

# DIADORIM

23

NÚMERO 1



UNIVERSIDADE FEDERAL DO RIO DE JANEIRO

**Diretora Adjunta de Pós-Graduação e Pesquisa**

Profa. Dra. Aniela Improta França

**Vice-diretora de Pós-Graduação e Pesquisa**

Profa. Dra. Ana Calindro

**Coordenadora do Programa de Pós Graduação em Letras Vernáculas**

Profa. Dra. Maria Eugênia Lammoglia Duarte

**Vice-coordenadora do Programa de Pós-Graduação em Letras Vernáculas**

Profa. Dra. Eliete Figueira Batista da Silveira

**Comissão Deliberativa  
Representantes Docentes**

**Língua Portuguesa**

Profa. Dra. Célia Regina dos Santos Lopes

Profa. Dra. Silvia Figueiredo Brandão

Prof. Dr. Leonardo Lennertz Marcotulio (suplente)

**Literatura Brasileira**

Prof. Dr. Adauri Silva Bastos

Profa. Dra. Maria Lucia Guimarães de Faria

Profa. Dra. Anélia Montechiari Pietrani (suplente)

**Literaturas Portuguesa e Africanas**

Profa. Dra. Carmen Lucia Tindó Ribeiro Secco

Profa. Dra. Luci Pereira Ruas

Profa. Dra. Sofia Maria de Sousa Silva

Prof. Dr. Rafael Santana Gomes (suplente)

## **Representantes Discentes**

Antônio Anderson Marques de Sousa (Doutorando em Língua Portuguesa)

Matthews Carvalho Rocha Cirne (Doutorando em Literatura Portuguesa)

## **Secretaria do Programa de Pós-Graduação**

Renato Martins

Cynthia Horn

## **Diretora da Faculdade de Letras**

Profa. Dra. Sonia Cristina Reis

## **Vice-Diretor da Faculdade de Letras**

Prof. Dr. Humberto Soares da Silva

## **Diretor Adjunto de Ensino de Graduação**

Prof. Dr. Humberto Soares da Silva

## **Diretor Adjunto de Cultura e Extensão**

Prof. Dr. Roberto de Freitas Junior

## **Diretor Adjunto de Administração e Finanças**

Victor Hugo C. dos Santos

## **CENTRO DE LETRAS E ARTES (CLA)**

### **Decania do Centro de Letras e Artes**

**Decana:** Profa. Dra. Cristina Grafanassi Tranjan

**Vice:** Prof. Dr. Osvaldo Luiz de Souza Silva

### **Reitora:**

Profa. Dra. Denise Pires de Carvalho

### **Vice-decano:**

Prof. Dr. Carlos Frederico Leão Rocha

## **Sobre o primeiro número do volume 23 (2021)**

### **Editora Chefe:**

Profa. Dra. Marcia dos Santos Machado Vieira, Universidade Federal do Rio de Janeiro, Brasil

### **Editoras Adjuntas:**

Profa. Dra. Danielle Kely Gomes, Universidade Federal do Rio de Janeiro, Brasil

Profa. Dra. Eliete Figueira Batista da Silveira, Universidade Federal do Rio de Janeiro, Brasil

### **Editores Assistentes de Literatura:**

Prof. Dr. Nazir Ahmed Can, Universidade Federal do Rio de Janeiro, Brasil

Profa. Dra. Sofia Maria de Sousa Silva, Universidade Federal do Rio de Janeiro, Brasil

### **Editoras Assistentes de Língua:**

Profa. Dra. Ana Paula Quadros Gomes, Universidade Federal do Rio de Janeiro, Brasil

Profa. Dra. Leonor Werneck dos Santos, Universidade Federal do Rio de Janeiro, Brasil

### **Coordenação de Revisão:**

Profa. Dra. Ana Paula Victoriano Belchor, Universidade Federal do Rio de Janeiro, Brasil

### **Equipe de Revisão:**

#### **Língua Portuguesa**

Marcia dos Santos Machado Vieira, Universidade Federal do Rio de Janeiro, Brasil

Marcos Luiz Wiedemer, Universidade do Estado do Rio de Janeiro, Brasil

#### **Língua Inglesa**

Marcia dos Santos Machado Vieira, Universidade Federal do Rio de Janeiro, Brasil

Marcos Luiz Wiedemer, Universidade do Estado do Rio de Janeiro, Brasil

### **Equipe Técnica:**

Rafael Laplace de Andrade, Agoodigital, Rio de Janeiro, Brasil

Miguel R. Amorim Neto, Universidade Federal do Rio de Janeiro, Brasil

## **Design e Diagramação:**

Rafael Laplace de Andrade, Agoobook, Rio de Janeiro, Brasil

Gustavo Fernandes Gusmão, Rio de Janeiro, Brasil

## **Redação:**

Programa de Pós Graduação em Letras Vernáculas - Faculdade de Letras da UFRJ

Av. Horácio de Macedo, 2151 - sala F321, Ilha do Fundão, Cidade Universitária

CEP 21941-917 - Rio de Janeiro/RJ

E-mail: [posvernaculas@letras.ufrj.br](mailto:posvernaculas@letras.ufrj.br); [revdiadorim@letras.ufrj.br](mailto:revdiadorim@letras.ufrj.br)

<https://revistas.ufrj.br/index.php/diadorim>

---

***Diadorim: Revista de Estudos Linguísticos e Literários - Volume 23, número 1. Rio de Janeiro: UFRJ, Programa de Pós-Graduação em Letras Vernáculas, 2021.***

## **Organizadores da edição:**

### **Dossiê de Língua**

Katie Drager (Universidade de Hawai'i-Mānoa)

Albert Olivier Blaise Rilliard (CNRS, UFRJ)

Marcia dos Santos Machado Vieira (UFRJ)

Marcos Luiz Wiedemer (UERJ/Faperj)

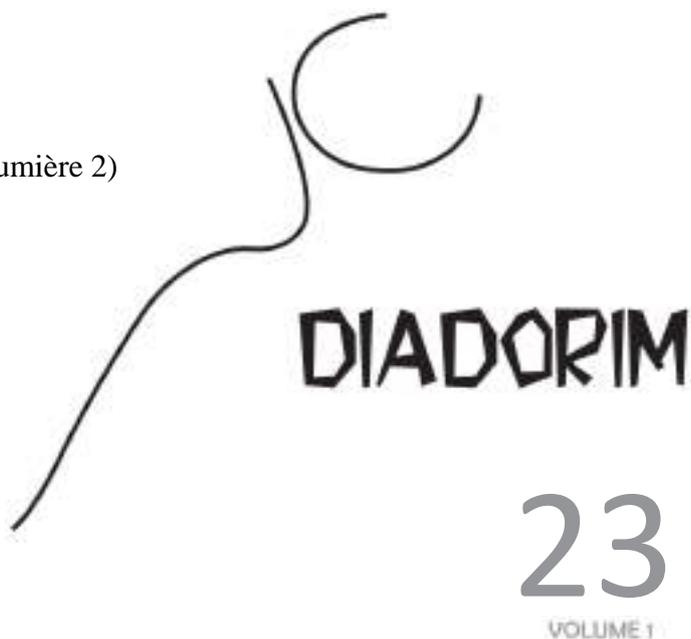
### **Dossiê de Literatura**

Laíse Ribas Bastos (UFRJ)

Fernando Floriani Petry (Université Lyon Lumière 2)

**ISSN: 1980-2552**

**E-ISSN: 2675-1216**



# Sumário

## **10 Prefácio / Preface**

Marcia dos Santos Machado Vieira (UFRJ); Danielly Kely Gomes (UFRJ); Eliete Figueira Batista da Silveira (UFRJ)

## **DOSSIÊ DE LÍNGUA / LANGUAGE DOSSIER**

### **Apresentação / Presentation**

## **14 VARIEDADES LINGUÍSTICAS DENTRO E FORA DO BRASIL**

Katie Drager (Universidade de Hawai'i-Mānoa); Albert Olivier Blaise Rilliard (CNRS-UFRJ); Marcia dos Santos Machado Vieira (UFRJ); Marcos Luiz Wiedemer (UERJ/Faperj)

## **24 LINGUISTIC VARIETIES IN BRAZIL AND BEYOND**

Katie Drager (University of Hawai'i-Mānoa); Albert Olivier Blaise Rilliard (CNRS-UFRJ); Marcia dos Santos Machado Vieira (UFRJ); Marcos Luiz Wiedemer (UERJ/Faperj)

### **Entrevista(s) / Interview(s)**

## **34 MULTILINGUALISM AND DIASYSTEMATIC CONSTRUCTION GRAMMAR – INTERVIEW WITH DR. STEFFEN HÖDER**

Steffen Höder (Kiel Universität-Alemanha); Roberto de Freitas Junior (UFRJ/UERJ); Lia Abrantes Antunes Soares (UFRJ); João Paulo da Silva Nascimento (UERJ)

## **44 O PORTUGUÊS COMO LÍNGUA NÃO MATERNA: REFLEXÕES SOBRE ENSINO E TRADUÇÃO – ENTREVISTA COM A PROFESSORA DOUTORA LILIANE SANTOS**

Liliane Santos (Université de Lille); Eneile Santos Saraiva (UFRJ); Fábio Rodrigo Gomes da Costa (UFRJ); Jeane Nunes da Penha (UFRJ)

### **Artigo(s) / Article(s)**

## **57 ROLL UP / VENEZ: AN INVITATION TO CORPUS-BASED RESEARCH IN MOTION TYPOLOGY**

Bert Cappelle (Université de Lille)

- 85** **INGLIDING AS STYLISTIC PRACTICE IN PORTO ALEGRE (RS)**  
Samuel Gomes de Oliveira (UFRGS)
- 114** **VARIAÇÃO DO TEPE EM ONSET COMPLEXO NA COMUNIDADE DE FALA DO RIO DE JANEIRO: UM OLHAR A PARTIR DE FALANTES EXCLUÍDOS SOCIALMENTE**  
Marcelo Alexandre Silva Lopes de Melo (UFRJ); Livia Fernandes Silva (UFRJ); Bruna Oliveira Ranquine Rocha (UFRJ)
- 133** **INDEXAÇÃO SOCIAL DE GÊNERO E SEXUALIDADE: CONTRIBUIÇÕES AOS ESTUDOS BRASILEIROS**  
Dany Thomaz Gonçalves (UFRJ); Christina Abreu Gomes (UFRJ)
- 151** **AVALIAÇÃO SOCIAL E A CONCORDÂNCIA VERBAL COM O PRONOME *TU***  
Elyne Giselle de Santana Lima Aguiar Vitória (UFAL)
- 171** **ANÁLISE VARIACIONISTA DA ORDEM DOS CLÍTICOS PRONOMINAIS NO PORTUGUÊS DE MOÇAMBIQUE**  
Ana Carolina Alves Caetano (UFRJ); Silvia Rodrigues Vieira (UFRJ)
- 203** **OBJETO DIRETO ANAFÓRICO DE TERCEIRA PESSOA: NORMA PADRÃO X NORMA DA COMUNIDADE**  
Carolina Amorim Zanellato (UFES); Aline Berbert Tomaz Fonseca Lauar (UFES); Karina Corrêa Conceição (UFES); Lilian Coutinho Yacovenco (UFES)
- 222** **A REGÊNCIA VARIÁVEL DO VERBO DE MOVIMENTO *IR* NA FALA CAPIXABA: O COMPORTAMENTO DOS FATORES EXTRALINGUÍSTICOS**  
Bárbara Gomes Citéli (UFES); Leila Maria Tesch (UFES)
- 245** **ANÁLISE DA MULTIMODALIDADE NO GÊNERO RECEITA CULINÁRIA EM VÍDEOS DE FALA INFANTIL DE UM CORPUS INTERCONTINENTAL**  
Marianne Carvalho Bezerra Cavalcante (UFPB); Evangelina Maria Brito de Faria (UFPB); Paula Michely Soares da Silva (UFPB); Jéssica Tayrine Gomes de Melo Bezerra (UFPB)

- 273** **O SISTEMA DO PROJETO ATLAS LINGUÍSTICO DO BRASIL: ANÁLISE LINGUÍSTICA AUTOMATIZADA**  
Daniela Barreiro Claro (UFBA); Marcela Moura Torres Paim (UFPRE); Luis Emanuel Neves de Jesus (UFBA)
- 288** **SOCIOLINGUÍSTICA E DIALETOLOGIA: NOVAS ABORDAGENS DE PESQUISA E ENSINO**  
Josane Moreira de Oliveira (UEFS/UFBA); Clézio Roberto Gonçalves (UFOP); Jacyra Andrade Mota (UFBA)
- 304** **A MULHER E A DIALETOLOGIA BRASILEIRA**  
Leandro Almeida dos Santos (UESBA); Silvana Soares Costa Ribeiro (UFBA)
- 327** **A PESCA E A LINGUAGEM EM SIRIBINHA E BOM JESUS DOS PASSOS: POSSÍVEIS OLHARES LINGUÍSTICO-ETNOGRÁFICOS**  
Thais Dultra Pereira (UFBA)
- 341** **OS CAMINHOS DO *DIABO* PELAS CAPITAIS DO NORTE E NORDESTE: UM ESTUDO GEOLINGUÍSTICO COM BASE NO ATLAS LINGUÍSTICO DO BRASIL**  
Geisa Borges Costa (UFBA)
- 355** **VARIAÇÃO LEXICAL EM PERNAMBUCO E ALAGOAS: O DIÁLOGO GEOLINGUÍSTICO E (META)LEXICOGRÁFICO NO ESTUDO DAS DENOMINAÇÕES PARA AMARELINHA**  
Edmilson José de Sá (CESA/UPE)
- 371** **DICIONÁRIOS DIALETAIS EM SALA DE AULA: PARA QUÊ E PARA QUEM?**  
Ivan Pedro Nascimento (UFBA)
- 387** **ENSINAR E DIVULGAR VARIAÇÃO SOCIOLINGUÍSTICA: DUAS COMPETÊNCIAS DE UM SOCIOLINGUISTA PARA O SÉCULO XXI**  
Gilson Costa Freire (UFRRJ); Ricardo Joseh Lima (UERJ)
- 402** **PEDAGOGIA DA VARIAÇÃO LINGUÍSTICA NAS TAREFAS DE UM CURSO ON-LINE DE PORTUGUÊS COMO LÍNGUA ADICIONAL**  
Fiama Aparecida Vanz (UFRGS)

## DOSSIÊ DE LITERATURA / LITERATURE DOSSIER

### Apresentação / Presentation

- 430** **LITERATURA: URGÊNCIA E SENTIDO**  
Laíse Ribas Bastos (UFRJ); Fernando Floriani Petry (Université Lyon  
Lumière 2)

### Entrevista(s) / Interview(s)

- 433** **UMA PAUSA NA LUTA – ENTREVISTA COM MANOEL RICARDO  
DE LIMA**  
Manoel Ricardo de Lima (UNIRIO); Suzana Santos (Rádio Timbira  
AM); Zema Ribeiro (Rádio Timbira AM)

### Artigo(s) / Article(s)

- 438** **TAVARES, BENJAMIN: PRONUNCIAR A EXPERIÊNCIA,  
TRADUZIR A MODERNIDADE**  
Helano Jader Cavalcante Ribeiro (UFPB); Jehnifer Penning (UFPEL)
- 452** **MAL-ESTAR E DESASSOSSEGO NO *ENSAIO SOBRE A  
CEGUEIRA: PROSA POLIFÔNICA ENTRE PESSOA E SARAMAGO***  
Ana Clara Magalhães de Medeiros (UFAL); Maria de Fátima Costa e  
Silva (UFAL); Larissa Tenório Guedes de Almeida (UFAL)
- 470** **JOÃO NINGUÉM E SEUS NINGUÊNS: UM ALGUÉM EM MEIO  
À CATÁSTROFE**  
Rafael Reginato Moura (UFSC)
- 488** **OS JOGOS, A LINGUAGEM E OS SALTOS DE  
TEMPORALIDADES NA REVISTA *PIF PAF* (1964)**  
Júlia Cristina Willemann Schutz (UFSC)
- 508** **MALIGNA ROSA QUE DEVESSE MURCHAR: A ESTÉTICA DA  
VIOLÊNCIA NO CONTO *ZORAIDE COLHE MARGARIDAS*, DE  
BRENO ACCIOLY**  
Eberton de Oliveira (UFAL)



## PREFÁCIO

A comissão editorial da *Diadorim: revista de estudos linguísticos e literários* (periódico de acesso aberto) tem a honra de apresentar mais um volume, composto por dois dossiês: língua e literatura.

O primeiro número do volume 23 da *Diadorim: revista de estudos linguísticos e literários* é publicado pelo Programa de Pós-Graduação em Letras Vernáculas da Faculdade de Letras da Universidade Federal do Rio de Janeiro. Nos dois dossiês, congrega duas temáticas definidas pelos pesquisadores docentes que foram convidados a atuarem como editores do número, bem como contribuições, na forma de entrevistas e artigos, oriundos de olhares e pesquisas presentes em diferentes instituições no Brasil e no exterior.

Seguindo as diretrizes editoriais recomendadas, os editores do número assumiram a função de, recebidos os artigos, submetê-los ao processo de avaliação duplo cego entre pesquisadores das áreas temáticas. Dessa prática, resultou este volume que reúne, ao todo: 3 entrevistas com pesquisadores atuantes nas áreas relacionadas neste número, 23 artigos, além dos textos de apresentação dos dois dossiês.

O dossiê temático de estudos linguísticos do primeiro número do volume 23 da *Diadorim: revista de estudos linguísticos e literários* reúne pesquisas sobre variedades linguísticas dentro e fora do Brasil, em que têm proeminência investigações sociolinguísticas, dialetológicas e geolinguísticas, bem como análise tipológica de línguas ou abordagem de língua em descrição linguística, ensino e tradução centrada em concepção multilíngue e multidialetal de conhecimento linguístico. Esse dossiê é organizado por **Katie Drager (University of Hawai'i-Mānoa)**, **Albert Olivier Blaise Rilliard (CNRS - LIMSI, Université Paris-Saclay; Universidade Federal do Rio de Janeiro)**, **Marcia dos Santos Machado Vieira (Universidade Federal do Rio de Janeiro)** e **Marcos Luiz Wiedemer (Universidade do Estado do Rio de Janeiro)**.



A revista *Diadorim* utiliza uma Licença [Creative Commons - Atribuição-NãoComercial 4.0 Internacional](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/) (CC-BY-NC).

O dossiê temático de estudos literários do primeiro número do volume 23 da *Diadorim: revista de estudos linguísticos e literários* reúne textos sobre literatura, urgência e sentido, em que pesam reflexões acerca de como a literatura é escrita e inscrita na urgência do agora. Esse dossiê é organizado por **Laíse Ribas Bastos (Universidade Federal do Rio de Janeiro)** e **Fernando Floriani Petry (Université Lyon Lumière 2)**.

Agradecemos, imensamente, aos editores deste número e, especialmente, aos pesquisadores pareceristas que aceitaram o convite daqueles para avaliarem os artigos submetidos aos dois dossiês, pela colaboração, a um só tempo, valorosa, dado o esforço inestimável de lidar com mais uma tarefa acadêmica em meio a tantas a administrar, e essencial ao diálogo, que se prega na academia e que pode ser tão proveitoso ao trabalho dos autores e editores.

Temos, então, mais um número em que olhares de língua e literatura se somam e nos proporcionam uma rica experiência de leitura. Torcemos para que o leitor tire proveito do que aqui é reunido ou a partir daqui possa ser potencializado.

Boa leitura! E bom proveito deste número em futuros espaços de interlocução!

*Editoras da Diadorim*

Marcia dos Santos Machado Vieira (editora-chefe)

Danielle Kely Gomes (editora adjunta)

Eliete Figueira Batista da Silveira (editora adjunta)



## PREFACE

The editorial committee of *Diadorim: revista de estudos linguísticos e literários* (an open access journal) is honored to present another volume, comprising two dossiers: language and literature.

**The first issue of volume 23 of *Diadorim: revista de estudos linguísticos e literários*** is published by the Postgraduate Program in Vernacular Letters of the Faculty of Letters of the Federal University of Rio de Janeiro. In both dossiers, it brings together two themes defined by the research professors who were invited to act as editors of the issue, as well as contributions, in the form of interviews and articles, from the perspectives and researches present in different institutions in Brazil and abroad.

Following the recommended editorial guidelines, the issue's editors assumed the role of, after receiving the articles, submitting them to the double-blind evaluation process among researchers in the thematic areas. This practice resulted in this volume that brings together, in total: 3 interviews with researchers working in the areas listed in this issue, 23 articles, in addition to the presentation texts of the two dossiers.

**The thematic dossier on linguistic studies in the first issue of volume 23 of *Diadorim: revista de estudos linguísticos e literários*** brings together research on linguistic varieties inside and outside Brazil, in which sociolinguistic, dialectological and geolinguistic investigations, as well as typological analysis of languages or language approach in linguistic description, teaching and translation centered on a multilingual and multidialectal conception of linguistic knowledge. This dossier is organized by Katie Drager (University of Hawaii'i-Mānoa), Albert Olivier Blaise Rilliard (CNRS - LIMSI, Université Paris-Saclay; Federal University of Rio de Janeiro), Marcia dos Santos Machado Vieira (Federal University of Rio de Janeiro) and Marcos Luiz Wiedemer (State University of Rio de Janeiro).



A revista *Diadorim* utiliza uma Licença [Creative Commons - Atribuição-NãoComercial 4.0 Internacional](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/) (CC-BY-NC).

**The thematic dossier on literary studies in the first issue of volume 23 of *Diadorim: revista de estudos linguísticos e literários*** brings together texts on literature, urgency and meaning, in which reflections on how literature is written and inscribed in the urgency of the moment are weighed. This dossier is organized by Laíse Ribas Bastos (Federal University of Rio de Janeiro) and Fernando Floriani Petry (Université Lyon Lumière 2).

We are immensely grateful to the editors of this issue and, especially, to the peer researchers who accepted their invitation to evaluate the articles submitted to the two dossiers, for their valuable collaboration, given the invaluable effort of dealing with yet another academic task amidst so many to manage, and essential to the dialogue, which is defended in academia and which can be so beneficial to the work of authors and editors.

We have, then, another issue in which language and literature perspectives add up and provide us with a rich reading experience. We hope that the reader takes advantage of what is gathered here or from here that it can be leveraged.

Good reading! And take advantage of this issue in future spaces for dialogue!

*Diadorim Editors*

Marcia dos Santos Machado Vieira (editor-in-chief)

Danielle Kely Gomes (associate editor)

Eliete Figueira Batista da Silveira (associate editor)



## VARIEDADES LINGUÍSTICAS DENTRO E FORA DO BRASIL

*Katie Drager<sup>1</sup>*

*Albert Olivier Blaise Rilliard<sup>2</sup>*

*Marcia dos Santos Machado Vieira<sup>3</sup>*

*Marcos Luiz Wiedemer<sup>4</sup>*

O dossiê temático “*Variiedades linguísticas dentro e fora do Brasil*”, do número 1 do volume 23, é organizado pelos professores Katie Drager (Universidade do Havaí-Mãnoa), Albert Olivier Blaise Rilliard (CNRS, UFRJ), Marcia dos Santos Machado Vieira (UFRJ) e Marcos Luiz Wiedemer (UERJ/Faperj) no intento de reunir investigações e encaminhamentos teórico-metodológicos de estudos sobre variedades de língua(s) e dimensões sociais. Os artigos reunidos neste dossiê descrevem as maneiras pelas quais fatores sociais, contextos sociais, construção de identidade e objetivos e práticas discursivas desempenham papel importante em relação a produção, processamento, avaliação ou percepção de variantes.

O ponto de partida para a temática foi o de configurar um panorama de pesquisas nas áreas de Sociolinguística e Geolinguística em que sobressaem temas, problemas, ações e/ou proposições relacionados, mas não limitados, a: (i) descrição de variação com base em evidência empírica; (ii) desenvolvimento e implementação de métodos experimentais ou não

---

1 Professora de Linguística da Universidade do Havaí-Mãnoa (Departamento de Linguística, Universidade do Havaí-Mãnoa), [kdrager@hawaii.edu](mailto:kdrager@hawaii.edu).

2 Professor visitante da UFRJ (Programa de Pós-Graduação em Letras Vernáculas e Programa de Pós-Graduação em Linguística, Faculdade de Letras, Universidade Federal do Rio de Janeiro; LIMSI, CNRS, Universidade Paris-Saclay), e-mail: [albert.rilliard@letras.ufrj.br](mailto:albert.rilliard@letras.ufrj.br), [albert.rilliard@limsi.fr](mailto:albert.rilliard@limsi.fr), [albert.rilliard@gmail.com](mailto:albert.rilliard@gmail.com).

3 Professora de Língua Portuguesa da UFRJ (Departamento de Letras Vernáculas, Programa de Pós-Graduação em Letras Vernáculas, Faculdade de Letras, Universidade Federal do Rio de Janeiro), [marcia@letras.ufrj.br](mailto:marcia@letras.ufrj.br).

4 Professor de Linguística, Procientista UERJ/Faperj (Departamento de Letras, Programa de Pós-Graduação em Letras e Linguística, Universidade do Estado do Rio de Janeiro), [mlwiedemer@gmail.com](mailto:mlwiedemer@gmail.com).



experimentais/observacionais, métodos computacionais e/ou métodos para análise estatística de dados sociolinguísticos; (iii) tratamento teórico-explicativo dos materiais analisados; e (iv) discussão da relação entre observações linguísticas e ensino, bem como outras áreas da sociolinguística aplicada (por exemplo, uso da língua em sala de aula, ecolinguística e outros campos de aplicação ou conhecimento).

Há aqui um conjunto de artigos que se delineiam por algum perfil desse ponto de partida: estudos de variantes fonético-fonológicas, lexicais e morfossintáticas baseadas em análises de dados de fala espontânea, experimentos de percepção ou tarefas de avaliação subjetiva; pesquisas sociolinguísticas e dialetológicas, assim como tratamento teórico-explicativo de materiais analisados. Uns lidam com a questão de identidade ou representação de uma comunidade, outros focalizam condicionamentos linguísticos e extralinguísticos e ainda outros são retratos panorâmicos, propiciando uma visão geral da linguagem.

Além disso, o ponto de partida ainda está adensado por colaborações nas quais tem proeminência um destes encaminhamentos, relativos a espaços de aplicação da variação: (i) a observação tipológica decorrente da comparação entre experiências e recursos de certas línguas para a expressão de um estado de coisas (movimento) no campo da tradução (do contraste entre originais e versões em línguas diferentes), (ii) a concepção multilíngue de conhecimento gramatical no campo do contato entre comunidades e de modelagem desse conhecimento mediante uma abordagem em Gramática de Construções baseada no uso (pareamentos de forma e função que são convencionalizados na experiência de uso e podem ser entrincheirados na representação cognitiva), bem como (iii) o tratamento de língua portuguesa e de rotinas discursivas ligadas ao acionamento dos recursos do Português em espaços, de ensino e tradução, em que não é a língua materna.

Um objetivo deste dossiê foi o de reunir textos oriundos de pesquisas expostas no 1º Fórum Internacional em Sociolinguística (FIS) e no evento satélite a esse fórum intitulado II Encontro Internacional do GT de Sociolinguística (EIGTS). Afinal, esses eventos ensejaram a reunião de farto conjunto de investigações e o envolvimento de todos os quatro pesquisadores organizadores deste dossiê. Muitos dos sociolinguistas que participaram desses eventos contribuíram para o dossiê, incluindo alguns daqueles que, no processo de avaliação, por pares, do pôster, foram contemplados com o Prêmio *Dinah Callou*.

O 1º Fórum Internacional em Sociolinguística: descrição, teoria, metodologia e ensino, concebido pela gestão do GT de Sociolinguística da ANPOLL (Associação Nacional de Pós-Graduação e Pesquisa em Letras e Linguística) no triênio 2018-2021, congregou pesquisadores das áreas de Sociolinguística e Geolinguística do panorama nacional e internacional. Esses eventos foram delineados em torno de uma agenda de temáticas, problemáticas, ações e proposições referentes à: observação, investigação, implementação de metodologias experimentais ou não-experimentais/observacionais e de metodologias computacionais, explicação teórico-científica e

relação com ensino e/ou outros campos de aplicação ou saber. Já o *II Encontro Internacional do GT de Sociolinguística* promoveu espaço em quatro linhas de trabalho: (i) variação e mudança linguística; (ii) contato, variação e identidade; (iii) sociolinguística e ensino; e (iv) questões teóricas e metodológicas. A interlocução nesses eventos mobilizou vozes que têm trajetória sólida em pesquisa sociolinguística ou dialetológica desenvolvida dentro e fora do Brasil.

Um pouco da repercussão dos diálogos que estiveram presentes nesses eventos está evidente também em textos deste dossiê. Este contém, cada uma com um pesquisador de universidade estrangeira (Universidade de Kiel e Universidade de Lille). Uma versa sobre multilinguismo na perspectiva de modelagem de língua como Gramática de Construções e a outra é sobre o Português como língua não materna em práticas de ensino e tradução na França. As duas entrevistas abrem o dossiê. Somam-se a essas entrevistas, dezoito artigos sobre temas variados.

A primeira entrevista, “*Multilingualism and diastematic construction grammar*”, realizada com o Professor Steffen Höder (Universidade de Kiel-Alemanha) e conduzida por Roberto de Freitas Junior (UFRJ/UERJ), Lia Abrantes Antunes Soares (UFRJ) e João Paulo da Silva Nascimento (UERJ), traça uma série de explanações sobre o modelo da Gramática de Construções Diassistêmica. Steffen Höder, um dos fundadores do modelo, apresenta explicações e reflexões sobre a representação cognitiva na perspectiva diassistêmica e sobre pesquisas que versam sobre contato linguístico, mudança e variação linguística. Ele descreve uma perspectiva construcionista de conhecimento linguístico como um diassistema e, ao fazê-lo, traça generalizações sobre variação sociopragmática. Essa perspectiva construcionista está no escopo de trabalho científico de dois dos organizadores deste dossiê (cf. MACHADO VIEIRA e WIEDEMER, 2019<sup>5</sup>).

Já a segunda entrevista, realizada com a professora Liliane Santos (Universidade de Lille-França) e conduzida por Eneile Santos Saraiva (UFRJ), Fábio Rodrigo Gomes da Costa (UFRJ) e Jeane Nunes da Penha (UFRJ), recebe o título “*O Português como língua não materna: reflexões sobre ensino e tradução*” e discute questões relativas ao ensino de língua portuguesa e de suas variedades, bem como à área de tradução. O debate delinea-se a partir das questões que vão da linguagem como espaço de enunciação e interação ao ensino-aprendizagem de português como língua não materna. Além disso, os leitores têm a oportunidade de conhecer os trabalhos desenvolvidos no âmbito dos estudos franceses, franco-brasileiros, franco-portugueses, brasileiros e portugueses desenvolvidos na Universidade de Lille.

---

5 MACHADO VIEIRA, M. dos S.; WIEDEMER, M. L. Sociolinguística Variacionista e Gramática de Construções: os desafios e as perspectivas de compatibilização. In: MACHADO VIEIRA, M. S.; WIEDEMER, M. L. *Dimensões e experiências em Sociolinguística*. Blucher, 2019, p. 85-120.  
MACHADO VIEIRA, M. dos S.; WIEDEMER, M. L. Variationist Sociolinguistics and Construction Grammar: the challenges and the prospects of compatibilization. In: MACHADO VIEIRA, M. dos S.; WIEDEMER, M. L. *Dimensões e experiências em Sociolinguística*. Blucher, 2019, p. 121-128.

No artigo que abre o primeiro dossiê deste volume, “*Roll up/venez: an invitation to corpus-based research in motion typology*”, Bert Cappelle (Universidade de Lille-França) resalta algumas facetas da tipologia de movimento, aplicadas principalmente ao inglês e ao francês. O artigo é versão escrita de uma palestra realizada no 8º *CogLing Days* (conferência da Associação de Linguística Cognitiva da Bélgica e da Holanda), realizada de 13 a 14 de dezembro de 2018 na Universidade Católica de Louvain. No texto, o linguista lida com diferenças estilísticas relativas ao uso de verbos de movimento, considerando a comparação entre estudos de textos em inglês que resultam de traduções (do francês, alemão, holandês) e textos originalmente escritos em inglês. Embora ainda considere aberta à investigação a questão de diferença estilística corresponder a uma diferença cognitiva, o autor sugere que o francês, por causa de sua classificação tipológica, pode não levar seus falantes a transmitirem muitos detalhes (nem de Modo/Manner nem de Percurso/Path) na codificação de movimento.

Em “*Ingliding as stylistic practice in Porto Alegre (RS)*”, Samuel Gomes de Oliveira (UFRGS) expõe sua análise do *ingliding* ([ɛ]~[ɛɐ], [ɔ]~[ɔɐ]) no Português Brasileiro falado em Porto Alegre (RS). Investiga o padrão de variação, bem como os estilos e significados sociais associados às variantes. Por meio do emprego de métodos de análise qualitativos e quantitativos, o autor investiga o significado social associado ao processo fonético de *ingliding* e argumenta que ele incorpora um estilo de vida marcado pelo relaxamento de tensão. E, então, reúne evidências de que o *ingliding* é favorecido por vogais médias-abertas e desfavorecido por segmentos seguintes labiais e dorsais. O ditongo centralizado, que surge da própria vogal nuclear em segmentos proeminentes do sintagma entoacional, parece ocorrer em elementos de maior duração intrínseca. Além disso, os resultados sugerem que o *ingliding* pode ser uma prática estilística que associa lucro simbólico a pessoas inseridas no paradigma pós-moderno do movimento jovem que ocorreu no bairro Bom Fim nos anos 1980, que pode indexar *liberdade, inovação, juventude e transgressão* ao ditongo centralizado. Assim, o autor detecta, na cidade de Porto Alegre, pelo menos dois estilos de vida que o *ingliding* diferencia: uma persona que é associada aos significados *descolado e despojado*, ideologicamente oposta a uma *formal, retraída, esnobe, elitista*.

“*Variação do tepe em onset complexo na comunidade de fala do Rio de Janeiro: um olhar a partir de falantes excluídos socialmente*”, artigo de autoria de Marcelo Alexandre Silva Lopes de Melo (UFRJ), Livia Fernandes Silva (UFRJ) e Bruna Oliveira Ranquine (UFRJ), expõe os resultados de uma pesquisa sobre a variação do tepe em onset complexo – como em p[r]incesa ~ p[ø]incesa –, na comunidade de fala do Rio de Janeiro, a partir da análise de dados de produção espontânea de 08 falantes de uma amostra de fala composta por adolescentes excluídos socialmente (Amostra EJLA/PEUL). Todos os dados foram tratados no modelo de efeitos mistos do Rbrul e examinados segundo pressupostos teóricos da Sociolinguística Variacionista e de Modelos Baseados no Uso. Os percentuais de ausência do tepe mostram um comportamento semelhante entre os indivíduos da Amostra EJLA e um grupo de indivíduos

socialmente diferente que tem maior inserção social (Amostra Censo 1980). Essas similaridades apontam para a possibilidade de a variável não ser influenciada por fatores sociais ou de o condicionamento estrutural atuar da mesma forma em toda a comunidade de fala. O exame dos itens mais frequentes na amostra sinaliza que as taxas de realização de tepe variam dependendo do item lexical. Os autores argumentam que os resultados são, portanto, consistentes com um modelo de produção de fala baseado em exemplares, no qual memórias episódicas de palavras são foneticamente detalhadas. No modelo, cada instância de uso de uma palavra que poderia conter tepe seria armazenada, e as representações mentais de cada palavra usada incluiriam informações a respeito de o tepe ser ou não realizado. Durante a produção da palavra, essas representações foneticamente codificadas são ativadas, direcionando a produção para a variante mais comumente codificada para essa palavra.

Dany Thomaz Gonçalves (UFRJ) e Christina Abreu Gomes (UFRJ), no artigo intitulado “*Indexação social de gênero e sexualidade: contribuições aos estudos brasileiros*”, fornecem uma visão geral sobre a fala de homossexuais brasileiros no intuito de tratar de como a orientação sexual pode ser socialmente indexada. Consideram os aspectos característicos da fala de homossexuais brasileiros a partir da construção de dicionários com “dialetos” de grupos LGBTQ+, como o pajubá/bajubá, assim como os que descrevem aspectos fonéticos, fonológicos, morfológicos e sintáticos que, ao que parece, indexam uma identidade LGBTQ+. A discussão encaminhada soma-se aos resultados do estudo piloto de Gonçalves (2019)<sup>6</sup> que, quando no conjunto, apontam para a necessidade de aprofundamento das questões ligadas à relação entre variação e orientação sexual.

Já no artigo “*Avaliação social e a concordância verbal com o pronome tu*”, Elyne Giselle de Santana Lima Aguiar Vitória (UFAL) apresenta os resultados de um questionário sociolinguístico concebido para examinar a percepção da concordância verbal com o pronome *tu* entre estudantes universitários, e verifica os significados sociais em relação ao uso de *tu* com o verbo na terceira pessoa do singular *tuv3ps*. E isso é feito a partir da aplicação de questionário sociolinguístico e do controle de parâmetros de julgamento social e o tratamento estatístico dos dados. Os resultados indicam que o uso de *tuv3ps* está inserido na comunidade dos estudantes, não sendo avaliado negativamente, pois é mais associado a um uso prático, normal, familiar, cultural, íntimo e informal, fortemente relacionado à origem geográfica, à situação comunicativa e à pessoa com quem se dá a interação.

O artigo que recebe o título “*Análise variacionista da ordem dos clíticos pronominais no português de Moçambique*”, das autoras Ana Carolina Alves Caetano (UFRJ) e Silvia Rodrigues Vieira (UFRJ), expõe investigação sobre a ordem de clíticos pronominais na variedade urbana do Português de Moçambique, nos contextos de realização das variantes pré-verbal (próclise) e pós-verbal (ênclise) na modalidade falada. Para a investigação, foram analisados os dados

---

<sup>6</sup> GONÇALVES, D. T. Indexação social da sexualidade de falantes gays cariocas. IN: *I Fórum Internacional de Sociolinguística*, 1., 2019, Rio de Janeiro. Caderno de Resumos, Rio de Janeiro, 2019, p. 213-214.

das entrevistas do Corpus Moçambique-Port (VIEIRA; PISSURNO, 2015<sup>7</sup>). As entrevistas analisadas foram realizadas com homens e mulheres que falam português como primeira ou segunda língua, e que variam em função da idade e do nível de escolaridade. Ao controlar as variáveis de natureza linguística, relacionadas à forma pronominal, ao verbo e à oração, as autoras observaram alternância entre as variantes dos clíticos pronominais na variedade urbana do Português de Moçambique. Por exemplo, os falantes tendem ao uso da variante pós-verbal que é a forma mais encontrada no Português Europeu, a suposta norma de referência para o Português de Moçambique.

O artigo desenvolvido pelas autoras Carolina Amorim Zanellato (UFES), Aline Berbert Tomaz Fonseca Lauar (UFES), Karina Corrêa Conceição (UFES) e Lilian Coutinho Yacovenco (UFES) recebe o título “*Objeto direto anafórico de terceira pessoa: norma padrão x norma da comunidade*”. A investigação, a partir da abordagem sociolinguística, discute a implementação de uma norma distinta da norma padrão numa comunidade de fala, e analisa quais variantes ocupam o espaço deixado pelo clítico acusativo, que está em desuso no português brasileiro. A partir da comparação de diferentes pesquisas, as autoras procuram, também, compreender a chamada norma da comunidade que tem influenciado a escrita de textos de histórias em quadrinhos e de jornais, de fins do século XIX a 1970. A partir da avaliação dos *corpora*, é constatada a diminuição do clítico acusativo. Também demonstra que o pronome lexical, registrado na fala, e ausente nos jornais, é também observado nas histórias em quadrinhos, passando de nenhuma ocorrência em 1970 para 13% do total dos dados nos anos 2000. Para as autoras, o uso da variante prescrita é mais saliente do que o das demais variantes. Por fim, aludem que há uma tendência de substituir o clítico acusativo por pronome lexical, categoria vazia ou sintagma nominal anafórico, que não se restringe à fala, passando a ocorrer, também, na escrita.

Em “*A regência variável do verbo de movimento ir na fala capixaba: o comportamento de fatores extralinguísticos*”, Bárbara Gomes Citéli (UFES) e Leila Maria Tesch (UFES) expõem resultados da análise sociolinguística variacionista sobre preposições produzidas por residentes da cidade de Vitória, no estado do Espírito Santo. Especificamente, o estudo é uma análise do uso das preposições (*a, para, em*) que complementam o verbo *ir* em sentido de movimento. Os dados da pesquisa são oriundos da amostra PortVix e são examinados segundo fatores linguísticos e extralinguísticos que condicionam a variação do fenômeno analisado. Os resultados mostram que a preposição *para* é a mais utilizada pelos informantes da comunidade de fala capixaba, seguida das preposições *em* e *a*. De acordo com as pesquisadoras, o estudo lança novas discussões sobre tal fenômeno na comunidade de fala capixaba, bem como o encaixamento aos estudos realizados em diferentes comunidades de falantes do português brasileiro.

---

7 VIEIRA, S. R.; PISSURNO, K. C. S. (orgs.). *Corpus Moçambique-PORT*. Rio de Janeiro: Faculdade de Letras/UFRJ, 2016. Disponível em: <[www.corporaport.lettras.ufrj.br](http://www.corporaport.lettras.ufrj.br)> Último acesso em 15 de setembro de 2019.

As pesquisadoras Marianne Carvalho Bezerra Cavalcante (UFBA), Evangelina Maria Brito de Faria (UFPRE), Paula Michely Soares da Silva (UFPB) e Jéssica Tayrine Gomes de Melo Bezerra (UFPB), no artigo “*Análise da multimodalidade no gênero receita culinária em vídeos de fala infantil de um corpus intercontinental*”, descrevem o primeiro conjunto de resultados de um projeto de pesquisa intercontinental “Gesto e fala de crianças em ambientes digitais: acervo de dados intercontinentais”, que tem por objetivo a coleta de dados de crianças de 7 a 12 anos, que possuem o português como língua oficial, em contextos familiares, em três países, Moçambique, Portugal e Brasil. A porção da pesquisa desenvolvida no artigo deste dossiê usa o programa ELAN para analisar a multimodalidade gestual e verbal em três vídeos de crianças, cada um contendo o gênero receita culinária. Com base na tese de que fala e gesto compõem uma só matriz, a análise empreendida mostra que há pouca variação no uso dos gestos e uma maior convergência nos vídeos das três crianças, tanto no uso de gestos emblemáticos, destacando os icônicos + metafóricos e os dêiticos + metafóricos, quanto aos pantomímicos, para um maior emprego dos icônicos + ritmados. Além disso, as pesquisadoras apontam que há profusão de gestos, desde o início da fala até o final da apresentação dos gêneros textuais orais, nas três crianças. Por fim, destacam a onipresença do movimento natural do corpo, da cabeça, do olhar, das mãos, seja durante a verbalização ou na ausência de fala.

“*O sistema do projeto Atlas Linguístico do Brasil: análise linguística automatizada*” é o título do artigo escrito por Daniela Barreiro Claro (UFBA), Marcela Moura Torres Paim (UFRPE) e Luis Emanuel Neves de Jesus (UFBA). Apresenta o processo de desenvolvimento de informatização do Projeto Atlas Linguístico do Brasil (ALiB) em duas décadas de trabalho. O trabalho destaca os procedimentos metodológicos desenvolvidos, a modelagem do banco de dados e o desenvolvimento do sistema ALiBWeb. Os autores destacam a importância do trabalho na socialização das informações, em âmbito nacional e internacional, que conseqüentemente, tem potencial de incentivar novas frentes de pesquisa por meio da análise linguística automatizada que possibilita novos rumos e avanços na pesquisa dialetológica.

O artigo “*Sociolinguística e Dialetoлогия: novas abordagens de pesquisa e ensino*”, de autoria de Josane Moreira de Oliveira (UEFS/UFBA), Clézio Roberto Gonçalves (UFOP) e Jacyra Andrade Mota (UFBA), apresenta um balanço crítico oriundo da análise e das discussões dos trabalhos apresentados no simpósio com o mesmo título do artigo, durante o *1º Fórum Internacional em Sociolinguística: descrição, teoria, metodologia e ensino*, em novembro de 2019, e coordenado pelos autores do artigo. O texto retoma a discussão encaminhada no evento, que buscou rever a metodologia da coleta de dados, o perfil da comunidade e dos informantes e o estabelecimento de variáveis linguísticas, sociais e espaciais. Os resultados das discussões encaminhadas balizam: (i) novas metodologias de pesquisa em Sociolinguística e em Dialetoлогия, sobretudo com a incorporação de novas ferramentas computacionais e estatísticas; (ii) novas abordagens para o ensino de português, considerando a variação e a mudança e o combate ao preconceito linguístico; (iii) a interdisciplinaridade nas pesquisas

sociolinguísticas e dialetológicas, com, por exemplo, a sociologia, a geografia, a antropologia, os estudos culturais e de gênero, a pedagogia, a psicologia, a estatística.

“*A mulher e a dialetologia brasileira*”, escrito pelos pesquisadores Leandro Almeida dos Santos (UESBA) e Silvana Soares Costa Ribeiro (UFBA), documenta o papel das mulheres na história dos estudos dialetais do Brasil. A partir do objetivo de ressaltar a contribuição feminina para o desenvolvimento da Dialetologia, por meio de textos que resgatam essas histórias, entrevistas com mulheres dialetólogas e visitas aos arquivos fotográficos, o texto revela os desafios e obstáculos vencidos por essas mulheres, no decorrer dos anos e nos avanços significativos quanto à Geolinguística e à Dialetologia brasileiras. O texto é um importante registro para a preservação dessas memórias, uma vez que dão visibilidade aos desafios muitas vezes ocultos enfrentados por pesquisadoras devido a circunstâncias além de seu controle, como aquelas que surgem do sexismo ou do trabalho em comunidades remotas. Documenta os caminhos trilhados pelas pesquisadoras. Entre seus registros fotográficos, está a atuação em pesquisa de campo da docente Dinah Callou, homenageada por ocasião do 1º Fórum Internacional em Sociolinguística: descrição, teoria, metodologia e ensino: Prêmio *Dinah Callou*. O estudante Leandro Almeida dos Santos (UESBA) foi um dos contemplados com esse prêmio.

O artigo “*A pesca e a linguagem em Siribinha e Bom Jesus dos Passos: possíveis olhares linguístico-etnográficos*”, de Thais Dutra Pereira (UFBA), revisita resultados da sua dissertação de mestrado, partindo de observação linguístico-etnográfica. Nela, investigou a fala de pescadores e marisqueiras na Bahia, com vistas a identificar particularidades tanto linguísticas quanto extralinguísticas em ambas as localidades. Com base no arcabouço teórico da dialetologia pluridimensional, das ciências do léxico e da etnolinguística, e em critérios sociolinguísticos, a pesquisa é realizada a partir de questionários baseados na metodologia do ALIB e do Atlas Linguístico do Litoral Português (ALLP). Os resultados fornecem evidências de que certas palavras estão associadas a determinadas atividades que, por sua vez, estão associadas a determinados gêneros ou gerações. Por exemplo, em Siribinha, a palavra *almofada* é usada para designar o tipo de siri que é usado como isca, e é mais provável de ser usada durante atividades geralmente associadas a mulheres (como a de mariscagem). Os resultados do estudo destacam os benefícios de combinar abordagens etnográficas com as da Geolinguística.

Na seara das pesquisas geolinguísticas, o artigo “*Os caminhos do diabo pelas capitais do Norte e Nordeste: um estudo geolinguístico com base no Atlas Linguístico do Brasil*”, escrito por Geisa Borges da Costa (UFBA), apresenta um estudo léxico-semântico das denominações de *diabo* utilizadas pelos falantes das capitais do Norte e Nordeste do Brasil. Considerando dados extraídos do ALiB, a autora analisa registros de 120 informantes distribuídos a partir de critérios da Dialetologia Contemporânea e utilizando pressupostos teórico-metodológicos da Geolinguística Pluridimensional. A análise é feita levando em conta a primeira pergunta do Questionário Semântico-Lexical referente à área semântica da religião e das crenças, e os

resultados documentam 31 variantes para a pergunta “Deus está no céu e no inferno está...?”. Por fim, a autora sugere que o estudo evidencia a diversidade linguística e cultural do léxico religioso do português falado no Norte e no Nordeste brasileiro.

Outro estudo realizado no âmbito da Geolinguística é o exposto no artigo intitulado “*Variação lexical em Pernambuco e Alagoas: o diálogo geolinguístico e (meta) lexicográfico no estudo das denominações para amarelinha*”, desenvolvido por Edmilson José de Sá (CESA/UPE). O autor analisa as denominações para *amarelinha* registradas pelos falantes de Pernambuco e Alagoas. Os *corpora* considerados advêm do Atlas Linguístico de Pernambuco e do Atlas Linguístico do Estado de Alagoas (ALEAL). A análise é apoiada em dicionários do século XVII a XXI e é desenvolvida no intuito de detectar de que maneira os regionalismos são tratados. O autor chega à conclusão de que é possível constatar a divergência semântica das denominações registradas nos dois atlas em relação ao que se verifica em obras lexicográficas. Salienta, ainda, a necessidade de minuciosa apreciação de definições regionalistas quando da atualização dos dicionários.

“*Dicionários dialetais em sala de aula: para quê e para quem?*”, artigo desenvolvido por Ivan Pedro Nascimento (UFBA), discute o dicionário dialetal como obra de referência linguística e os saberes acionados por esse tipo de publicação na perspectiva do ensino. Tendo como ponto de partida o diálogo com alguns documentos oficiais – PCN e BNCC –, o texto promove uma análise do vocabulário baiano e esboça quatro atividades de uso de dicionários dialetais em sala de aula. Por fim, o autor busca refletir sobre a necessidade de se estabelecer uma relação entre ensino e pesquisa para o acesso a diferentes e novos recursos.

O penúltimo artigo do dossiê, escrito por Gilson Costa Freire (UFRRJ) e Ricardo Joseh Lima (UERJ), tem como título “*Ensinar e divulgar variação sociolinguística: duas competências de um sociolinguista para o século XXI*”. Os autores discutem a necessidade de divulgação dos conhecimentos científicos produzidos na abordagem variacionista, bem como a aplicação desses ao ensino de língua. Para tanto, os autores apresentam um balanço crítico dos trabalhos expostos no simpósio de mesmo título, realizado no 1º Fórum Internacional em Sociolinguística: descrição, teoria, metodologia e ensino. Os autores enfatizam que as discussões que ocorreram durante o simpósio: (i) trouxeram propostas concretas de divulgação da variação linguística por meio de memes, vídeos e narrativas lúdicas com o uso das novas tecnologias; (ii) relataram o levantamento de concepções de língua na formação do professor com foco na variação; e (iii) descreveram uma experiência de mediação pedagógica bem-sucedida em sala de aula em torno de um fenômeno linguístico variável.

Fiana Aparecida Vanz (UFRGS), no artigo “*Pedagogia da variação linguística nas tarefas de um curso on-line de português como língua adicional*”, analisa as tarefas aplicadas no curso de Espanhol e Português para Intercâmbio (CEPI), Português como Língua Adicional, para intercambistas a exercerem o papel de estudantes na Universidade Federal do Rio Grande do Sul (UFRGS). Procura responder às seguintes questões: (a) quais aspectos da variação

linguística são abordados nas tarefas do CEPI? e (b) como a variação linguística é abordada nas tarefas pedagógicas do CEPI? Para tanto, a pesquisa diz respeito à investigação da variação linguística em tarefas pedagógicas e envolve avaliação de material didático. Os resultados encontrados indicam que algumas tarefas contemplam aspectos da pedagogia da variação linguística. A autora relata, ainda, que, apesar da variação linguística não ser o tema central das tarefas, pode haver benefícios para o aluno, pois existe uma preocupação em fazer com que o aluno tenha contato com os diferentes repertórios linguísticos representados nos gêneros textuais das tarefas.

Em linhas gerais, este dossiê revela a riqueza da pesquisa linguística e reúne uma amostra representativa de artigos que exploram potencialidades de um fazer na Sociolinguística brasileira antenado às práticas do fazer científico nacional e internacional. O dossiê permite enfatizar o trabalho da Sociolinguística brasileira, bem como mostrar sua articulação com outras concepções teóricas e com outros campos do conhecimento. Oferecemos um rico painel de pesquisas ao público-leitor! Torcemos para que aproveitem bastante a contribuição de cada texto envolvido neste dossiê.

Agradecemos, por fim, a todos os que colaboraram para o perfil deste dossiê e, muito especialmente, aos pareceristas, pelo precioso retorno que nos proporcionaram, e aos leitores, que poderão dar novos rumos às evidências e experiências de pesquisa aqui presentes.

Boa leitura!

Os organizadores/editores



## LINGUISTIC VARIETIES IN BRAZIL AND BEYOND

*Katie Drager*<sup>1</sup>

*Albert Olivier Blaise Rilliard*<sup>2</sup>

*Marcia dos Santos Machado Vieira*<sup>3</sup>

*Marcos Luiz Wiedemer*<sup>4</sup>

The thematic dossier “*Linguistic varieties in Brazil and beyond*”, from the first issue of volume 23, is organized by professors Katie Drager (University of Hawai‘i-Mānoa), Albert Olivier Blaise Rilliard (CNRS, UFRJ), Marcia dos Santos Machado Vieira (UFRJ) and Marcos Luiz Wiedemer (UERJ/Faperj) in an attempt to bring together investigations and theoretical-methodological referrals of studies on language varieties and social dimensions. Together, the articles in this dossier describe the ways in which social factors, social contexts, identity construction, and discursive goals and practices play an important role in the production, processing, evaluation and perception of variants.

The starting point for the theme was to configure a panorama of research in the areas of Sociolinguistics and Geolinguistics in which there exists themes, problems, actions and/or propositions related, but not limited, to: (i) the description of variation based on empirical evidence; (ii) the development and implementation of experimental or non-experimental/observational methods, computational methods and/or methods for statistical analysis of sociolinguistic data; (iii) theoretical-explanatory treatment of the analysed materials; and (iv)

---

1 Professor of Linguistics at University of Hawai‘i in Mānoa (Department of Linguistics, University of Hawai‘i-Mānoa), [kdrager@hawaii.edu](mailto:kdrager@hawaii.edu).

2 Visiting Professor of UFRJ (Postgraduate Program in Vernacular Letters and Postgraduate Program in Linguistics, Faculty of Letters, Federal University of Rio de Janeiro; LIMSI, CNRS, Paris-Saclay University), e-mail: [albert.rilliard@letras.ufrj.br](mailto:albert.rilliard@letras.ufrj.br), [albert.rilliard@gmail.com](mailto:albert.rilliard@gmail.com).

3 Professor of Portuguese Language at UFRJ (Department of Vernacular Letters, Postgraduate Program in Vernacular Letters, Faculty of Letters, Federal University of Rio de Janeiro), [marcia@letras.ufrj.br](mailto:marcia@letras.ufrj.br).

4 Professor of Linguistics, Proscientist UERJ/Faperj (Department of Letters, Postgraduate Program in Languages and Linguistics, State University of Rio de Janeiro), [mlwiedemer@gmail.com](mailto:mlwiedemer@gmail.com).



discussion of the relationship between linguistic observations and teaching, as well as other areas of applied sociolinguistics (e.g., language use in the classroom, ecolinguistics, and other fields of application or knowledge).

The work herein provides descriptions from studies of phonetic-phonological, lexical and morphosyntactic variants based on analyses of spontaneous speech data, perception experiments and subjective evaluation tasks; sociolinguistic, dialectological and theoretical-explanatory treatment of analysed materials. Some of the work investigates questions related to identity or representations of a community, others focus on linguistic and extralinguistic conditioning, and still others are panoramic studies, providing an overview of language use.

Further, the dossier includes work that considers the application of variation: (i) the typological observation arising from the comparison between experiences and resources of certain languages for the expression of a state of affairs (movement) in translation studies (the contrast between originals and versions in different languages), (ii) the multilingual conception of grammatical knowledge in the field of contact between communities and the modeling of this knowledge using a usage-based Construction Grammar approach (in which form and function pairings are conventionalized through the experience of use and can be entrenched in cognitive representation), as well as (iii) the treatment of the Portuguese language and discursive routines linked to the activation of Portuguese resources for teaching and translation, in spaces where it is not the mother language.

One goal of this dossier was to gather texts from research presented at the 1st International Forum on Sociolinguistics (FIS) and at the satellite event to this forum entitled II International Meeting of the Sociolinguistics WG (EIGTS). These events gave rise to the gathering of a large number of relevant investigations and the involvement of all four researchers organizing this dossier. Many of the sociolinguists who participated in these events contributed to the dossier, including some of those who, in the poster peer-reviewed evaluation process, were awarded with the *Dinah Callou Award*.

The *1st International Forum on Sociolinguistics: description, theory, methodology and teaching*, conceived by the coordination of the ANPOLL Sociolinguistics WG (National Association of Postgraduate Studies and Research in Letters and Linguistics) in the 2018-2021 triennium, brought together researchers from the areas of Sociolinguistics and Geolinguistics from the national and international community. These events were focused around a thematic agenda, issues, actions and propositions related to the observation, investigation, and implementation of experimental, observational, and computational methods, theoretical-scientific explanations, and the relation between sociolinguistic work and teaching and/or other fields of application or knowledge. Already the *II International Meeting of the Sociolinguistics WG* promoted space in four lines of work: (i) linguistic variation and change; (ii) contact, variation and identity; (iii) sociolinguistics and teaching; and (iv) theoretical and methodological issues. The dialogue in

these events mobilized voices that have a solid trajectory in sociolinguistic or dialectological research developed inside and outside Brazil.

Some of the outcomes of the dialogues at these events are evident in the texts found in this dossier. Included are two interviews, each with a researcher from a foreign university (University of Kiel and University of Lille). One is on multilingualism from the perspective of language modeling as Construction Grammar and the other is on Portuguese as a non-native language in practices of teaching and translation in France. The two interviews open the dossier. In addition to these interviews, there are eighteen articles on a variety of topics.

The first interview, “*Multilingualism and Diasystematic Construction Grammar*”, with Professor Steffen Höder (University of Kiel-Germany) and led by Roberto de Freitas Junior (UFRJ/UERJ), Lia Abrantes Antunes Soares (UFRJ) and João Paulo da Silva Nascimento (UERJ), outlines a series of explanations on the model of the Diasystematic Grammar Construction. Steffen Höder, one of the founders of the model, presents explanations and reflections on cognitive representation from a diasystematic perspective and on research on linguistic contact, linguistic change and variation. He describes a constructionist perspective of linguistic knowledge as a diasystem and, through doing so, makes generalizations about sociopragmatic variation. This constructionist perspective is in the scope of the scientific research of two of the organizers of this dossier (cf. MACHADO VIEIRA and WIEDEMER, 2019<sup>5</sup>).

The second interview, carried out with the Professor Liliane Santos (University of Lille-France) e conduzida por Eneile Santos Saraiva (UFRJ), Fábio Rodrigo Gomes da Costa (UFRJ) e Jeane Nunes da Penha (UFRJ), receives the title “*Portuguese as a non-maternal language: reflections on teaching and translation*” and discusses issues related to teaching the Portuguese language and its varieties, as well as to the area of translation. The debate covers issues ranging from language as a space for enunciation and interaction to teaching and learning Portuguese as a non-native language. In addition, the readers have the opportunity to learn about the works developed within the scope of French, French-Brazilian, French-Portuguese, Brazilian and Portuguese studies developed at the University of Lille.

In the article that opens the first dossier of the volume, “*Roll up/venez: an invitation to corpus-based research in motion typology*”, Bert Cappelle (Universidade de Lille-França) highlights some facets of the typology of motion, applied to mainly English and French. The article is a written version of a lecture given at the 8th CogLing Days (Conference of the Association of Cognitive Linguistics of Belgium and the Netherlands), held on 13-14 December

---

5 MACHADO VIEIRA, M. dos S.; WIEDEMER, M. L. Sociolinguística Variacionista e Gramática de Construções: os desafios e as perspectivas de compatibilização. In: MACHADO VIEIRA, M. S.; WIEDEMER, M. L. *Dimensões e experiências em Sociolinguística*. Blucher, 2019, p. 85-120.  
MACHADO VIEIRA, M. dos S.; WIEDEMER, M. L. Variationist Sociolinguistics and Construction Grammar: the challenges and the prospects of compatibilization. In: MACHADO VIEIRA, M. dos S.; WIEDEMER, M. L. *Dimensões e experiências em Sociolinguística*. Blucher, 2019, p. 121-128.

2018 at the Université Catholique de Louvain. The article describes stylistic differences in the use of motion verbs, considering the comparison between studies of texts in English that result from translations (from French, German, Dutch) and texts originally written in English. Although the question of whether stylistic difference corresponds to cognitive difference is still open to investigation, the author suggests that French, because of its typological classification, may not lead its speakers to convey much detail (in either Manner or Path) in the encoding of motion.

In “*Ingliding as stylistic practice in Porto Alegre (RS)*”, Samuel Gomes de Oliveira (UFRGS) presents his analysis of ingliding ([ɛ]~[ɛ̃], [ɔ]~[ɔ̃]) in the Brazilian Portuguese spoken in Porto Alegre (RS). He investigates the patterns of variation as well as the styles and social meanings associated with the different variants. Through employing both qualitative and quantitative methods of analysis, the author investigates the social meaning associated with the phonetic process of ingliding and argues that it embodies a lifestyle marked by relaxation. He also provides evidence that shows that ingliding is favored by open-mid vowels and disfavored when followed by labial and dorsal segments. The centring diphthong, which arises from the nuclear vowel itself in the prominent segments of the intonational phrase, seems to occur in elements of longer intrinsic duration. Furthermore, the results suggest that ingliding can be a stylistic practice that provides symbolic value to people in the post-modern paradigm of the youth movement that occurred in the Bom Fim neighborhood in the 1980s. The author argues that, through using the ingliding variants, speakers from Bom Fim can index *freedom, innovation, youth* and *transgression*. Therefore, the author detects at least two Porto Alegre lifestyles that ingliding serves to differentiate: one persona that is *cool, laid-back*, and ideologically opposed to a second persona that is *formal, uptight, snobby* and *elitist*.

“*Variation of flap in complex onset in the speech community of Rio de Janeiro: a look from socially excluded speakers*”, written by Marcelo Alexandre Silva Lopes de Melo (UFRJ), Livia Fernandes Silva (UFRJ) and Bruna Oliveira Ranquine (UFRJ), presents the results of a research on the variation of flap in complex onset – as in p[r]incesa ~ p[ø]incesa – in the speech community of Rio de Janeiro, based on the analysis of spontaneous speech data produced by 8 “socially excluded” adolescents (EJLA/PEUL Sample). Data were analysed using Rbrul mixed effects models and were examined according to the theoretical assumptions of Variationist Sociolinguistics and Usage-Based Models. The percentages of absence of the flap show a similar behavior between individuals in the EJLA Sample and a socially distinct group of individuals who have greater social inclusion (Census 1980 Sample). These similarities point to the possibility that the variable is not influenced by social factors or else that structural conditioning acts in the same way throughout the speech community. The examination of the most frequent items in the sample indicates that rates of flap realization vary depending on the lexical item. The authors argue that the results are therefore consistent with an exemplar-based model of speech production, in which episodic memories of words are phonetically detailed. In the model, every

instance of encountering a word that could contain the flap would be stored, and the mental representations of each encountered word would include information about whether the flap was realized or not. During production of the word, these phonetically-encoded representations are activated, biasing production toward the most commonly encoded variant for that word.

Dany Thomaz Gonçalves (UFRJ) and Christina Abreu Gomes (UFRJ), in the paper entitled “*Social indexation of gender and sexuality: contributions to Brazilian studies*”, provide an overview of studies on the speech of Brazilian Portuguese speaking gay men, in order to address how sexual orientation may be socially indexed. They consider the characteristic aspects of the speech of Brazilian gay men from the construction of dictionaries with “dialects” of LGBT+ groups, such as *pajubá/bajubá*, as well as those that describe phonetic, phonological, morphological and syntactic variants that appear to index a LGBT+ identity. The discussion adds to the results of the pilot study by Gonçalves (2019)<sup>6</sup>, which, when taken together, point to the need to deepen the issues linked to the relationship between variation and sexual orientation.

In the article “*Social evaluation and verbal agreement with the pronoun tu*”, Elyne Giselle de Santana Lima Aguiar Vitória (UFAL) presents results from a sociolinguistic questionnaire conceived to examine the perception of verbal agreement with the pronoun *tu* among university students and to verify the social meanings in relation to the use of *tu* with a third person singular verb *tuv3ps*. The results indicate that the use of *tuv3ps* is not being negatively evaluated by the student community, as it is more associated with practical, normal, family, cultural, intimate and informal use, strongly related to geographic origin, communicative situation and the person with whom the interaction takes place.

The article “*Variationist analysis of the order of pronominal clitics in Mozambican Portuguese*”, by the authors Ana Carolina Alves Caetano (UFRJ) and Silvia Rodrigues Vieira (UFRJ), presents research on pronominal clitics in the urban variety of Mozambican Portuguese, examining variation between the pre-verbal (proclitic) and post-verbal (enclitic) variants found in speech. For the investigation, interview data from Corpus Moçambique-Port (VIEIRA; PISSURNO, 2015<sup>7</sup>) were analysed. The analysed interviews were conducted with men and women who speak Portuguese as a first or second language, and who vary in terms of their age and education level. While controlling the verb and the clause type, the authors observed variation between the two variants of the pronominal clitics in the urban variety of the Portuguese of Mozambique. For example, the speakers have a tendency the post-verbal variant, which is the form found in European Portuguese, a supposed norm of reference for Mozambican Portuguese.

---

6 GONÇALVES, D. T. Indexação social da sexualidade de falantes gays cariocas. IN: *I Fórum Internacional de Sociolinguística*, 1., 2019, Rio de Janeiro. Caderno de Resumos, Rio de Janeiro, 2019, p. 213-214.

7 VIEIRA, S. R.; PISSURNO, K. C. S. (orgs.). *Corpus Moçambique-PORT*. Rio de Janeiro: Faculdade de Letras/UFRJ, 2016. Disponível em: <[www.corporaport.lettras.ufrj.br](http://www.corporaport.lettras.ufrj.br)> Último acesso em 15 de setembro de 2019.

The article developed by the authors Carolina Amorim Zanellato (UFES), Aline Berbert Tomaz Fonseca Lauar (UFES), Karina Corrêa Conceição (UFES) and Lilian Coutinho Yacovenco (UFES) is entitled “*Third-person anaphoric direct object: standard norm x community norm*”. The investigation, from a sociolinguistic approach, discusses the implementation of a norm different from the standard norm in a speech community, and analyzes which variants occupy the space left by the accusative clitic, in disuse in Brazilian Portuguese. From a comparison of different studies, the authors seek to understand the so-called community norm that has influenced the writing of texts in comic books and newspapers, from the late 19th to the 1970s. Analysis of corpus data provides evidence for the decrease of the accusative clitic. In addition, it demonstrates that the lexical pronoun, found in speech but absent in newspapers, is also observed in the comic books, going from no occurrence in 1970 to 13% of the total data in the 2000s. For the authors, the use of the prescribed variant is more prominent than that of the other variants. Finally, they allude to a tendency for the accusative clitic to be replaced by the lexical pronoun, an empty category or an anaphoric noun phrase, which occurs in writing as well as speech.

In “*The variable regency of the motion verb ir in the Capixaba speech: the behavior of extralinguistic factors*”, Bárbara Gomes Citéli (UFES) and Leila Maria Tesch (UFES) present a variationist sociolinguistic analysis of prepositions produced by residents of the city of Vitória, in the state of Espírito Santo. Specifically, the study analyses the use of preposition (*a, para, em*) that complement the verb *ir* in meaning and sense of movement. The survey data come from the PortVix sample and they are examined according to linguistic and extralinguistic factors that affect the variation of the phenomenon analyzed. The results show that the preposition *para* is the most used preposition by informants in the Espírito Santo speech community, followed by prepositions *em* and *a*. According to the researchers, the study launches new discussions on this phenomenon in the Espírito Santo speaking community, as well as with studies carried out in different populations of Brazilian Portuguese speakers.

The researchers Marianne Carvalho Bezerra Cavalcante (UFBA), Evangelina Maria Brito de Faria (UFPRE), Paula Michely Soares da Silva (UFPB) and Jéssica Tayrine Gomes de Melo Bezerra (UFPB), in the article “*Analysis of multimodality in culinary revenue genre in children’s speech videos of an intercontinental corpus*”, describe the first set of results from a larger intercontinental project “Gesto e fala de crianças em ambientes digitais: acervo de dados intercontinentais”/“Gesture and speech of children in digital environments: intercontinental data collection”, which aims to collect data from children aged 7 to 12 years, who have Portuguese as their official language, in family contexts, in three countries, Mozambique, Portugal and Brazil. The portion of the study presented in the article for this dossier uses ELAN to analyze gestural and verbal multimodality in three of the children’s videos, each of which contains the culinary recipe genre. Based on the assumption that speech and gesture comprise a single matrix, the results demonstrate that there is little variation in the use of gestures and suggest that there is

a greater convergence in the three children's videos, both in the use of emblematic gestures, highlighting the + metaphorical iconic gestures and the + metaphorical deictic ones, as well as in the use of the pantomimic ones, for a greater use of the + rhythmic iconic gestures. Furthermore, the researchers point out that there is a profusion of gestures, for the entirety of the video, in the three children's videos. Finally, they highlight the ubiquity of the natural movement of the body, head, eyes, and hands, whether during verbalization or in the absence of speech.

"The system of the Linguistic Atlas of Brazil project: automatic linguistic analysis" is the title of an article written by Daniela Barreiro Claro (UFBA), Marcela Moura Torres Paim (UFRPE) and Luis Emanuel Neves de Jesus (UFBA). It presents the informatization process of the Projeto Atlas Linguístico do Brasil (ALiB) in two decades of work. The paper highlights the methodological procedures developed, the database modeling, and the development of the ALiBWeb system. The authors highlight the importance of work in the socialization of information, nationally and internationally, which consequently has the potential to encourage new research fronts through automated linguistic analysis that enables new directions and advances in dialectological research.

The article "*Sociolinguistics and Dialectology: new approaches to research and teaching*", authored by Josane Moreira de Oliveira (UEFS/UFBA), Clézio Roberto Gonçalves (UFOP) and Jacyra Andrade Mota (UFBA), presents a critical balance arising from the analysis and discussions of the papers presented at the symposium with the same title as the article, during the *1st International Forum on Sociolinguistics: description, theory, methodology and teaching*, in November 2019, and coordinated by the authors of the article. The text resumes the discussion forwarded at the event, which sought to review the methodology of data collection, the profile of the community and informants, and the establishment of linguistic, social and spatial variables. The results of the forwarded discussions point to: (i) new research methodologies in Sociolinguistics and Dialectology, especially with the incorporation of new computational and statistical tools; (ii) new approaches to teaching Portuguese, considering variation and change and combating linguistic prejudice; (iii) interdisciplinarity in sociolinguistic and dialectological research, with, for example, sociology, geography, anthropology, cultural and genre studies, pedagogy, psychology, and statistics.

"*Women and Brazilian Dialectology*", written by researchers Leandro Almeida dos Santos (UESBA) and Silvana Soares Costa Ribeiro (UFBA), documents the role of women in the history of dialectal studies in Brazil. With the objective of highlighting women's contributions to the development of Dialectology, via interviews with women dialectologists and visits to photographic archives, the text reveals the challenges and obstacles overcome by these women over the years and also highlights how the women's contributions have served to advance Brazilian Geolinguistics and Dialectology in meaningful ways. The text is an important record for the preservation of these memories, as it gives visibility to the often hidden challenges faced by scholars due to circumstances beyond their control, such as those that arise from sexism

or from working in remote communities. It documents the paths followed by the researchers. Among its photographic records is the field research work of professor Dinah Callou, who was honored on the occasion of the *1st International Forum on Sociolinguistics: description, theory, methodology and teaching: Dinah Callou Award*. The student author, Leandro Almeida dos Santos (UESBA), was one of the recipients of this award.

The article “*Fishing and language in Siribinha and Bom Jesus dos Passos: possible linguistic-ethnographic views*”, by Thais Dutra Pereira (UFBA), revisits results of her Master’s dissertation, starting from linguistic-ethnographic observation. In it, she investigated the speech of fishermen and shellfish gatherers in Bahia, with an aim of identifying both linguistic and extralinguistic particularities in both locations. Building on work on multidimensional dialectology, lexical and ethnolinguistic sciences, and sociolinguistics more generally, the research is carried out using questionnaires based on the ALIB methodology and the Atlas Linguístico do Litoral Português (ALLP) and administered to fishermen and shellfish gatherers in Bahia. The results provide evidence that certain words are associated with certain activities which are, in turn, associated with certain genders or generations. For example, in Siribinha the word *almofada* (denotatively ‘pillow’/‘cushion’) is used to designate the type of crab that is used as bait, and it is more likely to be used while taking part in activities generally associated with women. The results from the study highlight the benefits of combining ethnographic approaches with those from Geolinguistics.

In the field of geolinguistic research, the article “*The path of the devil through the capitals of the North and of the Northeast: a geolinguistic study based on the Linguistic Atlas of Brazil*”, written by Geisa Borges da Costa (UFBA), presents a lexical-semantic study of the names of *diabo* ‘devil’ used by speakers of the capitals of the North and Northeast of Brazil. Considering data extracted from ALiB, the author analyzes records of 120 informants distributed according to the criteria of Contemporary Dialectology and using theoretical-methodological assumptions from Pluridimensional Geolinguistics. The analysis focuses on responses to the first question of the Semantic-Lexical Questionnaire which asks about religion and beliefs. The results document 31 variants for the question “Deus está no céu e no inferno está...?/God is in heaven and in hell is...?”. Finally, the author suggests that the study shows the linguistic and cultural diversity of the religious lexicon of Portuguese spoken in the North and Northeast of Brazil.

Another study carried out in the field of Geolinguistics is presented in the article entitled “*Lexical variation in Pernambuco and Alagoas: geolinguistic and (meta)lexicographic dialogue in the study of the names for amarelinha*”, developed by Edmilson José de Sá (CESA/UPE). The author analyzes the designations for *amarelinha* recorded by speakers of Pernambuco and Alagoas. The corpus data come from the Atlas Linguístico de Pernambuco/Linguistic Atlas of Pernambuco e do Atlas Linguístico do Estado de Alagoas (ALEAL)/Linguistic Atlas of Alagoas. The analysis is supported by dictionaries from the 17th to the 21st century and is developed

with the aim of detecting how regionalisms are treated. The author concludes that it is possible to verify the semantic divergence of the names registered in the two atlases in relation to what is verified in lexicographical works. He also highlights the need for a thorough appreciation of regionalist definitions when updating dictionaries.

“*Dialectal dictionaries in class: for what and for whom?*”, an article developed by Ivan Pedro Nascimento (UFBA), discusses the dialect dictionary as a linguistic reference work and makes suggestions for how this type of publication can be integrated into teaching. Having as a starting point the dialogue with some official documents – PCN and BNCC –, the text promotes an analysis of Bahian vocabulary and outlines four activities for the use of dialectal dictionaries in the classroom. Finally, the author’s search reflects on the need to establish a relationship between teaching and research for access to different and new resources.

The penultimate article in the dossier, written by Gilson Costa Freire (UFRRJ) and Ricardo Joseh Lima (UERJ), is titled “*Teaching and disseminating linguistic variation: two skills of a sociolinguist for the 21st century*”. The authors discuss the need to disseminate scientific knowledge produced in the variationist approach, as well as its application to language teaching. To this end, the authors present a critical balance of the works shown at the symposium of the same title, held at the *1st International Forum on Sociolinguistics: description, theory, methodology and teaching*. The authors emphasize that the discussions that took place during the symposium: (i) brought concrete proposals for the dissemination of linguistic variation through memes, videos and playful narratives using new technologies; (ii) reported the survey of language concepts in teacher education with a focus on variation; and (iii) described a successful pedagogical mediation experience in the classroom around a variable linguistic phenomenon.

Fiana Aparecida Vanz (UFRGS), in the article “*Pedagogy of linguistic variation in the tasks of a ‘Portuguese as an Additional Language’ online course*”, analyzes the tasks applied in the online course of Spanish and Portuguese for Exchange (CEPI) and Portuguese as an Additional Language for exchange students to exercise the role of student at the Federal University of Rio Grande do Sul (UFRGS). She seeks to answer the following questions: (a) which aspects of linguistic variation are addressed in CEPI tasks? and (b) how is linguistic variation addressed in CEPI’s pedagogical tasks? Therefore, the research investigates linguistic variation in test-based pedagogical tasks and involves assessment of courseware. The results indicate that some tasks include aspects of the pedagogy of linguistic variation. The author also reports that, although linguistic variation is not the central theme of the tasks, there may nonetheless be benefits for students to have contact with the different language repertoires represented in the textual genres of the tasks.

In general terms, this dossier reveals the richness of linguistic research and brings together a representative sample of articles that explore the potential of doing Brazilian Sociolinguistics in tune with national and international scientific practices. The dossier helps to highlight work in Brazilian sociolinguistics and serves to show how that work is connected with a range of theories and fields of knowledge. We offer a rich panel of research to the readership! We hope that you take full advantage of the contribution of each text included in this dossier.

Finally, we would like to thank all those who contributed to this dossier and, especially, the reviewers, for the precious feedback they provided us, and the readers, who will be able to give new directions to the research findings and experiences presented here.

Enjoy your reading!

The organizers/editors



## MULTILINGUALISM AND DIASYSTEMATIC CONSTRUCTION GRAMMAR

Interview with Dr. *Steffen Höder*

## MULTILINGUISMO E GRAMÁTICA DE CONSTRUÇÕES DIASSISTÊMICA

Entrevista com o Professor Doutor *Steffen Höder*

*Steffen Höder*<sup>1</sup>

*Roberto de Freitas Junior*<sup>2</sup>

*Lia Abrantes Antunes Soares*

*João Paulo da Silva Nascimento*

### ABSTRACT:

Steffen Höder is a Full Professor of Scandinavian Linguistics at the Institute of Scandinavian Studies, Frisian Studies and General Linguistics at Kiel University. He has a PhD from University of Hamburg (Scandinavian Studies) and his main research interest regards Language contact, Areal linguistics, Language change and variation, Construction grammar. Professor Höder is the author of several articles in international peer-reviewed journals and some of his current researches are about the Diasystematic Construction Grammar model. The present interview offers explanations that reveal mature reflections on the cognitive representation of grammar in a diasystematic perspective, contributing to interpretations of acquisition and descriptive phenomena of languages.

**KEYWORDS:** Diasystematic Construction Grammar; Linguistic Contact; Cognition.

---

1 The interviewed researcher, Dr. Steffen Höder ([s.hoeder@isfas.uni-kiel.de](mailto:s.hoeder@isfas.uni-kiel.de)), is Full Professor of Scandinavian Linguistics at the Kiel University (Institute of Scandinavian Studies, Frisian Studies and General Linguistics). More information about his curriculum can be found at: <https://steffenhoeder.de/en/>.

2 Roberto de Freitas Junior ([robertofrei@letras.ufrj.br](mailto:robertofrei@letras.ufrj.br)), Lia Abrantes Antunes Soares ([lia.abrantes@letras.ufrj.br](mailto:lia.abrantes@letras.ufrj.br)) and João Paulo do Nascimento ([jpn0401@gmail.com](mailto:jpn0401@gmail.com)) – the interviewers – are researchers at NEIS - *Núcleo de Estudos sobre Interlínguas, an interlanguage studies group*, at Federal University of Rio de Janeiro. Roberto de Freitas Junior and Lia Abrantes Antunes Soares are Assistant Professors at College of Letters and João Paulo da Silva Nascimento is Master's Student in the Postgraduate Program in Letters and Linguistics of State University of Rio de Janeiro.



**RESUMO:**

Steffen Höder é professor titular de Linguística Escandinava no Instituto de Estudos Escandinavos, Estudos Frísios e Linguística Geral da Universidade de Kiel. Ele possui PhD pela Universidade de Hamburgo (Estudos Escandinavos) e seus principais interesses de pesquisa dizem respeito ao contato linguístico, à linguística regional, à mudança e variação linguísticas, à Gramática de Construções. Professor Höder é autor de vários artigos em periódicos internacionais revisados por pares e algumas de suas pesquisas atuais são sobre o modelo da Gramática de Construções Diassistêmica. A presente entrevista traz explicações que revelam maduras reflexões sobre a representação cognitiva da gramática em perspectiva diassistêmica, a contribuir para interpretações de fenômenos aquisicionais e descritivos das línguas.

**PALAVRAS-CHAVE:** Gramática de Construções Diassistêmica; Contato linguístico; Cognição.

*Question 1*

**We would like to start by saying thanks for Dr. Höder’s accepting our invitation for this interview. Before we start with the questions, we believe it would be fruitful if you could talk a little about your recent projects and precisely about the forthcoming *Constructions in Contact 2* book.**

Thank you for giving me the opportunity to talk about my work. The volume on *Constructions in Contact 2*, co-edited by Hans Boas and myself (to appear in the *Constructional Approaches to Language* series with Benjamins), is a follow-up to our earlier book *Constructions in Contact* (Boas & Höder, 2018). Both have grown out of theme sessions on language contact that we organized for the 2014 and 2018 *International Conference on Construction Grammar*, supplemented by a few additional contributions. While the first volume focuses on contact phenomena in Germanic languages, especially contact-induced change, the second one includes a wider range of topics and languages, ranging from multilingual practices such as code-switching to language acquisition and from Indo-European languages such as Spanish, Afrikaans and Welsh to Malayalam and American Sign Language (ASL). Both volumes deal with the application of constructionist approaches to different aspects of language contact, mainly from a usage-based perspective. There’s been a growing interest in this kind of research over the recent years, and my impression is that this increase is going to continue – for good reasons: On the one hand, contact linguists have been struggling with shortcomings of older frameworks for decades, and many have felt a need for a theoretical approach that is capable of modelling the wide range of phenomena that are observable in language contact situations – preferably one that takes into account both social and cognitive factors. On the other hand, construction grammar is built around the claim that “it’s constructions all the way down” (Goldberg, 2003: 223), which is basically a way of saying that limits are off limits: we should be able to describe *all* types of linguistic knowledge in constructional terms, as long as there is a pairing of form and function – no matter whether it’s words, syntactic structures, or textual patterns. In a way, construction

grammar is, and has to be, a perpetual exploratory journey: Investigating phenomena that, traditionally, have been thought of as lying on the fringe of grammar usually reveals facts about the way we use and process language which are also relevant for our understanding of language in a more general sense. I think that, in this respect, the study of language contact phenomena is comparable to constructionist approaches to multimodality or, famously, idiomatic expressions.

## *Question 2*

**What was the insight for the DCxG proposal? And how would you summarize the main tenets of the model?**

I have a background as a historical linguist and contact linguist. My interest in construction grammar developed when I was working on the contact between Old Swedish and Medieval Latin back in the 14th and 15th century and the profound impact this contact had on the development of Swedish as a written language (Höder, 2010, 2012). On the face of it, Swedish speakers (or rather writers) borrowed a lot of grammatical structures from Latin – and ended up using a written variety of the language whose syntax was considerably different from both earlier stages of Swedish and contemporary spoken varieties. But that probably isn't what they thought they were doing. They were simply using syntactic patterns they felt were appropriate for written communication – and the fact that such patterns originated in Latin somehow didn't prevent them from combining them with Swedish lexical material. At first I used construction grammar simply as a descriptive tool for describing these changes in Old Swedish, but at some point I realized it had greater potential: If bilinguals use virtually the same constructions in different languages, why would they store and process them as different things, in isolation from each other? Wouldn't it be more economic, in cognitive terms, to have *one* construction that can be used in either language? And if there were no cognitive advantage, how and why would languages in contact tend to become more similar over time?

The main tenet of the usage-based constructionist approach I've been working on since then (*Diasystematic Construction Grammar*) is that if your input is multilingual, your construction will be multilingual as well – but that doesn't necessarily mean that every construction has to be assigned to a specific language. Contact linguists (e. g. Matras, 2020) have long embraced the idea that multilinguals have one single linguistic 'repertoire' from which they choose the words and grammatical elements that are appropriate according to the type of situation they're in – who they're talking to, what they're talking about, how formal or informal the communication is, and so on. (Multilingual speakers, and in particular multilingual communities, typically associate their different languages with different communicative settings.) So, in my view, multilinguals have one single, unified construction that consists of their linguistic knowledge in its entirety. Many constructions are language-specific (*idioconstructions*), which means that can only be used in specific communicative contexts associated with a particular language. That's part of their pragmatic meaning. However, there are also language-*unspecific* constructions

(*diaconstructions*) that can be used across communicative contexts. For example, from the 15th century on, the repertoire of the Latin-Swedish bilinguals that I was investigating some years ago contained many syntactic diaconstructions, i.e. schematic constructions that could be filled with lexical material from either language. The lexemes themselves, in contrast, were idioconstructions.

One important consequence is that, if you take the usage-based approach seriously, the traditional view of grammar as something that belongs to a *language* can be quite simplistic – on the contrary, the grammar of the same language may be organized into quite different constructicons in different *communities* (that’s why one of my papers is entitled “Grammar is community-specific”, Höder, 2018). In a way, ‘languages’ don’t exist in DCxG – the notion of ‘languages’ is just a convenient way of reifying and labelling different, but overlapping subsets of constructions within one multilingual constructicon. On top of that, experimental studies have found that, in general, individual grammars are more heterogeneous than collective grammars (cf. Dąbrowska, 2019). The fact that the same language is often used side by side in multilingual and (more or less) monolingual communities may very well be a factor here.

### *Question 3*

**You recently said that “all speakers are multilingual or at least multilectal to some extent, meaning that they use several different (standard) languages or various varieties/dialects productively or receptively to some degree”. How do you relate such idea to the Interlanguage traditional concept, DCxG and Usage-Based CxG?**

First of all, what counts as a language and what counts as a dialect is, as we all know, rather arbitrary from a linguistic point of view. So, there is no way to distinguish categorically between multilingualism and ‘multilectalism’ using criteria that are cognitively relevant. Second, multilingualism (of, if you insist, multilectalism) is the rule rather than an exception if we compare speakers and societies historically and globally – it would indeed be very odd for a speaker to be completely ‘monolectal’ in the sense that she knows and only ever uses one variety of one language. Unfortunately, grammatical theory has always had a tendency to abstract away from intralingual variation as well as language contact. Instead, the focus has usually been on idealized homogeneous speech communities and fully competent, but also completely monolectal speakers. Evidently, that’s a fundamental misconception. Usage-based approaches must – at least in principle – have more convincing ways of dealing with variation and contact. DCxG tries to provide a more realistic approach that puts multilingualism centre stage.

Of course, all that doesn’t mean everybody’s fluently and flawlessly multilingual in the naive sense of being able to use different languages with equal ease in all circumstances. But multilinguals usually know enough to achieve their own communicative goals. In other words,

functional multilingualism is based on *partial* competences in different languages. From a DCxG perspective, that doesn't imply a qualitatively different *type* of competence – being partially competent simply means that a speaker's constructicon contains fewer constructions that are used for a particular language, compared to the constructicon of more fully competent speakers of the same language. This is also the normal case for additional language (AL) learners: Whenever speakers are acquiring another language, they're essentially acquiring new constructions and incorporating them into their pre-existing constructicon, starting with very few constructions and then gradually accumulating enough linguistic knowledge to communicate successfully in their AL. The term *interlanguage* is often understood to refer to intermediate stages on the AL learners' way towards native-like competence. But you never know how far a learner will proceed on that way: any stage could be the final one. In our recent paper (Höder, Prentice & Tingsell, 2021) we argue that – since linguistic knowledge is constructional knowledge – AL acquisition boils down to the gradual entrenchment and (re-)organization of individual constructions. In other words: an ever-growing and ever-changing, increasingly multilingual constructicon.

#### **Question 4**

**How do you see that DCxG is correlated with sociolinguistic aspects concerning language variation and change?**

One key insight from sociolinguistics is that you can say “the same thing” (in terms of referential meaning) in different ways, but this variation carries socio-pragmatic meaning, and therefore it must be included in a socio-cognitively realistic model of grammar. (That said, there's been different proposals in construction grammar and related usage-based approaches on *how* this type of meaning can be accounted for; e.g. Kristiansen, 2008, Hollmann, 2013.) This is basically the same type of socio-pragmatic meaning that idioconstructions are assumed to carry in DCxG, so there's some degree of overlap here. Another interesting aspect that DCxG has in common with more typical sociolinguistic approaches is the fact that socio-pragmatic meaning is seen as being attached to individual structural elements rather than linguistic (sub-) systems as a whole: you don't have to use a particular variety *consistently* in order to express socio-pragmatic meaning (although communicative norms in your community may require you to) because even single variants can be used as meaningful markers. This is relevant when it comes to code-switching and interlingual creativity.

Another aspect is the contrast between *innovation* and *change* that is fundamental to sociolinguistic approaches to variation and change. Multilingual individuals will often produce innovative forms that can be explained in terms of simplifications in their constructicon. One type is what I've labelled ‘diasystematically anchored *innovations*’: ad hoc formations that are innovative in the language they're uttered in, but nevertheless comprehensible to members of the same multilingual community because they can be decoded using available diaconstructions. In

the long run, however, such innovations may be conventionalized by the community, resulting in a type of language *change* that is called ‘pro-diasystematic’ in DCxG: a construction loses its language-specificity, which entails a simplification of the multilingual construction, since less information has to be stored and processed. But of course, the interplay between cognitive and social factors (more precisely: between entrenchment and conventionalization, cf. Schmid, 2020) is very complex, which is why being cognitively advantageous doesn’t always mean getting established in the speaker community: not every useful innovation ultimately makes it.

### *Question 5*

**In the article *Grammar is community-specific: Background and basic concepts of Diasystematic Construction Grammar* you mention the concept of language-specificity as a pragmatic property of some constructions, saying that language-specific ‘idioconstructions’ coexist with language-unspecified ‘diaconstructions’ in the same constructional network. Could you extend the idea of language-specificity/unspecificity trying to relate it to different language contact phenomena?**

One contact phenomenon that usually isn’t even thought of as a contact phenomenon (and no wonder!) is the parallel use of isomorphous patterns in two or more languages. For example, both German and Danish mark different clause types by word order. While these patterns are often described in different terms cross-linguistically, both languages mark polar questions by clause-initial finite verbs and declarative main clauses by verb-second patterns. You can’t distinguish the two languages by using one of these word order patterns – and bilingual speakers use them across all communicative contexts. From a DCxG perspective, we’d assume that they’re stored and processed as diaconstructions, even if this fact doesn’t lead to any non-canonical utterances in either language.

But there are, of course, more obvious phenomena. I’ve already mentioned pro-diasystematic change (idioconstructions losing their language-specificity), a key mechanism in contact-related structural convergence, as well as diasystematically anchored innovations, which explain more ad hoc phenomena (spontaneous loan translations and the like). Another case in point is the conventionalization of lexical equivalents in multilingual communities: Local dialects of German and Frisian that are spoken near the Danish border, in a region that has traditionally been multilingual, have an interesting feature: an infinitive marker that is homophonous with the conjunction AND. This can be traced back to the homophony between the equivalent elements in nearby Danish dialects (although the actual history is a bit more complex; cf. Höder, 2021.). From a diasystematic perspective, this innovation makes sense because it simplifies the multilingual constructicon: it means you can use an and word in the same contexts across all languages in the region, even if you have to still choose the language-

specific lexeme that instantiates and (such as Standard German *und*, Low German *un*, North Frisian *än*, dialectal Danish *a* and so forth) in order to fill the slot in the infinitive construction. This illustrates that there's often a kind of division of labour between idioconstructions and diaconstructions that are used productively in combination with each other in multilingual speakers' speech.

### **Question 6**

**How do you apply DCxG to Additional Languages Acquisition phenomena? Would you talk a little about the article *Acquisition of additional languages as reorganization in the multilingual construction* (Höder, Prentice & Tingsell, 2021), that will be part of the *Constructions in Contact 2* book? We believe these ideas will be a very important contribution to the constructionist studies and the AL research, including sign languages and deaf learners.**

In our article, my colleagues (Julia Prentice and Sofia Tingsell) and I propose a DCxG model for how additional language (AL) learners organize their linguistic knowledge. The key idea is that acquiring an AL means *becoming multilingual* (or, if you already speak more than one language: becoming even more multilingual). This emerging multilingualism can be modelled in DCxG. We had to tweak the model a bit, though, because in its original form, DCxG combines two dimensions of the multilingual construction: the social dimension and the individual dimension. On the social side, DCxG is about conventionalized constructions that are shared by members of a community. On the individual side, DCxG is about constructions that are cognitively entrenched. The social dimension isn't relevant for AL acquisition scenarios in the same way as in multilingual communities, because there are no community-specific conventions for when to use what language (the AL vs. the learner's L1) – there are none. What the learner does is rather to establish specific communicative routines even if she doesn't share them with anyone else (assuming she isn't one in a group of learners with the same linguistic profile). Acquiring AL constructions means learning not only their form and their referential or grammatical meaning, but also how they're associated with relevant communicative settings, such as “speaking to colleagues/non-family members/local people”. So, it's primarily the cognitive dimension that is relevant for applying DCxG to AL acquisition.

AL acquisition is different from L1 acquisition in that you don't start from scratch. Ellis (e.g. 2006: 184) and others have used the image of a *tabula repleta* (a ‘replenished table’): Learning an AL isn't about filling a constructional *tabula rasa* with newly acquired elements, but rather about adding to what is already there. But adding new linguistic knowledge also implies some extent of integration with pre-existing constructions. In our model, we describe this in terms of

constructional *reorganization*, leading to the gradual emergence of a multilingual constructicon, in which the AL is partly represented by idioconstructions and partly by diaconstructions that it shares with the learner's L1. One intriguing – and perhaps counter-intuitive – insight from this perspective is that a monolingual's constructicon, prior to AL acquisition, only consists of diaconstructions: none of the construction a speaker knows carries the type of pragmatic meaning that distinguishes different communicative contexts. Being monolingual means that you all of your constructions are underspecified in this respect. In DCxG terms, you do not have one 'language' until you have two.

I don't know of anybody who has applied DCxG to the AL acquisition of sign languages or of vocal languages by Deaf learners, but since DCxG has been applied to multilingual ASL signers (Lepic forthc.), I wouldn't be surprised to see people adapt this approach in the future.

### *Question 7*

**During AL production it is common that speakers produce constructs that seem to result from some sort of blending in which we can identify characteristics coming from L1 and L2 constructions. How can the concept of diaconstruction explain that?**

While it's difficult to give a universally valid answer to this question, one explanation could be that such constructs reflect diasystematically anchored innovations (see Question 3). If we assume that this is the case, we have to understand (at least) two reorganizational steps in the multilingual speaker's (or community's) constructicon. Step 1: generalization over L1 and L2 idioconstructions with partial similarities leads to the establishment of a more schematic diaconstruction that captures these similarities. There is an ongoing debate in construction grammar on how much generalization is cognitively plausible – as of today, most constructionists would probably agree that highly schematic constructions are less likely to play a major role if they don't serve any additional purpose beyond what can be achieved by less schematic ones. But sometimes they *do* play a role, in particular when they're used productively in a way that wouldn't be possible using less schematic constructions alone. This could be step 2: The diaconstruction arrived at in step 1 becomes productive in a way that doesn't match any of the L1 or L2 idioconstructions. But you'd really have to look at empirical data to come up with a more adequate, and more detailed, analysis. Among other things, it would be important to take into account such questions as: Are we dealing with an ad hoc innovation used by an individual speaker or an innovation that is used regularly by one speaker or speaker group? Does the innovative pattern have constructional properties that can't be the result of a mere generalization or could it be a direct instantiation of a schematic diaconstruction?

### **Question 8**

#### **How do domain-general cognitive processes play a part in explaining the DCxG model?**

The whole idea of the multilingual construction – and, at its heart, the notion of diaconstructions as opposed to idioconstructions – depends on the claim that speakers generalize over recurrent tokens in their multilingual input in precisely the same way as they do over monolingual input. Ultimately, constructions – and, hence, diaconstructions – are seen as the cognitive representation of categories formed on the basis of similarities between tokens in actual utterances. So, *categorization* (including processes that have been variously labelled as abstraction, generalization, or schematization) is the most important cognitive mechanism in this regard. Another important issue is *rich memory*, i.e., the storage of detailed information from the input, including information on (recurring) social and pragmatic circumstances in which a particular pattern is experienced, along with more abstract schemas. Considering the emphasis that DCxG puts on *socio-pragmatic* meaning and its acquisition, domain-general processes and phenomena related to social cognition are also crucial. While, for instance, *joint attention* and the ability to form a *theory of mind* are usually considered to be important for usage-based approaches in general, it's obvious that these things are even more essential for multilingual communities. Choosing adequate constructions depending on the communicative setting presupposes that speakers share a common ground with each other. This includes, among other things, knowing conventional patterns of language choice as well as being able to interpret others' linguistic choices accordingly.

#### **REFERENCES**

BOAS, H. C.; HÖDER, S. *Constructions in contact. Constructional perspectives on contact phenomena in Germanic languages* (Constructional Approaches to Language 24). Amsterdam/Philadelphia: Benjamins, 2018.

BOAS, H. C.; HÖDER, S. *Constructions in Contact 2. Language change, multilingual practices, and additional language acquisition* (Constructional Approaches to Language). Amsterdam/Philadelphia: Benjamins, 2018.

DĄBROWSKA, E. Individual differences in grammatical knowledge. In: DĄBROWSKA, E.; DIVJAK, D. (orgs.). *Cognitive linguistics*, vol. 3: *Key topics*, 231–250. Berlin/Boston: de Gruyter, 2019.

ELLIS, N. C. Selective attention and transfer phenomena in L2 acquisition. Contingency, cue competition, salience, interference, overshadowing, blocking, and perceptual learning. *Applied Linguistics* 27, p. 164–194, 2006.

GOLDBERG, A. E. Constructions: a new theoretical approach to language. *Trends in Cognitive Sciences* 7, p. 219–224, 2003.

HÖDER, S. *Sprachausbau im Sprachkontakt. Syntaktischer Wandel im Altschwedischen* (Germanistische Bibliothek 35). Heidelberg: Winter, 2010.

HÖDER, S. Multilingual constructions: a diasystematic approach to common structures. In: BRAUNMÜLLER, K.; GABRIEL, C. (orgs.). *Multilingual individuals and multilingual societies* (Hamburg Studies on Multilingualism 13), p. 241–257. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins, 2012.

HÖDER, S.; PRENTICE, J.; TINGSSELL, S. Acquisition of additional languages as reorganization in the multilingual constructicon. In: BOAS, H.C.; HÖDER, S. (orgs.). *Constructions in Contact 2. Language change, multilingual practices, and additional language acquisition* (Constructional Approaches to Language). Amsterdam/Philadelphia: Benjamins, 2021.

HOLLMANN, W. B. Constructions in Cognitive Sociolinguistics. In: HOFFMANN, T.; TROUSDALE, G. (orgs.). *The Oxford handbook of construction grammar*, p. 491–509. Oxford/New York: Oxford University Press, 2013.

KRISTIANSEN, G. Style-shifting and shifting styles: A socio-cognitive approach to lectal variation. In: KRISTIANSEN, G.; DIRVEN, R. (orgs.). *Sociolinguistics. Language variation, cultural models, social systems* (Cognitive Linguistics Research 39), p. 45–88. Berlin: Mouton de Gruyter, 2008.

LEPIC, R. From letters to families: Initialized signs in American Sign Language. In: BOAS, H.C.; HÖDER, S. (orgs.). *Constructions in Contact 2. Language change, multilingual practices, and additional language acquisition* (Constructional Approaches to Language). Amsterdam/Philadelphia: Benjamins, 2021.

MATRAS, Y. *Language contact*. 2 ed. Cambridge: Cambridge University Press, 2020.

SCHMID, H. *The dynamics of the linguistic system. Usage, conventionalization, and entrenchment*. Oxford: Oxford University Press, 2020.



**O PORTUGUÊS COMO LÍNGUA NÃO MATERNA:  
REFLEXÕES SOBRE ENSINO E TRADUÇÃO**  
Entrevista com a Professora Doutora *Liliane Santos*

**PORTUGUESE AS A NON-MATERNAL LANGUAGE:  
REFLECTIONS ON TEACHING AND TRANSLATION**  
Interview with Dr. *Liliane Santos*

*Liliane Santos*<sup>1</sup>

*Eneile Santos Saraiva*<sup>2</sup>

*Fábio Rodrigo Gomes da Costa*

*Jeane Nunes da Penha*

**RESUMO:**

Liliane Santos é coordenadora do Mestrado de Português da Universidade de Lille (França). Aqui a professora responde a questões a respeito do ensino de língua portuguesa e de suas variedades, bem como da área de tradução. Nas respostas à nossa entrevista, Liliane Santos trata de: linguagem como espaço de enunciação e interação, variedades do Português, motivações de aprendizes do Português como língua não materna, fraseologismos na tradução, contribuição de tecnologias de informação e comunicação, bem como de iniciativas de trabalho coletivo, ao processo de ensino-aprendizagem de português como língua não materna. Assim, temos a oportunidade de conhecer alguns dos trabalhos desenvolvidos por ela com estudantes franceses, franco-brasileiros, franco-portugueses, brasileiros e portugueses na Universidade de Lille, como a produção de uma gramática da língua portuguesa de base enunciativa.

**PALAVRAS-CHAVE:** Português e variedades; Língua Não-Materna; Processo ensino-aprendizagem; Tradução; TIC.

---

1 A pesquisadora entrevistada, Professora Doutora *Liliane Santos* (liliane.santos@univ-lille.fr), é coordenadora do Mestrado de Português da Université de Lille (França), sendo também coordenadora do polo regional Lille Nord de France, do CLES (Certificat de Compétences en Langues de l'Enseignement Supérieur), além de ser tradutora-intérprete juramentada pelo Tribunal de Recursos de Douai.

2 *Eneile Santos Saraiva* (eneilesaraiva@letras.ufrj.br), *Fábio Rodrigo Gomes da Costa* (fabiorodrigogc@letras.ufrj.br) e *Jeane Nunes da Penha* (jeane.nunes@letras.ufrj.br) – os entrevistadores – são pesquisadores vinculados ao Programa de Pós-Graduação *stricto sensu* em Letras Vernáculas (Língua Portuguesa) da Universidade Federal do Rio de Janeiro (UFRJ). Todos são membros do Projeto PREDICAR (Formação e expressão de predicados e predicacões: estabilidade, variação e mudança construcional – <https://projeto-predicar.wixsite.com/predicar>), coordenado pela Professora Doutora *Marcia dos Santos Machado Vieira*.



**ABSTRACT**

Liliane Santos is the head of Postgraduate Portuguese Studies at University of Lille (France). Here the Professor answers questions about teaching the Portuguese language and its varieties, as well as the area of translation. In the responses to our interview, Liliane Santos deals with: language as a space for enunciation and interaction, varieties of Portuguese, motivations of learners of Portuguese as a non-native language, phraseology in translation, the contribution of information and communication technologies, as well as initiatives of collective work, to the teaching-learning process of Portuguese as a non-native language. Thus, we have the opportunity to learn about some of the works developed by her with French, French-Brazilian, French-Portuguese, Brazilian and Portuguese students at the University of Lille, such as the production of an enunciative grammar of the Portuguese language.

**KEYWORDS:** Portuguese and its varieties; Non native language; Teaching-Learning Process; Translation; TIC.

**Questão 1**

**Professora Liliane Santos, poderia falar-nos brevemente de seu perfil de interesses de investigação e articulação de pesquisa(s)?**

Penso poder dizer que os meus interesses de pesquisa se articulam em torno de um certo número de noções e conceitos, entre os quais destaco os seguintes:

- *interação*, ou, nos termos de Koch (1995, p. 13, sublinhado pela autora), “a visão da linguagem como ação *intersubjetiva*”, a qual “deriva de dois grandes polos<sup>3</sup>: de um lado, a *Teoria da Enunciação*; de outro lado, a *Teoria dos Atos de Fala*”;
- *uso linguístico*, ou *língua em uso*, isto é, a utilização de formas e estruturas linguísticas em situação;
- *enunciação*, que entendo na sua definição clássica, de Benveniste (1974, p. 82), como “este colocar em funcionamento a língua por um ato individual de utilização”<sup>4</sup>.

Sem entrar em longas considerações sobre esses elementos – o que escaparia aos limites desta entrevista –, posso dizer que o que reúne os meus interesses de pesquisa é a ideia de que a linguagem é um instrumento de comunicação ou de interação e, mais especificamente, a ideia de que, nas palavras de Allwood (2007, p. 2), “o objetivo central da pesquisa linguística [é] descrever, compreender e explicar a interação linguística, e mais especialmente a comunicação direta, em face-a-face e multimodal, assim como os fatores que condicionam essa interação”<sup>5</sup>.

3 Nas citações de originais em língua portuguesa publicados antes de 2009, adaptei as regras de acentuação e de ortografia às do Acordo Ortográfico de 1990 (ver BRASIL, 2009).

4 Ou, no texto original, “cette mise en fonctionnement de la langue par un acte individuel d’utilisation” (BENVENISTE, 1974, p. 82).

5 Minha tradução de “the central goal of linguistic investigation will be to describe, understand and explain linguistic interaction, especially face-to-face, direct, multimodal communication and the factors that condition such interaction”.

De fato, desde a minha dissertação de mestrado (SANTOS, 1990) – meu primeiro trabalho acadêmico de fôlego –, as minhas pesquisas têm como ponto de partida o entendimento de que sem interação não há linguagem, isto é, como apontado por Diessel (2017, p. 2), que “as funções comunicativas da linguagem deixam uma marca na estrutura linguística”, ao mesmo tempo em que “há evidências de que (...) certos tipos de sentenças, padrões sintáticos e determinados itens como os demonstrativos são motivados por processos interativos de uso linguístico<sup>6</sup>”.

Assim, quer se trate de estudar a didática do ensino ou da aprendizagem do Português (como língua materna ou não materna), os usos das Tecnologias da Informação e da Comunicação no Ensino/Aprendizagem de Português, ou aspectos específicos da descrição do português que interessem à tradução, os marcadores discursivos e (de um modo mais geral) a pragmática dos atos de fala, tenho sempre como pano de fundo a questão de saber – (mal) parafraseando um título clássico – *o que fazemos quando falamos* (ver Austin, 1962).

## **Questão 2**

**Quais são os desafios de se ensinar português como língua não materna e quais são os caminhos para fazer a ponte entre as diversas variedades/variantes da língua portuguesa em práticas de ensino?**

Antes de começar a responder a essa questão, devo dizer que somente posso falar de um ponto de vista pessoal e particular, sem nenhuma intenção de que as minhas considerações tenham valor universal.

Na minha experiência, o maior desafio do ensino de Português para não nativos reside em dois elementos principais, intimamente interligados. O primeiro é o nosso parco conhecimento do funcionamento da língua portuguesa, que, na minha opinião, deriva da escassez de descrições sobre a língua. Se, quando ensinamos Português para falantes nativos, temos tendência a considerar não ser necessário descrever o funcionamento da língua porque podemos contar com a intuição e o conhecimento dos falantes, o mesmo não ocorre quando trabalhamos com um público que não conhece a língua que ensinamos. Assim, apesar de termos uma produção acadêmica extremamente abundante no campo da linguística do português, penso que nos faltam, principalmente, descrições cujo objetivo seja o ensino da língua para estrangeiros, pois a maior parte dessa produção permanece num nível teórico. Evidentemente, a descrição e a discussão de teorias linguísticas são extremamente relevantes e pertinentes – e, mais do que isso, constituem um passo fundamental, sem o qual a descrição linguística com objetivos didáticos e pedagógicos é impossível. Acredito, no entanto, que nos falta dar o passo seguinte, isto é, passar de uma descrição com objetivos teóricos a uma descrição com objetivos didáticos

---

<sup>6</sup> Minha tradução de “the communicative functions of language have left an imprint on linguistic structure. There is evidence that the existence of particular sentence types, word order patterns, and certain kinds of expressions such as demonstratives are motivated by interactive processes of language use”.

e pedagógicos. Em termos práticos, isso significa que nós, professores, acabamos por nos tornar pesquisadores: para podermos apresentar, explicar e “ensinar”<sup>7</sup> a nossa língua, devemos compreender – para podermos explicitar – as nossas intuições e o nosso conhecimento sobre o seu funcionamento.

O outro lado da moeda do desafio do ensino de Português para não nativos encontra-se na escassez de materiais didáticos específicos, que, do meu ponto de vista, não é somente uma consequência da escassez de descrições didáticas; trata-se também, acredito, do fato de que muitas vezes os materiais didáticos utilizados para o ensino de Português para não nativos baseiam-se e/ou reproduzem os materiais utilizados para o ensino de Português para locutores nativos – o que, como disse acima, não me parece realizável. Nesse caso também, nós, professores, devemos nos tornar pesquisadores. Essa situação, no entanto, começou a mudar, graças a diferentes iniciativas, tanto de professores individuais como de instituições<sup>8</sup>.

Com relação aos possíveis caminhos para construir pontes entre as diferentes variantes da língua portuguesa, penso que as palavras-chave são *respeito* e *abertura*: respeito para com os alunos, para com os demais falantes da língua portuguesa e para com si próprio; *abertura* para acolher as variantes diferentes da nossa, para não nos vermos como “proprietários” da língua e para ter (e manter) um real interesse por todas as diferentes formas de expressão da língua portuguesa e considerá-las como legítimas. De um ponto de vista prático, isso significa, por exemplo, que, no nosso dia a dia como professores, pedimos a ajuda de colegas que são nativos de outros países e que consultamos os alunos que falam uma variante diferente da nossa.

### *Questão 3*

**As tecnologias da informação e comunicação, atualmente, têm grande destaque na comunicação global. Em sua opinião, de que maneira elas têm contribuído para o ensino de línguas?**

Na minha opinião – e na minha experiência – uma das principais contribuições das tecnologias da informação e da comunicação (TIC) para o ensino de línguas foi a possibilidade de tornar a língua *concreta* para os alunos que se encontram no estrangeiro. Poder assistir a vídeos, filmes e a todos os tipos de programas, poder ouvir locutores nativos e com eles interagir a todo momento, por exemplo, trazem oportunidades de contato com a língua que não existiam quando essas tecnologias não estavam disponíveis para um grande número de pessoas. Se um aprendiz estiver interessado, poderá viver experiências muito próximas das que viveria em situações de imersão linguística, sem ter que sair

---

7 “Ensinar” entre aspas porque, do meu ponto de vista, a competência linguística não se ensina: aprende-se.

8 A fim de evitar cometer injustiças (ao eventualmente deixar de citar iniciativas importantes), não darei indicações.

do seu país. Nesse sentido, as TIC proporcionam oportunidades de aprendizagem que, antes, estavam reservadas a um pequeno número de privilegiados – sem nos esquecermos que, ao permitirem que cada aluno trabalhe ao seu próprio ritmo e de acordo com os seus interesses, as TIC são sinônimo de *autonomia* na aprendizagem, o que, do meu ponto de vista, constitui um fator importante para o sucesso na aquisição de competências na língua que aprendemos.

#### **Questão 4**

**Qual é a importância do tratamento da tradução dentro das instituições acadêmicas? Há diferença no que diz respeito à língua de partida ou à língua de chegada em jogo? Como a tradução é encarada em cursos de Letras e Linguística na França, em termos, por exemplo, da relação com outras áreas do saber, com documentos de certas práticas/rotinas discursivas?**

Em primeiro lugar, devo dizer que não me sinto inteiramente capacitada ou à vontade para responder a essa questão. Se tenho um verdadeiro interesse na área da tradução, também é verdade que não tenho formação na área, e que me tornei tradutora mais devido ao fato de viver no estrangeiro. Assim, tanto do ponto de vista teórico quanto do ponto de vista didático, o meu interesse concentra-se mais em questões *práticas*, como por exemplo, as estratégias de tradução e como se aprende a traduzir.

De modo semelhante, o meu conhecimento sobre o tratamento da tradução nas instituições acadêmicas abarca, no máximo, o país em que trabalho: não me sinto competente para fazer comparações entre as instituições francesas e as de outros países – inclusive as brasileiras.

Isto posto, posso falar um pouco sobre o ensino da tradução na França. No nível universitário, a tradução (francês-língua de estudo, língua de estudo-francês) é disciplina obrigatória nas graduações e em muitos mestrados em Línguas Estrangeiras (LE), não fazendo parte do currículo da graduação ou do mestrado em Francês ou em Linguística. Aqueles que quiserem seguir carreira como tradutores profissionais terão mais chances de concretizar o seu projeto se se inscreverem num mestrado especializado (profissionalizante) ou numa escola de formação de tradutores e intérpretes (o que somente pode ser feito depois da graduação). Essa opção pelo ensino obrigatório da tradução nos cursos de LE vem de uma longa tradição francesa que remonta ao método de ensino de línguas dito “Gramática-Tradução” (GT, também conhecido por “método tradicional”)<sup>9</sup>.

---

<sup>9</sup> De acordo com Leffa (1988), utilizado inicialmente para o ensino de latim, focalizando a língua escrita e tendo por objetivo ensinar os alunos a ler, principalmente, textos religiosos e literários, o método GT é o que vigorou por mais tempo na história do ensino de línguas.

A ideia nos cursos de LE, na França – sobretudo na graduação – é de uma “especialização progressiva”. No caso da tradução, isso significa que se começa por aprender a traduzir textos simples e genéricos e é somente a partir de um certo ponto que são introduzidos textos mais específicos à formação (por exemplo, textos literários no caso de uma habilitação que conduza ao ensino ou à pesquisa e textos jornalísticos ou da atualidade no caso de uma habilitação profissionalizante). O diálogo com outras áreas de saber vai com mais frequência ocorrer no mestrado, no doutorado ou numa formação especializada. Por outro lado, o trabalho de tradução de rotinas conversacionais pode ser feito já desde os primeiros momentos, se entendemos por “rotinas conversacionais” os atos de fala complexos tais como agradecer, cumprimentar ou pedir desculpas, ou seja, atos de fala que podem ser cumpridos no dia a dia.

### **Questão 5**

**De que maneira, durante o processo de tradução, é possível lidar com construções que não possuem correspondente na língua de origem ou língua de chegada como, por exemplo, expressões idiomáticas, fraseologismos?**

Essa é uma questão que me tem interessado desde já há algum tempo (ver SANTOS, 2011a, 2017, 2020). Mas, se me permitem, penso que é difícil considerar que as unidades fraseológicas (UF) “não têm correspondente na língua de origem” – ou de chegada. As línguas românicas, por exemplo, compartilham um certo número de UF que vêm de uma longa tradição latina e que pertencem, portanto, ao que poderíamos chamar de “velho fundo cultural”.

Para responder a essa pergunta, eu diria que, do meu ponto de vista, para traduzir expressões idiomáticas, provérbios e outros tipos de fraseologismos, um conjunto de elementos deve ser levado em consideração:

- a) a situação de enunciação,
- b) as condições de utilização,
- c) os objetivos da tradução<sup>10</sup>,
- d) a modalidade (oral/escrita),
- e) o registro (formal, informal, vulgar, obsceno),
- f) as diferentes combinações possíveis entre modalidade e registro e,
- g) para o Português, a variante (brasileira, europeia etc.).

---

<sup>10</sup> A esse respeito, ver a questão de Privat (1998, p. 285): “Por que querer traduzir um provérbio numa língua X por um provérbio numa língua Y?” (minha tradução de “Pourquoi veut-on traduire un proverbe dans une langue X en un proverbe dans une langue Y?”).

Assim, acredito que seria possível agrupar as UF em quatro categorias:

a) as UF “idênticas”, isto é, que são utilizadas nas mesmas situações e sob as mesmas condições, com as mesmas imagens;

b) as UF “parafraseáveis”, quer dizer, as que são utilizadas nas mesmas situações e sob as mesmas condições, mas com imagens diferentes;

c) as UF “compreensíveis”, que são aquelas que não têm correspondente nas mesmas situações, mas que podem ser traduzidas ou adaptadas;

d) as UF “intraduzíveis”, ou aquelas que não têm correspondente nas mesmas situações e que, por isso, devem ser traduzidas literalmente, adaptadas e/ou explicadas.

Isso não significa, no entanto, que essas categorias sejam estanques: existem casos em que mais de uma solução é possível. E é aí que entram em cena a experiência do tradutor e o seu conhecimento das suas línguas e culturas de trabalho, assim como do texto e do público ao qual se dirige. Na minha opinião, então, a questão que se coloca o tradutor não é exatamente “o que significa tal UF?”, mas, antes “em que situações tal ou tal UF é utilizada?”: é a resposta a essa questão que vai guiar o tradutor nas suas escolhas.

Penso, além disso, ser importante ressaltar que dizer que a tradução das UF deve basear-se na análise das situações e das condições de utilização, significa dizer, com Cadiot (2004, p. 6) que “a ideia central [é a] de que o sentido das palavras se confunde, num nível essencial, com a sua utilização”<sup>11</sup>.

### **Questão 6**

**Nas disciplinas de ensino de português (língua não materna) há muita adesão de estudantes franceses? Qual é a principal motivação para aprender o nosso idioma ou nossa variedade dele? Quais são as associações mais frequentes entre o Português brasileiro e imagens socioculturais? Há estereótipos de que natureza? Em que medida é diferente quando se trata de Português Europeu ou outra variedade do Português?**

Na minha universidade, como em muitas outras universidades francesas, temos dois públicos distintos. Por um lado, os alunos que estão inscritos num dos dois diplomas de Português<sup>12</sup> (essencialmente na graduação e no mestrado) e os alunos de outros diplomas, para

---

11 Minha tradução de “l'idée centrale [est] que le sens des mots se confond à un niveau essentiel avec leur utilisation”.

12 As universidades francesas oferecem dois diplomas ou duas habilitações em LE: uma habilitação em *Línguas, Literaturas e Culturas Estrangeiras e Regionais* (LLCER) e uma habilitação em *Línguas Estrangeiras Aplicadas* (LEA). Em geral, os inscritos na primeira formação destinam-se ao ensino e/ou à pesquisa, enquanto os inscritos na segunda têm como projeto uma inserção mais rápida no mercado de trabalho (como tradutores, por exemplo, ou guias turísticos, ou numa carreira em comércio internacional).

os quais o Português é uma disciplina optativa<sup>13</sup>. É lícito dizer, portanto, que as motivações desses dois grupos variam bastante, o mesmo ocorrendo no interior de cada um dos grupos. Em trabalho recente, Gusmão Vasconcelos (2020) identificou três grandes categorias de motivações entre os alunos da Universidade de Lille, que não se excluem necessariamente e podem se superpor: (i) pessoais e afetivas (majoritariamente por parte de alunos que têm alguma relação com a diáspora portuguesa, bastante presente na região norte da França), (ii) profissionais (seja relacionadas a um projeto profissional específico ou como parte de um projeto profissional centrado na língua espanhola e no qual o português ocupa o lugar de “língua auxiliar”) e (iii) culturais e turísticas (geralmente, por parte dos alunos de outros diplomas, que escolheram o Português como disciplina optativa).

Os dados recolhidos por Gusmão Vasconcelos também mostram uma ligeira preferência pelo Português do Brasil (PB): 39% dos alunos que responderam ao seu questionário indicaram preferir o PB, enquanto 30% disseram preferir o Português Europeu (PE). Esses dados, no entanto, devem ser nuançados pelo fato de que, entre os alunos que têm um domínio mais avançado da língua portuguesa, 42% indicaram preferir o PB e outros 42% indicaram preferir o PE.

A mesma autora observou que as imagens associadas ao Brasil incluem

[a] enumeração de atrativos nacionais, de estereótipos (“pessoas que sabem se divertir”, “gente espontânea”, “exótico”, “a beleza das pessoas”, “povo esperançoso e alegre”) e “referências à “diversidade”, à “informalidade”, à “violência”, ao nível de vida bastante marcado pela desigualdade social e ao “atual presidente brasileiro” (...), “ao Carnaval e às favelas” (p. 60).

Com relação a Portugal,

mais de 90% das respostas traziam valores positivos, indo desde atrativos nacionais, expoentes da literatura portuguesa, maneiras de ser dos habitantes, identidade europeia, os grandes descobrimentos marítimos até a identidade portuguesa. Apenas três informantes enunciaram posicionamentos negativos, relacionados à “exploração”, à “dificuldade de entendimento do sotaque” e uma ponta de ressentimento em virtude de uma competição de futebol que terminou mal para a França (p. 59).

Nos dois casos, “a menção de que existe um parentesco entre brasileiros e portugueses é (...) assumida (“antigas colônias”, “países irmãos” e “primos dos portugueses”)” (p. 60).

Os dados mostram ainda menções a outras variedades do Português, especialmente ao Português de Angola, mas de maneira marginal.

---

13 Desde a implantação do *Tratado de Bolonha* (que criou o Espaço Europeu do Ensino Superior) na França, a partir de 2006, os currículos dos cursos universitários de todas as áreas preveem a inscrição numa LE.

### **Questão 7**

***Professora Liliane Santos, poderia destacar quais são as principais dificuldades (morfológicas, sintáticas, fonéticas) apresentadas pelos estudantes de português (língua não materna)?***

Inicialmente, queria indicar que vou restringir a minha resposta aos aprendizes franceses – tendo em vista que, mesmo se tenho trabalhado, ao longo da minha carreira, com locutores de diferentes línguas, não me sinto capacitada para falar sobre os aprendizes de Português Língua Não Materna (PLNM) de um modo geral.

Do ponto de vista fonético, são três as maiores dificuldades entre as consoantes: (i) a produção da vibrante simples alveolar: palavras como *caro, fera, agora, vidro, frente* (ii) a produção da lateral palatal: palavras como *velho* ou *milhar*, além de distinções entre pares do tipo *óleos* e *olhos*, e (iii) a produção de certas consoantes em final de sílaba ou de palavra, como a nasal, quando se escreve com *-m* e a fricativa alveolar (o que dificulta a produção da maioria dos plurais). Com relação às vogais, distingo dois pontos de grande dificuldade: (i) os ditongos, principalmente os decrescentes – como em *leite, Paula, deu* e (ii) todas as paroxítonas e proparoxítonas. Essas dificuldades vêm, sem dúvida, do fato de que se trata de elementos inexistentes no sistema fonético-fonológico da língua francesa, o que obriga à aprendizagem de novos gestos articulatórios.

No plano morfológico, é a conjugação verbal que apresenta dificuldades maiores para os falantes de francês: a distinção entre certas formas verbais, como por exemplo, na 3ª pessoa do plural, entre o presente e o imperativo ou o subjuntivo dos verbos da 1ª conjugação, por um lado e da 2ª e 3ª conjugação, por outro (*cantam* x *cantem*, por uma parte, e *bebem* x *bebam/ partem* x *partam*, por outra).

Com relação à sintaxe – e talvez devesse dizer morfossintaxe –, eu diria que a maior dificuldade diz respeito às preposições – quando utilizar ou não, que preposição utilizar. Mas para qual aprendiz de uma LE as preposições não constituem uma dificuldade importante?

Além disso, parece-me importante assinalar que, ao chegar à universidade, muitos dos alunos franceses já estudaram espanhol durante muitos anos: a língua espanhola pode, em muitos casos, aparecer como um elemento perturbador da aprendizagem, ao menos nos momentos iniciais<sup>14</sup>.

Na minha experiência, contudo, a grande dificuldade no aprendizado de uma LE – e, aqui, refiro-me não somente aos meus alunos e ex-alunos, mas também à minha própria experiência como aprendiz de ao menos duas LE – está ligada ao **uso** da língua, ou seja, passar da produção de frases gramaticais à produção de enunciados pragmaticamente adequados, o que significa adquirir uma competência autônoma na língua que se aprende.

---

14 Ver, a esse respeito, Nogueira François (2014, 2016) e Nogueira & Santos (2018).

**Questão 8**

***Como surgiu a ideia de construir uma gramática comunicativa da língua portuguesa? Quais as principais diferenças entre a gramática comunicativa e a gramática de usos? Quais são as suas principais bases de trabalho? E em que medida ela tem sido mobilizada e/ou bem-sucedida nas práticas de ensino?***

A ideia da elaboração de uma gramática comunicativa da língua portuguesa tem uma origem bastante precisa. Por ocasião do I SIMELP, em São Paulo, em 2008<sup>15</sup>, ocorreu uma reunião entre os coordenadores de simpósios, à qual fui convidada. Essa reunião tinha por objetivo lançar as bases para o projeto *A Língua Portuguesa no Mundo*, que visava à elaboração de obras de referência sobre a língua portuguesa. Entre outros colegas, estava presente o Prof. Ruben Rodrigues, à época Leitor do Instituto Camões na Universidade de Helsinque (Finlândia) e de quem, infelizmente, já não tenho notícias há muito tempo. O Prof. Ruben Rodrigues foi o primeiro a falar, nessa reunião, da necessidade de elaborarmos uma gramática de base comunicativa para o ensino-aprendizagem do Português por estrangeiros. Tendo em vista o meu interesse pelo tema, já na época<sup>16</sup>, sugeri que constituíssemos um grupo de trabalho, com outros colegas interessados. O Prof. Thomas Johnen, da Westsächsische Hochschule Zwickau (Alemanha), integrou o projeto a partir de 2011, por ocasião do III SIMELP, em Macau<sup>17</sup>: desde então, temos trabalhado juntos.

Com o tempo, o escopo do projeto passou da elaboração de uma gramática comunicativa à elaboração de uma gramática de base enunciativa (ver, por exemplo, JOHNEN & SANTOS, 2019 e SANTOS, 2016) – embora não tenhamos perdido de vista o objetivo de elaborar uma descrição do funcionamento do português que tenha como público-alvo os aprendizes estrangeiros. E é esse, precisamente, o ponto fundamental da distinção entre a gramática de usos e a gramática de base enunciativa (também chamada, algumas vezes, “gramática da enunciação”). Como indicado em trabalho anterior (SANTOS, 2011b, p. 720),

Não se trata (...) do que se convencionou chamar, no Brasil, “gramática de usos”: o trabalho de Neves (2000), exemplo mais acabado desta outra acepção, é uma gramática descritiva, de nível universitário, que utiliza (...) metalinguagem e técnicas de análise vindas das teorias linguísticas de orientação funcionalista mais recentes. Tal gramática não tem, portanto, como finalidade, *ensinar a comunicar* em português – que é o objetivo (primeiro e) último de uma gramática comunicativa.

15 Para o I SIMELP, ver <http://simelp.fflch.usp.br/i-simelp-sao-paulo-brasil> (consultado em 10 de janeiro de 2021).

16 Além do *Quadro Europeu Comum de Referência para as Línguas* (ver CONSELHO DA EUROPA, 2001), também usava como referência a *Gramática Comunicativa do Espanhol*, de Matte Bon (1995a, 1995b).

17 Para o III SIMELP, ver <http://simelp.fflch.usp.br/iii-simelp-macau-china> (consultado em 10 de janeiro de 2021).

Na elaboração de uma gramática de base enunciativa, a principal ferramenta de trabalho é a descrição dos processos enunciativos, por meio da descrição dos atos de fala, das fórmulas rituais e das rotinas conversacionais.

Do meu ponto de vista e na minha experiência, essa abordagem do ensino de LE traz resultados bastante satisfatórios, pois tenho visto alunos que desenvolvem as suas competências muito mais rapidamente do que o fazem com os métodos tradicionais. Evidentemente, não atribuo essa rapidez na aquisição do PLNM unicamente à abordagem utilizada em aula, já que não posso negligenciar, por exemplo, os fatores citados mais acima, sobre o uso das TIC e a situação de “quase imersão” que proporcionam aos alunos.

Além disso, para ser bem-sucedida, essa abordagem (como toda outra abordagem, aliás), precisa de um apoio institucional: se a instituição não apoia o professor na escolha dos seus métodos, nenhuma metodologia terá sucesso. Do mesmo modo, o apoio e a adesão do conjunto do corpo docente são essenciais, pois uma das maiores dificuldades que podemos enfrentar enquanto professores de língua encontra-se justamente no fato de termos que desenvolver o nosso trabalho isoladamente.

Queria aproveitar esta última questão para agradecer à Profa. Marcia dos Santos Machado Vieira, da UFRJ e à sua equipe do Projeto PREDICAR (Formação e expressão de predicados e predicções: estabilidade, variação e mudança construcional) – especialmente a Eneile Santos Saraiva, Fábio Rodrigo Gomes da Costa e Jeane Nunes da Penha, pela gentileza do convite para esta entrevista, que muito me honra, assim como pelo respeito com relação ao meu trabalho. Deixo aqui o meu muito obrigada – ao mesmo tempo ritual e sincero.

## REFERÊNCIAS

ALLWOOD, J. “Activity Based Studies of Linguistic Interaction”. Gotemburgo (Suécia): *Gothenburg Papers in Theoretical Linguistics*, 93, p. 1-17, 2007. Disponível em <https://hal-hprints.archives-ouvertes.fr/hprints-00460511/document> (consultado em 10 de janeiro de 2021).

AUSTIN, J. L. *How to do Things with Words. The William James Lectures delivered at Harvard University in 1955* [Edited by James Opie Urmson]. Londres: Oxford University Press-Clarendon Press, 1962.

BENVENISTE, É. “L’appareil formel de l’énonciation”. In *Problèmes de linguistique générale II*. Paris: Seuil, p. 79-88, 1974.

BENVENISTE, É. “O aparelho formal da enunciação”. In *Problemas de linguística geral II*. [Tradução de Marco Antônio Escobar] Campinas: Pontes, p. 81-90. 1989.

BRASIL. *Acordo Ortográfico da Língua Portuguesa*. Brasília: Senado Federal, Subsecretaria de Edições Técnicas, 2009. Disponível em [https://www2.senado.leg.br/bdsf/bitstream/handle/id/182955/Acordo\\_Ortografico\\_da\\_Lingua\\_Portuguesa.pdf?sequence=8](https://www2.senado.leg.br/bdsf/bitstream/handle/id/182955/Acordo_Ortografico_da_Lingua_Portuguesa.pdf?sequence=8) (consultado em 10 de janeiro de 2021).

CADIOT, P. “Du lexème au proverbe: pour une sémantique anti-représentationnaliste”. Document PDF, 20 páginas, 2004. Disponível em <http://www.formes-symboliques.org/category/publications/page/3/> (consultado em 10 de janeiro de 2021).

CONSELHO DA EUROPA. *Quadro Europeu Comum de Referência para as línguas: aprendizagem, ensino e avaliação*. Porto (Portugal): Edições ASA, 2001.

DIESSEL, H. “Usage-based Linguistics”. In ARONOFF, M. (ed.) *Oxford research encyclopedia of linguistics*. New York: Oxford University Press, 2017. Disponível em <https://doi.org/10.1093/acrefore/9780199384655.013.363> (consultado em 10 de janeiro de 2021).

GUSMÃO VASCONCELOS, L. “Crenças e representações sobre o universo da Língua portuguesa: o exemplo dos alunos de Português da Universidade de Lille (um estudo de caso)”. Dissertação de mestrado (M1). Lille (França): Université de Lille, 2020.

JOHNEN, T.; SANTOS, L. “Grammaire communicative, grammaire de l'énonciation, grammaire de l'interaction et grammaire fonctionnelle: convergences, divergences et applications à l'enseignement du portugais langue non-maternelle”. Comunicação apresentada ao *Colloque de linguistique romane “De la grammaire de la phrase à la grammaire du discours dans les langues romanes”*. Zaragoza (Espanha): Institución Fernando El Católico, 11 e 12 de dezembro, 2019.

KOCH, I. G. V. “Linguagem e ação”. In *A inter-ação pela linguagem*. São Paulo: Contexto, 2a ed., p. 13-28, 1995.

LEFFA, V. “Metodologia do ensino de línguas” In BOHN H. I.; VANDRESEN, P. *Tópicos em linguística aplicada: o ensino de línguas estrangeiras*. Florianópolis: Ed. da UFSC, p. 211-236, 1988.

MATTE BON, F. *Gramática Comunicativa del español. De la lengua a la idea*. Madri: Edelsa (Tomo I), 2a ed., 1995a.

MATTE BON, F. *Gramática Comunicativa del español. De la idea a la lengua*. Madri: Edelsa (Tomo II), 2a ed., 1995b.

NEVES, M. H. de M. *Gramática de usos do português*. São Paulo: Editora Unesp, 2000.

NOGUEIRA, C.; SANTOS, L. (2018) “A utilização de hispanismos como estratégias de comunicação de alunos franceses de Português Língua Não Materna”. In DO AMARAL RIBEIRO, A. (org.) *Português do Brasil para Estrangeiros: políticas, formação, descrição*. Campinas (Brasil): Pontes, p. 161-186, 2018.

NOGUEIRA FRANÇOIS, M. C. “L’utilisation des hispanismes comme stratégie d’apprentissage du Portugais Langue Étrangère”. Dissertação de mestrado (M1). Lille (França): Université de Lille, 2014.

NOGUEIRA FRANÇOIS, M. C. “L’influence de l’espagnol sur l’interlangue des apprentis de portugais. Le “portuñol” peut-il être un outil en faveur de l’apprentissage du PLE?”. Dissertação de mestrado (M2). Lille (França): Université de Lille, 2016.

PRIVAT, M. “À propos de la traduction des proverbes”. *Revista de Filología Románica*, n. 15, p. 281-289, 1998.

SANTOS, L. “*Nem: Negação/Adição/Argumentação*”. Dissertação de Mestrado. Campinas: Universidade Estadual de Campinas, 1990.

SANTOS, L. “Algumas reflexões sobre o ensino de tradução: o caso das expressões idiomáticas”. In TEIXEIRA, M.; SILVA, I.; SANTOS, L. (eds.) *Novos Desafios no Ensino do Português*. Santarém (Portugal): Escola Superior de Educação do Instituto Politécnico de Santarém, p. 26-36, 2011a. Disponível em <http://calameo.com/read/0011572884243fe54043b> (consultado em 10 de janeiro de 2021).

SANTOS L. “Ensino de português para estrangeiros e gramática comunicativa: dos enunciados gramaticalmente corretos aos enunciados idiomáticamente adequados”. *Estudos Linguísticos* vol. 40, n. 2, p. 715-725, 2011b. Disponível em <https://revistas.gel.org.br/estudos-linguisticos/article/view/1333/876> (consultado em 10 de janeiro de 2021).

SANTOS, L. “Para uma gramática da enunciação em português: os atos de fala”. In DOAMARAL RIBEIRO, A. (org.) *Ensino de Português do Brasil para estrangeiros: internacionalização, contextos e práticas*. Rio de Janeiro: Epublik, p. 105-116, 2016.

SANTOS, L. “Unidades fraseológicas e ensino de línguas estrangeiras: Algumas reflexões em torno das expressões idiomáticas e dos provérbios”. In OSÓRIO, P. (coord.) *Teorias e Usos Linguísticos: Aplicações ao Português Língua Não Materna*. Lisboa (Portugal) : Lidel, p. 247-269, 2017.

SANTOS, L. “Traduire des expressions idiomatiques (et des proverbes) : français, portugais, italien”. In MILLIARESSI, Tatiana (dir.). *La traduction épistémique : entre poésie et prose*. Villeneuve d’Ascq (França): Presses Universitaires du Septentrion, p. 275-297, 2020.



**ROLL UP / VENEZ: AN INVITATION TO CORPUS-BASED  
RESEARCH IN MOTION TYPOLOGY**

**ROLL UP / VENEZ: UM CONVITE À PESQUISA BASEADA NO  
USO EM TIPOLOGIA DE MOVIMENTO**

*Bert Cappelle<sup>1</sup>*

*Roll up (and that's an invitation)  
Roll up for the Mystery Tour  
Roll up (to make a reservation)  
Roll up for the Mystery Tour  
The Magical Mystery Tour is waiting to  
Take you away, waiting to take you away  
Venez (c'est une invitation)  
Venez à la Tournée mystérieuse  
Venez (et réservez vos places)  
Venez à la Tournée mystérieuse  
La Tournée Magique et Mystérieuse attend de  
Vous amener, attend de vous amener*

Part of the lyrics of The Magical Mystery Tour by The Beatles, and the translation into French

---

<sup>1</sup> Associate Professor in English Linguistics, Université de Lille (Faculté Langues, Littératures et Civilisation Etrangères, Département des Études Anglophones), [bert.cappelle@univ-lille.fr](mailto:bert.cappelle@univ-lille.fr).



**ABSTRACT:**

This paper highlights some facets of motion typology, applied here to mainly English and French. These two languages are not perfect examples of satellite-framed and verb-framed languages, in Leonard Talmy's well-known typology, but they can nonetheless be shown to differ in a number of related respects: compared to English (and other Germanic languages), French (like other Romance languages) is quite constrained in its use of Manner-of-motion verbs. French also lacks true particles – Path satellites without a Ground that can be syntactically detached from the verb. Drawing on some of my previous research, I briefly discuss two simple but apparently sufficiently efficient *corpus*-based translation studies that reveal that these differences show up when we compare English texts originally written in English with English texts translated from French vs. English texts translated from German (or other Germanic languages). A third, more recent, study contrasts a single English novel with its French and Dutch translations, focusing on expressions of visual motion. Here, too, some of the basic encoding preferences (satellite-framed vs. verb-framed) that these languages exhibit for actual motion appear to apply, by and large, for visual motion. This paper also lists some precursors of Talmy, one of whom is famously linked with the linguistic relative hypothesis. It is suggested that French, because of its typological nature, may not urge its speakers to convey much detail (neither of Manner nor of Path) in the encoding of motion. It remains an open question, one that goes beyond the purview of corpus linguistics, whether this stylistic difference is matched with a deeper cognitive one.

**KEYWORDS:** Motion events; lexicalization patterns; Manner; Path; satellite; visual motion; Romance language; Germanic language; stylistics; corpus-based translation studies.

**RESUMO:**

Este artigo destaca algumas facetas da tipologia de movimento, aplicadas aqui principalmente ao Inglês e ao Francês. Essas duas línguas não são exemplos perfeitos de línguas de perfil *satellite-framed* e *verb-framed*, na conhecida tipologia de Leonard Talmy, mas, não obstante, pode-se mostrar que elas diferem em vários aspectos relacionados: em comparação com o Inglês (e outras línguas germânicas), o Francês (como outras línguas românicas) é bastante restrito no uso dos verbos de Modo de movimento. O Francês também carece de partículas verdadeiras – satélites do tipo *Path*/Percurso sem um *Ground*/Plano que podem ser sintaticamente desconectados do verbo. Com base em algumas das minhas pesquisas anteriores, discuto brevemente dois estudos de tradução baseados em *corpus* que, simples, mas aparentemente suficientemente eficientes, revelam que essas diferenças aparecem quando comparamos textos originalmente escritos em Inglês com textos em Inglês traduzidos do Francês vs. textos em Inglês traduzidos do Alemão (ou outras línguas germânicas). Um terceiro estudo, mais recente, compara um romance Inglês com suas traduções em Francês e Holandês, com foco em expressões de movimento visual. Aqui, também, algumas das preferências básicas de codificação (*satellite-framed* vs. *verb-framed*) que essas línguas exibem para o movimento real parecem aplicar-se, geralmente, ao movimento visual. Este artigo também lista alguns precursores de Talmy, um dos quais é famoso por estar ligado à hipótese do relativismo linguístico. Sugere-se que o Francês, por causa de sua natureza tipológica, não pode incitar seus falantes a transmitir muitos detalhes (nem de Manner/Modo nem de Path/Percurso) na codificação do movimento. Permanece uma questão em aberto, que vai além do alcance da Linguística de Corpus, se essa diferença estilística é combinada com uma cognitiva mais profunda.

**PALAVRAS-CHAVE:** Eventos de movimento; padrões de lexicalização; Modo; Percurso; satélite; movimento visual; língua românica; língua germânica; estilística; estudos de tradução baseados em *corpus*.

## 1. Purpose and plan of the trip<sup>2</sup>

All animal species are familiar with the sensation or experience – without necessarily being highly conscious of it – of moving through their spatial environment. Only humans, as far as we know, have the ability to *talk* about that basic kind of event.<sup>3</sup> Not all humans speak the same language, and so we can expect speakers of different languages to talk differently about directed motion. My main aim is to show how corpus research can provide a fragment of an answer to the following question: If you speak a particular language, how does that language make you talk about directed motion?

A more interesting question, still, is this: If you speak a particular language, does that language make you *think* in a particular way about directed motion? This is really one of the all-time favourite questions in Cognitive Linguistics. Corpus linguists should admit they can't say much about that. However, they can say *something* about it.

This paper therefore invites the reader interested in corpus-based translation studies and motion typology on a short tour, taking brief stops at three small-scale corpus studies that jointly form a partial answer to that question about cognition. These studies were rather simple in their setup and were easy to perform. Yet, for all their simplicity, they provided some quite clear results. The studies in question are ones that appeared in the course of roughly a decade, the first in 2012, the second (done with my colleague Rudy Look) in 2017 and the third one in 2020. Other research, by other authors, obtained some similar results like the ones presented here. I would therefore like to make it clear from the outset that this trip is a bit like showing people some of the highlights of one's own town; I hope the reader will understand that no implication is intended that there are no other tourist-worthy towns.

I will present the three studies very succinctly, as we barely have enough time in the span of this single paper to get off and on the coach, so to speak. So here's the plan of our trip. In Section 2, I will explain why corpus linguistics can be useful, albeit only to a limited extent, to answer questions about how we think. Section 3 deals with some basic concepts used in motion event typology, in the Talmyan tradition, where a distinction between satellite-framed and verb-framed languages is made. I will, however, also discuss some forgotten scholars in this field and give credit to one very famous scholar whose work on motion events you never see quoted (Section 4). Section 5 will zoom in on the concept of 'satellite' and Section 6 will be devoted to showing that English and French, the two languages focused on in this paper, are good but not perfect examples of a satellite-framed and verb-framed language, respectively. After all

---

2 This article is a written-out and slightly revised version of a plenary talk given at the 8th CogLing Days, the biennial conference of the Belgium Netherlands Cognitive Linguistics Association, held on 13-14 December 2018 at the Université Catholique de Louvain in Louvain-la-Neuve, Belgium.

3 The waggle dance of bees, which could be adduced as a counter-example, is not a way of talking about an event of directed motion: bees don't talk, or communicate in any other way, about who moves where in what way. Bees' waggle dance is merely a complex way of pointing.

these preliminaries, we will finally get to the aforementioned case studies (Sections 7-9). I will then present my earlier study on manner-of-motion verbs (Section 7), particles (Section 8), and a recent one on visual motion expressions (Section 9). The tour ends with some concluding remarks (Section 10).

## 2. What corpus linguistics can and cannot do

The start of the tour is at a nice coffee house called *Elizabeth's* in Vieux-Lille, the old town quarter of Lille in northern France. Before its recent extension, there was some lettering on the window that was meant to lure customers in. It said “Come in!”, followed by an asterisk. In smaller print, right under it, there was another asterisk, followed by “Entrez” (see Figure 1).

**Figure 1.** *Come in!* and its translation into French



Of course, providing a translation was a tongue-in-cheek gesture. Even in France, few local passers-by will be really puzzled by what the two English words *come in* together mean. Nonetheless, the English welcoming invitation and its unnecessary French translation provides us with an interesting opportunity to contrast the two languages. Indeed, not often does one see a juxtaposition of two such short expressions that capture a crucial difference between two languages – a difference that runs between Germanic and Romance languages more generally.

English uses two words to express an idea that can be expressed in one word in French. At first blush, you could conclude that French is more efficient than English. However, two elements can in principle achieve twice as much as one element. So, perhaps, French is missing something.

In this case, there is a small portion of extra meaning conveyed by the English version: by allowing the change of location to be expressed by a particle, speakers of English have not ‘used up’ their options of what to put in the verb position. As a result, they can toggle between come and go, not to mention many other possibilities. “Come in!” states explicitly that the invited movement is towards the sender of the message. “Entrez !” leaves this information to be deduced from the situational context. Hence the question: Is there any linguistic evidence to suggest that speakers of French tend to omit some information compared to speakers of

English? Or, from the point of view of hearers or readers: Do you miss something when you hear or read French, something that you do not miss when you hear or read English?

To determine this, we should collect more data than just what we find on a single windowpane. An obvious way is to ask a number of speakers of English and speakers of French to describe the same motion events. This is done in a recent study by Hickmann et al. (2017), among many other similar studies (e.g., Berman and Slobin 1994; Strömquist and Verhoeven 2004; Fortis et al. 2011; Fagard et al. 2013). However, I will show that running a quite simple corpus ‘experiment’ can also go a long way in answering that question.

Using corpora may even answer the more fundamental question mentioned in Section 1: Do speakers of English and French think about motion along different lines? Sure, the best way to address this question is by psycholinguistic means. The study by Hickmann et al. (2017), mentioned above, does exactly that. It ran categorization tasks whereby participants were first presented with a stimulus involving an animal moving in a particular way in a particular direction. They then had to judge as most similar to such a target either a cartoon in which the animal moves in the same manner but in a different direction, or a cartoon in which it moves in the same direction but in a different manner. So why use corpora instead? Corpora have the advantage that they allow us to observe language use ‘in the wild’ rather than in test conditions that can sometimes be artificial, like deciding which kind of event is more similar than which other event. Large portions of naturally produced text can reveal cross-linguistic differences in words and constructions people do and do not use, or more precisely, cross-linguistic differences in how often speakers use them. Therefore, corpora can also give us a glimpse into what is at the centre of speakers’ minds and what is less so.

Obviously, when we, as corpus linguists, want to give an answer to the question of whether different languages make their speakers think differently about directed motion, we have to tread with care. Corpus findings cannot directly demonstrate any deep cognitive differences among speakers of structurally divergent languages. Different usage patterns may not show that speakers of French and speakers of English differ in their not-specifically-linguistic thinking about motion events. I would love to find a corpus-linguistic method that we can use to prove that speakers of different languages really conceptualize, categorize, remember or even perceive directed motion events differently. I’m afraid, though, that such a method is not within reach.

Can’t corpus linguists say anything about a hypothetical effect of language on thought? In fact, they can, even though their claims will have to remain modest. Corpus findings can reveal differences between languages in which and how many aspects of directed motion events language users feel compelled to put into words. Different usage patterns across languages can only indicate differences in the cognitive processes people tap into *when they use language*. I am not entirely sure at this moment whether such claims actually avoid the trap of triviality. It’s quite obvious that speakers of French take recourse to French words, expression and constructions when they use French! These French-language units don’t need to be taken as directly reflecting these speakers’ non-linguistic abilities to think about motion. Still, I sometimes like to think of a large corpus

of literary texts as one massive production experiment, in which language users, without really knowing they participate in an experiment, are being observed. Novelists across different languages have to describe how their characters walk, how they talk, what they see, and so on. This is true for writers of French novels just as it is true for writers of English novels.

When we look at a corpus as the output of a large-scale production task, then differences across corpora may serve to suggest the existence of cross-linguistic differences in what Dan Slobin calls ‘thinking for speaking’. By this term Slobin refers to the hypothesis that there is “a special form of thought that is mobilized for communication” and that “involves picking those characteristics of objects and events that (a) fit some conceptualization of the event, and (b) are readily encodable in the language” (Slobin 1996: 76).

### 3. Talmyan lexicalization patterns: satellite framing vs. verb framing

The language we speak nudges us into certain encoding choices. If we are a speaker of English or Dutch and we want to talk about someone or something moving along a trajectory, or ‘Path’, then we often rely on a so-called ‘satellite’ to the verb to express that Path. If we are a speaker of French or Spanish, we typically express Path in the root of the main verb itself. The notion of ‘satellite’ was famously launched by Leonard Talmy and deployed by him in a series of highly influential publications leading up to and including his two-volume book on Cognitive Semantics (Talmy 1972, 1985, 1991, 2000). “Launched” in the previous sentence may not be fully accurate: Talmy is often credited with the term ‘satellite’ used in a linguistic sense, but he may have borrowed it from other authors (cf. Fortis 2010: 2, fn. 3). The term is not understood and defined consistently in the literature, not even by Talmy himself. Talmy has more recently defined a satellite as

“a constituent in construction with the main verb (root) and syntactically subordinate to it as a dependent to a head.” (Talmy 2009: 390)

Although Talmy writes “syntactically subordinate” here, it is clear from his earlier work that he also allows satellites to be morphologically dependent elements, such as prefixes in German and Dutch. Thus, a satellite is an entity that is somehow combined with the main verb, or its root (the part without any affixes), as a kind of complement. For example, the English sentence we see here expresses the Path completely outside the verb, by using the particle *in* or the prepositional phrase (PP) *in the room* or *into the room*:

- |     |                |                   |                           |
|-----|----------------|-------------------|---------------------------|
| (1) | <i>The man</i> | <i>walked</i>     | <i>in((to) the room).</i> |
|     | [Figure]       | [motion + Manner] | [Path [Ground]]           |
|     |                |                   | <b>Satellite</b>          |

We can just use *in* to express the Path, but the Path may also contain an explicit mention of the so-called ‘Ground’, that is, the reference object with respect to which the Subject referent is displaced. ‘Figure’ is the term used for a moving entity, in this case, the man. In Section 5, I

will make some further comments about the term ‘satellite’, justify the nested bracketing under the PP in (1) and touch on the variation between in the room and into the room.

Now, the equivalent French sentence encodes the Path in the main verb (*entra*), either exclusively so or in conjunction with the PP *dans la pièce*:

(2)	<i>L’homme</i>	<b><i>entra</i></b>	<i>(dans la pièce)</i>	<i>(<sup>3</sup>en marchant).</i>
	[Figure]	[motion + <b>Path</b> ]	[Path [Ground]]	[motion + Manner]
	<b>Main verb</b>			
	the.man	entered	in the room	by walking

English and French could be said to exhibit different ‘lexicalization patterns’, which is the term by which Talmy refers to broad regularities in how the conceptual components that make up the description of a situation characteristically find expression in the lexical units of a given language (Talmy 1985). These lexical units can be words, morphemes, or multi-word expressions, such as *à pied* (‘on foot’), which could also have been used in our French example (but which, like *en marchant*, might more likely *not* be used, as we’ll see shortly). In a recent publication on lexicalization patterns, Beth Levin and Malka Rappaport Hovav (2019) state that

[a]cross languages, clauses containing descriptions of similar events are likely to include the same conceptual components, but these may be distributed differently across the constituents of the clause. (Levin and Rappaport Hovav 2019: 1)<sup>4</sup>

“Likely to include the same conceptual components”: really? Well, Levin and Rappaport Hovav also write that “manner is only optionally expressed and often omitted in Romance languages” (Levin and Rappaport Hovav 2019: 7).<sup>5</sup>

If we compare the English sentence and the corresponding French sentence, we see that we can leave some components unexpressed and that leaving out Manner certainly does not harm the French sentence in any way.

(3)	a.	English: The man <b>walked</b> in.
	b.	French: <i>L’homme entra.</i> the.man entered

Indeed, since walking is the default way of entering a room, it would be odd to add this information at the end of the clause, where it would probably receive focal emphasis, rather unnecessarily so. The use of such a manner component, therefore, while not exactly ungrammatical, is a marked choice in French.

<sup>4</sup> The page number is to the online document mentioned in the references.

<sup>5</sup> Cf. *ibid.* for further references on manner omission. In the same publication, the authors write: “If the verb lexicalizes the path, (...) the manner of motion may be expressed outside the verb in a PP or adverbial phrase [or a gerund, as in the French example shown – B.C.], but may also be omitted since the verb itself does not require its expression” (Levin and Rappaport Hovav 2019: 5).

In the typological literature based on Talmy's work, it is common to refer to English and other Germanic languages as *Satellite-framed languages*, because in these languages, the Path is lexicalized in a satellite. Alternatively, they're called *Manner languages*, because the main verb can lexicalize Manner. French and other Romance languages are called *Verb-framed languages* or *Path languages*, as the Path is lexicalized in the main verb, and Manner is expressed outside of the main verb, or not at all.<sup>6</sup>

Dividing all of the world's languages in just two families is too simplistic. To account for the full range of lexicalization patterns found across the world, linguists have meanwhile argued we need at least a third type, so-called 'equipollently-framed languages' (Slobin 2004). Talmyan and even 'post-Talmyan' motion event typology is, now perhaps more than ever, a very lively field of research. For recent collections of studies, see Ibarretxe-Antuñano 2017, Matsumoto and Kawachi 2020.

#### 4. Precursors to Talmy

Typologists may not always agree with Talmy's work, but they cannot *not* mention it. Talmy's work is just too groundbreaking for that. The thing is, though, that Talmy was not the first to observe that languages can diverge in how (or how readily) they encode Path and Manner of motion. A Danish linguist, Casper Woldersgaard, recently dug up a passage from a book on the style of the French language, written by one Fritz Strohmeyer, published over a hundred years ago, in 1910. This is my translation of the original German:

The French aversion to specialization of concepts is particularly evident in its expressions of movement. As is well known, *aller* means everything: 'go', 'drive', 'ride', 'fly', 'climb', 'sink', and so on. (...) This is what has now more or less happened to the other verbs of movement, especially to *entrer*, (...) *sortir*, (...), and so on. Whether there is talk of a train pulling in and pulling out, a ship floating in and floating out, a bee flying into the hive and flying back out, a miner climbing into the shaft and climbing back out, a spring-loaded machine part snapping into its bearing and snapping back out, the Frenchman settles in all cases for a simple *entrer* and *sortir*. (Strohmeyer 1910: 191–192, quoted in Woldersgaard 2017: 14; my own translation from German)

This citation by Strohmeyer may (so far) be the earliest known instance antedating Talmy's work. But it is not the only known precursor to Talmy. Other scholars made similar comments about differences between French and German or between French and English. Below is an overview:<sup>7</sup>

<sup>6</sup> We also find shortenings and abbreviations in the literature: S-framed languages, satellite languages or just S-languages; likewise for verb-framed languages. The terminology goes back to Talmy (1975, 1985, 1991, 2000).

<sup>7</sup> This list has been compiled from partial mentions in Berthele 2007: 66; Levin, Beavers and Tham 2009: 341; Fortis 2010: 6; Fagard, Stosic and Cerruti 2017: 638, 640; Woldersgaard 2017: 13–15; Levin

- Bally, Charles. 1932. *Linguistique générale et linguistique française*.
- Bergh, Lars. 1939. L'idée de direction exprimée par un adverbe ou par une préposition en suédois, par un verbe et une préposition en français; cf. also his 1948 PhD thesis.
- Malblanc, Alfred. 1944. *Pour une stylistique comparée du français et de l'allemand: Essai de représentation linguistique comparée*.
- Tesnière, Lucien. 1959. *Éléments de syntaxe structurale*.
- Vinay, Jean-Paul and Jean Darbelnet. 1958. *Stylistique comparée du français et de l'anglais*.
- Wandruszka, Mario. 1969. *Sprachen: Vergleichbar und unvergleichlich* (and specifically his discussion on pp. 460–469)

Among the pre-Talmyan works, we also find a publication that our generation has apparently almost forgotten (exceptions being Oliveira 2012: 37 and Levin 2015: 1). This oversight is all the more surprising because the publication was written by a linguist whose name has become inextricably linked with a hypothesis that is still hotly debated, also in the field of motion event typology. That linguist is none other than Edward Sapir, of the much-discussed Sapir-Whorf hypothesis. It is as if biologists studying variation in beaks of birds would be wondering what that variation might tell us about evolution while being blissfully unaware that Darwin himself had in fact written some quite interesting things about beaks of finches.

In 1932, Sapir (co-)wrote a study titled 'The expression of the ending-point relation in English, French, and German'. Google Scholar has indexed a meagre 23 citations to this publication.<sup>8</sup> For comparison, Talmy's 1985 paper on lexicalization patterns has some 5,000 citations to it. I think it's only fair to cite Sapir (and his co-authors):

The expressions of action and the direction or ending-point of action are frequently crowded into the French verb, while in English and German the tendency is rather to use a verb with a broad meaning and a preposition or adverb to complete the idea of direction or ending-point. Thus, Fr. '*accoster le navire*' = Eng. '*to come alongside the ship*', Ger. '*sich langseit dem Dampfer legen*'; Fr. '*descendre*' = Eng. '*to come down*', Ger. '*Herunterkommen*'. (Sapir et al. 1932: 21–22)

The image of elements being "crowded into the French verb" foreshadows Talmy's concept of *conflation* – the simultaneous lexicalization of two conceptual components in a single lexical item (Talmy 1972: 257).

Unfortunately, Sapir does not seem to reflect in this study on the question of whether

---

and Rappaport Hovav 2019: 4, fn. 5.

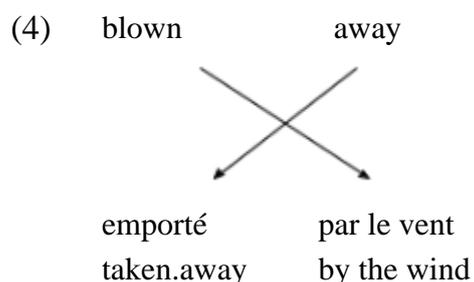
<sup>8</sup> At the time of writing the present paper. As Sapir's writings are also available in the form of collected works, the actual number of publications referring to Sapir et al. (1932) is probably quite a bit higher. The point remains that work in motion typology does not typically refer to this publication, as far as I can see, and yet often discusses findings in the light of the 'Sapir-Whorf' hypothesis of linguistic relativity.

Frenchmen, because of this frequent conflation imposed by their grammar, live in a mental world which differs from that of Englishmen or Germans. It would have been nice if we had found a passage in which Sapir wondered whether the French language limits its speakers' ability to get their minds around the fact that a directed motion event consists of both a direction or goal and the action of motion itself. Or, for that matter, it's a pity Sapir can't be caught wondering whether the English or German language prevents *its* speakers from grasping the fact *that* coming and goal form inseparable aspects of one single event in reality. Then again, Sapir was never really clearly in favor of the Sapir-Whorf hypothesis partly named after him (which, therefore, is more correctly referred to as the Whorf hypothesis).

The attentive reader may have noticed how Sapir in this fragment does not say anything about Manner of motion. Sapir here claims that both English and German make frequent use of a general verb, like *come* and *kommen*. This is in sharp contrast with what we are accustomed to find in other works before and after Talmy's main writings, for instance in Malblanc's (1944) book on comparative stylistics of French and German:

Whether poverty or miracle, a single small sign 'passer' can correspond to some fifty German verbs. That is because 'passer' nuances or changes its meaning depending on the other words with which it is combined. Very often, in French, language elements only have their precise value through their context, while in German, words much more often carry their meaning by themselves. (Malblanc 1944: 14; my own translation from French)

Perhaps the best-known forerunner of Talmy's work is Vinay and Darbelnet's book on French-English translation 'stylistics', published in 1958. These authors are the first to demonstrate a common translation trick whose name must ring a familiar bell with many students of English-French translation: the *chassé-croisé* or 'interchange' (to use the term in the English edition of their book).<sup>9</sup> Here's an example of theirs:



<sup>9</sup> The term *chassé-croisé* has been adopted in other popular handbooks of translation used in France (Ballard 1980: 151–153; Chuquet and Paillard 1989: 13–14; cf. also Chuquet and Paillard 2017: 30). When you apply a *chassé-croisé*, you translate two elements in the source language clause in such a way that they change grammatical categories and swap positions – it is a double application of a technique known as transposition (rendering a source language element by a target language element that belongs to a different category), and a permutation at that.

Discourse seems to matter a lot. If we know from the surrounding discourse that the subject referent got into car, then a sentence such as

(5) They drove onto the scene of the accident.

can simply be rendered as

(6) Ils arrivèrent sur les lieux de l'accident.  
they arrived on the places of the accident  
'They arrived at the scene of the accident.'

The authors comment:

The context tells us that “they” were in a car. French does not feel the need to restate it. This leads to a loss of information (...). Taken on its own, the French sentence says less than the English sentence. But it would be against the nature of the French language to go into such detail because French prefers the level of abstract expression. (Vinay and Darbelnet 1995 [1958]: 51)

Do the authors imply a value judgement here? It is hard to say. On the one hand, they objectively state a difference in syntactic structure:

the English sentence is organised around a concrete word whereas the French sentence is organised around an abstract word. (Vinay and Darbelnet 1995 [1958]: 51)

On the other hand, Vinay and Darbelnet don't use such neutral phrasing when they compare the entire lexicons of French and English:

Generally, it can be said that French words function at a higher degree of abstraction than the corresponding English words. They tend to be less cluttered with details of reality. (Vinay and Darbelnet 1995 [1958]: 52)<sup>10</sup>

This sounds as if the authors do not really *value* manner information. According to them, French words capture the essence of a situation and don't force language users to fuss about aspects that are clearly, as far as they are concerned, of secondary importance. This attitude contrasts to what French stylists typically pride themselves on, namely the ability to always find *le mot juste*, that is, select the exactly right word or expression. Curiously, providing manner information *isn't* a matter of using the perfect phrasing in French! On the contrary, it would distract from the essence of the message.

---

10 In the original French, it was formulated as follows: “Ils s'embarrassent moins des détails de la réalité” (Vinay and Darbelnet 1958: 59), which means something like ‘They [i.e. the French words] are less worried about the details of reality’.

## 5. Some notes on Path, satellite, and location understood as direction

Some brief comments about the nested bracketing under the PP in (1) and (2), about the term ‘satellite’, and about the variation between *in the room* and *into the room* may be in order.

My bracketed notation in (1) and (2) deviates from the practice of treating just the particle or the preposition as encoding Path. As I see it, the conceptual component Path denotes a trajectory, not just a relation between the Figure and the Ground. One cannot think of a Path independently of a Ground. Therefore, if a Ground is explicitly mentioned in the clause, this must necessarily be considered *as part of* the Path, not something that exists alongside it.

In earlier publications, Talmy excluded PPs from what can be comprised under the label ‘satellite’, which he defined as “the grammatical category of any constituent other than a nominal or prepositional-phrase complement that is in a sister relation to the verb root” (Talmy 2000: 102). The exclusion of PPs met with opposition, as these fulfill much the same function in a motion expression as verbal particles (e.g., Beavers 2008: 286, fn. 3; Beavers, Levin, and Tham 2010: 337–339; Croft et al. 2010: 205–206, Imbert 2012: 240–241). I see no principled reason to treat particles but not PPs as satellites: they can both express the motion’s Path. However, particles should not be seen as ‘reduced’ prepositional phrases, nor do particles and their full-PP counterparts necessarily license the same interpretation, even if the unexpressed Ground when a particle is used is understood to be the same as the complement of the preposition (Cappelle 2005; Cappelle and Declerck 2005). For instance, *He jumped in* can only be understood as an achievement (i.e., an essentially non-durative event), describing a change of state from being, say, out of the water of a swimming pool to being in the water, if the context makes it clear that a swimming pool is being talked about. *He jumped in the pool*, with a full PP, can describe the same situation but could also refer to an activity, namely that of jumping up and down (for some reason) while in the water. On that reading (which is admittedly much less likely to arrive at), the situation is similar, in aspectual terms, to *He jumped on the trampoline for an hour*, in that it does not involve a change of state. This difference between particles and full PPs may tie in with the fact that some full PPs are adjuncts rather than complements (Mateu 2012).

The PP *in the room*, just like its French counterpart *dans la pièce*, is strictly speaking an expression of location, not direction. It is felt to encode Path by virtue of a pragmatic inferencing process: in a context in which we know or suspect that directed motion is involved, we treat such a location as the goal of motion which metonymically stands for the whole Path (as it is the most salient portion of that Path). That *in the room* nonetheless semantically only expresses a location in *He walked in the room* is clear from the fact that a non-boundary-crossing reading is still (marginally) possible. We more easily get such an interpretation in, for instance, *We walked in the woods for an hour*, which describes an activity. The PP *into the room*, by contrast, makes explicit the idea of a transition – it really means something like ‘to [Location in the room]’ (cf., among others, Jespersen 1961: 8–9; Declerck 1977: 312) – and thus rules out an interpretation in which the movement is not a boundary-crossing one. For discussion of the distribution of directional *in* and *into*, see Nikitina (2008), who lists a variety of factors that help hearers or readers to give a directional interpretation to a locative PP.

## 6. English and French: not such perfect examples of satellite- and verb-framed languages

Does French really more often use abstract words in descriptions of directed motion than English? That is, to some extent, still an empirical question. In any case, there are reasons to say that French and English are not that different in nature.

In spite of what was stated in Section 3, Romance languages are not all perfectly verb-framed. Some of them may even use phrasal verbs, as should be clear to everyone who realizes that the Italian loanword *tiramisu* literally means ‘pull me up’ or, more freely, ‘cheer me up’. Romance languages also have many prefixed verbs. Thus, in French we find such verbs as *ac-courir* (‘hasten (somewhere)’), *dé-crocher* (‘unhook’), *re-venir* (‘come back’), *s’en-dormir* (‘fall asleep’), *sur-voler* (‘fly over (something)’), *é-crêmer* (‘skim’), and so on. Such prefixed verbs have an incorporated Path satellite (Pourcel and Kopecka 2006).

Furthermore, French does have many Manner(-of-motion) verbs and it is often perfectly fine to use them even as main verb (rather than, as in (2), in a gerund added to a Manner-neutral main verb). There are some conditions, though:

1. The motion event should be non-boundary-crossing or non-boundary-reaching
2. The Ground should be expressed explicitly

Here’s an example:

- (7) Des hommes **titubaient** autour de l’ancien hôpital de campagne, hébétés, couverts de poussière grise.<sup>11</sup>  
‘Men staggered around the old country hospital, dazed, covered with gray dust.’

Even in boundary-reaching events and occasionally boundary-crossing events, it is possible to use a Manner-of-motion verb, when the expression of Manner is somehow highly relevant in the discourse:

- (8) Il était en retard et il a **couru** jusqu’à l’école.<sup>12</sup>  
‘He was late and he ran all the way to school.’
- (9) Il a **sauté** dans mes bras du 3ième étage.<sup>13</sup>  
‘He jumped in(to) my arms from the third floor.’

With regard to (9), it would even be odd to use the typical lexicalization pattern for French here, shown in (10), perhaps in part also because one’s arms don’t form a real container that one can go into:

---

11 <https://www.vice.com/fr/article/qbwaax/Aleppo-Field-Hospital-Attack-Robert-King>, last accessed 11 December 2018.

12 Hickmann et al. 2017: 63.

13 <https://www.rtl.be/info/video/404052.aspx>, last accessed 11 December 2018.

- (10) ?\*Il est **entré** dans mes bras en sautant du 3<sup>ème</sup> étage.  
‘He entered my arms jumping from the third floor.’

In the ‘constructicon’ of French speakers, *sauter dans les bras de quelqu’un* ‘jump in(to) someone’s arms’ may well be stored as a semi-preformed expression (allowing some modification for tense and with respect to whose arms are involved).

Finally, French has many Manner-expressing reflexive motion verbs that can be found in (sometimes figurative) boundary-crossing contexts: *s’enfiler* ‘to slip, to sneak’, *s’enfoncer* ‘to sink’, *s’infiltrer* ‘to infiltrate’, *se couler* ‘to slip, to glide’, *se faufiler* ‘to sneak, to edge one’s way (into...), to thread one’s way (among... / between...), se glisser ‘to slip’, se jeter ‘to throw oneself, to jump’, se lancer ‘to rush, to launch, to embark’, se plonger ‘to plunge, to get absorbed (e.g. in a book), se précipiter ‘to rush’, etc. For example:

- (11) a. Il se faufila sous les draps.  
‘He snuck under the sheets.’  
b. Elle se lança dans la politique.  
‘She went into politics.’

Apart from the above points, it’s true what typologists claim about French, namely that it tends to use Path verbs, which do not express Manner (*entrer* ‘come/go in’, *sortir* ‘come/go out’, *monter* ‘come/go up’, *descender* ‘come/go down’, *traverser* ‘cross’, etc.).

Turning to English, just like French is not perfectly verb-framed, as we’ve just seen, this Germanic language is, for its part, not perfectly satellite-framed. It’s not just that there are also path verbs available, such as *ascend* and *descend*, but some path verbs in English are actually default choices and not (as could be wrongly assumed) lofty alternatives to Germanic structures. Consider for example this sentence, which sounds perfectly colloquial:

- (12) The girls arrived late and left early.

To sum up, French and English are definitely not perfect examples of the types of languages they are generally said to belong to – although, in truth, some authors have also provided a more nuanced picture (cf., *inter alia*, Martinez-Vasquez 2013; Fagard et al. 2013, 2017).

Still, I wouldn’t want to go as far as to say that French is *not* verb-framed or that English is *not* satellite-framed. To get a clearer picture about how these languages behave typologically, let’s see if we can detect traces of these languages’ typological nature in corpora. This is the topic of the next three sections, in which I will represent three small corpus studies. We’ll begin with looking at how often we find Manner-of-motion verbs in French compared to English.

## 7. A corpus study on Manner-of-motion verbs

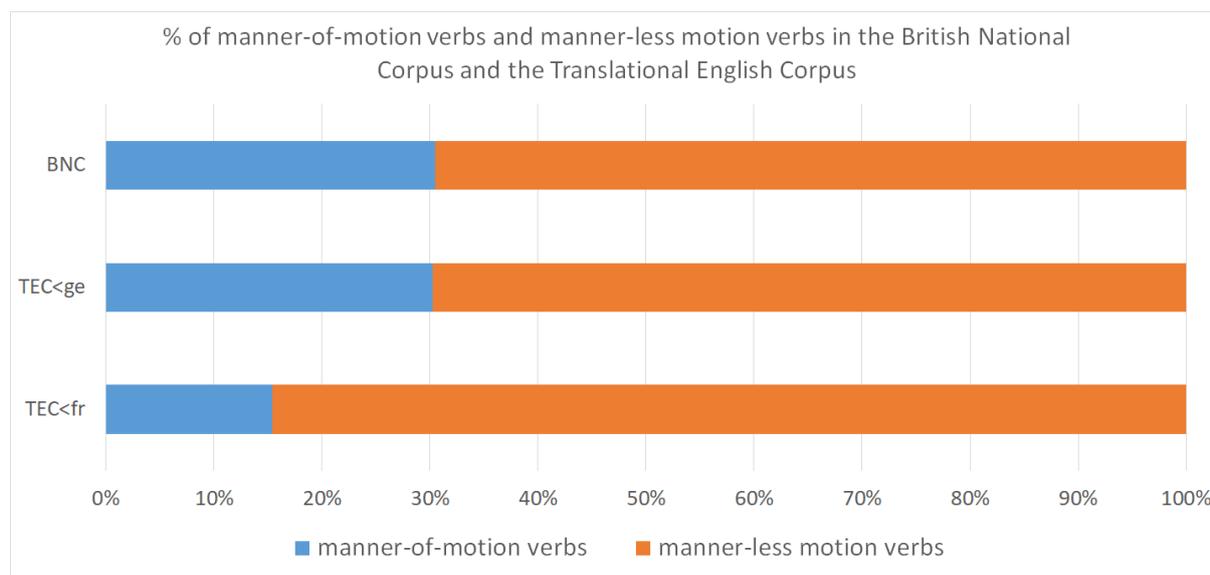
Remember that one of my aims in this paper is to demonstrate how corpus research can be easy and still produce convincing results. In particular, I want to show that, if you don't know a language very well there, there is a trick to 'avoid' studying that language from close-by. That is what I did for French in a paper on Manner-of-motion verbs (Cappelle 2012), for which I used a method that is well known in corpus-based translation studies. I compared originally produced English and English translated from French. Translations inevitably suffer from shining-through effects. No matter how hard translators do their best to make their products conform to target-language norms, there will always be traces of source text properties. Researchers can capitalize on that. If French is really verb-framed, it should use fewer Manner-of-motion verbs. We should therefore also expect translations from French to contain fewer Manner-of-motion verbs.

As a reference corpus of English, I used the fiction and biography components of the British National Corpus. This reference corpus consisted of about 20 million words. I then used the Translational English Corpus and also selected the subcorpora of fiction and biography. I took a corpus of English texts translated from French and a similar corpus with English texts translated from German. This way, we can compare the impact of having a Romance versus another Germanic language as source language. The size of both translational corpora was in the order of half a million words.

I then used Beth Levin's (1993) book of English verb classes to select Manner-of-motion verbs and Path verbs. From that very useful resource, I selected 237 Manner-of-motion verbs. This set included such verbs as *crawl, drift, leap and trot*; and also transitive ones like *dump, ladle, squeeze and toss*. *There are of course fewer motion verbs that just express some sort of Path, but still I managed to select 36 of them. This smaller list included, obviously, the verbs come and go, but also verbs such as cross and leave, and transitive ones such as lower, place, situate and take.*

The results produced by looking for these verbs in the distinct corpora were very clear. As shown in Figure 2, in all three corpora, Manner-less motion verbs were in the majority. So, maybe Sapir was right in claiming that English uses a lot of general motion verbs. What's more interesting was the difference in ratio of Manner-of-motion verbs to Manner-less motion verbs. Originally produced English (the material in the BNC, shown at the top) and English translated from German (the bar below it) displayed about 30% of Manner-of-motion verbs. There was hardly any difference between what we found in these two corpora. The lowest bar looks different: English translated from French only has about half that percentage of many Manner-of-motion verbs.

**Figure 2.** Manner-of-motion verbs and Manner-neutral (‘manner-less’) motion verbs in three varieties of English: originally produced English (top), English translated from German (middle) and English translated from French (bottom)



We can only attribute this difference to what was apparently present, or ‘less present’, in the source text. The French source texts must have had fewer Manner-of-motion verbs. This confirms our expectations. Again, French *does* have Manner-of-Motion verbs, but it cannot use them in the same range of conditions as in English. In resultative (namely, boundary-crossing/boundary-reaching) constructions, we don’t often find them. That is why they are also underrepresented in the translations, even though the translator probably added some Manner information here and there. This, in any case, is what Dan Slobin found for translations from Spanish to English:

English translators ... add manner to the Spanish original in almost a quarter of their translations. (Slobin 1996:112)

If such additions of Manner also happened from French to English, they clearly weren’t sufficient.

## 8. A corpus study on particles

Moving on to the satellite in motion expressions, we can focus look at how often particles are used in original English and English translated from typologically different languages. This was the idea of a study carried out with a colleague of mine (Cappelle and Loock 2017). Before going into that study, a brief discussion about the grammatical status of this class of words may be useful.

## 8.1 How we should analyse English particles: a quick roundup of facts

I just referred to particles as a “class of words”, but the reality is that linguists disagree on whether they *are* really words. There is huge debate on that topic, and the following elements seem to be crucial in this.

First, in some constructions, the verb particle seems to behave as a morphological part of the verb. Take the ‘quotative inversion construction’ (e.g. McIntyre 2003):

(13) “Get lost,” shouted out Gertrude.

In this construction, what can appear between the quote and the Subject is normally just one word, namely the verb. For example:

(14) “Get lost,” exclaimed Gertrude.

In the position wedged between quote and Subject, we cannot find combinations of a verb and anything else, such as a verb and a prepositional phrase. What we cannot say, for instance, is (15):

(15) \*“Get lost,” shouted at him Gertrude.

That is why we can conclude that *shouted out* in (13) forms a word, not a combination of two words, despite the inflection not appearing at the end of that word.

Second, in the closely related language Dutch, we also find particle verbs in positions where you can only have verbs without anything else (Cappelle 2012: 279):

(16) We        zijn        een        plaat    aan        het        maken/op-nemen.  
we        are        an        album    at        the        make/up-take  
‘We are making/recording an album.’

After *aan het*, we cannot find phrasal material next to the verb, not even if that material forms a lexical unit with the verb. For instance, a speaker of Dutch cannot say this:

(17) \*We    zijn    een    plaat    aan    het    op    de    markt    brengen.  
we    are    an    album    at    the    on    the    market    bringing  
‘We’re releasing an album.’

This suggests again that particle verbs are morphologically complex units, not structures that are assembled by phrasal syntax.

On the other hand, there is also irrefutable evidence that particles can be words separate from the verb. For instance, they can be the head of a phrase, which is something only words, not morphemes can be:

(18) The balloon rose [all the way up to the sky].

Moreover, particles can be separated from the verb by a direct object:

(19) He cleaned his nose out.

When we find a particle in post-object position, following a full (non-pronominal) NP, it clearly doesn't behave like an affix to the verb.

The most sensible conclusion we can make is that particles sometimes look like just a part of the verb and sometimes like words in their own right. Besides, their grammatical analysis has nothing to do with their meaning, as both idiomatic and semantically compositional verb-particle combinations can occur in both the joined (V Prt NP) and the split (V NP Prt) construction. Of course, a particle verb can't at the same time be a word and a multi-word unit. That's why it may be useful to see its variable manifestations as 'allostructions' of an underspecified construction (Cappelle 2006). That more general construction doesn't specify about itself whether it's a word or a combination of words.

Whatever their grammatical status, frequently used particle verbs are processed by the brain as lexical units (Cappelle et al. 2010, Hanna et al. 2017). For instance, when subjects hear up in an existing combination like *heat up*, then that particle gives a stronger spark in their brain than when they hear it in a pseudo-phrasal verb like *cool up*. This is the typical activity shown by a speaker's brain when it comes across a word it 'knows'. Since phrasal verbs are not necessarily words, what the brain activity shows is that known combinations trigger the response people get when they hear a *lexical unit* they can retrieve from their lexicon rather than a combination they still have to put together as they form a sentence. This heightened activation can also be found with combinations that are transparent, like rise up or fall down. And we also find it with particles that are separated from the verb.

Another indication that particle verbs are lexical units is that they usually have one-word translation equivalents in French:

- (20) a. come in = entrer  
 b. get out = sortir  
 c. give up = abandonner

These translations are obviously stored as lexical units; by consequence, the English combinations are probably also stored as lexical units.

## 8.2 Particles in translation

We've just seen that particle verbs can often be translated by a one-word French counterpart. Some combinations, though, as we already know, call for a full *chassé-croisé*:

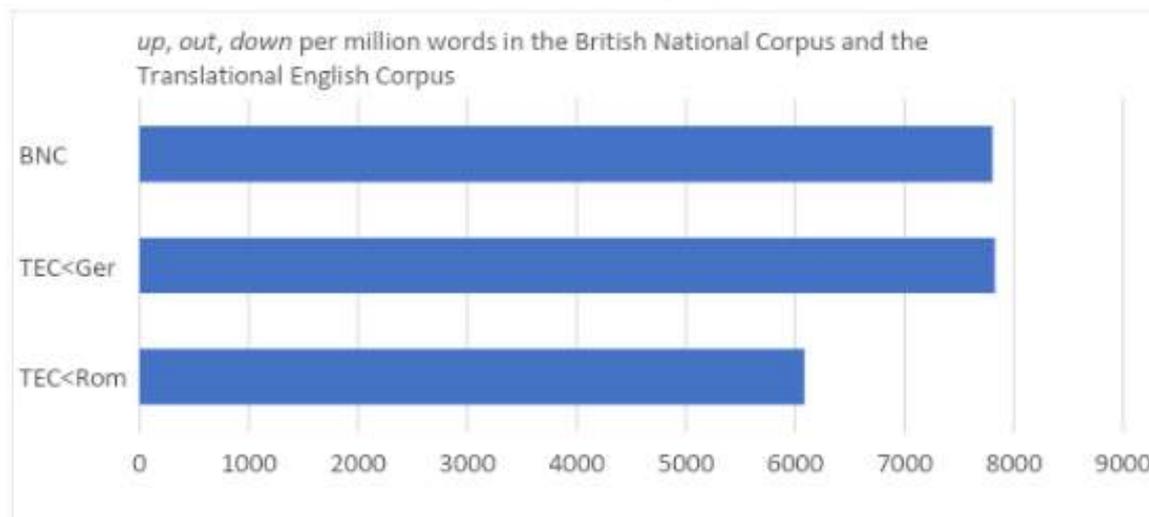
- (21) a. Don't worry, it'll wash **out**  
 = ... ça **partira** au lavage  
 '... that will leave in the washing'  
 (Chuquet and Paillard 1989: 14)
- b. He talked **on**.  
 = Il **poursuivait** son discours.  
 'he pursued his discourse'

Talmy noted that particles encode the upshot of the event, what it all comes down to, no matter whether they express goal or direction, or something more abstract, like the aspectual ‘contouring’ of another event. They thoroughly fit a satellite-framed lexicalization pattern.

Does French have particles? In a sense, it does. French has exclamations like *Dehors!* (‘Out!’) and *Dedans!* (‘In!’). But these ‘particles’ are seldom used with verbs. If French has particles, it doesn’t have *particle verbs*.<sup>14</sup>

No surprise then, that if we look at translations into English, we find the impact of French not having much of a satellite-framed arsenal of expressions. With my colleague Rudy Look, I used the same procedure as before: comparing originally produced English with English translated from Germanic languages and from Romance languages (Cappelle and Look 2017). We used a somewhat larger set of languages for this study, but most source texts were still French. As expected, the number of times we found the particles *up*, *down* and *out* in originally produced English was not very different from the number of times we can find these particles in English translated from other Germanic languages, which have similar constructions (Figure 3). However, in English translated from Romance languages, particles were underrepresented, which would seem to mean that the translators had not introduced a sufficiently high number of particles.

**Figure 3.** Normalized frequency of up, out and down in three varieties of English: originally produced English (top), English translated from Germanic languages (middle) and English translated from Romance languages (bottom)



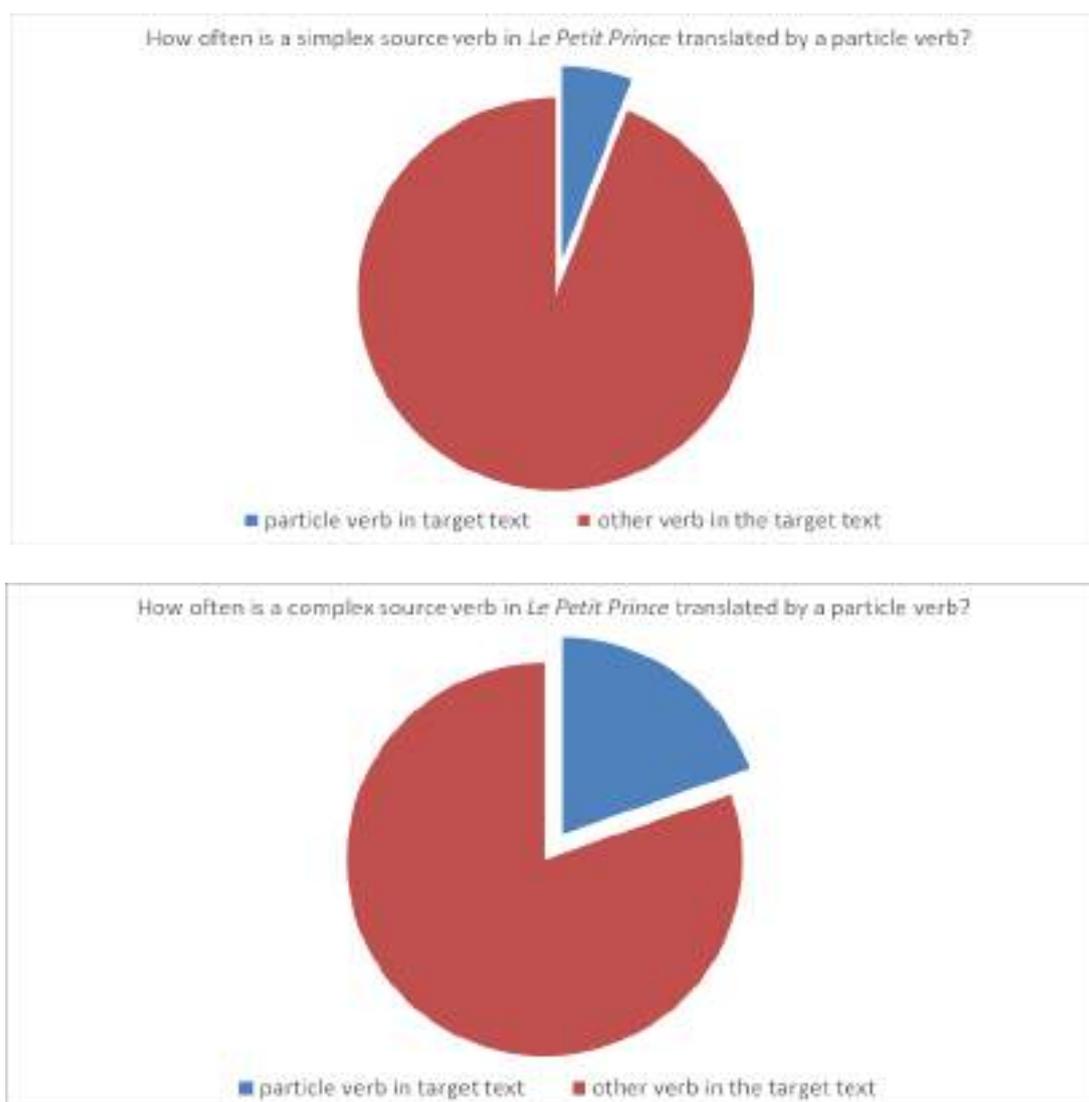
Clearly, the translations from Romance languages are not completely lacking in particles either. This begs the question: What was in the source text that was produced by particles?

14 We can safely ignore exceptions like *tu viens avec?* (‘Are you coming with us?’).

Remember that French has prefixed verbs, such as *revenir* and *survoler*. We suspected that these were source items that lent themselves well to being translated by a particle verb. After all, prefixed verbs are a bit like particle verbs. A master's student looked up all the verbs in *Le Petit Prince*, as a source text. The verbs were grouped into morphologically simplex ones, like *sortir*, and verbs that have a recognizable prefix, such as *revenir*.

Much to our satisfaction, we found our hunch confirmed. Prefixed French verbs in the source text triggered a particle verb as translation more readily than did non-prefixed French source verbs (Figures 4-5).

**Figures 4-5.** Particle verbs (blue slices) used in English translated from French; top (Figure 4): particle verbs translated from morphologically simplex verbs; bottom (Figure 5): particle verbs translated from prefixed verbs



This supports the idea that language users may still think of French prefixes as satellite-like elements or at least, that translators do. For instance, *refaire* was translated as *do over* and *s'enfermer* as *shut oneself up* (not as *shut oneself in*, though). The correspondence isn't always perfect, but still, it looks as though verbs consisting of two parts were also translated by two

elements.

## 9. A corpus study on visual motion

A lot of work has been done lately on what is called fictive or non-actual motion. One kind of fictive motion is visual motion (Slobin 2009; see Matsumoto et al. 2021 for a recent study). Talmy has devoted quite some attention to fictive motion, but Sapir again preceded him by calling “directed sight, a type of movement with ending-point” (Sapir et al. 1932: 39). Visual motion is fictive because we imagine a gaze emanating from the eyes of the person who is looking at something. Of course, the gaze doesn’t really exist as such – there’s no laser-like beam shooting out of our eyes.

For a study on visual motion, I used a children’s novel by Roald Dahl, which was chockful of events of looking, glancing, glaring, peeking, peering, and so on (Cappelle 2020). The book in question is *The Witches*, and in fact, in that book, the gaze of one of the witches, the Grand High Witch, is something very real and tangible, as in this sentence:

- (22) “A moment later, a stream of sparks that looked like tiny white-hot metal-filings came shooting out of The Grand High Witch’s eyes and flew straight towards the one who had dared to speak.”  
(Roald Dahl, *The Witches*)

I looked up all the instances in the book of visual motion, in the original English book and in the French and the Dutch translation. For the Dutch translation, I found full confirmation of the hypothesis that for the expression of visual motion, Dutch draws on the same encoding patterns as for actual (physical) motion. Thus, for encoding actual motion, Dutch can make use, among other construction, of a pattern with a (so-called) postposition (cf. (23a)); it could be found that this construction also lends itself to encoding visual motion (cf. (23b)):

- (23) a. Ik    liep    een    lange    brede    gang        door.  
      I    ran    a    long    wide    corridor    through  
      ‘I went down a long wide corridor.’  
      b. Ze    keek    the    lange,    lege    hotelgang    af.  
      She   looked   the    long,    empty   hotel-corridor   off  
      ‘She looked up and down the long empty hotel corridor.’  
(Roald Dahl, *The Witches*)

Next, I looked at what happened in the French translation. Matsumoto (2001) and Slobin (2009) previously assumed that perhaps for the expression of visual motion, French would lose its essentially verb-framed nature. They had a good reason for thinking that. To quote Slobin:

[V]erb-framed languages do not provide specialized verbs for visual paths, on a par with ‘enter’, ‘ascend’ and the like; rather, both types of languages [satellite- and verb-framed ones] rely on all-purpose perception verbs such as ‘look’, combined with various sorts of adjuncts (...). It may be, therefore,

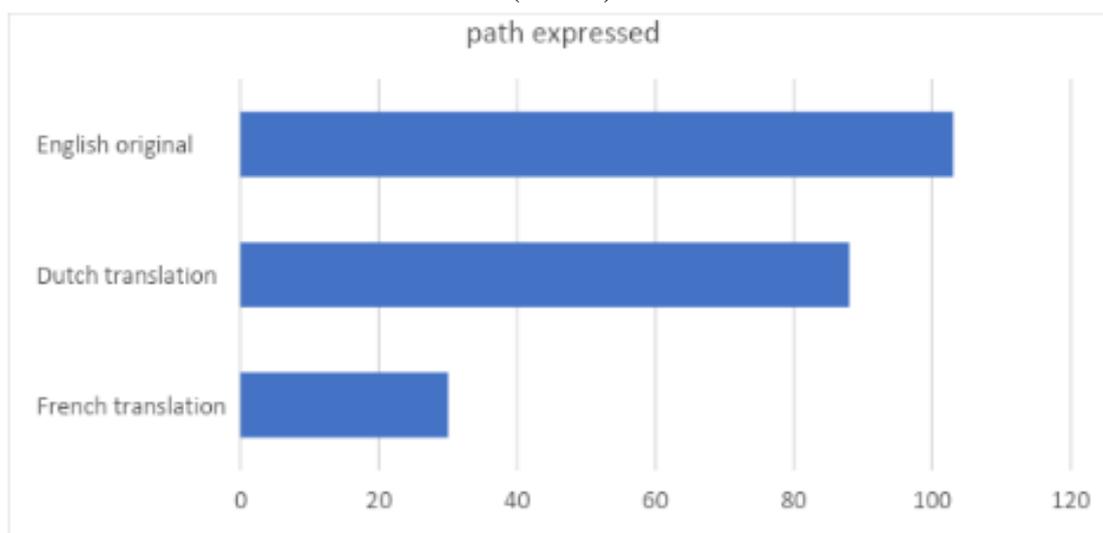
that the marked differences between the two language types in the domain of physical motion fall away in the domain of visual motion  
(Slobin 2009: 201)

What I found, though, was that French appears to retain some its verb-framing characteristics in the domain of visual motion, by taking frequent recourse to the transitive caused-motion construction. The entity that moves (i.e., the Figure) is then the looker's eyes or gaze. In the following translations, French use Path verbs, as it typically would for physical motion:

- (24) look up (source text)  
lever les yeux (translation)  
'raise the eyes'
- (25) look away (source text)  
détacher le regard (translation)  
'detach the gaze'

Somewhat surprisingly, the French translation also made frequent use of Manner-rich motion expression, such as *jeter un regard* 'throw a glance' and *fixer quelqu'un de ses yeux* 'fixate someone from/with one's eyes'. A nice manner-rich visual motion expression is *balayer quelqu'un de son regard*, which literally means 'sweep someone from/with one's gaze' and which is used when one scans someone from top to toe. Compared to the source text, though, the French translation was, on the whole, very poor in Path information (see Figure 6).

**Figure 6.** Frequency of having path information (either in the main verb or in a satellite) in Roald Dahl's *The Witches* (top), its Dutch translation (middle) and its French translation (bottom)



Clearly, even though French can rely on verb-framed patterns of the type shown in (24) and (25), Path information was very often lost in the French translation. Sometimes, the

translator stuck to just the generic transitive looking verb *regarder* ('look-at')

- (26) I saw The Grand High Witch peering down at the floor and staring with obvious puzzlement at William and Mary. (source text)  
La Grandissime Sorcière regardait William et Mary, visiblement déconcertée. (translation)  
'the Grand Witch looked (at) William and Mary, visibly bewildered'

## 10. Envoi

In this paper, I have discussed some subtle but pervasive differences across some languages, focusing mainly on French and English. We have seen that French is not a purely verb-framed language; neither is English a purely satellite-framed one. Yet, French is still so different from English and other Germanic languages that English texts translated from French contain fewer Manner-of-motion verbs than originally produced English or English texts translated from German (cf. the first corpus study discussed). Furthermore, French (together with other Romance languages) also contain fewer Path elements – we specifically looked at particles – than either original English or than English translated from another Germanic language (cf. the second corpus study discussed). When we turned our attention to visual motion, we saw that French and English, and also Dutch, try to stick to their well-trodden typological paths (cf. the third corpus study discussed), in that French frequently adopts a verb-framing strategy (e.g. *lever ses yeux* 'raise one's eyes'), while English and Dutch predominantly use a satellite-framing strategy (e.g. *stare up at something*). The picture that emerges for visual motion is a little more complicated, though, because French unexpectedly uses many rather vivid Manner-of-looking expressions (e.g. *jeter un regard* 'throw a glance'). Yet, when it comes to expressing Path information, the translation into French from English lost a lot of Path information, due apparently, to French using the Manner- and Path-less verb *regarder* 'look'. This confirms the view of stylistic experts who stated that if you speak the French language, you are apparently not that "bothered" about the finer "details of reality" (cf. Section 4). Perhaps this also leaves an imprint on the minds of speakers of French, compared to speakers of English and other Germanic languages, although the results may not be suggestive of speakers' conceptualization of motion beyond speakers' thinking about *how to put motion into words*.

The 'corpus studies' presented here, you might say, are hardly worthy of that name. Indeed, for a part of the second study, I used a single short work of fiction (*Le Petit Prince*) and for the third one, I again used just one children's novel (*The Witches*). The results I obtained from such potentially unrepresentative samples are in need of substantiation from larger-scale studies, involving also many more languages. Alternatively, many different studies of the sort discussed here, using similarly modest-sized datasets, could, when brought together, also go some way towards getting a more complete view of how languages differ in how they express actual and fictive motion. If this tour has given you some inspiration to go out and explore this

issue further using your own corpus of choice, I am happy to send you on your way.

## REFERENCES

Ballard, Michel. 1980. *La traduction de l'anglais. Théorie et Pratique, exercices de morphosyntaxe*. Lille: Presses Universitaires du Septentrion.

Bally, Charles. 1965 [1932]. *Linguistique générale et linguistique française*. Berne: Francke. [Paris: Ernest Leroux].

Beavers, John. 2008. On the nature of goal marking and delimitation: Evidence from Japanese. *Journal of Linguistics* 44, 283–316.

Beavers, John, Beth Levin and Shiao Wei Tham. 2010. The typology of motion expressions revisited. *Journal of Linguistics* 46,

Bergh, Lars. 1939. L'idée de direction exprimée par un adverbe ou par une préposition en suédois, par un verbe et une préposition en français. *Studia Neophilologica* 12, 66–90.

Bergh, Lars. 1948. Moyens d'exprimer en français l'idée de direction: Étude fondée sur une comparaison avec les langues germaniques, en particulier le suédois. Ph.D. dissertation. University of Göteborg.

Berman, Ruth A., and Dan I. Slobin. 1994. *Relating Events in Narrative: A Crosslinguistic Developmental Study*. Hillsdale, NJ: Lawrence Erlbaum.

Berthele, Raphael. 2007. Contact de langues et conceptualisations spatiales : Aspects de la sémantique et de la grammaire de la référence spatiale en sursilvan, vallader et surmiran. *Vox Romanica* 66, 60–71.

Cappelle, Bert. 2005. The particularity of particles, or why they are not just 'intransitive prepositions'. *Belgian Journal of Linguistics* 18, 29–57.

Cappelle, Bert. 2012. English is less rich in manner-of-motion verbs when translated from French. *Across Languages and Cultures* 13(2), 173–195.

Cappelle, Bert. 2012. Het partikelperikel: Een voorstel tot accentverschuiving. *Nederlandse Taalkunde* 17(2), 276–283.

Cappelle, Bert. 2020. Looking into visual motion expressions in Dutch, English and French: How languages stick to well-trodden typological paths. In Yo Matsumoto and Kazuhiro Kawachi (eds.), *Broader Perspectives on Motion Event Descriptions*, 235–279. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.

Cappelle, Bert and Renaat Declerck. 2005. Spatial and temporal boundedness in English motion

events. *Journal of Pragmatics* 37(6), 889–917.

Cappelle, Bert and Rudy Loock. 2017. Typological differences shining through: The case of phrasal verbs in translated English. In Gert De Sutter, Marie-Aude Lefer and Isabelle Delaere (eds.), *Empirical Translation Studies: New Theoretical and Methodological Traditions*, 235–264. Berlin: Mouton de Gruyter.

Cappelle, Bert, Yury Shtyrov et Friedemann Pulvermüller. 2010. Heating up or cooling up the brain? MEG evidence that phrasal verbs are lexical units. *Brain and Language* 115(3), 189–201.

Chuquet, Hélène and Michel Paillard. 1989. *Approche linguistique des problèmes de traduction anglais-français*. Edition révisée. Paris: Ophrys.

Chuquet, Hélène and Michel Paillard. 2017. *Glossaire de linguistique contrastive. Anglais-français*. Paris: Ophrys.

Croft, William, Jóhanna Barðdal, Willem Hollmann, Violeta Sotirova and Chiaki Taoka. 2010. Revising Talmy's typological classification of complex event constructions. In Hans C. Boas (ed.), *Contrastive construction grammar*, 201–235. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.

Declerck, Renaat. 1977. Some arguments in favour of a Generative Semantics analysis of sentences with an adverbial particle or a prepositional phrase of goal. *Orbis* 26:297–340.

Fagard, Benjamin, Jordan Zlatev, Anetta Kopecka, Massimo Cerruti and Johan Blomberg. 2013. The expression of motion events: A quantitative study of six typologically varied languages. *Proceedings of the 39th Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society*, 364–379.

Fagard, Benjamin, Dejan Stosic and Massimo Cerruti. 2017. Within-type variation in Satellite-framed languages: The case of Serbian. *Language Typology and Universals STUF – Sprachtypologie und Universalienforschung* 70(4), 637–660.

Fortis, Jean-Michel. 2010. Part III. The typology of motion events. Handout for the course Space and Language. Leipzig Summer School 2010. [https://www.eva.mpg.de/lingua/conference/2010\\_summerschool/pdf/course\\_materials/Fortis\\_3.MOTION%20EVENTS.pdf](https://www.eva.mpg.de/lingua/conference/2010_summerschool/pdf/course_materials/Fortis_3.MOTION%20EVENTS.pdf)

Fortis, Jean-Michel, Colette Grinevald, Anetta Kopecka and Alice Vittrant (eds.). 2011. Dossier La trajectoire. *Faits de Langues. Les Cahiers* n° 3, 33–171.

Hanna, Jeff, Bert Cappelle and Friedemann Pulvermüller. 2017. Spread the word: MMN brain response reveals whole-form access of discontinuous particle verbs. *Brain and Language*, 175, 86–98.

Hickmann, Maya, Helen Engemann, Efstathia Soroli, Henriette Hendriks and Coralie Vincent. 2017. Expressing and categorizing motion in French and English. In Iraide Ibarretxe-Antuñano (ed.), *Motion and space across languages: Theory and applications*, 61–94. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.

- Ibarretxe-Antuñano, Iraide (ed.). 2017. *Motion and space across languages: Theory and applications*, Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.
- Imbert, Caroline. 2012. Path: Ways typology has walked through it. *Language and Linguistics Compass* 6/4: 236–258.
- Jespersen, Otto. 1961 [1928]. *A Modern English Grammar on Historical Principles. Part III: Syntax (Second Volume)*. London: George Allen and Unwin.
- Levin, Beth. 1993. *English Verb Classes and Alternations: A Preliminary Investigation*. Chicago & London: University of Chicago Press.
- Levin, Beth. 2015. Event encoding in a crosslinguistic perspective III: The expression of motion events across languages. Handout for LSA Institute Course 319. <http://web.stanford.edu/~bclevin/lsa15motion.pdf>
- Levin, Beth and Malka Rappaport Hovav. 2019. Lexicalization patterns. In: Robert Truswell (ed.), *Oxford Handbook of Event Structure*, 395–425. Oxford: Oxford University Press. Available online: <http://web.stanford.edu/~bclevin/lexpat15.pdf> [the page references are to this version]
- Malblanc, Alfred. 1944. *Pour une stylistique comparée du français et de l'allemand: Essai de représentation linguistique comparée*. Paris: Henri Didi.
- Martínez-Vázquez, Montserrat. 2013. Intralinguistic variation in the expression of motion events in English and Spanish. *Lingue e Linguaggi Lingue Linguaggi* 9, 143–156
- Mateu, Jaume. 2012. Structure of the verb phrase. In José Ignacio Hualde, Antxon Olarrea and Erin O'Rourke (eds.), *The Handbook of Hispanic Linguistics*, 333–353. Wiley, Chichester.
- Matsumoto, Yo. 2001. Lexicalization patterns and caused and fictive motion: The case of typological split. Handout for a lecture at SUNY Buffalo, NY.
- Matsumoto, Yo and Kazuhiro Kawachi (eds.), 2020. *Broader Perspectives on Motion Event Descriptions*. Amsterdam: John Benjamins.
- Matsumoto, Yo, Kimi Akita, Anna Bordilovskaya, Kiyoko Eguchi, Hiroaki Koga, Miho Mano, Ikuko Matsuse, Takahiro Morita, Naonori Nagaya, Kiyoko Takahashi, Ryosuke Takahashi and Yuko Yoshinari. 2021. Linguistic representations of visual motion: A crosslinguistic experimental study. Preprint. Available online: [https://www.researchgate.net/publication/348277636\\_Linguistic\\_representations\\_of\\_visual\\_motion\\_A\\_crosslinguistic\\_experimental\\_study](https://www.researchgate.net/publication/348277636_Linguistic_representations_of_visual_motion_A_crosslinguistic_experimental_study)
- McIntyre, Andrew. 2013. English particle verbs are complex heads: Evidence from nominalizations. Holden Härtl (ed.), *Interfaces of Morphology: A Festschrift for Susan Olsen*, 41–57. Berlin: Akademie Verlag.
- Nikitina, Tatiana. 2008. Pragmatic factors and variation in the expression of spatial goals: The case of into vs. in. In Anna Asbury, Jakub Dotlačil, Berit Gehrke and Rick Nouwen (eds.),
- Diadorim*, Rio de Janeiro, vol. 23, n. 1, p. 57–84, jan.-jun. 2021.

*Syntax and Semantics of Spatial P*, 175–195. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.

Oliveira, Roberto Carlos Arias. 2012. Boundary-crossing: Eine Untersuchung zum Deutschen, Französischen und Spanischen. Ph.D. dissertation: Ludwig-Maximilians-Universität München.

Pourcel, Stephanie and Anetta Kopecka. 2006. Motion events in French: Typological intricacies. Unpublished ms., Brighton: University of Sussex and Nijmegen: Max Planck Institute for Psycholinguistics. Available online: [http://arslangulthese.free.fr/page\\_perso\\_telech/pourcel2c\\_kopecka\\_motion\\_events\\_in\\_french\\_typological\\_intricacies.pdf](http://arslangulthese.free.fr/page_perso_telech/pourcel2c_kopecka_motion_events_in_french_typological_intricacies.pdf)

Sapir, Edward, Morris Swadesh and Alice V. Morris. 1932. The expression of the ending-point relation in English, French, and German. In Alice V. Morris (ed.), *Language Monographs* 10, 11–87; 89–125 (the latter page range by Morris only). Baltimore, Maryland: Linguistic Society of America, with the support of the International Auxiliary Language Association.

Slobin, Dan I. 1996. From “thought and language” to “thinking for speaking.” In John J. Gumperz and Stephen C. Levinson (eds.), *Studies in the Social and Cultural Foundations of Language*, No. 17. Rethinking Linguistic Relativity, 70–96. New York: Cambridge University Press.

Slobin, Dan I. 2004. The many ways to search for a frog: linguistic typology & the expression of motion events. In Sven Strömquist and Ludo Verhoeven (eds.), *Relating Events in Narrative*. Vol. 2, 219–257. Mahwah, NJ: LEA.

Slobin, Dan I. 2009. Relations between Paths of motion and Paths of vision: A crosslinguistic and developmental exploration. In Virginia C. Mueller Gathercole (ed.), *Routes to Language: Studies in Honor of Melissa Bowerman*, 197–222. New York: Psychology Press.

Strohmeyer, Fritz. 1924 [1910]. *Der Stil der französischen Sprache*. Berlin: Weidmannsche Buchhandlung.

Strömquist, Sven and Ludo Verhoeven (eds). 2004. *Relating Events in Narrative*. Vol. 2. Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum.

Talmy, Leonard. 1972. Semantic structures in English and Atsugewi. Ph.D. dissertation. University of California at Berkeley.

Talmy, Leonard. 1975. *Semantics and syntax of motion*. In John Kimball (ed.), *Syntax and Semantics*. Vol. 4, 181–238. New York: Academic Press.

Talmy, Leonard. 1985. Lexicalization Patterns: Semantic Structure in lexical forms. In Timothy Shopen (ed.), *Language Typology and Semantic Description, Vol. 3: Grammatical Categories and the Lexicon*, 57–149. Cambridge: Cambridge University Press.

Talmy, Leonard. 1991. Path to realization: A typology of event conflation. *Proceedings of the 17th Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society*, 480–519.

Talmy, Leonard. 2000. *Towards a Cognitive Semantics. Volume 2: Typology and Process in Concept Structuring*. Cambridge, MA: The MIT Press.

Tesnière, Lucien. 1959. *Éléments de syntaxe structurale*. Paris: Klincksieck.

Vinay, Jean-Paul and Jean Darbelnet. 1995 [1958]. *Comparative Stylistics of French and English. A Methodology for Translation*. Translated and edited by Juan C. Sager and M.-J. Hamel. [Originally published in French: *Stylistique comparée du français et de l'anglais*. Paris: Didier].

Wandruszka, Mario. 1969. *Sprachen: Vergleichbar und unvergleichlich*. München: Piper.

Woldersgaard, Casper A. G. 2017. *Lexicalisation patterns in Danish and Spanish*. Ph.D. dissertation. Aarhus University.



**INGLIDING AS STYLISTIC PRACTICE IN PORTO ALEGRE (RS)**  
**INGLIDING COMO PRÁTICA ESTILÍSTICA EM PORTO ALEGRE (RS)**

*Samuel Gomes de Oliveira<sup>1</sup>*

**ABSTRACT:**

This paper analyzes ingliding ([ɛ]~[ɛv], [ɔ]~[ɔv]) in the Brazilian Portuguese spoken in Porto Alegre (RS) in order to examine both the variation pattern as well as the styles and social meanings associated with the variants of the process. To achieve this goal, two samples were analyzed quantitatively (variable rule analysis of the speech data, Cf. Labov (2008 [1972])) and qualitatively (stylistic practices analysis, considering the speakers' declared practices). In this work, *style* is treated as a practice of persona construction (ECKERT, 2005, 2012), a notion related to *lifestyle*, a set of tastes, beliefs and practices typical of a certain class or class fraction (BOURDIEU, 2015 [1979/1982]). The results show that ingliding is favored by open-mid vowels and disfavored by labial and dorsal following segments. The centring diphthong, which arises from the nuclear vowel itself in the prominent segments of the intonational phrase, seems to occur in elements of longer intrinsic duration. Ingilded vowels are mainly produced by men and people in an intermediate age group, those who have a higher level of education and those in a higher socioeconomic stratum. These findings, interpreted in light of Bourdieu's social theory, suggest that ingliding can be a stylistic practice that provides symbolic profit to people in the post-modern paradigm of the youth movement that occurred in the Bom Fim neighborhood in the 1980s, who can index *freedom*, *innovation*, *youth* and *transgression* to the centring diphthong. There are currently at least two lifestyles of which ingliding is a part in the city of Porto Alegre. These styles, though in different ways, are associated with *cool* and *laid-back* meanings, such that the centring diphthong can construct *personae* opposed to a *formal*, *uptight* or *snobby* elite. The *freedom* associated with ingliding embodies a lifestyle that is marked by relaxation.

**KEYWORDS:** Ingilding; Centring diphthong; Style; Lifestyle; Social practices.

---

<sup>1</sup> Doutorando, Programa de Pós-Graduação em Letras – Estudos da Linguagem, Universidade Federal do Rio Grande do Sul, Professor de Língua Portuguesa da Prefeitura Municipal de Sapucaia do Sul (RS), [samueldo@gmail.com](mailto:samueldo@gmail.com).



**RESUMO:**

Este artigo analisa o *ingliding* ([ɛ]~[ɛɐ], [ɔ]~[ɔɐ]) no Português Brasileiro falado em Porto Alegre (RS) para examinar tanto o padrão de variação quanto os estilos e significados sociais associados às variantes do processo. Para cumprir esse objetivo, duas amostras foram analisadas quantitativamente (análise de regra variável de dados de fala, Cf. Labov (2008 [1972])) e qualitativamente (análise de práticas estilísticas, considerando as práticas declaradas pelos informantes). Neste trabalho, *estilo* é entendido como uma prática de construção de persona (ECKERT, 2005, 2012), noção relacionada a *estilo de vida*, conjunto de gostos, crenças e práticas típicos de uma certa classe ou fração de classe (BOURDIEU, 2015 [1979/1982]). Os resultados mostram que o *ingliding* é favorecido por vogais médias-abertas e desfavorecido por segmentos seguintes labiais e dorsais. O ditongo centralizado, que surge da própria vogal nuclear em segmentos proeminentes do sintagma entoacional, parece ocorrer em elementos de maior duração intrínseca. Vogais com *ingliding* são principalmente produzidas por homens e por pessoas da faixa etária intermediária, que possuem nível de escolaridade maior e ocupam posições superiores no estrato socioeconômico. Esses resultados, interpretados à luz da teoria social de Bourdieu, sugerem que o *ingliding* pode ser uma prática estilística que confere lucro simbólico a pessoas inseridas no paradigma pós-moderno do movimento jovem que ocorreu no bairro Bom Fim nos anos 1980, que podem indexar *liberdade*, *inovação*, *juventude* e *transgressão* ao ditongo centralizado. Há atualmente, na cidade de Porto Alegre, ao menos dois estilos de vida de que o *ingliding* faz parte. Esses estilos, mesmo que de diferentes maneiras, estão associados aos significados *descolado* e *despojado*, de modo que o ditongo centralizado pode construir *personae* opostas a uma elite *formal*, *retraída* ou *esnobe*. A *liberdade* associada ao *ingliding* corporifica um estilo de vida marcado por relaxamento de tensão.

**PALAVRAS-CHAVE:** *Ingliding*; Ditongo centralizado; Estilo; Estilo de vida; Práticas sociais.

**Introduction**

This study investigates variable *ingliding*, a term that has been used to describe the phonetic process of creating diphthongs that affect vowels in stressed syllables in Porto Alegre speech, since Battisti (2013), who, referring to Clements and Hertz (1996), defined *ingliding* as a diphthongal realization that is intrinsic to the phone. The author pointed out that *ingliding* is not a result of assimilation, a process that, according to Bisol (1989, 1994, 2012), explains the realization of other variable diphthongs in Brazilian Portuguese, in which high vowels emerge because of subsequent segments (/S, ʃ, ʒ, r/).

Oliveira (2015, 2016) carried out pilot studies on the perception and production of *inglided* vowels using the matched-guise technique (LAMBERT *et al.*, 1960), the hand-drawn maps technique (PRESTON, 1989), and the variable rules analysis (LABOV, 2008 [1972]), using samples of 8 subjects residing in Porto Alegre (composed of one man and one woman from each of the four city zones: Central, North, East and South). The main results indicate that *ingliding* vowels are perceived as typical of Porto Alegre. The process, which has a low rate of application, and seems to be favored by open-mid vowels, is somehow connected to the city's Central Zone and is perceived as typical of the Bom Fim neighborhood and of people who *have an accent* and can be described as *relaxed*, *cool*, *carefree* and *lazy*. Oliveira (2015, 2016)'s

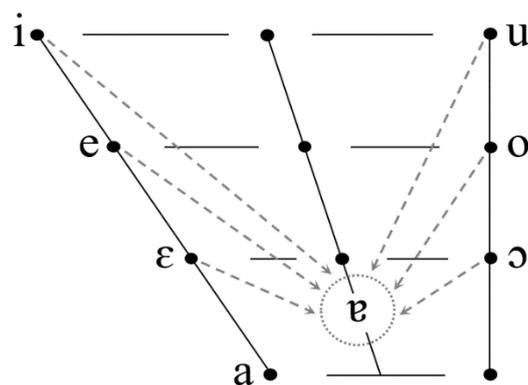
results can also indicate that ingliding is attached to the *personae* claimed by people who were part of a movement that occurred in the Bom Fim neighborhood during the 1980s. The social meanings created with ingliding might be linked to social agents from higher positions in the social space of Porto Alegre (BATTISTI; OLIVEIRA, 2017).

The present study treats ingliding as stylistic practice and seeks to gain further knowledge on: (i) the ingliding variation patterns in Porto Alegre; (ii) the styles constructed with ingliding; (iii) the social meanings created with ingliding. Therefore, quantitative and qualitative procedures of the three waves of variation studies (ECKERT, 2005, 2012) were brought together, exploring both the macrosocial categories *a priori* defined for a large-scale study, and *persona* creation, which includes ingliding realization as one of its practices. Silva's (1991, 2007) ethnographic study on the Bom Fim neighborhood during the 1980s supports this analysis, as it seeks to understand the significant difference in the rates of ingliding application even among social agents with similar social profiles who frequently visited the neighborhood. Bourdieu's (2015 [1979/1982], 2008 [1982], 1998 [1993]) social theory also conducts an explanatory qualitative analysis.

## Ingliding

Battisti and Oliveira (2014) observed that realizations that sound like inglided vowels have an increased duration and considerable F2 variation, indicating centralization. The authors analyzed the speech of a woman considered to be a prototypical speaker of Porto Alegre. The study also highlighted that the process can occur with any nuclear vowel in BP [i, e, ε, o, u], with the exception of [a]. Since the central glide that arises from centring diphthongs is very close to the nuclear vowel [a], the difference between a lengthened [a] and a homorganic diphthong [æ] may be imperceptible. Considering these issues, ingliding can be represented as in Figure 1<sup>2</sup>.

Figure 1 – Ingliding representation over BP's nuclear vowel trapezium



Source: Oliveira (2018, p. 64).

<sup>2</sup> Battisti (2013) has shown that the glide may be compatible with [v] considering both F1 and F2 values. The values show that the last portion of the diphthongal realization is both lowered and centralized.

Figure 1 represents the centring movement that affects different BP nuclear vowels: **[i] vowel:** [i]sso~[iə]sso ('this'); **[e] vowel:** m[e]sa~ m[ɐ]sa ('table'); **[ɛ] vowel:** f[ɛ]sta~ f[ɛə]sta ('party'); **[ɔ] vowel:** h[ɔ]ra~h[ɔə]ra ('hour'); **[o] vowel:** [o]nibus~[oə]nibus ('bus'); **[u] vowel:** t[u]do~t[uə]do ('everything').

Following Ladd (2008) and Frota (1998), Battisti and Oliveira (2014) also carried out a qualitative pitch analysis, which indicated that ingliding seemed to occur on the last stressed element of the intonational phrase. Therefore, ingliding realizations can be a result of prosodic prominence marking in the intonational phrase.

Taking these previous findings into consideration, this study treats ingliding in Porto Alegre as a process that creates centring diphthongs from a single vowel, which, according to Donegan (1978), can be associated with an increase in vocalic duration. A diphthong is thus considered a vowel with a noticeable change in quality during a syllable (CAGLIARI, 1981; CRYSTAL, 2008; LADEFOGED; MADDIESON, 1996; LAVER, 1994).

### **Linguistic variation, lifestyle, and *personae* construction**

Labov (2008 [1972]) states that linguistic variation is inherent to language and constrained both linguistically and socially. The Linguistics field is established, from his perspective, as a study of the social community in its linguistic aspect. The studies based on Variation Theory, proposed by Labov (2008 [1972]), are organized by Eckert (2005, 2012) in three waves that present different notions of what *style* is.

The first wave corresponds to large-scale studies that focus on understanding distribution patterns of variables in geographically defined large urban populations, seeking to understand the correlations between linguistic and social variables. In this wave, *style* is defined as attention paid to speech, controlled by orientation towards prestige and stigma.

The second wave involves studies that seek to investigate social dynamics of communities of practice. In this wave, ethnographic studies are carried out to identify social categories, locally defined through social practices, finding identities that are associated with the use of linguistic variants. *Style*, in this wave, is understood as an act of affiliation to the community of practice under investigation.

The third wave brings together studies that focus on the social meanings of linguistic variables, considering that these variables are indirectly linked to social categories through the practices and ideologies that constitute them. In this wave, also called the stylistic perspective, *style* is related to how subjects create different ways of speaking, through a combination of variables, to construct *personae*, defined by Eckert (2005, 2012) as social types explicitly located in the social order. *Style*, as language itself, are social practices developed through a *bricolage* process (HEBDIGE, 1984), in which linguistic and non-linguistic elements are combined to construct new social meanings and modify old ones.

Podesva (2008, 2007, 2006a, 2006b) explores the relation between linguistic variation and social practices of a North American gay man attending medical school in his work, which are examples of third wave studies. The author reveals that the subject attributes new meanings to the use of certain linguistic variables and creates different *personae* in different contexts. In the clinic where he works, the speaker constructs a caring doctor *persona*, using variants associated with formality (infrequent -t/d deletion), competence (frequent -t/d release), restrained expressiveness (weak falsetto with limited distribution) and non-threatening stance (frequent rising intonation on declaratives). However, in a barbecue among friends, the speaker uses variants associated with informality (frequent -t/d deletion), prissiness (long and intense release bursts), expressiveness (frequent, extreme falsetto), animated stance (extreme F0 values in declaratives) and preciseness (peripheral vowels) while creating a gay diva *persona*. According to the author, the social meanings of stylistic performances are partly associated with interactional moves, and one style is constructed by contrasting with other ones.

Third wave studies show that variables do not have static meanings<sup>3</sup>. In fact, the social meanings associated with variables can be represented by indexical fields, constellations of potential social meanings that are ideologically related to linguistic variables and susceptible to constant reinterpretation (ECKERT, 2008). From this perspective, studying language variation as stylistic practice involves understanding that the placement of linguistic variables in styles is an integral part of the construction of social meaning (ECKERT, 2005). The investigation of social meaning in variation also needs to take the stylistic icons, or cultural models (GAL, 2016), into consideration, since speakers may align with or distance themselves from them depending on their interactive objectives.

Coupland (2001) considers style to be a situational correlate, and not an active, motivated, or symbolic process, which leads him to criticize some quantitative approaches to style. Rickford (2001) defines style as a resource and a strategy that is part of an interactive and dynamic process. The author considers style to be neither totally predictable nor totally unpredictable, such that empirical research should investigate the predictable aspects of it, both in the socio-cultural context of performances and in existing theories. Thus, however broad the notion of style is, there is room for predictability and regularity. Following this line of thinking, Rickford (2001) assumes Irvine's (2001) argument that the notion of style as distinctiveness depends on an understanding of what is predictable.

The concept of style as *personae* construction could lead to the understanding that speakers consciously take on variables to use them as stylistic practices. However, Eckert (2016) argues that discovering whether a stylistic movement is conscious or intentional is not central to studies of linguistic variation, and even very intentional stylistic movements can, over

---

3 There are different Brazilian studies that investigate the social meaning of variation, such as Mendes (2016a, 2016b), Oushiro (2019, 2015), among others.

time, become automatic. Therefore, *personae* are not necessarily intentional, and style itself is not in the intention, but can be located in the intersubjective space between production and perception. Eckert's (2016) definition of style is similar to what Bourdieu (2015 [1979/1982]) conceptualizes as *lifestyle*, since it is, in his social theory, precisely located between the schemes of production and perception of practices that define the *habitus*. It is in this space that the represented social world and, thus, lifestyles, reside.

Both Rickford (2001) and Coupland (2001) highlight the importance of encompassing other areas of knowledge in sociolinguistic studies, indicating the need to seek answers in social theories so that investigations can achieve an explanatory nature. The convergence between the notions of style shared by some linguists and the lifestyle notion of Bourdieu (2015 [1979/1982]) allows us to consider this author's theory relevant to the interpretation of stylistic moves associated with the use of linguistic variants. To understand Bourdieu's notion of lifestyle (2015 [1979/1982]), we must explore other notions associated to his definition of the social space.

The positions of social agents in the *social space* depend not only on the volume, but also on the type of capital accumulated by each agent (BOURDIEU, 2015 [1979/1982]). This capital can be divided into four types: *economic* (material assets, property rights), *cultural* (intellectual qualifications that exist in an incorporated state, as a durable bodily disposition, in an objective state, as a cultural asset, and in an institutionalized state, as a possession of titles sanctioned by institutions), *social* (network of relationships) or *symbolic* (rituals of honor and prestige). In this hierarchical social space composed of (symbolic) struggles, the distribution of capital is uneven, and an agent's position is constituted by its distinction in relation to other positions.

The social space is organized in *social fields*, markets with their own rules in which agents behave like gamblers, in which capital appears as a means and an end. To dominate a field, a social agent develops strategies for conservation or appropriation of capital. The social field, in turn, structures the *habitus*, defined as a set of durable dispositions, associated with conditions of existence, which acts both in schemes of action (production of practices) and in schemes of perception. From this perspective, our choices are not totally free, but guided by a *habitus* that is restructured based on the social moves of each agent. It is in the relationship between practice and practice perception, as previously mentioned, that *lifestyles* are constructed.

In Bourdieu's social theory (2015 [1979/1982]), a *class* is defined by its distinction in relation to other classes in the social space. In addition, although different styles may be part of the same class, members of the same class tend to share *habitus*. Bonnewitz (2003, p. 82), analyzing Bourdieu's reasoning, states that lifestyle is a "set of tastes, beliefs and systematic practices characteristic of a given class or class fraction". In this approach, along with class, lifestyle guides tastes and, consequently, consumption. Both tastes and consumption operate from what Bourdieu (2015 [1979/1982]) calls the *sense of the homology between goods and*

*groups*, that is, one consumes what one considers to be in accordance with their position in the social space, or what is perceived as being part of a position to be achieved. While the dominant classes have tastes of luxury (or freedom), the dominated classes are restricted to the tastes of necessity, which accentuates differences in lifestyles (BOURDIEU, 2015 [1979/1982]).

In summary, lifestyles can be understood as expressive intentions of social agents. The practices that construct lifestyles are diverse and operate in different symbolic subspaces, such as furniture, clothing, language and bodily *hexis*. In fact, the body is an objectification of class taste, such that the relationship with the social world is expressed by differences in using one's body (BOURDIEU (2015 [1979/1982])). A bourgeois use of the body in sports and language, for example, is marked by large body movements and by the confidence of being able to take the time of others, as opposed to popular hurry and petty-bourgeois haste.

Along with the body, physical space expresses the hierarchies and distances of the social space (BOURDIEU, 1998 [1993]). Certain physical spaces require, from their frequent visitors, the retention of capital (economic, cultural, social) and in turn provide cultural and symbolic capital to their members. This creates what the author calls the *club effect*, which highlights its members as distinct, and excludes those who are not considered desirable.

Bourdieu (2008 [1982]) refers to linguistic exchanges as economic exchanges placed in a linguistic market in which discourse acquires value and meaning. In this market, composed of negotiations in search of symbolic profit, the linguistic form value is dependent on the relationship of forces established by the capital of the social agents. Those who have greater linguistic competence can impose criteria of production, appropriation, and appreciation. Again, Bourdieu (2008 [1982]) mentions the body, explaining that linguistic competence is a bodily *hexis* dimension: the whole body responds to the tension of the linguistic market. The author mentions the existence of an articulatory style, an embodied lifestyle that determines phonological features and characterizes class pronunciation. Speaking is, therefore, a way of taking on expressive styles.

In the present work, as in Oliveira (2018), the concepts of Bourdieu's social theory (2015 [1979/1982], 2008 [1982], 1998 [1993]) are taken as operational. This study makes use of the *lifestyle* notion to understand which styles are constructed with *ingliding* and how the centring diphthong conveys symbolic profit to the social agents who use it. In this study, both the Bom Fim neighborhood and the city of Porto Alegre are treated as physical spaces that express the social space organization.

## **Methodology**

To study *ingliding* as stylistic practice, two methodological procedures were carried out: (a) a variable rule analysis (quantitative); and (b) a stylistic practices analysis (qualitative). Both methods were used with two data samples that will be referred to here as *Filme Sobre um Bom Fim* ('A Movie About Bom Fim', MIGOTTO, 2015) and *LínguaPOA* (2015-2019). The

former is a documentary-film about the youth movement that took place in the 1980s in the Bom Fim neighborhood. The film was released in 2015 and contains interviews with 51 people who participated in this movement in different ways. The latter is composed of sociolinguistic interviews that occurred from 2015 to 2019 with residents of Porto Alegre: the speech data used in this study contains interviews with 24 speakers stratified by Gender (man, woman), Age Group (20-39 years, 40-59 years, 60+ years) and Zone (Central, North, East, South).

### Variable rule analysis

The variable rule analysis is a quantitative analysis that examines individual occurrences of linguistic features (tokens) to understand the recurrent choices an individual makes, which creates variation patterns (LABOV, 2008 [1972]; POPLACK; TAGLIAMONTE, 2001; TAGLIAMONTE, 2007). These choices can represent the underlying variable grammar of the speaker and the speech community to which one belongs.

To select contexts for possible ingliding application, the Praat software (BOERSMA; WEENINK, 2016) was used. First, the vowels were coded as monophthongs or centring diphthongs<sup>4</sup> auditorily, then the cases that raised uncertainty were solved with acoustic inspection. In the *Filme Sobre um Bom Fim* sample, the entire film (88 minutes) was analyzed quantitatively. In the *LínguaPOA* sample, 15 minutes of each interview were selected for quantitative analysis. The first 10 minutes of each recording were not used in the analysis, since some speakers needed time to become familiar and comfortable with the interview situation. All nuclear vowel data [i, e, ε, ə, o, u] in a prominent position in intonational phrases were considered in this study, except for inaudible contexts and contexts in which the vowel [a] followed the stressed vowel under analysis, since it is impossible to detect the occurrence of centring diphthong in these cases.

The linguistic variables analyzed in both samples were: **Nuclear Vowel** ([i, e, ε, ə, o, u]), **Preceding Segment** ([p, b, t, d, k, g, m, n, ɲ, r, f, v, s, z, ʃ, ʒ, tʃ, dʒ, h, l, λ, i, e, ε, a, ə, o, u] or pause), **Following Segment** ([p, b, t, d, k, g, m, n, ɲ, r, r, f, v, s, z, ʃ, ʒ, tʃ, dʒ, h, l, λ, i, u] or pause), **Syllable Type** (open, close), **Number of Syllables** (1, 2, 3, 4+), **Word Stress** (stressed monosyllable, oxytone, paroxytone, proparoxytone) and **Lexical Item** (random variable). The social variables analyzed in the *LínguaPOA* sample were: **Gender** (man, woman), **Zone** (Central, North, East, South), **Age Group** (20-39 years-old, 40-59 years-old, 60+ years-old), **Level of Education** (up to high school, college), **Socioeconomic stratum** (A, B1, B2, C1, C2,

---

4 In future studies, the gradience of the process will be considered by measuring the centring movement of each vowel token.

D-E<sup>5</sup>), **Neighborhood income** (high, low<sup>6</sup>) and **Speaker** (random variable). In the *Filme Sobre um Bom Fim* sample, the only social variables that could be analyzed were the assumed **Gender** (man, woman) of each speaker and **Participant** (random variable).

First, chi-square tests were carried out with each predictor variable and the response variable. Then, multivariate mixed-effects analyses (fixed and random<sup>7</sup>) were run using logistic regression models. The multicollinearity of each model was tested with Variance Inflation Factors (VIF): there were no high levels of multicollinearity in the models presented here, since the VIF values were always between 1 and 2. All quantitative analyses were done with the R program (CORE TEAM, 2019).

Silva's ethnographic study (1991, 2007) about the Bom Fim neighborhood in the 1980s supports the discussion of the variable rules analysis' results. The author was part of the youth movement analyzed and is one of the participants in the documentary *Filme Sobre um Bom Fim*. The ethnographic study allows the present work to relate the practices observed by Silva (1991, 2007) to the speech with centring diphthongs in the movie.

### **Stylistic practices analysis**

This study's qualitative analysis of the subjects' stylistic practices considers their declared practices in the different samples. The movie *Filme Sobre um Bom Fim* provides some information about the different stylistic practices that shaped the youth movement of the 1980s. In this sample, unlike the sample from LínguaPOA, participants know that they are producing public data, thus they can be treated as stylistic icons, since, according to Rickford (2001), the opportunities for stylization increase along with the audience: in front of large audiences, people tend to try to project *personae* in a more conscious way.

---

5 The distribution in socioeconomic strata was made based on ABEP (Brazilian Association of Research Companies), the Brazilian Criterion of Economic Stratification, valid since 01/01/2015, and available at: <http://www.abep.org/>. The Brazil Criterion Questionnaire, answered by all LínguaPOA speakers, obeys a point system attributed in accordance to the variables: comfort items (number of bathrooms, cars, refrigerators, etc.); education level of the head of the family, that is, the person who contributes most to the household's income (level of education); and access to public services (water distribution, street pavement). The points related to each variable are proportional to the influence of each factor in the general estimate. The more points an informant gets, the higher his social class index is as follows: A> B1> B2> C1> C2> D-E.

6 Data obtained from The City of Porto Alegre's Observatory (ObservaPOA), available at: <http://www.observapoa.com.br/> (Accessed on: 22/06/2020).

7 Johnson (2009, p. 365) states that "for random effects, accounting for the variation in the population is more important than knowing the exact values of individual effects". Regarding the importance of mixed-effects analyses, the author explains: "Unlike an ordinary regression model with speaker included, a mixed model does not directly fit a parameter to each speaker's data. Because of this, it can still capture external effects, but only when they are strong enough to rise above the inter-speaker variation" (JOHNSON, 2009, p. 365).

Sociolinguistic interviews, on the other hand, are intended to generate spontaneous speech data through a series of procedures that ensure that speakers are engaged in what they are saying so that they forget that they are being recorded. The LínguaPOA interviews follow a common script that, in addition to seeking the creation of a comfortable environment for the speakers, enables a systematic analysis of the declared practices. To this end, the content of the subjects' full interviews was organized into a common set of themes: *Relationship with Porto Alegre, Relationship with the neighborhood/zone, Daily/leisure practices and tastes, Circulation in the city zones, Porto Alegre's needs, Media/communication vehicles, Religion, Additional Languages, Position: legalization of drugs, Position: Brazilian politics.*

The qualitative stylistic practices analysis<sup>8</sup> is here used as a way of interpreting the variable rule analysis results. If using ingliding is a stylistic practice, understanding what other practices are performed by those who produce more diphthong vowels is important. The examination of social practices, analyzed and interpreted according to Bourdieu's social theory (2015 [1979/1982], 2008 [1982], 1998 [1993]), provides a possible way to study the social meanings of language variation.

## Results

The results from both analyses are presented and discussed in this section. First, ingliding in the Bom Fim neighborhood is discussed considering the *Filme Sobre um Bom Fim* sample and Silva's studies (1991, 2007). Then, ingliding in Porto Alegre is examined considering the results obtained with the LínguaPOA sample.

### Ingliding in the Bom Fim neighborhood

There is a rate of centring diphthong application of 15.5% in the *Filme Sobre um Bom Fim* sample. Of the 51 participants in the film, 6 had their data deleted because they only had a brief participation in the film, barely speaking. In addition, the only person who had 0% of ingliding was also excluded from the quantitative analysis. Therefore, data from 44 people were analyzed: 36 men and 8 women. While the participant with the greatest application of the process produced 47.4% of centring diphthongs, the participant with the lowest rate produced only 2% of inglided vowels. The analysis of those who produced more inglided vowels in the sample (more than 30%) provides interesting insights into their social meanings.

---

8 This analysis, once referred to as 'content analysis' (OLIVEIRA, 2018), is simply called *stylistic practices analysis* here, so as to not be mistaken for 'content analysis' as suggested by Bardin (1977), Krippendorff (2004), among others. Although a content analysis *per se* was not conducted in this work, the analysis carried out in the present study also aims to achieve systematicity. The complete organized data is not shown here for concision, but the transcript of the speech data from the selected *Filme Sobre um Bom Fim* participants and the declared practices, catalogued by themes, mentioned in the interviews from the selected LínguaPOA speakers are available in Oliveira (2018, p. 102-105; p. 172-177).

Of the 9 people who most produced ingliding in the film (6 men and 3 women), five are artists (*Marta B.*: 40.6%; *Biba M.*: 40%; *Marcio P.*: 33.3%; *Wander W.*: 30.4%; *Flu S.*: 30%), two are journalists (*Cristiano Z.*: 47.4%; *Eduardo B.*: 33.3%), one works with advertising (*Emílio C.*: 35, 7%) and one does not have a listed occupation (*Polaca*: 42.1%). This means that most of these participants are professionals associated with the media and used to speaking to large audiences, an aspect that, according to Rickford (2001), increases the potential for conscious speech stylization. Ingilding can also be a way of giving symbolic profit to certain social agents in certain fields, such as the artistic and communication fields.

Presently, no distinction has been made between nasal and oral vowels<sup>9</sup>, considering that the chi-square test run by Oliveira (2018) indicated that there is no statistical difference in making such a distinction ( $\chi^2 = 2.108 (4), p > 0.7$ ). Both Preceding Segment and Following Segment were organized according to C place (CLEMENTS and HUME, 1995) in labial, dorsal<sup>10</sup>, coronal or pause. In addition, contexts with 0% of ingliding were excluded. One of these segments, the palatal nasal [ɲ] in following context (*tinha* [ˈtʃĩɲɐ] ‘there was’, *gente* [ˈʒẽntʃĩ] ‘people’), can inhibit the process, since it is a frequent context (269 tokens) in which none of the tokens the centring diphthong arose.

This study’s data coding stage indicated, as previous studies suggested, that the process occurs only in the intonational phrase’s most prominent segment. Considering that the process is limited to prominent segments, it makes sense that speech marked by ingliding is generally perceived as a “sung” or “dragged” speech, since prominence is the result of a complex set of phonetic cues that reflects greater articulatory strength and possible rhythmic regularity (LADD, 2008).

No correlation was found between ingliding and Gender in the analysis of the chi-square test ( $\chi^2 = 2,3808(1), p > 0,1$ ), so this variable was not included in the generalized linear mixed model. However, it is worth mentioning the considerable difference in the participation of men and women in the film sample: while there are 1413 contexts produced by men, there are only 254 contexts produced by women. If people were selected to participate in the documentary considering their participation in the youth movement, this could indicate that the movement had a greater male participation.

Among the linguistic variables, the only ones correlated with ingliding in the documentary sample, considering both the chi-square tests and the generalized linear mixed models, are Nuclear Vowel and Following Segment. These results are shown in Table 1.

The results for Nuclear Vowel show that lower vowels tend to favor the process, while high vowels tend to disfavor it, which could be associated with the articulatory proximity of nuclear vowels with the central glide that emerges from ingliding. Regarding Following

---

9 Nasal and oral vowels were then grouped in the same factor.

10 Labial and dorsal were amalgamated in the statistical analysis ( $\chi^2 = 1,434(1), p > 0,20$  for Following Segment according to Oliveira (2018)).

Segment, it is observed that the labial and dorsal contexts, those articulated at the ends of the oral tract, disfavor the process in relation to the baseline. More about linguistic variables will be discussed in the following section, considering the LínguaPOA sample results.

**Table 1** – Ingliding in the *Filme Sobre um Bom Fim* sample: summary of the generalized linear mixed model

App./Contexts = 258/1667 (15.5%)  
Intercept = -1.519

Predictors	App./Contexts	Estimate	Std. Error	z-value	p
<b>Nuclear Vowel</b>					
[e] (baseline)	87/404 (21.53%)				
[ɔ]	38/111 (34.23%)	0.906	0.318	2.848	< 0.01 **
[ɛ]	79/335 (23.58%)	0.359	0.275	1.307	0.191
[o]	30/256 (11.72%)	-0.815	0.295	-2.768	< 0.01 **
[i]	22/399 (5.51%)	-1.622	0.311	-5.208	< 0.001 ***
[u]	2/162 (1.23%)	-3.361	0.761	-4.416	< 0.001 ***
<b>Following Segment</b>					
Coronal (baseline)	166/963 (17.24%)				
Pause	52/310 (16.77%)	0.097	0.165	0.587	0.557
Labial + Dorsal	40/394 (10.15)	-0.934	0.263	-3.545	< 0.001 ***

Model: (INGLIDING ~ NUCLEAR.VOWEL + FOLLOWING.SEGMENT + (1|SPEAKER) + (1|LEXICAL.ITEM))

Source: the author.

The 9 people who most produced ingliding in the sample reported several similar social practices when addressing the youth movement of the 1980s and their participation in artistic manifestations. They often mention drug use, *madness* and *transgression* at that time, during which the youth at times even defied the police. When they talk about the people who were part of the movement, they mention both “workers” and people they described with adjectives such as “drifter” and “bum”. Going to bars, using drugs, participating in political movements, and going to the beach are among the practices listed as common at the time. The 1980s period is also identified by these frequent visitors of the Bom Fim neighborhood as a period of cultural innovation, in which behaviors could be classified as deviant. One of the participants, Eduardo B., is transgressive and challenging even in his way of talking about the movement and in including himself more explicitly among marijuana users. The *crazy people*, as the young people of the time are classified, were defined by Flu S. as those transgressors and innovators who did not even know what work was.

The cultural innovation movement in the 1980s that motivated the creation of the documentary used here as a source and sample was also studied by historians. They often

mention that the Porto Alegre nightlife in the 1980s was centered in Bom Fim, a neighborhood located in the Central Zone. The 1980s is a time viewed as a *golden age* for the youth culture of that time, in which new punk and rock bands appeared, for example (MONTEIRO, 2012). These characteristics appear in the film, which shows that the youth movement in the 1980s was attuned to the cultural effervescence of other Brazilian capitals (MIGOTTO, 2015). According to the participants in the film, people from the 1980s wanted to shock and create conflict, which may be related to the search for freedom that was a result of the Brazilian military dictatorship's recent end. Among the practices mentioned by the neighborhood's frequent visitors as common to young people at the time were participation in student movements, use of alcohol and other drugs, and participation in parties and cultural events in the city.

Pedroso (2009) defined the Bom Fim neighborhood as an open and young space, with bohemian transgression and intense, peculiar, and creative artistic productions. One of Bom Fim's most famous bars, *Bar Ocidente*, promoted different shows that brought people together to listen to bands inside, outside and around the bar throughout the night. After the 1990s, however, Porto Alegre's nightlife migrated to another neighborhood, Cidade Baixa, and a number of factors provoked a change in Bom Fim's nightlife, such as complaints of the noise caused by cultural events, the allegation that people felt the streets were unsafe and violent, and the real estate interest in constructing new buildings in the area.

The practices pointed out by Pedroso (2009) are easily reinforced by the participants of the documentary *Filme Sobre um Bom Fim*. Silva's (1991, 2007) ethnographic study of the Bom Fim neighborhood in the 1980s also provides important information regarding the practices and cultural manifestations of young people at the time. In his work, the author carried out participant observation and conducted about 100 interviews with different people in the neighborhood between the years of 1988 and 1989. The author developed his analysis based on what he called *utopian energies*, thus understanding *utopia* in three ways: as a political project derived from the social imagination; as an orientation towards what is considered an ideal way to live life; and as a proposal for organizing everyday life. Silva (1991, 2007) organized the frequent visitors to the Bom Fim neighborhood into three different paradigms, each corresponding to a lifestyle, which are associated with *utopian energies*: the pre-modern paradigm, the modern paradigm, and the post-modern paradigm.

Pre-moderns, also called freaks, are, according to the author, those who turn to the past. They are people who drink a lot, abuse drugs, start fights and claim sexual liberation. In addition, these agents are described as anarchists and as nostalgic people who love the 1960s. They align with hippies and the ideal of peace and love, and they usually come from lower or middle classes. The pre-moderns frequently go, in Bom Fim, to the spaces between *Lancheria do Parque* and *Lola*, two bars of the region.

Moderns, on the other hand, are those who look towards the future. They are described as bohemians, intellectuals, artists, students, and left-wing activists. They are extremely politicized and seek to change the world through the political system. They are also generally from the middle class and mainly frequent the *Lancheria do Parque*.

The post-moderns neither look to the past nor to the future: they are focused on the present. Unlike the moderns, they are not directly involved or engaged in political movements, even though they discuss political ideology. Their practices are classified by confrontation, criticism, transgression, innovation, respect for other people's differences and search for freedom, pleasure, and experimentation. Coming from middle or upper classes, post-moderns go to bars like *Bar Ocidente* and *Lola*.

The paradigms described by Silva (1991, 2007) provide important information to understand the great difference in the rate of ingliding application among agents who participated in the same movement. It is possible to infer, from Silva's studies (1991, 2007), that vowels with ingliding seem to be correlated with the post-modern paradigm: while participants who produce more ingliding in *Filme Sobre um Bom Fim* often refer to practices associated with the post-modern paradigm, those who produce less ingliding may be associated with the other two paradigms. If we consider Bourdieu's statement (2015 [1979/1982]) that taste is at the origin of lifestyle, it makes sense that those who produce more inglided vowels share some tastes. Both centring diphthong use as well as taste and consumption can be strategies to construct a lifestyle or to be in a social position.

To exemplify how the film participants can be organized in the paradigms described by Silva (1991, 2007), we recall Flu S.'s statement, one of those who most produced ingliding in the sample, that the city of Porto Alegre was a *square* city and that they, the young people of the 1980s, needed to be crazy so that something would happen. He claims:

It was a *square* city, it still is, but back then we, the youth, maybe, and, and we were taking over the "Oh, we need to be the *crazy* ones so something will happen" you know? To promote concerts and for people to have fun, or to get high, or to hate it, you know?<sup>11</sup>

(Flu S. in *Filme Sobre um Bom Fim*)

On one side, there is the post-modern *crazy* and *innovator*, and on the other, the *square*. Another participant in the film, Giba A., uses the term *square* to classify himself when explaining that, at the time, he was connected with the hippie rebels and with the peace and love generation, feeling very attacked by punks and new-waves, who were more transgressive. The participant declares:

---

<sup>11</sup> Original quote: "Era uma cidade careta, ainda é, mas naquela época a gente, jovem, talvez, e, e nós tomando conta assim da 'Ah, nós precisamos ser os loucos pra alguma coisa acontecer', entendeu? Pra ter shows e pras pessoas se divertirem, ou pra ficar louca, ou pra detestar, sabe?"

I always felt a lot more affiliated to the hippie rebel tradition and to the peace and love generation, etc., and I felt very attacked when the punks, the new-waves, showed up. I felt, I suddenly had gotten... I didn't know if I was, if I had gotten *old*, or if I had become *square*. Or both at the same time.<sup>12</sup>

(Giba A. in *Filme Sobre um Bom Fim*)

Giba A., who has a low proportion of ingliding (3%), can be considered a part of the pre-modern paradigm. In addition to the opposition between *crazy* and *square* in the statements by Flu S. and Giba A., there is the opposition between *young* and *old*, which does not necessarily have to do with age, but rather concerns different stances and *personae* creation.

Those who talk more about politics and who declare participation in party movements, the modern ones, also did not produce many inglided vowels. In fact, the only participant in the *Filme Sobre um Bom Fim* that had a 0% rate of ingliding, Vera G., is a leftist activist who has run for local elections several times.

In addition, when mentioning the bars that they went to regularly, the participants of the film that produced more inglided vowels frequently refer to *Bar Ocidente*, considered a place that brought together people from different niches, such as performing artists and musicians. The bar, which is still open today in Bom Fim, is considered by Silva (1991, 2007) to be a space frequented by those who fit the post-modern paradigm.

Both the social agents present in the *Filme Sobre um Bom Fim* sample and those present in Silva's ethnography (1991, 2007) refer to the innovations that occurred in the 1980s. Among the social practices performed by those who are in the post-modern paradigm, the ingliding use can be a stylistic practice that distinguishes someone who is *cool-innovator* from someone who is *square-conservative*, constituting an expressive difference that, in Bourdieu's (2015 [1979/1982]) terms, constructs lifestyles.

Another characteristic observed in the participants who produce more inglided vowels in the sample concerns the noticeable *freedom* of their ways, which is even evident in the bodily disposition of these social agents during the interview, marked by large body movements and corporal looseness. The relaxation of articular tension that allows ingliding to be produced is related to what Bourdieu (2008 [1982]) classifies as an articulatory style that expresses the refusal of censorship that is motivated by decorum over a body invested in *taboos*.

Ingliding can also be a strategy for achieving cultural capital, since this type of capital, in an incorporated state, is marked as a durable disposition of the body that, as a result, feels at ease speaking in public. In short, the realization of the centring diphthong defies the tension of the linguistic market and appears, in social agents endowed with linguistic competence to

---

12 Original quote: “Eu sempre me senti muito mais filiado à tradição da rebeldia hippie e à geração paz e amor, etc., e me senti muito agredido quando apareceram os punks, new-waves. Me senti, de repente eu cheguei... Eu não sabia se eu tava, se eu tinha ficado velho, ou se eu tinha ficado careta. Ou as duas coisas ao mesmo tempo.”

impose production, appropriation and appreciation criteria, as a mark of *freedom, innovation, youth* and *transgression*.

There also seems to be in the Bom Fim neighborhood (and in the *Bar Ocidente*) what Bourdieu (1998 [1993]) calls the *club effect*: on the one hand, participating in these spaces demands economic, cultural and social capital, but in return, this participation provides the social agents with cultural and symbolic capital. Although social class is decisive for a social agent to join a certain club, its entry is constrained by other aspects of lifestyle construction. In view of the practice convergence observed in the *Filme Sobre um Bom Fim* and in Silva's ethnographic studies (1991, 2007), one can assume that the ingliding use is a stylistic practice that generates symbolic profit and indicates belonging to certain post-modern clubs.

The investigation of ingliding in the *Filme Sobre um Bom Fim* sample reveals practices performed by agents taken as cultural models that construct, with the variable, *personae* with the characteristics previously mentioned. Considering that the social meanings are not precise or fixed, but subject to reinterpretation, it is necessary to investigate ingliding realization in the city of Porto Alegre's speech community, in addition to the Bom Fim neighborhood and the participants of the 1980s youth movement. The results and discussions regarding ingliding in Porto Alegre are gathered in the following section.

### **Ingliding in Porto Alegre**

The results of the analysis carried out with the LínguaPOA sample revealed, as did the *Filme Sobre um Bom Fim* sample, 0% of centring diphthong before the palatal nasal [ɲ], a context that had an expressive number of occurrences (1250). This indicates a possible process inhibition in the face of this context, which, in the autosegmental representation, is a geminated and complex segment, endowed with a vowel node with the same characteristics of [i], which influences the stressed vowel that precedes it in the high vowel direction. Wetzels (2000) also points out that the palatal nasal predicts that a vowel+[i] sequence will always be split into two syllables (for example: ra.inha ('queen'); mo.inho ('mill')), explaining that the nasal in question cannot be preceded by a diphthong.

In the LínguaPOA sample, the overall proportion of ingliding is 5%, three times lower than the proportion found in the *Filme Sobre um Bom Fim* sample. This result may explain the perception that the process is associated with Bom Fim speech, but it needs to be analyzed considering the differences between the samples: the documentary participants, unlike the LínguaPOA speakers, know that their data will be public, which, as previously mentioned in this study, generates greater potential for stylization (RICKFORD, 2001).

The results for the variables that are correlated with ingliding in the LínguaPOA sample are shown in Table 2 and Table 3.

**Table 2** – Ingliding in the LínguaPOA sample: summary of the generalized linear mixed model

App./Contexts = 302/6101 (5%)  
 Intercept = -5.062

Predictors	App./Contexts	Estimate	Std. Error	z-value	p
<b>Nuclear Vowel</b>					
[e] (baseline)	58/1301 (4.46%)				
[ɛ]	151/1376 (10.97%)	0.956	0.203	4.699	< 0.001 ***
[ɔ]	50/703 (7.11%)	0.616	0.221	2.790	< 0.01 **
[o]	20/659 (3.03%)	-0.444	0.276	-1.608	0.108
[i]	21/1608 (1.30%)	-1.378	0.269	-5.114	< 0.001 ***
[u]	2/454 (0.44%)	-2.244	0.707	-3.173	< 0.01 **
<b>Preceding Segment</b>					
Coronal (baseline)	171/3329 (5.14%)				
Pause	45/485 (9.28%)	0.645	0.268	2.412	< 0.05 *
Labial + Dorsal	86/2287 (3.76%)	-0.071	0.156	-0.454	0.650
<b>Following Segment</b>					
Coronal (baseline)	160/3306 (4.84%)				
Pause	122/1772 (6.88%)	-0.039	0.202	-0.196	0.845
Labial + Dorsal	20/1023 (1.95%)	-0.851	0.255	-3.331	< 0.001 ***
<b>Age Group</b>					
20-39 (baseline)	60/1889 (3.18%)				
40-59	154/2006 (7.68%)	1.800	0.813	2.213	< 0.05 *
60+	88/2206 (3.99%)	1.150	0.816	1.409	0.159

Model: (INGLIDING ~ NUCLEAR.VOWEL + PRECEDING.SEGMENT + FOLLOWING.SEGMENT + AGE.GROUP + (1|SPEAKER) + (1|LEXICAL.ITEM))

Source: the author.

Variables that were not orthogonal were analyzed separately, as in the case of Word Stress/ Number of Syllables and Preceding/Following Segment, for linguistic reasons. Age Group and Socioeconomic Stratum (amalgamated) were also analyzed in different models: while 5 out of 8 subjects in the 20-39 year-old age group are placed in the B2/C1/C2 stratum, in other age groups, only 2 out of 8 subjects are in the B2/C1/C2 stratum.

Nuclear Vowel and Following Segment show similar results to those found in the *Filme Sobre um Bom Fim* sample. The result for nuclear vowel, as already mentioned, seems congruent when considering the central glide origin. Donegan (1978) explains that the longer the vowel duration, the greater the possibility for heterogeneous articulation, which can cause enough change in quality to create a diphthong. If ingliding depends on a longer duration coming from the context of prominence in the intonational phrase, it makes sense that it is favored by open-mid vowels, which require less articulatory movement between the starting point and the diphthong's end.

**Table 3** – Ingilding in the LínguaPOA sample: summary of the generalized linear mixed model

App./Contexts = 302/6101 (5%)  
Intercept = -3.162

Predictors	App./Contexts	Estimate	Std. Error	z-value	p
<b>Nuclear Vowel</b>					
[e] (baseline)	58/1301 (4.46%)				
[ɛ]	151/1376 (10.97%)	0.957	0.212	4.503	< 0.001 ***
[ɔ]	50/703 (7.11%)	0.696	0.224	3.105	< 0.01 **
[o]	20/659 (3.03%)	-0.451	0.279	-1.621	0.105
[i]	21/1608 (1.30%)	-1.349	0.267	-5.044	< 0.001 ***
[u]	2/454 (0.44%)	-2.344	0.703	-3.336	< 0.001 ***
<b>Word Stress</b>					
Monosyllable (baseline)	124/1439 (8.62%)				
Paroxytone	150/3646 (4.11%)	-0.585	0.222	-2.639	< 0.01 **
Oxytone	19/773 (2.46%)	-0.741	0.319	-2.323	< 0.05 *
Proparoxytone	9/243 (3.70%)	-0.844	0.430	-1.961	< 0.05 *
<b>Socioeconomic Stratum</b>					
A/B1 (baseline)	267/3886 (6.87%)				
B2/C1/C2	35/2215 (1.58%)	-1.401	0.687	-2.040	< 0.05 *

Model: (INGLIDING ~ NUCLEAR.VOWEL + STRESS + STRATUM + (1|SPEAKER) + (1|LEXICAL.ITEM))

Source: the author.

Still regarding duration, it is possible that ingilding is favored by open-mid vowels due to their intrinsic duration. Lehiste (1970) explains that a higher vowel is shorter than a lower vowel, which requires greater articulatory movements for its realization. This difference, which is physiologically constrained, can be universal. Barbosa (1996) attests to this statement by Lehiste (1970) in a study with BP data obtained from a 30-year-old speaker from São Paulo. Escudero *et al.* (2009) find the same results considering data from both men and women who speak BP and EP (European Portuguese).

The result for Following Segment can also be related to intrinsic segment duration. In her review of Fischer-Jørgensen (1964) and Peterson and Lehiste (1960), Lehiste (1970) reported cases in which the coronal segments systematically increased vowel duration when compared to labial and dorsal segments. According to the author, vowel duration depends on the size of speech organ movement from the vowel to the position of the following consonant: the greater the movement, the longer the vowel. This movement may be shortened in dorsal and labial environments, especially in the latter, in which two different articulators come into play, which means that there is no delay in the movement from the vowel target to the consonant target.

Another possible reason for the Following Segment results is with respect to what Barbosa and Madureira (2015) explain when illustrating the alveolar tap effect on the formants of the adjacent vowels. There is, in this context, an effect understood as similar to that of other alveolodental stops: F2 centralization. These results found in experimental phonetic studies in BP may point to reasons for centralization due to coronal segments, but they do not allow for generalization without a detailed acoustic analysis of the data.

It is also noteworthy that the result for Following Segment has not shown significant differences between coronal segments and pause context. In this regard, it is relevant to present the findings by Colley (2009), who, in his acoustic study of diphthongization before /s/ at the end of the word in speech from Rio de Janeiro, observed the existence of centring diphthongs before pause. The author attributes the vowel movements towards the central vowels [a], [ə] or [i] to the movement of the tongue towards the resting position at the end of the vowel. For all vowels except /a/, the author observed long off-glides towards central vowels in a stressed environment, pre-pause and at the end of the word, a result that is similar to that found in this study on ingliding.

Although the result for Number of Syllables is not shown here, the variable, amalgamated in two factors – 1 syllable, 2+ syllables ( $\chi^2 = 0.566$  (2),  $p > 0.70$ ) – is correlated with ingliding. What Word Stress and Number of Syllables reveal is inseparable, since every context of a stressed monosyllable is, by definition, composed of a single syllable. It is noteworthy that the factor in question may be influenced by the Nuclear Vowel and Following Segment variables: of the 1439 monosyllabic tokens, 1215 have a pause as the subsequent context; of the 1439 monosyllables, 809 are from the open-mid front vowel<sup>13</sup>.

Regarding social variables, the analysis shows significant differences for Age Group and Socioeconomic Stratum, indicating the second age group (20-39 years) and the upper strata on the social scale (A and B1) as favoring the occurrence of ingliding. Both results support the interpretation that there may have been, in the 1980s, an increase in the use of ingliding due to the post-modern styles constructed with the variable, since it was the middle and upper classes that made up Bom Fim's post-modern paradigm. Furthermore, those who were young adults or teenagers in the 1980s are in the second age group considered in the present study.

Although the Zone and Neighborhood Income variables are not correlated with the process in the statistical analysis, it should be noted that the speakers with the highest production of ingliding among the 24 considered inhabit regions that, according to ObservaPOA, are

---

13 Of these, 302 tokens are of “é” (he/she/it ‘is’), and 478 are of “né” (‘isn’t it?’), the two most frequent lexical items in the corpus, with ingliding application proportions of 14.2% and 11.7%, respectively.

considered to have the highest economic indexes. Among these, those who do not live in the Central Zone also do not inhabit the city's outskirts. The city's division into four zones (Central, North, East and South), as assumed in *LínguaPOA*, is the one that is commonly referred to by Porto Alegre residents and is used by the Public Transport and Circulation Company (EPTC) for the bus itineraries in the city (each zone is served by a different company)<sup>14</sup>. The Central Zone, much smaller in square footage than the other zones, is not geographically located in the center of the city, but to the side, on the coast of Guaíba Lake. This characteristic seems to accentuate the peripherization of the city, an aspect pointed out by Monteiro (2012), who explains that advances and changes in the city always start in the center and slowly spread to other areas.

Another variable that was not considered a condition of ingliding in the study was Level of Education. Even if it is not shown to be correlated with the process, this variable is part of the index that makes up the socioeconomic strata used in this study, in which higher levels of education contribute to a subject being classified as belonging to a higher stratum.

Gender is also not correlated with the process in this analysis. However, the variable appears to be correlated with ingliding in a new analysis, carried out with a *LínguaPOA* subsample, in which data from speakers who do not produce ingliding were excluded (with rates of application from 0% to 1.3%). Of the 24 speakers, 13 are among those who do not produce the variable, resulting in a subsample of 11 speakers. The rates of application among the subjects in the subsample vary from 3.1% to 16.5%.

In order to maintain the subsample's relative balance in relation to Gender and Age Group, the latter variable was reorganized: the first age group was excluded and the second was expanded, in order to include a 35-year-old speaker. Interactions between variables in the subsample make it impossible to consider the other social variables separately, since the necessary balance is not maintained. The results obtained are shown in Table 4.

---

14 Map available at: [http://lproweb.procempa.com.br/pmpa/prefpoa/cs/usu\\_img/regioes\\_atendimento\\_cores.jpg](http://lproweb.procempa.com.br/pmpa/prefpoa/cs/usu_img/regioes_atendimento_cores.jpg) (Accessed on: 22/06/2020).

**Table 4** – Ingliding in the LínguaPOA subsample: summary of the generalized linear mixed model

App./Contexts = 281/2961 (9.5%)  
 Intercept = -2.451

Predictors	App./Contexts	Estimate	Std. Error	z-value	p
<b>Nuclear Vowel</b>					
[e] (baseline)	54/662 (8.16%)				
[ɛ]	140/606 (23.1%)	1.121	0.190	5.913	< 0.001 ***
[ɔ]	47/320 (14.69%)	0.649	0.218	2.977	< 0.01 **
[o]	19/338 (5.62%)	-0.385	0.279	-1.380	0.168
[i]	19/820 (2.32%)	-1.370	0.276	-4.968	< 0.001 ***
[u]	2/215 (0.93%)	-2.162	0.727	-2.975	< 0.01 **
<b>Following Segment</b>					
Coronal (baseline)	151/1670 (9.04%)				
Pause	112/810 (13.83%)	0.097	0.165	0.587	0.557
Labial + Dorsal	18/481 (3.74%)	-0.934	0.263	-3.545	< 0.001 ***
<b>Gender</b>					
Woman (baseline)	89/1590 (5.60%)				
Man	192/1371 (14%)	0.678	0.153	4.446	< 0.001 ***
<b>Age Group</b>					
35-59 (baseline)	199/1580 (12.59%)				
60+	82/1381 (5.94%)	-0.634	0.157	-4.043	< 0.001 ***

Model: (INGLIDING ~ NUCLEAR.VOWEL + FOLLOWING.SEGMENT + GENDER + AGE.GROUP + (1|SPEAKER) + (1|LEXICAL.ITEM))

Source: the author.

The model presented in Table 4 gathers linguistic variables that are correlated with ingliding in the *Filme Sobre um Bom Fim* sample<sup>15</sup>. In addition to these, stressed monosyllables favor ingliding. Regarding social variables, Age Group and Gender are correlated with ingliding, which is favored by 35-59 year-olds and by men in general<sup>16</sup>. Considering that ingliding is a manifestation of someone who is *crazy* or a *transgressor*, as the results of the *Filme Sobre um Bom Fim* sample point out, it is plausible that it is favored by men. Although many of the frequent Bom Fim neighborhood visitors may have the intention of subverting gender expectations, the subversion of masculine domination (BOURDIEU, 2012 [1998]), which restricts female participation to certain spaces and makes it easier for men to adopt a *free* and *transgressive* stance, is slow.

<sup>15</sup> This refers to the Nuclear Vowel and Following Segment variables. The Preceding Segment, presenting a pause as a favoring factor, was correlated with ingliding only in the sample of 24 LínguaPOA speakers.

<sup>16</sup> It is noteworthy that all speakers of the social profile that favors ingliding also have higher education levels and are in the A/B1 socioeconomic stratum, which means that the interpretation of the data should consider these characteristics.

The subsample's rate of application is 9.5%, which is between the rate of the LínguaPOA 24 speaker sample and the rate of the *Filme Sobre um Bom Fim* sample. What the results show, in short, is that ingliding is mainly produced by men and 35-49 year-olds who have higher education levels and are in a high socioeconomic stratum. With these results, the following questions arise: What do speakers who produce more inglided vowels have in common? Does it make sense to group them together? For what purposes is ingliding produced?

Answering these questions implies investigating which other stylistic resources, in addition to ingliding, are used by social agents to construct *personae* and lifestyles. This is possible, in the LínguaPOA sample, through the systematic stylistic practices analysis of the sociolinguistic interviews of those who most frequently produce the centring diphthong: the 6 speakers who have a rate of application greater than 10% and at least twice the rate of application of the other speakers in the subsample were selected. Based on the practices declared by the speakers who produce more inglided vowels, it is possible to organize them into two groups, here denominated Group A and Group B. The characteristics and attitudes shared by the different social agents in each of the groups can be systematized as follows:

**Group A** [speakers 1, 3, 14, 23]: main circulation in the city's Central Zone; cultural practices associated with the Central area; traveling inside the city mainly on foot; security is not the only/main problem in the city, increasing the number of police officers alone does not bring about changes; plenty of internet use, cable TV consumption (movies and series, cultural programs); in favor of drug legalization/non-negative view of marijuana; mention of left-wing politicians as good examples.<sup>17</sup>

**Group B** [speakers 8, 20]: main circulation away from the city's Central Zone; doing sports linked to the waterfront; traveling mainly by car in the city; security is the city's main problem, increasing the police force is necessary; plenty of internet use (but with reservations about overexposure and the virtual world), consumption of cable TV (sports programs) and radio; against drug legalization/negative view of all drugs; difficulty in mentioning good examples of politicians.<sup>18</sup>

(OLIVEIRA, 2018, p. 195)

---

17 Original text: "Grupo A [informantes 1, 3, 14, 23]: circulação principal no centro da cidade; práticas culturais associadas ao centro; circulação principalmente a pé na cidade; segurança não é o único/principal problema da cidade, aumentar o efetivo policial por si só não proporciona mudanças; bastante uso da internet, consumo de TV a cabo (filmes e séries, programas culturais); posição favorável à legalização das drogas/visão não negativa da maconha; menção a políticos de partidos de esquerda como bons exemplos".

18 Original text: "Grupo B [informantes 8, 20]: circulação principal longe do centro da cidade; práticas esportivas atreladas à orla; circulação principalmente de carro na cidade; segurança é o principal problema da cidade, aumentar o efetivo policial se faz necessário; bastante uso da internet (mas com ressalvas à superexposição e ao mundo virtual), consumo de TV a cabo (programas esportivos) e de rádio; posição desfavorável à legalização das drogas/visão negativa de todas as drogas; dificuldade em mencionar bons exemplos de políticos".

As shown, Group A speaker practices are related to those found among the participants of the *Filme Sobre um Bom Fim* sample who produce more inglided vowels. Even if they are not artists, Group A speakers can construct *personae* similar to those of the 1980s and gather cultural capital using the diphthong variant. Therefore, it is assumed that the meanings attributed to ingliding by members of the post-modern clubs in the *Filme Sobre um Bom Fim* sample are similar to the meanings attributed by Group A members. However, the practices and stances of Group B speakers indicate that the social meanings of ingliding do not seem to be the same.

On the one hand, speaking with ingliding can refer to media-speaking itself, without necessarily recovering the indexical history of those who participated in the youth movement of the 1980s. On the other hand, if stylistic movements are ideological movements, it is possible that there is coherence between the different indexical fields of potential social meanings for ingliding between Group A and Group B.

A first similarity between the groups concerns, in general, their tastes. After all, neither the taste for cultural practices, from Group A, nor the taste for sports, from Group B, are tastes of necessity (BOURDIEU, 2015 [1979/1982]), which marks the social agents of both groups as having relatively higher positions in the social space. In addition, out of the 6 speakers who produce more ingliding, two are teachers and two are salespeople, both occupations that require professionals to be familiar with talking to strangers or to large audiences, whether to teach a class or to make a sale. These agents need to develop strategies to talk in front of different people, which also brings them closer to the participants in the *Filme Sobre um Bom Fim*. It is possible, therefore, that ingliding gathers social capital and indexes *sociability*.

Another aspect in common between the speakers' practices organized into Group A and Group B is observed in their way of marking themselves as ideologically distant from the same neighborhood, Moinhos de Vento, a region of Porto Alegre with high economic rates that is understood by the speakers to be a place for the elite. In this regard, the informants state:

I've always enjoyed going to [the] Cidade Baixa [neighborhood] (...) I've always disliked this area here [region where the interview was conducted, the Moinhos de Vento neighborhood], it was often called after *patricinhas*<sup>19</sup> or more elitist, like, I thought it was so square, like. So, I've always enjoyed a lot, I lived in the Centro Histórico neighborhood, I lived on Fernando Machado Street for 7 years, and I was always in Cidade Baixa (...) <sup>20</sup>

(SPEAKER 14 – Group A)

---

19 The term *patricinhas* refers to rich/upper-class girls who are generally concerned about fashion.

20 Original quote: “Eu sempre gostei de sair na Cidade Baixa [...] Eu sempre desgostei muito dessa área aqui [região onde foi feita a entrevista, Moinhos de Vento] mais chamada de patricinhas ou mais elitizada, assim, achava muito careta, assim. Então eu sempre gostei muito, eu morava no Centro, morei sete anos na Fernando Machado, e vivia na Cidade Baixa [...]”.

The South Zone is like this (...) it looks just like a beach, but it's not [a beach], (...) It's very common for you to go to a restaurant in the South Zone and find people wearing shorts, t-shirts, on the weekends... So... flip-flops. Something that in some neighborhoods in Porto Alegre, for example the Moinhos de Vento neighborhood, you won't find, there you'll see people dressed up as if they were going to... So, there they have more of a laid-back energy, a younger energy, so to speak. I think that the South Zone has that.<sup>21</sup>  
(SPEAKER 20 – Group B)

When indicating the areas that they like the most in the city, the Central Zone, for speaker 14, and the South Zone, for speaker 20, both contrast these places to the Moinhos de Vento neighborhood, understood as *square*. It seems that Group A speakers express significant differences between being *cool* and *square*, and, along with those who were part of the 1980s movement, they can index the meanings of *transgressor*, *crazy*, and even *stoner* to ingliding. Group B speakers, on the other hand, mark themselves as *laid-back*, as opposed to *well-dressed*, and may also index *sportsperson* and *beach lover* meanings to ingliding, considering their recurrent mention of the Guaíba Lake waterfront, the beach and sports. From the analysis carried out, it can be inferred that Group A, Group B and the frequent Bom Fim visitors who produce more inglided vowels construct lifestyles and *personae* who are similarly opposed to a *formal, uptight or snobbish* elite.

### Final remarks

The results presented in this study indicate that ingliding, which occurs in a context of prosodic prominence in the intonational phrase, is favored by open-mid vowels and disfavored by following labial and dorsal segments. This may mean that the process, which arises from the nuclear vowel itself (DONEGAN, 1978), tends to occur in contexts that have longer intrinsic duration (LEHISTE, 1970). The process occurs more frequently in the *Filme Sobre um Bom Fim* sample (15.5%) than in the LínguaPOA sample (5%), which suggests that participants of the 1980s youth movement, frequent Bom Fim neighborhood visitors, can be taken as cultural models (GAL, 2016) that construct post-modern (SILVA, 1991, 2007) lifestyles with ingliding and *cool, crazy* and *transgressive personae*.

In the LínguaPOA sample, the speakers who produce more inglided vowels, favored by men and by the intermediate age group, occupy higher positions in the social space, share class *habitus* and are not limited to the taste of necessity (BOURDIEU, 2015 [1979/1982]). The speakers who produce ingliding the most can be organized into two groups due to the similarities and differences between their reported social practices, one of which is more affiliated with the

21 Original quote: “A Zona Sul é isso [...] parece praia, e não sendo. [...] É mais comum tu ir pra um restaurante da Zona Sul e ver as pessoas de bermuda, camiseta, no final de semana... Então assim... chinelo. Coisa que em alguns bairros de Porto Alegre, por exemplo, Moinhos de Vento, tu não vai ver, tu vai ver as pessoas arrumadas como se tivessem indo... Então lá tem um ar mais despojado e um ar mais jovem, assim, acho que a Zona Sul tem isso”.

style of the post-modern youth of the 1980s. Similarly, the two groups can be associated with *cool, laid-back, and relaxed* traits, and are opposed to a *formal, uptight or snobbish* elite.

The social meanings of ingliding inferred from the practices reported by the social agents who use it revolve around a sense of *freedom*, which is both financial, considering the places that ingliding producers occupy in the social space, as well as stylistic. This *freedom* associated with the production of the centring diphthong is shown even in the dispositions of bodily *hexis* as an embodied lifestyle (BOURDIEU, 2008 [1982]). Through this perspective, the articulatory relaxation that creates the centring diphthongs must be related to bodily relaxation, something that can be observed qualitatively in the speakers who produce more inglided vowels in the documentary *Filme Sobre um Bom Fim*.

These findings broaden the horizons of ingliding research and highlight the importance of addressing embodiment, an aspect that, according to Podesva (2015), should be incorporated into linguistic variation studies. In addition, future research may run linguistic perception and evaluation tests with residents from Porto Alegre and from other Brazilian cities to compare production and perception results and to propose indexical field representations to the centring diphthong.

### **Acknowledgments**

This study was financed in part by the Coordenação de Aperfeiçoamento de Pessoal de Nível Superior – Brasil (CAPES) – Finance Code 001. I thank Elisa Battisti, Ronald Beline Mendes, Renato de Barba, Karina Molsing and the two anonymous reviewers who contributed to this article. Any errors or oversights that remain are my own.

### **REFERENCES**

BARBOSA, P. At least two macrorhythmic units are necessary for modeling Brazilian Portuguese duration: emphasis on automatic segmental duration generation. *Caderno de Estudos Linguísticos*, Campinas, n. 31, p. 33-53, 1996.

BARBOSA, P.; MADUREIRA, S. *Manual de fonética acústica experimental: aplicação a dados do português*. São Paulo: Cortez, 2015.

BARDIN, L. *Análise de conteúdo*. Lisboa: Edições 70, 1977.

BATTISTI, E. Realizações variáveis de vogais tônicas em Porto Alegre (RS): ditongação ou ingliding? *Fragmentum*, Santa Maria, n. 39, p. 58-76, 2013.

BATTISTI, E; OLIVEIRA, S. Alongamento e ingliding de vogais em sílabas tônicas no português falado em Porto Alegre (RS). *(Con)textos Linguísticos*, Vitória, v. 8, n. 11, p. 39-56, 2014.

- BATTISTI, E.; OLIVEIRA, S. Classe social e significados sociais do ingliding de vogais tônicas no português de Porto Alegre (RS). *Anais do X Congresso Internacional da ABRALIN*. Parte 3. Niterói: Letras da UFF, p. 1527-1536, 2017.
- BISOL, L. O ditongo na perspectiva da fonologia atual. *D.E.L.T.A.*, v. 5, n. 2, p. 189-224, 1989.
- BISOL, L. Ditongos derivados. *D.E.L.T.A.*, v. 10, n. Especial, p. 123-140, 1994.
- BISOL, L. Ditongos derivados: um adendo. In: LEE, S. (org.) *Vogais além de Belo Horizonte*. Belo Horizonte: FALE/UFGM, 2012. p. 57-65.
- BOERSMA, P.; WEENINK, D. *Praat: doing phonetics by computer* [Computer program]. Version 6.0.16, 2016.
- BONNEWITZ, P. *Primeiras lições sobre a sociologia de P. Bourdieu*. Petrópolis: Vozes, 2003.
- BOURDIEU, P. *A miséria do mundo*. Petrópolis: Vozes, 1998 [1993].
- BOURDIEU, P. *A economia das trocas linguísticas: o que falar quer dizer*. 2. ed. São Paulo: EDUSP, 2008 [1982].
- BOURDIEU, P. *A dominação masculina*. 11. ed. Rio de Janeiro: Bertrand Brasil, 2012 [1998].
- BOURDIEU, P. *A distinção: crítica social do julgamento*. São Paulo: EDUSP; Porto Alegre: Zouk, 2015 [1979/1982].
- CAGLIARI, L. *Elementos de fonética do português brasileiro*. Dissertation. Universidade Estadual de Campinas, 1981.
- CLEMENTS, G.; HERTZ, S. An integrated approach to phonology and phonetics. In: DURAND, J.; LAKS, B. (eds.) *Current trends in phonology*. University of Salford Publications, 1996.
- CLEMENTS, G.; HUME, E. The internal organization of speech sounds. In: GOLDSMITH, J. (ed.) *The handbook of phonological theory*. Oxford: Blackwell, 1995, p. 245-306.
- COLLEY, M. *Diphthongization in Brazilian Portuguese*. Dissertation (PhD). Rice University, 2009.
- COUPLAND, N. Language, situation, and the relational self: theorizing dialect-style in sociolinguistics. In: ECKERT, P.; RICKFORD, J. (eds.) *Style and sociolinguistic variation*. Cambridge: Cambridge University Press, 2001, p. 185-210.
- CRYSTAL, D. *A dictionary of linguistics and phonetics*. 6. ed. Oxford: Blackwell Publishing, 2008.
- DONEGAN, P. *On the natural phonology of vowels*. Dissertation (PhD). Graduate School of the Ohio State University, 1978.

- ECKERT, P. *Variation, convention, and social meaning*. Plenary talk. Annual meeting of the Linguistic Society of America. Oakland, CA, 2005.
- ECKERT, P. Variation and the indexical field. *Journal of Sociolinguistics*. 12/4, p. 453-476, Blackwell Publishing Ltd. 2008.
- ECKERT, P. Three waves of variation study: the emergence of meaning in the study of variation. *Annual Review of Anthropology*, 41, p. 87-100, 2012.
- ECKERT, P. Variation, meaning and social change. In: COUPLAND, N. (ed.) *Sociolinguistics: theoretical debates*. Cambridge: Cambridge University Press, 2016, p. 68-85.
- ESCUADERO, P.; BOERSMA, P.; RAUBER, A.; BION, R. A cross-dialect acoustic description of vowels: Brazilian and European Portuguese. *The Journal of the Acoustical Society of America*. Acoustical Society of America, p. 1379-1393, 2009.
- FISCHER-JØRGENSEN, E. Sound duration and place of articulation. *Zeitschrift für Sprachwissenschaft und Kommunikationsforschung*. 17, p. 175-207, 1964.
- FROTA, S. *Prosody and focus in European Portuguese*. Dissertation (PhD). Universidade de Lisboa, 1998.
- GAL, S. Sociolinguistic differentiation. In: COUPLAND, N. (ed.) *Sociolinguistics: theoretical debates*. Cambridge: Cambridge University Press, 2016, p. 113-135.
- HEBDIGE, D. *Subculture: the meaning of style*. New York: Methuen, 1984.
- IRVINE, J. "Style" as distinctiveness: the culture and ideology of linguistic differentiation. In: ECKERT, P.; RICKFORD, J. (eds.) *Style and sociolinguistic variation*. Cambridge: Cambridge University Press, 2001, p. 21-43.
- JOHNSON, D. Getting off the GoldVarb standard: introducing Rbrul for mixed-effects variable rule analysis. *Language and Linguistics Compass*, v. 3(1), p. 359-383, 2009.
- KRIPPENDORFF, K. *Content analysis: an introduction to its methodology*. 2. ed. Thousand Oaks: Sage Publications, 2004.
- LABOV, W. *Padrões sociolinguísticos*. São Paulo: Editora Parábola, 2008 [1972].
- LADD, D. *Intonational phonology*. 2. ed. Cambridge: Cambridge University Press, 2008.
- LADEFOGED, P.; MADDIESON, I. *The sounds of the world's languages*. Oxford: Blackwell, 1996.
- LAMBERT, W.; HODSON, R.; GARDNER, R.; FILLENBAUM, S. Evaluational reactions to spoken languages. *Journal of Abnormal and Social Psychology*, v. 60(1), p. 44-51, 1960.
- Diadorim*, Rio de Janeiro, vol. 23, n. 1, p. 85-113, jan.-jun. 2021.

- LAVER, J. *Principles of phonetics*. New York: Cambridge University Press, 1994.
- LEHISTE, I. *Suprasegmentals*. Cambridge, Massachusetts: MIT Press, 1970.
- LÍNGUAPOA. Universidade Federal do Rio Grande do Sul. 2015-2019 (data collection). Available at: <https://www.ufrgs.br/linguapoa/>. Accessed on: 17/04/2021.
- MENDES, R. Nonstandard plural noun phrase agreement as an index of masculinity. In: LEVON, E.; MENDES, R. (eds.). *Language, sexuality and power: studies in intersectional sociolinguistics*. Oxford: Oxford University Press, 2016a. p. 105-129.
- MENDES, R. Diphthongized (en) and the indexation of femininity and Paulistanity. *Cadernos de Estudos Linguísticos*, v. 58, n. 3, p. 425-444, 2016b.
- MIGOTTO, B. *Filme sobre um Bom Fim*. [Film]. Written and directed by Boca Migotto. DVD / NTSC, 88 min. Porto Alegre, 2015.
- MONTEIRO, C. *Breve história de Porto Alegre*. Porto Alegre: Editora da Cidade, 2012.
- OLIVEIRA, S. O estereótipo do falar porto-alegrense: percepções e atitudes sobre o falar com ingliding e alongamento vocálico. *An@is Fórum FAPA: XIV Fórum FAPA*. 7. ed. Porto Alegre, p. 358-374, 2015.
- OLIVEIRA, S. *O ingliding característico do falar de Porto Alegre (RS): um estudo de produção, percepção e atitudes*. Monograph. Universidade Federal do Rio Grande do Sul, 2016.
- OLIVEIRA, S. *Ingliding de vogais tônicas como prática estilística no falar porto-alegrense: significados sociais da variação linguística*. Thesis (Master). Universidade Federal do Rio Grande do Sul, 2018.
- OUSHIRO, L. *Identidade na pluralidade: avaliação, produção e percepção linguística*. Dissertation (PhD). Universidade de São Paulo, 2015.
- OUSHIRO, L. A computational approach for modeling the indexical field / Uma abordagem computacional para a modelagem de campos indexicais. *Rev. Estud. Ling.*, Belo Horizonte, v. 27, n. 4, p. 1737-1786, 2019.
- PEDROSO, L. *Transgressão do Bom Fim*. Thesis (Master). Universidade Federal do Rio Grande do Sul, 2009.
- PETERSON, G.; LEHISTE, I. Duration of syllable nuclei in English. *Journal of the Acoustical Society of America*, 32, p. 693-703, 1960.
- PODESVA, R. *Phonetic detail in sociolinguistic variation: its linguistic significance and role in the construction of social meaning*. Dissertation (PhD). Stanford, 2006a.

PODESVA, R. Intonational variation and social meaning: categorical and phonetic aspects. *UPenn Working Papers in Linguistics*, 12, p. 189-202, 2006b.

PODESVA, R. Phonation type as a stylistic variable: the use of falsetto in constructing a persona. *Journal of Sociolinguistics*, 11.4, p. 478-504, 2007.

PODESVA, R. Three sources of stylistic meaning. *Texas Linguistic Forum (Proceedings of the Symposium About Language and Society – Austin 15)* 51, p. 134-143, 2008.

PODESVA, R. *The role of the body in structuring sociophonetic variation*. Colloquium (Mind, Technology, and Society Series) presented in the Program in Cognitive Science at University of California, Merced, 2015.

POPLACK, S.; TAGLIAMONTE, S. *African American English in the diaspora*. Oxford: Basil Blackwell, 2001.

PRESTON, D. *Perceptual dialectology: nonlinguists' views of areal linguistics*. Dordrecht – Holanda/Providence: Foris Publications, 1989.

R CORE TEAM. *R: A language and environment for statistical computing*. R Foundation for Statistical Computing, Vienna, Austria. 2019.

RICKFORD, J. Style and stylizing from the perspective of a non-autonomous sociolinguistics. In: ECKERT, P.; RICKFORD, J. (eds.) *Style and sociolinguistic variation*. Cambridge: Cambridge University Press, 2001, p. 220-231.

SILVA, J. *A miséria do cotidiano: energias utópicas em um espaço urbano moderno e pós-moderno*. Porto Alegre: Artes & Ofícios, 1991.

SILVA, J. *Antes do túnel: uma história pessoal do Bom Fim*. Porto Alegre: Editora da Cidade, 2007.

SILVA, T. *Dicionário de fonética e fonologia*. São Paulo: Contexto, 2011.

SILVERSTEIN, M. Indexical order and the dialectics of sociolinguistic life. *Language and Communication*, v. 23, p. 193-229, 2003.

TAGLIAMONTE, S. Quantitative analysis. In: BAYLEY, R.; LUCAS, C. (eds.). *Sociolinguistic variation: theories, methods, and applications*. Cambridge: Cambridge University Press, 2007.

WETZELS, W. Consoantes palatais como geminadas fonológicas no Português Brasileiro. *Rev. Est. Ling.*, Belo Horizonte, v. 9, n. 2, p. 5-15, 2000.



**VARIAÇÃO DO TEPE EM ONSET COMPLEXO NA COMUNIDADE  
DE FALA DO RIO DE JANEIRO: UM OLHAR A PARTIR DE  
FALANTES EXCLUÍDOS SOCIALMENTE**

**VARIATION OF FLAP IN COMPLEX ONSET IN THE SPEECH  
COMMUNITY OF RIO DE JANEIRO: A LOOK FROM SOCIALLY  
EXCLUDED SPEAKERS**

*Marcelo Alexandre Silva Lopes de Melo<sup>1</sup>*

*Livia Fernandes Silva<sup>2</sup>*

*Bruna Oliveira Ranquine<sup>3</sup>*

**RESUMO:**

Este trabalho apresenta os resultados de um estudo sobre a variação do tepe em onset complexo – como em  $p[r]incesa \sim p[\emptyset]incesa$  –, na comunidade de fala do Rio de Janeiro, a partir da análise de dados de produção espontânea de 08 falantes de uma amostra de fala composta por adolescentes excluídos socialmente (Amostra EJLA/PEUL). O objetivo deste estudo é verificar a atuação de condicionamentos estruturais e sociais para a realização do tepe em onset complexo, bem como investigar a possível atuação de condicionamentos lexicais. Partindo dos pressupostos teóricos da Sociolinguística Variacionista (WEINREICH; LABOV; HERZOG, 2006 [1968]) e dos Modelos Baseados no Uso (BYBEE, 2001, 2010; PIERREHUMBERT, 2003, 2016), foram analisadas todas as ocorrências de itens com a variável em oito entrevistas selecionadas, sendo os dados levantados submetidos ao programa Rbrul (modelo de efeitos mistos). Os percentuais de ausência do tepe revelam um comportamento semelhante entre os indivíduos da Amostra EJLA e indivíduos de outro grupo e com maior inserção social (Amostra Censo 1980, cf. MOLLICA; PAIVA, 1991), o que aponta para a possibilidade de a variável não ser influenciada por fatores sociais ou de os condicionamentos estruturais atuarem da mesma forma em toda a comunidade de fala. Não foram observados condicionamentos fonéticos para a realização da variável, sendo apenas a variável linguística “tonicidade” selecionada pelo programa. A partir da análise dos itens mais frequentes na amostra, aponta-se para a possibilidade de haver diferentes organizações dos itens que contêm o tepe: itens lexicais com alto índice de ausência de tepe podem indicar uma centralidade nos exemplares sem tepe, ao passo que os com baixa probabilidade e ocorrência categórica do tepe terão a representação dominante ou central com o tepe.

**PALAVRAS-CHAVE:** Tepe em onset complexo; Variação; Item lexical; Modelo de exemplares.

1 Professor Adjunto, Departamento de Linguística e Filologia, UFRJ, [malmelo.lopes@letras.ufrj.br](mailto:malmelo.lopes@letras.ufrj.br).

2 Graduanda em Letras (Português-Ingês), UFRJ, [liviafernandes@letras.ufrj.br](mailto:liviafernandes@letras.ufrj.br).

3 Graduada em Letras (Português-Ingês), UFRJ, [bruna.o.ranquine@gmail.com](mailto:bruna.o.ranquine@gmail.com).



**ABSTRACT:**

This work presents the results of a study on the variation of flap in complex onset – as in p[r]incesa ~ p[ø]incesa (princess) –, in the speech community of Rio de Janeiro, from the analysis of spontaneous production data of 08 speakers of a speech sample constituted by socially excluded adolescents (EJLA/PEUL Sample). The aim of this study is to verify the actuation of structural and social conditioning for the realization of the flap in complex onset, as well as to investigate the possible actuation of lexical conditioning. Based on the theoretical assumptions of Variationist Sociolinguistics (WEINREICH; LABOV; HERZOG, 2006 [1968]) and Usage-Based Models (BYBEE, 2001, 2010; PIERREHUMBERT, 2003, 2016), all occurrences of items with the variable in the interviews were analyzed, and the data collected were submitted to the Rbrul program (mixed effects model). The overall percentages of the absence of the flap reveal a similar behavior between individuals in the EJLA Sample and individuals belonging to another social group and with a greater social insertion (Censo 1980 Sample, according to MOLLICA; PAIVA, 1991), which points to the possibility that the variable is not influenced by social factors or that the structural conditioning acts in the same way throughout the speech community. No phonetic conditioning was observed for the realization of the variable, and “stress syllable” was the only linguistic variable selected by the program. From the analysis of the most frequent items in the sample, we point to the possibility of different organizations of the items containing the flap: lexical items with a high rate of the absence of the flap can indicate a centrality in the exemplars without flap, whereas items with low probability and categorical occurrence of the flap will have the dominant or central representation with the flap.

**KEYWORDS:** Flap in complex onset; Variation; Lexical item; Exemplar Models.

**Introdução**

O presente trabalho analisa a realização do tepe em onset complexo – como em p[r]ofessora ~ p[ø]ofessora – a partir de dados de produção de uma amostra de fala espontânea composta por adolescentes excluídos socialmente<sup>4</sup> e que cumpriam medida socioeducativa em uma unidade de internação do estado do Rio de Janeiro (Amostra EJLA/PEUL). Normalmente, o comportamento de indivíduos com esse perfil social não costuma ser objeto de estudos linguísticos. Além disso, poucos são os estudos sobre variação do tepe em onset complexo no português brasileiro (doravante PB), sendo a grande maioria dos estudos voltada para alternância de líquidas em encontros consonantais (rotacismo), como em exp[l]icar ~ exp[r]icar. Portanto, neste trabalho, observa-se exclusivamente a variação da vibrante simples (tepe) em onset complexo, isto é, a realização ou ausência do tepe em encontros consonantais.

O suporte teórico do trabalho conjuga os pressupostos teóricos da Sociolinguística

---

4 O grau de inserção/exclusão social, neste trabalho, está sendo tomado com base na origem e situação dos indivíduos em diferentes esferas da vida pública: estabilidade de vínculos familiares e afetivos, participação no mercado de trabalho (formal ou informal), processo de escolarização, condições e local de moradia, acesso aos serviços públicos (saúde, transporte entre outros). Em outras palavras, o termo *exclusão social* designa “pessoas definitivamente fora do mercado de trabalho e de todos os direitos que ele assegura” (FONTE, 1995: 108).

Variacionista, no que diz respeito à definição do conhecimento linguístico como contendo a heterogeneidade estruturada e da relação entre língua e sociedade, postulados por Weinreich, Labov e Herzog (1968), e os pressupostos dos Modelos baseados no Uso (BYBEE, 2001, 2010; PIERREHUMBERT, 2003, 2016), no que diz respeito à relação entre conhecimento abstraído e uso, à organização do conhecimento linguístico do falante e status da variação na gramática.

Relativamente à variável em análise, o presente estudo partiu dos resultados do estudo realizado por Mollica e Paiva (1991) com dados de produção obtidos junto à Amostra Censo 1980, isto é, com dados de produção de falantes da comunidade de fala do Rio de Janeiro, inseridos socialmente e que haviam cursado o Ensino Fundamental e/ou Médio. As referidas autoras analisaram a variação de grupos consonantais formados por obstruintes seguidas de líquidas e encontraram condicionamentos fonéticos atuando para a realização do tepe (consoante do grupo e presença de outra líquida na palavra). Cristóforo-Silva (2002) também estudou o cancelamento de líquidas em grupos consonantais no PB e sugeriu que os casos de ausência do tepe em grupo consonantal são casos de difusão lexical, uma vez que, segundo a autora, não há qualquer motivação fonética para a realização ou não da variável.

Neste trabalho, dados de oito falantes da Amostra EJLA foram submetidos ao programa Rbrul, que permite tratar variáveis que são de fato independentes entre si (*fixed effect*) e variáveis que estão aninhadas em outras (*random effect*). Assim, em relação à variável em análise no presente estudo, era esperado encontrar condicionamento(s) fonético(s) semelhante(s) àqueles encontrados por Mollica e Paiva (1991), já que os falantes da Amostra EJLA pertence à mesma comunidade de fala analisada pelas autoras. Por outro lado, esperava-se, também, observar um comportamento dos indivíduos da Amostra EJLA diferente daquele descrito em estudos anteriores sobre a variável, com um percentual maior de ausência do tepe, o que poderia apontar para um condicionamento social da variável. Isto porque, em estudos sobre a variação das coda (s) e coda interna (r), Melo (2012, 2017) observou um comportamento dos indivíduos da Amostra EJLA – adolescentes excluídos socialmente – bastante distinto em relação a estudos anteriores sobre essas mesmas variáveis com indivíduos de outro grupos sociais, sendo tal diferença de comportamento compreendida em razão dos diferentes graus de inserção social dos sujeitos. Em outras palavras, apesar de ser esperado observar os mesmos condicionamentos estruturais de estudos anteriores sobre a variável, esperava-se, em razão de condicionamentos sociais (grau de inserção social dos indivíduos), observar um comportamento diferente entre os indivíduos da Amostra EJLA daquele descrito para indivíduos de outros grupos sociais da mesma comunidade de fala (Amostra Censo 1980, cf Mollica e Paiva, op.cit.). Por fim, tomando como hipótese que itens de alta frequência e que apresentam contexto fonético favorável à mudança sonora tendem a ser afetados mais rapidamente (BYBEE, 2016), buscou-se analisar

o comportamento dos itens lexicais mais frequentes na amostra, a fim de oferecer evidências sobre o papel desses itens na propagação de uma possível mudança sonora.

Serão apresentados a seguir, na seção 2, os conceitos principais que sustentam a abordagem adotada neste estudo: o status da variação na gramática, partindo os pressupostos da Sociolinguística Variacionista e incorporando a hipótese de representação postulado pelos Modelos baseados no Uso. A seção 3 contém revisão bibliográfica dos estudos sobre a variável em análise. Na seção 4, serão apresentadas a metodologia e uma breve descrição da amostra em estudo (Amostra EJLA/PEUL), de onde foram os levantados os dados analisados nesse estudo. As seções 4 e 5, respectivamente, tratam da análise dos dados obtidos e considerações finais.

### **Variação e gramática**

Cristóforo-Silva e Gomes (2004) observam que “[o] primado da categoricidade do sistema ou da invariância da gramática data do estruturalismo linguístico” e teve continuidade com o advento da teoria gerativa. A hipótese propagada pela teoria gerativa ajudou a moldar a concepção de língua para os estudos linguísticos, os quais passaram a considerar o desempenho do falante, a exemplo da dicotomia proposta pelo estruturalismo da primeira metade do século XX, como externo à língua e, portanto, como algo que não deveria integrar as análises. A Sociolinguística Variacionista, desenvolvida no final da década de 1960 (WEINREICH, LABOV e HERZOG, 2006 [1968]), concebe um modelo de descrição e interpretação da variação linguística, a fim de superar a ideia de a língua ser um sistema homogêneo e autônomo, trazendo a possibilidade de se compreender a língua como um sistema heterogêneo que comporta regras categóricas e variáveis. Entender, por sua vez, a língua como um sistema heterogêneo pressupõe admitir que a variação não só é inerente a esse sistema, mas também é influenciada tanto por fatores internos ao sistema linguístico como por fatores de natureza social. A variação não seria, portanto, aleatória, mas sistemática e previsível tanto estruturalmente quanto socialmente. Ao assumirem que “a mudança linguística é um processo contínuo e o subproduto inevitável da interação linguística”, Weinreich, Labov e Herzog (2006 [1968]) rompem com as dicotomias entre ‘indivíduo e sociedade’, ‘sincronia e diacronia’, ‘homogeneidade e heterogeneidade’, e propõem que “uma explicação razoável da mudança dependerá da possibilidade de descrever a diferenciação ordenada dentro da língua” (p. 87-88).

Entretanto, o modelo de organização do conhecimento linguístico tradicionalmente adotado pelos estudos variacionistas se vale de uma concepção de gramática cujo núcleo é invariante e, a partir do qual, as formas variáveis são produzidas. Assim, a adoção desse modelo de arquitetura do conhecimento linguístico – isto é, invariante – traz uma questão importante: como conceber uma gramática para o falante capaz de acomodar a variação se o próprio

conceito de gramática supõe um núcleo invariante (CRISTÓFARO-SILVA e GOMES, 2004, p. 32)? Além disso, conceber gramática como um núcleo invariante implica assumir que a variação é o resultado de um processo que ocorre mediante a aplicação de uma determinada regra a uma forma única, abstrata. Pierrehumbert (1994) argumenta que a variação não pode ser concebida como produto de um processo, mas sim como representação, devendo, para tanto, ser acomodada em um modelo que incorpore a gradiência e distribuições probabilísticas. Ainda de acordo com a autora, por ocupar um lugar central no conhecimento linguístico do falante, a variação não poderia ser representada apenas por meio de processos fonológicos.

Weinreich, Labov e Herzog (2006 [1968], p. 126) mencionaram a importância de contribuições da Linguística teórica para o entendimento da variação e da mudança linguística. Assim, o tratamento representacional dado à variabilidade observada na fala pelos Modelos Baseados no Uso (doravante MBU) pode trazer novas contribuições para a compreensão da natureza do conhecimento linguístico do falante. Nesta abordagem, a representação detalhada é captada pela Teoria de Exemplos.

Primeiramente introduzida na Psicologia como um modelo de percepção e categorização, a Teoria de Exemplos foi estendida para análise dos sons da fala por Johnson (1997) e postula que a estrutura do conhecimento linguístico é construída pela representação na memória da totalidade de experiências linguísticas vivenciadas pelo indivíduo. De acordo com a Teoria de Exemplos, o conhecimento sonoro abstrato não comporta apenas informações de contraste categórico entre segmento (fonemas), mas sim o registro detalhado de toda informação que um indivíduo pode encontrar em um item lexical (FOULKES e DOCHERTY, 2006). Neste sentido, adotar uma representação em exemplos implica assumir que a estocagem dos itens lexicais é redundante, isto é, todas as ocorrências concretas de uso percebidas são armazenadas no léxico, sendo o armazenamento dos itens lexicais realizado de maneira a comportar informação fonética detalhada. Cristóvão Silva e Gomes (2020, p. 19) argumentam que “todas as variantes relacionadas a um item lexical fazem parte de sua representação no léxico”, incluindo as representações detalhadas: informações neurofisiológicas, acústicas e da indexação social.

Uma modelagem do conhecimento linguístico baseada em exemplos não é um modelo que captura somente o detalhe fonético. Para Pierrehumbert (2003, 2016), representações detalhadas no léxico serviriam de base para a emergência de representações abstratas, gerando assim uma escala de diferentes graus de abstração, que se retroalimentariam, sendo que cada nível tem seu próprio aparato representacional. As informações relacionadas às unidades mais abstratas, que mapeiam realizações acústicas diferentes, relações fonotáticas e relações morfofonológicas, constituem diferentes níveis de abstração. Esses níveis de abstração emergem das representações das palavras no léxico, as quais se encontram armazenadas em uma rede de conexões de similaridade sonora e semântica entre as palavras (BYBEE, 2001;

PIERREHUMBERT, 2003). A gramática fonológica é, portanto, emergente das formas das palavras representadas no léxico, que, por sua vez, constituem também generalizações sobre a fala (BYBEE, 2001; PIERREHUMBERT, 1994, 2001, 2003, 2016).

Nesse sentido, Cristófaros-Silva e Gomes (2017, p. 158) salientam que, para a abordagem baseada em exemplares, “o lócus da representação mental é a palavra e sua ocorrência em construções específicas”. As autoras postulam também que os exemplares mais frequentes estão representados por mais ocorrências e são compreendidos como sendo mais robustos do que os exemplares pouco frequentes, os quais estarão representados por menos ocorrências. Os exemplares semelhantes estão próximos e os dissemelhantes, distantes. Sendo assim, “a densidade dos exemplares tem impacto na organização lexical” (PISONI et al., 1985). A hipótese segundo a qual o léxico estaria organizado em uma rede de conexões sonoras e semânticas entre os itens permite que existam representações estáveis e, ao mesmo tempo dinâmicas, haja vista que a estrutura emerge da própria experiência de ouvir e falar.

A representação em exemplares permite, ainda, capturar efeitos de frequência observados em estudos de mudança linguística. Bybee (2001, p. 10) menciona dois tipos de frequência: frequência de ocorrência (*token frequency*) e frequência de tipo (*type frequency*). A frequência de ocorrência é determinada pela quantidade de vezes em que uma unidade ocorre em um determinado corpus, ao passo que frequência de tipo é determinada pela quantidade de itens lexicais que compartilham determinado padrão. Os dois tipos de frequência, ainda de acordo com Bybee (2010, 2012), atuam como mecanismos de propagação da mudança. Segundo Bybee (2001, 2010), a frequência de ocorrência dos itens lexicais impacta a representação lexical e efeitos de frequência de ocorrência podem ter papel promotor ou conservador a depender do tipo de mudança, respectivamente, se sonora ou por analogia. Assim, uma modelagem em exemplares permite que sejam capturados, simultaneamente, efeitos da frequência de uso - por meio da representação em exemplares - e efeitos da frequência de tipo - por meio da organização do léxico em rede.

### **O tepe em onset complexo**

A realização do onset complexo no Português Brasileiro pode ser analisada levando-se em consideração dois fenômenos variáveis distintos: a alternância de líquidas em onset complexo (púb[l]ica ~ púb[r]ica; ing[l]ês ~ ing[r]ês), amplamente conhecida como rotacismo; ou a ausência/presença do tepe (p[r]ofessora ~ professora; t[r]anquilo ~ tranquilo). Neste trabalho, o objeto de análise será a realização/ausência do tepe em onset complexo, isto é, a variação da vibrante simples (tepe) em onset complexo. Portanto, nesta seção, serão apresentados alguns trabalhos que analisaram exclusivamente a variação da vibrante simples (tepe) em onset complexo.

Mollica e Paiva (1991) analisaram a variação de grupos consonantais formados por obstruintes seguidas de líquidas na comunidade de fala do Rio de Janeiro, a partir de dados de fala da Amostra Censo 1980 (PEUL/UFRJ). Essa amostra, constituída no início dos anos 1980, foi estratificada por faixa etária (07 a 14, 15 a 25, 26 a 49 e acima de 50 anos), escolaridade (1º e 2º ciclos do Ensino Fundamental e Ensino Médio) e sexo (homens e mulheres) e os falantes que compõem essa amostra foram distribuídos aleatoriamente por diferentes bairros da cidade do Rio de Janeiro. O estudo de Mollica e Paiva (*op. cit.*) observava tanto os casos de rotacismo quanto a realização/ausência do tepe em onset complexo, uma vez que um dos objetivos das autoras era verificar se os dois casos constituíam fenômenos distintos ou não. No entanto, assim como indicado anteriormente, este trabalho se detém às análises de ocorrência/ausência do tepe em onset complexo, motivo pelo qual serão discutidos apenas os resultados para esse caso.

Assim, relativamente à variação do tepe em onset complexo, as autoras partiam da hipótese segundo a qual, em razão da similaridade fonética na cadeia, os grupos consonantais constituídos por ‘r’ tendem a se simplificar, passando de ‘r’ para ‘0’, sempre que existir, na mesma palavra, um outro ‘r’ (p. 182). Segundo as autoras, essa hipótese de dissimilação pode ser fundamentada pela história do Português, em que, na literatura diacrônica, palavras constituídas por dois segmentos de natureza equivalente, um deles tende a não ser realizado, como em *fratre* > *frade*.

Nesse estudo, as autoras testaram as seguintes variáveis: presença de outro segmento líquido no item lexical e ausência de outro segmento líquido no item lexical. Os resultados confirmaram a hipótese inicial, isto é, que, nos casos em que ocorre a presença de outra consoante líquida na palavra, há uma maior probabilidade de ‘r’ se transformar em ‘0’, pois num contexto em que dois segmentos iguais aparecem em um mesmo item lexical, um deles está propenso a desaparecer. A tabela 01, a seguir, traz os resultados encontrados pelas autoras para a influência da presença de outra líquida na palavra:

**Tabela 01** - Influência da presença de outra líquida (Mollica e Paiva, 1991, p. 183)

	Apl/N	%	prob
presença de outra líquida	50/306	16,34	.60
ausência de outra líquida	82/747	10,98	.39

A partir da leitura dos resultados, em relação à realização/ausência do tepe, as autoras sugerem que o fenômeno segue uma restrição diacrônica que continua a operar sincronicamente: “dois segmentos líquidos na mesma palavra, ou seja, cadeias similares levam à diferenciação dos segmentos, fazendo com que um deles se transforme ou desapareça”. Além disso, para as autoras, a passagem do tepe para zero acarreta “um total destravamento silábico, criando-se

uma sílaba simples”, o que corroboraria para “uma tendência mais geral das línguas de evitar sílabas complexas” (p. 183).

Ademais, Mollica e Paiva (1991) consideraram também a cadeia do abrandamento na passagem de ‘r’ para ‘0’ nos grupos consonantais. Para isso, as autoras averiguaram a convergência entre a consoante base do grupo consonantal e as probabilidades de supressão do ‘r’. Tal consoante foi avaliada sob duas perspectivas: modo de articulação e sonoridade. Na tabela 02, a seguir, é apresentada a influência da consoante base do grupo consonantal:

**Tabela 02** - Influência da consoante base do grupo consonantal (Mollica e Paiva, 1991, p. 184)

	Apl/N	%	prob
oclusiva	745/2430	31	.75
fricativa	31/116	03	.25
surda	707/2303	31	.64
sonora	41/243	17	.36

Com base nos resultados, as autoras lançaram mão da escala de força proposta por Hooper (1976) para sugerir que a não-realização – ou ausência – do tepe em onset complexo é favorecida quando a consoante do grupo consonantal é uma oclusiva surda – [p], [t], [k], como em *semp[r]e ~ sempe* – e desfavorecida quando a consoante do grupo consonantal é uma fricativa sonora – [v], [z], [ʒ], como em *liv[r]o ~ livo*.

Cristófaros-Silva (2000) analisou o cancelamento de líquidas em grupo consonantal no PB. A autora chama a atenção para o fato de que os encontros consonantais são estruturas instáveis, devido a sílaba CV (consoante + vogal) ser universal e não marcada. No trabalho em referência, a autora examina algumas hipóteses que tentam explicar a ausência do tepe em onset complexo. A primeira hipótese analisada pela autora é a que sustenta ser a redução da consoante nos encontros consonantais explicada para que se chegue à sílaba universal CV. Porém, a autora considera que essa proposta não é adequada por alguns motivos, entre eles o fato de que não é aconselhável buscar um padrão de sílaba universal para categorias diferentes (encontros hétero e tautossilábicos) (p. 524). Além disso, a autora mostra que em estudos atuais a quebra dos encontros consonantais tautossilábicos depende da tonicidade da vogal seguinte. Isso indica que nos encontros consonantais tautossilábicos, se a vogal for pretônica > tônica > postônica, há uma forte tendência ao cancelamento da consoante (p. 525).

Dessa forma, por não ser possível capturar qualquer condicionamento estrutural capaz de explicar a ausência do tepe em grupos consonantais complexos no PB, Cristófaros-Silva propõe que a ausência do tepe nesses encontros deve ser compreendida como um caso de difusão lexical, ou seja, a autora sugere que o fato de um falante realizar ou não uma consoante no encontro consonantal não pode ser previsto, mas, sim, guiado pelo léxico do mesmo. Sendo

assim, ocorre uma “lexicalização em que falantes diferentes têm listas diferentes de palavras que têm formas opcionais (com e sem cancelamento da consoante do encontro consonantal)” (CRISTÓFARO-SILVA, 2000, p. 525).

Para confirmar a sua hipótese, a autora apresenta alguns argumentos, entre eles o de que os itens lexicais com maior frequência na fala apresentam o cancelamento da consoante em encontro consonantal, isto é, quanto mais frequente for um padrão, mais chances ele terá de se aplicar a novos itens no léxico. Ademais, a hipótese de difusão lexical postula que as mudanças são implementadas na língua gradualmente, através de determinados itens do léxico. Sendo assim, ocorreria uma mudança foneticamente abrupta – por haver o cancelamento da consoante – que é implementada de forma gradual. Por fim, tem-se o caso de convergência morfossemântica, em que palavras que inicialmente apresentam-se com estruturas distintas passam a combinar em sua forma e sentido, como em *sob ~ sobre*, *este ~ esse* etc. Portanto, os fatos mencionados anteriormente apontam para um caso de difusão lexical, em que o léxico é o responsável por implementar a mudança sonora. Desse modo, entende-se que, possivelmente, a mudança sonora não atingirá a regularidade plena no cancelamento das consoantes em encontro consonantal.

Cristófaros-Silva (2002) volta a tratar do cancelamento de líquidas em grupos consonantais no Português Brasileiro como sendo resultado de um processo de difusão lexical, sugerindo que a separação de um item lexical em duas formas diferentes, como consequência de uma lexicalização, é um indicativo para esta difusão. Ainda discorrendo sobre esta variável, a autora explora as motivações que levam à redução do tepe em onset complexo. Sendo assim, ela retoma a hipótese investigada no estudo anterior de que esta redução ocorre para que seja alcançado o padrão silábico mais simples e universal: CV. Entretanto, essa hipótese é novamente refutada pela autora, haja vista que uma sequência de duas sílabas CV (CVCV) pode se tornar CCV, como por exemplo em *xí[kar]a → xí[kr]a*. Este tipo de mudança pode ser explicado pelo fato de, no PB, ser rara a acentuação de palavras proparoxítonas e, dessa forma, o falante tende a simplificar a sílaba para que ela se encaixe no padrão comum de acentuação, no caso, a paroxítona.

A referida autora ainda sugeriu que a perda das líquidas em onsets complexos teria relação com o lugar que as líquidas ocupam na escala de sonoridade, segundo a qual às vogais é atribuída a sonoridade máxima e às obstruintes, a sonoridade mínima. Desse modo, pelo fato de os processos de lenição geralmente envolverem mudança consonantal em direção ao extremo mais sonoro da escala, para a autora, a não-realização de líquidas em onset complexo não está relacionada à estrutura silábica ou à simplificação do sistema de

tonicidade: para Cristófaró-Silva, a perda das líquidas em onsets complexos está ligada ao fato de as líquidas ocuparem um lugar elevado na escala de sonoridade e, portanto, estarem sujeitas à redução. Assim, ainda de acordo com a autora, a motivação para a redução das líquidas em onset complexo está na própria estrutura segmental destas.

Portanto, a autora reafirma a sua hipótese sobre a ausência do tepe em onset complexo refletir um caso de difusão lexical ao sugerir que “o léxico é interpretado como um sistema plástico que se adapta às necessidades dos falantes. Eu também afirmei que as mudanças sonoras sempre apresentam formas lexicalizadas em competição ou usadas de forma intercambiável pelo mesmo falante”<sup>5</sup> (CRISTÓFARO-SILVA, 2002, p. 104).

## Metodologia

A metodologia de trabalho é aquela utilizada nos estudos sociolinguísticos no que diz respeito à coleta de dados de fala espontânea, verificação de condicionamentos linguísticos e sociais da variação, além da análise dos dados. Os dados foram coletados a partir de uma amostra de fala espontânea da comunidade de fala do Rio de Janeiro: Amostra EJLA. Essa amostra, elaborada a partir da metodologia da sociolinguística variacionista para obtenção de fala espontânea, integra o acervo do PEUL/UFRJ e representa um grupo social com características socioeconômicas particulares e que quase nunca é objeto de estudos linguísticos.

A Amostra EJLA foi elaborada entre 2008 e 2009 e é constituída por quatorze indivíduos, todos estes do sexo masculino, com idades entre 14 e 20 anos e que, à época das entrevistas, cumpriam medida socioeducativa de internação em uma instituição pública do estado do Rio de Janeiro. Além de serem moradores de favelas e de não terem tido acesso a uma educação formal em uma base regular, os falantes da EJLA apresentam vínculos familiares bastante fragilizados. Em decorrência da situação de vulnerabilidade social em que se encontram, os indivíduos que compõem essa amostra não atuam no mercado formal de trabalho e são aliados das cadeias produtivas. Desta forma, como forma de subsistência, esses adolescentes não só recorrem a atividades relacionadas ao mercado informal de trabalho, mas também à associação a atividades ilegais, tais como o tráfico de drogas. É importante ter em mente que esses adolescentes se encontravam internados, justamente, em razão da prática – em alguns casos, reiterada – de atos infracionais análogos a crimes (tráfico de drogas, roubos, furtos entre outros)<sup>6</sup>. Assim, o

5 “the lexicon be interpreted as a plastic system which adapts to speakers’ necessities. I have also claimed that sound changes always present lexicalized forms either in competition or used interchangeably by the same speaker”

6 Não há, aqui, qualquer valoração de juízo moral acerca dos motivos que levaram esses adolescentes à prática dos atos infracionais e, conseqüentemente, à internação. O que se pretende é, simplesmente, chamar atenção para o processo de vulnerabilidade e exclusão social (baixo grau de inserção social).

baixo grau de inserção social coloca os adolescentes da Amostra EJLA em situação de exclusão social, a qual deve ser entendida nos termos de Fontes (1995, p. 108):

A exclusão social contemporânea é diferente das formas precedentes de discriminação ou segregação, uma vez que tende a criar, nacional e internacionalmente, indivíduos e/ou sociedades inteiramente desnecessários ao universo da produção econômica. Para eles, aparentemente, não há mais possibilidade de integração ou reintegração no mundo do trabalho e da alta tecnologia. Neste sentido, os novos excluídos parecem seres economicamente descartáveis.

Conforme já apontado em estudos anteriores com falantes da Amostra EJLA (MELO, 2012; 2017), o baixo grau de inserção dos indivíduos pode levar a um comportamento linguístico – sob o ponto de vista da produção e da percepção – bastante distinto daquele observado para indivíduos da mesma comunidade de fala, mas pertencentes a outros grupos sociais. Em outras palavras, o grau de inserção social dos indivíduos de uma mesma comunidade pode conduzir a diferentes encaminhamentos e formações, os quais, por sua vez, impactam não só na relação dos indivíduos com o mundo que os cerca, mas também na forma como esses mesmos indivíduos organizam o seu conhecimento linguístico.

As entrevistas que constituem a amostra EJLA se basearam nos princípios metodológicos de Labov (1972) com a finalidade de tornar a amostra mais próxima possível do uso dos falantes, fazendo eles se sentirem à vontade, e até esquecerem que estavam sendo gravados. As gravações ocorreram na própria unidade de internação onde os indivíduos estavam e foram realizadas durante 30 e 60 minutos com o auxílio de um gravador digital. Diante das particularidades dos falantes e por se tratar de jovens que cumpriam medida socioeducativa de internação em unidade fechada, o acesso a este grupo tornou-se difícil não apenas por questões burocráticas, mas também pela desconfiança que um desconhecido poderia gerar. Portanto, faz-se necessário reiterar o fato de que, ainda de acordo com os princípios metodológicos de Labov (1972), as entrevistas foram feitas por uma pessoa próxima aos falantes, o que as tornou mais produtivas.

Foram consideradas todas as ocorrências de itens com a variável na entrevista, com o objetivo de melhor capturar a variação no item lexical. Para o presente estudo, foi realizado o levantamento de 08 (oito) falantes de Amostra EJLA. A variável dependente comporta duas variantes: realização do tepe (at[r]asar; ag[r]adecer; cump[r]ir) e ausência do tepe (at[ø]asar; ag[ø]adecer; cump[ø]ir). Como todos os indivíduos da Amostra EJLA possuem as mesmas características sociais (indivíduos do sexo masculino, mesma faixa etária, mesmo grau de escolaridade), apenas a variável extralinguística ‘indivíduo’ foi testada, sendo todas as demais

variáveis linguísticas. As variáveis independentes testadas foram: ‘primeira consoante do grupo consonantal’, ‘vogal do grupo consonantal’, ‘tonicidade da sílaba em que o onset complexo se realiza’, ‘tamanho do item lexical’, ‘presença de outra líquida na palavra’ e ‘item lexical’. O envelope da variação, conforme já mencionado, considerou apenas a realização ou não do tepe, sem considerar a alternância de líquidas no grupo consonantal. Era esperado encontrar efeitos da consoante do grupo consonantal, bem como da presença de outra líquida na palavra, já que tais efeitos foram observados por Mollica e Paiva (1991) sobre a mesma variável e com dados da mesma comunidade de fala.

Foi utilizado o pacote Rbrul para o tratamento estatístico dos dados por meio da regressão logística. A escolha do pacote Rbrul para realização da análise estatística dos dados se deve à possibilidade de esta ferramenta realizar análise de efeitos mistos, isto é, a análise estatística inclui variáveis aleatórias, como item lexical e indivíduo, juntamente com variáveis independentes. Variáveis aleatórias são aquelas cujos fatores são abertos e podem ter características mapeadas por outras variáveis. No caso das variáveis mencionadas, propriedades dos itens lexicais como, por exemplo, tonicidade da sílaba com coda e tamanho da palavra foram analisadas conjuntamente com a variável item lexical.

### Análise dos dados

Esta seção apresenta os resultados obtidos para a variação do tepe em onset complexo. A tabela 03 a seguir apresenta a distribuição das variantes na Amostra EJLA:

**Tabela 03** - Resultados tepe em onset complexo na amostra EJLA

	Apl/N	%
realização do tepe	810/1128	71,8
ausência do tepe	318/1128	28,2

A distribuição das variantes para a amostra EJLA contrariou a expectativa inicial que era a de encontrar diferenças significativas entre o comportamento de indivíduos da Amostra EJLA e os resultados encontrados por Mollica e Paiva (1991) para a amostra Censo 1980 (29,3% para a ausência do tepe). Apesar das diferenças – tanto sociais quanto temporal – muito marcadas entre os indivíduos das duas amostras, praticamente não houve diferença quanto à distribuição das variantes, sendo a ausência do tepe ligeiramente menor entre os indivíduos da EJLA (28,2%). Dessa forma, é possível considerar que a variável analisada pareça não ser influenciada por fatores sociais ou que os condicionamentos estruturais atuem da mesma forma em toda a comunidade de fala.

O programa selecionou como significativas<sup>7</sup> para a realização do tepe em onset complexo as variáveis ‘tonicidade’ (p-valor = 5.71e-09) e ‘indivíduo’ (p-valor = 2.64e-06). A variável ‘indivíduo’ foi rodada como sendo de efeito fixo, uma vez que não há outra variável social, isto é, não há diferença entre os indivíduos da amostra: todos eram do sexo masculino, tinham entre 16 e 20 anos, não concluíram o Ensino Fundamental e pertenciam à mesma classe social (classe baixa) e eram moradores de favelas. Assim, não é possível tratar, neste caso específico, a variável ‘indivíduo’ como aleatória, tendo em vista que não há fatores em aberto e, conseqüentemente, não é possível que outras características sociais sejam mapeadas por outras variáveis. Para essa análise, portanto, a variável ‘indivíduo’ só pode ser tratada como uma variável de efeito fixo. Por outro lado, variável ‘item lexical’ foi tratada como aleatória (*random effects*), tendo em vista que características presentes nessa variável são também mapeadas por outras variáveis relativas a questões linguísticas (primeira consoante do onset complexo, tonicidade da sílaba na palavra, vogal da sílaba em que o onset complexo ocorre, presença de outra líquida na palavra, tamanho do item). Assim, em razão de ter sido tratada como uma variável aleatória, não foi atribuído p-valor à variável ‘item lexical’.

Apesar de diferentes agrupamentos para a variável ‘consoante do grupo’ e diferentemente do que sugeriram Mollica e Paiva (1991), não foram encontrados efeitos significativos desta variável. Essa diferença pode ser explicada em razão do modelo estatístico assumido para a presente análise (efeitos mistos). A fim de buscar evidências para essa hipótese, os dados foram submetidos ao programa estatístico sem que o item lexical fosse incluído como efeito aleatório. Dessa forma, a ‘consoante do grupo’ foi selecionada (p-valor = 0.001), assim como em Mollica e Paiva (op. cit.), ao lado de ‘tonicidade’ (p-valor = 1.14e-66), ‘indivíduo’ (p-valor = 2.1e-07) e ‘vogal da sílaba’ (p-valor = 4.88e-06) e, mesmo assim, com o p-valor mais elevado entre as variáveis selecionadas. Isso parece apontar que, possivelmente em decorrência do modelo estatístico disponível à época do estudo de Mollica e Paiva (1991), efeitos de condicionamento lexical possam ter sido encobertos, o que reforça a necessidade de uma análise que considere o item lexical como uma variável independente.

Em relação às variáveis selecionadas, a ‘tonicidade’ revelou que a ausência do tepe é muito favorecida em sílabas postônicas finais e muito desfavorecida em sílabas tônicas, conforme se depreende da tabela 04 a seguir:

---

<sup>7</sup> A relevância das variáveis selecionadas pelo Rbrul é observada em função do p-valor: quanto menor for o p-valor, maior será a significância da variável. Importante esclarecer ainda que “e-(número)” indica que a quantidade de casas decimais atribuídas a um determinado p-valor, ou seja, “e-10” indica que este p-valor é composto por 10 casas decimais que são 0 e a partir daí aparecem os demais algarismos (algo como, por exemplo, 8.38e-10 corresponde a 0,000000000838). Assim, quanto maior o “e-(número)”, menor será o p-valor e, portanto, maior será a significância de determinada variável.

**Tabela 04** - Resultados: TONICIDADE para tepe em onset complexo na amostra EJLA

	Apl/N	%	peso
postônicas finais	188/269	68,9	0.849
pretônicas	81/363	20,8	0.421
tônicas	49/496	10,3	0.197

Esse resultado espelha o que geralmente acontece em processos de enfraquecimento, os quais tendem a atingir primeiramente segmentos em sílabas átonas finais e preservar segmentos em sílabas tônicas. É possível observar ainda que, mesmo em sílabas pretônicas, o tepe tende a ser preservado.

Relativamente à variável ‘indivíduo’, é possível observar uma grande variabilidade entre os indivíduos da amostra, o que revela, por sua vez, que é possível capturar, em uma mesma comunidade de fala, diferentes comportamentos entre os indivíduos, os quais contribuem diferentemente para a variação do tepe em onset complexo. A Tabela 05 a seguir traz os resultados para os indivíduos da amostra analisada:

**Tabela 05** - Resultados: INDIVÍDUO para tepe em onset complexo na amostra EJLA

	Apl/N	%	peso
M104	77/187	41,2	0.734
U108	40/110	36,4	0.631
R125	47/131	35,9	0.555
L106	29/94	30,9	0.527
R110	15/66	22,7	0.403
J150	31/138	22,5	0.398
R162	43/178	24,2	0.393
R143	36/224	16,1	0.344

O indivíduo R143 mostra um percentual de ausência do tepe bem abaixo da média obtida para a amostra. Observando os dados para esse indivíduo, temos que, dos 224 dados produzidos por ele, 73 foram itens que, na amostra, foram realizados majoritariamente produzidos com o tepe: *tranquilo* (16), *três* (14), *crack* (13), *crime* (12), *patrão* (10), *frente* (8). Isso pode apontar para uma interação entre ‘item lexical’ e ‘indivíduo’ a ser analisada futuramente.

Relativamente à variável ‘item lexical’, foram observados os itens mais frequentes na Amostra EJLA, a fim de analisar o comportamento de tais itens. Após um levantamento junto banco de dados do Projeto ASPA/UFMG para saber a frequência de tais itens na língua, vemos que todos os itens são de alta frequência na língua e revelam comportamentos bastante distintos entre eles:

**Tabela 06** - Resultados: ITEM para tepe em onset complexo na amostra EJLA

	Apl/N	%	peso	frequência ASPA
sinistro	4/4	10,0%	0.770	782
dentro	27/31	87,1%	0.796	58707
outro	62/75	82,7%	0.744	124867
sempre	09/11	81,8%	0.681	105307
outra	26/32	81,2%	0.689	89126
quatro	21/27	77,8%	0.650	119244
problema	10/13	76,9%	0.917	72767
professora	07/14	50,0%	0.716	11805
primeira	07/14	50,0%	0.777	136785
monstro	1/3	33,3%	0.422	1947
frente	11/39	28,2%	0.835	57755
comprar	04/16	25,0%	0.802	26994
primeiro	04/16	25,0%	0.584	168229
entra	3/15	20,0%	0.240	18049
padrão	01/11	9,1%	0.629	1827
crime	02/24	8,3%	0.570	38353
trabalho	1/14	7,1%	0.347	129023
tranquilo	3/59	5,1%	0.244	3883
tráfico	0/17	0,0%	0.253	12754
crack	0/40	0,0%	0.195	2691
três	0/48	0,0%	-	203629

As inversões de pesos relativos em relação à frequência observadas na Tabela 06 acontecem, provavelmente, por conta da distribuição de ocorrência dos itens por indivíduo: itens com menos de 08 ocorrências (por exemplo, os itens *sinistro* e *monstro*) não foram realizados por todos os indivíduos da amostra ou, ainda, um mesmo indivíduo pode ter realizado todas as ocorrências desses itens. Além disso, pode ser que mesmo aqueles itens que ocorreram mais de 08 vezes (número de indivíduos da amostra que foram analisados) não tenham sido realizados por todos os indivíduos da amostra.

De uma maneira geral, a análise dos itens mais frequentes na amostra permite observar que os itens que foram mais realizados sem o tepe são aqueles em que, com exceção de *problema*<sup>8</sup>,

---

<sup>8</sup> apesar de a sílaba em que o grupo consonantal analisado acontece não ser átona final, em *problema*, a sílaba é uma pretônica – não é uma sílaba tônica – e também se verifica a presença de uma outra líquida na palavra, um condicionamento importante analisado por Mollica e Paiva (1991).

o onset complexo se realiza em sílaba átona final: *sinistro, dentro, outro, sempre, outra e quatro*. No entanto, é possível verificar a existência de itens em que o grupo consonantal está na sílaba átona final e que, mesmo assim, há um baixo percentual de ausência do tepe (*monstro e entra*). Além disso, é possível observar que itens em que o grupo consonantal está na sílaba tônica - contexto altamente desfavorecedor - tendem a preservar o tepe (*crack, tráfico e três* são categoricamente realizados com o tepe). Ocorre que, mesmo em sílaba tônica, é possível observar a ausência do tepe em grupo consonantal, como em *comprar, patrão e crime*.

### Considerações finais

O presente artigo apresentou resultados de uma pesquisa que observou a realização do tepe em onset complexo, a partir de dados de produção de um grupo de adolescentes excluídos socialmente, com baixo grau de inserção social e com pouco acesso às instituições sociais responsáveis pela transmissão de valores socialmente prestigiados: todos eram moradores de favelas da cidade do Rio de Janeiro, tinham baixa escolarização, apresentavam vínculos familiares e relacionais bastante esgarçados e, à época das entrevistas, cumpriam medida socioeducativa de internação em uma instituição do estado (Amostras EJLA).

Por meio dos resultados encontrados, é possível considerar que a variável analisada parece não ser influenciada por fatores sociais ou que os condicionamentos estruturais atuem da mesma forma em toda a comunidade de fala, uma vez que a distribuição das variantes não mostrou diferença entre os indivíduos das amostras EJLA e Censo 1980 (cf. MOLLICA e PAIVA, 1991). Em outras palavras, apesar das diferenças temporais entre a constituição das amostras (mais de 25 anos) e as diferenças sociais entre os falantes que compõem as duas amostras, não foi possível observar diferenças no comportamento dos dois grupos – Amostra Censo 1980 e Amostra EJLA – em relação à ausência do tepe em onset complexo.

Até o presente momento e diferentemente do que foi proposto por Mollica e Paiva (1991), não foram encontrados condicionamentos fonéticos para a realização do tepe em onset complexo. Atribui-se essa diferença ao modelo estatístico assumido para o presente estudo: modelo de efeitos mistos. A análise estatística disponível à época em que Mollica e Paiva (op. cit.) realizaram o estudo sobre a variável pode ter encoberto possíveis efeitos do item lexical. O único condicionamento linguístico observado que se mostrou significativo foi a tonicidade da sílaba em que o tepe em grupo consonantal ocorre, sendo o contexto favorecedor para a ausência do tepe aquele que é geralmente observado em fenômenos de enfraquecimento de segmentos sonora: ocorrência do grupo consonantal em sílaba átona final.

Ao serem analisados os itens mais frequentes na amostra e tomando a representação em exemplares, podemos sugerir que há diferentes organizações dos itens lexicais que apresentam

o tepe em onset complexo: itens lexicais com alto índice de ausência de tepe podem indicar uma centralidade nos exemplares sem tepe, ao passo que os com baixa probabilidade e ocorrência categórica do tepe terão a representação dominante (cf CONNINE et al, 2008) ou central (cf MELO, 2012) com o tepe. Isto porque as diferentes representações mentais incorporam as mesmas possibilidades fonéticas disponíveis para os falantes da comunidade de fala – no caso “ausência” e “realização” do tepe –, mas com distribuições probabilísticas diferentes, em função da experiência (social) dos indivíduos. Em outras palavras, as representações abstratas dos itens lexicais contêm todas as variantes encontradas na fala, sendo a frequência das variantes dos itens lexicais a responsável pela robustez das representações de cada item. Assim, todas as possibilidades fonéticas de um item lexical se encontram representadas no léxico dos falantes, sendo a frequência das variantes com que esses itens são representados um parâmetro que atua no processamento. No caso, o comportamento bastante diferenciado entre os itens mais frequentes na Amostra EJLA pode apontar para, como já dito, diferentes centralidades nas representações desses mesmos itens. Assim, itens realizados predominantemente sem o tepe – tais como *sinistro*, *dentro*, *outro*, *sempre*, *outra* e *quatro* têm a sua representação central ou dominante sem o tepe, ao passo que itens realizados predominantemente com o tepe – tais como *patrão*, *crime*, *trabalho*, *tranquilo*, *crack*, *tráfico*, *três* – têm a sua representação central ou dominante com o tepe.

Assumindo a hipótese de representações múltiplas, segundo as quais haveria diferentes organizações dos itens lexicais, é possível melhor acomodar, ainda, o fato de os itens *monstro* e *entra*, em que o onset complexo ocorre em contexto que favorece a ausência do tepe (sílabas átonas finais), terem sido realizados predominantemente com o tepe. Entende-se que, para esses dois itens, apesar de o contexto favorecer a ausência do tepe, a representação central ou dominante inclui o tepe, sendo a representação periférica sem o tepe. Assim, é possível que outras propriedades dos itens, tais como frequência de ocorrência e grau de especialização (OLIVEIRA, 1991), possam estar atuando ao lado de tonicidade da sílaba em que o onset complexo ocorre.

Desta forma, é preciso analisar, ao lado de condicionamentos estruturais, a atuação de possíveis condicionamentos lexicais para realização das variantes, sem que um tipo de condicionamento exclua o outro. Um modelo que concebe a representação múltipla de itens lexicais pode melhor acomodar – e conciliar – tanto efeitos estruturais, como efeitos lexicais, uma vez que tal modelo propõe a organização do léxico em uma rede de conexões sonoras e semânticas entre os itens, permitindo, assim, capturar efeitos de ambas as naturezas, além de efeitos de frequência.

Por fim, em estudos futuros, pretende-se incluir falantes de outros grupos sociais da mesma comunidade de fala, a fim de confirmar (ou não) a ausência de condicionamento fonético, bem como melhor observar o papel do item lexical na propagação da mudança sonora. Além disso,

pretende-se complementar o estudo com dados de produção eliciada de palavras do PB, bem como com uma análise acústica que permita capturar a gradiência da realização/ausência do tepe.

## REFERÊNCIAS

BYBEE, J. *Phonology and language use*. Cambridge: Cambridge University Press, 2001.

BYBEE, J. *Language, usage, and cognition*. Cambridge: Cambridge University Press, 2010.

BYBEE, J. Usage-based theory and exemplar representation. In: HOFFMAN, T.; TROUSDALE, G. (eds.) *The Oxford Handbook of Construction Grammar*. Oxford: Oxford University Press, 2013, p. 49-69.

CONNINE, C. M.; RANBOM, L. J.; PATTERSON, D. J. Processing Variant Forms in Spoken Word Recognition: The Role of Variant Frequency. *Perception & Psychophysics*, v. 70, n.3, 2008, p. 403-411.

CRISTÓFARO-SILVA, T. Sobre a quebra de encontros consonantais no português brasileiro. *Anais de Seminários do GEL*. São Paulo, 2000.

CRISTÓFARO-SILVA, T. Branching onsets in Brazilian Portuguese. *Rev. Est. Ling.*, Belo Horizonte, v. 10, n.1, p. 91-107, jan./jun. 2002.

CRISTÓFARO SILVA, T.; GOMES, C. A. Fonologia na perspectiva dos Modelos de Exemplos. In: GOMES, C. A. (org.) *Fonologia na perspectiva dos Modelos de Exemplos*. São Paulo: Contexto, 2020, p. 13-16.

\_\_\_\_\_. Teoria de Exemplos. In: HORA, D.; MATZENAUER, C. (org.) *Fonologia, Fonologias: uma introdução*. São Paulo: Contexto, 2017, p. 157-168.

DOCHERTY, G. J.; FOULKES, P. An evaluation of usage-based approaches to the modelling of sociophonetic variability. *Lingua*, vol. 142, p. 42-56, 2014.

FONTES, V. Sobre a exclusão: alguns desafios contemporâneos. *Caderno CRH*. Salvador, n.23. p.98-119, jul/dez.1995

FOULKES, P.; DOCHERTY, G. J. The social life of phonetics and phonology. *Journal of Phonetics*, vol. 34, 2006, p. 409-438.

GOMES, C. A.; CRISTÓFARO SILVA, T. Variação linguística: questão antiga e novas perspectivas. *Linguagem*, ILAPEC/Macapá, v. 1, n.2, 2004, p. 31-41.

MELO, M. A. S. L. de. *Desenvolvendo novos padrões na comunidade de fala: um estudo sobre a fricativa em coda na comunidade de fala do Rio de Janeiro*. Dissertação (Mestrado) do

Programa de Pós-Graduação em Linguística, Faculdade de Letras, UFRJ, Rio de Janeiro, 2012.

MELO, M. A. S. L. de. *Direcionalidade da mudança sonora: o papel do item lexical e da avaliação social*. Tese (Doutorado) do Programa de Pós-Graduação em Linguística, Faculdade de Letras, UFRJ, Rio de Janeiro, 2017.

MOLLICA, M. C.; PAIVA, M. da C. de. Restrições estruturais atuando na relação entre [L] -> [R] e [R] -> 0 em grupos consonantais em Português. *Boletim da Associação Brasileira de Linguística*, nº 11, 1991.

OLIVEIRA, M. A. de. A controvérsia neogramática reconsiderada. Artigo originariamente escrito e publicado em inglês: The neogrammarian controversy revisited. *International Journal of the Sociology of Language*, n. 89, pp. 93-105, 1991.

PIERREHUMBERT, J. B. Probabilistic Phonology: Discrimination and Robustness. In: BOD, R.; HAY, J.; JANNEDY, S. (eds.) *Probability Theory in Linguistics*. Cambridge MA: The MIT Press, p.177-228, 2003.

HAY, J.; JANNEDY, S. Phonological representation: Beyond abstract versus episodic. *Annual Review of Linguistics* v. 2, p. 33-52, 2016.

WEINREICH, U.; LABOV, W.; HERZOG, M. *Fundamentos empíricos para uma teoria da mudança linguística*; tradução Marcos Bagno; revisão técnica Carlos Alberto Faraco. São Paulo: Parábola Editorial, 2006.



**INDEXAÇÃO SOCIAL DE GÊNERO E SEXUALIDADE:  
CONTRIBUIÇÕES AOS ESTUDOS BRASILEIROS**

**SOCIAL INDEXATION OF GENDER AND SEXUALITY:  
CONTRIBUTIONS TO BRAZILIAN STUDIES**

*Dany Thomaz Gonçalves<sup>1</sup>*

*Christina Abreu Gomes<sup>2</sup>*

**RESUMO:**

Este artigo aborda a questão da indexação social da sexualidade. O artigo apresenta uma revisão de estudos, com base em dados de falantes do PB, que focalizam especificamente a identidade de gênero gay masculino e que compõem o estado da arte sobre o tema até o momento, abordando aspectos característicos da fala de homossexuais brasileiros a partir de duas perspectivas: (i) a construção de dicionários com “dialetos” de grupos LGBTQ+ e (ii) características que indexam o pertencimento a um grupo especificamente LGBTQ+ a partir de pistas fonológicas/acústicas, morfológicas e sintáticas. São também apresentados resultados do estudo piloto de Gonçalves (2019) sobre a variabilidade da produção da coda (s) em homens homossexuais e heterossexuais com o objetivo de verificar sua relação com a indexação social da orientação sexual dos dois grupos.

**PALAVRAS-CHAVE:** Variação; Indexação Social; Sexualidade.

---

1 Doutorando Departamento de Linguística/Universidade Federal do Rio de Janeiro, e-mail: [danytrue@gmail.com](mailto:danytrue@gmail.com).

2 Professora Titular Departamento de Linguística e Filologia/Universidade Federal do Rio de Janeiro, e-mail: [christina-gomes@uol.com.br](mailto:christina-gomes@uol.com.br).



**ABSTRACT:**

This article addresses the issue of the social indexation of sexuality. The article presents a review of studies, based on data from PB speakers, that specifically focus on male gay gender identity and that make up the state of the art on the subject so far, addressing characteristic aspects of the speech of Brazilian gay men from two perspectives: (i) the construction of dictionaries with “dialects” of LGBT + groups and (ii) characteristics that index the belonging to a specifically LGBT + group based on phonological/acoustic, morphological and syntactic clues. Results of Gonçalves pilot study (2019) on the variability of the production of coda (s) in homosexual and heterosexual men are also presented in order to verify its relationship with the social indexing of the sexual orientation of the two groups.

**KEYWORDS:** Variation; Social Indexation; Sexuality.

**Introdução**

Desde meados dos anos 1960, muito se tem avançado nos estudos da Linguística, sobretudo na Sociolinguística, com relação ao significado social das formas linguísticas. A indexação de características sociais dos falantes como idade, classe social, etnia etc., tem sido objeto de pesquisa desde o estudo seminal de Labov, sobre o inglês falado na ilha de Martha’s Vineyard. Labov (1963) analisou o comportamento dos falantes em função do significado social das variáveis [ay] e [aw], a partir de fatores como idade, sexo, ocupação, origem étnica e atitude. Os resultados obtidos mostraram que os padrões de uso das variantes expressam diferentes atitudes dos habitantes da ilha, aqueles mais engajados na economia local tradicional, voltada para a pesca, e, portanto, mais conservadores em relação à manutenção de uma identidade local, e aqueles direcionados à movimentação econômica com base no turismo, como uma oportunidade de crescimento, e, portanto, mais permeáveis à influência de padrões linguísticos do inglês do continente. Desde então, as pesquisas sobre variação e mudança linguística, com base em dados de produção, coletados de amostras de fala espontânea, têm buscado identificar o significado social das variantes com base em características macrosociais dos falantes, que são utilizadas na estratificação dessas amostras, como idade, sexo, classe social, etnia. O significado social, conforme Eckert e Labov (2017, p. 5), é construído a partir da interação entre falante e ouvinte, portanto, “evidências de significado social, em última análise, devem ser buscadas reunindo dados sobre produção e percepção”.<sup>3</sup>

Especificamente, o sexo do falante é uma variável demográfica amplamente utilizada na estratificação de amostras de comunidades de fala. A correlação entre variantes e a variável sexo permite identificar valores sociais associados ao papel de homens e mulheres em uma determinada sociedade, o que já é significativo no sentido de que a questão de identidade de gênero não deve ser tratada de forma independente da estrutura social. No entanto, a abordagem

---

3 “evidence of social meaning ultimately must be sought by bringing together data on production and perception.” (ECKERT e LABOV, 2017, p. 5).

estritamente baseada na dicotomia homens e mulheres não permite capturar mais diretamente aspectos de identidades de sexualidade/gênero. Assim, para além da configuração de amostras de fala, a questão do gênero tem se tornado central em pesquisas sociolinguísticas. No Brasil, pesquisas recentes, como as de Barbuio (2016), Oliveira (2017), Santana (2018) e Ribeiro (2020), têm abordado a relação entre variação e identidade de gênero com base em dados de percepção de variantes que podem ser indexadoras de sexualidade. Uma vez que essa área é relativamente recente na pesquisa sociolinguística desenvolvida no Brasil, neste artigo, trazemos uma revisão da literatura, mostrando as diferentes tendências de estudos acerca da indexação social de sexualidade com falantes brasileiros, realizados nas últimas duas décadas, e resultados preliminares de uma análise piloto de dados de produção de falantes hetero e gays, relativa à duração da fricativa (s) em coda (GONÇALVES, 2019).

Os estudos sobre a expressão linguística da indexação de orientação sexual começaram a ser desenvolvidos principalmente sobre falantes de língua inglesa. Kulick (2000) apresenta uma revisão da literatura até aquele momento, mostrando que os primeiros estudos dentro desta temática focalizaram aspectos do uso de itens lexicais específicos. Por outro lado, as pesquisas desenvolvidas ao longo do século XXI têm tratado da relação entre forma linguística e identidade sexual com base, principalmente, em aspectos fonéticos, fonológicos e prosódicos. A partir de uma ordem cronológica, os primeiros trabalhos, iniciados na década de 1940, realizados por pesquisadores majoritariamente americanos, consistiram na compilação de dicionários ou de etimologia de palavras únicas presentes na fala de gays e lésbicas, estudadas com base em pressupostos teóricos e métodos de disciplinas como a Antropologia e a Filologia.

A criação desses vocabulários específicos por um determinado grupo minoritário de orientação sexual diferente da heterossexual se situa como forma de posicionamento e marcação de uma identidade própria, em oposição à repressão e repúdio que o grupo LGBTQ+ sofria desde então, o que Sonenschein (1969) explicaria como uma tentativa de reforçar a harmonia do grupo, refletindo seus interesses, problemas e necessidade em comum.

Em um segundo momento, as pesquisas tiveram como objeto de estudo o discurso de gays e lésbicas (HAYES, 1976), a etnografia presente nos aspectos definidores dos lugares sociais desses dois grupos (PONTE, 1974), o significado de fenômenos paralinguísticos, como a postura corporal e o olhar (WEBBINK, 1981), e a alternância de códigos entre gays (LUMBY, 1976).

Apesar de todo esse conjunto de estudos envolvendo a linguagem e a orientação sexual/sexualidade de falantes, a maioria dos trabalhos era proveniente do campo da retórica (CHESEBRO, 1981; RINGER, 1994). É somente, em 1995, que William Leap reúne artigos com o intuito de organizar um livro chamado *Beyond the Lavender Lexicon*, que visa o estudo de linguagem e sexualidade no campo da Linguística.

Os estudos que se seguem, a partir do final da década de 1990, mostram que é algo bastante comum, na sociedade, que a percepção da sexualidade de uma pessoa se baseie em aspectos de sua própria fala. Assim, sinais acústicos presentes na fala indexam grupos sociais dos quais os indivíduos participam, e, podem, portanto, oferecer sinais sobre a orientação sexual dos falantes.

Conforme as pesquisas sociolinguísticas foram ganhando força com temáticas voltadas às características de fala que podem indexar gênero e/ou sexualidade, verificou-se uma tendência a partir de uma nova perspectiva em relação aos processos de construção de identidade que compõem o indivíduo e as suas implicações para a construção dos grupos sociais e da sociedade. Assim, investigar a percepção e as características linguísticas presentes na fala de grupos específicos de homens e mulheres gays se soma ao conjunto de questões fundamentais atuais da Sociolinguística no que diz respeito ao significado social da variação.

No Brasil, essas pesquisas parecem proliferar a partir do momento em que os direitos do público LGBTQ+ começam a ser postos em prática, consoante ao momento em que a homossexualidade deixa de ser considerada como uma doença, na década de 90, perante a Organização Mundial de Saúde (OMS).

### **Estudos sobre a indexação social de homens homossexuais falantes do PB**

Poucos ainda são os estudos com falantes do português brasileiro que tratam da relação entre língua e orientação sexual. Essa seção apresenta a trajetória de pesquisas com dados do PB que analisam características de homens homossexuais brasileiros, como (i) a construção de dicionários com “dialetos” de grupos LGBTQ+ e (ii) características que indexam o pertencimento a um grupo especificamente, transparecendo a indexação social de sexualidade a partir de pistas fonológicas/acústicas, morfológicas e sintáticas.

### **A lexicografia de dialetos LGBTQ+**

Assim como os estudos de língua inglesa, existem trabalhos mapeando e descrevendo aspectos concernentes a glossários/dicionários de palavras utilizadas por comunidades de práticas LGBTQ+.

A primeira obra brasileira sobre gírias LGBTQ+ de que se tem registro é *O Diálogo de Bonecas* (1992) - o primeiro Dicionário de Bajubá das Travestis – que foi idealizado por Jovanna Cardoso da Silva. Segundo o prefácio da obra, o bajubá (ou pajubá) é um dialeto criado pelas travestis da prostituição para se defenderem dos ataques sofridos. Indo um pouco mais além, Fry (1982) e Vip e Libi (2006) afirmam que o dialeto tem origem africana. Como as religiões cristãs não aceitavam os homossexuais, aqueles que sentiam a necessidade de seguir uma religião procuravam pelo candomblé – religião de matriz africana que desde

sempre estava aberta a qualquer pessoa independentemente de sexualidade. Nos cultos, as línguas utilizadas pelas nações de candomblé eram a nagô e o iorubá. Assim, com base na prática linguística do candomblé, os homossexuais criaram um código para ser utilizado entre eles. Silva Filho (2010, p. 4), define o Bajubá como a incorporação de palavras de línguas distintas, advindas de fontes como o Iorubá-Nagô, francês e inglês, e também como um elemento na construção da identidade gay. Usada inicialmente por travestis, o bajubá acabou se expandindo para todo o grupo LGBTQ+, gerando uma série de incorporações e ressignificações.

Alguns anos após a organização de *O diálogo das bonecas*, segundo o site do Jornal Folha de S. Paulo<sup>4</sup>, foram lançados dois outros dicionários: o “*Guia Brasileiro de Gays e Lésbicas*”, em 1995, escrito por Raimundo Pereira, vice-presidente do Atobá - Movimento de Emancipação Homossexual, e o “*Bichonário*”, em 1997, pelo jornalista baiano Orocil Pedreira Santos Jr. Apesar da existência desses glossários, não há evidências de pesquisas acadêmicas que os tenham como objeto de estudo.

Voltando ao bajubá/pajubá, é possível identificar outros autores que verificaram diversas características importantes à descrição da fala gay. Peres (2017), a partir de perguntas abertas, analisa o uso e a apropriação de determinadas características do bajubá a partir da construção de uma identidade homossexual. Para tanto, a autora entrevistou 12 sujeitos LGBTQ+ (6 residentes em Belém/PA e 6 residentes em Jaraguá/RS). Um dos objetivos da pesquisadora foi obter informações acerca de palavras oriundas do bajubá utilizadas no cotidiano pelos entrevistados. As respostas obtidas permitiram verificar que há diferença regional em relação ao significado das palavras do bajubá conforme a origem dos falantes. Segundo Peres (2017, p.36) “o bajubá muda segundo os contextos sociais aos quais está ligado” de forma que, em Belém/PA, existem palavras diferentes ou com significados diferentes de Jaraguá/RS.

Seguindo com “os conceitos dos pajubás”, Silva e Santos (2017) buscam mostrar um pouco da interface entre os estudos de gênero e a diversidade da língua dentro e fora da comunidade LGBTQ+. Assim, considerando a interseção entre léxico e conceptualização, os autores analisaram o significado de alguns itens lexicais mais frequentes na fala de pessoas transexuais, como *atender*, *barbie*, *bofe*, *boneca*, entre outros, observando as nuances ou diferenças semânticas em grupos com diferentes orientações sexuais. Em suma, os autores chegaram à conclusão de que algumas palavras, quando usadas por pessoas LGBTQ+ com um determinado fim, podem exprimir um novo conceito. Como um exemplo de nome utilizado com significado distinto entre grupo com diferentes orientações sexuais, Silva e Santos (2017) fazem uso da palavra *Barbie*. Referindo-se ao sentido conhecido por senso comum, *Barbie*

---

4 Disponível em: <https://www1.folha.uol.com.br/fsp/1997/1/08/ilustrada/18.html>

é o nome de uma boneca, entretanto, quando utilizado por pessoas gays, significa “Homem homossexual malhado e afeminado” (SILVA; SANTOS, 2017, p. 37).

Além dos estudos anteriormente citados, o bichês<sup>5</sup> também foi analisado por uma perspectiva da Análise do Discurso. Moura (2018) analisa o bajubá a partir do dicionário “*Aurélia, a dicionária da língua afiada*”. Aurélia é conhecido como o primeiro dicionário LGBTQ+ de grande extensão, publicado no Brasil, mais especificamente em 2006, por Angelo Vip e Fred Libi (VIP; LIBI, 2006). A dicionária é composta em sua maior parte por verbetes oriundos do bajubá. Segundo Vip, em entrevista à Folha de São Paulo, em 29/06/2006, as travestis são as responsáveis por uma parte significativa do léxico que compõe o dicionário. Atendo-nos à pesquisa de Moura (2018), é possível verificar a materialidade que constitui o Aurélia como elemento discursivo. Portanto, a partir da análise do verbal e do não verbal, o autor analisa como palavras e expressões promovem uma questão identitária para a comunidade LGBTQ+. Conforme Moura (2018, p. 133), “o Aurélia é um exemplo de instrumento macarrônico em que trabalha a memória da prática LGBTQ+, mas também traz o caricato, o burlesco, o pouco sério”.

Além de Aurélia, outro grupo de palavras que convém mencionar é o de jargões LGBTQ+ utilizados pelas *drag queens* participantes do reality show *RuPaul’s Drag Race* (RPDR). Braga Jr. (2020) analisa a ocorrência de gírias LGBTQ+ americanas e o uso de suas possíveis traduções na sociedade LGBTQ+ brasileira. Assim, partindo da análise de traduções de palavras como *bitch* e *girl*, o autor tinha por objetivo (i) dissertar sobre o processo de *fansubbing*<sup>6</sup>, traçando um paralelo com a legendagem dentro da Tradução Audiovisual; (ii) definir as complexidades narrativas do gênero *reality show*; (iii) analisar o jargão LGBTQ, usando ferramentas da Linguística de *corpus*, de modo a evidenciar a necessidade de inclusão de termos LGBTQs no dicionário eletrônico *Linguee*; e (iv) destacar a importância de uma atualização do dicionário LGBTQ *Aurélia* (SCIPPE; LIBI, 2006). Inicialmente, Braga Jr. buscou apenas encontrar o uso de termos advindos do pajubá na tradução, por meio da busca de itens lexicais do jargão LGBTQ+, já catalogado, ao traduzir as cenas escolhidas. No entanto, não foram encontrados sinais do pajubá na tradução, porém, como resultado, verificou-se a existência de contribuições importantes para alimentação do dicionário eletrônico *Linguee* e uma possível atualização do *Aurélia*.

No geral, esses trabalhos acerca de glossários e dicionários LGBTQ+ mostram que algumas palavras e expressões podem ser empregadas para sinalizar e marcar identidade pessoal, ou mesmo de grupo. Além disso, durante tempos, certas palavras e expressões foram utilizadas por homossexuais para protegê-los na busca por parceiros, assim como para ocultar sua orientação

5 Termo utilizado por Lau (2017) para referir-se ao bajubá.

6 Fansubbing é a legendagem feita por fãs. (BRAGA JR., 2020).

sexual em um ambiente que não os aprovava. Em uma perspectiva mais voltada a pertencimento de grupos, a seguir, serão revistos alguns trabalhos sobre indexação linguística de sexualidade com base em aspectos prosódicos, morfológicos e morfossintáticos.

### **Indexação social da sexualidade e pistas acústicas e morfossintáticas**

Outras pesquisas, no entanto, buscaram analisar a fala de pessoas LGBTQ+ além da lexicografia, como proposto nos trabalhos supracitados. Uma das primeiras pesquisas a fornecer informações acerca de características prosódicas que pudessem indexar sexualidade, chamadas pelo autor como marcas prosódicas do estilo afeminado, na fala de homens gays brasileiros foi a de Moraes (1997). Em suma, neste estudo, o autor prevê que, numa fala afeminada, é possível verificar uma elevação da frequência fundamental (F0)<sup>7</sup> em sílabas pretônicas, compressão temporal de sílabas átonas e extensão das tônicas finais.

Após um hiato de mais de uma década em relação ao trabalho de Moraes, Mendes (2012) entrevistou em torno de 100 paulistanos a quem perguntava logo de início ‘o que chama a sua atenção, quando você ouve um homem falando, que te leva a pensar que ele seja gay?’. Em seguida, apresentou aos informantes cinco leituras de um mesmo trecho feitas por cinco homens diferentes e pediu que os entrevistados dessem nota a partir de uma escala de cinco pontos, sendo a nota 1 para a leitura que soasse “menos gay” e a nota 5 para a leitura que soasse “mais gay”. Após essa tarefa, os participantes deveriam justificar o porquê de atribuírem tal nota àquela leitura. Na reunião das respostas, o autor identificou que os ouvintes atribuíram o uso de diminutivos em demasia a fala de homens gays assim como as mulheres o fazem. A partir desta resposta, Mendes se propõe a analisar, a partir de novas entrevistas, a frequência de uso dos diminutivos na fala de indivíduos de diferentes orientações sexuais. Como resultado final, o autor percebe uma forte correlação entre categorias de sexo/gênero, considerando que na fala de homens heterossexuais e algumas mulheres lésbicas há menor incidência do uso de nomes com os sufixos -inho/-inha. Para o autor, a frequência de uso desses sufixos caracterizaria, então, a fala gay masculina e de mulheres.

Posteriormente, a partir de um comentário metalinguístico que um dos participantes de sua pesquisa de 2017 fez de que “gay fala certinho”, para justificar o uso de concordância de número, Mendes (2018) analisa o efeito das variantes de Concordância Nominal (as meninas (CNp) e as menina (CNØ)) na percepção de quatro rapazes paulistanos. O objetivo principal foi verificar se esses quatro rapazes soam menos masculinos (ou mais efeminados) diante de CNp e mais masculinos (ou pouco ou nada efeminados) diante de CNØ. A partir da técnica de *matched guise*<sup>8</sup> (LAMBERT et. al., 1960), foram criados quatro grupos de estímulos. Cada grupo foi

7 F0 ou Frequência Fundamental é o termo utilizado para descrever a frequência da vibração das pregas vocais. (CRISTÓFARO SILVA et al., 2019).

8 Matched-guise é uma técnica utilizada em testes de testes de percepção da variação que consiste na apresentação de estímulos gravados por uma mesma pessoa porém com características de variantes específicas avaliadas, apresentadas de forma a induzir.

apresentado a 25 pessoas diferentes, totalizando 100 participantes na pesquisa.

Após a escuta de seu grupo de estímulos, os participantes deveriam responder a um formulário de percepção (Figura 1), que tem como principal objetivo responder a escala de efeminidade (na fala masculina), situada na parte superior do formulário de percepção (Esse cara parece...), e a indexação de outros elementos perceptuais.

**Figura 1** – Formulário de Percepção

Esse cara parece...

nada escolarizado	<input type="radio"/>	muito escolarizado					
nada amigável	<input type="radio"/>	muito amigável					
nada efeminado	<input type="radio"/>	muito efeminado					
nada formal	<input type="radio"/>	muito formal					
nada inteligente	<input type="radio"/>	muito inteligente					
ser de classe baixa	<input type="radio"/>	ser de classe alta					

Você acha que ele é... (assinale todas que achar pertinente)

<input type="radio"/> Tímido	<input type="radio"/> Trabalhador	<input type="radio"/> Mimado
<input type="radio"/> Descolado	<input type="radio"/> Desonesto	<input type="radio"/> Conservador
<input type="radio"/> Religioso	<input type="radio"/> Solidário	<input type="radio"/> Caipira
<input type="radio"/> Ligado à família	<input type="radio"/> Preguiçoso	<input type="radio"/> Nerd
<input type="radio"/> Articulado	<input type="radio"/> Mal-educado	<input type="radio"/> Sofisticado
<input type="radio"/> Irritante	<input type="radio"/> Engraçado	<input type="radio"/> Independente
<input type="radio"/> Metido	<input type="radio"/> Desencanado	<input type="radio"/> Mauricinho
<input type="radio"/> Seguro de si	<input type="radio"/> Sincero	<input type="radio"/> outros
<input type="radio"/> Simples	<input type="radio"/> Gay	

Fonte: Mendes, 2018

Conforme os resultados obtidos, o autor salienta que, a partir do ponto de vista da escala de efeminidade, todos os quatro rapazes foram percebidos como homens que soam mais efeminados diante de CNp e menos efeminados diante do CNØ. Além disso, a característica gay foi assinalada menos vezes diante de CNØ e mais vezes diante de CNp, tanto por participantes do sexo feminino quanto masculino. Segundo Mendes,

considerando-se que a variável (CN) funciona, antes de mais nada, como um estereótipo de escolaridade e classe, bem como o fato de que os homens que participaram do experimento foram mais “rigorosos” na percepção dos quatro rapazes – tanto no que concerne à escala de efeminidade (...), quanto no que diz respeito ao padrão de assinalamento da característica gay – o conjunto de resultados desse experimento pode ser interpretado como indicativo de que CNØ pode funcionar como um recurso na construção de personae masculinas estereotipadas. (MENDES, 2018, p. 78)

Essa conclusão nos mostra o que muitos trabalhos anteriores, tanto em língua inglesa como em língua portuguesa, têm verificado: é necessário obter mais indícios para relacionar uma característica como indexadora de uma “fala gay” ou uma “fala efeminada”.

Um trabalho com uma temática parecida com o de Mendes (2012) foi o de Felix (2016). Segundo o autor, o uso do superlativo sintético no português brasileiro poderia estar associado à fala de homens gays, configurando uma característica real ou indexadora de um falar gay. Com o objetivo de verificar se a ocorrência de adjetivos superlativos sintéticos se dá com maior número na fala de homens gays do que na fala de homens heterossexuais, o autor analisou

dados coletados de amostras de fala de 24 informantes gays da cidade de Ribeirão Preto. Como resultado, foi verificado que o uso dos adjetivos por gays não se dá com tanta frequência como o estereótipo prevê. Contudo, quando comparados aos dados do grupo controle (com falantes heterossexuais), nota-se uma diferença sutil no uso desses superlativos. A partir dessa comparação, o autor destaca uma possibilidade de afirmar que essa seja uma característica marcante na fala de homossexuais masculinos.

Até o momento, o único trabalho com dados do português brasileiro mais abrangente acerca da “fala gay” é o de Barbuio (2016). O autor constituiu dois grupos, reunindo 14 informantes da cidade de Recife-PE. No primeiro grupo, foram investigados 7 indivíduos, que se autodeclararam gays; no segundo, os outros 7, autodeclarados heterossexuais. Para melhor compreender as características fonéticas, o registro em áudio da voz desses homens foi submetido a testes de percepção e, posteriormente, julgado por ouvintes juizes leigos. Esses juizes foram alocados em três grupos: um grupo formado por 25 homens gays, um grupo formado por 25 homens heterossexuais e outro formado exclusivamente por 25 mulheres, cujas orientações sexuais nos são desconhecidas. Outro objetivo foi verificar o grau de eficiência de cada um desses três diferentes grupos de juizes avaliadores, para identificar a orientação sexual dos 14 informantes, subdivididos nos dois grupos. Barbuio também encontrou diferenças significativas na duração das sete vogais orais tônicas, /a/, /ε/, /e/, /i/, /ɔ/, /o/, /u/, produzidas pelos informantes gays, principalmente nas vogais médias anteriores /e/ e /ε/ e na baixa central /a/, em relação à duração desses mesmos segmentos, produzidos por falantes heterossexuais (homens?). Diferenças, também, foram encontradas na duração da fricativa /s/ em posição de coda em final de palavra, sendo as produções do grupo de homens gays mais longas que as dos heterossexuais.

Com relação aos formantes das vogais, as médias de produção do primeiro formante (F1) e do segundo formante (F2)<sup>9</sup> dos homens gays foram consideravelmente mais altas que as dos heterossexuais em todas as vogais, especialmente com relação aos valores de /i/, /ε/, /e/ e /a/. Médias consideravelmente maiores de variabilidade do *pitch* dos informantes gays também foram verificadas. Na maioria dos aspectos, as médias dos informantes homossexuais brasileiros utilizados na pesquisa aproximaram-se mais das médias dos informantes gays participantes de pesquisas em língua inglesa do que das médias apresentadas pelos informantes heterossexuais brasileiros.

Um dos trabalhos mais inovadores talvez seja o de Oliveira (2017) sobre a variação articulatória em Libras (Língua brasileira de sinais) e a orientação sexual do surdo. Este trabalho teve como propósitos a criação de um *corpus* linguístico com registro de sinalização de surdos gays e heterossexuais e a análise da percepção linguística de surdos e ouvintes fluentes

---

<sup>9</sup> Os formantes referem-se às ressonâncias reforçadas por um filtro acústico (cavidade oral ou nasal) na produção dos sons da fala. F1 refere-se à altura da língua na produção das vogais e F2, ao avanço/recuo da língua. (CRISTÓFARO SILVA et al., 2019).

em Libras sobre estímulos linguísticos. O autor definiu os seguintes objetivos específicos pertinentes ao estudo de percepção: a) verificar como a característica de feminilidade é identificada no *corpus*; b) refletir se existe diferença na avaliação de feminilidade entre homens gays e homens heterossexuais; c) verificar se a orientação sexual gay do surdo é percebida a partir do estímulo produzido pelo sistema de captura de movimentos; d) observar a existência de diferença de percepção entre surdos e ouvintes fluentes em Libras sobre a sinalização de surdos gays e heterossexuais e, por fim, e) examinar a possível correlação entre a percepção de aspectos fonético-fonológicos da Libras e a percepção de características sociais da sinalização das amostras de surdos gays e heterossexuais.

Os resultados obtidos por Oliveira (2017) mostraram que a pergunta do questionário de percepção sobre feminilidade foi respondida em todos os níveis (de 1 a 4) da escala de resposta, ao menos uma vez para todos os sujeitos avaliados, ou seja, a todos os sujeitos foi atribuída a característica de feminilidade pelo menos por um participante avaliador. Além disso, os dados mostraram que os sujeitos gays foram percebidos como mais femininos do que os heterossexuais, e a diferença na percepção foi estatisticamente significativa. Quanto à percepção do estímulo, a opção de resposta “gay” foi assinalada por apenas 8 dos 32 participantes do teste de percepção, sendo 5 para sujeitos gays e 3 para sujeitos heterossexuais. Estes dados mostraram que não se trata de uma diferença significativa para esta variável. Por último, sobre a discrepância de percepção entre surdos e ouvintes fluentes em Libras, os dados mostraram que não há diferença estatisticamente significativa entre as avaliações de feminilidade e da orientação sexual (gay) desses participantes.

O trabalho de Santana (2018) “Variação de gênero gramatical<sup>10</sup> como indexador de identidade gay” teve por objetivos: a) verificar a existência da variável gênero em predicação na linguagem gay; b) identificar contextos linguísticos e/ou extralinguísticos que atuam no uso de cada forma variante; c) analisar se há significado(s) estilístico(s) associado(s) à variável linguística em questão e d) discutir a relação entre a variável gênero gramatical em predicação e a identidade gay. Quanto à metodologia, a pesquisa envolveu o preenchimento de uma ficha social dos informantes, entrevistas sociolinguísticas e testes de atitude. A amostra contou com doze entrevistas com homens autoidentificados como homossexuais (seis deles com idade entre 18 e 30 anos e seis com idade acima de 35 anos), sendo seis deles parte do ciclo de amigos do entrevistador e os outros seis desconhecidos dele, residentes no estado de Santa Catarina ou no Rio Grande do Sul.

Em síntese, os resultados da pesquisa apontaram que as três variáveis independentes externas possuem ligação direta com o fenômeno analisado, sendo elas: (i) a faixa etária dos sujeitos, já que a variação de gênero gramatical se caracteriza apenas nos indivíduos mais jovens;

---

10 Considera-se nesta pesquisa como variação do gênero gramatical o uso de frases como: Eu estou cansadA para homens cis homossexuais em vez de Eu estou cansadO.

(ii) o grau de formalidade da situação interativa, visto que a marcação de gênero feminino é usada em situações de informalidade; e (iii) o grau de proximidade entre interlocutores, sendo que a variação de gênero gramatical somente ocorre na interação entre indivíduos do mesmo ciclo de amizades. Segundo o autor, a partir dos dados analisados, o uso do gênero gramatical feminino em predicação representa, aliado ao uso de outros signos sociais e linguísticos, a projeção da *persona* gay dos indivíduos, ou seja, uma das diferentes personalidades que compõem a sua identidade.

Finalmente, o estudo de Ribeiro (2020) analisa, a partir de quatro entrevistas realizadas em duplas com um total de oito sujeitos – 4 mulheres autodeclaradas lésbicas e 4 homens autodeclarados gays, a fala desses grupos como um possível marcador de identidade. Os sujeitos da pesquisa foram selecionados de acordo com os seguintes critérios: ser natural do Rio Grande do Sul, com faixa etária entre 20 e 40 anos e nível de escolaridade entre superior incompleto e completo. Os dados dessas entrevistas foram levantados seguindo critérios específicos que visavam a interação, a intimidade e a informalidade. Foi observado que os sujeitos da pesquisa possuem a percepção de que não há apenas uma identidade relacionada a gays e lésbicas; a maioria das duplas mencionou sentir-se confortável em demonstrar sua(s) identidade(s) perto de outras pessoas LGBTQ+, ou com quem tenha mais intimidade, ou ainda em lugares conhecidos e LGBTQ+ *friendly*. No geral, todos eles consideraram que a fala pode funcionar como um marcador de estilo e identidade LGBTQ+ e, também, concordaram com a existência de usos linguísticos característicos de gays e de lésbicas.

Como vimos, trabalhos concernentes à indexação social de sexualidade vêm sendo produzidos em âmbito nacional. Esse movimento de crescimento de trabalhos dentro desta temática, no âmbito dos estudos linguísticos, tem como consequência importante a reafirmação do lugar de fala de grupos minoritários. Trabalhar o significado social da sexualidade a partir de características que indexam determinadas sexualidades é um grande avanço para a Linguística, sobretudo para a Sociolinguística. A seção a seguir, apresenta os resultados preliminares de uma análise piloto conduzida no âmbito do projeto de Gonçalves (2019).

### **Indexação social da sexualidade de falantes gays cariocas**

Buscando contribuir para as questões de indexação social de identidade gay, Gonçalves (2019) propõe observar a produção e a percepção de falantes cariocas em função de características linguísticas relacionadas à duração da fricativa (s) em coda, a duração da vogal em sílaba tônica e valores de *pitch*, buscando contribuir com evidências para as questões em torno da indexação da identidade sexual dos falantes. O trabalho procura avançar os resultados obtidos em Barbuio (2016) por uma perspectiva diferente com relação a incorporação da análise de dados de produção de fala espontânea ao estudo de percepção, levando em consideração que Barbuio (2016) analisou a produção de (s) em coda obtida a partir de falas controladas pela leitura de

um trecho de um texto.

A análise de dados de produção tem por objetivo verificar se a fricativa, quando em posição de coda, e vogais em sílaba tônica têm duração maior na fala de homens gays que na dos heterossexuais. O estudo de percepção tem por objetivo investigar se três características acústicas/prosódicas - (i) fricativas mais longas nas codas; (ii) vogais orais tônicas mais longas, e; (iii) valores mais altos de *pitch* - soariam gay.

A duração da coda (s) tem sido observada em estudos de produção e percepção sobre homens homossexuais. Crist (1997), Linville (1998) e Levon (2006) têm mostrado que há correlação entre duração da fricativa em coda entre os dois grupos, de maneira que tem sido observado que os falantes gays apresentaram, na sua produção, fricativas mais longas que os falantes heterossexuais e que essa diferença tem sido utilizada na percepção da orientação sexual desses grupos.

Também, diversos estudos têm mostrado que o detalhe fonético é parte integrante do conhecimento linguístico dos falantes e que esse conhecimento, incluído o da variação sociolinguística, é utilizado sistematicamente na produção e percepção (CLOPPER; PISONI, 2004; CASASANTO, 2010; CRISTÓFARO SILVA; GOMES, 2020). Com relação especificamente em relação à duração da fricativa em coda, Flege e Hillenbrandt (1986) mostraram que os falantes se baseiam no detalhe fonético experienciado em suas línguas nativas no processamento de estrutura correlata em outra língua. No estudo dos autores, falantes do francês como L1, em tarefa de identificação de itens lexicais do inglês com diferença de vozeamento da fricativa em coda, como em [pi:s] *peace* (paz) e [pi:z] *peas* (ervilhas) apresentaram mais erros na identificação de estímulos com duração menor da fricativa vozeada. Considerando dados de produção de fricativa em coda mostraram que a diferença de duração entre fricativa vozeada e desvozeada é mais acentuada no francês que no inglês. Esses resultados mostraram que os falantes de francês como L1 se basearam em pistas acústicas da distinção das fricativas vozeada e desvozeada em coda de sua língua materna para processar o mesmo contraste no inglês. Portanto, uma questão que se coloca para o objeto do estudo de Gonçalves (2019) é em que medida há variabilidade na duração da fricativa (s) em coda na produção de falantes de diferentes identidades de gênero e em que medida, se for detectada essa relação, a diferença de duração afeta a percepção da orientação sexual do falante.

Uma análise preliminar foi realizada comparando resultados da duração da coda (s) em sílaba tônica medial (visto, mesmo) e em sílaba átona final (bairros, pessoas) em dados de 2 falantes gays e 2 falantes heterossexuais, todos cariocas, a partir de dados coletados de amostras de fala espontânea, conduzidas com a metodologia da Sociolinguística Variacionista, respectivamente Amostra Identidades Cariocas, coletada para a finalidade da pesquisa de Gonçalves (2019), e Amostra Concordância (UFRJ). O Quadro 1 a seguir apresenta a distribuição das ocorrências (N) de (s) por falante para cada contexto analisado. Nota-se que não foi possível obter 20 ocorrências de coda (s) em posição tônica para o falante H1.

**Quadro 1** – Distribuição de ocorrências analisadas de (S) em coda por falante

	<b>Falante Gay</b>	<b>N</b>	<b>Falante Heterossexual</b>	<b>N</b>	<b>Total</b>
<b>Tônicas Mediais</b>	G1	20	H1	13	<b>73</b>
	G2	20	H2	20	
<b>Átonas Finais</b>	G1	20	H1	20	<b>80</b>
	G2	20	H2	20	

Para a análise estatística dos dados de produção, foi utilizado o Pacote R (R CORE TEAM, 2020) com o objetivo de verificar as médias de duração das ocorrências da coda de cada falante em cada contexto linguístico (tonicidade e posição da sílaba na palavra) e para a verificação da significância estatística entre os valores obtidos para cada contexto em função da orientação sexual dos falantes.

Na Tabela 1, estão dispostos os resultados do teste  $-t^{11}$ , encontrados para os falantes com a mesma orientação sexual, nos dois contextos de coda analisados, as tônicas mediais e as átonas finais, com o objetivo de verificar se há uniformidade de comportamento entre os indivíduos do mesmo grupo.

**Tabela 1** – Comparação das médias de duração da coda (s) por contexto linguístico entre falantes de mesma orientação sexual

	<b>Graus de Liberdade</b>	<b>Valor-T</b>	<b>Significância (p)</b>
<b>Tônicas Mediais – Heterossexuais</b>	27.563	2.0491	0.05008
<b>Tônicas Mediais – Gays</b>	31.7	-1.8073	0.08021
<b>Átonas Finais – Heterossexuais</b>	37.559	1.4275	0.1617
<b>Átonas Finais – Gays</b>	28.366	-2.3777	0.02439

Observa-se que não há diferença significativa entre as médias obtidas entre os falantes hetero, H1=0.7934754 e H2=0.6433765, entre os falantes gays, G1=0.1037787 e G2=0.87072, para as codas em sílaba medial tônica, e entre os falantes hetero, para as codas átonas finais, H1=0.09553695 e H2=0.7615155. Foi observada, no entanto, uma maior variabilidade nas médias dos 2 falantes gay no contexto coda átona final, G1=0.864885 e G2=0.1203255, sendo os valores mais altos obtidos para o falante G2. Em seguida, os dados foram agrupados para a permitir a comparação das médias obtidas de duração das codas entre os dois grupos de orientação sexual por contexto linguístico. Os resultados do t-test estão apresentados na Tabela 2.

**Tabela 2** – Comparação das médias de duração da coda (s) por contexto linguístico entre os 2 grupos de orientação sexual

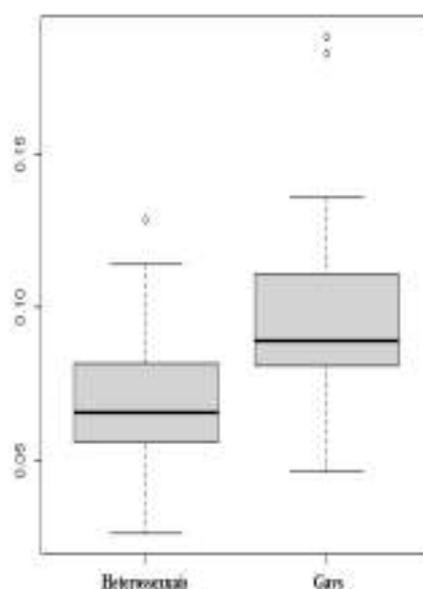
	<b>Graus de Liberdade</b>	<b>Valor-T</b>	<b>Significância (p)</b>
<b>Tônicas Mediais – Heterossexuais x Gays</b>	70.053	-4.1259	0.0001002
<b>Átonas Finais – Heterossexuais x Gays</b>	77.376	-1.7222	0.08903

11 O teste-t (de Student) compara duas médias e indica se as diferenças entre elas são significativas estatisticamente. No R, o Teste-t de Welch é uma adaptação do teste t de Student. Esse teste é mais confiável quando as duas amostras têm variâncias desiguais e tamanhos de amostra desiguais. O teste-t padrão do R utiliza essa variação do teste-t. P-valor abaixo de 0.05 indica que a diferença entre as médias é estatisticamente significativa.

Segundo os valores de significância encontrados, observa-se que há diferença significativa entre os valores obtidos para a duração das codas em sílaba tônica medial (heteros= 0.07025064, gays=0.09542536), sendo os valores maiores obtidos para os homens gays, e ausência de significância entre as médias obtidas para os dois grupos na duração das codas átonas finais (heteros=0.08584425, gays=0.103407).

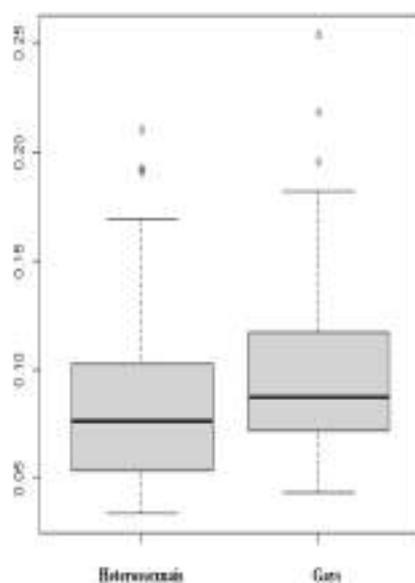
A Figura 1 a seguir apresenta os valores de duração obtidos para os dois grupos de falantes para as codas em sílaba tônica medial. Observa-se que os valores de duração maiores se concentram nos dados do grupo de falantes gays.

**Figura 1** – Duração de (s) em Coda Tônica Medial por Orientação Sexual



Na Figura 2, estão dispostos os valores obtidos para as codas em posição átona final. Observa-se mais valores discrepantes nos dados dos falantes gays, relacionados principalmente ao falante G2.

**Figura 2** – Duração de (s) em Coda Átona Final por Orientação Sexual



Os resultados obtidos neste estudo piloto apontam para a correlação entre duração da coda (s) e orientação sexual. No entanto, essa tendência será checada através da análise de ocorrências coletadas de 18 falantes da Amostra Identidades Cariocas e comparadas com as produções de falantes hetero da Amostra Concordância.

### **Considerações finais**

Este artigo teve por objetivo principal construir uma revisão do estado da arte de estudos que abordam a indexação social de sexualidade no Brasil, principalmente daqueles que envolvem a construção de dicionários com dialetos LGBTQ+, como o pajubá/bajubá, assim como os que descrevem aspectos fonológicos/acústicos, morfológicos e sintáticos que indexam o pertencimento a um grupo especificamente LGBTQ+.

Apesar de ainda existirem poucos trabalhos sobre a indexação linguística de uma identidade gay no Brasil, a área caminha para um avanço significativo desde o início dos anos 2000. Essa reunião de trabalhos permite identificar caminhos ainda em consolidação para a investigação de dúvidas que vêm surgindo conforme as pesquisas têm sido conduzidas, sobretudo aquela relativa à indexação de identidade sexual. Os resultados do estudo piloto de Gonçalves (2019) se somam a esses estudos que, no conjunto, apontam para a necessidade de aprofundamento das questões relacionadas à relação entre variação e orientação sexual com o objetivo de responder a uma questão maior: mesmo que não exista uma única forma de se falar que soe ‘gay’ ou ‘lésbica’ ou ‘bissexual’, ou mesmo ‘hetero’, quais são as pistas linguísticas que, de alguma forma, indexam a orientação sexual dos falantes?

### **REFERÊNCIAS**

BARBUIO, E. *Percepção da orientação sexual de homens gays e heterossexuais por meio de características acústicas da fala. João Pessoa: UFPB, 2016.* Dissertação (Mestrado em Linguística). Universidade Federal da Paraíba. Programa de Pós-Graduação em Linguística – João Pessoa, 2016, 137p.

BRAGA JUNIOR, S. J. L. *O jargão LGBTQ em Rupaul's Drag Race traduzido e legendado por fãs: um estudo baseado em corpus. Fortaleza: UFCE, 2020.* Dissertação (Mestrado em Estudos da Tradução). Universidade Federal do Ceará. Programa de Pós-Graduação em Estudos da Tradução – Fortaleza, 2020, 96p.

CASASANTO, L. S. What do Listeners Know about Sociolinguistic Variation? *UPenn Working Papers in Linguistics: Selected Papers from NWAV 37*, n. 15, v. 2, p. 38-49, 2010.

CHESEBRO, J. W. *Gayspeak: Gay male & lesbian communication.* The Pilgrim Press, 132 West 31 St., New York, NY 10001, 1981.

- CLOPPER, C. G.; PISONI, D. B. Some acoustic cues for the perceptual categorization of American English regional dialects. *Journal of Phonetics* v. 32, p. 111-40, 2004.
- CRIST, S. Duration of onset consonants in gay male stereotyped speech. *U. Penn Working Papers in Linguistics*, Volume 4. 3, 1997.
- CRISTÓFARO SILVA, T.; GOMES, C. A. Fonologia na perspectiva dos Modelos de Exemplos. In: Gomes, C. A (org.). *Fonologia na perspectiva dos Modelos de Exemplos: para além da dicotomia natureza/cultura na ciência linguística*. São Paulo: Contexto, 2020, p. 13-36.
- CRISTÓFARO SILVA, T.; SEARA, I.; SILVA, A.; RAUBER, A.; CANTONI, M. M. *Fonética Acústica: os sons do português brasileiro*. 1.ed. São Paulo: Editora Contexto, 2019. 272p.
- ECKERT, P.; LABOV, W. Phonetics, phonology and social meaning. *Journal of sociolinguistics*, v. 21, n. 4, p. 467-496, 2017.
- FELIX, R. de A. A. *Adjetivo superlativo na fala de homens gays: uma discussão sociolinguística. Araraquara: UNESP, 2016*. Dissertação (Mestrado em Linguística). Universidade Estadual Paulista —Júlio de Mesquita Filho. Programa de Pós-Graduação em Linguística e Língua Portuguesa – Araraquara, 2016, 97p.
- FLEGE, J. E.; HILLENBRAND, J. Differential use of temporal cues to the /s/- /z/ contrast by native and non-native speakers of English. *Journal of the Acoustical Society of America*, v. 79, n.2, 1986, pp. 508-17.
- FRY, P. *Para inglês ver: identidade e política na cultura brasileira*. Rio de Janeiro: Zahar Editores, 1982.
- GONÇALVES, D. T. Indexação social da sexualidade de falantes gays cariocas. IN: *I Fórum Internacional de Sociolinguística*, 1., 2019, Rio de Janeiro. Caderno de Resumos, Rio de Janeiro, 2019, p. 213-214.
- HAYES, J. J. Gayspeak. *Quarterly Journal of Speech*, v. 62, n. 3, p. 256-266, 1976.
- KULICK, D. Gay and lesbian language. *Annual review of anthropology*, v. 29, n. 1, p. 243-285, 2000.
- LABOV, W. The social motivation of a sound change. *Word*, v. 19, n. 3, p. 273-309, 1963.
- LAMBERT, W. E., HODGSON, R. C., GARDNER, R. C., & FILLENBAUM, S. Evaluational reactions to spoken languages. *The Journal of Abnormal and Social Psychology*, 60(1), 44, 1960.
- LAU, H. D. Será que toda “mona” fala “bichês”? A questão da linguagem e identidade da comunidade LGBT. *Temática*, v. 13, n. 3, p. 160-174, mar. 2017.

LEAP, W. (ed.). *Beyond the lavender lexicon: Authenticity, imagination, and appropriation in lesbian and gay languages*. Routledge, 1995.

LEVON, E. Hearing gay: Prosody, interpretation and the affective judgments of men's speech. *American Speech* 81 (1): 56-78, 2006.

LINVILLE, S. E. Acoustic correlates of perceived versus actual sexual orientation in men's speech. *Folia Phoniactrica et Logopaedica*, 50, 35–48, 1998.

LUMBY, M. E. Homophobia: The quest for a valid scale. *Journal of Homosexuality*, v. 2, n. 1, p. 39-48, 1976.

MENDES, R. B. Diminutivos como marcadores de sexo/gênero. *Revista Linguística*, v. 8, n. 1, 2012.

MENDES, R. B. *Percepção e performance de masculinidades: efeitos da concordância nominal de número e da pronúncia de/e/nasal*. São Paulo: USP, 2018. Tese de Doutorado. Tese de Livre Docência. 225f. Universidade de São Paulo, 2018.

MORAES, J. A. de. À propos des marques prosodiques du style effeminé em portugais brésilien. IN: FONAGY, I.; PERROT, Jean. *Polyphonie pour Ivan Fonagy*. Editions L'Harmattan, 1997.

MOURA, J. R. F. de. *Da sombra às cores: análise discursiva do dicionário LGBTs Aurélia*. Rio de Janeiro: UFRJ, 2018. Dissertação (Mestrado em Linguística). Universidade Federal do Rio de Janeiro. Programa de Pós-Graduação em Linguística – Rio de Janeiro, 2018, 148p.

OLIVEIRA, R. G. de. *A variação articulatória em libras e a orientação sexual do surdo: estudo sobre captura de movimentos e percepção linguística*. São Paulo: USP, 2017. Tese de Doutorado (Doutorado em Semiótica e Linguística Geral). Programa de Pós-Graduação em Semiótica e Linguística Geral – Rio de Janeiro, 2017, 316p.

PERES, N. da C. *Uso e apropriação do Pajubá na construção de uma identidade LGBT*. Jaraguá: UNIPAMPA, 2017. Trabalho de Conclusão de Curso (Graduação em Letras) – Universidade Federal do Pampa, Campus de Jaguarão, 2017.

PONTE, M. R. Life in a parking lot: An ethnography of a homosexual drive-in.. In *Deviance: Field Studies and Self-Disclosures*, Edited by: Jacobs, Jerry. 7–29. Palo Alto: National Press, 1974.

R CORE TEAM. *R: A language and environment for statistical computing*. R Foundation for Statistical Computing, Vienna, Austria, 2020. URL <https://www.R-project.org/>.

RIBEIRO, A. B. O. *Usos linguísticos de lésbicas e de gays: questões de identidade e estilo*. Florianópolis: UFSC, 2020. Dissertação (Mestrado em Linguística). Universidade Federal de Santa Catarina. Programa de Pós-Graduação em Linguística – Florianópolis, 2020, 157p.

- RINGER, R. J. (ed.). *Queer words, queer images: Communication and the construction of homosexuality*. NYU Press, 1994.
- SANTANA, W. P. da S. Variação de gênero gramatical como indexador de identidade gay. *Florianópolis: UFSC, 2018*. Dissertação (Mestrado em Linguística). Universidade Federal de Santa Catarina. Programa de Pós-Graduação em Linguística – Florianópolis, 2018, 112p.
- SCIPPE, V. A.; LIBI, F. *Aurélia - A Dicionária da Língua Afiada*. São Paulo: Editora da Bispa, 2006. Disponível em: <<https://groups.google.com/forum/#!topic/liesfi/enjGWax4bxA>>. Acesso em: 07 nov. 2020.
- SILVA FILHO, M. R. De Bajubá em Bajubá, onde será que vai dar? apropriações, classificações e relações de poder em Belém-PA. In: *II Encontro da Sociedade Brasileira de Sociologia da Região Norte*, 2010, Belém. CD Virtual da II SBS Norte, 2010.
- SILVA, D. I. S. C. da; SANTOS, O. J. S. dos. Semântica, Gênero e sexualidade: o conceito dos pajubás da comunidade LGBT. *Revista Magistro*, v. 2, n. 16, 2017.
- SONENSCHEIN D. The homosexual's language. *J. Sex Res.* 5(4):281–91, 1969.
- VIP, A; LIBI, F. *Aurélia, a Dicionária da Língua Afiada*. Editora do Bispo: São Paulo, 2006, 143p.
- WEBBINK, P. Nonverbal behavior and lesbian/gay orientation. In: *Gender and nonverbal behavior*. Springer, New York, NY, 1981. p. 253-259.



**AVALIAÇÃO SOCIAL E A CONCORDÂNCIA VERBAL COM O  
PRONOME *TU***  
**SOCIAL EVALUATION AND VERBAL AGREEMENT WITH THE  
PRONOUN *TU***

*Elyne Giselle de Santana Lima Aguiar Vitória<sup>1</sup>*

**RESUMO:**

A partir do problema da avaliação linguística (WEINREICH; LABOV; HERZOG, 2006 [1968]), analisamos a percepção da concordância verbal com o pronome *tu* entre estudantes universitários, com o objetivo de mensurar se há significados sociais positivos, negativos ou neutros em relação ao uso de *tu* com o verbo na 3PS – *tuv3ps*. Adotamos uma abordagem direta (FASOLD, 1996) através de um questionário sociolinguístico e consideramos os seguintes parâmetros de julgamento social: percepção de uso na comunidade, crenças em relação ao próprio uso linguístico, avaliação quanto ao uso de *tuv3ps*, percepção quanto à variação diatópica, percepção quanto aos fatores sociais (idade, sexo, classe social e nível de estudo), percepção quanto à situação comunicativa e à pessoa com quem se fala e percepção quanto ao preconceito linguístico. Para o tratamento estatístico dos dados, utilizamos a plataforma R, bem como o software Iramuteq (CAMARGO; JUSTO, 2018). Os dados indicam que o uso de *tuv3ps* faz parte da comunidade dos estudantes, não sendo avaliado negativamente, pois é mais associado a um uso prático, normal, familiar, cultural, íntimo e informal, fortemente relacionado à origem geográfica, à situação comunicativa e à pessoa com quem se interage.

**PALAVRAS-CHAVE:** Avaliação linguística; Concordância verbal; Pronome *tu*.

---

<sup>1</sup> Doutora em Linguística pela Universidade Federal de Alagoas (UFAL). Professora do curso de Letras da UFAL – *Campus* Arapiraca e do PPGLL da UFAL. E-mail: [elyne.vitorio@gmail.com](mailto:elyne.vitorio@gmail.com).



**ABSTRACT:**

From the problem of linguistic evaluation (WEINREICH; LABOV; HERZOG, 2006 [1968]), we analyzed the perception of verbal agreement with the pronoun *tu* among university students, with the objective of measuring whether there are positive, negative or neutral social meanings regarding the use of you with the verb in 3PS – *tuv3ps*. We take a direct approach (FASOLD, 1996) through a sociolinguistic questionnaire and consider the following parameters of social judgment: perception of use in the community, beliefs in relation to the linguistic use itself, evaluation regarding the use of the *tuv3ps*, perception regarding the diatopic variation, perception of the social factors (age, gender, social class and level of study), perception of the communicative situation and the person with whom one speaks and perception of the linguistic prejudice. For the statistical treatment of the data, we used the R platform, as well as the Iramuteq software (CAMARGO; JUSTO, 2018). The data indicate that the use of *tuv3ps* is part of the student community, not being negatively evaluated, as it is more associated with a practical, normal, family, cultural, intimate and informal use, strongly related to the geographical origin, the communicative situation and the person with whom you interact.

**KEYWORDS:** Linguistic evaluation; Verbal agreement; Pronoun *tu*.

**Introdução**

A representação pronominal de 2PS nas variedades do português brasileiro tem sido objeto de diversos estudos sociolinguísticos (SCHERRE *et al.*, 2015). Esses estudos tendem a apontar um contexto variável em relação à forma pronominal utilizada – *tu* em variação com *você*, bem como na variação da expressão da concordância verbal com o pronome *tu*, que pode ser utilizado tanto com o verbo na 2PS, como *tu estudas aqui*, quanto com o verbo na 3PS, como *tu estuda aqui* (SILVA, 2012; FLORES; CORTELLETE, 2013).

Outro ponto a destacar diz respeito ao valor social associado a essas variantes linguísticas. Quanto à variação *tu* e *você*, pesquisas sociolinguísticas apontam que *você* tende a ser avaliado como o pronome coringa para representar a 2PS em relações assimétricas e relações simétricas, ao passo que o uso do *tu* tende a ser associado a relações simétricas e a situações informais, indicando um caso de marcador sociolinguístico (OLIVEIRA; LOPES; CARVALHO, 2016; VITÓRIO, 2018, 2019; ARAÚJO; MENDONÇA, 2018).

Em relação à concordância verbal, estudos sociolinguísticos apontam uma avaliação negativa para a ausência de concordância (NUNES DE SOUZA, 2011; LOPES; MOTA, 2019). Lopes e Mota (2019, p. 141) afirmam que “a forma *tu* ocorre no RJ sempre sem a concordância canônica (*tu fala* no lugar de *tu falas*), por isso seria considerada estigmatizada socialmente”. No entanto, Mendonça e Araújo (2019) pontuam que, entre estudantes universitários aracajuanos, a forma *tu vai* é menos sujeita à avaliação social negativa.

Tomando por base o problema da avaliação linguística, proposto pela Teoria da Variação Linguística (WEINREICH; LABOV; HERZOG, 2006 [1968]), focalizamos a relação entre avaliação linguística e a concordância verbal com o pronome *tu* entre estudantes universitários

do agreste alagoano. Nosso objetivo é mensurar se há significados sociais positivos, negativos ou neutros na comunidade em relação ao uso do pronome *tu* com o verbo na 3PS, como *tu estuda, tu fala, tu quer, tu vai*, revelando se estamos diante de um indicador, marcador ou estereótipo linguístico, conforme pontua Labov (2008 [1972]).

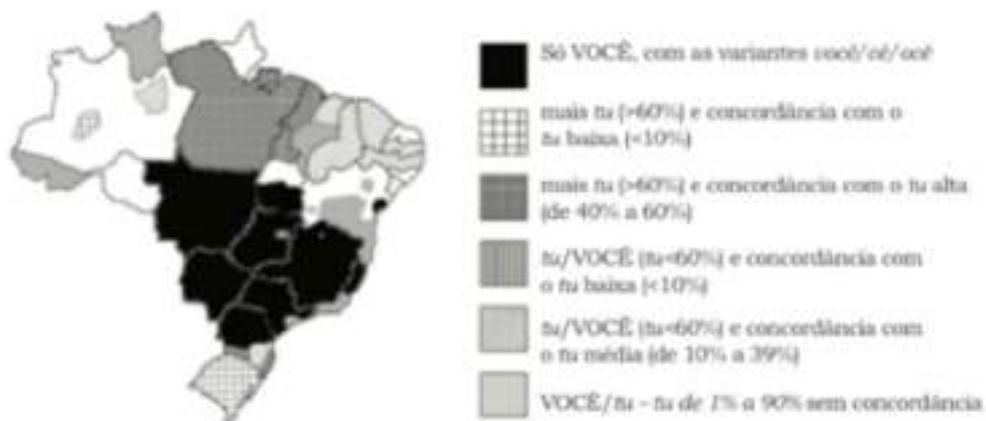
Para aferirmos os valores sociais relacionados à concordância verbal com o pronome *tu*, adotamos uma abordagem direta e consideramos os seguintes parâmetros de julgamento: percepção de uso na comunidade; crenças em relação ao próprio uso linguístico; avaliação quanto ao uso de *tu*3ps; percepção quanto à variação diatópica; percepção quanto aos fatores sociais idade, sexo, classe social e nível de estudo dos falantes; percepção quanto à situação comunicativa e à pessoa com quem se fala; e percepção quanto ao preconceito linguístico.<sup>2</sup>

O artigo está organizado em quatro partes além desta introdução. Na próxima seção, traçamos um panorama dos estudos sobre a variação *tu* e *você* em Alagoas, focalizando a questão da concordância verbal relacionada ao uso do pronome *tu*; em seguida, apresentamos os pressupostos teóricos que embasam esta pesquisa, bem como a metodologia empregada para a coleta, quantificação e análise dos dados; na seção seguinte, analisamos e descrevemos os resultados alcançados. Por fim, ressaltamos os pontos mais relevantes da análise.

### Concordância verbal com o pronome *tu* em Alagoas

Pesquisas sobre a variação *tu* e *você* evidenciam que a inserção de *você*, no quadro pronominal, gerou um sistema híbrido de representação da 2PS, que é motivado por restrições linguísticas, sociais, pragmáticas, históricas e geográficas (COUTO; LOPES, 2011). Scherre *et al.* (2015), levando em consideração o percentual de uso de *tu* e *você* na posição de sujeito e o controle da concordância verbal com o pronome *tu*, propõem a existência de seis subsistemas dos pronomes de 2PS no português brasileiro, conforme figura 1.

**Figura 1:** Mapeamento da variação *tu* e *você* no português brasileiro



Fonte: Scherre *et al.* (2015, p. 142)

2 Esses parâmetros foram adaptados da pesquisa de Mendonça e Araújo (2019).

No estado de Alagoas, é possível argumentar que pertencemos ao sexto subsistema – *VOCÊ/tu – tu* de 1% a 90%, sem concordância explícita com *tu*. Silva e Vitória (2017), ao analisarem a variação *você* e *cê* no sertão alagoano, tomando por base a amostra do Projeto Lusa (VITÓRIO, 2017), mostram que só houve três realizações do pronome *tu*, como (1), (2) e (3). Segundo as autoras, esses dados indicam que *tu* não é a primeira forma da comunidade, o que justificaria suas poucas realizações em entrevistas sociolinguísticas.

(1) depois *tu* vai editá é? L9

(2) armaria *tu* é doido é? L19

(3) eu lembro que naquela ladeira ali embaixo que *tu* conhece né? L96

(SILVA; VITÓRIO, 2017, p. 130)

Ao retornarmos à amostra do Projeto Lusa, verificamos que *tu* também é registrado na fala dos documentadores que pertencem ao sertão alagoano, como (4), (5) e (6), indicando que *tu* faz parte da comunidade, mas a coleta de dados via entrevista sociolinguística não conseguiu dar conta de sua realização. Scherre *et al.* (2015) argumentam que o uso de *tu* é difícil de captar quando esse pronome não é a primeira opção da comunidade para representar a 2PS, logo há a necessidade de amostras controladas para captar o seu uso.

(4) e *tu* só vende sorvete ô faz mais alguma coisa?

(5) e:: me fale um poco agora assim de uma viagem ô do – algum passeio que *tu* já fez que acho interessante o lugá

(6) é – e:: *tu* já passô por alguma situação que pôs tua vida em risco?

No que diz respeito à concordância verbal, observamos que, tanto na fala dos entrevistados quanto na fala dos documentadores da comunidade de fala do sertão alagoano, tomando por base a amostra do Projeto Lusa, *tu* só ocorreu com o verbo na 3PS – *tu vai, tu é, tu conhece, tu vende, tu fez, tu passou*. Essas realizações mostram que o pronome *tu* faz parte da comunidade, mas é um *tu* que ocorre com o verbo na 3PS, reforçando o argumento de que essa comunidade se encaixa no sexto subsistema proposto por Scherre *et al.* (2015).

Vitório (2018), ao analisar a variação *tu* e *você* em Maceió, tomando por base os problemas de restrição e avaliação propostos pela Teoria da Variação e Mudança, mostra que, nos dados de produção via entrevista sociolinguística – DID, não houve uma regra variável entre *tu* e *você* na posição de sujeito. A autora analisa 404 realizações – 398 de *você* contra apenas 6 de *tu*, correspondendo, respectivamente, a 98% e 2%, o que, segundo a autora, pode ser um indício de que o pronome *tu* não seja a primeira forma da comunidade.

Em relação aos dados de percepção, que foram aferidos através de um teste que abarcava nove situações hipotéticas ambientadas na cidade de Maceió e organizadas tomando por base relações assimétricas ascendentes, assimétricas descendentes e simétricas, a autora mostra que há variação *tu* e *você* na comunidade. Os dados levantados apontam que *tu* faz parte da comunidade, mas é associado a situações simétricas, caso que não ocorre com *você*, que se mostrou como pronome coringa no tratamento ao interlocutor em qualquer tipo de relação.

Quanto à concordância verbal relacionada ao uso de *tu*, nos dados de produção, as poucas realizações de *tu* ocorreram com o verbo na 3PS, como (7) e (8). Nos dados de percepção, o uso de *tu* é associado a relações que indicam [+intimidade] e [+ familiaridade] e, no teste aplicado pela autora, as sentenças com o pronome *tu* estavam todas com o verbo na 3PS, como *tu tem, tu precisa, tu pode, tu vai, tu estudou*, o que pode ser um indício de que *tu* pertence à comunidade, sendo usado apenas com o verbo na 3PS.

(7) L48 – a violência tá demais né? /mais, mas/ isso aí eu acho que não é culpa dele *tu acha?* acho que num é culpa dele porque tem tanto pulicial eles mata até os puliciais

(8) L69 – aí Hermes *tu quer* prestá queixa? claro que eu quero – lá pro Salvador Lira né? aí quando cheguei lá fiquei aguardando lá

(VITÓRIO, 2018, p. 91)

Silva (2019), ao analisar a variação *tu* e *você* na posição de sujeito na comunidade de Coité do Nóia, município localizado na região do agreste de Alagoas, a partir de uma amostra sociolinguística do tipo D2, composta por 36 diálogos e estratificada segundo as variáveis sexo/gênero e faixa etária, apresenta percentuais de 89% de *você* (463 realizações) e 11% de *tu* (57 realizações). A autora argumenta que *tu* pertence à comunidade, revelando um contexto variável entre *tu* e *você*, e é associado a relações de familiaridade entre os interlocutores.

A análise da autora também aponta que a variação é condicionada pelas variáveis relação entre faixas etárias, paralelismo formal, relação entre sexos e faixa etária, com o pronome *tu* sendo favorecido nos seguintes contextos: *tu* antecedido por *tu* na mesma sequência discursiva, nos diálogos entre homem/homem e entre falantes mais jovens. Em relação à concordância verbal, a autora mostra nocaute para essa variável, com o pronome *tu* sendo usado apenas com o verbo na 3PS, como (9).

(9) é:: -- é:: novela *tu assiste* novela? tem muita novela de noite - novelinha boa né?

(SILVA, 2019, p. 88)

Vitório (2019), ao analisar as percepções sociolinguísticas de estudantes universitários do agreste alagoano sobre o uso do pronome *tu*, pontua que *você* é o pronome mais selecionado, não havendo uma avaliação negativa para o uso do *tu*. Há uma associação entre *tu* e origem geográfica do falante e entre *tu* e relações sociais, revelando que o pronome *tu* faz parte da comunidade dos estudantes e que se associa a relações em que há mais intimidade e familiaridade entre os falantes, bem como a situações comunicativas mais informais.

A autora também pontua que a associação entre uso de *tu* e situações comunicativas informais parece estar relacionada à não concordância entre o pronome e o verbo, como *tu fala*, *tu estuda*, bem como que a associação entre uso de *tu* e nível de escolarização dos falantes só ocorre quando há concordância verbal entre *tu* e verbo de 2PS, como *tu falas*, *tu estudas*. A ausência de concordância é pontuada também como uma das justificativas que pode levar ao preconceito linguístico quanto ao uso do pronome *tu* na comunidade.

Tomando por base essas pesquisas, mensuramos as normas subjetivas quanto à concordância verbal com o pronome *tu*, que, de acordo com as normas abonadas nos instrumentos normativos (BECHARA, 2008; CUNHA e CINTRA, 2008), *tu* deve ocorrer com o verbo na 2PS – *tuv2ps*, como *tu estudas*, *tu fazes*. No entanto, nas comunidades alagoanas, as poucas realizações de *tu* têm ocorrido com o verbo na 3PS, como *tu estuda*, *tu faz* – *tuv3ps*. Nossa hipótese é que não há uma avaliação negativa quanto ao uso de *tuv3ps*.

### **Aporte teórico e metodologia da pesquisa**

A Sociolinguística Variacionista postula que a língua é dotada de uma heterogeneidade ordenada, focalizando a relação entre linguagem e sociedade. Para entender essa relação, é preciso descrever como as variantes são usadas, bem como mensurar como os membros da comunidade avaliam as formas linguísticas variantes. Isso significa considerar que, além de possuírem os mesmos significados referenciais, as variantes podem apresentar significados sociais diferentes, que interferem no processo de variação e mudança (LABOV, 2008 [1972]).

Tomando por base o nível de consciência que o falante possui sobre as variantes linguísticas, Labov (2008 [1972]) postula três categorias de significação social: estereótipos – traços linguísticos socialmente marcados de forma consciente; marcadores – traços linguísticos social e estilisticamente estratificados, sensíveis a testes de avaliação; e indicadores – traços linguísticos que apresentam pouca força avaliativa. Mensurar os valores sociais das variantes linguísticas permite uma análise mais abrangente da variação e mudança.

A partir do problema da avaliação linguística, que se relaciona às crenças que os falantes possuem sobre as formas linguísticas, é possível inferir valores sociais. Nesse contexto, avaliar formas variantes significa também avaliar os membros da comunidade, uma vez que as avaliações linguísticas refletem as atitudes dos falantes quanto às variantes empregadas e à

comunidade associada às variantes avaliadas. Isso significa que os falantes levam em conta as formas linguísticas e o que sabem sobre os membros da comunidade.

A avaliação social das variantes pode ser observada direta e/ou indiretamente (FASOLD, 1996). Na abordagem direta, pergunta-se abertamente ao falante o que ele pensa, o que pode não refletir suas opiniões pessoais, uma vez que o falante pode dar respostas socialmente desejáveis, mas é possível acessar as atitudes linguísticas empiricamente. Na abordagem indireta, por sua vez, é possível submeter o falante à apreciação de características sociais e associá-las a formas linguísticas, revelando atitudes subjetivas e encobertas.

A fim de identificar se há uma avaliação positiva, negativa ou neutra associada à variação na concordância verbal com o pronome *tu*, mensuramos, de forma direta, o que pensam estudantes universitários do agreste alagoano sobre o uso do pronome *tu* com o verbo na 3PS, como *tu canta, tu apresenta*. A abordagem direta, segundo Garrett, Coupland e Williams (2003), nos permite perguntar aos estudantes suas percepções, crenças, atitudes e usos sobre as variantes linguísticas, através de um questionário de atitudes linguísticas.

Tomando por base o questionário de Mendonça e Araújo (2019), levamos em consideração os seguintes parâmetros de julgamento social: percepção de uso na comunidade; crenças em relação ao próprio uso linguístico; avaliação quanto ao uso de *tu v3ps*; percepção quanto à variação diatópica; percepção quanto aos fatores sociais idade, sexo, classe social e nível de estudo dos falantes; percepção quanto à situação comunicativa e à pessoa com quem se fala; e percepção quanto ao preconceito linguístico, a partir das seguintes questões:

1. Onde você mora é comum falar *tu estudas, tu fazes* ou *tu estuda, tu faz*?
2. Você fala *tu estuda, tu faz*?
3. O que você acha do uso de *tu estuda, tu faz*?
4. Você acha que esse uso é típico de algum lugar do Brasil? E aqui em Alagoas?
5. Você acha que esse uso tem a ver com a idade dos falantes? Por quê?
6. Você acha que esse uso tem a ver com o sexo dos falantes? Por quê?
7. Você acha que esse uso tem a ver com a classe social dos falantes? Por quê?
8. Você acha que esse uso tem a ver com o nível de estudo dos falantes? Por quê?
9. Você acha que esse uso tem a ver com a situação comunicativa? Por quê?
10. Você acha que esse uso tem a ver com a pessoa com que se fala? Por quê?
11. Você acha que as pessoas que falam *tu estuda, tu faz* sofrem preconceito? Por quê?

Participaram da pesquisa 60 estudantes da Universidade Federal de Alagoas – *Campus*

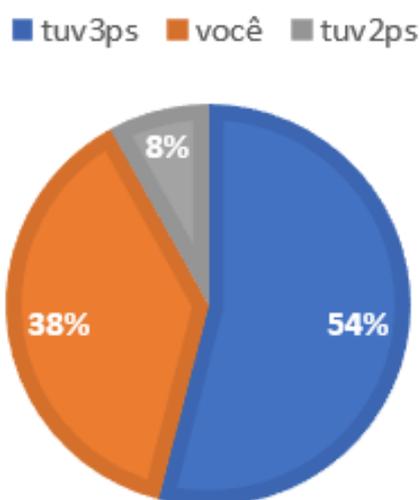
Arapiraca, que, após a assinatura do TCLE, responderam ao questionário. Esses estudantes pertencem aos municípios do agreste alagoano e possuem entre 20 e 35 anos. Participaram da pesquisa estudantes de diferentes cursos ofertados no *Campus* Arapiraca, com exceção de estudantes do curso de Letras, devido às discussões linguísticas sobre fenômenos linguísticos. A coleta de dados foi realizada no *campus* entre os meses de outubro e dezembro de 2019.

Para a análise estatística dos dados, contabilizamos a análise de frequências no R e utilizamos o Iramuteq, que é um software que permite fazer análise estatística de dados textuais. Para tanto, exploramos a análise de Especificidades, que “possibilita a análise da produção textual em função das variáveis de caracterização” (CAMARGO; JUSTO, 2013, p. 5), bem como o método da Classificação Hierárquica Descendente (CHD), que permite “obter classes de segmentos de textos [...] que são interpretadas como campos lexicais ou contextos semânticos” (CAMARGO; JUSTO, 2013, p. 5) do *corpus* analisado.

### Descrição e análise dos dados

As descrições sobre a representação da 2PS em comunidades alagoanas têm mostrado poucas realizações do pronome *tu*, com *você* sendo a forma selecionada, bem como que *tu* tem ocorrido com o verbo na 3PS, como *tu compra*, *tu traz*. Para aferirmos a percepção de uso da concordância verbal com o pronome *tu* na comunidade dos estudantes, perguntamos: *onde você mora é comum falar tu estudas, tu fazes ou tu estuda, tu faz?* Conforme gráfico 1, obtivemos percentuais de 54% para *tuv3ps*, 38% para *você* e apenas 8% para *tuv2ps*.

**Gráfico 1:** Percepção de uso na comunidade onde mora



Fonte: elaboração própria

Os dados mostram que *tuv3ps* foi a variante mais selecionada pelos estudantes como sendo a forma utilizada na comunidade – 54%, seguida de um percentual de 38%, que representa respostas que sinalizam que não há a realização do pronome *tu*, mas *você*, conforme excertos (10) e (11). O percentual de 8% se refere às respostas que indicam que, na comunidade dos

estudantes, há o uso da variante *tuv2ps*. Esse dado mostra que há uma percepção baixa de uso do pronome *tu* mais o verbo na 2PS, conforme excertos (12) e (13).

(10) na minha comunidade não se usa essas formas, apenas *você* – informante 3

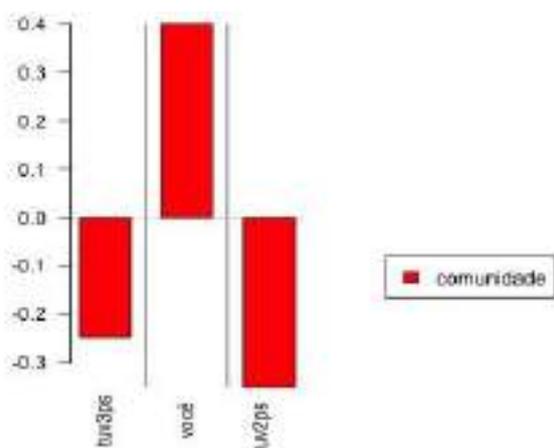
(11) não é comum usar o pronome *tu*, apenas ouço *você* – informante 32

(12) não é comum falar *tu estudas, tu fazes. Tu estuda* pode ser – informante 57

(13) geralmente o pronome *tu* é usado na terceira pessoa do singular – informante 42

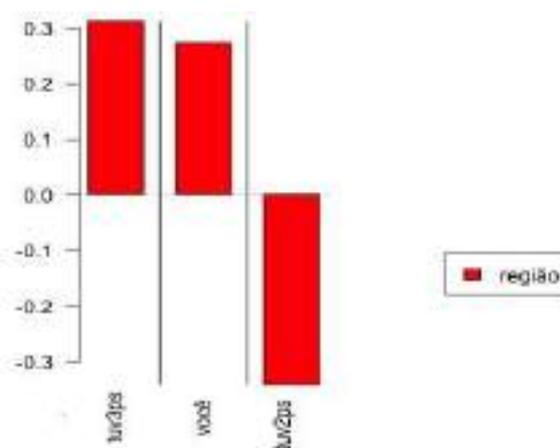
Através da análise de Especificidades, que objetiva mostrar a probabilidade de existência de correlação entre as palavras presentes no *corpus* e as variantes da variável testada, analisamos a probabilidade de existência de correlação entre as variantes *tuv3ps*, *você* e *tuv2ps* e as palavras *comunidade* e *região*, conforme gráficos 2 e 3, respectivamente. Os resultados sinalizam que scores com valores positivos indicam uma probabilidade alta de correlação entre a variante e a palavra, ao passo que scores com valores negativos indicam uma baixa probabilidade de correlação entre a variante e a palavra analisada.

Gráfico 2: Correlação com comunidade



Fonte: elaboração própria

Gráfico 3: Correlação com região



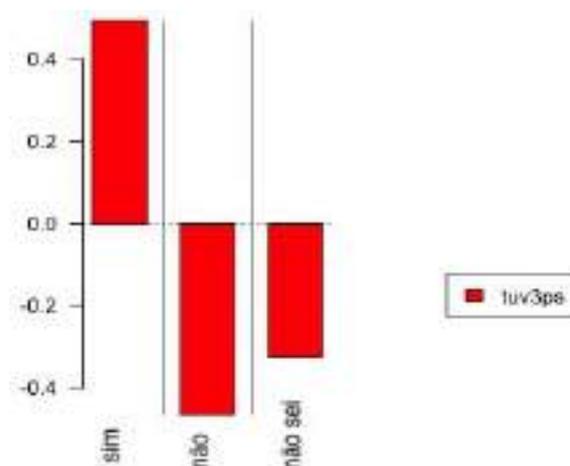
Fonte: elaboração própria

Os dados mostram que, em relação à palavra *comunidade*, conforme gráfico 2, há uma correlação maior com a variante *você*, apresentando as variantes *tuv3ps* e *tuv2ps* scores negativos. Esses dados sinalizam que *você* é a variante mais associada à comunidade dos estudantes, corroborando a discussão apresentada por Vitória (2019). No entanto, para a palavra *região*, conforme gráfico 3, observamos scores positivos tanto para *tuv3ps* quanto para *você*, sinalizando que essas variantes são mais correlacionadas à região dos estudantes, caso que não ocorre novamente para a variante *tuv2ps*, que apresenta um score negativo.

Ao analisarmos a correlação entre a palavra *comunidade* e as variantes *tuv3ps* e *tuv2ps*, observamos, conforme gráfico 4, que, para a variante *tuv3ps*, há uma correlação positiva para a resposta que sinaliza que a forma é usada na comunidade dos estudantes, ao passo que, para

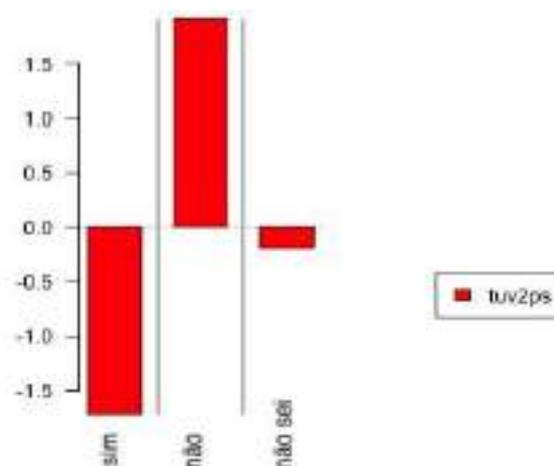
a variante *tuv2ps*, conforme gráfico 5, a correlação positiva ocorre com a resposta que sinaliza que a variante não é usada na comunidade. Esses dados corroboram as descrições que mostram que *tuv2ps* não é uma variante comum nas variedades alagoanas pesquisadas, tendo em vista que, quando há a realização do pronome *tu*, o verbo está na 3PS.

**Gráfico 4:** Correlação com comunidade



Fonte: elaboração própria

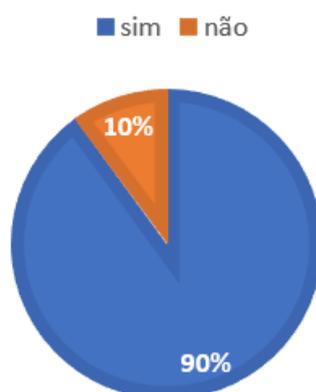
**Gráfico 5:** Correlação com comunidade



Fonte: elaboração própria

Ao focalizarmos na avaliação da variante *tuv3ps*, que, em relação à concordância verbal com *tu*, apresenta 54% de percepção de uso na comunidade dos estudantes, mas é a forma linguística não abonada nos manuais normativos (BECHARA, 2008; CUNHA e CINTRA, 2008), mensuramos a percepção dos estudantes em relação ao próprio uso linguístico. Para tanto, perguntamos: *você fala tu estuda, tu faz?* Conforme gráfico 6, observamos que 90% responderam que usam *tuv3ps* contra apenas 10% que disseram que não usam essa variante.

**Gráfico 6:** Percepção de *tuv3ps* quanto ao próprio uso linguístico

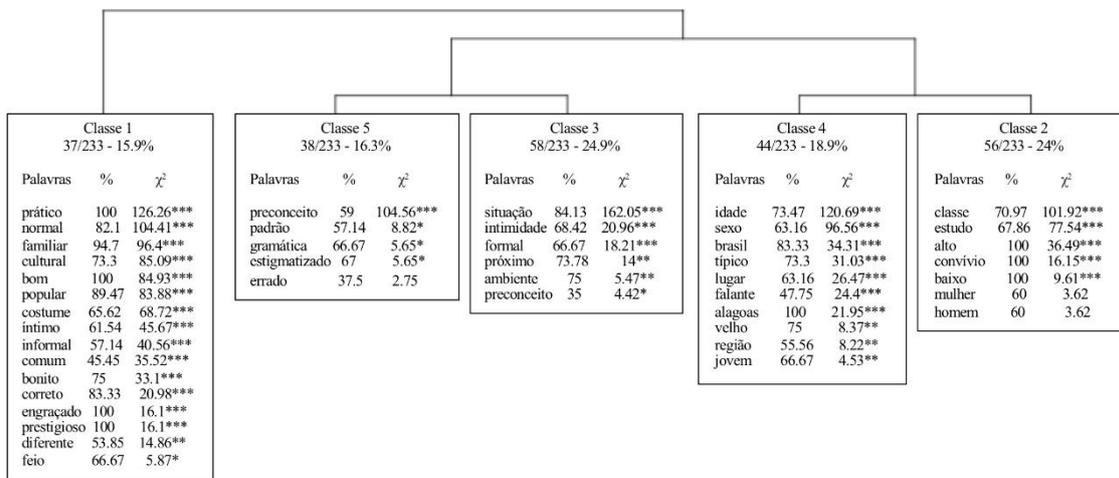


Fonte: elaboração própria

Os dados vão na mesma direção da percepção de uso na comunidade dos estudantes, mas na direção contrária dos dados de produção, que mostram poucas realizações de *tu* em Alagoas. É possível também inferir que não há avaliação negativa, tendo em vista que *tuv3ps* é uma variante aceita pelos estudantes. Para confirmar ou refutar essa afirmação, submetemos o *corpus* à análise de CHD no Iramuteq. Dos 60 questionários (60 textos), foram analisados 295

segmentos de texto (STs), com aproveitamento de 234 STs (78,98%)<sup>3</sup>, fornecendo 5 classes, que são apresentadas em duas grandes ramificações, conforme dendograma 1.

**Dendograma 1:** Análise da CHD para a avaliação da CV com o pronome *tu*



Fonte: elaboração própria

Nota: \* $p < 0,05$ ; \*\* $p < 0,01$ ; \*\*\* $p < 0,0001$

A primeira ramificação é formada pela a *classe 1* e se relaciona diretamente à percepção geral dos estudantes sobre *tuv3ps*, a segunda ramificação está associada aos fatores que interferem na construção dos valores sociais de *tuv3ps* e é subdividida em duas ramificações. A primeira ramificação é composta pela *classe 5* e pela *classe 3*, que evidenciam a percepção do preconceito e a percepção do contexto situacional em relação ao uso de *tuv3ps*, respectivamente, a segunda ramificação, composta pela *classe 4* e pela *classe 2*, forma grupos semânticos que se associam aos fatores idade, sexo, região geográfica, classe social e escola, que interferem também na construção dos significados sociais de uso de *tuv3ps*.

A *classe 1*, que se refere à percepção geral dos estudantes quanto ao uso de *tuv3ps*, valida o argumento de que não há um valor social negativo associado a essa variante, tendo em vista que *tuv3ps* tende a ser mais relacionado às palavras *prático*, *normal*, *familiar*, *cultural*, *bom*, *popular*, *costume*, *íntimo*, *informal*, *comum*, *bonito*, *correto*, *engraçado* e *prestigioso*. Esse campo lexical sinaliza que o uso de *tuv3ps* tende a não ser avaliado negativamente, apresentando uma menor associação com as palavras *diferente* e *feio*.

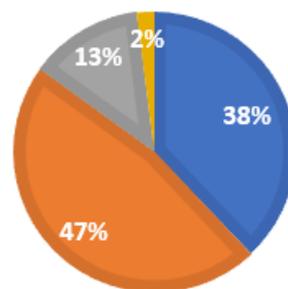
A não avaliação negativa para *tuv3ps* pode ser explorada ao analisarmos a *classe 5*, que relacionamos à percepção do preconceito linguístico, juntamente com a questão *você acha que as pessoas que falam tu estuda, tu faz sofrem algum tipo de preconceito? Por quê?* A classe 5 é composta pelas palavras *preconceito*, *padrão*, *gramática*, *estigmatizado* e *errado*, com as palavras *padrão*, *gramática* e *estigmatizado* apresentando relevância estatística e a palavra *errado* não sendo relevante estatisticamente, o que nos mostra uma baixa associação entre essa palavra e o uso de *tuv3ps* na comunidade.

3 De acordo com Camargo e Justo (2018), na análise da CHD, é preciso que haja um aproveitamento de, no mínimo, 75% de STs para que haja relevância estatística dos dados.

Quanto às respostas à questão sobre uso de *tuv3ps* e preconceito linguístico, obtivemos, conforme gráfico 7, percentuais de 47% para *não*, 38% para *sim*, 13% para *talvez* e 2% para *não sei*. Os estudantes que responderam que não há preconceito argumentam que *tuv3ps* é de uso comum na comunidade apesar de não estar de acordo com a norma padrão, sendo mais aceitável que *nós vai* e *a gente falamos*, conforme excertos (14), (15) e (16). Os estudantes que acreditam que há preconceito argumentam que *tuv3ps* não condiz com a norma padrão, logo é considerado uma forma “errada”, conforme excertos (17) e (18).

**Gráfico 7:** *tuv3ps* versus preconceito linguístico

■ sim ■ não ■ talvez ■ não sei



Fonte: elaboração própria

(14) não, pois acredito ser bem comum o uso – informante 3

(15) acho que não há preconceito porque não é uma forma muito errada como o *nós vai*, por exemplo, pois o *tu* vem sendo amplamente substituído por *você*, admitindo a concordância com a terceira pessoa do singular – informante 8

(16) acho que não tem preconceito, às vezes, é bem mais aceitável que o próprio *a gente falamos* – informante 34

(17) muitas pessoas costumam julgar como uma forma errada de falar – informante 12

(18) muitas vezes é visto como um modo de falar errado – informante 39

Os 13% que acreditam que *talvez* haja preconceito argumentam que o preconceito pode acontecer se o falante utilizar *tuv3ps* em situações formais, não adequando sua fala à situação de comunicação, conforme excerto (19), ou se usar *tuv3ps* em uma região onde seu uso não é comum, conforme excerto (20). Esses dados apontam que há uma relação entre a percepção do preconceito linguístico em relação ao uso de *tuv3ps* e o contexto situacional, que envolve não só a situação comunicativa em si, mas também os falantes presentes nessa situação.

(19) talvez sofram em contextos mais formais ou em lugares em que o uso dessas construções não é tão frequente – informante 47

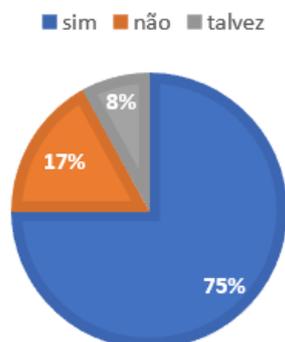
(20) talvez sim, a depender da região – informante 33

Ao analisarmos a *classe 3*, que é composta pelas palavras *situação*, *intimidade*, *formal*,

*próximo, ambiente e preconceito*, juntamente com as respostas às questões que aferem se a situação comunicativa e a pessoa com quem se fala interferem no uso de *tuv3ps*, observamos que a situação e a pessoa são fatores importantes na avaliação de *tuv3ps*. A percepção dos estudantes indica uma avaliação negativa se *tuv3ps* for usado em uma situação formal ou usado para se referir ao interlocutor que não seja íntimo ou próximo do falante.

Quanto à questão  *você acha que esse uso tem a ver com a situação comunicativa? Por quê?* Observamos, conforme gráfico 8, que 75% acreditam que há relação entre o uso de *tuv3ps* e a situação de comunicação, 17% acham que o uso dessa variante não tem a ver com a situação comunicativa e 8% dizem que talvez haja alguma relação. Os estudantes que acreditam que sim e os que acham que talvez argumentam que *tuv3ps* está mais relacionado a ambientes informais, pois tendem a ser menos monitorados, remetendo a situações que apresentam mais intimidade entre os falantes, conforme excertos (21), (22) e (23).

**Gráfico 8:** *tuv3ps* versus situação comunicativa



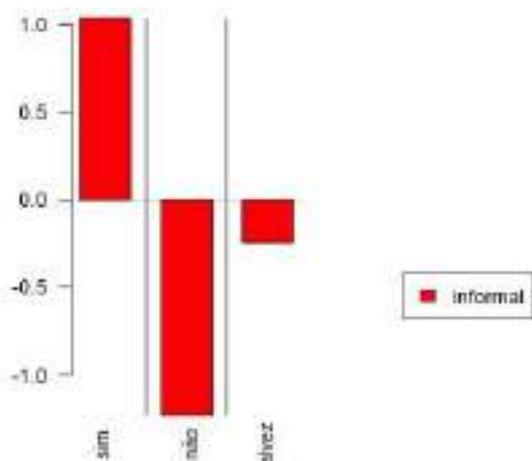
Fonte: elaboração própria

(21) sim, acho que se usa mais em uma conversa com alguém próximo e não em uma palestra, por exemplo – informante 1

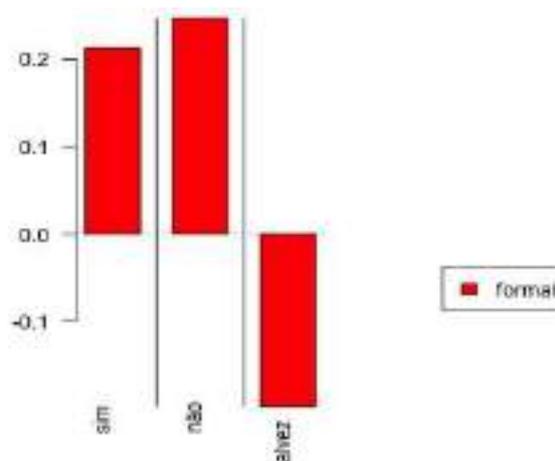
(22) com certeza, são expressões usadas em ambientes mais informais – informante 23

(23) talvez tenha relação, acho que em situações de proximidade – informante 3

Ao analisarmos a correlação entre a percepção de uso de *tuv3ps* e as palavras informal e formal, que se relacionam, no *corpus*, a situações comunicativas informais e situações comunicativas formais, respectivamente, observamos, conforme gráficos 9 e 10, correlações positivas para o uso de *tuv3ps* tanto em situações informais quanto em situações formais. No entanto, para a situação comunicativa formal, também há correlação positiva para a opção de que *tuv3ps* não deveria se relacionar a esses tipos de situações, pois, nesses contextos de uso da língua, *você* deveria ser a variante selecionada, conforme excerto (24).

**Gráfico 9:** *tuv3ps* versus informalidade

Fonte: elaboração própria

**Gráfico 10:** *tuv3ps* versus formalidade

Fonte: elaboração própria

(24) quando é mais formal não se fala assim, acho que fala o *você* – informante 52

Quanto à relação entre *tuv3ps* e a pessoa com quem se fala, obtivemos, como respostas à questão  *você acha que esse uso tem a ver com a pessoa com que se fala*, percentuais de 78% para sim, 15% para não, 2% para talvez e 5% para não sei, conforme gráfico 11. Os estudantes que acreditam que há relação entre o uso de *tuv3ps* e a pessoa com quem se fala argumentam que *tuv3ps* é mais frequente entre pessoas próximas, pois tendem a expressar intimidade entre os falantes, conforme excertos (25), (26) e (27), caso não haja uma relação de proximidade, há a percepção de uma avaliação negativa ao seu uso, conforme excerto (28).

**Gráfico 11:** *tuv3ps* versus pessoa com quem se fala

Fonte: elaboração própria

(25) sim, porque se o diálogo em que as pessoas usam essa conjugação é entre pessoas íntimas o uso do *tu estuda* soa normal – informante 7

(26) sim, pois se você está se referindo a uma pessoa próxima a você então é comum usar essa expressão – informante 20

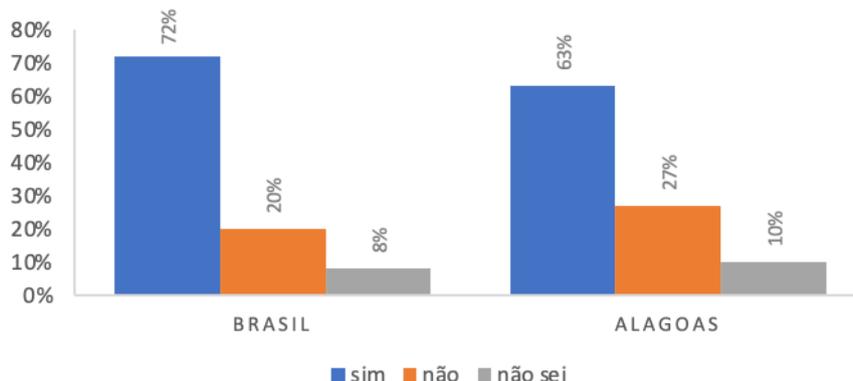
(27) quando estamos conversando com familiares e amigos tendemos a utilizar com bastante frequência, pois dá a sensação de liberdade e informalidade – informante 49

(28) se não conhecemos a pessoa, há preconceito – informante 2

Em relação à *classe 4*, formada pelas palavras *idade, sexo, brasil, típico, lugar, falante, alagoas, velho, região e jovem*; e à *classe 2*, formada pelas palavras *classe, estudo, alto, convívio, baixo, mulher e homem*, nomeamos de fatores extralinguísticos e consideramos que se relacionam às variáveis região, idade, sexo, classe e escola consideradas no questionário. Segundo descrições sociolinguísticas (SCHERRE *et al.*, 2015), essas variáveis tendem a condicionar a variação na concordância verbal com *tu* nas variedades brasileiras.

Para a percepção quanto à variação diatópica, perguntamos: *você acha que esse uso é típico de algum lugar do Brasil? E aqui em Alagoas?* Os dados mostram a relevância estatística das palavras *brasil, típico, alagoas* e *região* na classe 4, bem como que *tuv3ps* está relacionado à variação geográfica, conforme gráfico 12. Para a questão ser típico de algum lugar do Brasil, temos 72% para sim contra 20% para não, com o argumento de que *tuv3ps* é geral no Brasil, conforme excerto (29). *Tuv3ps* também é percebido como típico de Alagoas – 63% contra 27%, que acreditam que não é um uso típico do estado, conforme excerto (30).

Gráfico 12: *tuv3ps* versus variação diatópica

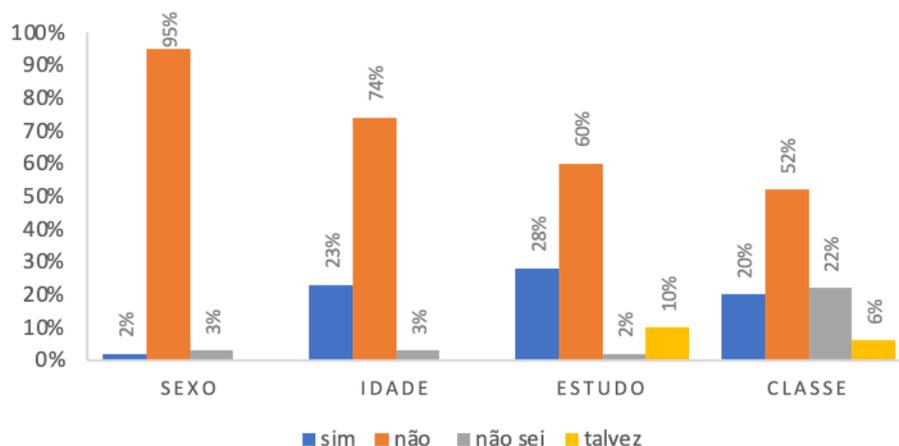


Fonte: elaboração própria

(29) acho que é típico de todas as regiões do Brasil – informante 3

(30) acredito que há esse uso em todos os lugares, alguns mais que outros, mas, em Alagoas, não vejo muita incidência – informante 28

Em relação à percepção dos estudantes quanto às variáveis sociais sexo, idade, estudo e classe social, observamos, conforme gráfico 13, que predomina a crença entre os estudantes de que fatores sociais não interferem no uso da variante *tuv3ps*, com percentuais para a opção *não tem a ver com o uso de tuv3ps* de 95% para o fator sexo, 74% para o fator idade, 60% para o fator estudo e 52% para o fator classe social. Esses dados reforçam o argumento de que, na comunidade em estudo, *tuv3ps* não é percebido como uma variante estigmatizada.

**Gráfico 13:** *tuv3ps* versus sexo, idade, estudo e classe

Fonte: elaboração própria

Quanto ao fator sexo, observamos que 95% acreditam que o sexo dos falantes não interfere nesse uso, conforme excertos (31) e (32), o que é corroborado pela falta de relevância estatística das palavras *mulher* e *homem* na *classe 2*. Em relação à idade, predomina o discurso de que *tuv3ps* é usado independente da idade dos falantes, conforme excertos (33) e (34), mas 23% acreditam que sim, que a idade é um fator importante nesse uso, com as pessoas mais novas utilizando mais, conforme excertos (35) e (36).

(31) esse uso não tem a ver nem com idade, nem com sexo, tem a ver mesmo com a cultura, com o lugar onde a pessoa mora – informante 8

(32) não tem a ver com o sexo, mas com a região do falante – informante 12

(33) acho que a idade não tem nada a ver com esse uso, porque vejo e ouço pessoas de faixas etárias bem diferentes falando *tu estuda*, *tu faz*, *tu veio* – informante 4

(34) em algumas regiões é comum falar independente da faixa etária – informante 59

(35) a idade está relacionada com esse uso, acredito que os mais novos e os mais íntimos falam mais *tu estuda*, *tu quer* – informante 21

(36) sim, porque, onde eu moro, é muito comum um grupo de jovens conversando dessa forma – informante 56

Em relação ao nível de estudo, observamos que 60% acreditam que não há nenhuma relação com o uso de *tuv3ps*, conforme excerto (37), argumentando também que tal uso é mais uma questão cultural, conforme excerto (38), mas 28% acreditam que sim e 10% acham que talvez condicione o uso de *tuv3ps*, conforme excertos (39) e (40), respectivamente. Quanto à classe social, 52% acreditam que o uso de *tuv3ps* não está relacionado a esse fator, conforme excerto (41), mas 20% acreditam que sim e 22% acham que talvez haja alguma relação, conforme excertos (42) e (43), respectivamente.

(37) seja qual for o nível de estudo é fácil encontrar quem fala assim – informante 2

(38) acho que não tem a ver, acho que parece algo cultural – informante 14

(39) sim, porque se você estuda mais tende a usar o *tu estudas* – informante 21

(40) talvez esteja relacionado porque pessoas com menor grau de estudo dependendo de sua região falará sempre *tu estuda*, mas pessoas com um grau de estudo mais elevado agem com mais cautela em determinados lugares – informante 45

(41) acredito que não tem relação com a classe social porque tanto pessoas de classe alta quanto de classe média e classe baixa fazem esse uso – informante 38

(42) acho que a classe tem sim a ver com esse uso, porque pessoas mais ricas querem se aproximar mais da língua correta e usam *tu estudas* – informante 35

(43) talvez os de classe mais alta se corrijam mais e usem *tu estudas* – informante 21

Vale ressaltar que tanto os estudantes que acham que não há relação entre o uso de *tuv3ps* e essas variáveis quanto os que acreditam que talvez haja alguma relação argumentam que o uso de *tuv3ps* é mais uma questão cultural ou regional, conforme excerto (44), ou uma realização que se associa à situação comunicativa e à pessoa com quem se fala, conforme excerto (45), reforçando que, na comunidade, não há um valor social negativo relacionado à variante *tuv3ps*, não sendo um caso de estereótipo linguístico, mas sim de marcador.

(44) tem mais a ver com a região do falante, acho que é mais cultural – informante 12

(45) acho que ocorre mais pela relação entre as pessoas, o convívio, a situação, então qualquer pessoa pode falar *tu estuda* – informante 22

De acordo com Labov (2008 [1972]), um marcador se caracteriza como um traço linguístico social e estilisticamente estratificado, mas que tende a não ser avaliado negativamente em uma dada comunidade. É o que observamos em relação à concordância verbal com o pronome *tu*, que não recebe uma avaliação social negativa dos estudantes universitários se a variante *tuv3ps* for usada em situações sociais informais e com pessoas próximas ou íntimas. No entanto, em situações formais e entre pessoas não próximas, *tuv3ps* é visto como uma variante inadequada, podendo receber uma avaliação social negativa.

## Conclusão

Neste estudo, mensuramos o que pensam estudantes universitários em relação à concordância verbal com o pronome *tu*. Para tanto, recorremos ao problema empírico da avaliação linguística e adotamos uma abordagem direta, através de um questionário de atitudes linguísticas, que foi respondido por 60 estudantes universitários pertencentes à região do agreste alagoano e que estudam na UFAL – *Campus* Arapiraca. Para a análise estatística dos dados, utilizamos a plataforma R e o software Iramuteq.

Nossos dados sinalizam que *tuv3ps* é uma forma aceita e usada pelos estudantes universitários do agreste alagoano, corroborando as análises de produção que mostram que as poucas realizações de *tu*, nas comunidades alagoanas estudadas, ocorrem com o verbo na 3PS. No entanto, a alta percepção de uso de *tuv3ps* não condiz com as descrições sociolinguísticas, que, através de entrevistas sociolinguísticas, registram poucas realizações de uso de *tuv3ps*. O uso de *tuv3ps* não é avaliado negativamente, sendo percebido como *prático, normal, familiar, cultural, bom, popular, costume, íntimo, informal, comum, bonito, correto, engraçado e prestigioso*.

Quando usado em situações informais e com pessoas próximas, não recebe avaliação negativa, sendo considerado um marcador sociolinguístico, fortemente relacionado à origem geográfica, à situação comunicativa e à pessoa com quem se interage. Também observamos que predomina a crença de que as variáveis sexo, idade, classe e estudo não interferem nesse uso, reforçando que não há avaliação social negativa associada ao uso de *tuv3ps*. No entanto, se usado em situações formais, pode ser alvo preconceito linguístico.

Essas considerações são ainda questões que vêm sendo formuladas e testadas em relação à representação da 2PS na variedade alagoana. No entanto, acreditamos que a abordagem de como as variantes linguísticas são percebidas pelos falantes contribuem para mostrar o nível de consciência social de um dado fenômeno linguístico variável, revelando que a análise de dados de produção e dados de percepção possibilita uma maior compreensão do processo de variação, pois ajuda a desvelar valores sociais associados às variantes linguísticas e os rumos da mudança na variedade estudada.

## REFERÊNCIAS

ARAÚJO, A.; MENDONÇA, J. Atitudes linguísticas de universitários em relação às formas pronominais *a gente* e *tu*. *Revista Tabuleiro de Letras*. Vol. 12, n. 3, p. 128-144, 2018.

BECHARA, E. *Moderna gramática portuguesa*. Rio de Janeiro: Lucerna, 2008.

CAMARGO, B.; JUSTO, A. *Tutorial para o uso do software Iramuteq*. Florianópolis: UFSC, 2018. Disponível em: <http://iramuteq.org/documentation/fichiers/tutoriel-portugais-22-11-2018> Acesso: 04 dez. 2019.

CAMARGO, B.; JUSTO, A. *Tutorial para o uso do software de análise textual Iramuteq*. Florianópolis: UFSC, 2013. Disponível em: [http://www.iramuteq.org/documentation/fichiers/Tutorial%20IRaMuTeQ%20em%20portugues\\_17.03.2016.pdf](http://www.iramuteq.org/documentation/fichiers/Tutorial%20IRaMuTeQ%20em%20portugues_17.03.2016.pdf). Acesso: 04 dez. 2019.

COUTO, L.; LOPES, C. (Org.). *As formas de tratamento em português e em espanhol: variação, mudança e funções conversacionais*. Niterói: Editora da UFF, 2011.

CUNHA, C.; CINTRA, L. *Nova gramática do português contemporâneo*. Rio de Janeiro: Lexikon, 2008.

FASOLD, R. *La sociolingüística de la sociedad: introducción a la sociolingüística*. Madrid: Visor, 1996.

FLORES, J.; CORTELLETE, L. Concordância verbal com o pronome de segunda pessoa do singular na fala de moradores de Florianópolis. *Revista Acadêmica de Letras Português*, n. 01, p. 117-135, 2013.

GARRETT, P.; COUPLAND, N.; WILLIAMS, A. *Investigating language attitudes: social meanings of dialect, ethnicity and performance*. UNIVERSITY OF WALES PRESS CARDIFF, 2003.

LABOV, W. *Padrões sociolinguísticos*. São Paulo: Parábola Editorial, 2008 [1972].

LOPES, C.; MOTA, M. A percepção e a aceitabilidade de formas de tratamento no português europeu (PE): uma abordagem experimental. *Working Paper Linguística*, 20 (2), p. 135-174, 2019.

MENDONÇA, J.; ARAUJO, A. Evaluation of the pronouns ‘a gente’ and ‘tu’ and the grammatical patterns of agreement. *Revista de Estudos da Linguagem*, p. 1-35, 2019.

NUNES de SOUSA, C. *Poder e solidariedade no teatro florianopolitano dos séculos XIX e XX: uma análise sociolinguística das formas de tratamento*. Dissertação de Mestrado. UFSC: Florianópolis, 2011.

OLIVEIRA, T.; LOPES, C.; CARVALHO, B. A Expressão da 2ª pessoa do singular em cenas legendadas: variação e percepção numa abordagem experimental. *Revista Todas as Letras*, v. 18 (2), p. 117-132, 2016.

SCHERRE, M. et al. Variação dos pronomes “tu” e “você”. In: MARTINS, M. A.; ABRAÇADO, J. (Orgs.). *Mapeamento sociolinguístico do português brasileiro*. São Paulo: Contexto, 2015, p. 133-172.

SILVA, C. A variação da concordância verbal do pronome *tu* no português falado em São Luís. *Identidade Científica*, v. 3, n. 1, p. 59-71, jan./jun., 2012.

SILVA, S. *A variação pronominal de segunda pessoa do singular em Coité do Nóia /AL*. Dissertação (Mestrado em Linguística e Literatura) - Universidade Federal de Alagoas. 2019.

SILVA, S.; VITÓRIO, E. A variação você e cê no sertão alagoano. *Revista Leitura*, v. 2, n. 59, p. 122-142, 2017.

VITÓRIO, E. Percepções sociolinguísticas de estudantes universitários em relação ao uso do pronome *tu*. *Revista Investigações*, v.32, n. 2, p. 432-455, 2019.

VITÓRIO, E. A variação *tu* e *você* em Maceió, Alagoas. *Todas as Letras*, v. 20, n. 2, p. 85-99, 2018.

VITÓRIO, E. *A língua usada no sertão alagoano*: constituição da amostra. Trabalho apresentado no III Estudos em Linguagem do Sertão. Delmiro Gouveia, jun. 2017.

WEINREICH, U.; LABOV, W.; HERZOG, M. *Fundamentos empíricos para uma teoria da mudança linguística*. São Paulo: Parábola Editorial, 2006 [1968].



## ANÁLISE VARIACIONISTA DA ORDEM DOS CLÍTICOS PRONOMINAIS NO PORTUGUÊS DE MOÇAMBIQUE

### VARIATIONIST ANALYSIS OF THE ORDER OF PRONOMINAL CLITICS IN MOZAMBIKAN PORTUGUESE

*Ana Carolina Alves Caetano<sup>1</sup>*

*Silvia Rodrigues Vieira<sup>2</sup>*

#### RESUMO:

Com base em aporte da Teoria da Variação e Mudança (WEINREICH, LABOV, HERZOG; 1968; LABOV, 1972; 1994; 2003), o presente artigo tem como objeto de estudo a ordem de clíticos pronominais na variedade urbana do Português de Moçambique, de modo a investigar os contextos de realização das variantes pré-verbal (próclise) e pós-verbal (ênclise) na modalidade falada. Tomando por base o princípio da heterogeneidade ordenada, investiga-se a atuação de possíveis elementos condicionadores da variação, de natureza estrutural ou extralinguística, atentando, sobretudo, aos chamados problemas da restrição e do encaixamento. Para a investigação da colocação pronominal com formas verbais simples, são analisados dados de entrevistas com indivíduos que possuem o Português como L1 ou L2, homens e mulheres, distribuídos por diferentes faixas etárias e níveis de escolaridade, disponibilizados no Corpus Moçambique-Port (VIEIRA; PISSURNO, 2016). Além das variáveis extralinguísticas, são controladas variáveis de natureza linguística, relacionadas à forma pronominal, ao verbo e à oração em que a estrutura se insere. A partir dos resultados obtidos nesta investigação e em estudos anteriores, verifica-se certa instabilidade na ordem dos clíticos pronominais na variedade urbana do Português de Moçambique, o que pode estar associado, a um só tempo, ao estágio de formação da variedade e à complexa situação de multilinguismo presente na sociedade moçambicana. Desse modo, embora, em termos quantitativos, a variedade apresente tendências – como a preferência pela variante pós-verbal – que a aproximam da variedade europeia, sua suposta norma de referência, verifica-se que essa tendência à norma é parcial, mesmo na ausência dos elementos chamados proclisadores. Essa realidade, em alguns contextos estruturais, a aproximaria, em termos qualitativos, ao comportamento do Português do Brasil, já que, em Portugal, há inclinação à variante pré-verbal necessariamente em contextos com proclisadores. Os resultados ora apresentados possibilitam, assim, caracterizar os padrões da ordem dos clíticos pronominais em dados urbanos do Português de Moçambique.

**PALAVRAS-CHAVE:** Ordem; Clíticos pronominais; Sociolinguística; Português; Variedade moçambicana.

1 Mestranda, Programa de Pós-graduação em Letras Vernáculas/Universidade Federal do Rio de Janeiro, [carolina092@letras.ufrj.br](mailto:carolina092@letras.ufrj.br).

2 Professora Associada, Departamento de Letras Vernáculas/Universidade Federal do Rio de Janeiro, [silviavieira@letras.ufrj.br](mailto:silviavieira@letras.ufrj.br).



**ABSTRACT:**

Based on the contribution of the Theory of Variation and Change (WEINREICH, LABOV, HERZOG; 1968; LABOV, 1972; 1994; 2003), this article aims to study the order of pronominal clitic in the urban variety of Portuguese in Mozambique, in order to investigate the contexts of use of the pre-verbal (proclitic) and post-verbal (enclitic) variants in the spoken modality. Based on the principle of ordered heterogeneity, we investigate the role of possible structural or social conditioning factors of variation, attending to the so-called problems of restriction and embedding. For the description of the pronominal placement with simple verbal forms, data from interviews – with individuals who have Portuguese as L1 or L2, men and women, distributed over different age groups and educational levels, available at Corpus Moçambique-Port (VIEIRA; PISSURNO, 2016) – are investigated. In addition to extralinguistic variables, variables of a linguistic nature are controlled, related to the pronominal form, the verb and the sentence in which the structure is inserted. From the results obtained in this investigation and in previous studies, there is a certain instability in the order of the pronominal clitic in the urban variety of Portuguese in Mozambique, which can be associated, at the same time, with the formation stage of the variety and the complex situation of multilingualism present in Mozambican society. Thus, although, in quantitative terms, the variety presents trends - such as the preference for the post-verbal variant - that bring it closer to the European variety, its supposed reference standard, it is verified that this tendency to the norm is partial, even in the absence of the called contexts that favour proclisis. This reality, in some structural contexts, would bring it closer, in qualitative terms, to the behavior of Brazilian Portuguese, since, in Portugal, there is an inclination to the pre-verbal variant, necessarily in contexts that predicts proclisis. The results presented here make it possible, therefore, to characterize the patterns of the order of the pronominal clitic in urban data from Portuguese in Mozambique.

**KEYWORDS:** Order; Pronominal clitics; Sociolinguistics; Portuguese; Mozambican variety.

**Introdução**

O fenômeno da colocação pronominal constitui-se como objeto de investigação científica amplamente abordado por estudiosos da Língua Portuguesa, seja em perspectiva diacrônica, seja em perspectiva sincrônica. Considerando amostras da modalidade falada em uma abordagem comparativa, trabalhos como os de Lobo (1992), S. R. Vieira (2002), R. Gonçalves (2009), M. F. Vieira (2011; 2016) e M. F. Vieira; S. R. Vieira (2018), dentre outros, tratam da ordem dos clíticos pronominais em diversas variedades do Português. Há, entretanto, muito ainda a desenvolver a respeito do tema com base em uma perspectiva sociolinguística, para que seja possível uma abordagem comparativa criteriosa e estatisticamente fundamentada de dados das variedades africanas, brasileiras e europeias do Português.

Buscando contribuir preliminarmente com esse empreendimento, o enfoque deste trabalho é o tema da colocação dos clíticos pronominais, na variedade urbana do Português falado em Maputo, capital de Moçambique. A investigação objetiva descrever o comportamento dos dados quanto à ordem dos pronomes átonos em relação a uma só forma verbal – enclítica (*dá-me* ou *que deu-me*) ou proclítica (*me dá* ou *que me deu*)<sup>3</sup> –, observando quais contextos linguísticos e sociais se mostram relevantes para cada posição. Os resultados encontrados na amostra permitem avaliar a pertinência, para o comportamento da referida variedade urbana moçambicana, do que é proposto não só em gramáticas tradicionais, mas também em estudos descritivos de outras variedades do Português.

---

3 Não houve qualquer ocorrência da variante mesoclítica (*dar-te-ei*) na amostra em análise. *Diadorim*, Rio de Janeiro, vol. 23, n. 1, p. 171-202, jan.-jun. 2021.

Assim sendo, para o desenvolvimento da pesquisa, o estudo fundamenta-se na Teoria da Variação e Mudança, postulada por Weinreich; Labov; Herzog (1968), linha de investigação que tem como pilar central o princípio da heterogeneidade ordenada. Assumindo o pressuposto de que toda língua sofre influência de fatores extralinguísticos e estruturais, que podem acarretar ou não mudanças, este trabalho foi desenvolvido a partir de um olhar atento a algumas das condições sociolinguísticas nas quais a Língua Portuguesa é empregada em Moçambique. Nesse sentido, são consideradas, resguardadas as possibilidades oferecidas pelo *corpus* analisado, fatores como a escolaridade do falante, além da situação de multilinguismo e do emprego ou não do Português como língua materna na sociedade moçambicana.

O conjunto de dados em análise foi extraído do *Corpus Moçambique-PORT* (S. R. VIEIRA; PISSURNO, 2016, banco de dados que conta com o total de 35 entrevistas realizadas com falantes de Língua Portuguesa residentes da capital de Moçambique, Maputo, no ano de 2016 dentre as quais foram consideradas, na presente investigação, as produções verbais de 18 participantes, sendo eles indivíduos que se autodeclararam falantes de Português como língua materna (L1) ou como língua segunda (L2). A seleção das entrevistas com os falantes moçambicanos partiu das possibilidades da estratificação da amostra, adotando critérios relacionados à faixa etária, ao sexo e à escolaridade dos participantes.

Os objetivos deste trabalho consistem, então, em descrever, a partir de dados quantitativos, o comportamento da fala dos referidos moçambicanos – com diferentes idades, sexos e graus de instrução, além de diversas experiências quanto ao emprego da Língua Portuguesa – no que se refere à ordem dos clíticos pronominais em relação a uma só forma verbal, assumindo, consoante a ótica da Sociolinguística Variacionista, possíveis influências de fatores externos e internos ao comportamento do fenômeno. Além dos fatores extralinguísticos já citados, a investigação considera as seguintes variáveis de natureza estrutural: o contexto antecedente ao grupo clítico-verbo, o tempo verbal e o tipo de clítico.

Com base nos resultados obtidos, busca-se, ainda, estabelecer, conforme já se esclareceu, um breve paralelo entre o que é proposto como típico das variedades brasileira e europeia do Português e o que se registra na amostra moçambicana em análise. Para tanto, este trabalho toma como base as teses desenvolvidas por S. R. Vieira (2002) e M. F. Vieira (2011; 2016), além do estudo de M. F. Vieira; S. R. Vieira (2018), referências que permitem um mapeamento do tema na fala contemporânea – em entrevistas sociolinguísticas – do Português no Brasil e em Portugal, além de certas variedades do Português falado em Moçambique e São Tomé. Assim, procura-se compreender até que ponto os padrões de colocação pronominal na amostra seguem as tendências da variedade europeia (tomada como suposta norma de referência) e, se for o caso, em quais pontos divergem do que é registrado em descrições dessa variedade e se aproximam do que é proposto em descrições de outras variedades, como a brasileira.

Em termos estruturais, o desenvolvimento deste artigo, para cumprir os propósitos anunciados nesta introdução, encontra-se segmentado em cinco outras seções, que consistem nos seguintes tópicos: breve panorama do multilinguismo em Moçambique; síntese do comportamento de variedades do Português quanto à colocação pronominal; pressupostos e procedimentos metodológicos adotados na pesquisa; resultados da análise da colocação pronominal no Português falado em Maputo; breve discussão de alguns resultados relevantes para uma análise comparativa entre variedades do Português; além das considerações finais.

## O panorama linguístico em Moçambique

Localizado no sudeste do continente africano, Moçambique também passou, como diversos países da América, por longo processo de dominação portuguesa. No entanto, diferentemente desses países, que também tiveram suas terras invadidas pelos navegantes europeus sobretudo a partir do século XVI, somente a partir de 1930 passou a vigorar norma responsável por efetivamente instituir o Português como língua de instrução escolar, em meio às diversas línguas locais ou nacionais<sup>4</sup>. Em função da particularidade desse processo de “definição tardia de uma política educacional”, conforme descreve P. Gonçalves (2010, p. 31), a Língua Portuguesa torna-se, de fato, oficial em Moçambique apenas no período pós-independência (ocorrida em 1975), passando a ser veiculada obrigatoriamente como língua de ensino no ambiente escolar.

Chimbutane (2018) sintetiza o estágio atual da realidade moçambicana resultante dessa longa história de multilinguismo no território da seguinte forma:

Moçambique é uma sociedade multilíngue e multicultural, onde o português está em contato com mais de 20 línguas africanas do grupo de línguas bantu. Existem também falantes de algumas línguas estrangeiras, incluindo Inglês, Árabe, Hindi, Gujarati e Urdu (Firmino, 2002; Lopes, 1998). No entanto, as línguas africanas e o Português são as línguas mais faladas no país. (CHIMBUTANE, 2018, p. 89)<sup>5</sup>

Não obstante os limites naturais de qualquer recolha de dados em questionários aplicados diretamente a falantes em amplo território, os índices apresentados nos quatro últimos censos (1980, 1997, 2007 e 2017) realizados pelo Instituto Nacional de Estatística (INE) permitem

4 Como não constitui objeto específico do presente artigo, não se detalha a distribuição das línguas do grupo bantu – identificadas como línguas nacionais, locais, autóctones – por áreas / províncias no território moçambicano. Para maiores detalhes, ver mapeamentos feitos em Firmino, 2002; Moisés; Cande; Jesus (2012), Chimbutane (2012); Pissurno (2018), dentre outros, e consultar o detalhamento do IV Recenseamento Geral da População e Habitação 2017 do INE, cujos resultados definitivos foram disponibilizados em 2019 (em <<http://www.ine.gov.mz/>>).

5 “Mozambique is a multilingual and multicultural society, where Portuguese is in contact with over 20 African languages of the Bantu language group. There are also speakers of a few foreign languages, including English, Arabic, Hindi, Gujarati and Urdu (Firmino, 2002; Lopes, 1998). Nevertheless, African languages and Portuguese are the most spoken languages in the country.” (CHIMBUTANE, 2018, p. 89)

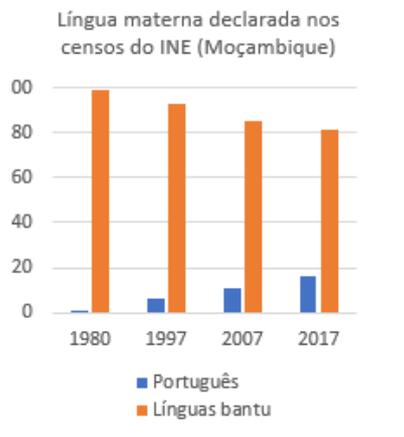
retratar a referida trajetória da situação multilinguística em Moçambique, registrando não só o produtivo uso das línguas autóctones/nacionais faladas em porções diversas do território, como também as taxas de emprego do Português, conforme se sintetiza na tabela a seguir:

**Tabela 1:** Distribuição percentual da população de 5 ou mais anos de idade segundo a língua materna e o conhecimento do Português declarados nos censos de 1980, 1997, 2007 e 2017 - Moçambique

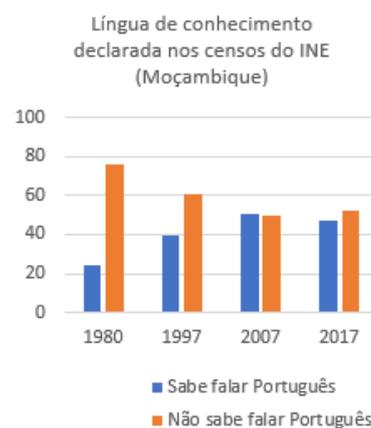
Censo	Declararam ter como língua materna:			Declararam:	
	Línguas do grupo <i>bantu</i>	Português	Outras	Saber falar Português (L1/L2)	Não saber falar Português
1980	98,8	1,2	–	24,4%	75,6%
1997	93,0	6,5	0,5	39,5%	60,5%
2007	85,2	10,7	4,1	50,4%	49,6%
2017	81,1	16,6	2,3	47,4%	5,6%

Fonte: INE (2010) sobre Censos de 1980, 1997 e 2007 e INE (2019) sobre Censo de 2017.

**Gráfico 1:** Distribuição percentual da população por língua materna declarada nos censos



**Gráfico 2:** Distribuição percentual da população por conhecimento do Português declarado nos censos



Fonte: INE (2010) sobre Censos de 1980, 1997 e 2007 e INE (2019) sobre Censo de 2017.

Como se pode observar, a Língua Portuguesa – própria, em função de ser o idioma oficial, dos documentos governamentais, da comunicação nas repartições públicas e no contexto de ensino-aprendizagem escolar – passa a ser, cada vez mais, empregada por moçambicanos, seja como língua materna, seja como língua segunda, conforme demonstram os índices dos censos realizados pelo Instituto Nacional de Estatística (INE), de Moçambique. Na qualidade de língua materna, o índice de falantes de Português passa, no intervalo de 37 anos (entre 1980 e 2017), de 1,2% para 16,6%. Como língua declaradamente conhecida pela população como L1 ou como L2, os índices, no mesmo período, passam de 24,4%, em 1980, para aproximadamente metade da população (50,4%), em 2007, o que se traduz em índices levemente inferiores (47,4%) em 2017, sinalizando, na última década, certa estabilidade nesse processo.

Em outra direção, verifica-se o decréscimo das declarações de línguas nacionais como

maternas (que passam de 98,8%, em 1980, para 81,1%, em 2017) ou daquelas relativas a falantes de outras línguas (que passam de 75,6%, em 1980, para cerca de metade da população, a partir de 2007 – 49,6%, em 2007, e 52,6%, em 2017), confirmando o nítido avanço do conhecimento do Português como primeira ou segunda língua. A esse respeito, importa destacar que o campo das políticas educacionais, sobretudo no que se refere ao ensino bilíngue, pode impactar o incremento, a estabilidade ou o decréscimo do emprego das línguas nacionais. Conforme detalham Moisés; Cande; Jesus (2012):

A preocupação pelo uso das línguas moçambicanas como meio de ensino começa a ganhar espaço por volta do ano de 1990, quando começou a ser delineada a experimentação da escolarização bilíngue no ensino básico do primeiro grau, denominada PEBIMO, que veio a implementar-se entre os anos de 1993 e 1997 em Tete com Chinyanja/Português e em Gaza com Xichangana/Português (INDE/MINED, 2003).

Pelo facto de esta experimentação ter apresentado resultados animadores, o INDE, em 1997, promoveu um debate sobre a introdução oficial das Línguas Moçambicanas no Ensino Básico. (...)

A introdução oficial do Ensino Bilíngue em todas as províncias, com a excepção da Cidade de Maputo, veio acontecer em 2003.

Actualmente (2008), esta modalidade de ensino é usada em 75 escolas do país e ministrada em 16 línguas. (MOISÉS; CANDE; JESUS, 2012, p. 286)

É possível que essas políticas educacionais estejam correlacionadas aos resultados obtidos no último censo, sobretudo quando comparados aos do anterior. Entretanto, embora os índices relativos às línguas locais não sejam suficientemente detalhados no IV Recenseamento populacional, em 2017 (INE, 2019) – visto que, além de apresentar o emprego de oito línguas moçambicanas, do Português, língua de sinais e “línguas desconhecidas”, reúne informações sob a rubrica “outras línguas moçambicanas” –, as informações gerais sobre a situação linguística, que contam com a participação de respostas dadas por 22.243.073 indivíduos, são suficientes para ratificar, não obstante o incremento no uso do Português, o carácter multilinguístico e multicultural da sociedade.

Na cidade de Maputo, de onde provêm os dados analisados neste artigo, essa pluralidade atinge expressão intensificada, visto que, além do Português e das duas principais línguas nacionais empregadas na região, xichangana e xirhonga<sup>6</sup>, outras convivem em decorrência sobretudo da migração de indivíduos de diversas províncias do país em busca de melhores condições de vida, pelo acesso a meios profissionais e/ou escolares. Os dados do último censo, além de oferecerem

<sup>6</sup> Pissurno (2017, p. 32), apresentando detalhadamente a tabela relativa aos dados do censo 2007, disponível em <<http://www.site.letras.ufmg.br/laliafro>>, informa que concorrem com o Português na cidade de Maputo principalmente as seguintes línguas: Xichangana, Tshwa, Rhonga, Tonga, Copi.

as tendências gerais já apontadas, confirmam que a realidade das línguas no território é bastante diversificada em relação ao perfil próprio das regiões quanto à natureza rural ou urbana.

A esse respeito, considerando os índices providos pelos censos até 2007, Chimbutane (2018) afirma:

A segmentação do tipo urbano *versus* rural também é um fator importante a ser considerado quando a educação é tomada como fator condicionante da variação em Português. O Português é uma língua urbana, sendo falado por cerca de 80% da população urbana, contra cerca de 36% da população rural (Chimbutane, 2012). Essa situação está associada ao fato de a esmagadora maioria da população escolarizada residir em áreas urbanas. Além disso, enquanto os alunos nas zonas rurais de Moçambique não são expostos ao Português e raramente o usam fora da sala de aula, nas áreas urbanas o uso do Português como meio de instrução é frequentemente reforçado fora do sistema escolar, visto que os alunos são expostos a essa língua e a usam em sua vida cotidiana. (CHIMBUTANE, 2018, p. 105)<sup>7</sup>

No censo mais recente, de 2017, essa diferença entre as zonas urbanas e rurais quanto ao uso do Português e das línguas moçambicanas é confirmada. As tabelas a seguir permitem observar essa diferenciação quanto ao uso de Português declarado como língua materna (Tabela 2), como língua frequentemente empregada em casa (Tabela 3) e, por fim, segundo a condição de conhecimento (saber ou não falar) linguístico (Tabela 4).

**Tabela 2:** Distribuição percentual da população de 5 ou mais anos de idade segundo a declaração do Português como língua materna no censo de 2017 em cada região de residência em Moçambique

REGIÃO DA RESIDÊNCIA	Declaram Português como língua materna		Declaram outras línguas como língua materna		Total geral
	nº	%	nº	%	
Zona urbana	2.939.582	38,3%	4.737.242	61,7%	7.676.824
Zona rural	747.308	5,1%	13.821.241	94,9%	14.568.549
<b>Total</b>	<b>3.683.890</b>	<b>16,6%</b>	<b>18.559.483</b>	<b>83,4%</b>	<b>22.243.373</b>

Fonte: INE (2019): Censo de 2017 – Quadro 22

7 “The urban versus rural divide is also an important factor to consider when education is taken as a conditioning factor of variation in Portuguese. Portuguese is an urban language, being spoken by about 80% of the urban population, against about 36% of the rural population (Chimbutane, 2012). This situation is associated with the fact that the overwhelming majority of the schooled population lives in urban areas. Moreover, while students in rural Mozambique are not exposed and seldom use Portuguese outside the classroom, in urban areas the use o Portuguese as media of instruction is often reinforced outside the school system as students are exposed and use this language in their daily life.” (CHIMBUTANE, 2018, p. 105)

**Tabela 3:** Distribuição percentual da população de 5 ou mais anos de idade segundo a declaração do Português como língua mais frequentemente empregada em casa no censo de 2017 em cada região de residência em Moçambique

REGIÃO DA RESIDÊNCIA	Declaram falar Português como língua mais frequente em casa		Não declaram falar Português como língua mais frequente em casa		Total geral
	nº	%	nº	%	
Zona urbana	3.209.066	41,8%	4.467.758	58,2%	7.676.824
Zona rural	528.660	3,6%	14.039.889	96,4%	14.568.549
<b>Total</b>	<b>3.737.726</b>	<b>16,8%</b>	<b>18.505.647</b>	<b>83,2%</b>	<b>22.243.373</b>

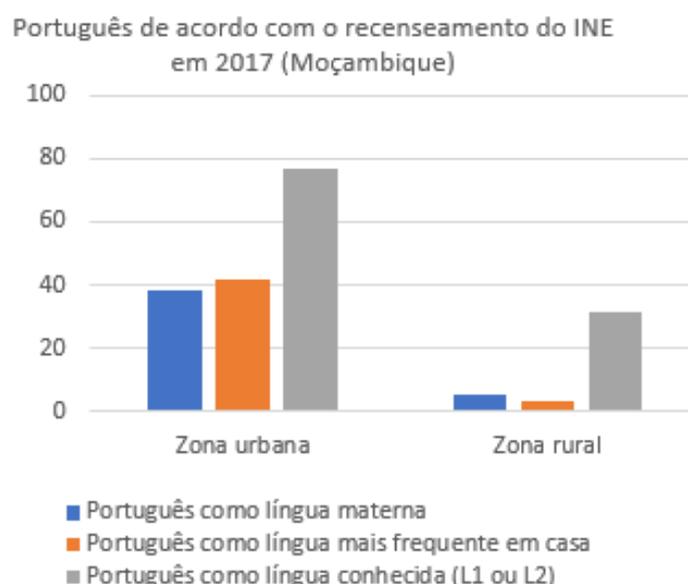
Fonte: INE (2019): Censo de 2017 – Quadro 23

**Tabela 4:** Distribuição percentual da população de 5 ou mais anos de idade por condição de conhecimento do Português declarado no censo de 2017 segundo a região da residência em Moçambique

REGIÃO DA RESIDÊNCIA	Declaram saber falar Português		Declaram não saber falar Português		Total geral
	nº	%	nº	%	
Zona urbana	5.911.607	77,0%	1.763.217	23,0%	7.676.824
Zona rural	4.624.298	31,7%	9.944.251	68,3%	14.568.549
<b>Total</b>	<b>10.535.605</b>	<b>47,4%</b>	<b>11.707.468</b>	<b>52,6%</b>	<b>22.243.373</b>

Fonte: INE (2019): Censo de 2017 – Quadro 24

**Gráfico 3:** Distribuição percentual da população de 5 ou mais anos de idade segundo a declaração do Português como língua materna, língua mais frequente em casa ou língua conhecida em Moçambique



Fonte: INE (2019): Censo de 2017 – Quadros 22, 23 e 24

Como se pode observar, os índices detalhados nos gráficos e nas tabelas ora apresentados demonstram que o status da região de residência dos indivíduos que participaram do último recenseamento – se em zona urbana ou zona rural – constitui fator que impacta a realidade

linguística do país, sobretudo quanto ao emprego do Português. Em síntese, o Português é declarado como língua materna, como língua mais frequentemente empregada no ambiente doméstico e/ou como língua conhecida em proporções bem maiores na zona urbana (38,3%, 41,9% e 77%, respectivamente) do que na zona rural (5,1%, 3,6% e 31,7%). A declaração de que se sabe falar Português chega a se configurar como inversamente proporcional nas duas realidades: enquanto apenas 33% dos participantes declararam não conhecer Português na zona urbana, 69,3 % dos participantes o fizeram na zona rural. Nesta, cabe destacar, ainda, que apenas 3,6% declararam usar Português com frequência em casa.

Face a essa realidade, Pissurno (2018, p. 77) propõe que a Língua Portuguesa empregada na extensão do vasto território moçambicano admite estatutos diferentes no *continuum* urbanidade-ruralidade. Em determinadas áreas rurais, ela é aprendida apenas nas escolas, configurando-se, assim, como língua estrangeira (LE). Em áreas urbanas, como em Maputo, entretanto, o Português recebe o *status* de língua de prestígio e está presente em diversos contextos sociais, no ambiente escolar, no ambiente comercial, entre outros, constituindo, para muitos falantes, efetiva língua materna ou, mais frequentemente, segunda língua (L2).

Embora se disponha de consistente literatura sobre características do Português falado e escrito em Moçambique – a que se pode ter acesso na *Cátedra de Português Língua Segunda e Estrangeira*<sup>8</sup> –, o levantamento da realidade multilinguística ora sintetizado evoca a necessidade de investigar, com base nos pressupostos teórico-metodológicos variacionistas (WEINREICH; LABOV; HERZOG, 1968; LABOV, 1972; 2003), as propriedades das diversas variedades do Português em uso no país. Conforme afirma Chimbutane (2018), “embora estudos sistemáticos de correlatos sociolinguísticos da variação ainda não tenham sido realizados, há uma variação perceptível do Português falado em Moçambique.” (p. 102-103)<sup>9</sup>. Após cerca de 45 anos da oficialização da Língua Portuguesa, interessa particularmente avançar nas descrições das diversas variedades, partindo do pressuposto assumido pelo referido autor:

O uso da expressão Português Moçambicano pode levar a supor que existe uma variedade unificada do português falado em todo o país ou, pelo menos, que existe alguma forma de variedade padrão estabelecida em Moçambique, o que não é o caso. De fato, tal como nos outros contextos pós-coloniais (...), existem diferentes graus de variação no que se refere ao Português falado em Moçambique. (CHIMBUTANE, 2018, p. 102)<sup>10</sup>

---

8 *A Cátedra de Português Língua Segunda e Estrangeira*, resultado da cooperação entre a Universidade Eduardo Mondlane e o Camões – Instituto da Cooperação e da Língua (<<https://www.catedraportugues.uem.mz/>>), disponibiliza, dentre outros materiais e informações, consistente bibliografia científica acerca de temas diversos, referentes não só ao Português de Moçambique, mas também a outras variedades do Português em diferentes continentes.

9 “although systematic studies of sociolinguistic correlates of variation are yet to be conducted, there is a perceived lectal variation of the Portuguese spoken in Mozambique” (p. 102-103).

10 “The use of the term Mozambican Portuguese may lead one to assume that there is a unified variety

A esse respeito, estudos descritivos são fundamentais para aferir se os dados do Português em análise apresentam características compatíveis com sua suposta norma de referência, a europeia, ou se apresentam perfis particulares, decorrentes dos processos de aquisição (alterações naturais em decorrência da transmissão a novas gerações, com a fixação de novos parâmetros de uma variedade emergente) ou de aprendizagem formal (indicadoras de usos instáveis ou reveladores de estágios de aprendizagem em contexto formal). A explicação dessas particularidades pode estar correlacionada, portanto, a essa realidade multilíngue em geral quanto a aquisição ou aprendizagem e/ou a propriedades específicas desenvolvidas pelo contato interlinguístico local (alterações provenientes da interinfluência dos tipos de língua em relação/ contato).

Segundo Pissurno (2018, p. 78), embora o Português seja tido como língua de prestígio social, a convivência com outras línguas, sejam elas do contexto urbano ou provenientes das áreas rurais, torna mais complexa a realidade local de Maputo. Esses fatores se associam, ainda, à complexidade do ensino formal, que, sendo ou não bilíngue, conta com uma diversidade de professores, falantes ou não de Português como língua materna. Por todo o exposto, a autora propõe que a variedade de Português falada em Moçambique estaria em processo de certa acomodação da influência dos fatores sociolinguísticos em questão, como se observa na seguinte declaração:

Tais propriedades fazem dela uma variedade única, demonstrando tendências semelhantes às de uma variedade ainda em processo de formação, em busca de características próprias que revelam a situação de contato linguístico, que é constante e inseparável de sua realidade. (PISSURNO, 2018, p. 88)

Com base nas informações ora brevemente apresentadas, entende-se que a atuação das variáveis extralinguísticas assume feições próprias no condicionamento da variação linguística no contexto das comunidades de fala moçambicanas, tendo em vista que estão fortemente associadas ao emprego da Língua Portuguesa e das línguas autóctones em meio ao multilinguismo que lhe é característico. Para este estudo, que apresenta dados coletados de entrevistas sociolinguísticas realizadas apenas em zona urbana (Maputo), é importante refletir não só sobre a influência dos fatores sociais relacionados ao perfil do falante – como escolaridade, idade e sexo –, mas também quanto ao emprego do Português e de outras línguas nacionais por ele declarado. Assim, a descrição dos dados em relação ao comportamento da ordem dos clíticos pronominais na amostra analisada permitirá verificar se há correspondência entre o perfil do falante quanto ao uso das línguas e o padrão de colocação pronominal apresentado em sua fala.

---

of Portuguese spoken Nationwide or, at least, that there is some form of standard variety established in Mozambique, which is not the case. In fact as in other post-colonial contexts (...), there are different degrees of variation in terms of the Portuguese spoken in Mozambique” (CHIMBUTANE, 2018, p. 102)

## **Breve panorama da colocação pronominal em variedades do Português**

Conforme demonstram diversas gramáticas tradicionais da Língua Portuguesa (como, por exemplo, a de Cunha; Cintra, 2011, elaborada por um filólogo brasileiro e outro português), os pronomes átonos podem estar enclíticos, proclíticos ou mesoclíticos ao verbo. Como se sabe, esses compêndios, sem desconsiderarem a declarada diferença entre a fala brasileira e a europeia no que se refere à colocação pronominal, adotam uma perspectiva normativa, apresentando recomendações para um comportamento que se julga exemplar ou modelar, especialmente para a escrita clássica literária.

Assim, estabelecem que a variante pós-verbal representaria a ordem básica e recomendam que, no caso da referida modalidade, não se deve iniciar período nem oração com pronome átono, de modo que a anteposição do clítico ao verbo seria licenciada apenas em determinadas estruturas, sendo as mais recorrentemente citadas as seguintes: a) contextos com uma palavra negativa como elemento antecedente ao clítico; b) orações que se iniciam por advérbios interrogativos; c) orações subordinadas desenvolvidas e d) estruturas com gerúndio mais preposição *em*. Além disso, os autores apresentam contextos em que a variante proclítica, embora não obrigatória, seria preferida, como, por exemplo, quando o verbo vem antecedido de certos advérbios, sobretudo mais curtos – como *aqui, bem, mal* –, ou de formas particulares de sujeito, como o constituído de algum numeral ou pronome indefinido.

Considerando, entretanto, abordagens descritivas das variedades europeia e brasileira do Português, sabe-se que os padrões de colocação entre elas são absolutamente divergentes. Brito; Duarte; Matos (2003) e Martins (2013), por exemplo, em capítulos de gramáticas descritivas do Português, apresentam detalhadamente os padrões europeus de colocação pronominal, que supostamente se configuram como uma norma de referência para o Português de Moçambique. Em linhas gerais, as descrições presentes nessas gramáticas confirmam o que propõem as recomendações tradicionais, no sentido de que a ênclise seja, de fato, a ordem não marcada na variedade europeia e que a alteração dessa ordem preferencial ocorra, majoritariamente, mediante o efeito da presença de determinados elementos considerados proclisadores no enunciado anterior à forma verbal. Com relação a esses elementos, as listas apresentadas são bastante variadas, englobando os contextos citados pela abordagem tradicional, além de alguns outros, como preposições e elementos focalizadores, por exemplo.

Brito; Duarte; Matos (2003) sublinham, ainda, que, embora sobrevivam no Português Europeu traços de uma gramática antiga, tais como o uso da mesóclise e a possibilidade de interpolação, a ênclise vem sendo preferida mesmo em contextos que antes corresponderiam aos da mesóclise ou da próclise. Nesse sentido, as gerações mais jovens de Portugal tenderiam a produzir a ênclise até mesmo em contextos típicos de posições proclíticas, como as que contêm determinados atratores.

No que se refere ao Português do Brasil, gramáticas descritivas – como as de Perini (1995, 2010) e Castilho (2010) – propõem que a variedade brasileira, diferentemente da europeia, é uma língua de preferência proclítica de forma geral, apresentando poucos registros de pronomes enclíticos na modalidade falada. Sendo assim, não ocorre efetivamente a ação de elementos proclisadores na fala vernacular brasileira, o que se comprova claramente pelo fato de ser produtivo iniciar sentenças com o clítico pronominal.

Além do tratamento do tema nas referidas gramáticas, estudos variacionistas sobre a colocação pronominal, como os de S. R. Vieira (2002), M. F. Vieira (2016) e Caetano (2018), oferecem evidências das tendências de colocação pronominal em variedades do Português, tomando por base dados contemporâneos principalmente da modalidade falada<sup>11</sup>.

Em sua tese de doutorado, S. R. Vieira (2002) analisou a colocação pronominal das variedades brasileira, moçambicana e europeia do Português, considerando as modalidades oral e escrita. Investigando como a ordem dos clíticos se manifesta em contextos com lexias verbais simples (uma só forma verbal) e complexas (mais de uma forma verbal), a autora controlou as variáveis relativas a idade, sexo e nível de escolaridade dos participantes, além de fatores relacionados à forma do verbo, do clítico e da oração.

No que se refere aos resultados que compreendem as formas verbais simples em dados da modalidade oral, foco central deste artigo, a autora utilizou entrevistas de *corpora* diversos: “Corpus de Referência do Português Contemporâneo” (CRPC), para o Português Europeu; “Panorama do Português Oral de Maputo” (PPOM), para o Português falado na capital de Moçambique, sendo, até o momento de realização do estudo, o único *corpus* da variedade moçambicana disponível; e, por fim, para o tratamento do Português do Brasil, dados dos projetos NURC/Rio (Norma Linguística Urbana Culta do Rio de Janeiro), PEUL (Programa de Estudos do Uso da Linguagem) e APERJ (Atlas Etnolinguístico dos Pescadores do Estado do Rio de Janeiro).

Em relação à produtividade da próclise e da ênclise em cada variedade, a pesquisadora verificou o comportamento dos dados considerando a presença ou não de elementos proclisadores. Assim, a investigação confirma a preferência do PB pela posição proclítica (89% dos dados), sendo a ênclise produzida basicamente em construções com infinitivo mais clítico acusativo de 3ª pessoa e em estruturas de indeterminação com o pronome *se*. No PE, ainda que não tenha verificado dados categóricos nos contextos analisados, confirma a ênclise como a forma não-marcada e a próclise motivada por determinados contextos morfossintáticos, descrevendo, assim, a atuação de efetivos proclisadores. Na fala moçambicana, em que se verifica distribuição equilibrada entre os dados de próclise e de ênclise, S. R. Vieira (2002) atesta certa instabilidade nos padrões de colocação pronominal, já que, mesmo em sentenças com elemento proclisador,

---

11 Nesses estudos, fica claro que o comportamento dos dados na escrita brasileira, sobretudo em gêneros mais monitorados, apresenta tendências bastante distintas das verificadas na modalidade falada.

verificou comportamento bem distante de uma regra categórica ou semicategórica (LABOV, 2003) da colocação pré-verbal, como é esperado na norma de referência europeia.

M. F. Vieira (2016) analisa, além das variedades europeia e brasileira do Português, a são-tomense. O trabalho utilizou-se do total de 107 entrevistas sociolinguísticas realizadas<sup>12</sup> pela equipe do Projeto então intitulado *Estudo comparado dos padrões de concordância em variedades africanas, brasileiras e europeias*. Como procedimento de investigação, a autora tratou os dados segundo as orientações sociolinguísticas e buscou traçar os perfis dessas variedades de forma comparativa, com base no controle de diversas variáveis extralinguísticas (sexo, faixa etária, nível de escolaridade e localidade de cada informante) e linguísticas (tipo de clítico; tipo de oração; presença e natureza do elemento antecedente ao verbo; distância entre V-Cl ou CL-V e um possível elemento antecedente; tempo e modo verbal; tonicidade das formas verbais e, exclusivamente para o conjunto de dados com mais de uma forma verbal, o tipo de complexo).

Com relação às formas verbais simples, a autora demonstrou que a próclise no PB é a posição preferencial, realizada em todos os contextos morfossintáticos, em 97% dos dados, o que corresponderia a uma regra semicategórica. Já no PE, os resultados indicaram uma distribuição equilibrada, com 55% dos dados proclíticos e 45% enclíticos, sendo a realização da variante pós-verbal categórica no contexto inicial de sentença e a ocorrência da variante pré-verbal preferencial em contextos com elementos antecedentes considerados tradicionalmente proclisadores.

Por fim, o tratamento dos dados de colocação pronominal na variedade são-tomense (PST) revela, de maneira geral, uma proximidade entre o PE e o PST quanto à distribuição equilibrada de próclises e de ênclises em termos de frequência bruta. No PST, a regra de colocação é variável, sendo a ênclise a forma não marcada de colocação. Entretanto, M. F. Vieira (2016) ressaltou, à semelhança do verificado por S. R. Vieira (2002) para dados do Português falado em Moçambique, certa instabilidade no emprego das variantes quanto aos contextos morfossintáticos; nesse sentido, em alguns casos, o PST assemelha-se ao PB, como, por exemplo, quando produz próclise em contextos de verbo antecedido de SN sujeito, o que nos permite observar que a regra são-tomense, apesar de possuir como norma de referência o PE, não se dá de forma idêntica à verificada na norma do país colonizador.

Considerando estudo anterior sobre a fala contemporânea da variedade moçambicana do Português, cabe observar os resultados obtidos por Caetano (2018), investigação em que foram analisadas 12 entrevistas do *Corpus Moçambique-PORT* (VIEIRA; PISSURNO, 2016, com entrevistas sociolinguísticas realizadas em Maputo. A autora descreveu estruturas com uma só forma verbal, tendo controlado as seguintes variáveis: extralinguísticas – faixa etária, sexo

---

12 As entrevistas referentes ao Português de São Tomé foram realizadas por Tjerk Hagemeyer, banco de dados que integra o *Corpus África*. As demais amostras podem ser observadas em <<https://corporaport.lettras.ufrj.br>>.

e escolaridade do informante –; e linguísticas – tipo de clítico, contexto antecedente e tempo verbal. Os resultados obtidos confirmaram a hipótese de que, na amostra em questão, haveria certa instabilidade no comportamento do fenômeno, o que estaria relacionado à situação de multilinguismo e ao perfil dos falantes quanto aos contextos sociointeracionais de emprego da Língua Portuguesa em Moçambique.

Em termos quantitativos, os resultados obtidos registraram 61% de ocorrências de próclise frente a 39% de ênclise. No que se refere a condicionamentos extralinguísticos, Caetano (2018) destacou o comportamento dos dados no que se refere à escolaridade: indivíduos com menor escolaridade (ensino fundamental) apresentaram o uso preferencial da próclise (73% das ocorrências). Ao que tudo indica, o contato com a Língua Portuguesa nos meios escolares faz alterar os padrões de colocação pronominal promovendo a diminuição do emprego da variante pré-verbal. A autora observou, ainda, a natureza estrutural das ocorrências em questão. Em termos qualitativos, os resultados revelaram que os contextos de aplicação da próclise nem sempre são compatíveis com os preferidos no Português Europeu. Além da já comentada variabilidade entre próclise e ênclise em contextos com atratores, o estudo registrou alguns dados de próclise em posição inicial de sentença e em sentenças com ou sem elemento proclisador.

Essas tendências dos padrões de uso da colocação pronominal podem, em alguma medida, ser observadas a partir dos resultados de outras investigações do fenômeno, que, embora não contemplem amostras de fala sociolinguisticamente controladas, consideram sobretudo textos escritos por estudantes, do ensino secundário e/ou universitário, em Moçambique (como, por exemplo, SEMEDO, 1997; MAPASSE, 2005; CÉSAR, 2014; WACHE, 2017). Esse comportamento altamente variável nos padrões de colocação pronominal (no sentido de não haver confirmação de certos contextos obrigatórios de próclise ou de ênclise) confirma-se nesses estudos, que apresentam características do Português de Moçambique distintas das referentes ao Português Europeu, seja nos contextos com uma só forma verbal, em que se verifica o uso da próclise em início de sentença e da ênclise em orações subordinadas, seja nos contextos de locuções verbais, em que se atesta a posição do clítico também entre as duas formas verbais, como proclítica ao verbo principal.

Nesse sentido, César (2014), em estudo específico da escrita de estudantes, propõe que, no Português Moçambicano emergente, algumas dessas tendências representariam a fixação de um novo parâmetro de colocação de clíticos, como a expansão dos contextos de ênclise, por exemplo. De outro lado, as ocorrências da próclise em contextos não esperados são interpretadas pela autora como decorrentes de fases intermediárias da aprendizagem da Língua Portuguesa, o que não se manteria até o final do processo. Mapasse (2005), em investigação da escrita de redações escolares, editoriais e cartas de leitores, além dos resultados de testes de comportamento provocado, também busca estabelecer padrões particulares de uso no Português de Moçambique. Dentre as tendências observadas, além da maior variação posicional dos clíticos em contextos de mais de uma forma verbal, a autora propõe que a ênclise poderia ser

tomada como o padrão de ordem mais generalizado, não obstante a presença dos elementos proclisadores.

Com base nessa breve revisão da literatura sobre as tendências da ordem dos clíticos pronominais em algumas variedades da Língua Portuguesa, reúnem-se informações necessárias para o desenvolvimento da análise do fenômeno da colocação pronominal do Português falado na variedade urbana de Maputo/Moçambique com base no aporte teórico-metodológico da Sociolinguística Variacionista, a seguir sinteticamente apresentado.

### **A Sociolinguística Variacionista: princípios teórico-metodológicos da pesquisa**

Tomando como base fundamentos elementares da Sociolinguística de orientação laboviana para o tratamento da colocação pronominal na variedade urbana do Português de Moçambique, assume-se, aqui, o pressuposto elementar, formulado por Weinreich, Labov, Herzog (1968) no texto inaugural da área, de que a heterogeneidade/variação é inerente ao funcionamento do sistema linguístico: “Sugerimos que a solução para essa questão fundamental repousa na decisão de romper com a identificação da estruturalidade com a homogeneidade.” (WEINREICH; LABOV; HERZOG, 1968, p. 88).

A proposta, então, baseada no princípio da heterogeneidade ordenada, concebe e prioriza o fato de que o sistema dispõe de formas alternantes para representarem o mesmo valor referencial/funcional, em mesmos contextos estruturais. Como propõe Naro (2008), “o pressuposto básico do estudo da variação no uso da língua é o de que a heterogeneidade linguística, tal como a homogeneidade, não é aleatória, mas regulada, governada por um conjunto de regras.” (NARO, 2008, p. 15). Assim, cada fenômeno linguístico variável é condicionado por fatores diversos, consoante uma ordem que se altera a depender de restrições linguísticas e extralinguísticas, permitindo o encaixamento das variantes nos tecidos estrutural e social. Reafirma-se, então, a estreita correlação entre língua e sociedade, básica na elaboração da análise de base laboviana: “a forma do comportamento linguístico muda rapidamente à medida que muda a posição social do falante.” (LABOV, 1972, p. 60).

Na abordagem levada a cabo nos estudos variacionistas, observa-se, então, o percurso por que passam as regras variáveis até a implementação da possível mudança linguística, que decorre do fato de uma variante, ao longo do tempo, substituir outra. Em outras palavras, para que a mudança seja efetivamente concretizada, faz-se necessário um estágio em que duas ou mais formas linguísticas se alternem até que uma delas se sobreponha à outra, dentro de um determinado espaço de tempo. Com base no desenvolvimento de tais estudos e no avanço dos pressupostos da área, fica evidente que, apesar de toda mudança ser precedida de variação, nem todo fenômeno variável produz mudança. Em se tratando de um caso de variação estável, os métodos de investigação permitem propor o mapeamento do emprego de cada forma alternante em função dos condicionantes tanto estruturais, quanto extralinguísticos.

A partir desses pressupostos gerais, Weinreich; Labov; Herzog (1968) propõem cinco problemas/questões relevantes ao estudo da mudança linguística: (a) o problema de restrições, que trata das condições relativas às possíveis mudanças; (b) o problema de transição, que busca investigar de que forma e por quais caminhos a língua varia e muda; (c) o de encaixamento, que visa a entender como a mudança se encaixa social e linguisticamente; (d) o de avaliação, o qual focaliza em entender como os membros de determinada comunidade percebem as variantes; e (e) o de implementação, segundo o qual se busca entender o motivo, o local e o tempo em que determinada mudança se estabelece.

Com relação à metodologia utilizada na linha de investigação sociolinguística, o presente trabalho, a fim de cumprir o objetivo de descrever como a comunidade de fala se comporta diante do fenômeno variável da ordem dos clíticos pronominais, utiliza procedimentos de modo a delimitar, por meio de uma abordagem empírica, a preferência dos falantes por cada forma alternante em cada contexto linguístico ou extralinguístico, contribuindo, assim, sobretudo para a resolução dos problemas das restrições e do encaixamento da variação/mudança no Português falado em Maputo. Para tanto, foi necessário realizar cuidadosa coleta de dados e seu tratamento, considerando variáveis estruturais e sociais, o que resulta, em termos operacionais, na codificação das ocorrências, etapa crucial para a utilização de métodos providos por programas computacionais – como, por exemplo, o Goldvarb-X – apropriados para a análise matemática da regra variável.

Nesse processo, a própria definição das variáveis a serem investigadas não é aleatória. O investigador estabelece, com base na observação dos dados e no conhecimento prévio disponibilizado na literatura sobre o tema, hipóteses sobre quais seriam os contextos sociais e linguísticos possivelmente relevantes ao fenômeno. Por meio do controle desse conjunto de fatores, o estudo de natureza sociolinguística visa, portanto, a entender a natureza das restrições da regra variável, definindo a eventual estabilidade que caracterize o fenômeno ou as condições de um possível processo de mudança linguística.

Neste trabalho, tendo em vista as características da comunidade de fala em questão, faz-se necessário considerar, para a compreensão da ordem dos clíticos pronominais, não só as variáveis estruturais pertinentes ao tratamento desse fenômeno morfossintático, mas também os fatores sociais característicos do perfil dos falantes e da comunidade moçambicana referente ao intenso contato multilinguístico. A esse respeito, deve-se atentar para o fato de que este estudo, como se descreve adiante, contempla entrevistas com falantes de Português como L1 e L2, dada a heterogeneidade da amostra.

Assim, a análise quantitativa das ocorrências de clíticos pronominais no banco de dados de entrevistas sociolinguísticas considera – em relação ao que foi proposto por Caetano (2018) – a ampliação do número de inquiridos do *Corpus Moçambique-PORT*. Seguindo os procedimentos recomendados em estudos sociolinguísticos para a realização das entrevistas, o

referido material conta com interlocuções recolhidas consoante o maior grau de espontaneidade possível em contexto de gravação. Não obstante o chamado paradoxo do observador (LABOV, 1972) – decorrente do fato de que o pesquisador, embora deseje obter a fala natural, depende de uma recolha que não é efetivamente natural –, as conversas em questão, que versam sobre tópicos cotidianos e situações comuns às experiências do falante, podem ser consideradas bastante produtivas em relação ao que se supõe ser compatível com a língua espontaneamente empregada em situações cotidianas vernaculares.

Buscando atender a critérios sistemáticos de constituição da amostra, o *corpus* utilizado está organizado segundo as variáveis controladas como ponto de partida: escolaridade, idade, e sexo do participante. O Quadro 1, a seguir, apresenta o perfil das 18 entrevistas utilizadas para a coleta de dados, não só quanto a essas variáveis, mas também quanto ao estatuto da Língua Portuguesa como L1 ou como L2, segundo a própria declaração do indivíduo.

**Quadro 1:** Configuração das entrevistas analisadas - *Corpus Moçambique-PORT*

DISTRIBUIÇÃO DOS FALANTES NA AMOSTRA ANALISADA						
Escolaridade / Sexo	Nível fundamental		Nível médio		Nível superior	
Idade	Homem	Mulher	Homem	Mulher	Homem	Mulher
Faixa A (18 a 35 anos)	A1H L2	A1M L1	A2H L2	A2M L2	A3H L1	A3M L1
Faixa B (36 a 55 anos)	B1H L2	B1M L2	B2H L1	B2M L1	B3H L1	B3M L1
Faixa C (56 anos em diante)	C1H L2	C1M L1	C2H L2	C2M L2	C3H L1	C3M L1

No que se refere ao perfil dos participantes quanto à suposta aquisição da Língua Portuguesa, verifica-se, na amostra, maior número de indivíduos que se declaram falantes de Português como L1 (11) em comparação com aqueles que declaram utilizá-la como segunda língua (7). A observação dessa realidade heterogênea do *corpus* quanto a esse aspecto pôde ser feita por meio do controle dos resultados, de modo a aferir a possível influência do emprego das línguas locais moçambicanas nos padrões de colocação pronominal na fala de cada subgrupo de indivíduos.

Considerando as 18 entrevistas do *corpus* ora descrito, procedeu-se à coleta de enunciados com clíticos pronominais em construções com uma só forma verbal. A partir dessa coleta, foi feita a codificação das ocorrências, tomando como base o fenômeno variável da ordem dos desses clíticos (planejada como variável dependente, na análise estatística com o auxílio do pacote de programas *Goldvarb-X*) e os grupos de fatores linguísticos e extralinguísticos possivelmente condicionadores desse fenômeno (tomados como possíveis variáveis independentes). O

conjunto de dados coletados foi devidamente quantificado e, como última etapa de pesquisa, foi desenvolvida a interpretação dos resultados.

Em relação à variável dependente, foram consideradas as posições proclítica e enclítica. As variáveis extralinguísticas utilizadas, com base nos estudos precusores, foram as relativas à composição do *corpus*, quais sejam: sexo (masculino ou feminino); faixa etária – dividida em A (18 a 35 anos), B (36 a 55 anos) e C (acima de 55 anos) –; e nível de escolaridade do falante – Ensino Fundamental (até 9 anos de escolaridade), Médio (de 10 a 12 anos de escolaridade) e Superior (nível universitário). Além disso, a fim de investigar as influências do multilinguismo típico da região de Maputo/Moçambique, o trabalho controlou, com base no próprio depoimento do participante, a identificação do indivíduo como falante de Português como L1 ou L2 e o relato das situações de emprego da(s) língua(s) em uso.

Com relação às variáveis estruturais, investigaram-se três grupos de fatores relevantes em estudos anteriores do fenômeno: contexto antecedente à estrutura verbal, tipo de clítico e tempo e modo verbal. Desses três, apenas os dois primeiros se mostraram estatisticamente significativos, como se pode observar na análise dos resultados a seguir apresentados.

### A ordem dos clíticos pronominais em dados do Português falado em Maputo

Na Tabela 5, a seguir, pode-se observar a distribuição geral das ocorrências quanto à ordem dos clíticos pronominais em sentenças com uma só forma verbal, coletadas no total de 18 entrevistas com falantes da capital Maputo, do *Corpus Moçambique-Port* (VIEIRA; PISSURNO, 2016).

**Tabela 5:** Distribuição de dados de colocação pronominal na variedade urbana do Português de Moçambique

DISTRIBUIÇÃO GERAL DE DADOS DA AMOSTRA		
	PRÓCLISE	ÊNCLISE
<b>Número de ocorrências</b>	292/462	170/462
<b>Percentual</b>	63%	37%

Os resultados obtidos revelam que, no total de 462 ocorrências, foram registrados mais dados da variante pré-verbal (63%) do que da pós-verbal (37%). Esses índices gerais, entretanto, não permitem qualquer conclusão acerca dos padrões de colocação pronominal na variedade como um todo, visto que não distinguem os contextos morfossintáticos de realização dessas ocorrências. Desse modo, com o objetivo de compreender os contextos em que se manifesta a regra variável, desenvolveu-se a análise detalhada dos dados, de modo a distinguir as estruturas em questão, se proclisadoras ou não.

Após a rodada multivariada dos dados, o programa estatístico para análise de regra variável *Goldvarb-X* selecionou, em ordem de relevância, as seguintes variáveis como condicionadoras do fenômeno: (i) contexto antecedente à estrutura verbal; (ii) tipo de clítico; e (iii) faixa etária.

Os estudos anteriormente citados e as próprias gramáticas salientam que o contexto antecedente é extremamente relevante para o fenômeno da colocação pronominal. Dessa forma, visando a entender quais elementos se comportam como significativos para a realização da próclise ou da ênclise, os dados foram considerados a partir das seguintes variantes:

- 1) clítico em início de oração e de período;
- 2) clítico antecedido de elementos tradicionalmente considerados não proclisadores (como SN sujeito – nominal / pronominal, conjunção coordenativa, adjunto adverbial, além de marcadores discursivos);
- 3) clítico antecedido de elementos considerados tradicionalmente proclisadores (partícula de negação, conjunção subordinativa; conjunção integrante *que* e *se*; pronome/ advérbio relativo; palavra QU do tipo pronominal e do tipo adverbial);
- 4) clítico antecedido de preposições (“*para, a, de, por, em*”) e advérbios (que ora são considerados proclisadores, ora não, a depender do peso fônico/extensão do vocábulo).<sup>13</sup>

A Tabela 6 apresenta a atuação de cada um desses fatores em relação à aplicação da variante pré-verbal.

**Tabela 6:** Aplicação da próclise segundo o Contexto antecedente ao clítico pronominal

PRÓCLISE SEGUNDO O CONTEXTO ANTECEDENTE			
Fatores	OCO	%	P. R
Posição inicial (oração e período)	12/79	15%	0.08
Sujeito, conjunção coordenativa e outros (contextos não proclisadores)	71/129	55%	0.25
Preposições e advérbios (contextos de próclise facultativa)	64/97	66%	0.54
Elementos subordinativos e outros (tradicionalis proclisadores)	145/157	92%	0.86
<b>TOTAL</b>	292/462	63%	---

Observando a aplicação da posição pré-verbal, fica evidente, nos dados da amostra em questão, a presença da variante em todos os contextos morfossintáticos controlados. De todo modo, não se pode negar a atuação crescente (.08 > .25 > .54 > .86) dos fatores no condicionamento da variante, permitindo observar os elementos que têm efeito

13 Embora inicialmente os fatores tenham sido analisados um a um, a lista apresenta os amálgamas que foram feitos, por semelhanças linguísticas e/ou comportamentais; em particular, advérbios e preposições ficaram em conjunto devido ao caráter instável desses elementos, proposto em gramáticas e em estudos anteriores.

efetivamente proclisador. Os fatores que favorecem a próclise são os que costumam ser tradicionalmente apresentados como partículas atratoras do pronome átono, quais sejam: conjunções subordinativas, pronomes/advérbios relativos, palavras QU-. Em outro extremo, encontram-se os contextos inicial de oração e antecedido de sujeitos ou conjunções coordenativas.

Não obstante essas tendências, os resultados revelam particularidades da amostra dignas de destaque, dos pontos de vista quantitativo e sobretudo qualitativo. A mera presença de clíticos pré-verbais em início de período ou oração na variedade moçambicana (12/79, 15%) afasta-a nitidamente da europeia. Embora estatisticamente o peso desse fator (.08) no condicionamento da variante pré-verbal seja incomparável ao comprovado efeito proclisador dos elementos de natureza subordinativa (.86), a realização da próclise em posição inicial de sentença e/ou período configura-se como um uso compatível com a tendência amplamente atestada na variedade brasileira.

Observando os exemplos, verificam-se os pronomes *me*, *te*, *nos* e *se* proclíticos em início de período ou de oração<sup>14</sup> em sequência de coordenadas, por exemplo, como nos dados a seguir:

- (1) alguns mesmo me lembro até vão na minha casa... ME oferecem coisas [PMO-C2H<sup>15</sup>]
- (2) às vezes te mandam comprar galinha TE mandam comprar muita coisa [PMO-A1M]
- (3) com tantos anos que já tinha... dar... inocente escudo... pra eu receber... não saiu... ME deixou a campo [PMO-C1H]
- (4) fala alguma coisa que é respeito... não é velho... falar com ( ) doutor aqui... ME ensina doutor... não... tem que falar... conforme a tua língua... [PMO-C1H]
- (5) D2: teve doente?
- L: não foi acidente SE acidentou e faleceu [PMO-A2M]
- (6) eu ainda... naquele processo de virar a carteira... pra tirar eu já/ já tinha visto ME viu e já tinha arrancado o telefone e correu [PMO-B3M]
- (7) aquelas dos meio né? vão agarrados uns aos outros SE chamam my Love [PMO-C1M]

14 Em alguns exemplos, a interpretação que foi feita – de que o clítico se encontra em início de oração – decorre da audição do enunciado, cuja curva entoacional sugere estar o clítico em um constituinte inicial. Para ilustrar essa situação, observa-se que, no dado 8, por exemplo, embora possa haver a interpretação, a depender da prosódia, de que o clítico estivesse atraído pelo advérbio *ainda*, a audição do enunciado sugere que o pronome está em posição inicial e o referido advérbio na oração anterior. Assim, deve-se atentar, para a delimitação das unidades na leitura dos exemplos, não só à presença de pausas (indicada por reticências na transcrição), mas também a aspectos suprasegmentais – sobretudo os relacionados à entoação – que não estão representados aqui.

15 O código de identificação do participante inicia-se com a sigla da variedade (PMO = Português de Moçambique); a faixa etária (A – 18 a 35 anos; B – 36 a 55 anos; C – 56 em diante), o grau de escolaridade (1 – Ensino fundamental, até 9 anos de escolarização no máximo; 2 – Ensino médio, 10 a 12 anos de escolaridade; 3 – Ensino superior) e sexo (M – mulher; H – homem).

(8) agora temos whatsapp ainda: NOS ajuda até mandamos imagens [PMO-B3M]

Além dessas ocorrências, foram consideradas outras em que o clítico se encontra, de forma particular, no início de oração completiva infinitiva do verbo da oração anterior (casos que até poderiam ser interpretados como de ênclise, em termos fonético-fonológicos, ao verbo antecedente), como nos quatro exemplos a seguir:

(9) aquilo era uma mentira eles queriam ME roubar... [PMO-A1H]

(10) quando resolve que quer SE: juntar cum: uma:: menina... são essas... mesmo [PMO-B1H]

(11) nada disso?

L: basta SE realizar o enterro ((ruído)) [PMO-C2H]

(12) também tem muita mulher que tá a estudar... que quer SE superar... que quer ter uma vida independente... tem muita mulher [PMO-B2M]

Essas ocorrências indicam que a variedade urbana do Português de Moçambique, diferentemente do encontrado no PE (M. F. VIEIRA, 2016), apresenta, ainda que em um número de dados reduzido, próclise em início de oração – coordenada ou subordinada infinita – e até de período, ou seja, em contextos morfossintáticos variados. Além das sentenças com orações reduzidas, ocorrem pronomes átonos em início absoluto sem qualquer motivação estrutural específica, como na presença de alguns elementos na porção anterior (verbos, elementos discursivos, dentre outros).

Soma-se ao contexto de início absoluto de sentença, um expressivo número de dados de pronomes átonos pré-verbais que se localizam após elementos não considerados tradicionalmente proclisadores (71/129; 55%, .25). Trata-se, principalmente, de contextos com sujeito nominal (Ex. 13) e pronominal (Ex. 14) ou, ainda, com conjunção coordenativa, principalmente explicativa (Ex. 15).

(13) existem esses assaltos as pessoas SE aproveitam sempre da fragilidade das pessoas [PMO-A2H]

(14) eles ME mandaram pra aquela porta uma moça estava a reclamar [PMO-A2H]

(15) E é capaz de ser isso porque ME faz confusão [PMO-C1M]

Ficam, então, confirmadas, nessas ocorrências, as tendências particulares da variedade moçambicana, que a distinguem nitidamente da europeia.

Em relação ao fator que reúne elementos considerados tradicionalmente proclisadores, ainda que o favorecimento à variante pré-verbal se realize na maioria das ocorrências da

amostra moçambicana (145/157; 92%; .85), importa destacar o comportamento variável da regra também nesse caso. Nesse sentido, foram encontrados 13 dados (9%) de ênclise após elementos considerados proclisadores, como, por exemplo, partículas de negação (Ex. 16) e pronomes relativos (Ex. 17).

(16): se os pais agem dessa forma eles não tornam-SE obedientes [PMO-A1H]

(17): eu lembro da da esposa que chamava-SE F. [PMO-A3M]

Em outras palavras, os dados (16) e (17) exemplificam o fato de que, apesar de preferir a próclise em contextos com elementos proclisadores, a variedade moçambicana também faz uso da ênclise nesses contextos, confirmando as tendências observadas em estudos anteriores, como, por exemplo, os de Semedo (1997); P. Gonçalves *et al.* (1998); S. R. Vieira (2002); Mapasse (2005); P. Gonçalves (2010); César (2014); Caetano (2018). Embora esse comportamento também ocorra no PE, ele pode ser interpretado como típico da variedade urbana do Português falado em Maputo, constituindo uma possível tendência à generalização da ênclise e uma confirmação de certa instabilidade da atuação de partículas atratoras.

Em relação ao contexto antecedente com elementos que ora são considerados proclisadores, ora não, como as preposições e os adverbiais, constata-se alta variabilidade (.54), conforme esperado – o que também ocorre em amostras da variedade europeia, com registros de altos índices de próclise com esses elementos (M. F. VIEIRA, 2016).

Além do contexto antecedente ao clítico, a própria forma do pronome átono demonstrou influência – como sugerem alguns exemplos já apresentados – no condicionamento da ordem. A depender da forma pronominal, a posição não marcada da variedade em cada contexto pode ser alterada, o que se associa a questões de natureza morfossintática ou até prosódica, tendo em vista a criação de determinados vocábulos fonológicos (Cf. S. R. VIEIRA, 2002; S. R. VIEIRA; CORRÊA, 2017). Assim, para este trabalho, dentre os pronomes oblíquos átonos previstos, foram controladas, inicialmente, as seguintes formas encontradas na amostra: *me*, *te*, *se* reflexivo/inerente, *se* indeterminador, *se* apassivador, *o(s)/a(s)*, *nos* e *lhe(s)*. Em função do número de dados de cada variante e da pessoa gramatical, também foram amalgamadas as formas clíticas, conforme se pode observar na análise dos resultados da Tabela 7.

**Tabela 7:** Aplicação da próclise segundo o *Tipo de clítico*

PRÓCLISE SEGUNDO O TIPO DE CLÍTICO			
Fatores	OCO	%	P.R
lhes-os	12/14	86%	.84
me-nos-te	136/193	70%	.64
se-reflexivo	37/55	67%	.63
se-apassivador /indeterminador	108/198	54%	.30

A partir da análise dos resultados quanto ao tipo de pronome empregado, é possível afirmar que, exceto o clítico *se* em estruturas de indeterminação do referente, todos os demais favorecem o uso da próclise. Confirmando estudos anteriores (S. R. VIEIRA, 2002; M. F. VIEIRA 2016; CAETANO, 2018), os dados de *se* em construção indeterminadora apresentam desfavorecimento da posição proclítica (54%, .30), conforme se pode observar nos exemplos (18) e (19), em que se registra a enclítica:

(18) E eles só mostram às vezes as partes mais né? não mostram a coisas ((ruídos)) mas vive-SE como/termos cautela sabermos aonde é que andamos [PMO-C1M]

(19) então encontra-se senhores ou pessoas que tem dinheiro elas são um pouco linda estão a falar daquela idade dezesseis dezoito anos encontra-SE o senhor de seus trinta anos [PMO-C2M]

Além dos fatores linguísticos atuantes no condicionamento do fenômeno, o tratamento estatístico dos dados permitiu verificar que a *Faixa etária*, de caráter extralinguístico, constitui variável relevante em relação ao favorecimento da variante pré-verbal.

**Tabela 8:** Aplicação da próclise segundo a *Faixa etária*

<b>PRÓCLISE SEGUNDO A FAIXA ETÁRIA</b>			
<b>Fatores</b>	<b>OCO</b>	<b>%</b>	<b>PR</b>
<b>Faixa A (18 A 35 anos)</b>	109/156	70%	0.62
<b>Faixa B (36 A 55 anos)</b>	72/148	49%	0.27
<b>Faixa C (mais de 56 anos)</b>	112/158	71%	0.59

A um primeiro olhar, pode-se observar que os resultados constituem a imagem de uma parábola, visto que os índices das faixas A (.62) e C (.59) sinalizam favorecimento à próclise e os da faixa B indicam o contrário (.27); assim, a faixa que compreende indivíduos de 36 a 55 anos revela-se como a que tende a produzir menos a variante pré-verbal. Esses resultados gerais, entretanto, não podem ser interpretados seguramente, sem que se atente para o contexto em que os clíticos pronominais se encontram, uma vez que, como já se constatou, a presença ou a ausência de elemento proclisador pode explicar o comportamento relevante para a aplicação do fenômeno estudado.

Desse modo, apresenta-se, na Tabela 9, a seguir, o cruzamento das variáveis *Faixa etária* e *Contexto antecedente*, a fim de compreender se a preferência pela ênclise (ou o menor emprego da próclise) na faixa intermediária se revela em todos os contextos ou apenas quando não há elemento proclisador.

**Tabela 9:** Aplicação da próclise segundo o cruzamento das variáveis *Faixa etária* e *Contexto antecedente*

<b>PRÓCLISE: FAIXA ETÁRIA x CONTEXTO ANTECEDENTE</b>			
<b>Fatores</b>	<b>FAIXA A</b>	<b>FAIXA B</b>	<b>FAIXA C</b>
<b>Posição inicial (oração e período)</b>	6/20- 29%	4/34- <b>11%</b>	6/24- 24%
<b>Sujeito, conjunção coordenativa e outros (contextos não proclisadores)</b>	30/51- 59%	7/33- <b>21%</b>	24/39- 64%
<b>Preposições e advérbios (contextos de próclise facultativa)</b>	48/49- 98%	43/49-88%	60/67-90%
<b>Elementos subordinativos e outros (tradicionais proclisadores)</b>	25/35- 71%	18/31- <b>58%</b>	22/27- 81%
<b>TOTAL</b>	109/156 -70%	72/148 49%	112/158 – 71%

De modo geral, os resultados do cruzamento revelam que a faixa B efetivamente se distancia das faixas A e C. Em posição inicial, a faixa intermediária apresenta apenas 11% de próclise, em comparação com os índices de 29% e 24%, referentes às demais. A faixa B também se diferencia das outras (59% e 64%) ao apresentar o menor percentual de dados de próclise (21%) para o contexto com elementos não proclisadores. Em relação à atuação dos elementos proclisadores, o comportamento das três faixas é semelhante. Já em contextos com preposição, novamente a faixa B apresenta um menor percentual de próclise com 58%. Assim, fica claro que os falantes de idade intermediária demonstram tendência a maior uso da ênclise, nos diversos contextos controlados.

Embora a compreensão da variável faixa etária dependa da investigação aprofundada de injunções sociais e culturais que afetam o comportamento dos indivíduos em questão, pode-se, por ora, refletir sobre a hipótese de que a tendência particular da faixa B esteja relacionada a fatores sócio-históricos. Em outras palavras, o fato de a faixa B destoar das demais pode ter relação com o período em que o indivíduo foi exposto à Língua Portuguesa sobretudo no ambiente escolar. Devido ao fato de a Língua Portuguesa ter sido imposta há apenas 50 anos, pode-se afirmar que os indivíduos que tinham entre 35 e 55 anos, em 2015 (ano da realização das entrevistas), são aqueles que passaram pelos primeiros anos de escolarização no período após a independência. Consoante o próprio depoimento dos entrevistados, o período pós-independência pode ser caracterizado como aquele de maior recomendação da aprendizagem do Português, para a implementação do uso obrigatório da língua oficial, então instituída. Assim, não só muitas famílias, sobretudo as do contexto urbano, teriam pressionado seus filhos a substituírem as línguas locais pelo emprego do Português, mas também a escola teria atuado no sentido de impor a norma de referência de forma severa. Em consequência dessa realidade, parece natural que os indivíduos da Faixa B, possivelmente obrigados a seguir a norma de referência europeia, embora não fossem sequer falantes frequentes de Português, acabassem por generalizar a ênclise, interpretada como supostamente representativa do PE.

Essa hipótese suscita a necessidade de investigação cuidadosa do perfil dos falantes, em função de não se contar com a desejável estratificação da amostra em relação ao emprego da Língua Portuguesa, como L1 ou L2. Por ora, desenvolveu-se o detalhamento dos dados em relação ao contexto antecedente ao verbo, de modo a ser possível olhar mais atentamente para o comportamento dos indivíduos entrevistados quanto à possível influência da língua materna por eles declarada, e observar se há diferenças entre o comportamento dos que se assumiram como falantes de Português como L1 ou L2.

**Tabela 10:** Aplicação da próclise segundo o cruzamento de *L1 X L2* e *Contexto antecedente*

<b>PRÓCLISE: L1 L2 X CONTEXTO ANTECEDENTE</b>		
<b>Fatores</b>	<b>L1</b>	<b>L2</b>
<b>Posição inicial (oração e período)</b>	7/57– 12%	6/21 – 37%
<b>Sujeito, conjunção coordenativa e outros (contextos não proclisadores)</b>	46/88– 52%	15/35- 43%
<b>Preposições e advérbios (contextos de próclise facultativa)</b>	49/69 – 71%	16/24 – 67%
<b>Elementos proclisadores (tradicionalis proclisadores)</b>	118/126 – 94%	33/39- 85%
<b>TOTAL</b>	221/341 – 65%	72/121- 60%

Com base nos dados encontrados no *corpus*, é possível concluir que, de fato, há diferença na colocação pronominal entre os falantes de Português como L1 e L2. Em posição inicial, por exemplo, os supostos falantes de L1 realizaram um número bem menor (12%) de dados de próclise do que os de L2 (37%), o que pode indicar que os falantes de Português como língua materna, nesse contexto, se aproximam mais da norma de referência.

No contexto sem proclisador tradicional, segundo o qual a maior realização de ênclise é a opção compatível com a norma de referência, a tendência anterior não pode ser confirmada, uma vez que os falantes de L1 utilizam menos essa variante (maior índice de próclise, 52%), enquanto os de L2 realizam a próclise de forma menos produtiva (43%). No que diz respeito à preposição e aos elementos adverbiais, ambos os grupos de falantes se comportam de maneira semelhante, tendo os falantes de Português como L1 realizado 71% de próclise nesse contexto, e os de L2, 67%.

Em relação ao contexto com elemento proclisador, ambos os grupos de falantes preferem a próclise, ainda que haja uma diferença percentual de 9% entre eles, sendo o grupo de falantes que têm o Português como L2 o que apresenta menor percentual, confirmando, nesse caso, a hipótese de que se afastariam mais da norma de referência quanto ao efeito proclisador.

## Para uma análise comparativa das variedades do Português

Os resultados do presente artigo, ainda que preliminares, somam-se aos dos estudos anteriores, já citados, no sentido de permitirem delimitar os padrões de uso da colocação pronominal na variedade urbana do Português de Moçambique. O comportamento dos dados, coletados em amostra de entrevistas sociolinguísticas com indivíduos residentes na capital do país, demonstra que a variedade apresenta particularidades em relação à norma de colocação pronominal europeia, que, por razão sócio-histórica, lhe serve de referência.

Na totalidade dos dados, a opção preferencial da amostra, em termos de frequência, é a posição pré-verbal, embora seja evidente o crescente favorecimento dessa variante consoante a presença de determinados elementos no contexto antecedente ao clítico pronominal. Controlando os contextos morfossintáticos de aplicação da próclise, verificou-se que ela ocorre em todos os tipos de estruturas, sendo registrada não só após os tradicionais elementos proclisadores, mas também em início de sentença e de período ou após elementos que não são considerados proclisadores. Assim, o fato de que se registram próclise e ênclise em todos os contextos analisados e com todos os tipos de clíticos (embora o pronome *se* em estruturas indeterminadoras favoreça a ênclise) sugere certa instabilidade nos padrões de colocação pronominal do Português falado em Moçambique.

Além dos fatores estruturais, o comportamento da *Faixa etária*, única variável social que se mostrou estatisticamente significativa no condicionamento da regra variável de colocação pronominal, mostrou que indivíduos da faixa B, a intermediária, diferentemente daqueles das faixas A e C, tendem a optar mais pela ênclise, independentemente do contexto morfossintático. A esse respeito, postulou-se, por hipótese de ordem sócio-histórica, que essa diferença ocorra devido à forma como a Língua Portuguesa foi imposta a esses indivíduos em seus primeiros anos escolares, no período pós-independência, que privilegiou o emprego prioritário da língua consoante o modelo do colonizador.

Assim, em função da referida hipótese, foi feito o controle da língua materna declarada pelo falante para investigar se ela afetaria os padrões de colocação pronominal verificados na amostra. Por hipótese, buscou-se observar se os indivíduos que possuem o Português como L2 se distanciariam dos padrões da suposta norma de referência europeia; por outro lado, aqueles que possuem o Português como L1 tenderiam a se aproximar dessa norma. Embora, por ora, a observação do comportamento dos falantes quanto ao uso que fazem da Língua Portuguesa e das línguas autóctones seja preliminar, foi possível verificar que os falantes se comportam de forma distinta, tendo os falantes de Português como L2 destoado mais claramente dos padrões de uso da variedade europeia, que lhe serve como norma de referência.

As razões para essa diferença comportamental são, sem dúvida, multifatoriais, o que

implica admitir (i) diferentes processos de aquisição da Língua Portuguesa, em função de conjunturas relativas a cada geração de falantes; (ii) possível influência da língua materna ou não; e, ainda, (iii) influência da própria situação geral de comunicação multilíngue, com diferentes frequências e situações interacionais de uso do Português. De todo modo, esse comportamento precisa ser cuidadosamente investigado em pesquisas específicas que permitam analisar, em detalhe, o multilinguismo e sua influência na formação do Português Moçambicano em suas diversas expressões.

A partir da comparação dos resultados ora obtidos com os dados moçambicanos e os relativos a estudos anteriores sobre as variedades brasileira e europeia, conclui-se que, consoante a proposta de um *continuum* de variedades (cf. PETTER, 2007; 2015; S. R. VIEIRA; BAZENGA, 2013; 2015; M. F. VIEIRA, 2016; PISSURNO, 2017; BRANDÃO, 2018; BRANDÃO; S. R. VIEIRA, 2018), o Português falado em Maputo se localiza entre essas variedades, já que, embora quantitativamente se aproxime dos índices de próclise e de ênclise da norma de referência, a europeia, exibe, em alguns contextos, dados que são típicos da variedade brasileira, como, por exemplo, a realização de próclise sem elemento proclisador e até mesmo no início de oração ou de período.

Considerando estudos anteriores, observa-se que, em início de oração ou de período, não se registra qualquer ocorrência de próclise no Português Europeu, enquanto no Português do Brasil essa estrutura é absolutamente produtiva (91% das ocorrências no estudo contrastivo desenvolvido por M. F. Vieira, 2016). No Português falado em Maputo/Moçambique, o presente estudo registrou 18% de ocorrências da variante pré-verbal em início de oração/período. Em contextos sem proclisadores, por exemplo, a variedade moçambicana também apresenta índices de próclise (51%) muito próximos aos registrados no PB (55% em M. F. Vieira, 2016), enquanto o PE não registra a próclise como opção preferencial (apenas 20%, em contextos específicos, segundo M. F. Vieira, 2016). Por fim, em contexto com elementos proclisadores, embora tanto o PE quanto o PB e o Português falado em Maputo apresentem altos e aproximados índices de próclise, cabe destacar que o PB se distingue das demais por apresentar uma regra semicategórica (nos termos de Labov, 2003) de próclise em geral, não se verificando, portanto, efetivamente o efeito proclisador na fala brasileira. Quanto às variedades europeia e moçambicana, embora seja evidente a atuação dos elementos proclisadores em ambas, chama a atenção o fato de que, na moçambicana, ocorre não só a próclise em todos os contextos controlados, mas também o emprego produtivo de ênclises mesmo na presença de elementos proclisadores, o que confirma a atuação restrita dessas partículas.

Assim, percebe-se que os dados da variedade urbana de Moçambique não seguem exatamente o modelo de colocação do PE, que prevê próclise prioritariamente em contextos com proclisador e ênclise nos demais contextos, sendo esta categórica no início absoluto de

oração/período. De outro lado, os dados moçambicanos até se aproximam qualitativamente, em alguma medida, dos padrões brasileiros, no sentido de que, embora empreguem a ênclise de forma preferencial e possivelmente em processo de generalização, registram a próclise em todos os contextos estruturais analisados. Esse comportamento oscilante dos dados confirma certa instabilidade no comportamento da ordem dos clíticos pronominais do PM, o que advoga em favor do estatuto de uma variedade emergente, em formação, conforme propõem Semedo (1997), P. Gonçalves (2010), Pissurno (2017) e Chimbutane (2018).

### Considerações finais

Não obstante os limites da presente investigação, que considera uma amostra de dados urbanos, com indivíduos falantes de Português como L1 ou L2 (distinção que precisa ser aprofundada a partir de amostras estratificadas quanto a esses fatores), espera-se que este trabalho tenha trazido contribuições para a descrição da Língua Portuguesa empregada em Moçambique. Embora falantes de Português como L1 tenham o comportamento menos distante do estabelecido na norma de referência, é relevante destacar que tanto a próclise em contextos considerados prototípicos de ênclise, quanto a ênclise em contextos considerados prototípicos de próclise ocorrem nos dois grupos de falantes, o dos que declaram ter o Português como língua materna e o dos que declaram ter o Português como segunda língua. Assim, não se pode confirmar com segurança, nos limites do presente trabalho, que essas ocorrências sejam apenas indicativas de “uma fase não estacionária de aprendizagem da língua portuguesa”, como propõe César (2014, p. 77) para a escrita de estudantes.

Sem dúvida, é preciso ampliar a descrição de dados em diversas variedades do Português falado no território, seja como L1, seja como L2, a fim de detectar com mais segurança quais seriam as estruturas típicas de uma fase de aprendizagem de segunda língua e quais seriam as correspondentes a parâmetros em via de fixação no PM. Qualquer generalização em termos variacionistas nesse sentido parece prematura, tendo em vista os contornos dos dados das entrevistas sociolinguísticas. Por ora, não exibir contexto efetivamente obrigatório nem de próclise, nem de ênclise (embora haja favorecimentos) é o que empiricamente se confirma. Nesse sentido, não se pode deixar de considerar que “o Português Moçambicano é um *continuum* de variedades que estão correlacionadas a fatores sociolinguísticos, como o uso do Português como língua nativa ou segunda, formação educacional, ocupação/profissão, segmentação urbano *versus* rural, e línguas de origem dos falantes” (CHIMBUTANE, 2018, p. 107)<sup>16</sup>.

---

16 “Mozambican Portuguese is a continuum of varieties which are correlated with sociolinguistic factors such as the use of Portuguese as a native or a second language, educational background, occupation/profession, the urban versus rural divide, and the backgrounds languages of the speakers.” (CHIMBUTANE, 2018, p. 107)

Por fim, espera-se que os resultados obtidos a partir de uma parcela dessa complexa rede de variedades do Português de Moçambique, somados e comparados aos de outras investigações, possam colaborar com o propósito de construir um *continuum* que permita situar as variedades europeia, brasileira e moçambicana do Português e, ainda, aferir a influência do multilinguismo no comportamento de fenômenos variáveis como o da colocação pronominal, sempre em atenção ao princípio básico proposto por Weinreich; Labov; Herzog (1968), ao afirmarem que toda variação é sistemática, ordenada e motivada por fatores não só estruturais, mas também sociais.

## REFERÊNCIAS

BRANDÃO, S. F. (org.) *Duas variedades africanas do português: variáveis fonético-fonológicas e morfossintáticas*. São Paulo: Blucher, 2018.

BRANDÃO, S. F.; VIEIRA, S. R. The agreement continuum in urban samples of African, Brazilian and European varieties of Portuguese. In: LÓPEZ, L. A.; GONÇALVES, P.; AVELAR, J. O. de (eds.). *The portuguese language continuum in Africa and Brazil*. Amsterdam: John Benjamins, 2018. p. 268-289.

BRITO, A. M.; DUARTE, I.; MATOS, G. Tipologia e distribuição das expressões nominais. In: MATEUS, M. H. M. et alii. *Gramática da língua portuguesa*. 6. ed. Lisboa: Editorial Caminho, 2003. p. 795-867.

CAETANO, A. C. A. *A ordem dos clíticos pronominais na variedade moçambicana do português*. Trabalho apresentado na 9ª SIAC. Rio de Janeiro: Faculdade de Letras/UFRJ, 2018.

CASTILHO, A. T. de. *Nova gramática do português brasileiro*. São Paulo: Contexto, 2010.

CÉSAR, G. E. *O uso de pronomes clíticos em textos de ensino secundário e universitário em Nampula*. Dissertação (Mestrado em Línguas, Literaturas e Culturas), Departamento de Línguas e Culturas, Universidade de Aveiro, Aveiro, 2014.

CHIMBUTANE, F. S. *Panorama linguístico de Moçambique: Análise dos dados do III Recenseamento Geral da População e Habitação de 2007*. Maputo: Instituto Nacional de Estatística, 2012.

CHIMBUTANE, F. Portuguese and African Languages in Mozambique: A sociolinguistic approach. In: LÓPEZ, L. A.; GONÇALVES, P.; AVELAR, J. O. de (eds.). *The portuguese language continuum in Africa and Brazil*. Amsterdam: John Benjamins, 2018. p. 89-110.

CUNHA, C.; CINTRA, L. F. L. *Nova Gramática do Português Contemporâneo*. 4. ed. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 2007 [1985]

FIRMINO, G. *A “questão linguística” na África pós-colonial: O caso do Português e das línguas autóctones em Moçambique*. Maputo: Promédia, 2002.

GONÇALVES, P. Para uma aproximação língua-literatura em português de Angola e Moçambique. *Via Atlântica*, [S. l.], n. 4, p. 212-223, 2000. Disponível em: <https://www.revistas.usp.br/viaatlantica/article/view/49614>. Acesso em: 22 nov. 2020.

GONÇALVES, P. *A gênese do Português de Moçambique*. Lisboa: INCM, 2010.

GONÇALVES, P. *et al.* Estruturas gramaticais do português: problemas e exercícios. III- Pronomes pessoais. In: GONÇALVES, P.; STROUD, C. (orgs.). *Panorama do Português oral de Maputo – Vol. III: Estruturas gramaticais do Português: problemas e aplicações*. Maputo: Instituto Nacional do Desenvolvimento da Educação, 1998. p. 35-150. (Cadernos de pesquisa do Inde no 27)

GONÇALVES, R. *A colocação dos pronomes clíticos no Português Oral de S. Tomé: análise e discussão de contextos numa perspectiva comparativa*. Dissertação (Mestrado em Linguística) do Programa de Pós-graduação em Linguística, Universidade de Lisboa, Lisboa, 2009.

INSTITUTO NACIONAL DE ESTATÍSTICA (INE). *III Recenseamento geral da população e habitação – 2007: indicadores sócio-demográficos – Moçambique*. Maputo, Instituto Nacional de Estatística, 2010.

INSTITUTO NACIONAL DE ESTATÍSTICA (INE). *IV Recenseamento geral da população e habitação – 2017: resultados definitivos – Moçambique*. Maputo, Instituto Nacional de Estatística, 2019.

LABOV, W. *Sociolinguistic patterns*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press, 1972.

LABOV, W. Some sociolinguistic principles. In: PAULSTON, C. B.; TUCKER, G. R. (eds.). *Sociolinguistics: the essential readings*. Massachusetts, Blackwell Publishing, 2003. p. 234-250.

MOISÉS, L.; CANDE, E.; JESUS, J. de. Geografia linguística de Moçambique. In: NGUNGA, A.; FAQUIR, O. G. (orgs.). *Padronização da ortografia de línguas moçambicanas: relatório do III Seminário*. Maputo: Centro de Estudos Africanos/UEM, 2012. p. 279-293.

LOBO, T. *A colocação dos clíticos em Português: duas sincronias em confronto*. Dissertação (Mestrado em Linguística) do Programa de Pós-graduação em Linguística, Universidade de Lisboa, Lisboa, 1992.

LOPES, A. J. The language situation in Mozambique. *Journal of multilingual and multicultural development*, v. 19, n. 5/6, p. 440-486, 1998.

MAPASSE, E. *Clíticos pronominais em português de Moçambique*. Dissertação (Mestrado em Linguística), Universidade de Lisboa, Lisboa, 2005.

MARTINS, A. M. Posição dos pronomes pessoais clíticos. In: RAPOSO, E. et alii (orgs.). *Gramática do Português*. Lisboa: Fundação Calouste Gulbenkian, 2013. p. 2231-2302.

NARO, A. J. O dinamismo das línguas. In: MOLLICA, M. C.; BRAGA, M. L. (orgs.). *Introdução à Sociolinguística: o tratamento da variação*. São Paulo: Contexto, 2008. p. 43-50.

PERINI, M. A. *Gramática descritiva do Português*. São Paulo, Editora Ática, 1995.

PERINI, M. A. *Gramática do Português Brasileiro*. São Paulo, Parábola Editorial, 2010.

PETTER, M. M. T. Uma hipótese explicativa do contato entre o português e as línguas africanas. *Papia - Revista Brasileira de Estudos Crioulos e Similares*, v.17, p. 9-19, 2007.

PETTER, M. M. T. Ampliando o continuum afro-brasileiro de português. *Papia - Revista Brasileira de Estudos Crioulos e Similares*, v. 25, p. 305-317, 2015.

PISSURNO, K. C. S. *A concordância verbal de terceira pessoa do plural na variedade moçambicana do Português: uma abordagem sociolinguística*. 2017. Dissertação (Mestrado em Letras Vernáculas) do Programa de Pós-graduação em Letras Vernáculas, Faculdade de Letras, UFRJ, Rio de Janeiro, 2017.

PISSURNO, K. C. S. O perfil multilíngue de Moçambique. In: BRANDÃO, S. F (org.). *Duas variedades africanas do português: variáveis fonético-fonológicas e morfossintáticas*. Rio de Janeiro: Blucher, 2018. p 75-91.

SEMEDO, M. B. *A colocação dos clíticos no Português em Maputo*. Maputo: Instituto Nacional do Desenvolvimento da Educação, 1997. (Cadernos de pesquisa do Inde no 25)

VIEIRA, M. de F. *A cliticização pronominal em lexias verbais simples e em complexos verbais no Português Europeu oral contemporâneo: uma investigação sociolinguística*. 2011. Dissertação (Mestrado em Letras Vernáculas) do Programa de Pós-graduação em Letras Vernáculas, Faculdade de Letras, UFRJ, Rio de Janeiro, 2011.

VIEIRA, M. de F. *A ordem dos clíticos pronominais nas variedades urbanas europeia, brasileira e são-tomense: uma análise Sociolinguística do Português no início do século XXI*. 2016. Tese (Doutorado em Letras Vernáculas) do Programa de Pós-graduação em Letras Vernáculas, Faculdade de Letras, UFRJ, Rio de Janeiro, 2016.

VIEIRA, M. F.; VIEIRA, S. R. A ordem dos clíticos pronominais no Português de São Tomé e no Português de Moçambique. In: BRANDÃO, S. F. *Duas variedades africanas do português: variáveis fonético-fonológicas e morfossintáticas*. Rio de Janeiro: Blucher, 2018. p. 277-320.

VIEIRA, S. R. *Colocação pronominal nas variedades europeia, brasileira e moçambicana: para a definição da natureza do clítico em Português*. Tese (Doutorado em Letras Vernáculas) do Programa de Pós-graduação em Letras Vernáculas, Faculdade de Letras, UFRJ, Rio de Janeiro, 2002.

VIEIRA, S. R.; CORRÊA, C. M. M. de L. Colocação pronominal no Português do Brasil: a contribuição de estudos de percepção auditiva. *Letras de Hoje*, v. 52 (1), p. 87-96, 2017.

VIEIRA, S. R.; PISSURNO, K. C. S. (orgs.). *Corpus Moçambique-PORT*. Rio de Janeiro: Faculdade de Letras/UFRJ, 2016. Disponível em: <[www.corporaport.letas.ufrj.br](http://www.corporaport.letas.ufrj.br)> Último acesso em 15 de setembro de 2019.

WACHE, F. M. Os clíticos pronominais no português de Moçambique: seleção e colocação. In: MONTEIRO, A. *et al.* (orgs.). *Ensino da Língua Portuguesa em contextos multilingues e multiculturais: textos selecionados das VIII Jornadas da Língua Portuguesa*. Porto: Porto Editora, 2017. p. 149–171.

WEINREICH, U.; L.; LABOV, W.; HERZOG, M. I. Empirical foundations for theory of linguistic change. In: LEHMANN, W. P.; MALKIEL, Y. (orgs.). *Directions for historical linguistics*. Austin: University of Texas Press, 1968. p. 97-195.



## OBJETO DIRETO ANAFÓRICO DE TERCEIRA PESSOA: NORMA PADRÃO X NORMA DA COMUNIDADE

### THIRD-PERSON ANAPHORIC DIRECT OBJECT: STANDARD NORM X COMMUNITY NORM

*Carolina Amorim Zanellato*<sup>1</sup>

*Aline Berbert Tomaz Fonseca Lauar*<sup>2</sup>

*Karina Corrêa Conceição*<sup>3</sup>

*Lilian Coutinho Yacovenco*<sup>4</sup>

#### RESUMO:

No presente trabalho, com base no trabalho de Poplack (2014) e em três pesquisas norteadas pela Teoria da Variação e Mudança Linguística (LABOV, 2008 [1972]), discutimos a implementação de uma norma distinta da norma padrão numa comunidade de fala, observando, para isso, quais variantes ocupam o espaço deixado pelo clítico acusativo, em desuso no português brasileiro (OMENA, 1978; DUARTE, 1986). Buscamos, também, compreender como a chamada norma da comunidade tem influenciado a escrita de textos de histórias em quadrinhos e de jornais. Para isso, comparamos três trabalhos: (1) de BERBERT (2015), baseado na fala de Vitória dos anos 2000; (2) de ZANELATO (2017), constituído de dados de histórias em quadrinhos dos anos de 1970 e 2010; e (3) de CONCEIÇÃO (2016a), formado por textos de jornais de fins do século XIX a 1970. Nos três *corpora* é constatada a diminuição do clítico acusativo: está praticamente desaparecido da fala, apresenta drástica diminuição nas histórias em quadrinhos, – de 52,5% em 1970 para 12,1%, em 2000 e, também, nos jornais, passando de 50,8% no fim do século XIX a 11,8% em 1970. Ademais, o pronome lexical, registrado na fala, e ausente nos jornais, é também observado nas histórias em quadrinhos, passando de nenhuma ocorrência em 1970 para 13% do total dos dados nos anos 2000. Parece-nos que o uso da variante prescrita é mais saliente do que o das demais variantes, sendo, conforme afirmado por Poplack (2014), muito alto para o falante o custo de desviar-se da norma da comunidade e adotar a norma prescrita, pois não há modelo desse uso na comunidade. Destarte, a tendência de substituir o clítico acusativo pelo pronome lexical, categoria vazia ou sintagma nominal anafórico, não se restringe à fala, passando a ocorrer, também, na escrita.

**PALAVRAS-CHAVE:** Objeto direto anafórico; Norma padrão; Norma da comunidade.

1 Mestre em Estudos Linguísticos pelo Programa de Pós-Graduação em Linguística da Universidade Federal do Espírito Santo (UFES), [carolinaaz\\_8@hotmail.com](mailto:carolinaaz_8@hotmail.com).

2 Doutoranda em Estudos Linguísticos pelo Programa de Pós-Graduação em Linguística da Universidade Federal do Espírito Santo (UFES), [aline\\_btf@hotmail.com](mailto:aline_btf@hotmail.com).

3 Mestranda em Estudos Linguísticos pelo Programa de Pós-Graduação em Linguística da Universidade Federal do Espírito Santo (UFES), [karina\\_col@hotmail.com](mailto:karina_col@hotmail.com).

4 Professora Titular do Departamento de Línguas e Letras e do Programa de Pós-Graduação em Linguística da Universidade Federal do Espírito Santo (UFES). Coordenadora do Projeto Português Falado em Vitória (PortVix), [lilianyacovenco@yahoo.com.br](mailto:lilianyacovenco@yahoo.com.br).



A revista *Diadorim* utiliza uma Licença [Creative Commons - Atribuição-NãoComercial 4.0 Internacional](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/) (CC-BY-NC).

**ABSTRACT:**

In the present work, based on Poplack's proposition (2014) and on three researches guided by the Theory of Linguistic Variation and Change (LABOV, 2008 [1972]), The implementation of a different norm from the norm in a speech community is discussed, observing, for this purpose, which variants occupy the space left by the accusative clitic, in disuse in Brazilian Portuguese (OMENA, 1978; DUARTE, 1986). The objective is to understand how the community norm has influenced the writing of texts from comic books and newspapers. For this, three works were compared: (1) by BERBERT (2015), based on the speech of Vitória in the 2000s; (2) by ZANELATO (2017), consisting of comic books data from the 1970s and 2010; and (3) by CONCEIÇÃO (2016a), formed by newspaper texts from the late 19th to the 1970s. In the three *corpora*, there is a decrease in the accusative clitic: it is practically disappeared from speech, it presents a drastic decrease in comic books, - from 52.5% in 1970 to 12.1% in 2000, and also in the newspapers, from 50.8% at the end of the 19th century to 11.8% in 1970. In addition, the lexical pronoun, registered in speech, and absent in newspapers, is also observed in comics, going from no occurrence in 1970 to 13% of the total data in the 2000s. It seems that the use of the prescribed variant is more salient than that of the other variants, and, as stated by Poplack (2014), the cost of deviating from the community norm is elevated for the speaker and adopt the prescribed norm, as there is no model for this use in the community. Thus, the tendency to substitute the accusative clitic for the lexical pronoun, empty category or anaphoric noun phrase, is not restricted to speech, but also occurs in writing.

**KEYWORDS:** Anaphoric direct object; Standard norm; Community norm.

**Palavras iniciais**

A tradição gramatical não tem por objetivo mostrar o uso efetivo da língua por uma comunidade de fala e, com isso, em muitos casos, as estruturas sintáticas e morfológicas descritas afastam-se do vernáculo, podendo, inclusive, já ter caído em desuso há bastante tempo. É o que ocorre, por exemplo, com o fenômeno do objeto direto anafórico de terceira pessoa.

Os compêndios gramaticais (ROCHA LIMA, 1983; BECHARA, 2004, CUNHA; CINTRA, 2001) prescrevem os pronomes do caso oblíquo (*o, a, os, as*) como as formas possíveis para ocuparem a função de objeto direto. Contudo, pesquisas sociolinguísticas, entre elas as pioneiras de Omena (1978) e Duarte (1986), apontam que essa forma, o clítico acusativo, como em “Assim, pois, ***o jornalismo*** deve-se ocupar de grandes cousas, dos interesses mais imediatos da sociedade, que ***o*** escuta [...]”, (Carta do Leitor do Jornal Correio da Victoria, 1870), está em desuso, sendo, então, substituída, no português brasileiro (doravante PB), por outras três variantes: a) o pronome lexical: “se ***o Lula*** entrar eu não acredito... mas... o empresariado teme ***ele***.” (Amostra PortVix, homem, universitário, 26 a 49 anos); b) a categoria vazia, como em: “Mas que ***bonequinha*** mais linda!... Ganhei  $\emptyset$  da vovó!” (SOUSA, Mauricio de. As primeiras histórias da Turma da Mônica. Rio de Janeiro: Editora Globo. 1 ed. 2002); e c) o sintagma nominal anafórico (doravante, SN), como em: “ela pegou ***minha caneta*** acabou de estragar ***minha caneta***...” (Amostra PortVix, mulher, ensino fundamental, 7 a 14 anos).

Com base em três pesquisas norteadas pela Teoria da Variação e Mudança Linguística (LABOV, 2008 [1972]) e no trabalho de Shana Poplack (2014), que constata que a norma da comunidade de fala influencia mais o uso linguístico dos falantes do que a norma prescrita pela tradição gramatical, o presente estudo objetiva compreender se o estabelecimento de a norma da comunidade já se reflete na escrita de histórias em quadrinhos e de textos jornalísticos, sendo, então, o clítico acusativo substituído por outras estratégias de preenchimento do objeto direto anafórico.

Para isso, comparamos resultados de três pesquisas: uma com dados de falantes de Vitória/ES (BERBERT, 2015), outra com dados das histórias em quadrinhos da Turma da Mônica (ZANELLATO, 2017) e a terceira com dados de cartas de leitores e notícias de jornais capixabas (CONCEIÇÃO, 2016a). Esses trabalhos estão em posições diferentes dentro do contínuo fala e escrita, proposto por Marcuschi (2010): enquanto a pesquisa de Berbert (2015) é desenvolvida a partir de entrevistas sociolinguísticas, estando no campo da constelação de um gênero que se caracteriza por ser mais próxima à fala, o estudo de Conceição (2016a) conta com um gênero que está no campo da comunicação pública, mais próxima à escrita, parte do domínio jornalístico. Já a pesquisa de Zanellato (2017) é desenvolvida a partir de um gênero que está no meio do contínuo, uma vez que é escrito, mas com a intenção de reproduzir a fala (LINS, 2008).

Os três trabalhos se referem a diferentes sincronias: o *corpus* do estudo de Conceição (2016a) data do final do século XIX até a década de 1970, data em que se inicia o *corpus* da pesquisa de Zanellato (2017), *corpus* este que também possui histórias em quadrinhos de 2010. O *corpus* do trabalho de Berbert (2015), baseado em entrevistas sociolinguísticas, data do início do século XXI.

A hipótese deste trabalho é de que a comunidade não só deixa de usar o clítico acusativo, mas aceita as novas formas e passa a usá-las em textos escritos, sejam eles do domínio jornalístico ou de histórias em quadrinhos

Para a exposição do presente trabalho, organizamo-lo da seguinte forma: após a introdução, segue a segunda seção, que traz os conceitos de norma e apresenta o tratamento dado ao objeto direto por algumas gramáticas tradicionais. Na terceira seção, propomos uma discussão sobre norma padrão e norma da comunidade, tomando por base o trabalho de Poplack (2014). Após, na quarta seção, trazemos os resultados de algumas pesquisas com pressupostos sociolinguísticos sobre o fenômeno e debatemos as pesquisas de Berbert (2015), Zanellato (2017) e Conceição (2016a, 2016b). Por fim, na quinta seção, delineamos nossas considerações finais.

## As várias normas que permeiam a língua e o fenômeno do objeto direto anafórico nas gramáticas tradicionais

Os estudos sociolinguísticos são permeados por várias expressões que tendem a conceituar e a diferenciar as várias realizações linguísticas. Entre elas, é possível observar os conceitos de norma linguística, norma culta e norma padrão. Os trabalhos de Faraco (2008) e Faraco e Zilles (2017) se debruçam sobre estes conceitos, como explicitamos a seguir.

Faraco (2008, p. 74) entende que norma linguística seria o “conjunto de fenômenos linguísticos que são correntes, habituais (“normais”) numa determinada comunidade de fala”. A *norma culta*, por outro lado, “designa o conjunto de fenômenos linguísticos que ocorrem habitualmente no uso dos falantes letrados em situações mais monitoradas de fala e escrita” (2008, p. 73). Desse modo, seria disseminada entre a classe social de prestígio, na qual estão consolidados, segundo Castilho (1978, p. 15), os “bons-usos” da língua.

Diferentemente da norma culta, “a norma padrão não é propriamente uma variedade da língua, mas (...) um construto sócio-histórico que serve de referência para estimular um processo de uniformização” (FARACO, 2008, p. 75). Entretanto, segundo o autor, no Brasil, a implementação da norma padrão não teve o objetivo primeiro de unificar as diversas variedades do português brasileiro, mas, sim, combater as variedades do português popular.

Essa norma padrão está descrita nas gramáticas normativas, as quais têm como finalidade estabelecer as regras que permeiam a língua e conduzir o comportamento linguístico dos falantes. Faraco (2008, p. 83) afirma que muitas de nossas gramáticas já inserem fenômenos da norma culta, porém não o fazem de forma sistemática. A respeito dos pronomes pessoais oblíquos, essas gramáticas são categóricas: os pronomes pessoais do caso reto devem exercer apenas a função de sujeito e predicativo na sentença, enquanto os pronomes oblíquos ocupam o lugar de complementos verbais diretos (ROCHA LIMA, 1983; CUNHA; CINTRA, 2001; BECHARA, 2004).

Desta forma, partindo desse pressuposto, apenas os clíticos acusativos (*o, a, os, as*) de terceira pessoa (variante padrão) poderiam preencher a função de objeto direto em cadeia anafórica a despeito das variantes não-padrão, estratégias estas que, entretanto, superam ampla e absolutamente o clítico acusativo na fala dos brasileiros (OMENA, 1978; DUARTE, 1986; BERBERT, 2015). Sobre estas variantes, pouco ou nada é dito pela tradição gramatical, como apresentaremos a seguir.

Rocha Lima (1983, p. 99) afirma que os pronomes pessoais são aqueles que dizem respeito às três pessoas do discurso, sendo divididos conforme a função sintática que exercem: àqueles que se referem ao sujeito das orações são chamados subjetivos ou retos; já os que desempenham papel de complemento do verbo denominam-se objetivos ou oblíquos. Ao situar o emprego dos pronomes dentro da sintaxe, o autor lança o argumento de que os objetos diretos

são complementos dos verbos que são preenchidos apenas por pronomes oblíquos. Desse modo, o autor considera que a norma é o uso do pronome oblíquo para desempenhar essa função.

Evanildo Bechara (2004), assim como Rocha Lima (1983), admite serem os pronomes pessoais retos aqueles que atuam como sujeito da oração e oblíquos os que são objetos, diretos ou indiretos. Contudo, os autores fazem uma ressalva a essa regra, conforme vemos abaixo: há casos em que a norma pode ser contrariada, ocorrendo a forma reta pela oblíqua em algumas situações, como quando esse vier enfatizado no fim de grupo de força, como no exemplo “Olha ele!” (ROCHA LIMA, 1983, p. 173). Os dois autores admitem também como correto o uso de um objeto não preenchido, nulo, vazio, quando este se encontra conhecido pela situação linguística: “esta linguagem é correta, apesar da censura que lhe faziam os gramáticos de outrora” (ROCHA LIMA, 1983, p. 174)

Cunha e Cintra (2001) elucidam a regra dos pronomes assim como os autores citados acima. No entanto, não trazem a categoria vazia como possível para (não) preencher o objeto direto. Além disso, o pronome do caso reto *ele* só é admitido como objeto do verbo quando aparece preposicionado, como em: “Paciente, obreira e dedicada, é a ela que em verdade eu amo.” (CUNHA; CINTRA, 2001, p. 297)

A grande diferença da gramática de Cunha e Cintra para as demais é uma parte destinada aos “Equívocos e Incorreções”, em que os autores demonstram que a variação do objeto direto no português brasileiro é antiga, porém, dizem que se deve evitá-la:

Na fala vulgar e familiar do Brasil é muito frequente o uso do pronome ele(s), ela(s) como objeto direto em frases do tipo:

Vi ele.                      Encontrei ela.

Embora esta construção tenha raízes antigas no idioma, pois se documenta em escritos portugueses dos séculos XIII e XIV, deve ser hoje evitada. (CUNHA; CINTRA, 2001, p. 288)

A partir do exposto, percebemos que os gramáticos até admitem outras formas linguísticas na função de objeto direto, mas consideram o pronome oblíquo a mais adequada e a correta. Entretanto, a pesquisa de Poplack (2014) mostra que outra norma – a da comunidade – possui, por vezes, mais prestígio dentro da comunidade de fala do que a valorizada pela tradição gramatical.

### **Norma da comunidade: o estudo de Poplack (2014)**

Ao contrário da *norma padrão*, “ideal e inalcançável”, prescrita a partir de registros literários da língua, conforme exposto acima, a *norma da comunidade*, nos termos de Poplack

(2014), é entendida como a variedade linguística vigente em uma comunidade de fala, descrita e analisada por meio dos usos da língua em situações comunicativas reais.

Desta forma, entendemos que a escola e, por conseguinte, os professores de língua materna seriam os detentores, os “guardiões” e propagadores da norma padrão, explicitando-a no ambiente escolar e facilitando a sua apropriação por parte dos alunos. Dessa forma, seria de se esperar que a norma padrão exerceria uma influência tal que os discentes a utilizariam mais em determinados contextos linguísticos, deixando de lado a norma da comunidade.

Para compreender qual força têm a norma padrão e a norma da comunidade no uso linguístico de professores e alunos, Poplack (2014) analisa, entre outros, o fenômeno da negação no francês de Quebec, província do Canadá. Na oração negativa em francês, a norma padrão determina que a partícula “ne” seja anexada ao verbo e que se inclua na oração um outro marcador de negação (advérbio, pronome ou determinante), como em “La planète est déjà détruite avec tout ce qui est- s’est passé dans les années antérieures. Il **n’y a rien** à faire.” (POPLACK, 2014, p. 21)<sup>5</sup>. A variante não-padrão, entretanto, é produzida sem o uso do “ne” junto ao verbo, como no exemplo: “Des fois tu en as qui Ø mettent pas leurs accents. Il y en a qui **ne** mettent pas leurs accents, ou des fois ils peuvent avoir je Ø sais pas combien de fautes à cause des accents.” (POPLACK, 2014, p. 20)<sup>6</sup>. Como se pode perceber, nessa oração, retirada do *corpus* de Poplack e dita por um professor de língua francesa, há três ocorrências de frase negativa, no entanto, apenas uma delas possui a partícula “ne”.

Para a análise do fenômeno, a autora dispõe de um *corpus* formado por registros de fala de professores de francês e alunos concluintes do Ensino Médio, dentro e fora de sala de aula. O objetivo da pesquisa é observar se a escola promulga a norma padrão por meio da fala do professor em sala de aula e se os alunos a utilizam em contextos formais e informais.

Segundo a autora, apesar dos esforços prescritivos da tradição gramatical, muitas formas não-padrão não apenas permanecem no uso diário da maioria dos canadenses de língua francesa, como também se tornam a escolha dominante na fala, principalmente por parte dos jovens. A hipótese de Poplack para esse comportamento seria a de que a aprendizagem da norma padrão, por parte dos estudantes, dependeria de três princípios que, juntos, fariam com que os falantes produzissem mais as formas padronizadas da negação: (1) a prescrição normativa seria transparente, isto é, haveria uma regra clara sobre o uso da variante padrão, em que apenas uma variante é aceita como correta, sendo qualquer outra rejeitada; (2) a estigmatização da forma não-padrão por parte da comunidade; (3) a

5 “O planeta já está destruído com tudo que aconteceu nos últimos anos. Não há nada que se possa fazer” (tradução livre).

6 “Às vezes você tem alguns (alunos) que não colocam acentos. Alguns não colocam o sotaque, ou às vezes podem ter não sei quantos erros por causa do sotaque” (tradução livre).

presença de um forte modelo de ensino, baseado no domínio da norma pelos professores de francês.

Poplack (2014, p. 20) constatou que, embora a regra da negação seja transparente, a forma não-padrão é utilizada em 99,8% dos casos na fala informal. Por outro lado, a forma padrão é utilizada pelos professores em contextos mais formais, contudo, seu índice não ultrapassa 11% das ocorrências. No caso dos alunos, essa forma aparece apenas em contextos hiperformais, que são, no caso, os testes orais de conclusão do Ensino Médio, situações essas que apresentam trechos previamente escritos ou que foram lidos durante o teste. Portanto, para Poplack (2014, p. 21), “a expressão de negação não é feita por meio da forma padrão pelos jovens”.

Para a linguista, isso acontece não porque os alunos não possuem a capacidade de aprender a norma padrão, mas, sim, porque o custo de desviar-se da norma da comunidade é alto, uma vez que ela diverge enormemente da apresentada por meio dos compêndios gramaticais na escola. Em outras palavras, na comunidade de fala em tela, não há estigmatização em não usar a forma padrão, ao contrário, usá-la é que seria visto como algo “diferente”, talvez até “pedante”. A autora também conclui que a influência do ensino da norma padrão e de seu uso não é zero, visto que essa norma aparece em contextos escolares formais. No entanto, o pequeno impacto que essa influência tem sobre a fala está relacionado ao poderoso efeito da norma da comunidade sobre a escolha das variantes por parte dos falantes.

Poplack (2014) ainda pontua que não se deve esperar que um padrão prescritivo seja aprendido e aplicado categoricamente quando a norma da comunidade for variável, especialmente se a variante padrão desapareceu do vernáculo e, portanto, não faz parte do repertório linguístico do falante, caso da expressão de negação em Quebec.

Assim como ocorre com o fenômeno da negação no francês de Quebec, também o objeto direto anafórico no PB possui norma transparente e restrição clara, já que essa norma explícita que se deve usar o pronome clítico acusativo e não se deve usar o pronome reto. No entanto, a despeito disso, conforme atestam diversas pesquisas (DUARTE (1986); OMENA (1978); BERBERT (2015)), o fenômeno encontra-se em mudança praticamente concluída na fala, com o desaparecimento do clítico. A escrita, mais formal e monitorada, ainda é o reduto da norma padrão, contudo, mesmo nessa modalidade, a norma da comunidade vem ganhando forças, o que é percebido nos estudos de Zanellato (2017) e Conceição (2016a).

Na seção a seguir, apresentamos uma breve revisão bibliográfica dos estudos a respeito da variação do fenômeno do objeto direto anafórico em comunidades de fala, na escrita de histórias em quadrinhos e na escrita de textos jornalísticos. Logo após, a partir dos estudos de Berbert (2015), Zanellato (2017) e Conceição (2016a, 2016b), discutimos qual a força da norma padrão e da norma da comunidade na variação do fenômeno na fala e na escrita.

## Norma padrão x norma da comunidade na variação do objeto direto anafórico

Várias são as pesquisas que abordam o objeto direto anafórico no vernáculo do PB. Entre elas, podemos citar o trabalho pioneiro de Omena (1978), realizado com um *corpus* formado por entrevistas de quatro falantes não-escolarizados, todos moradores do Rio de Janeiro e com faixas etárias distintas; o de Duarte (1986), baseado em entrevistas labovianas de 45 falantes paulistanos e em mais 4 horas de gravação de telenovelas e 4 horas de gravação de entrevistas televisivas; o de Malvar (1992), que contou com um *corpus* formado por 6 entrevistas de adultos rurbanos<sup>7</sup> sem alfabetização, moradores de Brasília (DF), 12 entrevistas de meninos de rua moradores de Goiânia (GO) e 24 entrevistas com moradores de Brasília (DF). Todos estes estudos mostram a diminuição do clítico e o aumento de outras formas, como a categoria vazia, o pronome lexical e o sintagma nominal anafórico, abordados por Duarte e Malvar.

Tendo por base textos escritos, destacamos os trabalhos de Soledade (2011) que, baseado em um *corpus* histórico formado por cartas de pessoas ilustres do século XIX, verifica que o clítico é a forma preferida nesse gênero nessa época; Othero e Schwanke (2018), que, ao analisarem redações escolares e escrita jornalística, observam que nas redações há maior uso do apagamento do objeto, e, na escrita jornalística, o clítico é o líder absoluto, com 62,6% das ocorrências, o que demonstra que esse ainda é um gênero textual preocupado com as formas preconizadas pela tradição gramatical. Othero *et al.* (2018), ao analisarem histórias em quadrinhos dos anos de 1990 e 2013, encontram majoritariamente pronome lexical e categoria vazia ocupando o lugar de objeto direto, mas também um número expressivo de pronomes clíticos: 25% das ocorrências no *corpus*. Nessas pesquisas baseadas em textos escritos, observamos haver a presença concomitante de três variantes do fenômeno em tela – o clítico, pronome lexical e categoria vazia, sem observância do sintagma nominal anafórico.

A seguir, abordamos o fenômeno da expressão do objeto direto anafórico nas pesquisas de Berbert (2015), com dados de fala da cidade de Vitória/ES, de Zanellato (2017), com dados de revistas em quadrinhos da Turma da Mônica, e de Conceição (2016a), com as ocorrências de cartas de leitores e notícias, ambas do domínio jornalístico. A partir dessas pesquisas, pretendemos discutir a influência da norma padrão ensinada na escola e da norma da comunidade no uso do objeto direto anafórico, baseando-nos, para isso, na concepção de Poplack (2014) a respeito do tema.

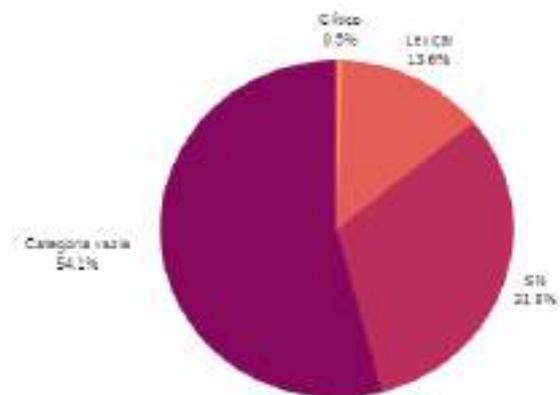
Tendo como *corpus* a amostra do projeto PortVix (Português Falado na Cidade de Vitória/ES), composta por 46 entrevistas tipicamente labovianas, distribuídas por gênero/sexo (masculino e feminino), faixa etária (7 a 14, 15 a 25, 26 a 49, 50 anos ou mais), e nível de escolaridade (ensino fundamental, médio e superior), gravadas entre os anos de 2000 e 2002, Berbert (2015) analisou 3031 ocorrências de objeto direto anafórico. Foi constatado, em consonância com os resultados de pesquisas aqui já apresentadas, o desaparecimento do clítico acusativo, ocorrendo, apenas,

---

<sup>7</sup> Falantes denominados rurbanos são aqueles originários da área rural e instalados já adultos em área urbana.

em 0,5% dos casos na fala dos capixabas. A variante mais utilizada é a categoria vazia, com 54,2% das ocorrências, seguida dos sintagmas nominais anafóricos, que contabilizam 31,8% e do pronome lexical, com 13,4% dos dados, conforme observado no Gráfico 1.

Gráfico 1 - Frequência relativa geral das variantes do objeto direto anafórico na fala de Vitória/ES



Fonte: Berbert (2015)

Berbert (2015) também observa que a primeira faixa etária, de 7 a 14 anos, não apresenta caso algum de clítico acusativo, o qual apenas ocorre, mesmo que raramente, a partir da segunda faixa, 15 a 25 anos, idade em que os falantes já foram mais expostos ao ensino baseado na tradição gramatical que vigora nas escolas. A autora afirma, então, que a presença do clítico acusativo na fala dos capixabas e dos brasileiros se deve à escolarização, ao ensino prescritivo e normatizador advindo das concepções presentes nos manuais de ensino e nas gramáticas tradicionais. Por meio da normatização e da pressão da escola, esses pronomes são, portanto, inseridos na escrita dos escolarizados, mas muito raramente aparecem na fala.

Observamos, portanto, que o encaixamento social das variantes na pesquisa de Berbert (2015) corrobora a afirmação de Cyrino (1993) de que o clítico acusativo não está simplesmente desaparecendo da fala. Mais do que isto, esta forma não pertence mais ao vernáculo, devido à não assimilação dos clíticos pelas crianças brasileiras.

Por outro lado, o pronome lexical na função de objeto direto ainda é visto pelo ensino regular como erro gramatical, visão essa baseada muitas vezes no que versam os compêndios gramaticais. Contudo, ainda que seja alvo de estigmatização por ser, por vezes, considerado um “desvio de norma” – assim como Cunha e Cintra (2001), que o encaram como um uso vulgar do PB, como já mencionado –, o pronome lexical possui frequência de uso bastante significativa, correspondendo a 13,4% do total de casos. Entendemos, com esse percentual, que as tentativas da escola, baseadas na tradição gramatical, de banir da fala o pronome lexical não têm alcançado êxito.

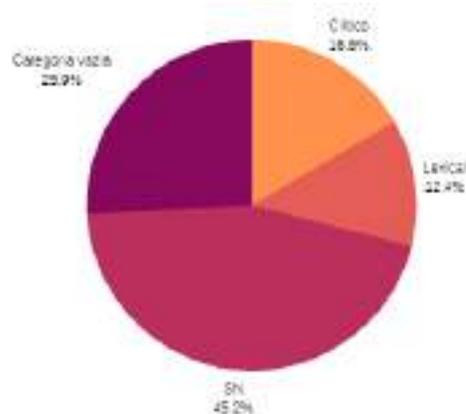
Outra variável que vem ganhando espaço no PB é a categoria vazia. Essa variante apresenta-se como um escape ao “erro gramatical” representado pelo pronome lexical, como afirma Duarte (1986). Por isso, a forma não-preenchida do objeto é a mais utilizada por falantes de todas as faixas etárias e níveis de escolarização, sendo, porém, mais frequente entre os universitários. O sintagma nominal anafórico é identificado como uma variante intermediária, abordada pela escola e sem nenhum tipo de marcação social. Em Vitória, a frequência relativa de uso dessa variante é alta, 31,8% das ocorrências.

A partir desses resultados, podemos perceber que a força normativa das gramáticas e da escola não são suficientes para inserir no vernáculo dos capixabas a forma padrão, nem para retirar aquela considerada erro, caso do pronome lexical. Conforme afirma Duarte (1986), para fugir do pedantismo, representado pelo clítico, e da estigmatização, advinda do uso do pronome lexical, os falantes passam a usar, de modo frequente, duas outras formas neutras: a categoria vazia e o sintagma nominal anafórico.

Tomando por base um *corpus* composto de revistas da Turma da Mônica dos anos de 1970 e da década de 2010, Zanellato (2017) analisa o fenômeno do objeto direto anafórico em tempo real. Para os anos 1970, utilizou uma revista com aproximadamente 190 páginas, relativa a uma edição especial com as primeiras histórias da personagem. Para a comparação baseada na metodologia de tempo real, a autora considerou outras 48 revistas, publicadas entre os anos de 2007 e 2010.

Em uma análise geral, foram encontrados os seguintes resultados:

**Gráfico 2** - Rodada geral do OD anafórico em quadrinhos da Turma da Mônica



Fonte: Zanellato (2017)

O Gráfico 2 mostra, sem a distribuição por décadas, que o pronome clítico é mais frequente que o lexical nas histórias: 16,6% do primeiro contra 12,4% do segundo. A categoria vazia, forma mais frequente na fala, ocupa a segunda posição, com 25,9% das ocorrências. A forma preferida para a retomada do objeto direto anafórico no *corpus* é o sintagma nominal anafórico, ocupando quase metade das ocorrências: 45,2%.

De acordo com Zanellato (2017), a justificativa para essa frequência tão alta de SN anafóricos seria a configuração do gênero textual-discursivo história em quadrinhos: como há uma formatação em quadros, em que os balões têm o intuito de caracterizar a fala dos personagens, e como as publicações da Turma da Mônica são destinadas ao público infantil, a repetição do termo faz com que as crianças lembrem qual o sintagma que está sendo retomado. Outrossim, as falas nos balões são apresentadas sob o domínio da escrita, revelando, muitas vezes, características dessa modalidade de língua.

Ao analisar os dados por sincronia, Zanellato (2017) percebe as variantes em mudança.

**Tabela 1** – Variável “ano da publicação” nas histórias em quadrinhos

Ano de publicação	Clítico		Pronome lexical		Categoria Vazia		SN Anafórico	
	N	%	N	%	N	%	N	%
Anos 70	32	52,5%	0	0,0%	8	13,1%	21	34,4%
2007-2010	59	12,1%	68	13,9%	134	27,5%	227	46,5%
Total	91	16,6%	68	12,4%	142	25,9%	248	45,2%

Fonte: Zanellato (2017)

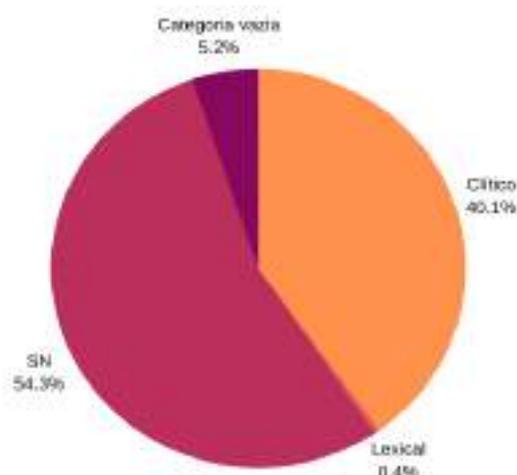
A Tabela 1 explicita que o uso do pronome clítico se encontra, prioritariamente, nos dados da década de 1970. Nesta sincronia, essa é a variante preferida, com 52,5% das ocorrências. Nos dados relativos ao período de 2007-2010, há uma queda brusca do clítico – um pouco mais de 40 pontos percentuais – e um aumento de todas as demais variantes: a categoria vazia passa de 13,1% para 27,5%, e o sintagma nominal, de 34,4% para 46,5.

É no pronome lexical, no entanto, que está a maior descoberta da pesquisa: no *corpus* dos anos 70, não há uma única ocorrência dessa variante, o que mostra o comprometimento dos redatores da revista em propagar a chamada “boa língua”, sem o uso da variante que, para a tradição gramatical, poderia significar desprestígio social. Já no *corpus* dos anos 2000 essa variante é mais frequente que o clítico acusativo, totalizando 13,9% das ocorrências, percentual bem próximo ao obtido por Berbert (2015) para a fala dos capixabas.

Já com o intuito de observar o uso do objeto direto anafórico em textos jornalísticos de diferentes sincronias, Conceição (2016a) analisa o fenômeno em pauta em dois gêneros do domínio. Para esse fim, foram coletados sete jornais, datados do final do século XIX à década de 1970, formando um *corpus* de 118 notícias e 94 cartas de leitores. Os jornais foram extraídos do Arquivo Público do Espírito Santo e do acervo da Hemeroteca Digital, disponibilizado no site da Biblioteca Nacional (Fundação Biblioteca Nacional, 2015).

Na distribuição geral dos dados, foram encontradas 232 ocorrências do objeto direto anafórico, divididos nas seguintes variantes:

Gráfico 3 – Frequência das variantes do fenômeno objeto direto anafórico nos jornais capixabas do final do século XIX a 1970



Fonte: Conceição (2016a)

No Gráfico 3, observa-se maior ocorrência de duas variantes: os sintagmas nominais anafóricos, que detêm 54,3% dos casos, e o clítico acusativo, forma recomendada pelos compêndios gramaticais, que concentra 40,1% dos usos. Já a categoria vazia e o pronome lexical aparecem com menor frequência: somente 5,2% dos casos para a primeira variante e 0,4% de ocorrência para a segunda.

É importante observar que o sintagma nominal anafórico – forma neutra, não-marcada – e o clítico acusativo – forma recomendada pela tradição gramatical – são as variantes que representam quase a totalidade dos dados encontrados, o que demonstra uma preocupação dos jornalistas e daqueles que escrevem as cartas na seção “cartas do leitor” em utilizarem as formas preconizadas pela norma padrão.

Podemos afirmar que a linguagem do texto jornalístico se caracteriza por ser notoriamente mais monitorada, uma vez que sua produção passa por revisão textual e gramatical. Observamos, portanto, seu alinhamento à norma padrão, e às recomendações da tradição gramatical.

O pronome lexical, embora seja recorrente na fala, conforme visto em Berbert (2015), ocorre apenas uma única vez neste *corpus* de escrita jornalística, fato que demonstra estarem a fala, mesmo a monitorada, e a escrita jornalística em pontos extremos de formalidade linguística.

Apresentamos a seguir o único caso de pronome lexical do *corpus* de Conceição (2016a):

[...] quando mr. Niedham acabou de tomar banho e dirigio-se para o lugar onde estava o embrulho para se vestir, **o cão** não consentio porque não o reconheceu nú, depois de inúteis tentativas, o homem pensou então que tornando outra vez a entrar n’agua e chamando-o fizesse **ele** deixar o pacote com efeito conseguiu; [...]” (final século XIX, Jornal Correio da Victoria).

Conceição (2016a) observa que o único caso de pronome lexical ocorre em um contexto denominado de dupla função, que se caracteriza por o pronome receber caso acusativo do verbo anterior, verbo *fazer*, e nominativo do verbo seguinte, verbo *deixar*, assumindo, desta forma, duas funções sintáticas no período exposto: objeto direto do verbo *fazer* e sujeito do verbo *deixar*.

Na tabela abaixo, são apresentadas as ocorrências encontradas nas amostras de carta de leitores e notícias, considerando a distribuição geral dos dados, a partir das sincronias estudadas:

**Tabela 2** – Distribuição geral das variantes do fenômeno objeto direto anafórico, de acordo com as sincronias dos jornais capixabas, em cartas de leitores e notícias

Ano de publicação	Clítico		Sintagma Nominal		Categoria Vazia		Pronome lexical	
	N	%	N	%	N	%	N	%
Final do séc. XIX a 1925	66	50,8%	54	41,5%	9	6,9%	1	0,8%
Década de 1930	23	33,8%	42	61,8%	3	4,4%	-	-
Década de 1970	4	11,8%	30	88,2%	-	-	-	-
Total	93	40,1%	126	54,3%	12	5,2%	1	0,4%

Fonte: Conceição (2016a)

A partir da Tabela 2, é possível observar uma maior recorrência de uso do clítico acusativo na primeira sincronia estudada, final do século XIX a 1925, com 50,8% das ocorrências. O sintagma nominal anafórico é a segunda forma mais frequente, neste mesmo período, com 41,5% das ocorrências, seguido da categoria vazia, com 6,9% dos usos, e do pronome lexical, com o único caso do *corpus*.

A década de 1930, no entanto, registra uma inversão na utilização das variantes mais frequentes, inversão esta que se estende até a década de 1970: o sintagma nominal anafórico passa de 61,8% dos casos em 1930 e para 88,2% em 1970. Este fato justifica-se pela atestada diminuição de uso dos clíticos acusativos, de 50,8% dos casos, na primeira sincronia estudada, para 11,8% na década de 1970, o que faz com que, naturalmente, haja o crescimento do uso de outra variante, configurando-se, desta forma, um processo de mudança linguística.

Nos textos analisados referentes a notícias e de cartas de leitores, podemos observar que a inexistência de pronomes lexicais, o que pode se dever a esta forma não recomendada pela tradição gramatical. A variante mais usada para expressar o objeto direto anafórico é o sintagma nominal anafórico, que passa a ser mais frequente que o clítico acusativo. Conforme exposto por Zanellato (2017), o sintagma nominal anafórico propicia maior clareza ao texto e seu uso também pode ser justificado para a manutenção do referente textual, deixando sempre claro ao leitor sobre o quê ou quem se está discursando.

Conceição (2016b), ao analisar somente as cartas de leitores do jornal A Gazeta do ano de 2012, ratifica os resultados observados nas sincronias anteriores, sendo o sintagma nominal a forma mais frequente, conforme se observa na Tabela 3.

**Tabela 3** – Distribuição das variantes em cartas de leitores de acordo com as sincronias do jornal<sup>8</sup>

Sincronia de publicação do jornal	Clítico		Categoria Vazia		SN Anafórico	
	N	%	N	%	N	%
Final do séc. XIX/déc. 1930	51	48,1%	4	3,8%	51	48,1%
Século XXI	37	33,6%	8	7,3%	65	59,1%
Total	88	40,7%	12	5,6%	116	53,7%

Fonte: Conceição (2016b)

Nesta tabela, em que são comparados os usos de duas sincronias – final do século XIX/déc.1930 e século XXI –, é possível observar que, após a igualdade de recorrência de uso das variantes clítico acusativo e sintagma nominal, ambos com 48,1% de uso na primeira sincronia observada, ocorre a diminuição de uso do clítico acusativo – de 48,1% para 33,6% dos casos –, e o aumento de uso do sintagma nominal, variante que se torna a mais utilizada pelos escritores, no século XXI, com 59,1% das ocorrências. A mudança linguística, portanto, neste caso, ocorre em razão da diminuição do uso do clítico acusativo, forma prestigiada pela norma padrão, que cede espaço ao sintagma nominal, forma neutra, não marcada.

Desta forma, observados os dados da fala e da escrita, são inevitáveis os questionamentos a respeito dos motivos para termos comportamentos diferentes em relação a uma e a outra modalidade da língua. Por que o clítico desapareceu da fala? Por que o pronome lexical começa a ser, também, usado nas histórias em quadrinhos? E por qual motivo ainda permanece estável na fala, embora seja considerado incorreto e tenha certo estigma? Tentando responder essas questões, retornaremos ao texto de Poplack (2014), que se dedica à norma padrão e à norma da comunidade.

Tomando para o nosso fenômeno as hipóteses da autora sobre a negação no francês, percebemos que o ensino escolar sobre o objeto direto anafórico possui norma transparente e restrição clara, já que a tradição gramatical afirma que se deve usar o pronome clítico acusativo e não se deve usar o pronome lexical. No entanto, a despeito disso, o clítico acusativo praticamente não ocorre mais na fala dos capixabas, conforme apontado por Berbert (2015), entre outros autores que se debruçaram sobre o fenômeno.

Essa tendência também pode ser observada nas histórias em quadrinhos da Turma da Mônica. Na década de 1970, há 52,5% de casos de clítico e nenhuma retomada com o pronome lexical, o que revela uma estreita relação entre o uso linguístico e as recomendações da norma padrão. Entretanto, ao longo dos anos, o uso da variante padrão diminui, chegando a apenas 12,1% dos casos nos anos 2000 e, por outro lado, surgem os pronomes lexicais nas histórias.

Fato semelhante ocorre na escrita dos textos jornalísticos capixabas: ainda no século XIX e início do século XX, o clítico acusativo ocorre em 50,8% dos casos. No entanto, as cartas de

<sup>8</sup> Nesta tabela, diferentemente da anterior, é analisado somente o gênero textual carta do leitor das duas sincronias supracitadas.

leitores de 2012 apontam uma diminuição do uso da variante padrão e um aumento do sintagma nominal, que passa a ter 59,1% de uso.

Diversas pesquisas, como as aqui apresentadas, mostram que a substituição da variante padrão na fala é feita, preferencialmente, por uma categoria vazia e, na escrita, por um SN anafórico. Contudo, a variante não recomendada pela tradição gramatical, o pronome lexical, ocorre na fala, e esse uso é transferido para a escrita das histórias em quadrinhos, de modo que seu uso, inexistente na década de 1970, é de 13% das ocorrências nos anos 2000, conforme acima visto.

Segundo hipótese de Poplack (2014), a atuação do ensino escolar e da prescrição gramatical poderiam influenciar o uso de formas não-padrão estigmatizadas, que poderiam ser menos utilizadas. No caso do objeto direto anafórico, o pronome lexical apresenta estigma em determinados contextos gramaticais, especialmente naqueles em que há exista cacofonia, como em “vi ela”, “amo ela” ou quando não seguidos de outros sintagmas. Mesmo tendo certa estigmatização e não sendo recomendado pela tradição gramatical, essa variante apresenta uma frequência de aproximadamente 13% do total de casos, tanto na fala quanto nas histórias em quadrinhos.

Nesse fenômeno linguístico, o uso da variante prescrita pela tradição gramatical – o clítico acusativo - é mais notado do que o de outras variantes. Assim, uma vez que não é comum à comunidade, seu uso é, por vezes, considerado pedante, conforme já afirmava Duarte em 1986. Por conseguinte, de modo semelhante à conclusão de Poplack, o custo de desviar-se da norma da comunidade e adotar a norma prescrita é muito alto ao falante, já que não há modelo desse uso na comunidade.

Para a observação do papel da escola na manutenção da variante padrão, na Tabela 4 se apresenta a distribuição das variantes de objeto direto anafórico na fala de Vitória de acordo com a escolaridade dos falantes (BERBERT, 2015).

**Tabela 4** – Frequência relativa de usos das variantes em relação à escolaridade dos falantes

	Clítico		Lexical		SN Anafórico		Categoria Vazia		Total	
	N	%	N	%	N	%	N	%	N	%
Fundamental	3	0,2	271	17,0	497	31,1	827	51,8	1598	52,7
Médio	6	0,8	97	12,9	249	33,2	398	53,1	750	24,7
Universitário	6	0,9	43	6,3	220	32,1	415	60,7	684	22,6
Total	15	0,5	411	13,6	965	31,8	1640	54,1	3032	100

Fonte: Berbert (2015)

A tradição gramatical, que valoriza a escrita e a homogeneidade linguística, está presente no sistema educacional brasileiro. Dessa forma, a retomada do objeto direto anafórico deveria

ser feita, de acordo com o ensinado na escola, com o clítico acusativo. Entretanto, seu uso, mesmo que irrisório, pode ser relacionado ao nível de escolarização do falante, conforme os dados da Tabela 4. Dos 15 casos encontrados, apenas 3 são de falantes de ensino fundamental, o que mostra que essa variante é mais utilizada por falantes que têm maior influência da escola.

Ao se cruzarem as variáveis faixa etária e escolaridade, constata-se que, conforme anteriormente mencionado, na faixa etária de 7 a 14 anos não foram registradas ocorrências da forma padrão. Esse resultado ratifica a afirmação de Nunes (1993, p. 217) de que o clítico acusativo não é parte da gramática das crianças brasileiras.

Em contrapartida, a diminuição do uso da variante não-padrão, o pronome lexical, à medida que se aumenta a escolarização, aponta que, para variantes por vezes estigmatizadas, há uma influência da norma prescrita ensinada na escola, embora essa, por vezes, seja diminuída frente à força da norma da comunidade, conforme apontou Poplack.

Com relação à escrita, o aprendizado da norma padrão faz com que o clítico acusativo permaneça por mais tempo nessa modalidade da língua, ainda que sua frequência diminua, com o passar dos anos, conforme apontam os resultados de Zanellato (2017) e Conceição (2016a). Por outro lado, o fato de os pronomes lexicais surgirem nas revistas em quadrinhos demonstra a força da norma da comunidade e sua influência dentro de um gênero multimodal que pretende se aproximar da realidade dos leitores por meio de seus personagens infantis.

A categoria vazia, frequente nos dados de falantes, independentemente de sua escolarização, tem maior frequência de uso entre os universitários, firmando-se como uma estratégia dos mais escolarizados para fugir do pedantismo do clítico e da estigmatização do pronome lexical, como afirma Duarte (1989, p. 32).

Quanto ao sintagma nominal, este mantém um índice de usos em todos os níveis de escolaridade, por volta dos 30%. Nas histórias em quadrinhos e jornais – ambos analisados em tempo real –, conforme apontam Zanellato (2017) e Conceição (2016a), o SN é mais utilizado como forma de retomar o referente, sendo, como a categoria vazia na fala, forma neutra, não mencionada como desvio ou descumpridora da norma padrão.

Percebemos, portanto, que, assim como o trabalho de Poplack sobre a negação no francês de Quebec, a variação do objeto direto anafórico não confirma as hipóteses com relação ao uso da norma padrão, ensinada nas escolas regulares, em detrimento da norma da comunidade. Ao contrário, a norma da comunidade é mais forte que a norma padrão, embora essa não seja nula. Observamos, inclusive, a inserção dos pronomes lexicais, variante não recomendada pela tradição gramatical, na fala e, também, nas revistas em quadrinhos. Vemos, também, que o clítico acusativo, variante recomendada no ensino escolar, desaparece da fala e tem seu uso consideravelmente minimizado na escrita.

## **Considerações finais**

As pesquisas de Omena (1978), Duarte (1986), Malvar (1992), entre outras, atestam a diminuição do uso de clíticos acusativos em diversas variedades do PB. Na escrita, segundo as pesquisas de Othero e Schwanke (2018), Soledade (2011) e Othero *et al.* (2018), ainda há ocorrências de clítico acusativo, mas também se observa uma grande variação de uso, o que pode apontar para uma mudança.

As pesquisas de Berbert (2015), Zanellato (2017) e Conceição (2016a) corroboram resultados relativos à substituição do clítico acusativo por outras formas de expressão do objeto direto anafórico: Berbert (2015) mostra que a comunidade de fala de Vitória/ES praticamente não utiliza o clítico acusativo, sendo sua frequência de somente 0,5% de casos, considerando-se, portanto, uma forma em desaparecimento. A pesquisa de Zanellato (2017) também demonstra que o clítico acusativo, gradativamente, vem perdendo força nas histórias em quadrinhos da Turma da Mônica, pois há uma diminuição de, aproximadamente, 40 pontos percentuais entre os usos da década de 1970 e os dos anos 2000. Semelhantemente, o trabalho de Conceição (2016a) registra, em jornais capixabas, a diminuição de uso do clítico acusativo e o crescente aumento de uso dos sintagmas nominais anafóricos, que passam a ter 59,1% das ocorrências.

Ratificando a proposta de Poplack (2014), baseada na negação verbal em dados de fala de Quebec, podemos concluir que, mesmo sendo a regra de preenchimento do objeto direto anafórico clara, a escolarização não é capaz de fazer com que a forma prescrita seja utilizada na fala. Portanto, a norma padrão não é mais forte do que a norma da comunidade para esse fenômeno. Entretanto, a influência da escola na propagação da norma padrão pode ser observada nos usos dos clíticos em textos jornalísticos, sejam eles por profissionais da área ou por leitores em suas cartas enviadas aos jornais. Também se observa essa força no uso dos clíticos nas histórias em quadrinhos, mesmo que em ambos os veículos haja diminuição de seu uso.

A tese que Poplack (2014) defende, observada na negação do francês, de que se desviar da norma da comunidade é muito cara, comprova-se, portanto, no uso do objeto direto anafórico de terceira pessoa no PB. Nas entrevistas sociolinguísticas seu uso é quase nulo e nas histórias em quadrinhos da Turma da Mônica e nos jornais capixabas está em franca diminuição. Podemos afirmar que o clítico acusativo soa artificial na fala e, mesmo que ainda ocorra na escrita, está em franco declínio.

## **REFERÊNCIAS**

BERBERT, A. T. F. L. *Não o vejo mais em Vitória: a substituição do clítico acusativo de terceira pessoa na fala de Vitória*. 110 f. Dissertação (Mestrado em Estudos Linguísticos) – Programa de Pós-Graduação em Estudos Linguísticos, Universidade Federal do Espírito Santo, Vitória, 2015.

- BECHARA, E. *Moderna Gramática Portuguesa*. Rio de Janeiro: Editora Lucerna, 2004.
- CASTILHO, A. Variação dialetal e estudo institucionalizado da língua portuguesa. *Cadernos de Estudos Linguístico*, Campinas, n. 1, p. 13-20, 1978.
- CONCEIÇÃO, K. C. Preenchimento do objeto direto anafórico: as transformações linguísticas ocorridas do século XIX ao XX em jornais capixabas. In: Jornada de Iniciação Científica, 7, 2016a. Vitória. *Anais eletrônicos*. Disponível em: [http://portais4.ufes.br/posgrad/anais\\_jornada\\_ic/](http://portais4.ufes.br/posgrad/anais_jornada_ic/). Acesso em: 20 ago. 2020.
- CONCEIÇÃO, K. C. *Objeto direto anafórico: reflexões e perspectivas para o ensino da mudança linguística na escola regular*. 55 f. Trabalho de Conclusão de Curso (Licenciatura em Letras-Português) – Departamento de Línguas e Letras, Universidade Federal do Espírito Santo, Vitória, 2016b.
- CUNHA, C.; LINDLEY, C. *A nova Gramática do Português Contemporâneo*. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 2001.
- CYRINO, S. M. L. Observações sobre a mudança diacrônica no português do Brasil: objeto nulo e clíticos. In: ROBERTS, I.; KATO, M. A (orgs.). *Português brasileiro: uma viagem diacrônica: homenagem a Fernando Tarallo*. Campinas: Editora da Unicamp, 1993.
- DUARTE, M. E. L. *Variação e sintaxe: clítico acusativo, pronome lexical e categoria vazia no português do Brasil*. São Paulo: PUC-SP, 1986. Dissertação (Mestrado em Ciências – Linguística Aplicado ao Ensino de Línguas) da Pontifícia Universidade Católica, PUC, São Paulo, 1986.
- FARACO, C. A. *Norma culta brasileira: desatando alguns nós*. São Paulo, SP: Parábola, 2008.
- FARACO, C. A.; ZILES, A. *Para conhecer norma linguística*. São Paulo, SP: Contexto, 2017.
- LABOV, W. *Padrões Sociolinguísticos*. São Paulo, SP: Parábola, 2008 [1972].
- LINS, M. P. P. *O tópico discursivo em textos de quadrinhos*. Vitória: Edufes, 2008.
- MARCUSCHI, L. A. *Da fala para a escrita: atividades de retextualização*. São Paulo, SP: Cortez, 2010.
- MALVAR, E. S. *A realização do objeto direto de 3ª pessoa em cadeia anafórica no português do Brasil*. Brasília: UnB, 1992. Dissertação (Mestrado em Linguística) da Universidade de Brasília, UnB, Brasília, 1992.
- NUNES, J. M. Direção de cliticização, objeto nulo e pronome tônico na posição de objeto em português brasileiro. In: ROBERTS, I.; KATO, M. A (orgs.). *Português brasileiro: uma viagem diacrônica: homenagem a Fernando Tarallo*. Campinas: Editora da Unicamp, 1993.
- OMENA, N. P. *Pronome pessoal de terceira pessoa: suas formas variantes em função acusativa*. Rio de Janeiro: PUC-RJ, 1978. Dissertação (Mestrado em Língua Portuguesa) do Departamento de Letras, Pontifícia Universidade Católica, PUC, Rio de Janeiro, 1978.

OTHERO, G. A.; SCHWANKE, C. Retomadas anafóricas de objeto direto em português brasileiro escrito. *Revista de Estudos da Linguagem*, Belo Horizonte, v. 26, n. 1, p. 147-185, 2018.

OTHERO *et al.* Objeto nulo e pronome pleno na retomada anafórica em PB: uma análise em corpora escritos com características de fala. *Revista da Anpoll*, Florianópolis, v. 1, n. 45, p. 68-89, 2018.

PAIVA, M. C. Mudança em tempo real e em tempo aparente. In: MOLLICA, M. C.; FERRAREZI JUNIOR, C. (orgs.). *Sociolinguística, sociolinguísticas: uma introdução*. São Paulo: Contexto, 2016. p. 23-32.

POPLACK, S. Norme prescriptive, norme communautaire et variation diaphasique. In: LINDSCHOUW, J.; KRAGH, K. (orgs.). *Variations diasystémiques et leurs interdépendances dans les langues romanes*. Copenhague: TraLiRo - Sociolinguistique, dialectologie, variation, 2015. p. 293-319.

ROCHA LIMA, C. H. *Gramática Normativa da Língua Portuguesa*. Rio de Janeiro: Editora José Olympio, 1983.

SOLEDADE, C. L. V. Realizações do objeto direto anafórico de terceira pessoa em cartas de ilustres do século XIX. *Revista Estudos Linguísticos*, São Paulo, v. 40, n. 1, p. 434-444, 2011.

ZANELLATO, C. A. Objeto direto anafórico: uma pesquisa em tempo real nas revistas da Turma da Mônica. In: Jornada de Iniciação Científica, 8, 2017. Vitória. *Anais eletrônicos*. Disponível em: [http://portais4.ufes.br/posgrad/anais\\_jornada\\_ic/](http://portais4.ufes.br/posgrad/anais_jornada_ic/). Acesso em: 28 de mai. de 2020.



**A REGÊNCIA VARIÁVEL DO VERBO DE MOVIMENTO *IR*  
NA FALA CAPIXABA: O COMPORTAMENTO DOS FATORES  
EXTRALINGUÍSTICOS**

**THE VARIABLE REGENCY OF THE MOTION VERB *IR* IN THE  
CAPIXABA SPEECH: THE BEHAVIOR OF EXTRALINGUISTIC  
FACTORS**

*Bárbara Gomes Citéli<sup>1</sup>*

*Leila Maria Tesch<sup>2</sup>*

**RESUMO:**

Baseando-se nas abordagens teóricas propostas pela Sociolinguística Variacionista, este estudo consiste na análise da variação entre as preposições regentes do verbo *ir* com sentido de movimento *a*, *para* e *em*, presentes na fala de moradores da cidade de Vitória, localizada no estado do Espírito Santo. Para o desenvolvimento desta pesquisa, foram analisadas quarenta e seis entrevistas que compõem a amostra PortVix “O português falado na cidade de Vitória”. Inicialmente, consideramos as hipóteses de que este fenômeno não ocorre de maneira aleatória e que a preposição *em*, forma considerada não-padrão pelas gramáticas normativas, ocorre com maior frequência nos dados de fala, visto que esta preposição está sendo usada cada vez mais pelos falantes da língua portuguesa. Diante destas questões, procuramos investigar quais fatores linguísticos e extralinguísticos contribuem para que essa variação ocorra, analisando estatisticamente os dados através do programa computacional GoldVarb X (SANKOFF; TAGLIAMONTE; SMITH, 2005) e, posteriormente, comparando os resultados obtidos com os de pesquisas realizadas sobre o mesmo fenômeno com diferentes amostras do Português Brasileiro. Os resultados mostraram que a preposição *para* é a mais utilizada como regente do verbo de movimento *ir* pelos informantes da comunidade de fala capixaba, seguida das preposições *em* e *a*. Cabe salientar que o presente estudo colabora para as discussões sobre a variação presente na regência do verbo de movimento *ir*, pois lança novas discussões sobre tal fenômeno na comunidade de fala capixaba e compara sua atuação em diferentes partes do Brasil.

**PALAVRAS-CHAVE:** Sociolinguística Variacionista; Regência do verbo *ir*; Fala capixaba.

1 Doutoranda do Programa de Pós-Graduação em Linguística, da Universidade Federal do Espírito Santo (Ufes); Vitória/Espírito Santo. E-mail: [barbara.citelli@hotmail.com](mailto:barbara.citelli@hotmail.com)

2 Professora Adjunta II, do Departamento de Línguas e Letras, da Universidade Federal do Espírito Santo (Ufes); Vitória/Espírito Santo. E-mail: [leilatesch@gmail.com](mailto:leilatesch@gmail.com)



**ABSTRACT:**

Based on the theoretical approaches proposed by Variationist Sociolinguistics, this study consists of the analysis of the variation among the regent prepositions of the verb “ir” with the meaning of movement “*a, para e em*”, which are present in the talk of residents of the city of Vitoria, located in the state of Espírito Santo. For the development of this research, forty-six interviews were analyzed that make up the sample PortVix “Portuguese spoken in the city of Vitoria”. Initially we consider the hypothesis that this phenomenon does not occur in a random way and that the preposition “*em*”, considered a non-standard form by normative grammars occurs more frequently in the speech data, since this preposition is being more and more used by the speakers of Portuguese language. Due to this, we try to investigate which linguistic and extralinguistic factors contribute to this variation, by statistically analyzing the data through the GoldVarb X computer program (SANKOFF; TAGLIAMONTE; SMITH, 2005) and later we compare the results obtained with the research carried out on the Same phenomenon with different samples of Brazilian Portuguese. The results showed that the preposition “*para*” is the most used as the main regent of the verb of movement “ir” by the informants of the Speech Capixaba community, followed by the prepositions “*em*” and “*a*”. It should also be noted that the present study contributes to the discussions about the phenomenon of variation in the regency of the verb of movement “ir”, because it launches new discussions about this phenomenon in the capixaba speaking community and compares its performance in different parts of Brazil.

**KEYWORDS:** Variationist Sociolinguistic, Regency of the verb “ir”, Capixaba Talk.

**Introdução**

Este estudo tem por finalidade analisar a variação entre as preposições *a, para e em*, na regência do verbo *ir* com sentido de movimento, na fala capixaba, através de dados que compõem a amostra PortVix - O português falado na cidade de Vitória -ES.

O presente estudo se justifica devido ao seu propósito de preencher uma lacuna nos estudos sobre a regência do verbo de movimento *ir* no Espírito Santo e na ampliação da descrição do português brasileiro.

Os estudos até o momento realizados pelo Brasil sobre a variação do fenômeno em tela, em diferentes amostras, têm se mostrado muito importantes, como a pesquisa de Mollica (1996) e de Ribeiro (1996), com participantes do Rio de Janeiro, o estudo Vallo (2003), na fala de João Pessoa e de Wiedemer (2008), com dados de fala de Santa Catarina.

Preocupamo-nos, neste trabalho, em identificar quais são os fatores linguísticos e extralinguísticos que atuam na variação da regência do verbo *ir*, para investigar em quais contextos ocorre variação das preposições *a, para e em* como regentes dese verbo e quais favorecem ou inibem o uso dessas variantes.

Em seguida, buscamos comparar os resultados deste estudo aos de outras pesquisas da mesma linha realizadas em outras regiões do Brasil, que tratam, também, da variação entre as preposições

*a, para* e *em* como regentes do verbo de movimento *ir* (VALLO, 2008; WIEDEMER, 2008).

A presente pesquisa baseia-se nos postulados da Sociolinguística Variacionista ou Teoria da Variação e da Mudança Linguística (LABOV, 2008[1972], que reconhece a língua como um instrumento social tão heterogêneo quanto às diversas comunidades onde é utilizada. Tal perspectiva teórica entende a língua como um sistema que está intimamente ligado à sociedade que a utiliza no seu dia a dia.

Como este trabalho analisa o comportamento variável de um verbo, para desenvolver este estudo, e objetivando sistematizar o fenômeno aqui investigado, controlamos os fatores sociais: sexo/gênero, faixa etária e escolaridade; e os fatores linguísticos: permanência, configuração do espaço, grau de definitude, finalidade do discurso e narratividade do discurso.

Em seguida, os dados foram codificados e submetidos ao programa computacional GoldVarb X (SANKOFF, TAGLIAMONTE, SMITH, 2005) para análise estatística, a fim de identificar, por meio de percentuais e pesos relativos, as variáveis que possuem maior significância na variação na regência do verbo *ir*.

Com isso, a fim de indicar os percursos que serão seguidos neste artigo, discutiremos as seguintes hipóteses: 1) Considerando que a língua é um instrumento social, passível de mudanças e variações em sua estrutura, esta pesquisa parte da hipótese central de que a variação entre as preposições *a, para* e *em* não é aleatória e que a preposição *em*, apesar de ser reconhecida gramaticalmente como a forma não-padrão, tem seu uso cada vez mais frequente; 2) Como a presente pesquisa analisa dados de fala, espera-se que a preposição *a*, mesmo sendo considerada padrão pela gramática normativa, apresenta baixa frequência de uso, com base nos estudos de Mollica (1996), Ribeiro (1996), Vallo (2003) e Wiedemer (2008); 3) A forma não-padrão *em* será utilizada por indivíduos menos escolarizados, enquanto as preposições *a* e *para* são utilizadas por indivíduos que apresentem maior nível de escolaridade e 4) Espera-se que os mais velhos utilizem as preposições *a/para* com maior frequência, por outro lado que os mais novos utilizem mais a forma *em*.

Em suma, procuramos elaborar um trabalho que pudesse contribuir com os estudos linguísticos desenvolvidos no campo da Sociolinguística e com futuras pesquisas na área. Além disso, esperamos contribuir para a descrição do perfil linguístico do capixaba, uma vez que esta é uma comunidade linguística que ainda precisa ser mais analisada. Esperamos, também, que nosso estudo contribua com os já realizados sobre o fenômeno de variação entre as preposições regentes do verbo de movimento *ir*, por se tratar de um fenômeno muito presente no dia a dia dos falantes da Língua Portuguesa.

## Fundamentação teórica

Apresentam-se, neste subcapítulo, os pressupostos teórico-metodológicos da Sociolinguística Variacionista, também conhecida como Teoria da Variação e da Mudança Linguística, propostos a partir dos estudos de Labov (2008, [1972]) e Weinreich, Labov e Herzog (2006, [1968]). Tal teoria tem por objetivo descrever os padrões de comportamento linguístico, presentes em uma comunidade de fala, considerando, também, o contexto social de produção em que tal comunidade está inserida.

Foi a partir dos estudos realizados por Willian Labov sobre a centralização de ditongos /ay/ e /aw/ no inglês falado na ilha de Martha's Vineyard (1963), localizada no Estado de Massachussets, na Costa Nordeste dos Estados Unidos, e também sobre a estratificação social do inglês falado em Nova York (1966), analisando a variável /r/, ambos sob a orientação de Uriel Weinreich, que se tornou possível o reconhecimento da sistematicidade e ordenação presente nas variações linguísticas.

Para desenvolver sua pesquisa, realizada em 1963, na Ilha de Martha's Vineyard, no Estado de Massachusetts (EUA), Labov buscou analisar a centralização dos ditongos /ay/ e /aw/, uma característica que ocorre com muita frequência na fala dos moradores da ilha de Martha's Vineyard, apesar de não ser muito perceptível para os falantes locais. Para observar tal fenômeno, ele realizou entrevistas que induziam os entrevistados a dizer palavras que possuíam os ditongos /ay/ e /aw/, observando tal ocorrência na fala monitorada, na leitura e em ambientes casuais, dentre eles: ruas, lojas, etc.

Como resultado deste estudo, Labov constatou que a centralização ou não desses ditongos servia como uma maneira de os moradores da ilha de Martha's Vineyard se reafirmarem como nativos diante dos visitantes em massa que iam para o local durante o verão, ou, então, revelava a insatisfação de alguns moradores com a ilha, mostrando até uma possível vontade de deixar o local. Com este estudo, o pesquisador concluiu que os falantes nativos de Martha's Vineyard apresentavam uma postura linguística que reafirmava sua identidade cultural.

Já em seu segundo estudo realizado em 1966, Labov analisou a estratificação do /r/ em vendedores de lojas de departamento localizadas na cidade de Nova York (EUA), de diferentes padrões sociais. Dentre as lojas estavam: 1) Sacks Fifth Avenue, uma loja caracterizada por atender a um público da classe social mais elevada; 2) Macy's, caracterizada por possuir um status social médio e 3) S. Klein, que atendia ao público que apresentava poder socioeconômico inferior ao das demais lojas investigadas. Nesse estudo, para observar a ocorrência do /r/ pós-vocálico nas três lojas, Labov adotou o seguinte procedimento:

[...] o entrevistador se aproximava do informante no papel de um cliente que pedia informações sobre um departamento. O departamento em questão ficava no quarto andar. Quando o entrevistador perguntava: ‘por favor, onde ficam os sapatos femininos?’, a resposta geralmente era: ‘Fourth floor’ (‘Quarto andar’) (LABOV, 2008 [1972], p. 70).

Como resultado para sua pesquisa, Labov constatou que os vendedores da Loja Sacks apresentavam altos valores de /r/, os entrevistados da loja Macy’s apresentavam valores intermediários, enquanto os da loja S. Klein foram os mais baixos. Diante dos resultados encontrados nesse estudo, Labov observou um comportamento diferenciado nas comunidades analisadas. Para o autor,

[...] a classe média alta desenvolve o uso de (r-1) cedo na vida – como uma expressão variável de formalidade relativa a ser encontrada em níveis estilísticos. Para os outros grupos na cidade de Nova York, não existe base sólida para (r-1) no estilo vernacular da fala casual; para eles, (r-1) é uma forma que requer alguma atenção ao modo de falar, se for usada (LABOV, 2008 [1972], p. 85).

Os estudos realizados por Willian Labov em 1963 e 1966 mostraram que é possível estudar a variação e a mudança linguística, além de propor uma nova concepção de língua pautada na heterogeneidade, diferentemente da concepção adotada anteriormente pelo Estruturalismo e Gerativismo, modelos teóricos propostos que consideravam a língua uma estrutura homogênea. Para Labov (2008[1972], p.13-14),

...existiam barreiras ideológicas para o estudo da língua na vida diária. Primeiramente, Saussure tinha enunciado o princípio de que os sistemas estruturais do presente e as mudanças históricas do passado tinham de ser estudados separadamente (1949: 124). Este princípio tinha sido consistentemente erodido por Martinet (1955) e outros que encontraram estrutura nas mudanças passadas, mas pouco progresso fora feito na localização da mudança nas estruturas presentes. A segunda barreira ideológica afirmava explicitamente que a mudança sonora não podia, em princípio, ser observada diretamente. Bloomfield defendia a regularidade da mudança sonora contra a evidência irregular do presente declarando (1933: 364) que quaisquer flutuações que pudéssemos observar seriam apenas casos de empréstimo dialetal. Em seguida, Hockett observou que, embora a mudança sonora fosse lenta demais para ser observada, a mudança estrutural era rápida demais (1958: 457). O estudo empírico da mudança linguística estava, portanto, eliminado do programa da linguística do século XX.

Com isso, os estudos desenvolvidos por Labov e as discussões apresentadas, posteriormente, no livro *Empirical foundations for a theory of language change* (WEINREICH; LABOV; HERZOG, 2006, [1968]) trouxeram uma diferente concepção de língua, reconhecida como instituição social, impossível de ser estudada como uma estrutura autônoma, independente do contexto em que está inserida.

A Sociolinguística representa um novo foco para os estudos linguísticos, rompendo com a noção de estrutura e homogeneidade difundida até então pelo Estruturalismo. Diferentemente de Saussure, que tinha como objeto de estudo a estrutura homogênea da língua, Labov, em suas pesquisas, enfatiza a importância da heterogeneidade pautada na língua em uso.

Com a mudança de foco do objeto de estudo, baseando-se na sistematicidade e reconhecendo a existência da heterogeneidade linguística, a Sociolinguística rompe com a proposta defendida pelos formalistas até a primeira metade do século XX. Neste período, as discussões relacionadas aos estudos linguísticos não consideravam as variações existentes na língua, pois eram tidas como algo “abstrato”, difícil de ser controlado e estudado. Ou seja, até a metade do século XX, a influência social sobre a língua não era objeto de estudo nas pesquisas linguísticas. Sobre esta questão, Lucchesi (2004, p. 157) afirma que

[...] o modelo teórico estruturalista não podia incorporar como objetos de sua reflexão sistemática nem a prática linguística concreta, nem o processo sócio-histórico de constituição da língua. Baniam-se, desse modo, todas as questões relativas ao caráter social e histórico da língua dos principais cenários teóricos da ciência da linguagem.

Pode-se dizer que até a primeira metade do século XX, os linguistas tratavam a língua como algo homogêneo que se encerrava em si mesmo. Porém, “se uma língua tem de ser estruturada, a fim de funcionar eficientemente, como ela funciona enquanto sua estrutura muda?” (WEINREICH; LABOV; HERZOG, 2006 [1968], p. 35). Entender como a língua funciona enquanto sua estrutura muda é a principal questão que a Teoria da Variação e Mudança Linguística propõe. Ao reconhecer a existência de uma língua heterogênea, afirma-se que tal heterogeneidade faz parte da competência linguística de cada falante. Dessa maneira, a noção de “variação livre”, difundida até então, é questionada e passa-se a considerar a variação presente na própria língua e seus contextos linguísticos e extralinguísticos como forma de descrição e análise desse fenômeno. Em suma, a Sociolinguística apresenta-se como uma teoria que busca entender e analisar a sistematicidade e a regularidade dentro das variações presentes na língua.

Com o surgimento da abordagem proposta pela Sociolinguística, abandona-se a análise da língua do indivíduo, passando-se a considerar, então, a língua do grupo social no âmbito de uma comunidade de fala. Com isso, esta teoria apresentou um novo modo de olhar e analisar a língua por meio das variações linguísticas, existentes graças a pressões internas e externas à língua.

Dessa forma, na definição de Labov (2008, [1972], p.313), um fenômeno linguístico encontra-se em variação quando apresenta duas ou mais formas de ser expresso no mesmo contexto, conservando seu significado referencial, denominadas variantes ou variáveis dependentes.

Para exemplificar tal conceito, tem-se o fenômeno analisado neste estudo, a regência variável do verbo *ir* com sentido de movimento. Nesse fenômeno, o verbo *ir* pode ser utilizado com três preposições diferentes como regentes, analisadas nesta pesquisa: *a*, *para* e *em*. Dessa forma, encontramos na Língua Portuguesa os seguintes exemplos, retirados do *corpus* analisado:

- (1) Quando eu levantei da cama assim pra **ir ao** médico ... depois de 2 meses assim ... que eu nem olhava no espelho ... de tão ruim que eu tava (Ensino Superior, Mulher, 26-49 anos)
- (2) A minha mãe começou a **ir na** igreja atual dela que é Maranata ... começou a ir ... eu comecei a ir também (Ensino Superior, Homem, 26-49 anos)
- (3) Eles me pegaram com cuidado e me colocaram no carro ... até o fim do {luto} ... aí ... depois **fui pro** Hospital das Clínicas (Ensino Fundamental, Homem, 15-25 anos)

De acordo com a Teoria da Variação e da Mudança Linguística, o fenômeno em variação, neste caso a regência do verbo de movimento *ir*, é tido como *variável dependente*, pois suas variantes não são empregadas de forma aleatória. Já suas diferentes e possíveis formas de ocorrência no contexto, no exemplo, as preposições *a*, *para* e *em*, são consideradas *variantes* desse fenômeno.

Um dos objetos de estudo da Sociolinguística Variacionista é justamente entender e analisar os principais fatores que motivam as variações linguísticas ou mais especificamente o uso de cada uma das variantes. Essa teoria nos mostra que tais variações não podem ser vistas apenas como algo que “surge do acaso”. Ao contrário disso, as variações linguísticas devem ser tratadas como fenômenos linguísticos, que ocorrem graças a fatores estruturais (variáveis internas da língua) e a fatores sociais (cf. LABOV, 2008 [1972]; WEINREICH, LABOV, HERZOG, 2006).

Dessa forma, o fenômeno que apresenta variação, também chamado de variável dependente, sofre influência de variáveis independentes (ou grupo de fatores) que podem ser internas ou externas à língua. São consideradas variáveis independentes de natureza linguística, fatores ligados à semântica, sintaxe, morfologia e discurso. Já as variáveis de natureza extralinguística ou social dizem respeito, por exemplo, à escolaridade, faixa etária, sexo/gênero e localidade do falante. Com isso, entendemos que as variáveis independentes “podem ser de natureza interna ou externa à língua e podem exercer pressão sobre os usos” (MOLLICA, 2003, p. 11). Tais variáveis podem influenciar os contextos em que as variantes estão presentes, favorecendo ou desfavorecendo seu uso.

A Sociolinguística admite que a variação e a mudança só se revelam em sua sistematicidade quando se considera o contexto social em que a língua é usada, analisando a estrutura e a

evolução da língua a partir de sua interação com a sociedade. Não é possível, então, conceber a mudança linguística sem que ela reflita um estado de variação, assim como a variação é sempre um gatilho para uma possível mudança, ou seja, nem tudo que varia sofre mudança, mas toda mudança pressupõe variação. Sobre essa questão, Tarallo (1986, p. 10) afirma que

A variação não implica necessariamente mudança linguística (ou seja, a relação de contemporização entre as variantes). A mudança, ao contrário, pressupõe a evidência de estado da variação anterior, como resolução de morte para uma das variantes.

A partir da discussão apresentada acima, podemos entender que a Teoria Sociolinguística preocupa-se, principalmente, com o processo de interação presente na sociedade e busca identificar os possíveis fatores que possam motivar ou influenciar o surgimento de fenômenos variáveis a fim de ordenar o processo de variação.

### **O estudo pioneiro de Mollica**

No Brasil existem diversas pesquisas que apontam a variação das preposições *a*, *para* e *em* introduzindo o complemento locativo do verbo de movimento *ir*. O primeiro trabalho realizado sobre este tema foi desenvolvido por Cecília Mollica, em 1996, que analisou a variação no emprego da regência deste verbo no *corpus* Censo do Rio de Janeiro com falantes cariocas com até o 2º Grau completo. Este trabalho constatou que a variação entre as preposições *a*, *para* e *em* ocorre e, para isso, depende de fatores sociais, além de fatores de natureza morfosintáticos e semânticos presentes no complemento locativo do verbo *ir*.

Em seu estudo, Mollica (1996) analisou as ocorrências com o verbo *ir* indicando movimento, objetivando entender quais são os condicionadores que favorecem a variação entre as preposições regentes deste verbo, buscando sempre opor as preposições *a* e *para*, consideradas padrões pelas gramáticas tradicionais, e a preposição *em*, tida como não padrão por estas mesmas gramáticas. Com isso, foram controladas apenas as formas em que o verbo *ir* indica movimento e apresenta complemento circunstancial, representado na forma de um sintagma preposicionado.

Em seu estudo, Mollica (1996) considerou as seguintes hipóteses: 1) O emprego variável da regência verbal não é aleatório, o que torna possível seu estudo numa perspectiva variacionista; 2) Na fala carioca, os empregos de *a/para versus em* têm condicionamentos específicos; 3) Sendo ambas consideradas padrão, mas com percentual de uso bem distinto, deve haver uma hierarquia entre *a* e *para*, numa escala em que *a* seja considerada mais padrão que *para*, e uma terceira forma *em*, não-padrão.

Para esse estudo, foram controladas variáveis linguísticas e sociais. Em relação às variáveis sociais, a autora considerou importante investigar a influência dos fatores: escolaridade, faixa etária e sexo. Já em relação às variáveis linguísticas, a autora considerou pertinente analisar características morfossemânticas referentes ao locativo do verbo *ir* de movimento. Para tanto, foram consideradas as variáveis linguísticas: permanência, configuração do espaço e grau de definitude.

Como o presente artigo discute a influência das variáveis sociais presentes na regência do verbo de movimento *ir*, torna-se relevante apontar, mesmo que brevemente, os resultados obtidos por Mollica (1996), em seu estudo, para as variáveis extralinguísticas. Em sua pesquisa, a autora observou que há diferenças entre a escolaridade e a escolha da preposição como regente do verbo *ir*, sendo a preposição *em* favorecida pelos alunos do primário e ginásio, enquanto os alunos do segundo grau favorecem as formas padrão *a* e *para*. Quando combinadas as variáveis sociais sexo e escolarização, constatou-se que “as mulheres são mais sensíveis à escolarização, obedecendo desde o início à pressão escolar” (MOLLICA, 1996, pag. 287).

Quanto ao fator social faixa etária, a autora constatou que a escolha da preposição regente do verbo de movimento *ir* também está relacionada a este fator, apesar de as crianças apresentarem uma tendência maior de uso das formas padrão do que os jovens de 15 a 25 anos. Além disso, quando analisados os resultados dos dois sexos separadamente, percebe-se que os meninos, comparados com as meninas, favorecem ligeiramente o uso das formas consideradas padrão. Entretanto, esta situação sofre mudança na faixa etária que corresponde aos falantes de 26 a 49 anos, pois as mulheres passam a sobrepujar os homens. Apesar disso, os dois grupos chegam a velhice com resultados empatados.

### **Procedimentos metodológicos**

Os dados utilizados para a realização desta pesquisa foram extraídos da Amostra PortVix, projeto organizado e coordenado, no início dos anos 2000, pela Professora Doutora Lilian Coutinho Yacovenco, da Universidade Federal do Espírito Santo (Ufes), em parceria com as Professoras Doutoras Maria da Conceição Paiva e Christina Abreu Gomes, ambas do Programa de Estudos sobre o Uso da Língua (Peul/RJ), da Universidade Federal do Rio de Janeiro (UFRJ). Este projeto busca estudar os fenômenos linguísticos presentes na fala de Vitória-ES, uma vez que “a identidade linguística do capixaba não é fenômeno sobre o qual se tenha grande conhecimento” (YACOVENCO *et al.*, 2012, p. 772). O quadro abaixo mostra a distribuição de acordo com as células sociais consideradas neste banco de dados.

**Tabela 1:** Distribuição dos entrevistados do PortVix de acordo com as variáveis sociais

Faixa etária	07-14		15-25		26-49	50 ou +			Total de falantes
	H	M	H	M	H	M	H	M	
Ensino Fundamental	4	4	2	2	2	2	2	2	20
Ensino Médio			3	3	2	2	2	2	14
Ensino Superior			2	2	2	2	2	2	12
Número total de falantes entrevistados									46

Fonte: (YACOVENCO *et al.*, 2012, p. 777)

A amostra PortVix é composta por 46 entrevistas distribuídas por faixa etária, gênero/sexo e escolaridade dos informantes. A seleção dos informantes atendeu ao critério básico de serem naturais de Vitória-ES e, preferencialmente, filhos de pais também capixabas, além de terem sempre morado nessa cidade (YACOVENCO *et al.*, 2012, p. 776).

Em relação ao desenvolvimento deste estudo, investigamos variáveis independentes, de natureza linguística e extralinguística, a fim de observar sua possível relevância/influência em relação à variação entre as preposições *a*, *para* e *em* regendo o verbo *ir* com sentido de movimento. Baseando-se nas propostas das pesquisas desenvolvidas anteriormente sobre este fenômeno, em várias regiões do Brasil, selecionamos para este estudo as seguintes variáveis independentes: grau de definitude, configuração do espaço, finalidade do discurso, narratividade do discurso e permanência. Já as variáveis extralinguísticas controladas foram sexo/gênero, faixa etária e escolaridade<sup>3</sup>.

Desenvolver estudos de caráter quantitativo sobre fenômenos que apresentam variação linguística possibilita ao pesquisador entender questões envolvendo o encaixamento linguístico e social, além da sistematicidade do fenômeno. Sobre esta metodologia, entendemos que “o uso de métodos estatísticos tem permitido demonstrar o quão central a variação pode ser para o entendimento de questões como identidade, solidariedade ao grupo local, comunidade de fala, prestígio e estigma entre tantas outras.” (GUY; ZILLES, 2007, p. 73).

Para tratarmos quantitativamente os dados de fala sobre a regência variável do verbo *ir* indicando movimento, retirados da amostra PortVix, realizamos o processo de codificação e análise dos dados estatísticos através do programa GoldVarb X (SANKOFF; TAGLIAMONTE; SMITH, 2005), que fornece os percentuais e a frequência de cada variável independente, permitindo identificar os possíveis contextos de cada uma das variantes investigadas.

3 O estudo desenvolvido para a dissertação de Mestrado intitulada “A regência variável do verbo de movimento *ir* na cidade de Vitória – ES ” buscou controlar em sua análise como se comportaram as variáveis linguísticas: grau de definitude, configuração do espaço, finalidade do discurso, narratividade do discurso e permanência. Entretanto, para o presente artigo, decidimos apresentar apenas a análise que obtivemos para os fatores sociais, uma vez que os resultados nos mostraram que a variação desse fenômeno está fortemente relacionada com os fatores extralinguísticos.

O pacote Varbrul é formado por um conjunto de programas que realizam análises multivariadas, especificamente dados de variação sociolinguística. O programa estatístico GoldVarb X é utilizado para analisar variáveis linguísticas, possibilita a contagem dos dados, mostra o comportamento das variantes de acordo com os grupos de fatores analisados e aponta os percentuais de cada uma delas. Sobre esse processo de análise, Guy e Zilles (2007, p. 105) destacam que esse programa

Permite investigar situações em que a variável linguística em estudo é influenciada por vários elementos do contexto, ou seja, múltiplas variáveis independentes. A investigação mede os efeitos, bem como a significância dos efeitos dessas variáveis independentes sobre a ocorrência das realizações da variável que está sendo tratada como dependente.

O programa também fornece resultados referentes ao peso relativo obtido para cada variável, ou seja, dados que representam o índice de aplicação da variante dependendo do contexto em que ela está inserida. Vale salientar que a análise estatística do fenômeno estudado apresentará os resultados que indicarão os contextos que favorecem, ou inibem, cada uma das preposições investigadas nesta pesquisa.

### Análise geral dos resultados

Foram encontradas 591 ocorrências do verbo de movimento *ir* com as preposições *a*, *para* e *em*, nas 46 entrevistas analisadas do PortVix. Inicialmente, procuramos determinar a frequência das variantes *a*, *para* e *em*, objeto de estudo em tela, buscando traçar um panorama geral das ocorrências de cada uma delas.

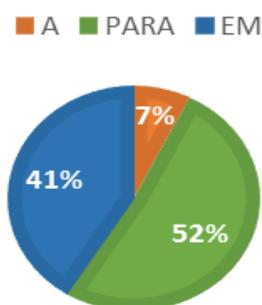
**Tabela 2:** Resultado geral das ocorrências das preposições *a*, *para* e *em* nos verbos de movimento *ir* na amostra PortVix.

	A	PARA	EM	TOTAL
Nº	45	304	242	591
%	7.6%	51.4%	40.9%	100%

Fonte: (CITELI, 2017, 63)

Dentre as ocorrências, observamos 304 utilizando a preposição *para*, o que corresponde a 51.4%, o maior índice de uso das três preposições, seguido de 242 ocorrências utilizando a preposição *em*, o que corresponde a 40.9% dos dados e 45 ocorrências utilizando a preposição *a*, número esse que corresponde a 7.6 % de todos os dados. O gráfico abaixo ilustra a distribuição geral das preposições *a*, *para* e *em* nas entrevistas da amostra PortVix.

**Gráfico 1:** Distribuição das ocorrências das preposições *a*, *para* e *em* nos verbos de movimento *ir* na amostra Portvix



Fonte: (CITELI, 2017, 63)

Podemos observar, a partir dos dados apresentados no gráfico acima, que a variante *para* apresentou o maior índice de ocorrência comparado às variantes *em* e *a*. Apesar disso, vale ressaltar que a preposição *em* também apresentou um alto índice de ocorrências, mesmo sendo considerada não-padrão e seu uso não sendo recomendado pela gramática tradicional<sup>4</sup>. Tal índice corresponde à nossa hipótese inicial de que essa preposição seria utilizada com bastante frequência nos dados de fala analisados da comunidade capixaba.

Após realizarmos essa primeira rodada ternária, com o intuito de observar o comportamento de cada uma das variantes analisadas neste estudo, realizamos uma rodada binária, tendo em vista que o programa GoldVarbX só permite selecionar grupos de fatores estatisticamente significativos e gerar pesos relativos em rodadas binárias (GUY; ZILLES, 2007, p. 141-148). A fim de utilizarmos os resultados apresentados neste artigo para confrontar com os estudos de variação entre as preposições *a*, *para* e *em*, como regentes do verbo de movimento *ir*, desenvolvidos em outras regiões do país, realizamos uma rodada da forma não-padrão *em versus* as formas padrões *a/para*. Ao controlarmos estatisticamente cada uma das variáveis observadas neste estudo, podemos, então, identificar quais são os contextos que favorecem ou inibem o uso de cada uma delas.

### **Análise das variáveis linguísticas e sociais**

Este subcapítulo está dividido em duas seções que correspondem, respectivamente, à discussão sobre o traço de permanência nos verbos de movimento *ir* e à apresentação dos resultados referentes à rodada binária entre a forma não-padrão *em versus* as formas gramaticalmente consideradas padrões *a/para*, apontando, inclusive, as variáveis independentes selecionadas como estatisticamente relevantes e os cruzamentos realizados entre diferentes variáveis sociais.

<sup>4</sup> Segundo (Bechara 2009, p. 451) “diz-se regência, em sentido restrito, o processo sintático em que uma palavra determinante subordina uma palavra determinada. A marca de subordinação é expressa, nas construções analíticas, pela preposição”. Em relação à regência do verbo de movimento *ir*; o autor cita a necessidade das preposições *a* ou *para* junto à expressão de lugar. Já quanto ao uso da preposição *em* o autor adverte que se deve evitar construções do tipo “fui *na* cidade”.

### O caso da variável linguística “*Permanência*”

A fim de saber se os falantes ainda preservam a recomendação da gramática tradicional em relação ao uso da preposição *para*, indicando maior permanência no local, controlamos os dados em dois traços linguísticos [+ Permanência] e [- Permanência].

[+ Permanência]: Serão considerados [+ permanência] os dados que apresentam ideia de fim ou maior permanência no local.

(04) “Porque tem amiga... uma amiga e um amigo que mora ali:...te:m... tem os meus amigos que moravam aqui que **foram pros Estados Unidos...**” (Ensino Fundamental, Homem, 07 a 14 anos)

[- Permanência]: Serão considerados [- permanência] os dados que indicam que a ida ao locativo é só para certo fim, ou seja, contextos em que há ideia de retorno.

(05) “É assim..eu fazia bem assim.. porque eu não tomo café da manhã pra ir **pra escola...** fico até meio dia sem comer nada... aí quando eu chego da escola eu almoço ... quando chego da escola... chego em casa eu almoço... fico até quatro horas sem comer nada... faço o meu lanche... e num janto... pronto” ( Ensino Fundamental, Mulher, 07 a 14 anos).

Em relação à variável linguística investigada *Permanência*, assim como Mollica (1996), resolvemos testá-la a fim de verificar a incidência do traço [+ permanência] previsto nas gramáticas tradicionais como destinado à preposição *para*. Para verificar se os falantes ainda preservam esta regra, os dados analisados em que as preposições *a*, *para* ou *em* foram utilizadas como regente do verbo de movimento *ir* foram submetidos à codificação por meio dos traços [+ permanência] ou [- permanência]. O resultado abaixo indica a frequência de uso dessa variável independente na amostra analisada.

**Tabela 3:** Distribuição da variável independente [+permanência] / [-permanência] entre as preposições *a*, *para* e *em* nos verbos de movimento *ir* na amostra Portvix

	A		PARA		EM	
	Aplic/Total	%	Aplic/Total	%	Aplic/Total	%
[+Permanência]	0/17	0%	17/17	100%	0/17	0%
[-Permanência]	45/574	7.8%	287/574	50%	242/574	42.2%

Fonte: (CITELI, 2017, 65)

Observando os resultados expressos na tabela 3, podemos constatar que a regra registrada em muitas gramáticas tradicionais de que a preposição *para* deva acompanhar o verbo de movimento *ir* quando há ideia de maior permanência no local continua muito presente na fala da comunidade de Vitória/ES. Tal afirmação pode ser feita pois constatamos que enquanto para o traço [- permanência] houve variação entre a escolha das três preposições *a*, *para* e *em*, a recomendação gramatical prevaleceu em 100% dos casos em que tivemos o uso da preposição

*para* indicando [+ permanência], o que indica que a presença deste traço é condição suficiente para o uso absoluto da preposição *para*.

Diante dos resultados apresentados para o traço [+ permanência], em que constatamos que não houve variação na escolha da preposição, uma vez que a preposição *para* foi a utilizada em 100% dos casos, foi necessário retirar os dados que indicavam [+ permanência] da rodada de pesos relativos, uma vez que a presença destes dados na análise dos efeitos para o entendimento da variação pode influenciar, ou até mesmo falsear, os resultados de outros grupos de fatores.

Abaixo a nova distribuição geral das preposições *a*, *para* e *em* nas entrevistas da amostra após retirarmos os dados que indicavam ideia de [+ permanência], pois não apresentavam variação.

**Tabela 4:** Resultado geral das ocorrências das preposições *a/para* e *em* nos verbos de movimento *ir* na amostra PortVix sem os dados de [+ permanência]

	<b>A</b>	<b>PARA</b>	<b>EM</b>	<b>TOTAL</b>
Nº	45	287	242	574
%	7.8%	50%	42.2%	100%

Fonte: (CITELI, 2017, 66)

### Resultados da rodada das preposições *em* versus *a/para*

Para analisarmos a variação entre a forma não-padrão *em* versus as formas gramaticalmente consideradas padrões *a/para*, controlamos variáveis linguísticas e extralinguísticas.

No quadro 1, apresentamos as variáveis independentes controladas nesta rodada e as selecionadas, marcadas em negrito, pelo programa GoldVarb X como estatisticamente relevantes.

**Quadro 1:** Variáveis independentes controladas e selecionadas, marcadas em negrito, na variação *em* versus as formas padrões *a/para* na amostra PortVix.

VARIÁVEIS LINGUÍSTICAS	VARIÁVEIS SOCIAIS
Grau de definitude	<b>Faixa etária</b>
Configuração do espaço	Sexo/gênero
Finalidade do Discurso	<b>Escolaridade</b>
Narratividade do Discurso	

Fonte: (CITELI, 2017, 78)

Vale salientar que nessa rodada foram selecionadas apenas variáveis sociais, faixa etária e escolaridade, nessa ordem, como estatisticamente relevantes. A rodada apresentou grau de significância de 0.016, um valor bem interessante (GUY; ZILLES, 2007). O fato de apenas as variáveis sociais faixa etária e escolaridade terem sido selecionadas indica que essa variação está fortemente relacionada com os fatores extralinguísticos.

Para a variável faixa etária, estamos considerando a hipótese de que os informantes mais velhos utilizam as preposições *a/para* com maior frequência, justamente por se tratar de formas reconhecidas pela tradição gramatical; enquanto os informantes mais novos utilizam a preposição *em*, tendo em vista que esta preposição é considerada a forma inovadora como regente do verbo de movimento *ir*. A tabela 5 apresenta os resultados obtidos para a variável independente faixa etária, na rodada entre as preposições *em* versus *a/para*.

**Tabela 5:** Influência da variável faixa etária na escolha da preposição *em* versus *a/para* nos verbos de movimento *ir* na amostra PortVix

Faixa Etária	Aplic. /Total	Frequência (%)	Peso Relativo
07-14 anos	49/91	53.8 %	0.55
15-25 anos	73/201	36.3 %	0.44
26-49 anos	69/132	52.3 %	0.60
50 ou +	51/150	34 %	0.44

Fonte: (CITELI, 2017, 79)

Os resultados apresentados acima, comparando o uso da forma não-padrão *versus* o uso das formas reconhecidas como padrão, pela gramática normativa, reafirmam a existência de fluxos e contrafluxos na análise, uma vez que o resultado não é crescente nem decrescente em relação à faixa etária dos falantes investigados.

Os pesos apresentados acima para cada uma das faixas etárias também confirmam o fato de que o uso da preposição *em* como regente do verbo *ir*, com sentido de movimento, tem sua frequência reduzida pelos falantes entre 15-25 anos e com 50 anos ou mais. Em relação ao peso relativo 0.44, obtido para esse fator, acreditamos que pode estar correlacionado com a função social que a escola exerce, como promotora das normas recomendadas pela tradição gramatical e, conseqüentemente, pelos falares típicos dos setores mais intelectualizados da sociedade.

Assim como o resultado encontrado para o grupo de falantes entre 15-25 anos, o peso relativo 0.44 obtido para os falantes que possuem faixa etária equivalente a 50 anos ou mais demonstra também que essa faixa etária inibe o uso da preposição *em* como regente do verbo *ir* com sentido de movimento. Em relação a esse resultado, acreditamos que indica que os falantes mais velhos ainda conservam as formas reconhecidas como “padrões” pela tradição gramatical.

Para o grupo de fatores escolaridade, nossa hipótese é a de que as preposições *a/para*, consideradas como formas padrões, seriam mais utilizadas por falantes que possuíssem maior grau de escolaridade, da mesma maneira que a preposição *em* seria empregada com maior frequência por informantes que apresentassem menor nível de escolaridade. Abaixo serão apresentados os resultados encontrados para essa variável independente na rodada entre as preposições *em* versus *a/para*.

**Tabela 6:** Influência da variável escolaridade na escolha da preposição *em* versus *a/para* nos verbos de movimento *ir* na amostra PortVix

Escolaridade	Aplic. /Total	Frequência (%)	Peso Relativo
Fundamental	112/217	51.6%	0.57
Médio	73/173	42.2%	0.51
Superior	56/178	31.5%	0.39

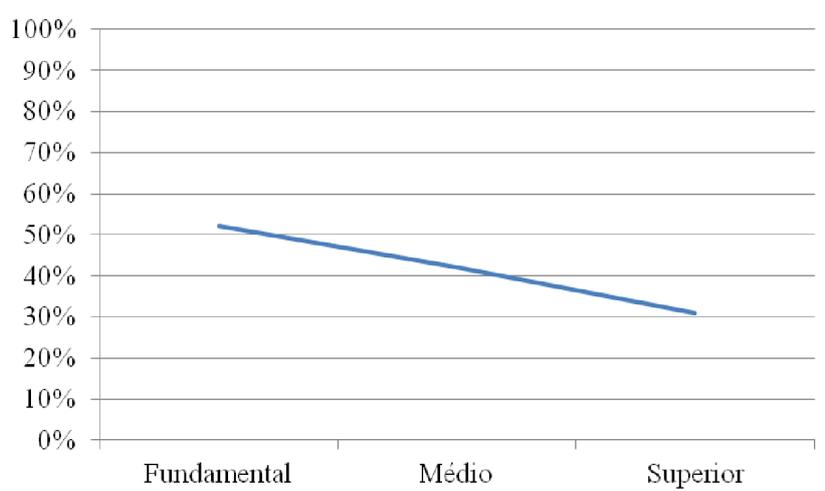
Fonte: (CITELI, 2017, 80)

Os resultados acima reafirmam a importância da variável social escolaridade para analisar fenômenos considerados não-padrão pela gramática normativa. De acordo com os pesos relativos apresentados para cada nível de escolaridade, percebe-se o decréscimo na frequência de uso da preposição *em*, enquanto o grau de escolaridade aumenta. Ou seja, quanto maior é o nível de escolaridade do informante, menor é a frequência de uso da preposição *em* como regente do verbo de movimento *ir*.

Tal afirmação pode ser feita, pois os estudantes que possuem apenas o nível Fundamental apresentaram peso relativo de 0.57, o que favorece o uso da variante *em* como regente do verbo de movimento *ir*, ao passo que quando o nível de escolaridade dos informantes aumenta, esse uso diminui, como pode ser constatado através dos pesos atribuídos aos estudantes que possuem Ensino Médio, de 0.51, e aos estudantes de nível Superior, com 0.39, menor peso relativo, o que indica que este nível de escolaridade inibe o uso dessa preposição.

O gráfico 2 mostra o comportamento desta variável social quanto ao uso da preposição *em* nos diferentes níveis de escolaridade da amostra PortVix. Estes resultados confirmam o que foi proposto por Mollica (1996, p. 285), ao afirmar que “a escolarização desempenha papel social preponderante sobre a seleção das duas variantes padrão (*a* e *para*), em detrimento da variante não-padrão (*em*)”.

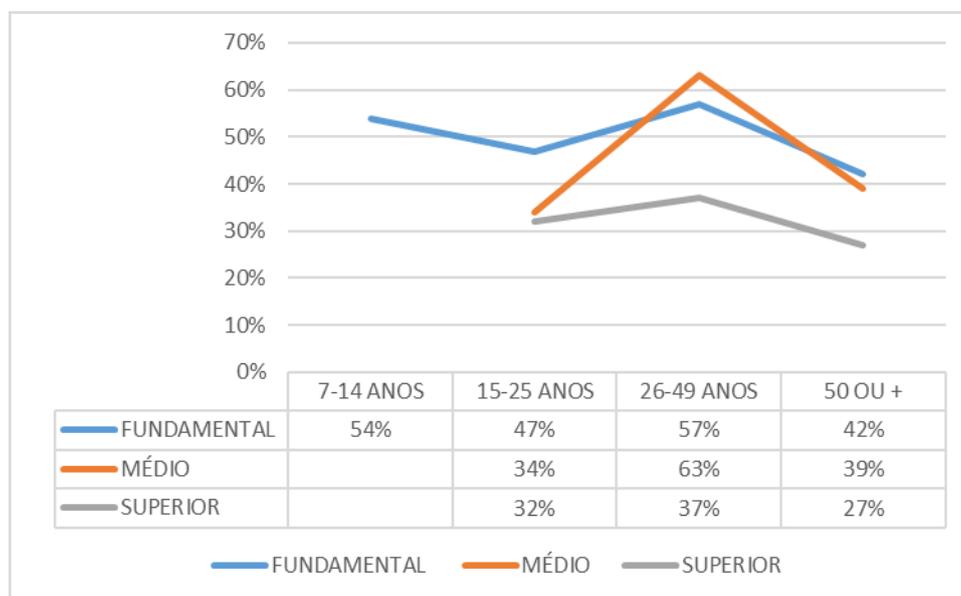
**GRÁFICO 2:** Comportamento da variável social escolaridade no uso da preposição *em* versus *a/para* nos verbos de movimento *ir* na amostra PortVix



Fonte: (CITELI, 2017, 81)

Sabe-se da grande importância das hipóteses clássicas labovianas para as variáveis sociais sexo/gênero, escolaridade e faixa etária (LABOV, 2008 [1972]). Devido ao fato de na rodada entre as preposições *em* versus *a/para* serem selecionadas como estatisticamente relevantes apenas variáveis sociais, podemos destacar a importância dessas variáveis para a análise do fenômeno em questão. Em decorrência, decidimos, ainda, realizar um cruzamento entre as variáveis sociais, faixa etária e escolaridade para observar o comportamento da preposição *em* como regente do verbo de movimento *ir*. Além disso, é importante para uma análise variacionista avaliar a relação de diferentes variáveis sociais combinadas, para observar o comportamento dessas em relação ao fenômeno discutido.

**Gráfico 3:** Uso da preposição *em* nas faixas etárias e níveis de escolaridade nos verbos de movimento *ir* na amostra PortVix



Fonte: (CITELI, 2017, 82)

O gráfico 3 nos mostra o comportamento da relação entre as variáveis sociais faixa etária e escolaridade com falantes da cidade de Vitória/ES. Podemos observar que os indivíduos entre 07-14 anos, que estão no nível Fundamental<sup>5</sup> utilizam a preposição *em*, como regente do verbo de movimento *ir*, com mais frequência do que as preposições *a* e a preposição *para*, ambas recomendadas pela gramática normativa. Nota-se que, ao passo que tais indivíduos se tornam mais escolarizados, a frequência de uso da preposição *em* como regente do verbo de movimento *ir* diminui, como podemos observar entre os indivíduos de 15-25 anos, que passam do nível Fundamental para o nível Médio.

Esse mesmo comportamento pode ser observado entre os indivíduos que possuem 50 anos ou mais. Assim como os menos escolarizados preferem utilizar a preposição *em* como

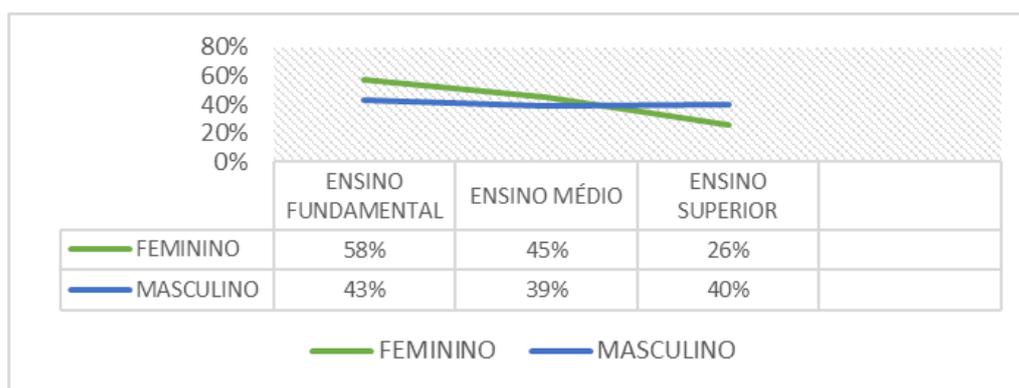
<sup>5</sup> Na faixa etária de 07 a 14 anos, o PortVix possui apenas participantes no Ensino Fundamental, tendo em vista que no Brasil não é comum indivíduos nessa faixa etária estarem no Ensino Médio e impossível estarem no Ensino Superior.

regente do verbo de movimento *ir*, os mais escolarizados utilizam tal preposição com menor frequência. Tal comportamento ratifica a hipótese clássica de Labov (2008 [1972]) para a variável social escolaridade ao afirmar que o uso da variante padrão tende a estar associado ao grau de escolaridade do informante (VOTRE, 2012).

A fim de analisar melhor a influência das variáveis sociais no fenômeno de variação entre as preposições *a*, *para* e *em*, estudado neste artigo, realizamos um cruzamento entre as variáveis sociais sexo/gênero e escolaridade, para determinar a frequência de uso da preposição *em* tanto no sexo/gênero feminino, quanto no masculino e, assim, verificar se estes grupos de fatores sociais, quando combinados, influenciam na escolha da preposição *em* como regente do verbo *ir* com sentido de movimento.

O gráfico 4 apresenta os resultados encontrados após realizarmos o cruzamento entre as variáveis sexo/gênero e escolaridade. Vale ressaltar que nesta rodada estamos analisando a preposição *em*, considerada não-padrão pela tradição gramatical, *versus* as preposições *a* e *para*, reconhecidas gramaticalmente como formas padrões.

**Gráfico 4:** Uso da preposição EM nas diferentes faixas etárias e nos diferentes níveis de escolaridade nos verbos de movimento *ir* na amostra PortVix



Fonte: (CITELI, 2017, 83)

Esses resultados nos mostram que o sexo/gênero feminino apresenta um comportamento diferente em relação à escolha da preposição *em*, como regente do verbo de movimento *ir*, de acordo com o grau de escolaridade que possui. Podemos observar que quanto menor é o grau de escolaridade, maior é a frequência de uso da preposição *em*, ao passo que quanto maior é o nível de escolaridade, menor é a frequência de uso dessa preposição. No sexo/gênero masculino não há uma variação tão marcada em relação ao uso da preposição *em*, quando correlacionado com o nível de escolaridade. Para esse tipo de comportamento, segundo Paiva (2013, p. 40)

(...) a maior consciência feminina ao *status* social das formas linguísticas pode ser atribuída também ao maior formalismo associado aos papéis femininos e ao fato de a posição da mulher na sociedade estar menos assegurada do que a do homem. Tal formalismo, transferido para as situações interacionais vivenciadas pela mulher, se traduz na necessidade de resguardar a face e de manifestar um comportamento que garanta sua aceitação social.

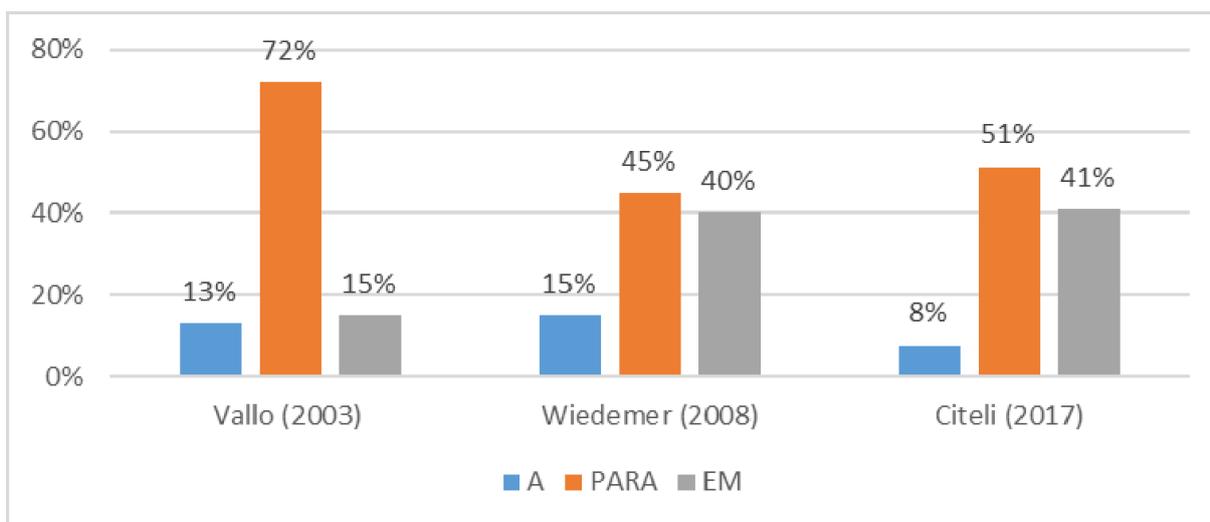
Também podemos observar que a preocupação do sexo/gênero feminino em não utilizar a forma considerada não-padrão pela gramática normativa aumenta junto com o seu nível de escolaridade. Ou seja, há uma relação entre o nível de escolaridade do sexo/gênero feminino com a preocupação em utilizar mais a forma padrão como regente do verbo de movimento *ir*, justamente pelo fato de que sua posição na sociedade está menos assegurada do que a dos homens.

Dessa maneira, o cruzamento entre as variáveis sociais sexo/gênero e escolaridade nos permite fazer uma descrição mais completa e interpretações mais adequadas do processo de variação entre as preposições regentes do verbo de movimento *ir*. Os resultados acima reafirmam o que a teoria sociolinguística tem apresentado em relação ao comportamento do sexo/gênero feminino diante de fenômenos variáveis, em que temos o favorecimento da forma estabelecida gramaticalmente como padrão.

### Comparação dos resultados da comunidade de fala capixaba com de outras comunidades de fala brasileiras

Os resultados encontrados em cada estudo realizado sobre o fenômeno de variação na regência do verbo de movimento *ir* servem para nos ajudar a entender o comportamento das variantes *a*, *para* e *em*, quando utilizadas como regente do verbo de movimento *ir*, no português brasileiro. A seguir, discutimos os principais resultados obtidos através das variáveis dependentes investigadas em nossa pesquisa (PortVix) e comparamos com os resultados das pesquisas desenvolvidas por Vallo (2003), na comunidade de fala de João Pessoa (VALPB), e Wiedemer (2008), na comunidade de fala de Santa Catarina (VARFUL).

**Gráfico 5:** Comparação da frequência geral de uso das preposições *a*, *para* e *em* como regentes do verbo de movimento IR em João Pessoa/PB – VALPB - (VALLO, 2003), em Santa Catarina – VARFUL -(WIEDEMER, 2008) e em Vitória/ES – PortVix - (CITELI, 2017)



Fonte: Baseado em Citeli (2017, 85)

Os resultados apresentados no gráfico 5 nos mostram que em todas as três amostras - VALPB (VALLO, 2003), VARSUL (WIEDEMER, 2008) e PortVix (CITELI, 2017) - a preposição *para* foi a com maior frequência de uso como a forma regente do verbo de movimento *ir*, sendo que, enquanto nas amostras VARSUL e PortVix esse comportamento foi bem semelhante, 45% e 51%, respectivamente, na amostra VALPB essa variante obteve um índice muito maior, 72%. Esses percentuais indicam que, de um modo geral, a preposição *para* é a forma mais utilizada como regente do verbo *ir*, com sentido de movimento, sendo mais favorecida ainda entre os falantes de João Pessoa.

Outra questão que chama bastante a atenção nos percentuais de uso encontrados para as preposições regentes do verbo de movimento *ir* é o índice atribuído à preposição *a* como regente desse verbo. Devemos lembrar que tal preposição é a forma recomendada pela tradição gramatical como regente do verbo de movimento *ir*, entretanto essa forma vem perdendo cada vez mais espaço para as preposições *em* e *para*, como pode ser observado nas diferentes amostras analisadas. Tal afirmação pode ser justificada se observarmos a frequência de 13% atribuída à preposição *a* na amostra VALPB, o que se manteve próxima à frequência dessa mesma preposição na amostra VARSUL, 15%, mas que teve uma queda considerável na amostra PortVix 7.6%. Além de ser a preposição com o menor índice de frequência das três preposições que atuam como regentes do verbo de movimento *ir*, podemos afirmar, também, que a preposição *a* vem perdendo espaço ao longo do tempo se considerarmos que o PortVix é a amostra mais recente das três analisadas acima, desenvolvida no início dos anos 2000, enquanto a amostra VARSUL foi desenvolvida entre 1988 a 1996 e o VALP, em 1993.

Outro fato que chama bastante a atenção nessa comparação entre diferentes amostras é o índice de frequência da preposição *em*, forma gramaticalmente considerada não-padrão que se diferem bastante em termos de frequência de uso. Ao observarmos a frequência dessa preposição nas três amostras, vemos que na amostra de João Pessoa a preposição *em* obteve índice de frequência de apenas 15%, diferente dos percentuais encontrados nas amostras de Santa Catarina e Vitória. Nessas, a preposição *em* mostrou um crescimento na sua frequência de uso, 40% e 40.9% respectivamente, o que também afirma que tal forma está ganhando cada vez mais espaço como preposição regente do verbo de movimento *ir*, mesmo sendo considerada não-padrão.

Ao realizarmos essa comparação entre os percentuais obtidos para cada preposição nas diferentes amostras, podemos perceber que existe uma competição entre as preposições *para* e *em* como regentes do verbo de movimento *ir*. Além disso, os percentuais encontrados para a preposição *a* nas diferentes amostras analisadas confirmam o processo em curso de recuo dessa preposição como regente do verbo de movimento *ir* no português brasileiro.

## Considerações finais

Levando em consideração as questões discutidas neste artigo, constatamos que a prática linguística, seja individual ou coletiva, está sujeita a regras que atuam diretamente no processo linguístico. Porém, as escolhas do falante, neste caso entre as preposições *a*, *para* ou *em* como regentes do verbo de movimento *ir*, resultam não apenas de um conhecimento abstrato de uma determinada norma, mas também da sua inserção na sociedade.

Os resultados nos mostraram que a preposição *para* obteve a maior frequência de uso nas entrevistas analisadas do PortVix, com 50% dos dados, enquanto a preposição *em* obteve frequência de 42.2%, o que também demonstra um comportamento interessante em relação ao uso desta preposição, visto que é tida pelas gramáticas normativas como a forma não-padrão. Já a preposição *a*, recomendada pelas gramáticas normativas como regente do verbo de movimento *ir*, obteve frequência de apenas 7.8% em toda a amostra, o que indica que esta preposição está sendo usada cada vez menos pelos moradores desta comunidade.

Constatamos também que a preposição *para*, quando utilizada com o traço [+permanência], prevaleceu em 100% dos dados obtidos, o que nos mostra que a regra de que a preposição *para* deva acompanhar o verbo de movimento *ir* em contextos que apresentem ideia de maior permanência, prescrita em muitas gramáticas normativas, continua muito viva na fala dos moradores da comunidade capixaba.

Em relação à variável social selecionada – faixa etária, nossa hipótese era a de que os informantes mais jovens utilizariam a preposição *em* com maior frequência, enquanto os informantes mais velhos utilizariam a preposição *para*. Os resultados obtidos para esta variável social apontaram um comportamento parcialmente diferente do que esperávamos, visto que as faixas etárias 07 a 14 anos e 26 a 49 anos favoreceram o uso da preposição *em* como regente do verbo de movimento *ir*, enquanto as faixas etárias 15 a 25 anos e 50 anos ou mais inibiram o uso dessa preposição. Entendemos que, neste caso, a baixa frequência de uso da preposição *em* entre os indivíduos de 15 a 25 anos pode ser justificada se considerarmos o seu grau de escolaridade, pois é nesta faixa etária que, geralmente, eles estudam o conteúdo de regência dos verbos, considerando que tal conteúdo é ministrado no último ano do Ensino Fundamental II e último ano do Ensino Médio. Neste caso, o contato com a norma pode estar influenciando o uso da forma padrão como regente do verbo *ir* com sentido de movimento. Enquanto os resultados encontrados entre os indivíduos de 26 a 49 anos, inseridos, em sua maioria, no mercado de trabalho, nos levam a pensar que talvez a preposição *em* não sofra tanto estigma pela sociedade, comparada a outras formas como, por exemplo, ausência de concordância

Nosso trabalho foi realizado a fim de traçar um panorama linguístico sobre a variação entre as preposições *a*, *para* e *em* como regentes do verbo de movimento *ir* na fala da comunidade capixaba, visto que este é um fenômeno muito presente no português brasileiro. Esperamos

que nossa pesquisa possa contribuir com os estudos sobre a regência do verbo de movimento *ir* e com os estudos desenvolvidos na área da Sociolinguística Variacionista, reafirmando que a variação linguística é um reflexo dos contextos linguísticos e sociais em que está inserida.

## REFERÊNCIAS

BECHARA, E. *Moderna Gramática Portuguesa*. 37 ed. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 2009.

CITELI, B. G. *A regência variável do verbo de movimento ir na cidade de Vitória-ES*. Vitória: Universidade Federal do Espírito Santo, 2017. Dissertação (Mestrado em Linguística) do Curso de Pós-Graduação em Linguística, Universidade Federal do Espírito Santo, Vitória, 2017.

GUY, G. R.; ZILLES, A. *Sociolinguística quantitativa: instrumental de análise*. São Paulo: Parábola, 2007.

LABOV, W. *Padrões sociolinguísticos*. Tradução de Marcos Bagno, Maria Marta Pereira Scherre, Caroline Rodrigues Cardoso. São Paulo: Parábola Editorial, 2008 [1972].

LUCCHESI, D. *Sistema, Mudança e Linguagem: um percurso na história da linguística moderna*. São Paulo: Parábola, 2004.

MOLLICA, M. C. de M. A regência variável do verbo *ir* de movimento. In: SILVA, G. M. O. & SCHERRE, M. M. P. (org.) *Padrões sociolinguísticos: análise de fenômenos variáveis do português falado no Rio de Janeiro*. Rio de Janeiro: Tempo Brasileiro, 1996. p. 149-167.

MOLLICA, M. C. Fundamentação teórica: conceituação e delimitação. In: \_\_\_\_; BRAGA, Maria L. *Introdução à Sociolinguística: o tratamento da variação*. São Paulo: Contexto, 2003.

RIBEIRO, A. J. C. R. *Um caso de uso variável de preposições na chamada fala culta carioca: a regência do verbo Ir de predicação incompleta*. Rio de Janeiro: Universidade Federal do Rio de Janeiro, 1996. Dissertação (Mestrado em Linguística) do Curso de Pós-Graduação em Letras, Universidade Federal do Rio de Janeiro, Rio de Janeiro, 1996.

PAIVA, M. C. A variável gênero/sexo. In: MOLLICA, M. C.; BRAGA, M. L. (org.). *Introdução à Sociolinguística: o tratamento da variação*. 4. ed. São Paulo: Contexto, 2013. p. 33-42.

SANKOFF, D.; TAGLIAMONTE, S. A.; SMITH, E. *Goldvarb X - a multivariate analysis application*. Toronto: Department of Linguistics; Ottawa: Department of Mathematics, 2005. Disponível em: [http://individual.utoronto.ca/tagliamonte/Goldvarb/GV\\_index.htm#ref](http://individual.utoronto.ca/tagliamonte/Goldvarb/GV_index.htm#ref). Acesso em: 26 de novembro de 2020.

TARALLO, F. *A Pesquisa Sociolinguística*. São Paulo: Ática, 1986

VALLO, M. A. G. do. *A regência variável do verbo ir de movimento na fala pessoense*. João Pessoa: UFPA. João Pessoa. Dissertação (Mestrado em Letras) do Curso de Pós-Graduação em Letras, Universidade Federal da Paraíba, João Pessoa, 2003.

VOTRE, J. S. Relevância da variável escolaridade. In: \_\_\_\_; BRAGA, Maria L. *Introdução à Sociolinguística: o tratamento da variação*. São Paulo: Contexto, 2003.

WIEDEMER, M. L. *A regência variável do verbo IR de movimento na fala de Santa Catarina*. Florianópolis: Universidade Federal de Santa Catarina, 2008. Dissertação (Mestrado em Linguística) do Curso de Pós-Graduação em Linguística, Universidade Federal de Santa Catarina, Florianópolis, 2008.

WEINREICH, U.; LABOV, W.; HERZOG, M. *Fundamentos empíricos para uma teoria da mudança linguística*. São Paulo: Parábola, 2006 [1968].



**ANÁLISE DA MULTIMODALIDADE NO GÊNERO RECEITA  
CULINÁRIA EM VÍDEOS DE FALA INFANTIL DE UM CORPUS  
INTERCONTINENTAL**

**ANALYSIS OF MULTIMODALITY IN CULINARY REVENUE  
GENRE IN CHILDREN'S SPEECH VIDEOS OF AN  
INTERCONTINENTAL CORPUS**

*Marianne Carvalho Bezerra Cavalcante<sup>1</sup>*

*Evangelina Maria Brito de Faria<sup>2</sup>*

*Paula Michely Soares da Silva<sup>3</sup>*

*Jéssica Tayrine Gomes de Melo Bezerra<sup>4</sup>*

**RESUMO:**

A oralidade constitui-se por meio de vários fenômenos, como a prosódia, a gestualidade, que acompanha o fluxo da fala, o movimento do corpo, as expressões faciais, entre outros aspectos. Nessa perspectiva, a língua é vista como um sistema integrado, como defende McNeill (1985), em que fala e gestos se encontram integrados em uma única matriz de significação. Diante dessa concepção, este artigo, parte de uma pesquisa maior, tem como objetivo socializar as primeiras discussões e resultados de uma pesquisa intercontinental, intitulada 'Gesto e fala de crianças em ambientes digitais: acervo de dados intercontinentais', que visa a coletar dados de crianças de 7 a 12 anos, que possuam o português como língua oficial (Moçambique, Portugal e Brasil), em contextos familiares, para uma melhor compreensão da língua portuguesa em sua variedade nesses três países. De uma maneira geral, buscaremos suporte em Bakhtin (1997), para concepção de língua, e em McNeill (1992, 2000) e Kendon (2009), para a discussão gesto e fala. Metodologicamente, analisaremos a multimodalidade gestual e verbal em três vídeos do gênero receita culinária com três crianças (brasileira, portuguesa e moçambicana), buscando identificar regularidades presentes nos dados descritos no ELAN. As análises preliminares mostram pouca divergência no uso dos gestos e uma maior coincidência nas três crianças, tanto no uso de gestos emblemáticos, destacando os icônicos + metafóricos e os dêiticos + metafóricos, quanto aos pantomímicos, para um maior emprego dos icônicos + ritmados. Além disso, percebe-se a profusão de gestos, desde o início da fala até o final da apresentação dos gêneros, nas três crianças. A naturalidade da movimentação do corpo, da cabeça, do olhar, das mãos durante a verbalização ou na ausência de fala é notória, nos encaminhando para o fortalecimento da tese de que fala e gesto compõem uma só matriz.

**PALAVRAS-CHAVE:** Gesto; Fala; Variação; Cultura; Gêneros textuais orais.

1 Professora Titular do Departamento de Língua Portuguesa e Linguística na Universidade Federal da Paraíba, [marianne.cavalcante@gmail.com](mailto:marianne.cavalcante@gmail.com).

2 Professora Titular do Departamento de Língua Portuguesa e Linguística na Universidade Federal da Paraíba, [evangelinab.faria@gmail.com](mailto:evangelinab.faria@gmail.com).

3 Pesquisadora de Pós-Doutoramento, vinculada ao Programa de Pós-graduação em Linguística na Universidade Federal da Paraíba, [paula-michely@hotmail.com](mailto:paula-michely@hotmail.com).

4 Professora colaboradora no Laboratório de Fala e da Escrita (LAFE) na Universidade Federal da Paraíba, [j.tayrine@gmail.com](mailto:j.tayrine@gmail.com).



**ABSTRACT:**

Orality is constituted by means of several phenomena, such as prosody, gesture, which accompanies the flow of speech, body movement, facial expressions, among other aspects. In this perspective, language is seen as an integrated system, as defended by McNeill (1985), in which speech and gestures are integrated in a single meaning matrix. Given this conception, this article, part of a larger research, aims to socialize the first discussions and results of an intercontinental research, entitled ‘Gesture and speech of children in digital environments: intercontinental data collection’, which aims to collect data from 7 to 12 years old children, who have Portuguese as their official language (Mozambique, Portugal and Brazil), in familiar contexts, for a better understanding of the Portuguese language in its variety in these three countries. In general, we will seek support in Bakhtin (1997), for language conception, and in McNeill (1992, 2000) and Kendon (2009), for the gesture and speech discussion. Methodologically, we will analyze the gestural and verbal multimodality in three videos of the culinary recipe genre with three children (Brazilian, Portuguese and Mozambican), seeking to identify regularities present in the data described in ELAN. Preliminary analyzes show little divergence in the use of gestures and a greater coincidence in the three children, both in the use of emblematic gestures, highlighting the + metaphorical iconic gestures and the + metaphorical deitic ones, as well as in the use of the pantomimic ones, for a greater use of the + rhythmic iconic ones. In addition, there is a profusion of gestures, from the beginning of speech until the end of the presentation of the genres in the three children. The natural movement of the body, head, eyes, hands during verbalization or in the absence of speech is notorious, leading us to strengthen the thesis that speech and gesture make up a single matrix.

**KEYWORD:** Gesture; Speech; Variation; Culture; Oral text genres.

**Introdução**

Nas últimas décadas, a oralidade vem ganhando destaque nas pesquisas linguísticas e, no Brasil, muitos documentos oficiais educacionais, como os PCN e a atual BNCC, mostram a sua importância para o próprio exercício da cidadania. Apesar do avanço nas pesquisas, essa visão ainda precisa se efetivar na sala de aula de uma maneira mais concreta. Podemos confirmar essa afirmação a partir dos estudos de Dolz e Schneuwly (2004), quando destacam que “o ensino escolar da língua oral e de seu uso ocupa atualmente um lugar limitado. Os meios didáticos e as indicações metodológicas são relativamente raros, a formação de professores apresenta importantes lacunas” (p. 126).

A escola é um relevante espaço de desenvolvimento da oralidade, porém, como destaca Faria (2011), a escola não tomou para si a tarefa de ensinar o uso da linguagem oral, por esse não ser o espaço em que a criança aprende a falar, já que, ao chegar à escola, a criança já apresenta algum domínio da fala. Segundo a autora, quando a escola tentou se ocupar dessa tarefa, acabou fazendo de forma equivocada, se preocupando em corrigir a fala “errada” das crianças, de modo que falassem da maneira mais próxima à linguagem de prestígio social, e aprendessem a escrever de acordo com a norma padrão. “Com essa atitude, realçou o preconceito existente contra aqueles que falam diferente da variedade prestigiada” (p. 77). Pois,

[E]xpressar-se oralmente é algo que requer confiança em si mesmo. Isso se adquire em ambientes favoráveis à manifestação do que se pensa, do que se sente, do que se é. Assim, o desenvolvimento da capacidade de expressão oral do aluno depende consideravelmente de a escola constituir-se num ambiente que respeite e acolhe, a vez, a voz, a diferença, a diversidade (FARIA, 2011, p. 77).

Para que a escola desenvolva melhor seu trabalho, é necessário ter conhecimento do processo da oralidade em sua completude, com todos os fenômenos que abarca. Daí a importância de pesquisas que tomam o oral como objeto de estudo, observando a oralidade com seus multissistemas.

Sabemos da diversidade do oral no Brasil em suas diversas regiões e até mesmo dentro das mesmas regiões, mas desejamos ampliar o olhar e observar em países distintos, que adotam o português como língua oficial. Assim, a pesquisa intercontinental instituída propõe-se a construir um acervo de dados de gêneros orais de crianças entre 7 e 12 anos<sup>5</sup>, em Maputo, Moçambique; em Coimbra, Portugal, e em João Pessoa, Brasil. O intuito é mapear as características orais (verbal, gestual) e culturais que se materializam numa mesma língua em espaços tão distintos. No presente artigo, focaremos sobre a multimodalidade verbal e gestual no gênero receita culinária em vídeos do acervo intercontinental que já se encontra em construção.

A relevância da pesquisa, bem como deste artigo, pode ser reconhecida por diversos aspectos. Primeiro, pela pouca incidência de pesquisas que investiguem a oralidade (fala e gesto) numa perspectiva de uma única matriz de significação. Segundo, pela proposição do projeto, do qual este artigo encontra-se vinculado, em observar a linguagem em seu funcionamento natural, nos gêneros textuais orais. Terceiro, pela parceria realizada entre instituições de países distintos, que têm permitido a observação da relação fala e gesto em culturas diversas, possibilitando a construção de um acervo de dados em língua portuguesa e suas variedades para inúmeras pesquisas posteriores.

### **Três continentes em torno dos gêneros orais**

A parceria intercontinental (Brasil, Moçambique e Portugal) está propiciando o conhecimento científico por meio da colaboração entre os países. Com foco no acervo dos gêneros orais, essa rede de pesquisa intercontinental, em processo de construção a médio e longo prazo, está possibilitando um diálogo e um acréscimo às diversas pesquisas já existentes no Brasil<sup>6</sup>, em

---

5 Projeto aprovado pelo CEP CCS UFPB - CAAE: 42841521.0.0000.5188 para uso de imagens em produção acadêmica.

6 No Brasil temos contribuições como as de Cruz (2018; 2019), Soares (2014; 2015; 2018), Ávilla-Nóbrega (2015) e em Portugal temos contribuições nessa área com os estudos de Galhano-rodrigues (2012; 2018).

especial com dados de fala infantil, além do incremento na produção acadêmica dos programas de Pós-Graduação dos países envolvidos, tanto no que concerne a publicações científicas quanto na geração de teses, dissertações e pesquisas de pós-doutoramento. Apresentamos, a seguir, os parceiros envolvidos nessa pesquisa e que contribuíram para às discussões neste artigo.

A Universidade Eduardo Mondlane (UEM)<sup>7</sup>, em Maputo – Moçambique, por meio da Faculdade de Letras e Ciências Sociais, tem longa experiência de cooperação com o Brasil e Portugal na área de estudo da língua portuguesa, assim como pesquisas sociolinguísticas voltadas para a compreensão da relação entre o Português Europeu, língua oficial e as diversas línguas maternas presentes no país, em especial a língua bantu (CHIMBUTANE, 2018), como também pesquisas voltadas para o estudo da gênese e desenvolvimento das diferentes variedades da língua portuguesa na África, no Brasil e em Portugal, uma cooperação que tem resultado em publicações conjuntas de referência internacional (cf. LÓPEZ et al., 2018).

A Universidade da Madeira (UMA)<sup>8</sup>, no Funchal – Ilha da Madeira – PT, por meio do Centro de Investigação de Estudos Regionais e Locais (CIERL), constitui-se como um polo de pesquisa na área da variação linguística, buscando compreender o espaço da lusofonia no continente e na diáspora na Ilha da Madeira (cf. REBELO, 2005; 2006; 2014). A Universidade Federal da Paraíba (UFPB), por intermédio do Núcleo de Estudos em Linguagem e em Matemática (NEALIM), com extensa experiência em pesquisas voltadas para a fala infantil, com ênfase nos gêneros orais e os aspectos gestuais envolvidos em sua produção.

O acervo que está se constituindo, nesse projeto, vem possibilitando a ampliação do conhecimento acerca dos aspectos orais da língua portuguesa em um universo bem maior. A seguir, trataremos dos aspectos conceituais.

### **Aspectos multimodais na oralidade: elementos culturalmente variáveis no uso da Língua Portuguesa**

A oralidade se constitui por meio de fenômenos como a prosódia, a produção verbal, a produção gestual, a movimentação corporal, as expressões faciais. Para auxiliar na compreensão desse termo, Marcuschi (2010) apresenta uma distinção relevante entre fala e oralidade. Assim, “[...] a oralidade seria uma prática social interativa para fins comunicativos que se apresenta sob várias formas ou gêneros textuais fundados na realidade sonora; ela vai desde uma realização mais

---

7 Feliciano Salvador Chibutane. Prof. Dr. Coordenador do Projeto em Moçambique; ORCID: <http://orcid.org/0000-0003-3224-9292>; [felicianosal@yahoo.com.au](mailto:felicianosal@yahoo.com.au).

8 Helena Rabelo. Profa. Dra. Coordenadora do Projeto em Portugal; ORCID: <http://orcid.org/0000-0002-8345-9436>; [helenreb@uma.pt](mailto:helenreb@uma.pt).

informal à mais formal nos mais variados contextos de uso” (p. 25). Já a fala apresenta-se “[...] como uma forma de produção textual-discursiva para fins comunicativos na modalidade oral (situa-se no plano da oralidade, portanto), sem a necessidade de uma tecnologia além do aparato disponível pelo próprio ser humano” (p. 25).

Nessa perspectiva, a oralidade é definida como prática social interativa, possuindo um status discursivo-interativo mais claro, enquanto a fala é considerada a materialização do oral. No caso, a oralidade possui maior abrangência e estaria relacionada às práticas sociais desenvolvidas e organizadas enquanto gêneros textuais orais.

Diante disso, é perceptível a importância do desenvolvimento da oralidade em contextos que ao menos reflitam situações reais do cotidiano, pois, como apontado por Marcuschi (2010), a oralidade lida com todos os contextos de interação, sendo este formal e/ou informal; logo, lidar com essa realidade auxilia a formação linguística do falante.

No caso das comunidades linguísticas envolvidas no acervo intercontinental, no caso brasileiro, trazemos o uso da variedade da cidade de João Pessoa do Português brasileiro, sem qualquer outra língua que circule nesse ambiente linguístico. No caso de Portugal, para este artigo temos a variedade da cidade de Coimbra. Nos dados de Moçambique, trazemos a variedade da cidade de Maputo. Vale ressaltar que, em Maputo, a entrada na língua, muitas vezes, se dá pela língua ‘bantu’, que é a língua predominante e língua materna para muitos da população moçambicana, mas outras línguas<sup>9</sup> circulam também, como a ronga, xinchangana, bitonga e xitsa. Apenas na escola, para a maioria das crianças moçambicanas, o português europeu é introduzido como língua oficial e será adquirido tanto na modalidade oral quanto na escrita. Essa característica evidencia um traço relevante para este acervo e proporcionará um viés de estudo de grande alcance.

Assim como há variedade na produção de fala, os gestos também variam culturalmente. De acordo com Kita (2009), apesar da fala ser universal e cultural, não é de se admirar que, até recentemente, não há o relato da existência de uma cultura na qual não haja coexistência entre fala e gestos. Porém, dada essa universalidade, a forma como os gestos se materializa no discurso pode variar entre culturas.

Várias culturas podem ter gestos com uma mesma configuração, porém com significado diferente, bem como numa perspectiva intercultural, um mesmo gesto pode significar duas coisas diferentes. Kita (2009) elabora uma revisão sistemática na qual reúne trabalhos de diversos estudiosos que tratam sobre a relação gesto-cultura. O agrupamento dessas pesquisas levou Kita a delimitar pelo menos quatro fatores que influenciam a variação transcultural dos gestos. São eles:

---

9 Línguas do sul de Moçambique.

convenção, específica de cada cultura, para associações de forma-significado; cognição espacial específica de cada cultura; diferenças linguísticas, uma vez que idiomas têm diferentes recursos lexicais e sintáticos; a pragmática gestual específica de cada cultura.

Ao citar os estudos de Brosnahan e Okada (1990), Calbris (1990), Kendon (1992, 2004), Morris (1979), Kita (2009) ressalta que as pesquisas direcionadas à relação gesto-cultura destacam que cada cultura tem um conjunto distinto de gestos convencionalizados. Salienta-se que, pelo fato de a forma e o significado dos emblemas estarem relacionados por convenções de uma cultura específica, a relação torna-se muitas vezes opaca, ou seja, não é compreendida por membros de outras culturas (CALBRIS, 1990; KITA, 2009).

No que concerne à cognição espacial, Pederson et al. (1998) afirmam que a informação espacial é compreendida de forma diferente entre as culturas. Assim, definiu-se, por meio de experimentos, que a codificação linguística de uma cultura está diretamente relacionada à forma como os seus usuários compreendem e representam noções espaciais em tarefas linguísticas e não-linguísticas. Dessa maneira, há culturas nas quais os usuários usam o quadro de referência relativa (a relação espacial é dada mediante a localização de seu corpo, como “a minha direita/esquerda” ou “na minha frente/costas”); já outras culturas fazem uso de um quadro de referência baseado na relação absoluta e tomam como ponto de referências os pontos cardeais “norte/sul/leste/oeste”. Por exemplo, falantes de línguas europeias modernas, como o inglês, usam o quadro relativo de referência como representação espacial; já outras culturas, a exemplo dos falantes de línguas australianas como o “arrernte”, usam o quadro de referência absoluto, pois em sua língua não há palavra equivalente para os termos “direita/esquerda”. Assim, o uso dos gestos reflete diretamente essa forma de compreender o espaço.

Já sobre as diferenças linguísticas entre idiomas, Kita (2009) destaca um terceiro fator que influencia a variação intercultural dos gestos. Este está diretamente ligado às diferenças linguísticas, uma vez que idiomas têm diferentes recursos lexicais e sintáticos. Assim, verificou-se que a forma como o enunciado se organiza sintaticamente e os recursos lexicais disponíveis e selecionados influenciam, de forma direta, a produção gestual. Kita e Özyürek (2003) pesquisaram sobre as diferenças na coordenação de gesto e fala em diferentes línguas (turco, japonês e inglês) e concluíram que a diferença nos recursos lexicais entre línguas gera variação na representação gestual. Tal resultado enfatiza ainda mais a noção de que gesto e fala estão inter-relacionados e formam uma matriz de significação. Esse é um dos aspectos que queremos observar na língua portuguesa, em continentes diferentes, para dar destaque aos traços sociolinguísticos da mesma língua, no caso deste estudo, a língua portuguesa.

## Classificações gestuais de Kendon e McNeill

Em relação ao caráter multimodal da língua, McNeill (2005) apresenta gesto e fala como parte de um mesmo sistema linguístico, que se organiza num todo harmonioso. Soares (2018) enfatiza que o termo multimodalidade é relativamente novo e, a partir dos seus estudos, com base em McNeill (2000), o define como “a relação entre os aspectos integrados e inseparáveis de vários elementos, como: gestos, produções verbais, movimentos corporais, expressão facial, olhar, entre outros” (p. 48).

Ao longo do tempo e em função da área de atuação, os gestos foram classificados de diversas formas (ver, a esse respeito, ÁVILA NÓBREGA, 2010; ÁVILA NÓBREGA; CAVALCANTE, 2015; SOARES, 2018), mas, do ponto de vista linguístico, as classificações de referência da área são o contínuo de Kendon (1988)<sup>10</sup> e as dimensões de McNeill (1992).

Kendon (1988) elaborou um *continuum* com a finalidade de mostrar como funciona a relação entre gestos e fala, caracterizando os gestos como gesticulação, preenchedores, emblemas, pantomimas e sinais, como podemos ver no quadro a seguir:

**Quadro 1** – Classificações gestuais de Kendon e McNeill

	<b>Definição</b>	<b>Características</b>
<b>GESTICULAÇÃO</b>	É usada no fluxo de fala sem previsibilidade, ou seja, é um ato individual das mãos.	Presença obrigatória de fala; Ausência de propriedades linguísticas
<b>GESTOS PREENCHEDORES</b>	É um gesto que ocupa um lugar na sentença, preenchendo um espaço gramatical.	Ausência obrigatória de fala; Presença de propriedades linguísticas.
<b>EMBLEMAS</b>	São usados culturalmente, como, por exemplo, o gesto de “ok”.	Presença opcional de fala; Presença de algumas propriedades linguísticas; Parcialmente convencional;
<b>PANTOMIMAS</b>	É usada sem o fluxo de fala, são representações de ações cotidianas.	Ausência obrigatória de fala; Ausência de propriedades linguísticas.
<b>SINAIS</b>	São os sinais de uma língua de sinalizada.	Ausência obrigatória de fala; Presença de propriedades linguísticas; totalmente convencional.

Fonte: Kendon (1988) com adaptação nossa.

Já McNeill (1992; 1997) explorou as dimensões gestuais da gesticulação com a descrição dos gestos: icônicos, dêiticos, metafóricos e ritmados.

<sup>10</sup> A classificação de Kendon (1988) recebeu a nomeação de *continuum* por McNeill (1992).

**Quadro 2** – Descrição dos gestos por McNeill (1992; 1997)

<b>Gestos</b>	<b>Definição</b>
<b>Icônicos</b>	Estão estreitamente ligados ao discurso, servindo para ilustrar o que está sendo dito, delineiam formas de objetos ou ações, estabelecendo com o referente uma relação de metonímia, por exemplo, quando uma pessoa demonstra um objeto físico usando as mãos para mostrar seu tamanho.
<b>Dêiticos</b>	São os demonstrativos ou direcionais, geralmente acompanham as palavras como “aqui”, “lá”, “isto”, “eu” e “você”; pode ser representado pelos movimentos de apontar.
<b>Metafóricos</b>	São parecidos em sua superfície com os gestos icônicos, contudo, possuem a particularidade de se referirem a expressões abstratas, por exemplo, configuração da mão em cacho, fechado, aberto ou semi aberto, ao produzir expressões no discurso em que se quer dar ênfase, por exemplo, quando o falante faz referência à “aquisição da linguagem” e apresenta a mão nessa configuração, como se quisesse demonstrar com o gesto a noção de aquisição da linguagem.
<b>Ritmados</b>	São nomeados assim porque aparecem como o tempo da batida musical; as mãos se movem no mesmo ritmo da pulsação da fala, marcando, por exemplo, mudanças no discurso, ou realçando um determinado momento do discurso.

Fonte: McNeill (1992; 1997) com adaptação nossa.

Com base nos quadros anteriores (1 e 2), é possível verificar que a oralidade agrega elementos multissistêmicos, que envolvem fala, gestos, movimentos corporais, olhar, dentre outros. Essa percepção nos leva a ver que a oralidade, mesmo que baseada na realidade sonora, acrescenta outros elementos multimodais. Sabemos que o olhar, a postura corporal, as expressões faciais, acrescentam sentidos ao dito ou mesmo negam o que foi pronunciado. Além disso, é facilmente verificável que, em todas as línguas, há um funcionamento integrado com os gestos.

Para Kendon e McNeill, gestos e fala se constituem como um único sistema. Segundo McNeill (1985, p. 350), os gestos compartilham com a fala um estágio computacional; eles são, portanto, parte de uma mesma estrutura cognitiva. Para Brandão (2015, p. 74), McNeill posiciona-se contrário às perspectivas linguísticas que consideram as estruturas da linguagem apenas em relação aos sons da fala, já que os gestos aparecem como uma parte integrante da ação comunicativa do indivíduo: gesto e fala cooperam para apresentar uma única representação cognitiva. Em sua pesquisa, Brandão (2015) observou a aquisição do oral em seus multissistemas no gênero histórias infantis, com crianças de 2 a 6 anos. Seus resultados apontam que:

[...] nas narrativas aqui analisadas, uma diversidade de gestos acompanhando ou não o fluxo da fala, o que atesta que o verbal e o não verbal atuam paralelamente na interação narrativa. Alguns destes gestos, como verificamos, assumiram o lugar da fala apresentando uma sentença completa, outros compuseram, juntamente com a fala, uma versão mais complexa da narrativa. Nesse sentido, concebemos o gesto como elemento linguístico que possibilita diversas significações. [...] O que podemos estabelecer aqui é que à medida que a criança vai crescendo, mais elaborados são seus gestos. (BRANDÃO, 2015, p. 198)

Como podemos perceber com a pesquisa de Brandão, desde a mais tenra idade, a criança se utiliza dos gestos na produção de fala para constituir o discurso e, à medida que cresce, aperfeiçoa-se nessa utilização complexa. Nesse contexto, buscamos observar peculiaridades dos aspectos multimodais da oralidade na língua portuguesa e suas variedades nos três países envolvidos no acervo.

Algumas dessas peculiaridades já vêm sendo mapeadas em trabalhos como os de Galhano-Rodrigues (2012). Como destaca a autora, refletindo acerca da presença do gesto de listar elementos, muito utilizado na receita culinária ao apresentar os ingredientes, esse gesto é assim caracterizado: os dedos de uma mão são sucessivamente tocados ou pressionados pelo dedo indicador da outra mão, começando pelo dedo mínimo e terminando com o polegar, acompanhado da enunciação de uma lista de itens (objetos, ideias, argumentos etc.). A autora destaca ainda que:

[...] no caso do português europeu e de outras variedades da língua portuguesa, os dedos de uma mão são sucessivamente tocados, ou pressionados pelo dedo indicador da outra mão, começando pelo dedo mínimo e terminando com o polegar. A partir do momento em que o falante executa o primeiro gesto de listar, o ouvinte infere o tipo de atividade que vai ser realizada e prepara-se para ouvir uma sequência limitada de elementos. Além de fornecerem pistas de interpretação ao ouvinte/observador, estes gestos apoiam o falante na organização do discurso, aligeirando o esforço cognitivo de ter mentalmente presentes os elementos da lista que quer comunicar ao ouvinte/observador. Muitas vezes, cada gesto de listar é acompanhado por uma inclinação da cabeça. (GALHANO-RODRIGUES, 2018, p. 7)

Como salienta Galhano-Rodrigues (2018), o elemento constitutivo (ou parte) do gesto de listar é marcado da mesma forma. Observando esse ponto numa perspectiva do contexto interacional, a repetição desse gesto para cada elemento da lista, mencionada pelo falante, faz com que seu parceiro interativo crie expectativas, no sentido de orientar a sua atenção para o que vai ser dito em seguida.

### **Os caminhos metodológicos escolhidos**

Os dados apresentados neste artigo fazem parte dos *corpora*, em andamento<sup>11</sup>, do acervo de dados intercontinental, desenvolvido a partir de um projeto da Universidade Federal da

---

11 A coleta está em andamento nos três países, nas seguintes cidades: João Pessoa (Brasil), Coimbra e Porto (Portugal) e Maputo (Moçambique). Também coletaremos dados em Funchal, Ilha da Madeira, mas, devido ao contexto de pandemia que estamos vivenciando, a coleta ainda não foi iniciada.

Paraíba (Brasil), em parceria com a Universidade Eduardo Mondlane (Moçambique) e com a Universidade Autónoma da Madeira (Ilha da Madeira - Portugal), tendo como proposta de discussão o caráter qualitativo interpretativista.

Apresentaremos dados de uma criança brasileira, sexo feminino; uma criança portuguesa, sexo feminino e uma criança moçambicana, sexo masculino, respectivamente com 9, 10 e 11 anos de idade, em contexto de uso do gênero textual oral receita culinária. A inserção dos gêneros na produção dos dados é realizada por compreendermos que, na faixa etária selecionada, os gêneros orais fazem parte do cotidiano e de vivências das crianças.

**Quadro 3** – Detalhamento dos dados

<b>Dados de Portugal:</b>	<b>Dados do Brasil:</b>	<b>Dados de Moçambique:</b>
<b>Criança A</b>	<b>Criança B</b>	<b>Criança C</b>
Dados coletados em 2020	Dados coletados 2020	Dados coletados 2020
Idade: 10 anos	Idade: 9 anos	Idade: 11 anos
Língua materna: Português Europeu, variedade de Coimbra	Língua materna: Português Brasileiro, variedade de João Pessoa	Língua materna: Português Europeu de Moçambique, variedade de Maputo
Gêneros orais: receita e relato de experiência	Gêneros orais: receita e relato de experiência	Gêneros orais: receita e relato de experiência
Aspectos observados: a multimodalidade gestual e verbal em contextos de uso dos gêneros orais	Aspectos observados: a multimodalidade gestual e verbal em contextos de uso dos gêneros orais	Aspectos observados: a multimodalidade gestual e verbal em contextos de uso dos gêneros orais.

Fonte: Elaborado pelos autores.

Os dados foram coletados por meio do *Google meet*. Uma sala foi aberta para o encontro virtual, na qual fizeram parte duas pesquisadoras da UFPB em interlocução com cada criança. As gravações foram realizadas na casa da criança com o auxílio de um notebook e com a presença e autorização dos pais, tendo uma duração média de 30 minutos.

As transcrições foram feitas no *software* ELAN, que viabiliza uma melhor constatação do contexto, além da possível evidência dos aspectos indissociáveis dos gestos e das produções verbais. Assim, apresentaremos o relato do gênero oral, com a produção verbal sequenciada, e logo depois expomos um quadro com as trilhas das produções verbalizadas pela criança. Dando continuidade, apresentamos o quadro geral do ELAN, em que será possível verificar, parcialmente, as análises desenvolvidas e, em seguida, um quadro com a captura das imagens, para uma melhor visualização das produções gestuais que se sobressaltam naquele determinado gênero oral.

**Figura 1** – Exemplificação do quadro geral do ELAN12



Fonte: Dados extraídos do Projeto ‘Gesto e fala de crianças em ambientes digitais: acervo de dados intercontinentais’. Coleta em 2020.

A seguir, são apresentados os resultados encontrados por meio da produção verbal do gênero receita pelas três crianças.

### Considerações acerca dos dados

Vamos apresentar os resultados envolvendo o gênero receita culinária produzido pelas crianças A, B e C.

#### Receita - Criança A (10 anos)

A criança foi convidada a ensinar uma receita à pesquisadora, como mostra a transcrição abaixo. Utilizamos a numeração para quantificar as ações descritas na apresentação da receita culinária feita pela criança A:

#### Receita de Bolo

1. “O bolo. Pega-se uma taça, hã...coloca-se...hã...manteiga. Duzentos gramas de manteiga.”
2. “ Hã...depois açúcar.”
3. “Já não lembro-me exatamente quanto era de açúcar.”
4. “ Hãã...era de açúcar...”
5. “Já não estou a lembrar.”
6. “Uma xícara de açúcar e meia”
7. “Hã...depois...depois coloca-se...mistura-se, pra ficar tudo junto”
8. “Depois parte-se a gema da clara. Hã...”
9. “Coloca-se a clara numa taça a parte e a gema naquela mistura.”
10. “Depois coloca-se farinha. Hã...quantas xícaras? Hã...três xícaras de farinha”

---

12 Imagens retiradas do Projeto ‘Gesto e fala de crianças em ambientes digitais: acervo de dados intercontinentais’ aprovado pelo Comitê de Ética da UFPB sob o nº 4.563.887 e CAAE: 42841521.0.0000.5188, uma vez que envolve registros com seres humanos, conforme determina a resolução de nº 466/12 do CNS.

11. “Depois coloca-se uma a uma. Coloca uma e mistura”
12. “Depois...e tens uma xícara de leite ao lado. Se depois ficar muito grosso, aí vais colocando um bocadinho”
13. “Normalmente eu coloco só depois das duas xícaras ou depois das três”.
14. “Depois que eu junto o leite, eu misturo. Hã...depois misturo e coloco o chocolate.”
15. “Eu normalmente como não gosto muito do sabor do chocolate, muito. Eu prefiro... eu coloco a gosto. Pego no coiso, misturo, vejo se tá bom, se não está, aí coloco um pouco mais.”
16. “Depois junta-se as claras que já estão batidas...já estão batidas. Hã.. deixando as (sic) das claras, e depois vai ao forno. Ah! Mas eu também gosto de colocar corantes. E depois vai ao forno. Pronto.”
17. “Quarenta minutos? Num sei.”
18. “Depois pegas naquilo com a coisa. Tirar eu não tiro, porque ainda não consigo. Depois pega-se no prato.”
19. “Quando tiver frio já pega-se num prato.”
20. “Aqui é a forma, o bolo, pega-se num prato e faz-se assim, e depois tira-se. E se tiver grudado tira-se com uma faca. E se tiver queimado tu vai tirando essa parte que estiver queimada.”

Na análise da produção verbalizada, a criança **A** traz o passo a passo da receita do bolo e, à medida que descreve as ações, apresenta os ingredientes e quantidades, como pode ser visto entre as ações 1 e 6 da transcrição acima. Para construir o texto oral, faz uso de alguns recursos mnemônicos para recuperar a lembrança da receita, como o uso da interjeição “hããã” em pausas preenchidas. É possível observar isso nas ações 1, 2, 4, 7, 8, 10, 14, 16.

**Quadro 4** – Produções verbalizadas da criança A

Ações	Trechos
1	“O bolo. Pega-se uma taça, <b>hããã</b> ...coloca-se... <b>hããã</b> ...manteiga. Duzentos gramas de manteiga.”
2	“ <b>Hããã</b> ...depois açúcar.”
4	“ <b>Hãã</b> ...era de açúcar?”
7	“ <b>Hãã</b> ... depois... depois coloca-se... mistura-se, pra ficar tudo junto”
8	“Depois parte-se a gema da clara. <b>Hããã</b> ...”
10	“Depois coloca-se farinha. <b>Hããã</b> quantas xícaras? <b>Hããã</b> três xícaras de farinha.”
14	“Depois que eu junto o leite, eu misturo. <b>Hããã</b> ... depois misturo e coloco o chocolate.”
16	“Depois junta-se as claras que já estão batidas... já estão batidas. <b>Hããã</b> ... deixando as (sic) das claras, e depois vai ao forno. Ah! Mas eu também gosto de colocar corantes. E depois vai ao forno. Pronto.”

Fonte: Elaboração pelas autoras.

Perguntas retóricas também são utilizadas ao longo da apresentação, como uma estratégia ao mesmo tempo mnemônica e coesiva. Isso pode ser constatado nas ações: 4, **Hãã**...era de açúcar?; 10, “quantas xícaras?” ; 17, “Quarenta minutos?”.

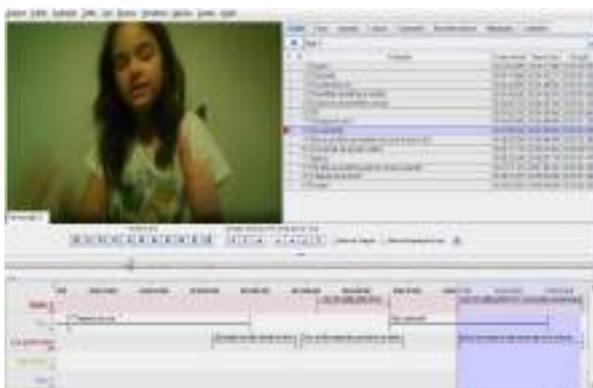
Nota-se também a presença de comentários pessoais na receita, demonstrando domínio experiencial na feitura do bolo, como pode ser visto nas ações: 12, “**Se depois ficar muito grosso, aí vais colocando um bocadinho**”; 13, “**Normalmente eu coloco** só depois das duas xícaras ou depois das três”; 15, “**Eu normalmente como não gosto muito** do sabor do chocolate, muito. **Eu prefiro...** eu coloco a gosto” 16, “Ah! **Mas eu também gosto de** colocar corantes”.

É interessante o uso de termos vagos para fazer referência a utensílios de cozinha que a criança não lembra ou não sabe nomear, como nas ações: 15, “Pego no **coiso**, misturo, vejo se tá bom”; 18, “Depois pegas **naquilo** com a **coisa**”.

Vale destacar também que na apresentação do passo a passo da receita houve a necessidade, por parte da criança **A**, de criar a presença de um interlocutor por meio das perguntas retóricas com função mnemônica, reforçando a perspectiva de que todo enunciado é eminentemente dialógico (BAKHTIN, 1997) e, em especial, no caso de produções infantis, a presença do interlocutor como parceiro interativo é de fundamental importância.

Na análise gestual, temos os seguintes destaques gestuais na apresentação da receita, observados nos trechos selecionados a seguir. A criança **A** inicia a receita sentada com as mãos à frente do corpo, movimentado para cima e para baixo (gestos ritmados), olhar para baixo ou para o lado, sem fazer face a face com a tela do notebook que apresenta a pesquisadora para quem **A** ensina a receita (quadro 4).

**Figura 2** – Abertura gestual da criança A - Gênero receita



Fonte: Dados extraídos do Projeto ‘Gesto e fala de crianças em ambientes digitais: acervo de dados intercontinentais’. Gênero: receita. Coleta em 2020. (criança em Porto, Portugal)

Dentre os elementos destacados na análise da produção verbalizada de **A**, destacam-se o uso de estratégias mnemônicas, como a pausa preenchida com o “hããã”. Do ponto de vista da relação fala e gesto, nesses momentos, é importante mostrar os elementos gestuais co-ocorrentes à produção verbal, o que pode ser visto na Figura 3.

**Figura 3** – Gestos mnemônicos da criança A - Gênero receita

Fonte: Elaborada pelos autores.

No frame 1, ao verbalizar: “Depois açúcar...hãã...”, ao mesmo tempo franze as sobrancelhas, apertando os olhos com a face virada para esquerda, enquanto com a boca aberta mostra os dentes. Os braços estão em repouso sobre as pernas (expressão facial de desconforto). No frame 2, ao verbalizar: “já não lembro-me exatamente quanto era de açúcar.”, a criança **A** desloca mais a face para o lado esquerdo, com o olhar para baixo e mão direita fechada, segurando o queixo, dedos indicador e polegar tocando no queixo (gesto emblemático = refletindo, configuração dêitica), enquanto verbaliza. No frame 3, modifica o olhar, agora com olhos para cima, mantendo a face na lateral esquerda e modificando a posição da mão, dedos fletidos, exceto o dedo indicador que está sobre os lábios (batendo o indicador nos lábios duas vezes – gesto ao mesmo tempo emblemático = reflexiva, configuração ritmada e metafórica), enquanto apoia o queixo no polegar. No frame 4, ao verbalizar: “E depois vai ao forno. Pronto.”, ao mesmo tempo, ergue os braços, mãos acima dos ombros, palmas abertas em cacho (gesto emblemático = marca a finalização de um enunciado, configuração metafórica), com a cabeça num movimento da esquerda para direita e olhar voltado para a pesquisadora no notebook.

#### Receita - Criança **B** (9 anos)

Nos mesmos moldes da criança **A**, a criança **B** foi convidada a ensinar uma receita à pesquisadora, como mostra a transcrição a seguir. Utilizamos a numeração para quantificar as ações descritas na apresentação da receita culinária feita pela criança **B**:

#### Receita de Brigadeiro

1. “Eu vou dizer uma receita de brigadeiro.”
2. “Primeiro você precisa de leite condensado, creme de leite, manteiga e chocolate em pó.”
3. “Primeiro tem que colocar o leite condensado, o creme de leite e a manteiga, aí depois tem que misturar.

4. Depois acrescenta o Nescau e vai mexendo no fogão, até ficar aquela consistência cremosa, que a gente come no... no dia das festas, essas coisas. (pausa > 2s)

**A pesquisadora indaga:** “E aí, depois tira da panela?”

5. “É. Depois tira da panela, aí espera esfriar, e aí se você quiser que esfrie um pouco mais rápido, aí você coloca na geladeira.

6. Depois é só pegar a colher e se servir.” (pausa > 2s)

**A pesquisadora indaga:** “Esse brigadeiro é de colher, né? Pra comer de colher?”

**Criança B:** “É. Pra comer de colher.”

**A pesquisadora indaga:** “E se for pra comer de bolinha, como que faz? Tu sabe?”

7. “Aí você deixa na geladeira, aí tira, aí você pega uma colher, de sobremesa...aí você pega, tem que esfregar sua mão com manteiga, depois pega a colher, e depois pega o brigadeiro assim, aí tira da colher e vai fazendo as bolinhas, se quiser coloca granulado e coloca na, na sainha dele.”

Na análise da produção verbalizada, a criança **B** apresenta o passo a passo da receita de brigadeiro e, à medida que descreve as ações, apresenta os ingredientes utilizados, como pode ser visto entre as ações 1 e 4 da transcrição acima. Para construir o texto oral, faz uso de algumas estratégias organizadoras de sua fala, como nas ações 1, “**Eu vou dizer uma receita** de brigadeiro.” – anuncia de que será a receita; 2, “**Primeiro você precisa (...)**” – traz os ingredientes; 4, “**Depois** acrescenta o Nescau (...)” – finaliza o cozimento do brigadeiro.

A criança **B** não faz uso de elementos lexicais mnemônicos, mas ao final da etapa do cozimento do brigadeiro (ação 4), ela traz uma pausa longa. Nesse momento, a pesquisadora faz perguntas à **B** para ajudá-la na conclusão da receita. Diante disso, **B** continua sua apresentação (ações 5 e 6), “É. **Depois tira da panela**, aí espera esfriar”; “**Depois é só** pegar a colher e se servir”. Uma nova pausa longa se apresenta após a ação 6 e a pesquisadora faz novas indagações a criança sobre outra forma de servir brigadeiro, fazendo bolinhas. **B** começa então a explicar como fazer as bolinhas do brigadeiro, isso ocorre na ação 7, “**Aí você deixa na geladeira (...), aí você pega**, tem que esfregar sua mão com manteiga, (...) **aí tira da colher e vai fazendo as bolinhas**, se quiser coloca granulado e **coloca na, na sainha dele**”. Há, então, a finalização da receita do brigadeiro.

Nota-se também a presença de comentários pessoais na receita, demonstrando domínio experiencial na feitura do brigadeiro, como pode ser visto nas ações 4, “(...) **até ficar aquela consistência cremosa**, que a gente come no/no dia das festas, essas coisas”; 5, “e aí **se você**

**quiser que** esfrie um pouco mais rápido, aí você coloca na geladeira. ”.

É importante destacar na apresentação da receita pela criança **B**, a importância da presença do interlocutor, a partir da ação 5, diante da pausa longa (maior do que dois segundos). Naturalmente, a pesquisadora produz um enunciado, dialogando com a criança **B** e contribuindo para a conclusão da receita (ações 6 e 7). Assim, como com a criança **A**, aqui assevera-se a concepção de que todo enunciado é dialógico (BAKHTIN, 1997) e que o interlocutor tem papel importante nas produções infantis, visto sob uma ótica interacionista.

Na análise gestual, destacamos alguns aspectos, observados nos trechos selecionados a seguir.

A criança **B** inicia a receita em pé, com os dois braços semifletidos à frente do corpo, a mão aberta espalmada, com o dedo mínimo parcialmente fletido pelo dedo indicador da mão esquerda de **B**. A cabeça e a face voltadas para direita e o olhar na mesma direção da cabeça, como pode ser visto na figura 4.

**Figura 4** – Abertura gestual criança **B** - Gênero receita



Fonte: Dados extraídos do Projeto ‘Gesto e fala de crianças em ambientes digitais: acervo de dados intercontinentais’. Gênero: receita. Coleta em 2020. (criança em João Pessoa, Brasil)

Dentre os elementos destacados na análise da produção verbalizada de **B**, destacamos os elementos organizadores do texto e as pausas longas. Do ponto de vista gestual, no frame abaixo, ao enumerar os ingredientes para o brigadeiro, ela verbaliza (ação 2) “Primeiro você precisa de leite condensado, creme de leite, manteiga e chocolate em pó.”. **B** faz uso do gesto de listar (gesto emblemático dêitico = apontar os ingredientes, com configuração ritmada, identificando os ingredientes citados), como mostra a Figura 5.

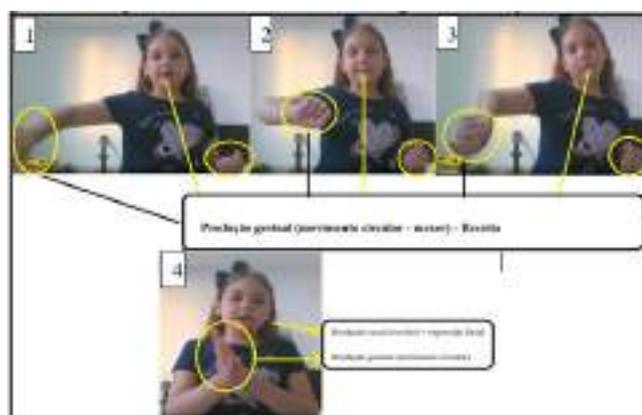
**Figura 5** – Gesto emblemático dêitico da criança B – Gênero receita



Fonte: elaboração nossa a partir das análises.

Ao demonstrar como as bolinhas de brigadeiro são produzidas (Figura 6 – a seguir), B, ao verbalizar (ação 7) no frame 1 “aí você pega uma colher”, enquanto está com a mão esquerda fechada à frente do corpo e o braço direito fazendo um movimento em concha, como o ato de pegar a colher, e com a cabeça e o olhar voltados para o notebook onde está a pesquisadora. No frame 2, ao verbalizar: “aí pega o brigadeiro assim”, com o braço direito à frente do corpo e mão fechada, como se segurasse uma colher, movimenta a mão finalizando a retirada do brigadeiro da panela; na simulação, a cabeça e o braço esquerdo permanecem na mesma posição do frame anterior, mas há uma mudança facial, com os lábios esticados, como se acompanhasse o movimento do braço direito. No frame 3, torce o braço direito para a direita, como se estivesse concluindo a ação de estar com o brigadeiro na colher simulada, a cabeça acompanha o movimento do braço direito, levemente virada também para o lado direito, o olhar permanece para o notebook onde está a pesquisadora com quem **B** interage (GESTO PANTOMÍMICO = simulando ações verbalizadas, mexer e pegar uma porção da massa do brigadeiro, dimensão icônica e ritmada). No frame 4, ao verbalizar “aí tira da colher e vai fazendo as bolinhas”, ao mesmo tempo junta as mãos à frente do corpo e fricciona uma mão na outra em movimentos circulares, como se estivesse modelando a bolinha de brigadeiro; a face está voltada para o notebook (GESTO PANTOMÍMICO = simulando fazer as bolinhas do brigadeiro; dimensões icônica e ritmada).

**Figura 6** – Gestos pantomímicos mexendo a colher do brigadeiro da criança B – Gênero receita



Fonte: Elaboração nossa.

Observe que a criança reproduz todo o movimento da colher e do modo de fazer as bolinhas, deixando evidente que o fluir dos gestos é espontâneo.

*Receita criança C (11 anos)*

Receita de omelete de queijo e fiambre

1. Primeiro eu pego dois ovos.
  2. Bato com a varinha mágica e depois ligo o fogão.
  3. Depois de bater o ovo, ponho o ovo na frigideira com azeite.
- A mãe diz:** com um fio de azeite, né filho?
4. É, com um fio de azeite.
  5. Depois espalho o ovo, mas antes espalho sal e pimenta preta, um pouco.
  6. E depois bato o ovo ali, ponho queijo e fiambre.
  7. Depois dobro, enrolo (pausa >1) depois viro, para ficar bem tostadinho.
  8. Depois tiro e já está. (pausa > 3)
  9. Depois ponho no prato e pronto.

Na análise da produção verbalizada, a criança **C** apresenta o passo a passo da receita de omelete de queijo e fiambre e, à medida que descreve as ações, apresenta os ingredientes utilizados, como pode ser visto entre as ações 1 e 6 da transcrição acima. Para construir o texto oral, faz uso de algumas estratégias organizadoras de sua fala, como nas ações 1, “**Primeiro** eu pego dois ovos”; 5, “...**antes** espalho sal e pimenta preta, um pouco”; 6, “...**ponho** queijo e fiambre.” – trazendo ingredientes e quantidades. É interessante destacar a entrada da fala da mãe após a ação 3, sinalizando a necessidade de complementação de um ingrediente, o azeite, que é acolhida pela criança na ação 4: “É, com um fio de azeite.”.

Como com a criança **B**, a criança **C** também faz uso de pausas longas, nas ações 7 e 8, como estratégia mnemônica para a apresentação do modo de fazer da omelete: “Depois **dobro**, **enrolo** (pausa >1), depois **viro**, para ficar bem tostadinho. Observe que essa ação é composta de 3 microações: enrolar, dobrar e virar. Daí a necessidade de recuperar na memória e, para isso, o uso da pausa. Isso também ocorre na ação seguinte, 8: “Depois tiro e já está. (pausa > 3)”. A pausa longa serve também de elemento organizador mnemônico para a conclusão da receita que vem na ação a seguir, 9: “Depois ponho no prato e pronto.”, em que há a finalização do omelete servido no prato.

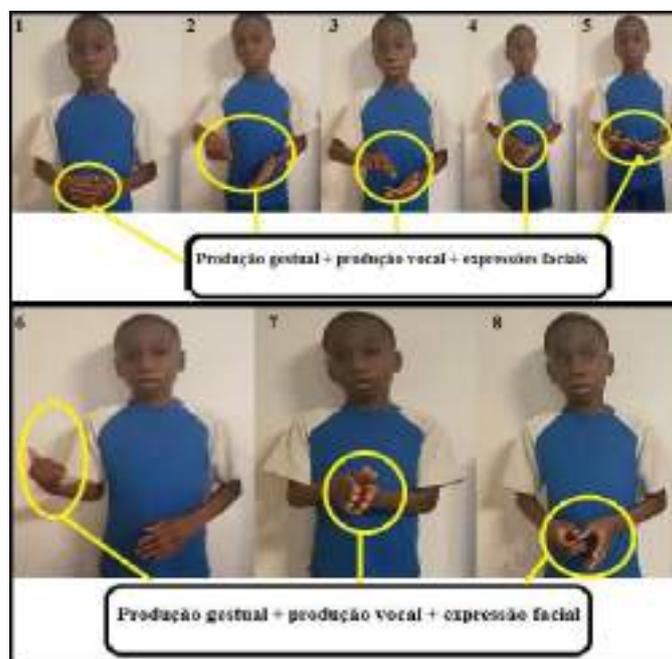
Assim como as demais crianças, **C** demonstra conhecimento prático na apresentação da receita, por exemplo na ação 5, ao afirmar: “Depois espalho o ovo, **mas antes** espalho sal e pimenta preta, **um pouco**.”, chamando a atenção do interlocutor que é algo que precisa ser feito antes de espalhar o ovo e em pouca quantidade.

**Figura 7** – Abertura gestual da criança C - Gênero receita



Fonte: Dados extraídos do Projeto ‘Gesto e fala de crianças em ambientes digitais: acervo de dados intercontinentais’. Gênero: receita. Coleta em 2020. (criança em Maputo, Moçambique).

**Figura 8** – Gestos pantomímicos da criança C – Gênero receita



Fonte: elaboração das autoras.

Todas as ações verbais da receita são produzidas em concomitância à produção gestual na apresentação da receita da criança C. Na figura 8, ao afirmar “1. Primeiro eu peço dois ovos”, segura as mãos, mãos parcialmente entrelaçadas à frente do corpo, próximas ao abdômen, iniciando o gesto de listar (gesto emblemático com dimensões dêiticas) e finaliza a ação com as mãos juntas parcialmente entrelaçadas à frente do corpo, próximas ao abdômen (gesto emblemático de término de enunciado, com dimensões metafóricas e ritmadas). Na figura 8, frame 1, inicia a apresentação das ações subsequentes com as mãos juntas parcialmente entrelaçadas à frente do corpo, próximas ao abdômen (gesto emblemático, com dimensões metafórica e ritmada, de início de enunciado), ao explicar como mistura os ovos. No trecho

“**Bato com a varinha mágica...**”, há o uso de um gesto pantomímico com dimensões icônicas e ritmadas, representando a varinha mágica (batedor de aço) com a mão direita fechada, fazendo movimentos circulares sobre a mão esquerda espalmada, como se fosse a frigideira com os ovos, o que pode ser visualizado no frame 2. Em seguida, no frame 3, faz uso de um gesto pantomímico, com dimensões icônicas, dêiticas e ritmadas, para mostrar a introdução do “... fio de azeite.” à receita (ação 4). Na continuidade, ao afirmar que “Depois espalho o ovo, mas antes espalho sal e pimenta preta, um pouco.”, nos frames 4 e 5, mãos com as palmas para baixo e com o olhar voltado para lateral esquerda, gesto emblemático com dimensão metafórica, com funcionamento mnemônico de recuperação da ação apresentada, e depois com as palmas para cima, abertas como se espalhasse os ovos na frigideira, num gesto pantomímico com dimensões icônicas, dêiticas e ritmadas. E segue ilustrando sua produção verbal, tornando a listar ingredientes ao afirmar: “...ponho queijo e fiambre.”, frame 6, mão direita fletida com polegar para traz, enquanto a mão esquerda repousa à frente do corpo, junto ao abdômen, num gesto emblemático com dimensões dêiticas e ritmadas, listando ingredientes a serem acrescentados à receita. Vale destacar que em muitas culturas, o uso do polegar num movimento na direção do corpo (para trás) dá a ideia de anterioridade, passado, e, de fato, o ingrediente deveria ter sido apresentado antes, mas foi só agora. Isso realça um funcionamento mnemônico gestual e também um gesto preenchedor, pois ele informa ao interlocutor, gestualmente, que tais ingredientes deveriam ter sido listados anteriormente, ou seja, ele é emblemático/preenchedor. O frame 7 traz a demonstração pantomímica das ações de dobrar, enrolar e virar, todas com as mãos se movimentando à frente do corpo espalmadas, próximas uma da outra, demonstrando ritmadamente, através de gesto pantomímico, com dimensões icônicas e ritmadas tais ações, com um leve movimento de cabeça para a direita durante a produção. No frame 8, finaliza a apresentação com as mãos próximas em concha, dedo polegar esquerdo tocando os dedos polegar, indicador e anelar da mão direita, movimento que permanece durante a longa pausa (>3), gesto emblemático de reflexão, com dimensão dêitica, para recuperar informação na memória aliado ao olhar lateral para a esquerda, novamente um recurso mnemônico para a ação que finalizará a receita: “Depois ponho no prato e pronto”.

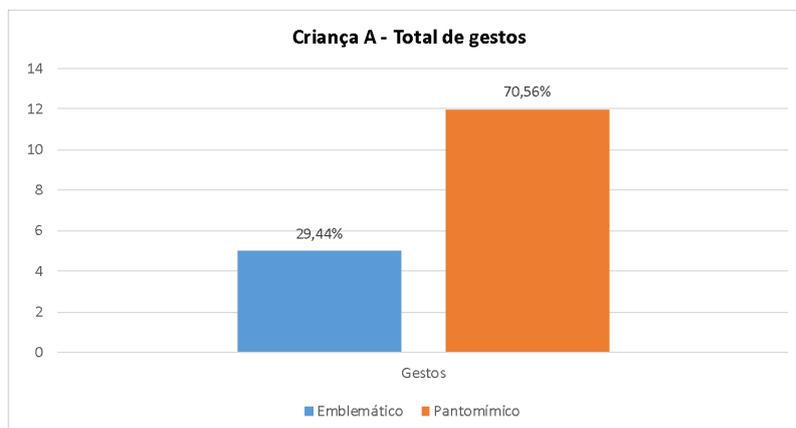
Alguns pontos merecem destaque em relação aos mesmos recursos mnemônicos gestuais utilizados pelas crianças **A** e **C** ao longo da apresentação das receitas, com uma configuração gestual muito semelhante: gestos manuais emblemáticos com dimensão dêitica, vinculados ao olhar lateral esquerdo, buscando recuperar algo na memória. No caso de **A**, isso ocorre na figura 3, frames 2 e 3; e no caso de **C**, ocorre na figura 8, frames 4 e 8.

Um outro aspecto interessante diz respeito ao uso dos gestos de listar, apresentado pelas crianças **B** e **C**, presentes na figura 6, frame 1 da criança **B** e na figura 8, frame 6, da criança **C**. Vale destacar também que o gesto de listar usado no frame 6 da criança **C** também funcionou como um gesto preenchedor, informando ao interlocutor que tais ingredientes deveriam ter sido listados anteriormente, no caso o queijo e o fiambre.

Segundo Galhano-Rodrigues (2018), o gesto de listar vem acompanhado da enunciação de uma lista de itens (objetos, ideias, argumentos etc.) e é caracterizado por paralelismo sintático, prosódico, movimentos do corpo, olhar e movimentos da cabeça.

Colocando esses dados em gráficos, podemos visualizar melhor o que as análises refletem. Vejamos:

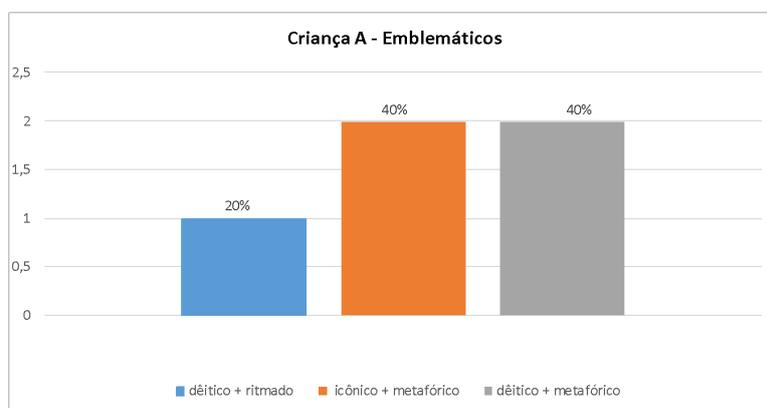
**Gráfico 1** – Total de gestos da criança A



Fonte: Dados da pesquisa.

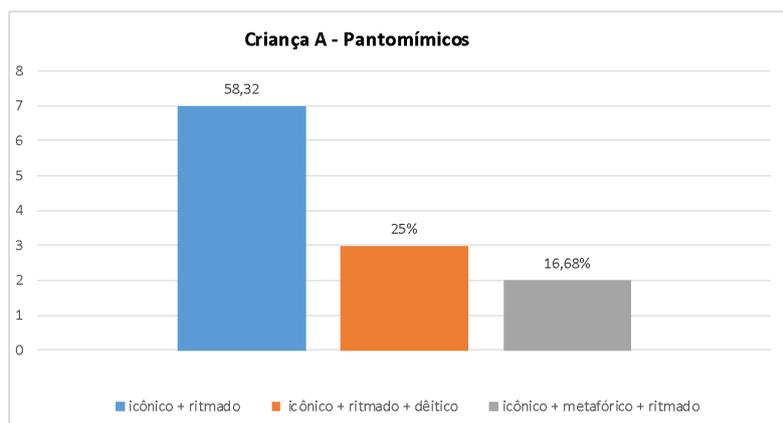
O gráfico mostra uma maior incidência de gestos pantomímicos na criança A, 70,56%, em relação aos emblemáticos, 29,44%, o que já era esperado, visto que a receita envolve uma sequência de ações a serem demonstradas gestual e verbalmente, quando estamos na modalidade falada.

**Gráfico 2** – Gestos emblemáticos da criança A



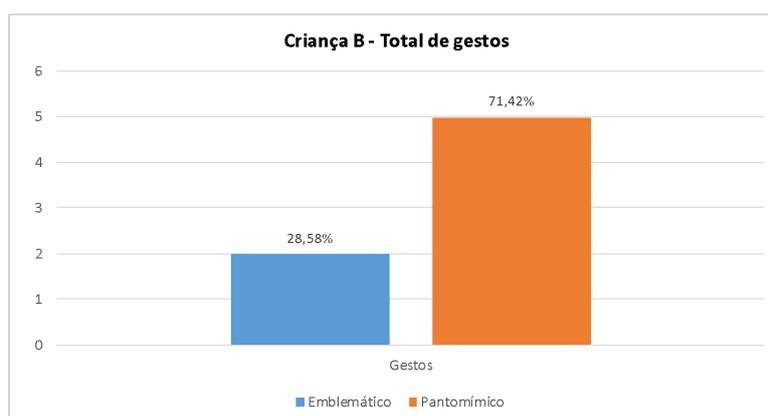
Fonte: Dados da pesquisa.

Na criança A, a respeito dos gestos emblemáticos, vimos a presença de menos gestos dêiticos + ritmados e igualmente, numa porcentagem maior, os icônicos + metafóricos e os dêiticos + metafóricos.

**Gráfico 3 – Gestos pantomímicos da criança A**

Fonte: Dados da pesquisa.

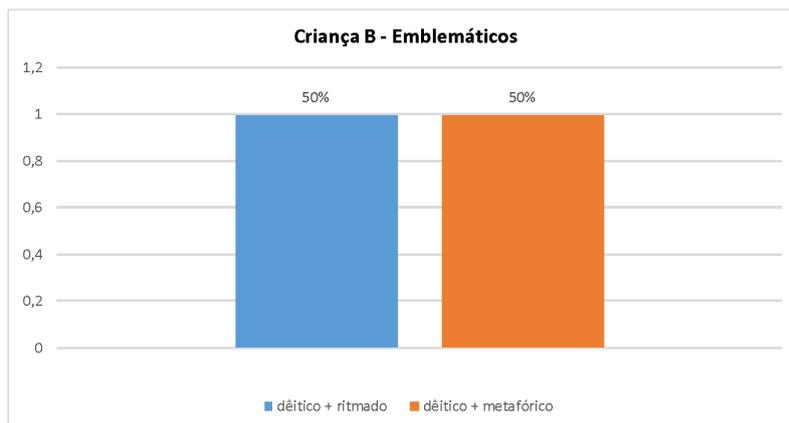
Quanto aos pantomímicos, encontramos um maior número de icônicos + ritmados e, em menor número, icônicos + ritmados + dêiticos e os icônicos + metafóricos + ritmados.

**Gráfico 4 – Total de gestos da criança B**

Fonte: Dados da pesquisa.

Tal como na criança **A**, o gráfico mostra uma maior incidência de gestos pantomímicos na criança **B**, 71,42%, em relação aos emblemáticos, 28,58%, o que já era esperado, visto que a receita envolve uma sequência de ações a serem demonstradas gestual e verbalmente quando estamos na modalidade falada.

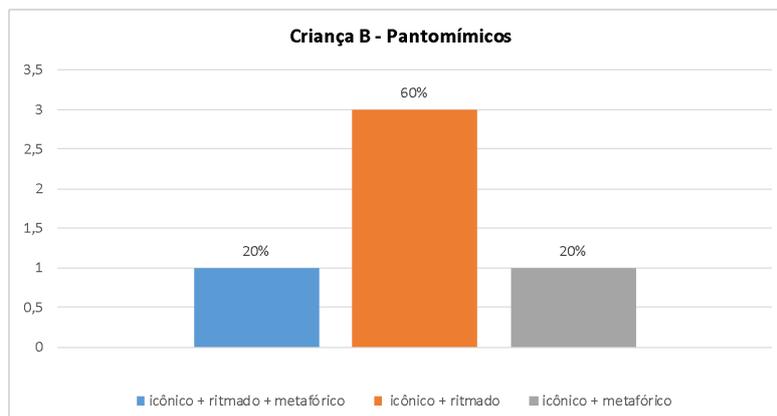
**Gráfico 5 – Gestos emblemáticos da criança B**



Fonte: Dados da pesquisa.

Na criança B, os emblemáticos mostram a igualdade entre os gestos dêítico + ritmado e os dêíticos + metafóricos.

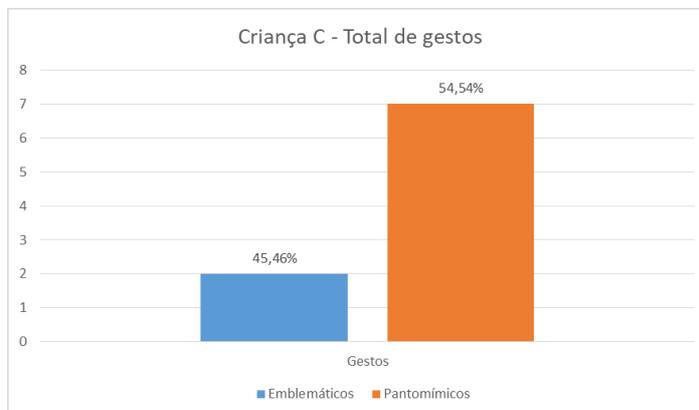
**Gráfico 6 – Gestos pantomímicos da criança B**



Fonte: Dados da pesquisa.

Em relação aos pantomímicos, os icônicos + ritmados + metafóricos e os icônicos + metafóricos se nivelam, enquanto os icônicos ritmados se sobrepõem.

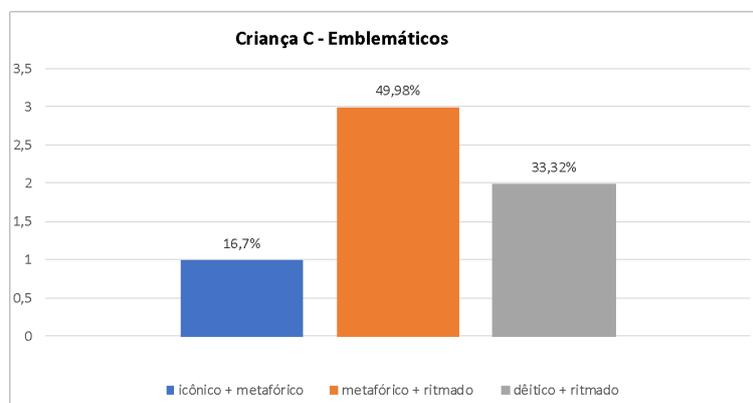
**Gráfico 7 – Total de gestos da criança C**



Fonte: Dados da pesquisa.

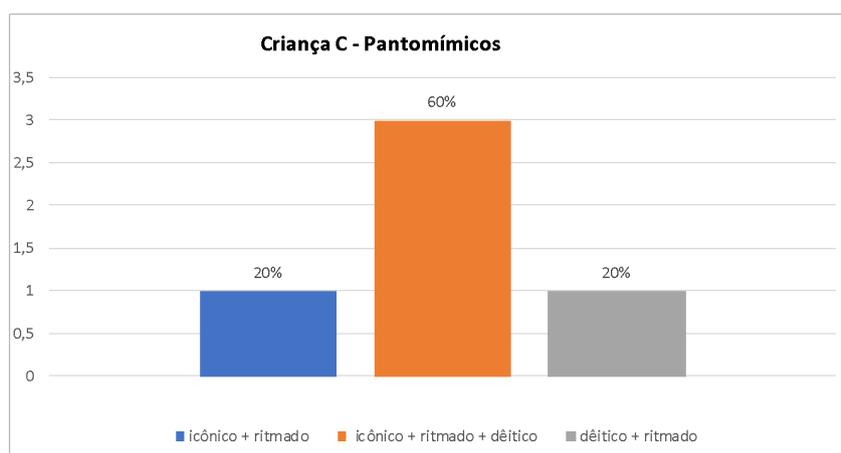
Diferente das crianças **A** e **B**, o gráfico mostra uma maior incidência de gestos emblemáticos, 54,54% em relação aos pantomímicos, 45,46%, na criança **C**. Essa foi uma divergência encontrada entre as crianças. Posteriormente, em outro trabalho, aprofundaremos a discussão.

**Gráfico 8 – Gestos emblemáticos da criança C**



Fonte: Dados da pesquisa.

**Gráfico 9 – Gestos pantomímicos da criança C**



Fonte: Dados da pesquisa.

Em síntese, podemos afirmar que os gestos predominantes na receita culinária em todas as crianças são os pantomímicos e os emblemáticos, condizentes com a natureza do gênero em análise, que envolve o sequenciamento de ações para a produção do alimento, objeto da receita. A criança **A**, no que diz respeito aos gestos emblemáticos, usa mais os icônicos + metafóricos e os dêiticos + metafóricos. De maneira semelhante, a criança **B** também destaca mais os icônicos + metafóricos e os dêiticos + metafóricos. A única diferença é a ausência do dêitico ritmado na criança **B**. Em relação aos gestos pantomímicos, a criança **A** usa um maior número de icônicos + ritmados e em menor número icônicos + ritmados + dêiticos e os icônicos + metafóricos + ritmados. A criança **B** também dá destaque aos icônicos ritmados e usa menos os icônicos + ritmados + metafóricos e os icônicos + metafóricos, mas não apresenta os icônicos + ritmados + dêiticos. A aproximação é muito grande. Já a criança **C** apresenta um maior número de

gestos emblemáticos metafóricos + ritmados, enquanto nas análises dos gestos pantomímicos, aqueles que se sobressaem são os icônicos + ritmados + dêiticos. O gesto emblemático icônico + metafórico teve a menor reincidência, assim como o gesto pantomímico da criança A com classificação em icônico + metafórico + ritmado.

### **Algumas conclusões**

Este artigo teve como objetivo socializar as primeiras discussões e resultados de uma pesquisa intercontinental, intitulada ‘Gesto e fala de crianças em ambientes digitais: acervo de dados intercontinentais’, que tem como objetivo coletar dados de crianças de 7 a 12 anos, que possuem o português como língua oficial (Moçambique, Região Autónoma da Madeira, Portugal e Brasil), em contextos familiares, para uma melhor compreensão da língua portuguesa em sua variedade nesses três países. Para o presente trabalho, centramos o foco nos aspectos da multimodalidade gestual e verbal em três vídeos do gênero receita, de uma criança brasileira, uma criança portuguesa e uma criança moçambicana, buscando identificar regularidades presentes.

Nas regularidades, vimos a proficiência do gênero receita nas três versões: o bolo, o brigadeiro e a omelete. Em relação aos aspectos verbalizados, destaca-se a necessidade de inserir uma estrutura dialógica numa apresentação monológica, o que se fez presente tanto na criança A, por meio de perguntas retóricas, com função mnemônica; quanto na criança B, a partir das pausas, permitindo à pesquisadora retomar a interlocução para a conclusão da receita. Verificamos, nas crianças A e B, a presença de pausas longas, como sendo um convite à entrada de um novo interlocutor (CHACON; VILEGA, 2012). Já a criança C apresenta com uma maior autonomia, tendo em vista apenas o interlocutor da receita. A entrada da mãe apenas o faz retomar a sequência sem prejuízo para sua fala. Nada o desconcentrou. Quanto às irregularidades, apenas notamos um maior número de gestos emblemáticos da criança C no seu repertório.

De um modo geral, é possível ver a profusão de gestos desde o início da fala até o final da apresentação dos gêneros nas três crianças. A naturalidade da movimentação do corpo, da cabeça, do olhar, das mãos nas verbalizações ou na ausência de fala é notória, o que nos encaminha para um fortalecimento da tese de que fala e gesto compõem uma só matriz.

Quanto ao uso dos gestos, observamos que a pantomima ou gestos pantomímicos se sobressaem no gênero oral receita, como pode ser previsto e justificado pelo fato de que ao explicarmos uma receita, buscamos demonstrar, mesmo que simbolicamente, o que fazemos, como fazemos, o que usamos e como usamos. As três crianças, ao descreverem o passo a passo das suas receitas, buscaram apoio nos gestos para apresentar o material usado na preparação da receita, para o seu interlocutor/parceiro interativo. Isso é muito interessante. Destacamos ainda, que os gestos, em especial os pantomímicos, representaram significativamente o que as três

crianças buscam exemplificar, justificando, assim, os resultados encontrados e a reincidência do mesmo gesto durante o gênero oral escolhido. Com relação aos gestos emblemáticos, o gesto de listar, nas análises deste artigo, surge na listagem dos ingredientes mencionados pelas crianças B e C, o que não significa que seja uso exclusivos das crianças brasileiras e moçambicanas. A criança A, por sua vez, lista os ingredientes com o uso da sua produção verbal e a expressividade dos gestos emblemáticos (reflexivos), como quando reflete sobre os ingredientes e as quantidades que devem ser usadas. Sendo assim, evidenciamos que o processo interativo acontece de forma efetiva e significativa, independentemente do uso ou não do gesto de listagem.

A análise preliminar apontou para pouca divergência no uso dos gestos e uma maior coincidência nas três crianças tanto no uso de gestos emblemáticos, destacando os icônicos + metafóricos e os dêiticos + metafóricos, quanto aos pantomímicos, um maior emprego dos icônicos + ritmados.

Com a continuação da pesquisa, poderemos comparar os dados encontrados com os das crianças de Moçambique, de Portugal e do Brasil. Ao todo, teremos um corpus de 90 gêneros orais infantis, distribuídos em 03 gêneros textuais.

## REFERÊNCIAS

ÁVILA-NÓBREGA, P. V. Dialogia mãe-bebê: a emergência do envelope multimodal em contextos de atenção conjunta. João Pessoa: UFPB, 2010. Dissertação (Mestrado em Linguística) do Programa de Pós-graduação em Linguística, UFPB, João Pessoa, 2010.

ÁVILA-NOBREGA, P. V.; CAVALCANTE, M. C. B. O envelope multimodal em aquisição de linguagem: momento do surgimento e pontos de mudanças. In: CAVALCANTE, Marianne Carvalho Bezerra; FARIA, E. M. B. de (orgs.). *Cenas em aquisição da linguagem: multimodalidade, atenção conjunta e subjetividade*. João Pessoa: Editora da UFPB, 2015, p. 11-44.

BAKHTIN, M. (VOLÓCHINOV). *Marxismo e Filosofia da Linguagem*. 7 ed. São Paulo: Hucitec, 1997 [1929].

BRANDÃO, S. *Gestos e fala nas narrativas infantis*. João Pessoa: UFPB, 2015. Tese (Doutorado em Linguística) do Programa de Pós-graduação em Linguística, UFPB, João Pessoa, 2015.

BROSNAHAN, L.; OKADA, T. *Japanese and English gesture*. Tokyo: Taishukan, 1990.

CALBRIS, G. *Elements of Meaning in Gesture*. John Benjamins Publishing. Philadelphia, 2011.

CAVALCANTE, M. C. B. *Da voz à língua: o manhês na dialogia mãe-bebê*. 1. ed. João Pessoa: Editora da UFPB, 2015.

CHACON, L.; VILLEGA, C. C. S. Hesitações na fala infantil: indícios da complexidade da língua. *Cadernos de Estudos Linguísticos*, v. 54, p. 81-95, 2012.

CHIMBUTANE, F. *Portuguese and Africa languages in Mozambique*. In: LÓPEZ, L. A., GONÇALVES, P.; AVELAR, J. O. de (eds.). *The Portuguese language continuum in Africa and Brazil*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 2018.

CRUZ, F. M. da. Documentação e investigação multimodal de interações envolvendo crianças com autismo: corpo, linguagem e mundo material. São Leopoldo: *Revista Calidoscópico*, v. 16, n. 2, p. 179-193, 2018.

CRUZ, F. M. da; OSTERMANN, A. C.; NEAGRAES, D. A.; FREZZA, M.. O trabalho técnico - metodológico e analítico com dados interacionais audiovisuais: a disponibilidade de recursos multimodais nas interações. São Paulo, *D.E.L.T.A. Documentação e Estudos em Linguística Teórica e Aplicada*, v. 35. n. 4, p. 1-36, 2019.

DOLZ, J; SCHNEUWLY, B. *Gêneros orais e escritos na escola*. Campinas, SP: Mercado de Letras, 2004.

FARIA, E. M. B. de. Aquisição e desenvolvimento da língua oral: um olhar sobre a transição entre gêneros. In: CAVALCANTE, M. C. B.; FARIA, E. M. B. de; LEITÃO, M. M. (orgs.). *Aquisição da linguagem e processamento linguístico: perspectivas teóricas e aplicadas*. João Pessoa: Ideia/Editora Universitária, 2011.

GALHANO-RODRIGUES, I. Vou buscar ali, ali acima! A multimodalidade da deixis no português europeu. *Linguística: Revista de Estudos Linguísticos da Universidade do Porto*, n. 7, p. 129-164, 2012.

GALHANO-RODRIGUES, I. Gestos com os pés: descrição de uma listagem. *Revista de Estudos Linguísticos da Universidade do Porto*, v. 13, p. 115-132, 2018.

KENDON, A. How gestures can become like words. In: POYATOS, F. (ed.). *Cross-cultural perspectives in nonverbal communication*, p. 131-141, 1988.

KENDON, A. Some recent work from Italy on Quotable Gestures (Emblems). *Journal of Linguistic Anthropology*, v. 2, p. 92-108, 1992.

KENDON, A. *Gesture: Visible action as utterance*. Cambridge: Cambridge University Press, 2004.

KITA, S.; ÖZYÜREK, A. What does cross-linguistic variation in semantic coordination of speech and gesture reveal? Evidence for an interface representation of spatial thinking and speaking. *Journal of Memory and Language*, v. 48, n. 1, p. 16-32, 2003.

KITA, S. Cross-cultural variation of speech-accompanying gesture: A review. *Language and Cognitive Processes*, v. 24, n. 2, p. 145-167, 2009.

LÓPEZ, L. A., GONÇALVES, P.; AVELAR, J. O. de (eds.). *The Portuguese language continuum in Africa and Brazil*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 2018.

MCNEILL, D. So you think gestures are nonverbal? *Psychological Review*, v. 92, n. 3, p. 350-371, 1985.

MCNEILL, D. *Hand and mind: what gestures reveal about thought*. Chicago, IL: University of Chicago Press, p. 75-104, 1992.

MCNEILL, D. Growth points cross-linguistically. In: NUYTS, J.; PEDERSON, E. (eds.) *Language and conceptualization*. Language, Culture, and Cognition. New York, NY: Cambridge University Press, 1997.

MCNEILL, D. Introduction. In: MCNEILL, D. (ed.) *Language and gesture*. Cambridge University Press. Cambridge, UK, 2000.

MCNEILL, D. Gesture. In: HOGAN, P. C. (ed.). *Cambridge encyclopedia of the language sciences*. Cambridge, England: Cambridge University Press, p. 344-346, 2005.

MARCUSCHI, L. A. *Da fala para a escrita: atividades de retextualização*. 10. ed. São Paulo: Cortez, 2010.

MORRIS, D. *Gestures, their origins and distribution*. New York: Stein and Day, 1979.

PEDERSON, E.; DANZIGER, E.; WILKINS, D.; LEVINSON, S.; KITA, S.; SENFT, G; Semantic typology and spatial conceptualization. *Language*, v. 74, n. 3, p. 557-589, 1998.

REBELO, H. *O falar de Porto Santo: Contribuição para o estudo do vocalismo e algumas considerações sobre o consonantismo*. Ilha da Madeira, UMA, 2005. Tese (Doutorado em Linguística Portuguesa) do Departamento de Estudos Romanísticos da Universidade da Madeira, UMA, Ilha da Madeira, 2005.

REBELO, H. A caminho do Brasil: a Madeira. Situação actual da Língua Portuguesa na ilha da Madeira. *Xarabanda Revista*, n. 16, p. 64-73, 2006.

REBELO, H. Património Linguístico Madeirense: Alguns Aspectos Lexicais, Fonéticos, Morfológicos e Sintáticos. In: MARCOS, Á. (Ed.). *Língua Portuguesa, Estudos Lingüísticos*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, v. 2, p. 627-647, 2014.

SOARES, P. M. da S. *Multimodalidade em cenas de atenção conjunta: contribuições para o processo de aquisição da linguagem de uma criança surda*. João Pessoa, UFPB, 2018. Tese (Doutorado em Linguística) do Programa de Pós-Graduação em Linguística, UFPB, João Pessoa, 2018.



## O SISTEMA DO PROJETO ATLAS LINGUÍSTICO DO BRASIL: ANÁLISE LINGUÍSTICA AUTOMATIZADA

### THE SYSTEM OF THE LINGUISTIC ATLAS OF BRASIL PROJECT: AUTOMATIC LINGUISTIC ANALYSIS

*Daniela Barreiro Claro*<sup>1</sup>

*Marcela Moura Torres Paim*<sup>2</sup>

*Luis Emanuel Neves de Jesus*<sup>3</sup>

#### RESUMO:

O artigo objetiva apresentar o processo de informatização do Projeto Atlas Linguístico do Brasil (ALiB), que introduziu o gerenciamento dos dados coletados em campo e a sua disponibilização, com o intuito de disseminar as informações adquiridas através dos inquéritos realizados com os informantes no âmbito do Projeto ALiB a partir dos aportes teóricos da Dialetoлогия e da Ciência da Computação. Esse processo vem se concretizando gradualmente devido à importância dos dados coletados, de forma manual, por quase duas décadas. No que se refere aos procedimentos metodológicos, duas etapas foram bem definidas: a modelagem do banco de dados e o desenvolvimento do sistema ALiBWeb, o qual está em sua segunda versão e em fase de validação para ser gratuitamente disponibilizado na *Internet*. Nesta versão, destaca-se a geração de cartas linguísticas no sistema, por linguistas, que serão disponibilizadas publicamente. A socialização destas informações, em âmbito nacional e internacional, é um dos propósitos do sistema que pode compartilhar com as outras regionais e com outros projetos os dados coletados e, conseqüentemente, iniciar novas frentes de pesquisa por meio da análise linguística automatizada que possibilita novos rumos e avanços na pesquisa dialetológica.

**PALAVRAS-CHAVE:** Projeto Atlas Linguístico do Brasil; Informatização; Sistema ALiBWeb; Análise Linguística.

---

1 Professora de Banco de Dados do Departamento de Ciência da Computação, do Programa de Pós-Graduação em Ciência da Computação e do Programa de Pós-Graduação em Mecatrônica da Universidade Federal da Bahia, [dclaro@ufba.br](mailto:dclaro@ufba.br).

2 Professora de Língua Portuguesa do Departamento de Letras e do Programa de Pós-Graduação em Estudos da Linguagem da Universidade Federal Rural de Pernambuco e do Programa de Pós-Graduação em Língua e Cultura da Universidade Federal da Bahia, [marcela.paim@ufrpe.br](mailto:marcela.paim@ufrpe.br).

3 Doutorando do Programa de Pós-Graduação em Ciência da Computação da Universidade Federal da Bahia, [luisemanuel@ufba.br](mailto:luisemanuel@ufba.br).



**ABSTRACT:**

The article aims to present the automation process of the Atlas Linguistic of Brazil (ALiB) Project, which introduced the managing of the data that was collected via field research and its publication, in order to socialize the information acquired through surveys conducted with informants within the scope of the ALiB project, based on theoretical contributions from Dialectology and Computer Science. This process has been gradually taking place due to the importance of the data collected manually for almost two decades. Regarding the methodological procedures, two steps were well defined: the modelling of the database and the development of the ALiBWeb system, which is in its second version and is under the validation phase to be freely available on the Internet. In this second version, the linguistic map generation is made by linguists inside the system, and it aims to make the set of maps publicly available. The socialization of such data, nationally and internationally, is one of the primary purposes of the ALiBWeb system. Moreover, it can share that data collected with other regionals and other projects and, consequently, initiate new research fronts through automated linguistic analysis that enables new directions and advances in dialectological research.

**KEYWORDS:** Linguistic Atlas of Brazil Project; Automation. ALiBWeb System; Linguistic Analysis.

**Introdução**

O Projeto Atlas Linguístico do Brasil (ALiB) foi desenvolvido em âmbito nacional e publicou dois volumes (CARDOSO et al., 2014a; CARDOSO et al., 2014b). O ALiB é um projeto nos moldes da Geolinguística Pluridimensional contemporânea (THUN, 2000), que integra a Dialectologia e a Sociolinguística, uma vez que, ao lado da variável diatópica, inclui parâmetros sociolinguísticos (LABOV, 2008 [1972]), considerando as variáveis sociais sexo, faixa etária e escolaridade.

O presente artigo objetiva apresentar o processo de informatização do ALiB, que vem ocorrendo de forma gradual, devido à importância dos dados coletados manualmente durante quase duas décadas. Durante este processo, duas macros etapas foram bem definidas: a modelagem do banco de dados e o desenvolvimento do sistema ALiBWeb, o qual está em sua segunda versão e em fase de validação para ser gratuitamente disponibilizado na *Internet*. Nesta versão, o principal produto final deste sistema é a geração de cartas linguísticas por pesquisadores que serão disponibilizadas publicamente.

O banco de dados do ALiBWeb foi modelado através de um Modelo de Entidade e Relacionamentos (MER) e mapeado para o Sistema Gerenciador de Banco de Dados Relacional (SGBD-R) denominado PostgreSQL. O ALiBWeb, por sua vez, foi desenvolvido utilizando a linguagem Ruby-on-Rails (SMART, 2016) e o OpenStreetMaps como gerenciador dos mapas plotados automaticamente através do sistema.

Tecnologicamente, o ALiBWeb é um sistema inovador em âmbito internacional visto que se utiliza de tecnologias da área de Ciência da Computação com o intuito de melhor desenvolver e publicar os dados do Projeto ALiB. O próprio ALiBWeb já é, pela sua própria natureza, uma contribuição tecnológica para ambas as áreas: a Dialetologia e a Ciência da Computação.

O sistema ALiBWeb, correspondente à segunda versão (cf. Figura 1), é um sistema Web, especificado em módulos que permitem gerenciar as transcrições dos inquiridos, assim como os informantes e as suas respostas. Além dessas funcionalidades, possui módulos de auditoria, autorização e autenticação de usuários. Na fase atual, estão sendo feitos a validação e os ajustes nos módulos, envolvendo a interação dos usuários finais.

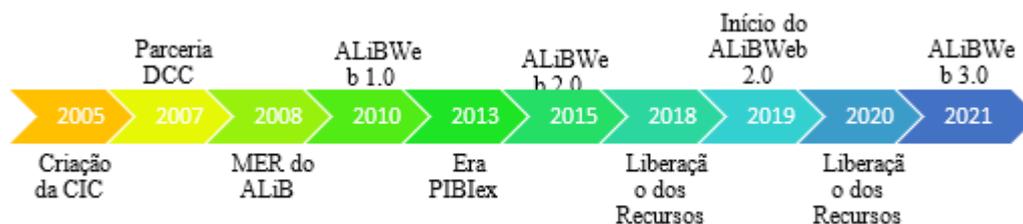
Quanto à análise linguística e às cartas geradas pelo ALiBWeb, principal objeto deste trabalho, estas correspondem às cartas que já foram publicadas pelo Projeto ALiB. Neste sentido, um processo de avaliação das cartas geradas por este sistema foi desenvolvido e validado com as cartas publicadas e será apresentado neste artigo que descreve as etapas da informatização do sistema ALiBWeb, com o intuito de divulgar os dados armazenados no ALiB, subsidiando pesquisadores a adquirirem novos conhecimentos da variação linguística nas diversas áreas brasileiras.

Com essa informatização, os dados atualizados poderão ser disponibilizados através do ALiBWeb e, assim, servir para uma melhor interpretação do caráter multidialetal do português do Brasil e para o aprimoramento do ensino/aprendizagem da língua portuguesa com base em dados reais, coletados *in loco*. Dessa forma, constituindo materiais que podem possibilitar discussões, no âmbito educacional, acerca das diferentes possibilidades que a língua portuguesa pode se manifestar, mediante distintos contextos comunicativos, contribuindo para o combate ao preconceito linguístico.

Além desta seção introdutória, este artigo é composto por seções que abordam: a informatização do Projeto ALiB, a análise linguística através das planilhas e do ALiBWeb, a geração e a análise das cartas linguísticas, e, por fim, as considerações finais, seguidas das referências.

### **Informatização do Projeto ALiB**

A informatização do Projeto ALiB ocorreu em várias etapas, sendo iniciada em 2005 quando da criação da Comissão de Informatização e Cartografia (CIC). Essa comissão tinha como principal objetivo informatizar o ALiB, facilitando as consultas aos dados catalogados pelos inquiridores do projeto e auxiliando a geração das cartas linguísticas. A figura 1 descreve a linha de tempo desta informatização, principalmente no que concerne aos aspectos relacionados à Ciência da Computação.

**Figura 1:** Linha de Tempo da Informatização do ALiB

Fonte: Elaborada pelos autores.

Em 2007, iniciou-se a parceria com o Departamento de Ciência da Computação (DCC) da Universidade Federal da Bahia, tendo um membro integrante na CIC. Durante todo o ano de 2007 e o ano de 2008, este membro participou das diversas reuniões do Projeto ALiB com o intuito de compreender a sua essência, o seu objetivo e subsidiar a criação do banco de dados do ALiB através do Modelo de Entidades e Relacionamentos (CHEN, 1990).

Em 2010, o Projeto ALiB teve o primeiro projeto de pesquisa aprovado no Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico (CNPq) para a realização das atividades referentes à CIC. O objetivo desse projeto foi o desenvolvimento do ALiBWeb, na sua primeira versão, com o intuito de facilitar as consultas aos dados catalogados. Inicialmente, as interfaces prioritárias foram as administrativas, porém houve a necessidade de criar um *importador* para que os inquéritos realizados no *Word* fossem importados para o banco de dados do ALiB de uma maneira semi-automatizada. Durante os dois anos subsequentes, o foco do projeto foi no desenvolvimento dos novos módulos correspondentes à política de acesso e às cartas linguísticas. Porém, com o final do projeto e a descontinuidade do *framework*, utilizado no desenvolvimento do projeto, a atualização e a manutenção do mesmo para garantir um desempenho satisfatório foi comprometida e, assim, novas iniciativas foram necessárias.

Em 2013, devido à situação financeira em que o país estava condicionado, a solução para a manutenção do sistema ALiBWeb foi através dos diversos projetos de Programa de Bolsas de Iniciação à Extensão (PIBIex) oferecidos pela Universidade Federal da Bahia.

Um novo panorama surgiu no final de 2014 e em 2015, quando o Projeto ALiB teve outro projeto de pesquisa aprovado para o desenvolvimento do ALiBWeb, desta vez através da Fundação de Amparo à Pesquisa do Estado da Bahia (FAPESB). Apesar da aprovação do projeto, a liberação dos recursos só ocorreu por volta de 2018, quando houve um movimento para a contratação de uma empresa especializada em desenvolvimento de *software*. Em tempo, uma análise aprofundada do ALiBWeb, na sua versão 1.0, foi desenvolvida com o objetivo de averiguar o que poderia ser reutilizado e o que deveria ser desenvolvido com tecnologia mais

atualizada. Após essa análise, foi recomendado que o sistema ALiBWeb fosse desenvolvido em uma linguagem de programação mais leve e com fácil interatividade entre os usuários. Assim, surgiu a segunda versão do ALiBWeb, que iniciou o seu desenvolvimento em 2019.

O avanço do desenvolvimento do ALiBWeb na segunda versão foi impactado novamente pela crise financeira e a liberação da segunda parcela do projeto em desenvolvimento só ocorreu após mais de um ano da requisição. Isso impactou o ritmo do projeto e o desenvolvimento de algumas das suas funcionalidades, que foram retomadas no segundo semestre de 2020, durante a pandemia do coronavírus que assola o país.

Ainda em 2019, o ALiB teve outro projeto de pesquisa aprovado no CNPq com recursos bem reduzidos, mas que permitirá o desenvolvimento do Mapa Falante, correspondendo à terceira versão do ALiBWeb.

Na seção seguinte, descreve-se a análise linguística, contemplando as planilhas com os dados tabulados à análise linguística realizada dentro do sistema ALiBWeb.

### **Análise Linguística através das planilhas do ALiB**

A análise linguística é uma das etapas da pesquisa dialetal que, para ser realizada manualmente, precisa seguir um passo a passo que envolve a audição dos inqueritos, os quais compõem o arquivo sonoro do Projeto ALiB, e a transcrição do recorte a ser analisado. Com os dados transcritos em planilha eletrônica, é possível passar para o levantamento sistemático de todas as formas documentadas com o intuito de fazer os agrupamentos linguísticos, embasados no contexto das respostas dadas por cada informante entrevistado.

Os fatores sociais, como sexo, faixa etária e escolaridade, que são controlados pelo Projeto ALiB, também, podem ser controlados na planilha para serem tratados através de gráficos, que permitem exibir o percentual de produtividade de cada variável social observada. Esse registro dos dados em planilhas permite a ampliação do conhecimento da realidade linguística do português brasileiro, com a disponibilização de dados, sistematicamente coletados, não só diatópicos, mas também diassexuais, diageracionais e diastráticos.

Além disso, as análises podem contribuir para o estabelecimento de isoglossas com vistas a traçar a divisão dialetal do Brasil, tornando evidentes as diferenças regionais através de resultados cartografados em mapas linguísticos e de estudos interpretativos de fenômenos considerados. Afinal, por serem de fundamental importância, podem servir de subsídios para: i) os diferentes ramos do conhecimento — história, sociologia, antropologia, etc. — de modo a fundamentar e definir posições teóricas sobre a natureza da implantação e desenvolvimento

da língua portuguesa no Brasil; ii) o aprimoramento do ensino/aprendizagem, com dados linguísticos que venham a possibilitar a adequação de material didático à realidade linguística de cada região e o entendimento do caráter multidialetal do Brasil.

### Análise Linguística via ALiBWeb

A análise linguística através do uso do sistema ALiBWeb requer que o usuário tenha acesso à área restrita do sistema e tenha autorização necessária para realizar a análise referente aos questionários do Projeto ALiB.

No sistema ALiBWeb, iniciamos a análise através da criação de uma nova carta. A primeira etapa de criação desta nova carta corresponde à escolha do questionário do ALiB que subsidiará a análise linguística a ser desenvolvida. A Figura 2 apresenta os questionários do ALiB disponibilizados no sistema ALiBWeb.

**Figura 2:** Questionários disponíveis no ALiBWeb



Fonte: Sistema ALiBWeb.

A seleção dos questionários pode ocorrer através das perguntas, seja pelo número ou pela descrição da questão no ALiB, ou ainda pelas respostas obtidas, também podendo ser por parte das respostas. Por exemplo, supondo que a resposta dada referente a uma pergunta do QSL (Questionário Semântico-Lexical) tenha sido *bala*. Essa resposta pode ter sido mencionada em outras respostas de outras perguntas de outros questionários do ALiB. Neste caso, todas as perguntas que tiverem a palavra *bala* como resposta serão retornadas para que o usuário interessado na análise linguística possa escolher qual a pergunta que lhe desejava. Vale ressaltar que mais de uma pergunta pode ser selecionada para que a análise linguística se desenvolva. Esse fator será definido pelo usuário de acordo com a pesquisa que ele deseja desenvolver através do ALiBWeb.

Uma vez definidas as perguntas que participarão da análise linguística, a próxima etapa dentro do ALiBWeb é a definição de alguns filtros para compor essa análise. Primeiramente,

conforme mostra a Figura 3, as localidades podem ser filtradas. Um filtro mais genérico por regiões e em seguida um filtro por estados e cidades, incluindo também as capitais e o interior também pode ser empregado.

Figura 3: Filtros por localidade



Fonte: Sistema ALiBWeb.

Um outro filtro a ser considerado é o das variáveis sociais: *sexo*, *faixa etária* e *escolaridade*, conforme observado na Figura 4. Esses filtros serão aplicados nas cartas geradas e avaliados dentro da análise linguística.

Figura 4: Filtros pelas variáveis do ALiB

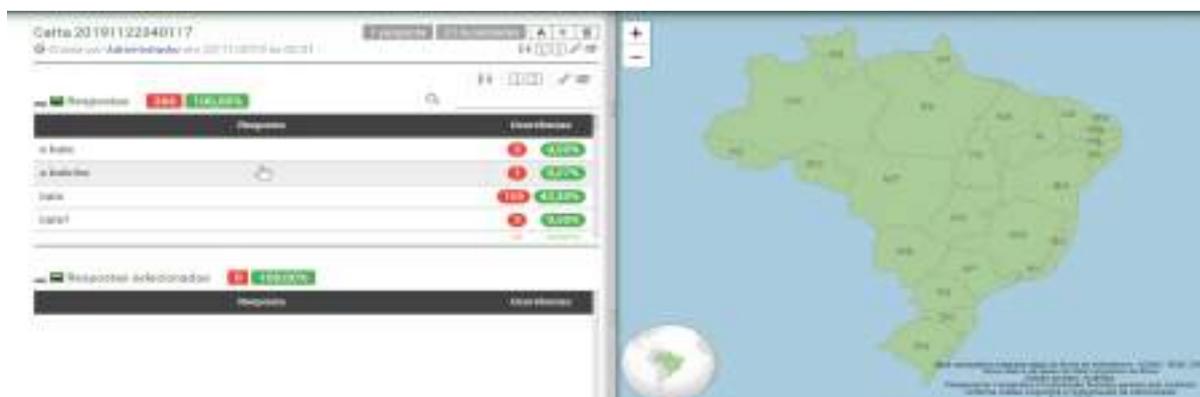


Fonte: Sistema ALiBWeb.

Uma vez definidos todos os filtros julgados pertinentes pelo usuário, dá-se a criação da carta básica para o início da análise linguística por um linguista responsável.

A análise linguística ocorre através das respostas dadas pelos informantes para a pergunta selecionada pelo usuário. A Figura 5 apresenta a tela compartilhada do ALiBWeb com as ferramentas disponíveis da análise linguística à esquerda e a carta básica, sem nenhuma informação, à direita. A carta à direita será populada com os dados oriundos da análise realizada à esquerda pelo linguista.

Figura 5: Análise linguística e a carta básica



Fonte: Sistema ALiBWeb.

É importante observar que nenhuma resposta ainda foi inserida na carta, visto que o linguista ainda não selecionou nenhuma resposta para ser acrescentada. As respostas selecionadas a serem adicionadas, sejam elas agrupadas ou individualizadas, estarão na tela inferior do quadro gerado como “Respostas selecionadas”.

Cada resposta, a critério do linguista, pode ser selecionada, agrupada, desagrupada, reagrupada e, conseqüentemente, os grupos, ou as respostas individualizadas, podem ser plotados na carta. A Figura 6 apresenta alguns dos grupos idealizados nesta amostra de dados fictícia do ALiB para fins de validação do Sistema ALiBWeb.

**Figura 6:** Análise linguística e a carta linguística correspondente

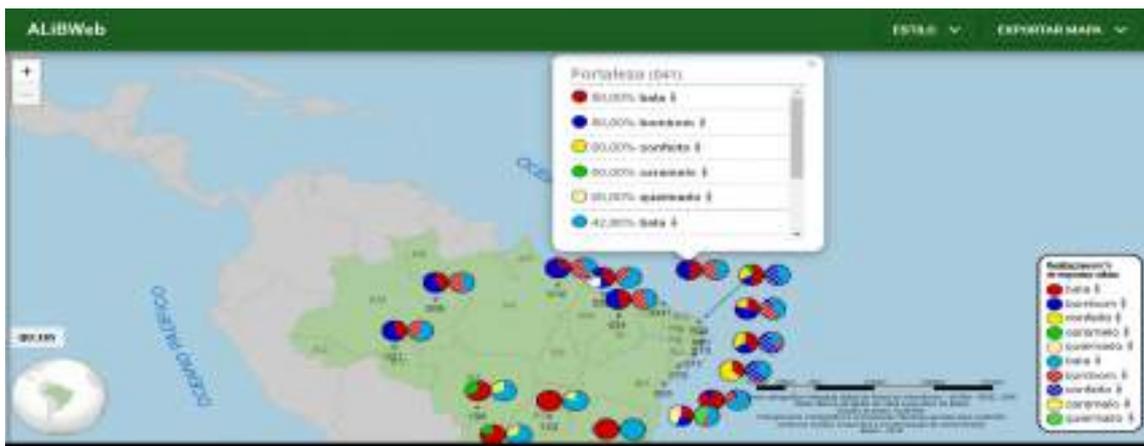


Fonte: Sistema ALiBWeb.

Os grupos foram criados e assim cada grupo foi projetado na carta linguística de acordo com a sua localização geográfica e a sua resposta. É possível observar que na localidade 093 do ALiB, que corresponde à capital *Salvador*, foram obtidos três tipos de respostas distintas de acordo com os grupos definidos pelo linguista, *queimado*, *bala* e *bombom*. Ainda na análise linguística, o sistema ALiBWeb fornece os percentuais de ocorrências das respostas obtidas, com números absolutos e números relativos através dos seus percentuais. É possível observar também que somente uma pergunta foi selecionada e contém as 25 capitais do Brasil como filtro definido pelo usuário. Ainda em relação à análise linguística, nenhum filtro foi realizado visto que os filtros são descritos simbolicamente na análise linguística para que o usuário possa usufruir dos recursos deste sistema.

Em relação à análise diassexual, o ALiBWeb permite organizar as respostas com uma granularidade ainda maior, ou seja, com a capacidade de saber, dada as respostas de *bala*, quantas foram do sexo *feminino* e quantas foram do sexo *masculino*. A Figura 7 apresenta esses resultados na análise linguística, de acordo com a solicitação do usuário, através do ALiBWeb.

**Figura 7:** Análise linguística diasssexual no ALiBWeb



Fonte: Sistema ALiBWeb.

Continuando a análise linguística, ainda é possível tornar essa carta, gerada pelo linguista através do ALiBWeb, em uma carta pública, a fim de que a sociedade tenha acesso a essas informações de uma maneira rápida, correta e interativa. Isso facilitará o acesso e o conhecimento da língua portuguesa e a motivação na busca de novos conhecimentos através do Projeto ALiB.

Além disso, o sistema também possibilita editar a legenda das cartas (cores e nomes dos agrupamentos) e escolher a ordem de colocação das esferas, se por maior frequência absoluta ou por maior número de localidades em que a forma ocorreu.

Na seção seguinte, far-se-á uma comparação entre ambas as cartas geradas, seja a primeira manual e a segunda através do sistema ALiBWeb, automatizando o processo de geração de cartas linguística com fins específicos.

### **Geração das Cartas Linguísticas**

No que se refere ao atlas, enquanto documento cartográfico, foram necessárias decisões relacionadas às dimensões, ao uso de cores, documentos associados (tabelas, encartes), apresentação dos resultados e temas agregados (vegetação, hidrografia) uma vez que os dados geográficos não existem sozinhos nos espaços – tão importante quanto localizá-los é descobrir e representar as relações entre eles.

A equipe de Cartografia do ALiB possibilitou a representação espacial dos objetos de estudo dos pesquisadores, por meio da adoção de uma base cartográfica oficial que possibilitasse o seu uso num ambiente de Sistema de Informações Geográficas (SIG).

A geração das cartas linguísticas requereu a adequação dos princípios que norteiam a Cartografia clássica às particularidades do ALiB no sentido de representar a variação linguística nos níveis fonético-fonológico, semântico-lexical e morfossintático. Como expõem Teles e Ribeiro (2014, p, 123), cartografar os dados linguísticos estratificados, segundo as variáveis

sociais contempladas, com legibilidade dos dados cartografados, configurou-se num dos grandes desafios do Projeto ALiB pelo fato de possuir elevado número de pontos que constituem a rede e em função de considerar três variáveis sociais (idade, sexo e, nas capitais de estados, nível de escolaridade).

Para expressar a pluridimensionalidade, no ALiB, somente os fenômenos que evidenciaram, além da diatopia, resultados diferentes, em função da variação diageracional, diassexual ou diastrática, foram cartografados.

No intuito de exemplificar a geração de cartas linguísticas, apresenta-se a carta L26, publicada no volume 2 do *Atlas linguístico do Brasil* (CARDOSO, 2014b, p. 331), que revela a análise da pergunta 191 – “Como se chama aquilo que as mulheres passam no rosto, nas bochechas, para ficarem mais rosadas?” (COMITÊ NACIONAL, 2001, p. 37), pertencente ao campo semântico-lexical vestuário e acessórios. São respostas documentadas a essa questão *ruge*, *blush* e *carmim*.

**Figura 8:** Denominações diatopicamente representativas para *ruge* – Carta L26 – capitais de estado



Fonte: Cardoso et. al. (2014b, p. 331).

É possível verificar, na parte superior da carta e fora da área do mapa, o título do Atlas e o número da carta. Na parte interna, do lado direito, canto superior, consta o título da carta e, abaixo, a legenda com os dados linguísticos objeto da cartografia. Do lado inferior esquerdo, figura a transcrição da pergunta dos Questionários ALiB relativa aos dados cartografados.

Na carta L26, a variação é indicada sob a forma de pizzas, conforme o número de dados que figuram na carta. Nesse caso, o percentual das ocorrências documentadas em cada uma das capitais foi calculado de acordo com as respostas válidas registradas, sem levar em

consideração a ausência de respostas. Os símbolos das legendas possuem cores vinculadas à representação, em ordem decrescente, começando pelo vermelho, seguido pelo azul, amarelo, verde e, eventualmente, de outras cores, segundo a necessidade.

É importante mencionar que as ocorrências únicas, que não são registradas nas cartas por terem sido consideradas variantes idioletais, mas que contribuem para o melhor entendimento dos dados cartografados e de sua distribuição diatópica, são registradas em forma de notas no verso das cartas. Nelas, é possível encontrar trechos de fala dos informantes importantes para o entendimento dos dados cartografados.

O volume 2 do *Atlas Linguístico do Brasil* possui 159 cartas linguísticas que foram elaboradas pela saudosa Ana Regina Torres Ferreira Teles, cartógrafa, pesquisadora e professora da Universidade Federal da Bahia. Esses materiais, que se destacam pelo tamanho e por sua magnitude, são de fundamentais importância para os estudos dialetais, nos seus diferentes níveis — semântica, lexicologia, sintaxe, morfologia, fonética/fonologia, pragmática, discurso —, e, para o ensino de língua portuguesa, proporcionando um melhor equacionamento do ensino-aprendizagem à realidade de cada região, uma vez que descritas as peculiaridades de cada área e caracterizada a variedade de uso da língua ali dominante, pode-se construir um modelo de ensino mais eficaz, sem a prática do preconceito linguístico. A seção seguinte aborda as cartas linguísticas geradas pelo ALiBWeb.

### **Cartas Linguísticas via ALiBWeb**

As cartas linguísticas geradas pelo sistema ALiBWeb são essencialmente fruto da análise linguística desenvolvida dentro do mesmo sistema. Uma vez realizada a análise linguística, é possível gerar uma carta linguística para que se possa visualizar graficamente a análise realizada.

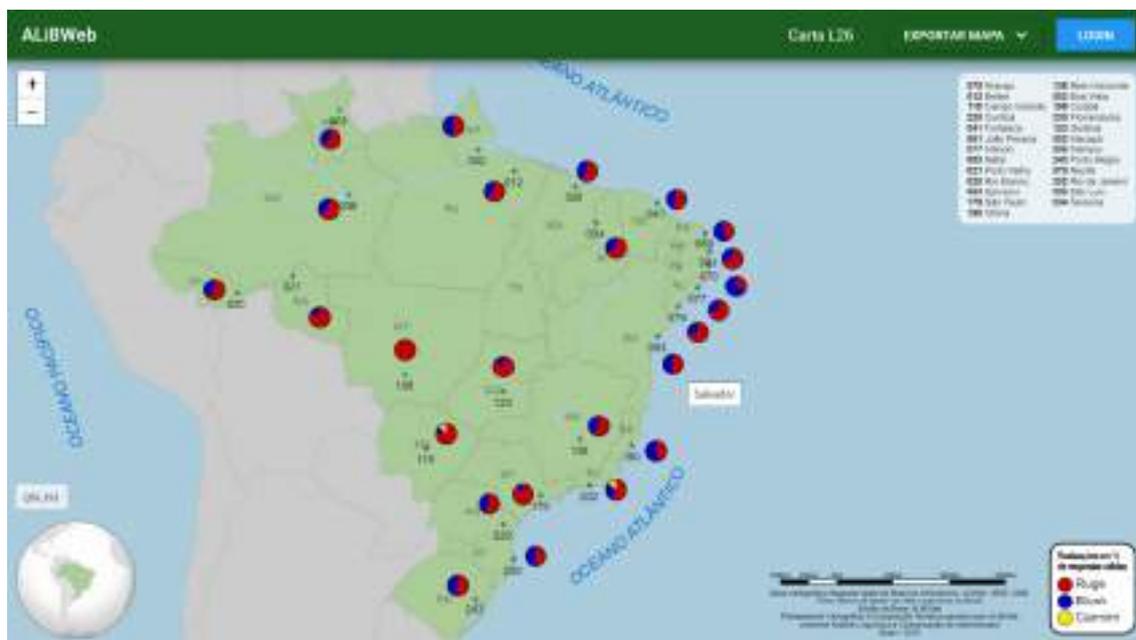
De fato, essa carta linguística gerada pelo ALiBWeb pode ser descartada, caso o linguista responsável pela geração da mesma julgue que não há evidências que comprovem uma variação linguística e assim não há necessidade de se ter uma carta sobre aquela temática. Por outro lado, o linguista também pode julgar que a carta gerada tenha uma relevância linguística e por isso pode publicá-la e disponibilizá-la para a sociedade. Assim, o sistema ALiBWeb foi concebido para que possa ser um ambiente de interação, no qual os usuários possam avaliar os seus trabalhos e imediatamente, se assim desejarem, disponibilizá-los para publicação. Tais publicações são avaliadas via sistema por uma comissão para torná-la pública *online* na *Internet*.

O sistema ALiBWeb possui uma área de acesso público e outra de acesso restrito e estará, em breve, disponível, gratuitamente, na *Internet*, permitindo a geração de cartas linguísticas como produto final. As cartas são geradas por linguistas e disponibilizadas publicamente.

As cartas geradas pelo ALiBWeb corroboram de algumas características em comum das cartas publicadas através do Atlas. Dentre as principais características, destacam-se a

representação através do formato de pizza, a distribuição dos dados por frequência absoluta ou relativa, a distribuição política do Brasil, como pode ser observado na Figura 9. Essa figura corresponde a pergunta 191 – “Como se chama aquilo que as mulheres passam no rosto, nas bochechas, para ficarem mais rosadas?” (COMITÊ NACIONAL, 2001, p. 37), cujas denominações foram *ruge*, *blush* e *carmim*, como mostra a carta L26, publicada no volume 2 do *Atlas linguístico do Brasil* (CARDOSO, 2014b, p. 331).

**Figura 9:** Carta gerada pelo ALiBWeb



Fonte: Carta gerada pelos autores no ALiBWeb.

Diferentemente das cartas publicadas no Atlas, as cartas do ALiBWeb são interativas, ou seja, as cores seguem o padrão definido pela Comissão de Informática e Cartografia, mas podem ser alteradas e ajustadas pelo linguista que estiver manipulando a carta. Além do mais, alterações quanto a presença ou ausência de dados geográficos e políticos podem ser decisões do linguista para uma melhor visualização da sua carta na tomada de decisão.

No canto superior direito, tem-se o nome da carta referente à mesma publicada no Atlas. Porém este nome pode ser também alterado e denominado pelo linguista, caso esteja realizando uma análise diferenciada do que já há publicado. No canto inferior esquerdo, tem-se o nome do questionário do ALiB a que se refere esta carta e as perguntas selecionadas para a execução desta análise. No canto inferior direito, tem-se as respostas analisadas pelo linguista referente a esta carta, seguindo as padronizações de cores definidas para o Atlas. Mais ao centro, há uma descrição de quem é a responsabilidade da análise realizada, a base cartográfica utilizada e o ano da análise.

Na seção seguinte, descreve-se uma avaliação das cartas geradas pelo ALiBWeb, considerando os seus principais objetivos.

## **Análise das Cartas Linguísticas**

Uma análise minuciosa em relação aos dados catalogados através do ALiB que foram transcritos e os inseridos na base de dados via *importador* foi realizada por dois especialistas. Um especialista na área de Dialectologia, responsável pela carta publicada no Atlas e o outro especialista em informática e experiente no banco de dados do Projeto ALiB e conhecedor do sistema ALiBWeb.

Os processos de análise e a comparação dos dados da planilha foram revalidados em relação ao sistema ALiBWeb a fim de verificar se a carta gerada seria equivalente. Os dados foram avaliados e os percentuais de cada localidade foram minimamente analisados e validados por ambos os profissionais.

Assim, as cartas geradas pelo ALiBWeb puderam ser disponibilizadas e publicadas via sistema para toda a sociedade como uma carta pública e gratuita de amplo espectro e potencial para o estudo da língua portuguesa.

A partir das considerações feitas até agora, podemos perceber que a língua, enquanto atividade social, é empreendida por todos os seus falantes, em todos os momentos em que eles travam uma interação, seja através da modalidade oral ou escrita. Como lembra Cardoso (2008), o fenômeno da multidialectação não pode ser atribuído à atual estratificação social e, portanto, ser tratado como um fenômeno específico do mundo moderno, típico da atualidade. É possível que hoje se tenha tornado mais evidente, motivado, pelo menos, por fatores como o maior trânsito que se verifica entre os diferentes segmentos da sociedade como também do deslocamento de massas rurais para grandes aglomerações urbanas.

Assim, o sentimento de convivência de muitos dialetos, de muitas formas de uso da língua, seja na sua diversidade espacial, seja na variedade de ocorrências distribuídas socialmente, perpassa pela história, estando vinculada à diversidade cultural tomada nos seus mais diferenciados aspectos. Diante dessas questões, podemos refletir sobre a possibilidade de concepção do ensino, levando-se em conta essa intrincada malha de variação de uso da língua portuguesa registrada no atlas linguístico que tem papel importante para discussão sobre a diversidade linguística na sala de aula.

A metodologia tradicional, com uso de uma diversidade de planilhas, na realização de uma análise linguística, não evidencia a certeza de resultados nas etapas de construção da carta. Afinal, os aspectos referentes à manipulação dos dados em planilhas pelos pesquisadores são suscetíveis a erros de digitação nos aspectos quantitativos e qualitativos que ocasionam ruídos nas informações, além do tempo despendido pelo pesquisador para gerenciar os dados.

Através do ALiBWeb, é possível executar as etapas tradicionais para a construção de uma carta, de forma ágil e intuitiva, apoiando o linguista no estudo da língua portuguesa a partir de

resultados coerentes e de forma rápida, agilizando a investigação sobre determinada análise linguística. Contudo, o sistema necessita de melhorias em relação à exposição dos resultados quando aplicados a um conjunto demasiado de segmentos ou contextos cruzados (barras/pizza com mais de uma variação), que no Atlas do ALiB são contemplados.

### **Considerações finais**

O Projeto ALiB destaca-se pela contribuição social e pelo aporte que pode trazer à economia no processo de ensino-aprendizagem da língua portuguesa, permitindo o conhecimento da realidade espacial do domínio do português, explicitando as diferenças e as convergências que se registram no território nacional, relacionando áreas dialetais a áreas socioculturais e oferecendo um conjunto de dados linguísticos que venham a contribuir para o conhecimento e a descrição da realidade linguística do país e para o aperfeiçoamento do ensino do português.

Os volumes iniciais publicados do *Atlas linguístico do Brasil* são de fundamental importância para o entendimento da variação linguística, de forma a eliminar preconceitos e discriminações sociais fundadas na realidade da língua, mostrando como convivem diferenças e convergências, reconhecendo, porém, a validade da existência de um padrão culto necessário à comunicação oficial, à ministração do ensino, à efetivação do discurso formal e às opções de grupos de falantes.

Além disso, os volumes 1 e 2 do atlas fornecem elementos para a construção da história da língua portuguesa no Brasil, quer pela indicação dos caminhos seguidos, quer pela natureza das opções de mudança feitas, quer pelo estabelecimento de camadas caracterizadas linguística, social e geograficamente, quer, ainda, pela referência a resultados de contato com outras línguas ou à adoção de empréstimos linguísticos. Assim, os atlas permitem a atualização de dicionários da língua portuguesa bem como auxiliam a construção de uma gramática voltada para a realidade do português brasileiro.

Cientificamente, o sistema ALiBWeb trará contribuições tanto para a Dialectologia quanto para a área da Ciência da Computação, visto que já há dissertações de mestrado e teses de doutorado sendo desenvolvidas em ambas as áreas. Espera-se que, com a informatização deste atlas, novas pesquisas em ambas as áreas possam ser desenvolvidas, contribuindo para o crescimento da pesquisa na área de Dialectologia e, também, na área de Processamento de Linguagem Natural, especificamente na Extração da Informação.

O resultado imediatamente esperado do ALiBWeb é, evidentemente, o Atlas Falante, no qual será possível a audição da voz do informante no momento da entrevista, além das cartas linguísticas dinâmicas, geradas de acordo com os requisitos do usuário do sistema. Nesse sentido, o desenvolvimento do ALiBWeb tem sido longo por causa da escassez de recursos financeiros, dificultando o desenvolvimento mais rápido desse sistema. No entanto, a trajetória

percorrida até o presente momento revela a perseverança em desenvolver esse sistema, que possibilitará o gerenciamento de dados orais de natureza geolinguística importantes para a academia e para a sociedade.

## REFERÊNCIAS

- CARDOSO, S. *et. al. Atlas linguístico do Brasil. v. 1: Introdução.* Londrina: EDUEL, 2014a.
- CARDOSO, S. *et. al. Atlas linguístico do Brasil. v. 2: Cartas linguísticas I.* Londrina: EDUEL, 2014b.
- CHEN, P. *Modelagem de dados – a abordagem entidade-relacionamento.* São Paulo: Makron Books, 1990.
- COMITÊ NACIONAL do Projeto ALiB. *Atlas linguístico do Brasil: questionários 2001.* Londrina: EDUEL, 2001.
- LABOV, W. *Padrões sociolinguísticos.* Trad. de Marcos Bagno, Marta Scherre e Caroline Cardoso. São Paulo: Parábola, 2008 [1972].
- SMART, M. *Ruby on rails 5: web app development for beginners.* Seiten/Verlag: Createspace, 2016.
- TELES, A.; RIBEIRO, S. A cartografia dos dados. In.: CARDOSO, S. *et al. Atlas linguístico do Brasil. v. 1: Introdução.* Londrina: EDUEL, 2014a. p. 113-133.
- THUN, H. La géographie linguistique romane à la fin du XXe siècle. In: CONGRÈS INTERNATIONAL DE LINGUISTIQUE ET DE PHILOLOGIE ROMANES, 1998, Bruxelles. *Actes...* Tübingen: Max Niemeyer, 2000, v. 3, p. 367-388.



**SOCIOLINGUÍSTICA E DIALETOLOGIA:  
NOVAS ABORDAGENS DE PESQUISA E ENSINO**  
**SOCIOLINGUISTICS AND DIALECTOLOGY:  
NEW APPROACHES TO RESEARCH AND TEACHING**

*Josane Moreira de Oliveira<sup>1</sup>*

*Clézio Roberto Gonçalves<sup>2</sup>*

*Jacyra Andrade Mota<sup>3</sup>*

**RESUMO:**

Este artigo tem por objetivo apresentar balanço crítico oriundo da análise e das discussões dos trabalhos apresentados no simpósio “Sociolinguística e dialetologia: novas abordagens de pesquisa e ensino”, que integrou a programação do I Fórum Internacional de Sociolinguística, organizado pelo Grupo de Trabalho (GT) de Sociolinguística da Associação Nacional de Pós-Graduação em Letras e Linguística (ANPOLL). O evento aconteceu nos dias 26 e 27 de novembro de 2019, na Universidade Federal do Rio de Janeiro. Considerando o avanço das pesquisas sociolinguísticas e dialetológicas e as novas tecnologias que se apresentam, o simpósio buscou rever a metodologia da coleta de dados, o perfil da comunidade e dos informantes e o estabelecimento de variáveis linguísticas, sociais e espaciais. Alguns princípios teóricos já não se sustentam, como, por exemplo, o comportamento conservador das mulheres e inovador dos homens e o *locus* das inovações nos mais jovens e nos grandes centros. Com o acesso cada vez maior à educação formal e à mídia e com a mobilidade socioespacial comum atualmente, não se pode mais deixar de considerar as migrações e os contatos linguísticos (seja de falares ou de línguas distintas) como integrantes do perfil dos falantes. Além disso, busca-se discutir também como efetivar as contribuições da Sociolinguística e da Dialetologia para o ensino de português a nativos e a estrangeiros. Os resultados a que se chegou dizem respeito a: (i) novas metodologias de pesquisa em Sociolinguística e em Dialetologia, sobretudo com a incorporação de novas ferramentas computacionais e estatísticas; (ii) novas abordagens para o ensino de português, considerando a variação e a mudança e o combate ao preconceito linguístico; (iii) a interdisciplinaridade nas pesquisas sociolinguísticas e dialetológicas, com, por exemplo, a sociologia, a geografia, a antropologia, os estudos culturais e de gênero, a pedagogia, a psicologia, a estatística.

**PALAVRAS-CHAVE:** Sociolinguística; Dialetologia; Pesquisa; Ensino.

---

1 Professora Titular da Universidade Estadual de Feira de Santana. Professora Permanente do Programa de Pós-Graduação em Estudos Linguísticos da Universidade Estadual de Feira de Santana e do Programa de Pós-Graduação em Língua e Cultura da Universidade Federal da Bahia, [josanemoreira@hotmail.com](mailto:josanemoreira@hotmail.com).

2 Professor Associado II da Universidade Federal de Ouro Preto. Professor Permanente do Programa de Pós-Graduação em Letras: Estudos da Linguagem da Universidade Federal de Ouro Preto, [cleziorob@gmail.com](mailto:cleziorob@gmail.com).

3 Professora Associada II aposentada da Universidade Federal da Bahia. Pesquisadora PQ-1B do Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico (CNPq). Professora Permanente do Programa de Pós-Graduação em Língua e Cultura da Universidade Federal da Bahia, [jacymota@gmail.com](mailto:jacymota@gmail.com).



**ABSTRACT:**

This article aims to present a critical balance resulting from the analysis and discussions of the papers presented at the symposium “Sociolinguistics and dialectology: new approaches to research and teaching”, which was part of the program of the I International Sociolinguistics Forum, organized by the Working Group (GT) of Sociolinguistics of the National Association of Graduate Studies in Letters and Linguistics (ANPOLL). It took place on November 26 and 27, 2019 at the Federal University of Rio de Janeiro. Considering the advancement of sociolinguistic and dialectological research and the new technologies presented, the symposium sought to review the methodology of data collection, the profile of the community and the informants and the establishment of linguistic, social and spatial variables. Some theoretical principles are no longer supported, such as, for example, the conservative behavior of women and innovative of men, and the locus of innovations in the youngest and in large centers. With the increasing access to formal education and the media and the currently common socio-spatial mobility, one can no longer fail to consider migrations and linguistic contacts (whether speaking or different languages) as part of the profile of the speakers. In addition, we seek to discuss how to make the contributions of Sociolinguistics and Dialectology effective for teaching Portuguese to natives and foreigners. The results reached are related to: (i) new research methodologies in Sociolinguistics and Dialectology, especially with the incorporation of new computational and statistical tools; (ii) new approaches to teaching Portuguese, considering variation and change and the fight against linguistic prejudice; (iii) interdisciplinarity in sociolinguistic and dialectological research, with, for example, sociology, geography, anthropology, cultural and gender studies, pedagogy, psychology, statistics.

**KEYWORDS:** Sociolinguistics; Dialectology; Research; Teaching.

**Introdução**

O simpósio “Sociolinguística e dialetologia: novas abordagens de pesquisa e ensino” integrou a programação do I Fórum Internacional de Sociolinguística, que foi promovido pelo Grupo de Trabalho (GT) de Sociolinguística da Associação Nacional de Pós-Graduação em Letras e Linguística (ANPOLL) e organizado pelo Programa de Pós-Graduação em Letras Vernáculas da Universidade Federal do Rio de Janeiro, em parceria com o Programa de Pós-Graduação em Letras e Linguística da Universidade do Estado do Rio de Janeiro. O evento foi realizado nos dias 26 e 27 de novembro de 2019, na Universidade Federal do Rio de Janeiro.

Seu objetivo foi discutir novas abordagens teórico-metodológicas e de ensino nas áreas da Sociolinguística e da Dialetologia. Neste século XXI, considerando o avanço das pesquisas sociolinguísticas e dialetológicas e diante das novas tecnologias que se apresentam, é preciso rever a metodologia da coleta de dados, o perfil da comunidade e dos informantes, o estabelecimento de variáveis linguísticas, sociais e espaciais. Alguns princípios teóricos já não se sustentam, como, por exemplo, o comportamento conservador das mulheres e inovador dos homens, o *locus* das inovações nos mais jovens e nos grandes centros (ECKERT, 1997; PAIVA, 2004; FREITAG, 2005; 2015). Com o acesso cada vez maior à educação formal e à mídia e com a mobilidade socioespacial comum atualmente, não se pode mais deixar de considerar as migrações e os contatos linguísticos (seja de falares ou de línguas distintas) como integrantes do perfil dos falantes. Além disso, buscou-se discutir também como efetivar as contribuições da Sociolinguística e da Dialetologia para o ensino de português a nativos e a estrangeiros,

pois o estabelecimento de diretrizes em documentos oficiais não tem garantido lugar para uma abordagem eficaz da variação e da mudança linguística em sala de aula.

Algumas questões foram, pois, alvo de reflexão: (i) como conciliar perfis topodinâmicos e topoestáticos dos informantes? (ii) por que um falante cujos pais não sejam nascidos no local não representa sua comunidade? (iii) como se define hoje uma comunidade isolada? (iv) como definir o perfil social de um falante: escolaridade, renda, profissão, local de residência? (v) como aproveitar e explorar dados provenientes da mídia e das redes sociais? (vi) como usar as pesquisas sociolinguísticas e dialetológicas e as novas tecnologias a favor de um ensino de português mais eficaz?

Assim, no referido simpósio, foram aceitos trabalhos sobre: (i) novas metodologias de pesquisa em Sociolinguística e em Dialetologia, sobretudo com a incorporação de novas ferramentas computacionais e estatísticas; (ii) novas abordagens para o ensino de português, considerando a variação e a mudança e o combate ao preconceito linguístico; (iii) a interdisciplinaridade nas pesquisas sociolinguísticas e dialetológicas, com, por exemplo, a sociologia, a geografia, a antropologia, os estudos de gênero, a pedagogia, a psicologia e a estatística.

Foram aceitos os seguintes oito trabalhos: (i) “Limitações e desafios das pesquisas geolinguísticas”, de Jacyra Andrade Mota (UFBA) e Marcela Moura Torres Paim (UFRPE); (ii) “Estudos sobre crenças e atitudes em dados do ALiB: desafios metodológicos”, de Vanderci de Andrade Aguilera (UEL) e Fabiane Cristina Altino (UEL); (iii) “Preservação de línguas locais: interferências do português no contexto sociolinguístico de Timor-Leste”, de Lucimar França dos Santos Souza (IF-GO); (iv) “Variação e mudança linguísticas: percepções de professores de língua portuguesa quanto ao ensino dos fenômenos sociolinguísticos e o combate ao preconceito linguístico”, de Diogo de Campos Alves (UFG) e Vanessa Regina Duarte Xavier (UFG); (v) “Concordância nominal e identificação de efeitos estilísticos em termos labovianos e não labovianos”, de Juliana Rangel Scardua (UFES); (vi) “Variação estilística na concordância nominal de número: correlações entre a *Árvore de Decisão* e a *Audience Design*”, de Elaine Cristina Borges de Souza (UFES); (vii) “Como captar variantes com forte componente interacional? O protagonismo do *tu* brasileiro”, de Maria Marta Pereira Scherre (UFES/UnB), Carolina Queiroz Andrade (UnB/Faculdades Projeção) e Cibelle Corrêa Béliche Alves (UFMA); e (viii) “O /R/ retroflexo: um caso de identidade linguística”, de Valter Pereira Romano (UFSC) e Hélien Cristina da Silva (IF-MS).

Os quatro primeiros trabalhos foram apresentados e discutidos no primeiro dia do evento. No segundo dia, foram apresentados e discutidos os três trabalhos seguintes. E o último trabalho não foi apresentado, pois os autores não compareceram ao evento.

A seguir, apresenta-se uma síntese de cada trabalho, com exceção do último, com as respectivas discussões.

## Limitações e desafios das pesquisas geolinguísticas

Nesse trabalho, discutiu-se a relação entre dados diatópicos e dados sociais a partir de pesquisas em andamento no campo da Geolinguística Pluridimensional contemporânea (THUN, 1998).

Considera-se que, embora a Geolinguística pluridimensional tenha trazido para as pesquisas dialetais parâmetros sociolinguísticos (LABOV, 2008 [1972]), incluindo variáveis sociais, como sexo, faixa etária, nível de escolaridade, são observadas limitações resultantes da priorização da distribuição espacial, especialmente no caso dos atlas linguísticos que abarcam grandes áreas, como os nacionais.

Exemplificou-se a situação acima colocada com o Atlas Linguístico do Brasil – ALiB (CARDOSO *et al.*, 2014), que inclui informantes estratificados quanto ao sexo, à faixa etária e, nas capitais, à escolaridade, mas que, para cobrir o imenso território brasileiro, teve de restringir o número de informantes a oito nas capitais e a quatro nas demais localidades, e as faixas etárias a apenas duas – a primeira, de 18 a 30 anos e a segunda, de 50 a 65 anos – sem a faixa intermediária, importante em pesquisas sociolinguísticas.

Considerando tais limitações, pode-se, por exemplo, a partir das análises do *corpus* do ALiB, apontar indícios de mudança ou demarcar, preliminarmente, áreas dialetais que deverão ser, posteriormente, confirmadas, em pesquisas sobre áreas reduzidas, com a ampliação do número de entrevistados.

Um indício de mudança em curso, no português do Brasil, nos dados do ALiB, é, por exemplo, a tendência à palatalização das oclusivas dentoalveolares /t, d/ diante da vogal alta [i] em vocábulos como *tirar*, *dizer*, *sete*, *rede*, considerando que a frequência é maior na fala dos informantes mais jovens.

Outro exemplo, também no ALiB, são as variantes lexicais para o produto que tem o item *ruge*, majoritariamente, na fala dos mais velhos, e *blush*, fortemente presente no repertório dos mais jovens.

Com relação à delimitação de áreas dialetais, denominações como *macaco* para *amarelinha* ou *macaxeira* para *mandioca*, presentes nas regiões Norte e Nordeste e ausentes nas demais, parecem confirmar, no nível lexical, a proposta de Nascentes (1953) de divisão dialetal do Brasil em duas grandes áreas: os falares do Norte e os falares do Sul.

Admite-se que o desafio na área da Geolinguística poderá ser enfrentado em atlas regionais e em trabalhos monográficos sobre áreas selecionadas.

Assim, evidencia-se, por um lado, que os dados do Projeto ALiB são insuficientes para uma descrição mais ampla do português brasileiro em geral, mas, por outro lado, podem fornecer pistas que instiguem novas pesquisas mais verticalizadas em determinadas localidades. Ressalta-

se também que a metodologia empregada em nível nacional (detalhada na seção seguinte), por adotar a geolinguística pluridimensional, caracteriza o ALiB como um atlas de última geração. E destaca-se ainda o fato de estar em desenvolvimento a aplicação ALiBWeb, que permitirá o acesso ao banco de dados para a geração de cartas linguísticas e de mapas sonoros, incorporando ferramentas computacionais e estatísticas às análises linguísticas.

### **Estudos sobre crenças e atitudes em dados do ALiB: desafios metodológicos**

Os questionários do Projeto Atlas Linguístico do Brasil – ALiB (COMITÊ NACIONAL, 2001) constituem um instrumento elaborado para coletar, descrever e analisar dados diatópicos, diastráticos, diasssexuais, diageracionais e diafásicos do português falado no Brasil. Esses dados linguísticos, obtidos em 250 localidades brasileiras (das capitais e do interior), junto a 1.100 informantes estratificados segundo o sexo, a faixa etária e a escolaridade (esta última apenas nas capitais), representam uma amostra da variação fonética, prosódica, lexical e morfossintática, em *corpus* constituído por meio de vários estilos: mais formal, menos formal e informal.

Uma das últimas seções dos questionários é destinada a seis perguntas de natureza metalinguística cujas respostas têm servido de objeto de estudo sobre crenças e atitudes linguísticas.

Os pesquisadores associados ao Projeto ALiB que vêm se dedicando ao estudo das respostas dadas nessa seção do inquérito têm plena consciência de que o método utilizado pelo projeto não é o mais adequado para a investigação dessa natureza tal como preconizada por Lambert e Lambert (1966) e Bem (1973). No entanto o material coletado na seção destinada a essas questões metalinguísticas têm sido útil para desenvolver artigos, capítulos de livros e teses, tais como o fizeram Aguilera (2008a; 2008b; 2008c), Mota (2018) e Pagani (tese em andamento).

Aguilera (2008a, 2008b), em seu estágio pós-doutoral, analisou as respostas dos 200 informantes das capitais dadas à 1ª questão: Que língua você fala? Aguilera (2008c) discutiu as crenças e atitudes de falantes das regiões Centro-Oeste e Sul do Brasil. Mota (2018) discutiu a avaliação dos falantes do Nordeste sobre a realização de consoantes alveolares e palatais. E Pagani (tese em andamento) está analisando as atitudes linguísticas a partir das respostas dos 336 informantes da Região Sudeste às questões metalinguísticas do Projeto ALiB.

Discutiu-se se as questões metalinguísticas, tal como foram formuladas, são válidas para compor um retrato adequado e suficiente do que pensam e sentem os falantes do português brasileiro sobre a própria variedade e sobre a fala diferente do outro. E chegou-se à conclusão de que muitos informantes do ALiB não só têm consciência da variação, mas também são capazes de apontar diferenças entre as várias formas de se dizer a mesma coisa, inclusive com

a exemplificação de variantes dialetais. Embora tenham sido aplicadas apenas seis questões metalinguísticas, é possível, como dito na seção anterior, obter indícios que revelam as crenças e as atitudes dos brasileiros em relação à sua fala e à fala de outrem. E esses indícios podem ainda motivar a recolha de novos dados para uma análise mais aprofundada do tema, pois alguns informantes discorrem sobre determinados fenômenos linguísticos variáveis (fonéticos e lexicais, por exemplo).

### **Preservação de línguas locais: interferências do português no contexto sociolinguístico de Timor-Leste**

Nesse trabalho, discutiu-se a preservação de línguas locais, a partir de um lugar específico: Timor-Leste, país lusófono da região sudoeste da Ásia. O enfoque foi a realidade sociolinguística do país e seus diferentes contextos políticos.

Lá, o português é língua oficial junto à língua nacional e, além dessas, existem várias línguas locais, como também outras línguas estrangeiras. No entanto interessou compreender a relação entre as línguas locais do território timorense e o português.

O estudo partiu da sociolinguística, na qual a importância atribuída, ou não, a uma língua faz com que esta obtenha ou perca estatuto na vida de um indivíduo ou comunidade. Além disso, língua e identidade estão relacionadas, de modo que crenças e atitudes em relação a uma língua refletem crenças e atitudes de seus falantes.

A proposta teve como aporte teórico-metodológico as pesquisas etnográficas de Calvet (2002), cujo foco é o aspecto social das línguas; os estudos de López Morales (1993), sobre o impacto das crenças e atitudes linguísticas no ensino de línguas maternas e estrangeiras; e o texto de Bahktin (1979), para quem a língua é um patrimônio cultural de inestimável valor, cuja dinâmica é da grandeza da sociedade. Esse patrimônio linguístico envolve uma série de símbolos sociais e determinados a partir do valor e da força simbólica que possuem para a memória coletiva de um grupo.

Trata-se de uma pesquisa qualitativa, utilizando a técnica da observação, uma vez que esta permite extrair informações de grupos ou situações, e entrevistas semiestruturadas (MARCONI; LAKATOS, 1990), bem como questionários e diário de bordo, como suporte à geração dos dados, análise e interpretação do material empírico. A pesquisa foi realizada entre os anos de 2000 e 2015.

Foram identificadas crenças e atitudes linguísticas que refletem a preservação das línguas de Timor-Leste em contato com a língua portuguesa – língua oficial, de instrução e da administração pública do país.

Foram ampliadas as discussões e a reflexão sobre a proteção das línguas em contextos sociolinguisticamente complexos, ficando demonstrado que a relação entre sujeitos e suas comunidades determina a pertinência das línguas e sua relevância, que pode ser constatada pelo fato de as línguas se instalarem no entrecruzamento das dimensões simbólica, social, política e econômica.

### **Variação e mudança linguísticas: percepções de professores de língua portuguesa quanto ao ensino dos fenômenos sociolinguísticos e o combate ao preconceito linguístico**

A abordagem didática dos fenômenos da variação e mudança linguísticas mostra-se essencial para que se ultrapassem os moldes engessados do ensino gramatical da língua portuguesa. Observa-se a importância desses fenômenos sociolinguísticos em documentos oficiais, a exemplo dos Parâmetros Curriculares Nacionais (BRASIL, 1998) e do Plano Nacional do Livro Didático (BRASIL, 2018), os quais respaldam as orientações para um ensino de língua portuguesa que evidencie, em especial, o respeito às diferenças e o combate ao preconceito linguístico.

No entanto a abordagem de tais fenômenos ainda é muitas vezes conduzida de forma ineficaz em sala de aula. A variação linguística é apresentada de maneira inconsistente teoricamente em livros didáticos ou até mesmo sofre interferências de questões sociais que dificultam uma abordagem sensível e reflexiva do tema dentro do contexto escolar.

Desse modo, na tentativa de compreender a realidade que permeia o ensino da variação e da mudança linguísticas e, por conseguinte, de combater o preconceito linguístico, o trabalho apresentou as percepções de professores de língua portuguesa quanto ao tratamento desses fenômenos linguísticos em suas práticas de ensino.

Para tanto, embasou-se teoricamente em Bortoni-Ricardo (2004), Bagno (2007; 2009; 2015), Görski e Coelho (2009), Marques e Baronas (2015), Scherre (2009), dentre outros, para articular a discussão do ensino dos fenômenos em questão e sua relação com a escola e a mídia, com o objetivo de dialogar acerca das problemáticas linguísticas e sociais que envolvem o ensino de língua portuguesa.

O *corpus* analisado foi um questionário qualitativo, que abrange treze perguntas discursivas, aplicado a seis professores de língua portuguesa atuantes no ensino médio da rede pública de ensino da cidade Catalão (GO). O questionário abarca quatro pontos: a) a abordagem dos fenômenos sociolinguísticos nas aulas; b) a visão dos professores quanto aos conteúdos presentes nos livros didáticos; c) a interferência da mídia e da comunidade escolar no ensino desses fenômenos; d) possíveis soluções para um aprendizado mais sensível e menos preconceituoso desses fenômenos.

Os resultados apontaram que: a) os fenômenos sociolinguísticos são pouco trabalhados nas aulas e com uma abordagem ainda não adequada; b) alguns professores já têm consciência da variação linguística, mas ainda seguem os conteúdos dos materiais didáticos sem questioná-los; c) os professores relataram dificuldades na adoção de uma pedagogia da variação por encontrarem resistência da própria comunidade e pela pressão da mídia; d) ficou evidente a necessidade de uma formação continuada dos professores.

A discussão contribuiu com reflexões sobre o tema, com proposta de retorno da pesquisa e da análise dos dados aos professores, para que reflitam sobre o ensino da variação e da mudança linguísticas, de forma que consigam desenvolver olhares mais críticos e democráticos quantos aos fenômenos sociolinguísticos e que consigam também repensar e modificar a sua prática docente em relação ao tema, sendo capazes de realizar ações de combate ao preconceito linguístico.

### **Concordância nominal e identificação de efeitos estilísticos em termos labovianos e não labovianos**

A marcação de plural no interior do sintagma nominal pode ser expressa sob a forma de duas variantes no português brasileiro: (1) variante padrão – presença de marcas plurais em todos os elementos flexionáveis do sintagma nominal (*todos os documentos*); (2) variante não padrão – ausência de marcas plurais em alguns elementos flexionáveis do sintagma nominal (*os outros peixe / nesses barzinho novo*).

Pesquisas sociolinguísticas têm apontado menos variação da concordância nominal em comunidades urbanas no Brasil. No português falado no Rio de Janeiro, Scherre e Naro (2014) observaram que o percentual de 71% de concordância na década de 1980 subiu para 89% nos anos 2000. Em Salvador, com amostra coletada na década de 1990, Lopes (2001) encontrou uma frequência de 81% de marcas explícitas de plural. Na mesma linha, Scardua (2018), analisando a fala capixaba, obteve um índice de 88,6% de uso do morfema plural nos anos 2000.

No entanto, nas interações cotidianas menos monitoradas, comumente, ouvimos falantes, inclusive com alto grau de escolaridade, deixarem de fazer concordância em sua fala. Nesse sentido, esse trabalho objetivou promover uma reflexão sobre como melhor captar a escolha das variantes em função do aspecto estilístico.

Para isso, discutiu-se a identificação de diferenças estilísticas em dois métodos de coleta de dados, a saber: (1) entrevistas sociolinguísticas, com base na proposta laboviana da Árvore da Decisão (LABOV, 2001), aplicada e remodelada por Scardua (2018) na amostra Projeto Português Falado na Cidade de Vitória – PortVix (YACOVENCO *et al.*, 2012); e (2) gravações naturais de fala, à luz de Bell (1984, 2001) e Eckert (2001), ao acompanhar um só informante

interagindo com diferentes interlocutores, em diversas interações cotidianas (PEREIRA; SCHERRE, 1995).

Ao comparar essas duas propostas metodológicas, analisando como elas podem ser operacionalizadas e como atuam, promoveu-se uma reflexão sobre novas abordagens de estudo da variação linguística no âmbito da Sociolinguística.

As discussões apontaram para uma revisão da metodologia tradicional de coleta de dados, com a incorporação de novas técnicas que considerem a questão do estilo e que contemplem o acompanhamento dos informantes em suas várias comunidades de práticas. Foi colocada também a questão ética, que impede a realização de gravações secretas, que poderiam minimizar o chamado “paradoxo do observador” (LABOV, 2008 [1972]) e possibilitar a coleta da fala vernacular.

### **Variação estilística na concordância nominal de número: correlações entre a *Árvore de Decisão* e a *Audience Design***

Além de considerar fatores extralinguísticos, como região geográfica, classe social, escolaridade, faixa etária, entre outros, os estudos sociolinguísticos também podem ter como foco de análise as alternâncias linguísticas em um mesmo indivíduo.

Assim, é parte das investigações em sociolinguística o estudo da variação estilística, que pode ser analisada a partir de diferentes abordagens. É possível, a partir de um indivíduo, buscar compreender os fenômenos e contextos que possibilitam manifestações linguísticas díspares, em maior ou menor grau.

O que as diferentes perspectivas sobre a variação estilística mostram é que não há um consenso sobre quais circunstâncias e fatores alteram o estilo do indivíduo. A proposta desse trabalho foi mostrar que essas diferentes perspectivas não são excludentes entre si, mas coexistem e se complementam quando se procura compreender como e por quais razões as mudanças de estilo ocorrem.

O trabalho é um estudo a partir da abordagem de Atenção à Fala (*Attention to Speech*), de Labov (2008 [1972]; 2001), segundo a qual o indivíduo varia estilisticamente conforme o grau de monitoramento da própria fala, a partir do modelo metodológico da *Árvore da Decisão*.

Esse modelo classifica a fala produzida em monitorada ou casual, a partir da descrição do contexto em que o trecho aparece, partindo da premissa de que o contexto de fala pode ser quantificado a partir de um domínio de atenção à fala.

Foram analisados dados de uma informante com oito anos de escolaridade, em três situações comunicativas – a participação em um grupo de discussão, uma entrevista e uma apresentação de trabalho escolar.

O fenômeno escolhido para análise foi a concordância nominal de número, fortemente estigmatizado quando não se realizam as marcas formais de concordância indicadas pelo padrão linguístico.

Investigou-se se a falante teve diferentes níveis de atuação de estilo linguístico, com mais ou menos concordância, conforme o nível de atenção dispensado à fala tanto no interior de cada contexto quanto entre diferentes contextos.

Os resultados apontaram para desempenhos linguísticos diversos a depender do estilo ou da situação em que se encontrava a falante, com mais concordância nominal de número associada a maior monitoramento de fala e, conseqüentemente, menos concordância associada a eventos menos monitorados.

As discussões que se seguiram retomaram a questão da metodologia de coleta de dados discutidas na seção anterior e ficou claro que é preciso aprofundar o debate sobre os procedimentos adotados nas pesquisas sociolinguísticas.

### **Como captar variantes com forte componente interacional? O protagonismo do *tu* brasileiro**

O português brasileiro exibe diversas possibilidades para um falante se dirigir a um interlocutor, entre as quais se destacam *senhor/senhora*, *você*, *ocê*, *cê*, *tu*, este último pronome podendo ser acompanhado de verbo com ou sem a marca de concordância.

Scherre *et al.* (2015) apresentam sínteses de inúmeras pesquisas sobre o tema e propõem a organização de um mapa com seis subsistemas pronominais de segunda pessoa do singular, com o macro *você*, a presença e a frequência de *tu* com e sem concordância. O mapa é dinâmico, sujeito a alterações em função de novas coletas de dados e de novas análises.

Foi principalmente com relação ao tipo de coleta de dados que a apresentação foi feita. Os trabalhos evidenciam que, a depender do tipo de coleta de dados, o pronome *tu* pode até não emergir ou emergir com baixa frequência, sem refletir os usos reais.

Paredes Silva (2003) evidencia o papel da interação na cidade do Rio de Janeiro. Em entrevistas sociolinguísticas dos anos 1980 e 2000 do Programa de Estudos dos Usos da Língua (PEUL), a autora registrou 6% e 7% de casos de *tu*, respectivamente, mas, em conversas naturais ocultas, registrou 68%, sempre sem concordância.

Ilari *et al.* (1996), no *corpus* mínimo do Projeto NURC, e Cardoso (2008), em entrevistas geolinguísticas do Projeto ALiB, não apresentam registros de *tu* para o Rio de Janeiro.

Na variedade brasiliense, o surgimento do *tu* ocorreu como um traço de focalização dialetal, cuja frequência, também sem concordância, varia a depender do tipo de coleta. Os

totais verificados do pronome *tu* em Brasília são: (i) 13% em conversas espontâneas não ocultas com falantes de 14 a 48 anos dos sexos masculino e feminino (DIAS, 2007); (ii) entre 30% e 48% em entrevistas sociolinguísticas motivadas, com falantes de 7 a 14 anos, de ambos os sexos (ANDRADE, 2010; 2015); (iii) 72% em conversas espontâneas ocultas, entre falantes predominantemente do sexo masculino, de 15 a 19 anos (LUCCA, 2005).

Em São Luís – MA, Alves (2010) registrou 39% de *tu* com 29% de concordância em entrevistas geolinguísticas do Atlas Linguístico do Maranhão (ALiMA). Alves (2015), ainda com dados ludovicenses, em gravações de conversas espontâneas não ocultas, registrou 83% de *tu*, 71% sem concordância e 12% com concordância.

O trabalho apresentado focalizou os pronomes de segunda pessoa do singular, considerando, especialmente, os diversos tipos de coleta de dados, que influenciam diretamente os resultados das pesquisas. Objetivou-se obter um mapeamento mais fiel das diversas variedades do português brasileiro na dimensão geográfica, com o devido controle das dimensões interacionais, paralelamente ao controle de variáveis sociolinguísticas clássicas, como faixa etária, sexo e anos de escolarização dos falantes.

Comparando resultados de pesquisas diversas em também diversas localidades brasileiras, foi proposto um mapa com a distribuição das variantes para o tratamento do interlocutor e foram definidos subsistemas a depender do pronome mais utilizado (*tu* ou *você*) e a depender do índice de concordância do pronome *tu*.

As discussões giraram em torno da necessidade de diálogo entre os pesquisadores e de socialização dos resultados para posterior comparação e da urgência de se repensar a metodologia da coleta dos dados, de forma que: (i) não haja o “efeito gatilho” do pronome usado pelo inquiridor; (ii) sejam propiciados contextos de elocução dos pronomes analisados; e (iii) seja assegurada a espontaneidade do falante em sua produção.

### **Considerações finais**

Feito um breve balanço dos trabalhos apresentados no simpósio que intitula este artigo, pode-se perceber a proficuidade das discussões e o potencial das áreas da sociolinguística e da dialetologia para o entendimento e a descrição do funcionamento da linguagem humana.

Basicamente, mais do que os fenômenos variáveis que foram tomados como objetos de estudo, interessou ao grupo debater sobre a metodologia de coleta de dados, a constituição das amostras e as técnicas de análise. Discutiu-se a necessidade de uso de ferramentas computacionais e estatísticas nas pesquisas sociolinguísticas e dialetológicas e de investimento em cursos de formação para o uso de alguns programas, o que abre caminhos para o diálogo entre a Linguística e a Ciência da Computação.

Em alguns trabalhos, que consideraram a variável ‘sexo’ em suas análises, abriu-se a

discussão sobre sexo e gênero. Ficou evidenciado que há poucas pesquisas na área que controlam o gênero, uma vez que a maioria dos bancos de dados já constituídos controlaram apenas o sexo. O grupo concluiu que é preciso discutir o tema de forma mais aprofundada no âmbito do GT de Sociolinguística da ANPOLL, pois o gênero é uma variável ainda difícil de ser estratificada.

Ficou clara a necessidade de frentes que tenham o potencial de instigar trabalhos coletivos e/ou representem anseios ou avanços na área, assim como um panorama das complexidades e/ou potencialidades envolvidas numa agenda de temáticas, encaminhamentos, problemas/restrições, ações e proposições relativa à pesquisa empírica na sociolinguística e na dialetologia.

Na área da sociolinguística, constata-se que “a documentação e a análise do português brasileiro (tanto falado como escrito) constituem empreendimentos avançados e de grande sucesso num país de dimensões continentais e de estratificação histórica, social, cultural e econômica bastante diversificada” (OLIVEIRA, 2016, p. 491).

Cardoso e Mota (2013) confirmam essa afirmação no que tange à dialetologia:

A Dialetologia brasileira tem apresentado crescimento na sua produção e no interesse manifesto pelo corpo acadêmico. O perfil da metodologia seguida sinaliza para os avanços que vem atingindo e os atlas publicados e os em curso mostram o desenvolvimento que vem tendo a Geolinguística no Brasil a partir da segunda metade do século XX e com a publicação do APFB. Já existe, como se pode depreender, uma vasta área do território nacional retratada em cartas linguísticas, com dados postos para análise, oferecendo a possibilidade de identificação de possíveis áreas e limites geolinguísticos. (CARDOSO; MOTA, 2013, p. 139)

Ou seja, muito já se sabe sobre a realidade dialetal e sociolinguística do país. Agora é preciso a conjugação de teorias e métodos diversos bem como a exploração dos dados já disponíveis e a coleta de outros novos para uma agenda de pesquisa deste século XXI. Deve-se agregar aos trabalhos a inter- e a transdisciplinaridade e pensar em formas de contribuição ao ensino de língua portuguesa.

É urgente, portanto, rever os procedimentos metodológicos (pensando, inclusive, em coletas alternativas), incorporar as novas tecnologias, realizar mais estudos comparativos e ampliar as formas de divulgação dos resultados para que ultrapassem os círculos acadêmicos e cheguem à sociedade como um todo e, sobretudo, aos envolvidos com o ensino-aprendizagem da língua portuguesa. Essa preocupação, aliás, claramente externada no simpósio que aqui se relata, também está revelada nas reuniões do GT de Sociolinguística da ANPOLL e envolve os seus quatro eixos de atuação.

## REFERÊNCIAS

AGUILERA, V. A. Crenças e atitudes linguísticas: o que dizem os falantes das capitais brasileiras. *Estudos Lingüísticos*, n. 37 (2), São Paulo, p. 105-112, 2008a.

\_\_\_\_\_. Crenças e atitudes linguísticas: quem fala a língua brasileira? In: RONCARATI, C. N.; ABRAÇADO, J. (orgs.). *Português brasileiro II: contato linguístico, heterogeneidade e história*. Niterói: EDUFF, 2008b, p. 311-333.

\_\_\_\_\_. O que um atlas linguístico nacional pode revelar sobre as crenças e atitudes de falantes das regiões Centro-Oeste e Sul do Brasil. In: IFÓRUM INTERNACIONAL DA DIVERSIDADE LINGÜÍSTICA. *Atas...* Porto Alegre: Editora da UFRGS, 2008c, p. 6-17.

ALVES, C. C. B. *O uso do “tu” e do “você” no português falado no Maranhão*. Fortaleza: UFC, 2010. Dissertação (Mestrado em Linguística) do Programa de Pós-Graduação em Linguística, UFC, Fortaleza, 2010.

\_\_\_\_\_. *Pronomes de segunda pessoa no espaço maranhense*. Brasília: UnB, 2015. Tese (Doutorado em Linguística) do Programa de Pós-Graduação em Linguística, UnB, Brasília, 2015.

ANDRADE, C. Q. *“Tu” e mais quantos? A segunda pessoa na fala brasiliense*. Brasília: UnB, 2010. Dissertação (Mestrado em Linguística) do Programa de Pós-Graduação em Linguística, UnB, Brasília, 2010.

\_\_\_\_\_. *A fala brasiliense: origem e expansão do uso do pronome “tu”*. Brasília: UnB, 2015. Tese (Doutorado em Linguística) do Programa de Pós-Graduação em Linguística, UnB, Brasília, 2015.

BAGNO, M. *Nada na língua é por acaso: por uma pedagogia da variação linguística*. São Paulo: Parábola, 2007.

\_\_\_\_\_. *Gramática: passado, presente e futuro*. Curitiba: Aymar, 2009.

\_\_\_\_\_. *Preconceito linguístico*. 56.ed. São Paulo: Parábola, 2015.

BAHKTIN, M. *Estética da criação verbal*. Trad. de Paulo Bezerra. São Paulo: Martins Fontes, 1979.

BELL, A. Language style as audience design. *Language in Society*, v. 13, Cambridge, p. 145-201, 1984.

\_\_\_\_\_. Back in style: reworking audience design. In: ECKERT, P.; RICKFORD, J. R. (eds.). *Style and sociolinguistic variation*. Cambridge: Cambridge University Press, 2001, p. 139-169.

BEM, D. J. *Convicções, atitudes e assuntos humanos*. Trad. de Carolina Martuscelli Bori. São Paulo: EPU, 1973.

BORTONI-RICARDO, S. M. *Educação em língua materna: a sociolinguística na sala de aula*. São Paulo: Parábola, 2004.

BRASIL. Secretaria de Educação Fundamental. *Parâmetros curriculares nacionais – terceiro e quarto ciclos do ensino fundamental: Língua Portuguesa*. Brasília: MEC/SEF, 1998.

\_\_\_\_\_. Ministério da Educação. *Guia do livro didático PNLD 2017: Língua Portuguesa – ensino médio*. Brasília: MEC/SEF, 2018.

CALVET, L.-J. *Sociolinguística: uma introdução crítica*. São Paulo: Parábola, 2002.

CARDOSO, S. A. M. *Caminhos dos pronomes pessoais no português brasileiro: considerações a partir dos dados do Projeto ALiB*. Comunicação apresentada no I Simpósio Mundial de Estudos de Língua Portuguesa, São Paulo, USP, 2008. Disponível em: < [http://dlcv.fflch.usp.br/sites/dlcv.fflch.usp.br/files/09\\_3.pdf](http://dlcv.fflch.usp.br/sites/dlcv.fflch.usp.br/files/09_3.pdf) >. Acesso em: 24 ago. 2019.

\_\_\_\_\_. *et al. Atlas lingüístico do Brasil*. 2v. Londrina: EDUEL, 2014.

CARDOSO, S. A. M.; MOTA, J. A. Percursos da geolinguística no Brasil. *Lingüística*, v. 29 (1), Montevideo, p. 115-142, 2013.

COMITÊ NACIONAL DO ALiB. *Projeto Atlas Lingüístico do Brasil*. Questionários. Londrina: EDUEL, 2001.

DIAS, E. P. *O uso do “tu” no português brasileiro falado*. Brasília: UnB, 2007. Dissertação (Mestrado em Linguística) do Programa de Pós-Graduação em Linguística, UnB, Brasília, 2007.

ECKERT, P. Age as a sociolinguistic variable. In: COULMAS, F. *The handbook of sociolinguistics*. Oxford: Blackwell, 1997, p. 151-167.

\_\_\_\_\_. Style and social meaning. In: \_\_\_\_\_; RICKFORD, J. R. (eds.). *Style and sociolinguistic variation*. Cambridge: Cambridge University Press, 2001, p. 119-126.

FREITAG, R. M. K. Idade: uma variável sociolinguística complexa. *Línguas & Letras*, v. 6, Cascavel, p. 105-121, 2005.

\_\_\_\_\_. (Re)discutindo sexo/gênero na sociolinguística. In: \_\_\_\_\_; SEVERO, C. G. (orgs.). *Mulheres, Lingagem e poder*. Estudos de gênero na sociolinguística brasileira. São Paulo: Blucher, 2015, p. 17-73.

GÖRSKI, E. M.; COELHO, I. L. Variação linguística e ensino de gramática. *Working Papers em Linguística*, v. 10 (1), Curitiba, p. 73-91, 2009.

ILARI, R. *et al.* Os pronomes pessoais do português falado: roteiro para análise. In: CASTILHO, A. T.; BASÍLIO, M. (orgs.). *Gramática do português falado – estudos descritivos*. v. 4. São Paulo: UNICAMP/FAPESP, 1996, p. 79-164.

LABOV, W. *Padrões sociolinguísticos*. Trad. de Marcos Bagno, Maria Marta Pereira Scherre,

Caroline Rodrigues Cardoso. São Paulo: Parábola, 2008 [1972].

\_\_\_\_\_. The anatomy of style-shifting. In: ECKERT, P.; RICKFORD, J. R. (eds.). *Style and sociolinguistic variation*. Cambridge: Cambridge University Press, 2001, p. 85-109.

LAMBERT, W.; LAMBERT, W. *Psicologia social*. Rio de Janeiro: Zahar, 1966.

LOPES, N. S. *Concordância nominal, contexto linguístico e sociedade*. Salvador: UFBA, 2001. Tese (Doutorado em Letras e Linguística) do Programa de Pós-Graduação em Letras e Linguística, UFBA, Salvador, 2001.

LÓPEZ MORALES, H. *Sociolinguística*. Madrid: Gredos, 1993.

LUCCA, N. N. G. *A variação “tu”/“você” na fala brasiliense*. Brasília: UnB, 2005. Dissertação (Mestrado em Linguística) do Programa de Pós-Graduação em Linguística, UnB, Brasília, 2005.

MARCONI, M. A.; LAKATOS, E. M. *Técnicas de pesquisa*. 2.ed. São Paulo: Atlas, 1990.

MARQUES, T. M.; BARONAS, J. E. A. Pedagogia da variação linguística: por uma abordagem heterogênea da língua a fim de minimizar o preconceito linguístico. *Signum*, n. 18 (1), Londrina, p. 283-308, 2015.

MOTA, J. A. *As consoantes alveolares e palatais em coda silábica nas capitais do Nordeste*. Avaliação pelos informantes do Atlas Linguístico do Brasil. Comunicação apresentada no ALFALITO, João Pessoa, UFPB, 2018 (trabalho inédito).

NASCENTES, A. *O linguajar carioca*. 2.ed. Rio de Janeiro: Organização Simões, 1953.

OLIVEIRA, J. M. A sociolinguística laboviana: festejando o cinquentenário e planejando o futuro. *Cadernos de Estudos Linguísticos*, n. 58 (3), Campinas, p. 481-501, 2016.

PAGANI, E. C. *Consciência e atitudes linguísticas de informantes da Região Sudeste sobre as variedades regionais*. Londrina: UEL, em andamento. Tese (Doutorado em Estudos da Linguagem) do Programa de Pós-Graduação em Estudos da Linguagem, UEL, Londrina, em andamento.

PAIVA, M. C. A variável gênero/sexo. In: MOLLICA, M. C.; BRAGA, M. L. (orgs.). *Introdução à sociolinguística: o tratamento da variação*. São Paulo: Contexto, 2004, p. 33-42.

PAREDES SILVA, V. L. O retorno do pronome “tu” à fala carioca. In: RONCARATI, C. N.; ABRAÇADO, J. (orgs.). *Português brasileiro I: contato linguístico, heterogeneidade e história*. Rio de Janeiro: FAPERJ/7Letras, 2003, p. 160-169.

PEREIRA, A. K.; SCHERRE, M. M. P. *A influência do contexto interacional na concordância de número no português do Brasil*. Comunicação apresentada no II Congresso de Ciências Humanas, Letras e Artes das IFES mineiras, Uberlândia, UFU, 1995 (trabalho inédito).

SCARDUA, J. R. *Análise da concordância nominal na fala de Vitória-ES: o linguístico, o social e o estilístico*. Vitória: UFES, 2018. Dissertação (Mestrado em Estudos Linguísticos) do Programa de Pós-Graduação em Estudos Linguísticos, UFES, Vitória, 2018.

SCHERRE, M. M. P. *Doa-se lindos filhotes de poodle: variação linguística, mídia e preconceito*. São Paulo: Parábola, 2009.

\_\_\_\_\_. *et al.* Variação dos pronomes “tu” e “você”. In: MARTINS, M. A.; ABRAÇADO, J. (orgs.). *Mapeamento sociolinguístico do português brasileiro*. São Paulo: Contexto, 2015, p. 133-172.

SCHERRE, M. M. P.; NARO, A. J. Sociolinguistic correlates of negative evaluation: variable concord in Rio de Janeiro. *Language Variation and Change*, v. 26, Cambridge, p. 331-357, 2014.

THUN, H. Principi e metodi della geografia linguistica: conservazione, rinnovamento o rilancio? In: CONGRESSO INTERNAZIONALE DI LINGUISTICA E FILOLOGIA ROMANZA, 21, 1995, Palermo. *Atti...* v. 5. Dialettologia. Geolinguistica. Sociolinguistica. Tübingen: Max Niemeyer, 1998, p. 787-789.

YACOVENCO, L. *et al.* Projeto PortVix: a fala de Vitória-ES em cena. *Alfa*, v. 56 (3), São Paulo, p. 771-806, 2012.



## A MULHER E A DIALETOLOGIA BRASILEIRA WOMEN AND BRAZILIAN DIALECTOLOGY

*Leandro Almeida dos Santos<sup>1</sup>*

*Silvana Soares Costa Ribeiro<sup>2</sup>*

### RESUMO:

Este artigo, que possui um caráter documental e memorial, tem por meta destacar as mulheres na história dos estudos dialetais do Brasil. A intenção em registrar essas histórias surgiu a partir da análise sobre a preocupação de Antenor Nascentes, em 1958, quando afirmou que [...] *para a tarefa de colheita de material as mulheres são menos adequadas do que os homens...* (NASCENTES, 1958, p. 7). Objetiva-se destacar a contribuição feminina para o desenvolvimento da Dialetologia, por meio de textos que resgatem essas histórias, entrevistas com mulheres dialetólogas e visitas aos arquivos fotográficos, que certamente, revelarão os desafios e obstáculos vencidos por elas, no decorrer dos anos e nos avanços significativos quanto ao método. Para consecução da pesquisa, seguiram-se algumas etapas, a saber: a) delimitação do escopo da pesquisa, ao escolher três atlas linguísticos, o *Atlas Prévio dos Falares Baianos* (ROSSI, 1963); o *Atlas Lingüístico de Sergipe* (FERREIRA *et al.*, 1987); e o *Atlas Linguístico do Brasil* (CARDOSO *et al.*, 2014); b) realização de leituras das introduções dos três atlas selecionados; c) levantamento dos dados; d) elaboração de um quadro com a cronologia dos principais fatos; e) construção de um painel expositivo, a partir da consulta aos acervos fotográficos dos atlas selecionados, a fim de demonstrar a pertinência do trabalho desenvolvido pelas mulheres, no que tange à Geografia Linguística e à Dialetologia brasileiras. Vale destacar a importância e a preservação dessas memórias, uma vez que dão visibilidade aos aspectos que não são publicados nas pesquisas científicas da área, mas são tão relevantes quanto, pois elas, de certo modo, ajudaram a construir os caminhos trilhados por pesquisadores e pesquisadoras da Dialetologia brasileira.

**PALAVRAS-CHAVE:** Mulheres; Dialetologia; APFB; ALS; ALiB.

---

1 Professor substituto, Departamento de Ciências Humanas, Universidade Estadual da Bahia, campus IV, Jacobina, santosleo1811@gmail.com.

2 Professora Associada III, Instituto de Letras, Universidade Federal da Bahia, silvanar@ufba.br.



**ABSTRACT:**

This article, which has a documental and memorial character, aims to highlight women in the history of dialectal studies in Brazil. The intention to record these stories arose from the analysis of Antenor Nascentes' concern in 1958, when he stated that [...] *for the task of collecting material women are less suitable than men...* (NASCENTES, 1958, p. 7). The objective is to highlight the feminine contribution to the development of Dialectology, through texts that collect these stories, interviews with female dialectologists and visits to photographic archives, which will certainly reveal the challenges and obstacles they have overcome over the years and significant advances in the method. To accomplish the research, some steps were followed, namely: a) delimiting the scope of the research, by choosing three linguistic atlases, the *Previous Atlas of Bahian Speakers* (ROSSI, 1963); the *Sergipe Linguistic Atlas* (FERREIRA et al., 1987); and the *Brazilian Linguistic Atlas* (CARDOSO et al., 2014); b) reading of the introductions to the three selected atlases; c) data collection; d) preparation of a chart with the chronology of the main facts; e) construction of an exhibition panel, based on the photographic collections of the selected atlases, in order to demonstrate the pertinence of the work developed by women in terms of Brazilian Linguistic Geography and Dialectology. It is worth highlighting the importance and preservation of these memories, since they give visibility to aspects that are not published in scientific research in the area, but are as relevant as they are, since they have, in a way, helped to build the paths taken by researchers and researchers in Brazilian Dialectology.

**KEYWORDS:** Women, Dialectology; APFB; ALS; ALiB.

**Rotas Introdutórias**

Este artigo objetiva colaborar com a construção de um painel memorístico sobre o papel da mulher na Dialectologia e na Geolinguística brasileiras. A motivação surgiu a partir da análise dos escritos de Antenor Nascentes, importante dialetólogo e filólogo brasileiro: [...] *para a tarefa de colheita de material as mulheres são menos adequadas do que os homens...* (NASCENTES, 1958, p. 7). Nessa perspectiva, mesmo conscientes da época em que a frase foi cunhada, questiona-se: o referido autor tinha razão?

A intenção da pesquisa é, sobretudo, evidenciar o trabalho que vem sendo desenvolvido pelas mulheres no decorrer da história dos estudos dialetais no Brasil. Esse artigo faz parte de uma coletânea que se pretende construir/publicar em forma de textos, *lives* e/ou entrevistas, a fim de tornar público os registros fotográficos e/ou orais, que retratam momentos desafiadores da pesquisa de campo e que, por vezes, não são publicados.

Nessa perspectiva, o primeiro texto dessa coletânea foi elaborado com vistas à publicação na *Revista Revista A Cor das Letras*<sup>3</sup>, com destaque para a descrição dos dois primeiros atlas linguísticos iniciados no Brasil, o *Atlas Prévio dos Falares Baianos* (ROSSI, 1963), doravante APFB, e o *Atlas Lingüístico de Sergipe* (FERREIRA et al., 1987), doravante, ALS, em virtude da Comunicação Oral apresentada no IX Encontro de Sociolinguística: quebrando tabus

<sup>3</sup> Artigo aceito em 2020.

e inovando na escola, realizado na Universidade Federal da Bahia, doravante, UFBA, em 2019. O artigo traz à tona o momento de transição da mulher nos estudos geolinguísticos, de colaboradoras para autoras dos atlas.

O segundo produto dessa empreitada, refere-se ao pôster apresentado no I Fórum Internacional em Sociolinguística (IFIS), evento que ocorreu na Universidade Federal do Rio de Janeiro, em 2019. Tal pôster, reproduzido ao final deste artigo, recebeu a menção honrosa, 2º lugar, estudante de pós-graduação, doutorado, do prêmio Dinah Callou. Devido às especificidades do gênero textual pôster, não foi possível contar um pouco mais sobre essas memórias. Portanto, aqui, embora se faça uma revisita aos dois atlas anteriormente mencionados, com destaque para a equipe de pesquisadores e pesquisadoras, a ênfase será dada ao *Atlas Linguístico do Brasil*, (CARDOSO *et al.*, 2014), doravante ALiB, bem como às suas protagonistas.

Para execução da pesquisa, seguiram-se algumas etapas, a saber: inicialmente, delimitação do escopo da pesquisa, ao escolher os três atlas linguísticos: APFB, ALS e ALiB. Posteriormente, fez-se a leitura sistemática e cuidadosa das introduções dos atlas, com o fito de evidenciar, em cada obra consultada, o/a mentor/a, bem como a equipe de pesquisadores e pesquisadoras, sobretudo, as mulheres, atentando-se para os diversos papéis desempenhados (inquiridoras, analistas de dados, elaboradoras de cartas e revisoras) na e para a elaboração dessas obras.

Em seguida, paralelamente, foram feitos o levantamento dos dados e a elaboração de um quadro com a cronologia dos principais fatos, visando a selecionar aspectos importantes vivenciados pelos estudos geolinguísticos. Por último, recorreu-se à construção de um painel expositivo, a partir da consulta aos acervos fotográficos dos atlas selecionados, a fim de demonstrar a pertinência do trabalho desenvolvido pelas mulheres, no que tange à Geografia Linguística e à Dialetologia brasileiras.

Além dessa seção que introduz o passeio que se pretende fazer com mais uma publicação dessa coletânea de trabalhos de cunho memorialístico, de pesquisa documental e imagética, o presente artigo está subdividido em duas seções principais, as quais têm o objetivo de guiá-los por essa trilha, ao (re) visitar caminhos, histórias e memórias da geolinguística brasileira. Após essa introdução, a seção seguinte abordará, de maneira sucinta, o surgimento da Dialetologia (contextos: externo e interno). A próxima seção tratará dos três atlas, com destaque para a composição das equipes. Por fim, seguem as conclusões, as referências e o pôster.

### **Caminhos e breve contextualização da Dialetologia**

De antemão, cabe ilustrar, além de diferenciar, aspectos referentes aos conceitos da Dialetologia, Geolinguística e Sociolinguística.

Atribui-se à ciência dialetal, a Dialetologia, a responsabilidade de investigação de dados da língua oral, com ênfase nos aspectos espaciais/geográficos, de forma prioritária. Mas também essa preocupação se estende aos aspectos sociais, que, de certa maneira, podem moldar as

escolhas linguísticas dos falantes de uma comunidade, tais como: idade, sexo, escolaridade, religião, acesso aos bens culturais e até nível socioeconômico.

Geolinguística e/ou Geografia Linguística entende-se como um método específico utilizado pela ciência dialetal (COSERIU, 1965), objetivando retratar os fenômenos estudados, por meio de cartas, cartogramas, mapas e atlas linguísticos. Atualmente, a metodologia dos estudos dialetais vem sendo designada como geolinguística pluridimensional (THUN, 2000), justamente por contemplar, enquanto método, a variação social. Leva-se em conta não apenas a variação diatópica, prioritária para a Dialectologia, contempla-se também a variação diageracional, diasssexual, diastrática e diafásica.

Por sua vez, a Sociolinguística, também conhecida como ciência da variação e da mudança linguísticas (WEINREICH, LABOV, HERZOG, 2006 [1968]), também investiga fenômenos da língua falada, como a base do seu próprio nome sugere, tem a tarefa de estudar a língua, associado-a aos aspectos sociais, advogando que tal associação é indispensável, uma vez que não pode existir língua sem o viés social considerado e descrito.

Após o breve preâmbulo necessário, busca-se a seguir situar a ciência dialetal e, no que tange ao contexto internacional e externo ao português, destacam-se alguns marcos dos estudos dialetais, que podem ser vislumbrados por meio do quadro 1, elaborado a partir do descrito por Pop (1950) e apresentado por Cardoso (2010). Cabe mencionar que, segundo Cardoso (2010, p.35), tais marcos podem ser chamados de “começos dos estudos geolinguísticos”.

**Quadro 1** – Começos da Geolinguística no mundo.

Ano	Marco (s)
1804	A criação da <i>Academie Celtique</i> .
1807	A aplicação de inquérito feito por correspondência, pelo barão Charles Étienne Coquebert de Montbret.
1812	O posicionamento de J. Grimm em defesa do “patois”.
1819	A descrição de grupos de dialetos alemães feita por J. Grimm.
1823	A possibilidade de realização cartas fonéticas por Désiré Monnier.
1826	A publicação do <i>Atlas ethnographique du Globe...</i> , por Adrien Balbi.
1833	A publicação do 1º fascículo da gramática comparada das línguas indo-europeias de autoria de Franz Bopp.
1841	A publicação do <i>Atlas Linguistique de l'Europe</i> , por Bernadino Biondelli.
1887	A realização de recolha sistemática para o <i>Atlas Linguistique de la France</i> , de autoria de Jules Gilleron e Edmond Edmont.
Sec. XIX (fim)	A documentação da diversidade de usos na Alemanha realizada por Wenker, em 1881, para o <i>Sprachatlas Von Nord – und Mitteldeutschland, auf Grund von systematisch mit Hilfe der Volksschuler gesammeltem Material aus circa 30.000 Orten</i> .
1921	A realização de recolha de material, por meio de inquéritos sistemáticos, comparando falantes do campo, urbanos e cultos, feita por J. A. Schmeller, na Baviera.

Fonte: Elaborado pelos autores com base em Cardoso (2010, p. 33-44).

Ainda no cenário internacional e externo ao português, o início da Dialetologia é atribuído aos feitos de Wenker, na Alemanha, e aos de Edmond Edmont e Jules Gilliéron, na França.

No cenário internacional e interno, ou seja, observando a língua portuguesa, aponta-se para a obra de Andren Balbi, *Atlas ethnographique du globe...*, pois, nela, encontram-se as primeiras ponderações sobre a descrição do Português Brasileiro, de autoria de Domingos Borges de Barros, o Visconde de Pedra Branca. Outros marcos podem ser citados, quando se revisita a história dos estudos dialetais e geolinguísticos brasileiros, conforme quadro 2.

**Quadro 2** – Alguns marcos do desenvolvimento da Geolinguística no Brasil.

Ano	Marco (s)
1826	Na introdução do <i>Atlas ethnographique du Globe...</i> , Domingos Borges de Barros compara o Português do Brasil com o português de Portugal.
1920	<i>O dialeto caipira</i> , de Amadeu Amaral.
1922	<i>O linguajar carioca em 1922</i> , de Antenor Nascentes.
1934	<i>A língua do Nordeste</i> , de Mário Marroquim.
1952	Decreto presidencial nº 30.643, que institui o Centro de Pesquisas da Casa de Rui Barbosa e dispõe sobre seu funcionamento e as funções da Comissão de Filologia.
1952	Portaria nº 536, que detalha o Decreto e assenta as funções da Comissão de Filologia e explicita a necessidade de elaboração do atlas nacional.
1953	Mapa dialetal do Brasil, de Antenor Nascentes em <i>O linguajar carioca</i> .
1957	<i>Guia para os estudos dialetológicos</i> , de Serafim da Silva Neto.
1958/1961	<i>Bases para a elaboração do atlas linguístico do Brasil</i> , de Antenor Nascentes.
1963	<i>Atlas Prévio dos Falares Baianos</i> .
1987	Atlas Linguístico de Sergipe.
1992	<i>A Geografia linguística no Brasil</i> , de Sílvia Brandão.
1994	<i>A Dialetologia no Brasil</i> , de Carlota Ferreira e Suzana Cardoso.
1996	Instituição do Projeto Atlas Linguístico do Brasil (Projeto ALiB).
2001	Primeiro inquérito realizado pela equipe do Projeto ALiB, em Quirinópolis-Go.
2010	<i>Geolinguística: tradição e modernidade</i> , de Suzana Cardoso.
2013	Último inquérito feito pela equipe do Projeto ALiB, em Limoeiro - PE.
2014	Publicação dos dois primeiros volumes do <i>Atlas Linguístico do Brasil</i> .
2018 <sup>4</sup>	Proposta atualizada do mapa dialetal de 1953, elaborada a partir da Cartografia automatizada (SIG), por Ana Regina Teles.

Fonte: Elaborado pelos autores.

Conforme exposto no quadro 2, e sem incluir a publicação de todos os atlas produzidos no País<sup>5</sup>, inúmeros acontecimentos dão conta de retratar os progressos da geolinguística, por meio dos esforços de dialetólogos e dialetólogas. Dentre tais fatos, destacam-se os três eleitos

4 Teles (2018) propõe a existência da 5ª fase para os estudos dialetais brasileiros, tendo como marco inicial a publicação dos dois primeiros volumes do *Atlas Linguístico do Brasil* (CARDOSO *et al.*, 2014), em 2014, e se estende até os dias atuais.

5 Sobre os produtos da geolinguística brasileira, consultar Romano (2020).

para a discussão ora proposta, o primeiro atlas linguístico publicado no Brasil, o APFB (ROSSI, 1963), atlas monodimensional; o segundo atlas iniciado no Brasil, após o atlas da Bahia, o ALS (FERREIRA *et al.*, 1987), exemplo de atlas na perspectiva bidimensional; e o ALiB (CARDOSO *et al.*, 2014), atlas pluridimensional.

No contexto externo e interno, ao observar os quadros 1 e 2, inicialmente, percebe-se a forte e/ou quase majoritária presença masculina, no que tange à condução da ciência dialetal, bem como nos produtos geolinguísticos. No Brasil, tal tendência foi se modificando, como ilustraremos na seção seguinte. Longe de querer estimular pensamentos sexistas na ciência dialetal, uma vez que os importantes papéis desenvolvidos pela figura masculina, de certo modo, formaram uma equipe de mulheres, cientistas, dialetólogas, linguistas, fortes, batalhadoras, inspiradoras.

O trabalho pretende fixar tais marcos de presenças da mulher nas ciências humanas, em particular no âmbito da Letras, e nos centros de pesquisa em implantação, de modo tímido, nas universidades brasileiras. Dentre as inúmeras personalidades masculinas, vale destacar o protagonismo e a generosidade do professor Nelson Rossi, professor, pesquisador, foneticista, vinculado à UFBA, um verdadeiro mestre dialetólogo.

Geograficamente, também, destaca-se a Bahia, como uma espécie de útero gestacional de linguistas, haja vista a sua relevância para a formação de inúmeros pesquisadores e pesquisadoras das ciências dialetais, com destaque para Carlota Ferreira, Dinah Callou, Rosa Virginia Mattos e Silva, Vera Rollemberg<sup>6</sup>, Suzana Cardoso e Jacyra Mota, formadas pelas mãos de Rossi e, que, devido aos frutos da boa escola de formação dialetológica, multiplicaram, através de mãos hábeis e mentes sábias, novas sementes que hoje frutificam/florescem de Norte a Sul do Brasil.

### **Estudos geolinguísticos no Brasil: um caminho e três destinos para aportar**

Com um intuito de contemplar o caráter histórico-documental e memorístico desse artigo, além dos três atlas eleitos para observação, APFB (ROSSI, 1963); ALS (FERREIRA *et al.*, 1987); e ALiB (CARDOSO *et al.*, 2014), outros atlas foram consultados e visitados, tais como:

- *Esboço de um Atlas Lingüístico de Minas Gerais* – EALMG – (RIBEIRO *et al.*, 1977);
- *Atlas Lingüístico da Paraíba* – ALPB – (ARAGÃO; BEZERRA DE MENEZES, 1984);
- *Atlas Lingüístico do Paraná* – ALPR – (AGUILERA, 1994);
- *Atlas Lingüístico-etnográfico da Região Sul do Brasil* – ALERS – (KOCH *et al.*, 2002);
- *Atlas Lingüístico de Sergipe II* – ALS – (CARDOSO, 2005).

<sup>6</sup> Na época, Dinah Maria Montenegro Isensee; Rosa Virginia Barreto de Mattos Oliveira; e Vera Lúcia Reis Moreira.

Tais obras serão alvo de pesquisas futuras, pois, como já mencionado, a pretensão é revisitar os acervos fotográficos, memorísticos e afetivos dos pesquisadores e pesquisadoras que fortaleceram a ciência dialetal no Brasil, por meio dessas contribuições de valor incalculável. Desse modo, é relevante descortinar histórias e vivências que, ainda, não foram reveladas, pois possuem grande valia para a formação pessoal, intelectual e acadêmica desses estudiosos e estudiosas.

Aqui, nesse artigo, procura-se destacar a relevância do trabalho em equipe nos três atlas, pois, a Dialetologia é, de fato, uma ciência agregadora e, por isso, os frutos geolinguísticos tendem a ser obra feita com a colaboração de vários pesquisadores e várias pesquisadoras. As informações mais detalhadas sobre os atlas podem ser encontradas em algumas obras da literatura dessa ciência, tais como:

- *A geografia lingüística no Brasil* (BRANDÃO, 1991);
- *A dialetologia no Brasil* (FERREIRA; CARDOSO, 1994)
- *A geolingüística no Brasil: caminhos e perspectivas* (AGUILERA, 1998);
- *A Geolingüística no Brasil: trilhas seguidas, caminhos a percorrer* (AGUILERA, 2005);
- *Geolingüística: tradição e modernidade* (CARDOSO, 2010);
- *A geolingüística no Brasil: caminhos percorridos, horizontes alcançados* (AGUILERA; ROMANO 2016).

Feitas essas considerações, passa-se, então, para o tripé fundamental para os estudos geolinguísticos brasileiros, a saber: o APFB (ROSSI, 1963); o ALS (FERREIRA *et al.*, 1987); e o ALiB (CARDOSO *et al.*, 2014). A proposição do tripé elementar explica-se pelos seguintes motivos: aquele, foi o atlas pioneiro elaborado no país, foi o pontapé inicial dos estudos geolinguísticos e, certamente, tornou-se referência para o desenvolvimento e aprimoramento dos sucessores frutos da Geolingüística brasileira, atlas monodimensional; esse, por sua vez, instaura o caráter bidimensional no âmbito da pesquisa dialetal, embora tenha sido publicado muito depois, foi o segundo atlas iniciado, com intencionalidade de continuação da pesquisa feita na Bahia; por fim, este, por ser uma meta alcançada, o sonho idealizado e concretizado por gerações de dialetólogos e dialetólogas do Brasil. Para além disso, constitui-se como um material valioso, e é obra de caráter pluridimensional.

O tripé, caso seja aludida à história de concepção, elaboração e publicação, pode ser nomeado, respectivamente e carinhosamente, – *coragem* – *resistência* – *perseverança* – pois ilustra, de forma evidente, os avanços e aprimoramentos da Dialetologia e do método, a Geolingüística – monodimensional – bidimensional – pluridimensional.

O *Atlas Prévio dos Falares Baianos* (ROSSI, 1963), idealizado e liderado pelo professor Nelson Rossi, abre os caminhos para o desenvolvimento da mente dialetológica que se criaria no Brasil à época. Nesse sentido, Rossi destaca-se pelo ideal de desenvolver

habilidosas mãos para a pesquisa dialetal na Bahia, tornando esse Estado referência para a dialetologia brasileira. Sendo assim, o atlas pioneiro contou com a participação de várias mulheres que, até então, ocupavam as funções de colaboradoras, inquiridoras e transcritoras. Citam-se elas, 10 mulheres: Dinah Callou e Carlota Ferreira (colaboradoras principais); Rosa Virginia Mattos e Silva e Vera Rollemberg (colaboradoras); Ana Maria Garcia, Cyva Leite, Edelweiss Nunes, Josefina Barletta, Judith Freitas e Tânia Pedrosa (inquiridoras e transcritoras).

**Figura 1** – APFB – Rossi e sua equipe: um homem e as mulheres em sua 1ª empreitada dialetológica



Fonte: Santos; Ribeiro (2019).

Assim, na Bahia, local onde se deu o início da colonização do Brasil, nasce o primogênito dos frutos geolinguísticos, o APFB (ROSSI, 1963), com data de publicação um ano antes do regime militar, período de repressão e muitos atos contra a democracia. E, também, com o atlas, nasce, na UFBA e no Brasil, uma espécie de centro de formação de linguistas<sup>7</sup>.

Mediante aos vislumbres históricos, cabe, agora, trazer à tona, alguns textos, imagéticos, por sinal, pois se acredita que eles, de certo modo, são responsáveis por contar muito sobre as vivências das equipes dialetológicas, além de transportar, aos que se permitirem, para uma viagem no tempo e no espaço, a fim de acompanhar as trilhas feitas por tais equipes. Logo, então, é feito um convite ao início dos caminhos dialetais, por meio das fotografias disponíveis nos arquivos do APFB (ROSSI, 1963).

<sup>7</sup> É importante destacar que outros pesquisadores também nutriam o gosto pelos estudos dialetais como bem se pode exemplificar pela presença de Antenor Nascentes, Serafim da Silva Neto, Celso Cunha dentre outros, em outras instituições brasileiras.

**Figura 2** – Viagem para pesquisa de campo:  
Carlota Ferreira, Tânia Pedrosa e o piloto<sup>8</sup>.



Fonte: Arquivo fotográfico APFB.

**Figura 3** – Viagem para pesquisa de campo:  
Carlota Ferreira e Tânia Pedrosa.



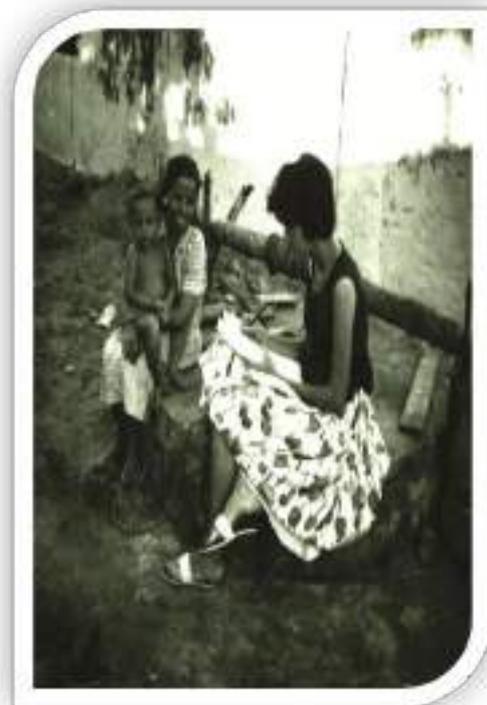
Fonte: Arquivo fotográfico APFB.

**Figura 4** – Dinah Isensee e informante.



Fonte: Arquivo fotográfico APFB.

**Figura 5** – Pesquisadora e informante.



Fonte: Arquivo fotográfico APFB.

<sup>8</sup> Identificação de pesquisadores e informantes fornecida pelas professoras Jacyra Mota e Carlota Ferreira. E fotos incluídas também em Santos; Ribeiro (2020).

**Figura 6** – Equipe do APFB em pesquisa de campo.



Fonte: Arquivo fotográfico APFB.

**Figura 7** – Equipe do APFB.



Fonte: Arquivo fotográfico APFB.

Logo, atrela-se ao primogênito à palavra *Coragem*, devido às inúmeras acepções do termo, mas, sobretudo, pelo espírito proativo de tal equipe.

Como explicitado na introdução deste artigo, o trabalho aqui apresentado faz parte de uma coletânea em elaboração que visa à documentação e ao registro de uma história exitosa. Sugere-se uma consulta ao artigo sobre o APFB e ALS, elaborado pelos autores.

O *Atlas Lingüístico de Sergipe* – ALS (FERREIRA *et al.*, 1987), empreitada idealizada e liderada Carlota Ferreira, busca dar prosseguindo ao desenvolver da ciência dialetal no Brasil, em um estado menor, porém, próximo à Bahia, Sergipe. O ALS (FERREIRA *et al.*, 1987) torna-se, desta feita, o segundo atlas linguístico iniciado, em 1963, mas a obra só foi publicada em 1987, devido à escassez de recursos econômicos. Novamente, destaca-se o caráter do espírito de equipe, peculiar aos trabalhos dessa natureza, como outrora mencionado. Também, nesse sentido, tal atlas marca a ascensão/transição das mulheres, de coadjuvantes a protagonistas, haja vista à condução, quase que majoritária, das mulheres nos próximos frutos dialetais, dentre atlas, textos, livros etc.

Sendo assim, a equipe responsável pelo ALS (FERREIRA *et al.*, 1987) foi composta por: Carlota Ferreira (autora e inquiridora); Jacyra Mota, Suzana Cardoso, Vera Rollemberg, Nadja Andrade e Judith Freitas (coautoras e inquiridoras); e Nelson Rossi (coautor e inquiridor).

**Figura 8** – ALS – Ferreira e sua equipe: as mulheres no centro da cena dialetológica



Fonte: Santos; Ribeiro (2019).

Mais uma vez, evoca-se ao arquivo das memórias fotográficas, com o objetivo de viajar pelos caminhos iniciais da pesquisa dialetológica brasileira.

**Figura 9** – Carlotinha Ferreira em entrevista com informante.



Fonte: Arquivo fotográfico ALS.

**Figura 10** – Jacyra Mota e a família do informante.



Fonte: Arquivo fotográfico ALS.

**Figura 11** – Nelson Rossi, Nádia Andrade, Suzana Cardoso, Jacyra Mota e a família de um informante.



Fonte: Arquivo fotográfico ALS.

**Figura 12** – Equipe de inquiridoras: Judith Freitas, estudantes e informantes.



Fonte: Arquivo fotográfico ALS.

*Resistência* é o termo que se pode associar, quando observados os caminhos dessa equipe e desse atlas.

O *Atlas Linguístico do Brasil* – ALiB (CARDOSO *et al.*, 2014), grande empreendimento de caráter interinstitucional, foi capitaneado e conduzido por uma mulher, Suzana Alice Marcelino Cardoso (em memória). O desejo de retomar os intentos do tão almejado atlas nacional nasce em solo baiano, por meio dessa personalidade ímpar para os estudos geolinguísticos brasileiros, em 1996, através do *Seminário Caminhos e Perspectivas para a Geolinguística Brasileira*, que aconteceu na UFBA. Surge, assim, o Projeto Atlas Linguístico do Brasil (Projeto ALiB), em um Brasil bem diferente (político e culturalmente) cuja história, fundamentos e percursos trilhados podem ser acompanhados por meio da vasta literatura produzida pela equipe do referido Projeto, conforme figuras 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19 e 20.

**Figura 13** – Capa dos *Questionários* (2001).



Fonte: Fotografia feita pelos autores.

**Figura 14** – Capa do livro *Documentos 1*.



Fonte: Fotografia feita pelos autores.

**Figura 15** – Capa do livro *Documentos 2*.



Fonte: Fotografia feita pelos autores.

**Figura 16** – Capa do livro *Documentos 3*.



Fonte: Fotografia feita pelos autores.

**Figura 17** – Capa do livro *Documentos 4*.

**Figura 18** – Capa do livro *Documentos 5*.

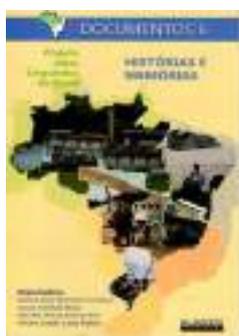


Fonte: Fotografia feita pelos autores.



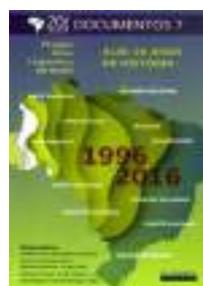
Fonte: Fotografia feita pelos autores.

**Figura 19** – Capa do livro *Documentos 6*.



Fonte: Fotografia feita pelos autores.

**Figura 20** – Capa do livro *Documentos 7*.



Fonte: Fotografia feita pelos autores.

Novamente, ratificam-se a importância e a força do trabalho em equipe. Citam-se, nesse sentido, a formação do primeiro Comitê Nacional do Projeto ALiB<sup>9</sup>: Suzana Cardoso, Jacyra Mota, Socorro Aragão, Vanderci Aguilera, Mário Roberto Lobuglio Zágari e Walter Koch<sup>10</sup>. À primeira formação do Comitê Nacional, agregam-se Aparecida Isquerdo, representante dos atlas em elaboração e Abdelhak Razky como autor de atlas publicados. Em 2016, durante o XIII WorkALiB, o Comitê Nacional foi reestruturado, passando a contar com representantes de atlas publicados e atlas em andamento e de pesquisadores do ALiB vinculados a cada universidade de pesquisa.

O Comitê está, na atualidade, formado por 13 diretores, a saber: Jacyra Andrade Mota (Diretora Presidente - Universidade Federal da Bahia); Silvana Soares Costa Ribeiro (Diretora Executiva - Universidade Federal da Bahia); Abdelhak Razky (Diretor Científico - Universidade Federal do Pará); Aparecida Negri Isquerdo (Diretora Científica - Universidade Federal de Mato

<sup>9</sup> O Comitê Nacional é o órgão que dirige e coordena todas as atividades do Projeto ALiB e é composto de diretora-presidente, diretora executiva e diretores científicos.

<sup>10</sup> Deixaram o ALiB em momentos distintos, trabalhando até os últimos dias de suas vidas, Walter Koch, Mário Roberto Zágari e Suzana Cardoso.

Grosso do Sul); Conceição Maria de Araújo (Diretora Científica - Universidade Federal do Maranhão); Fabiane Cristina Altino (Diretora Científica - Universidade Estadual de Londrina); Felício Wessling Margotti (Diretor Científico - Universidade Federal de Santa Catarina); Marcela Moura Torres Paim (Diretora Científica - Universidade Federal Rural de Pernambuco e Universidade Federal da Bahia); Maria do Socorro Silva de Aragão (Diretora Científica - Universidade Federal do Ceará/Universidade Federal da Paraíba); Marilúcia Barros de Oliveira (Diretora Científica - Universidade Federal do Pará); Regiane Coelho Pereira Reis (Diretora Científica - Universidade Federal do Mato Grosso do Sul); Valter Pereira Romano (Diretor Científico - Universidade Federal de Santa Catarina) e Vanderci de Andrade Aguilera (Diretora Científica - Universidade Estadual de Londrina).

Além das professoras e professoras que compõem o Comitê Nacional, o Projeto ALiB contou com o apoio de 26 inquiridoras e seis inquiridores; 65 inquiridoras auxiliares e 12 inquiridores auxiliares; 31 pesquisadoras e 12 pesquisadores; e, por fim, e até 2019 contava com 158 bolsistas mulheres e 40 bolsistas homens. Registra-se, também, que, atualmente, o Comitê Nacional possui outra configuração.

**Figura 21** – ALiB – Cardoso e sua equipe: a empreitada dialetológica envolvendo mulheres e homens



Fonte: Santos; Ribeiro (2019).

Agora, sim, feitas essas considerações, vamos ao passeio, arquivo de fotos, a fim de saborear *a dor e a delícia*<sup>11</sup> da construção de um atlas nacional.

<sup>11</sup> Trecho retirado da canção *Dom de Iludir*, de Caetano Veloso.

**Figura 22** – Seminário Caminhos e Perspectiva para a Geolinguística Brasileira.



Fonte: Arquivo fotográfico do Projeto ALiB.<sup>12</sup>

**Figura 23** – Comitê Nacional do Projeto ALiB –  
1ª RN - Reunião Nacional, 1997.



Fonte: Arquivo fotográfico do Projeto ALiB.

**Figura 24** – Comitê Nacional do Projeto ALiB.  
– 4ª RN - Reunião Nacional, 1999.



Fonte: Arquivo fotográfico do Projeto ALiB.

**Figura 25** – Comitê Nacional do Projeto ALiB,  
vigente até 2016.



Fonte: Arquivo fotográfico do Projeto ALiB.

**Figura 26** – Comitê Nacional do Projeto ALiB,  
vigente a partir de 2016 – XIII WorkALiB.



Fonte: Arquivo fotográfico do Projeto ALiB.

<sup>12</sup> Algumas das fotos aqui apresentadas estão também publicadas em CARDOSO et. al., (2017).

**Figura 27** – I WorkALiB, 1999.

Fonte: Arquivo fotográfico do Projeto ALiB.

**Figura 28** – I WorkALiB, 1999.

Fonte: Arquivo fotográfico do Projeto ALiB.

**Figura 29** – III WorkALiB, 2002.

Fonte: Arquivo fotográfico do Projeto ALiB.

**Figura 30** – Comitê Nacional do Projeto ALiB. – 35ª RN - Reunião Nacional, 2012 (ampliada).

Fonte: Arquivo fotográfico do Projeto ALiB.

**Figura 31** – VI WorkALiB, 2008.

Fonte: Arquivo fotográfico do Projeto ALiB.

**Figura 32** – XIII WorkALiB, 2016.

Fonte: Arquivo fotográfico do Projeto ALiB.

**Figura 33** – Estrada de terra em viagem para Afrânio – PE, 2012.



Fonte: Arquivo fotográfico do Projeto ALiB.

**Figura 34** – Fogão de lenha em casa de informante, onde os inquiridores tomaram um excelente café. Corrente, PI, 2012.



Fonte: Arquivo fotográfico do Projeto ALiB.

**Figura 35** – Entrevista em Mossoró, 2012.



Fonte: Arquivo fotográfico do Projeto ALiB.

**Figura 36** – Entrevista em Picos, 2012, na casa do informante. Entrevistadora e auxiliares.



Fonte: Arquivo fotográfico do Projeto ALiB.

**Figura 37** – Lançamento do ALiB em Londrina, 2014.



Fonte: Arquivo fotográfico do Projeto ALiB.

**Figura 38** – Ana Regina Teles autografando o ALiB.



Fonte: Arquivo fotográfico do Projeto ALiB.

**Figura 39** – Lançamento do ALiB em Salvador, 2014.



Fonte: Arquivo fotográfico do Projeto ALiB.

**Figura 40** – Lançamento do ALiB em Salvador, 2014.



Fonte: Arquivo fotográfico do Projeto ALiB.

A história do ALiB (CARDOSO *et al.*, 2014) é, de fato, uma história de *Perseverança*, uma vez que o tão sonhado atlas nacional só foi concretizado depois de muitas décadas, após o referido decreto.

### **Passos finais desta breve viagem e outras trilhas a percorrer**

A despeito de ser uma tarefa complexa, encontrar palavras que tentem concluir este artigo, que simboliza uma parte da história da Dialetoлогия e Geolinguística brasileiras, evidencia-se a enorme riqueza desta pesquisa, de caráter documental e arquivístico, para que fiquem salvaguardados e salvaguardadas, na história e na memória, os brilhantes antecessores e as brilhantes antecessoras da pesquisa dialetal. Os resultados desta pesquisa, como já mencionado na primeira seção deste artigo, faz parte de um trabalho maior, em andamento, que busca construir um acervo memorístico e afetivo para que sejam destacadas as personalidades da Dialetoлогия brasileira, sobretudo, às mulheres. A história e os fatos, felizmente, comprovam a imprecisão da fala do eminente dialetólogo e filólogo Antenor Nascentes (1958).

No que tange aos três atlas, o tripé elementar, com todo respeito ao contexto sagrado, poderia ser, de forma análoga, comparados à Santíssima Trindade, visto a enorme simbologia do número três no imaginário popular. Ainda, nessa perspectiva, os números são fatos marcantes: o APFB (ROSSI, 1963), foi o primeiro, ou seja, o primogênito; o ALS (FERREIRA *et al.*, 1987) aguardou 14 anos para a publicação, mesmo tempo em que Jacó trabalhou para se casar com a filha de Labão; e o ALiB (CARDOSO *et al.*, 2014), pois a pesquisa *in loco*, iniciada em 2001 e concluída em 2013, durou 12 anos, número de discípulos no novo testamento, dentre outras referências representativas desse número no livro bíblico (BIBLIA, 2019).

Os três importantes atlas para os estudos geolinguísticos do Brasil, como já mencionado

anteriormente, marca o desenvolvimento da pesquisa dialetal e geolinguística brasileiras. Tornando, assim, evidente o aprimoramento da mentalidade dialetal a qual foi sugerida por Serafim da Silva Neto (1957), demonstrando que a mentalidade foi corporificada e solidificada, ainda bem. Ademais, a ascensão da figura feminina, nos anos 60, enquanto colaboradoras, e, nas décadas seguintes, enquanto autoras dos atlas.

Ainda, nesse sentido, vale destacar, novamente, o trabalho coletivo das pesquisas dessa natureza, bem como a importância dos seus mentores e mentoras para a formação de novos pesquisadores e pesquisadoras: Nelson Rossi, como um bom multiplicador, representante da *Coragem*; Carlota Ferreira, como a primeira mulher a conduzir a elaboração de um atlas no Brasil, representante da *Resistência*; e, por sua vez, Suzana Cardoso, saudosa, mestre das palavras, carinhosamente, chamada de madre e/ou mãe, representante da *Perseverança*.

Recorre-se, nesse momento final, aos versos<sup>13</sup> de João Cabral de Melo Neto, fazendo alusão ao tripé:

[...] Daí porque ele fala devagar:  
Tem de pegar as palavras com cuidado.  
Confeitá-las na língua, rebuçá-las;  
Pois toma tempo todo esse trabalho.

Por fim, esse artigo, mais um capítulo da série, é dedicado às mulheres dialetólogas brasileiras e aos homens dialetólogos brasileiros. Em breve, mais capítulos, mais histórias e mais memórias.

## REFERÊNCIAS

AGUILERA, Vanderci de Andrade. *Atlas Lingüístico do Paraná*. Curitiba: Imprensa Oficial, 1994.

AGUILERA, Vanderci de Andrade. (org.) *A geolinguística no Brasil: caminhos e perspectivas*. Londrina: Editora da UEL, 1998.

AGUILERA, Vanderci de Andrade; MILANI, Gleidy Aparecida; MOTA, Jacyra Andrade. (orgs.) *Documentos 1*. Salvador: EDUFBA, 2003.

AGUILERA, Vanderci de Andrade. (org.) *A Geolinguística no Brasil: trilhas seguidas, caminhos a percorrer*. Londrina: EDUEL, 2005.

AGUILERA, Vanderci de Andrade; ROMANO, Valter Pereira. (orgs.) *A geolinguística no Brasil: caminhos percorridos, horizontes alcançados*. Londrina: Eduel, 2016.

---

13 Versos na epígrafe do ALS (FERREIRA et. al. 1987).

ARAGÃO, Maria do Socorro. S. de; BEZERRA DE MENEZES, Cleuza. *Atlas Lingüístico da Paraíba*. Brasília: UFPB; CNPq, Coordenação Editorial, 1984.

BALBI, Adrien. *Atlas ethnographique du Globe, ou classification des peuples anciens et modernes d'après leurs langues... et suivi du tableau phisique, moral et politique des cinq parties du monde...* Paris: Chez Rey et. Gravier, 1826.

BÍBLIA, Português. *A Bíblia Sagrada: Antigo e Novo Testamento*. Tradução de João Ferreira de Almeida. Edição rev. e atualizada no Brasil. Brasília: Sociedade Bíblia do Brasil, 2019.

BRANDÃO, Silvia Figueiredo. *A geografia lingüística no Brasil*. São Paulo: Ática, 1991.

BRASIL. Decreto n.º 30.643, de 20 de março de 1952. Institui o Centro de Pesquisas da Casa de Rui Barbosa e dispõe sobre seu funcionamento. *Diário Oficial [da] República Federativa do Brasil*, Senado Federal, Subsecretaria de Informações, Brasília, DF, 20 mar. 1952.

CARDOSO, Suzana Alice Marcelino da Silva. *Atlas Lingüístico de Sergipe II*. Salvador: EDUFBA, 2005.

CARDOSO, Suzana Alice Marcelino. *Geolinguística: tradição e modernidade*. São Paulo: Parábola, 2010.

CARDOSO, Suzana Alice Marcelino; MOTA, Jacyra Andrade; PAIM, Marcela Moura Torres. (orgs.) *Documentos 3*. Salvador: Vento Leste, 2012.

CARDOSO, Suzana Alice Marcelino; MOTA, Jacyra Andrade; PAIM, Marcela Moura Torres; RIBEIRO, Silvana Soares Costa. (orgs.) *Documentos 4*. Salvador: Vento Leste, 2013.

CARDOSO, Suzana *et al.* *Atlas Linguístico do Brasil*, v.1. (Introdução). Londrina: EDUEL, 2014a.

CARDOSO, Suzana *et al.* *Atlas linguístico do Brasil*, v. 2 (Cartas linguísticas). Londrina: EDUEL, 2014b.

CARDOSO, Suzana Alice Marcelino; MOTA, Jacyra Andrade; PAIM, Marcela Moura Torres; RIBEIRO, Silvana Soares Costa. (orgs.) *Documentos 6*. Salvador: Quarteto, 2016.

CARDOSO, Suzana Alice Marcelino; MOTA, Jacyra Andrade; PAIM, Marcela Moura Torres; RIBEIRO, Silvana Soares Costa. (orgs.) *Documentos 7*. Salvador: Quarteto, 2016.

COMITÊ NACIONAL DO PROJETO ALiB: *Atlas Lingüístico do Brasil: Questionários*. Londrina: UEL, 2001.

COSERIU, Eugênio. La geografía lingüística. *Cuadernos del Instituto Lingüístico Latinoamericano*, Montevideo, n. 11, 1965.

FERREIRA, Carlota; CARDOSO, Suzana Alice Marcelino. *A Dialetologia no Brasil*. São Paulo: Contexto, 1994.

FERREIRA, Carlota; FREITAS, Judith; MOTA, Jacyra Andrade; ANDRADE, Nadja; CARDOSO, Suzana Alice Marcelino.; ROLLEMBERG, Vera.; ROSSI, Nelson. *Atlas Lingüístico de Sergipe*. Salvador: UFBA / Fundação Estadual de Cultura de Sergipe, 1987. Salvador: EDUFBA, 2005.

GILLIÉRON, Jules; EDMONT, Edmond. *Atlas Linguistique de la France*. 35 fasc. Paris: Honoré Champion, 1902-1910.

KOCH, Walter; ALTENHOFEN, Cléo Vilson; KLASSMANN, Mário Silfredo. (orgs.) *Atlas Linguístico-Etnográfico da Região Sul do Brasil – ALERS: cartas fonéticas e morfossintáticas*. Porto Alegre: Editora da UFRGS; Florianópolis: Ed. UFSC, 2002.

MOTA, Jacyra Andrade; CARDOSO, Suzana A. M. (orgs.) *Documentos 2: Projeto Atlas lingüístico do Brasil*. Salvador: Quarteto, 2006.

MOTA, Jacyra. Andrade; CARDOSO, Suzana Alice Marcelino; RIBEIRO, Silvana Soares Costa; PAIM, Marcela Moura Torres; TELES, Ana Regina Ferreira; SANTOS, Denise Gomes Dias; PRUDÊNCIO, Sandra Cerqueira Pereira; FERREIRA, Carlota da S; ROLLEMBERG, Vera Lucia. *Evento comemorativo dos 50 anos de publicação do Atlas Prévio dos Falares Baianos*. 2013.

MOTA, Jacyra Andrade; PAIM, Marcela Moura Torres; RIBEIRO, Silvana Soares Costa. (orgs.) *Documentos 5*. Salvador: Quarteto, 2013.

NASCENTES, Antenor. Études dialectologiques du Brésil. *ORBIS - Bulletin International de Documentat ion Linguistique*, Louvain , t. 2, n. 2, p. 438-444, 1953.

NASCENTES, Antenor. *Bases para a elaboração do atlas lingüístico do Brasil*. Rio de Janeiro: MEC; Casa de Rui Barbosa, v. 1, 1958; v. 2, 1961.

MELO NETO, João Cabral de. O sertanejo falando. In: OLIVEIRA, Marly de. (org.) *Obra completa: volume único*. Rio de Janeiro: Nova Aguilar, 1994. p.335-336. (Biblioteca luso-brasileira. Série brasileira).

POP, Sever. *La dialectologie*. Aperçu historique et méthodes d'enquêtes linguistiques, v. 1 e 2. Louvain: Chez l'Auteur; Gembloux, Duculot, 1950.

RIBEIRO, José; ZÁGARI, Mário Roberto L.; PASSINI, José; GAIO, Antonio Pereira. *Esboço de um atlas lingüístico de Minas Gerais*. Rio de Janeiro: Fundação Casa de Rui Barbosa, 1977.

ROMANO, Valter Pereira. Desdobramentos, desafios e perspectivas da Geolinguística Pluridimensional no Brasil. In: MOTA, Jacyra Andrade; OLIVEIRA, Josane Moreira de; PAIM, Marcela Moura Torres; RIBEIRO, Silvana Soares Costa. (orgs) *Contribuições de Estudos*

*Geolinguísticos para o Português brasileiro: uma homenagem a Suzana Cardoso*. Salvador, EDUFBA, 2020, p. 11-40.

ROSSI, Nelson. *Atlas Prévio dos Falares Baianos*. Rio de Janeiro: Instituto Nacional do Livro-Ministério da Educação e Cultura, 1963.

SANTOS, Leandro Almeida dos; RIBEIRO, Silvana Soares Costa. *A mulher e a Dialectologia: tinha Nascentes razão?* Postêr. Universidade Federal da Bahia, Salvador, 2019.

SANTOS, Leandro Almeida dos; RIBEIRO, Silvana Soares Costa. *A Mulher na Dialectologia brasileira: tinha Nascentes razão?* *Revista A cor das Letras*, Universidade Estadual de Feira de Santana. Cidade, 2020.

SILVA NETO, Serafim da. *Guia para estudos dialectológicos*. 2. ed. Belém: Instituto Nacional de Pesquisas da Amazônia, 1957.

TELES, Ana Regina Torres Ferreira. *Cartografia e Georreferenciamento na Geolinguística: revisão e atualização das regiões dialetais e da rede de pontos para a elaboração do Atlas Linguístico do Brasil formuladas por Antenor Nascentes*. 2018. 483f. Tese (Doutorado em Língua e Cultura). Universidade Federal da Bahia, Salvador.

THUN, Harald; FORTE, Carlos; ELIZAINCÍN, Adolfo. *Atlas Lingüístico Diatópico y Diastrático del Uruguay (ADDU)*. Fasc. A.1. Kiel: Westensee, 2000.

WEINREICH, Uriel; LABOV, William; HERZOG, Marvin I. *Fundamentos empíricos para uma teoria da mudança linguística*. – São Paulo: Parábola Editorial, 2006.

ANEXO 1

Pôster premiado com a menção honrosa, 2º lugar, Prêmio Dinah Callou.

**A MULHER E A DIALETOLOGIA: TINHA NASCENTES RAZÃO?**  
 Leandro Almeida dos Santos  
 (PPGFLinC, Universidade Federal do Rio de Janeiro)  
 Orientadora: Profa. Dra. Silvana Soares Costa Ribeiro  
 (LBR4, silvana@ufrj.br)

### INTRODUÇÃO

O trabalho tem por meta destacar o papel da mulher na Dialetologia Brasileira. Leva-se em consideração a preocupação manifestada por Amorim Nascentes, em 1958, em relação à elaboração de atlas linguísticos do Brasil, a saber: (...) para a tarefa de coleta de material as mulheres são menos adequadas do que os homens. (NASCENTES, 1958, p. 7).

Partindo da afirmação do autor, consideram-se as características da sociedade brasileira nas décadas de 50 e 60 do século XX, que, à época, revelavam uma pouca ou quase nula presença de mulheres nas universidades, desempenhando funções de pesquisadoras ou linguistas. A ida a campo para realizar pesquisa de línguas mostrava-se algo extremamente difícil e, até certo ponto, desafiador.

A intenção de estudo, portanto, é construir um panorama histórico que resgate o importante papel que, desde aquele período, vem sendo desempenhado pela mulher nos estudos dialetológicos brasileiros no curso da história, sobretudo, por meio dos frutos do método geolinguístico.

### ASPECTOS TEÓRICOS FUNDAMENTAIS

Algumas obras serviram de aporte teórico para a pesquisa: *Beats para a Elaboração do Atlas Linguístico do Brasil* (NASCENTES, 1958); *Guia para estudos dialetológicos* (SILVA NETO, 1957); *A Dialetologia no Brasil* (FERREIRA; CARDOSO, 1994); *Documentos 2* (NOTA; CARDOSO, 2006); *Geolinguística: tradição e modernidade* (CARDOSO, 2019) e o artigo *Balança crítica da Geolinguística Brasileira e a preparação de um dicionário* (ROMANO, 2013).

A fim de contemplar a pesquisa de caráter documental, além do *Atlas Linguístico do Brasil - ALIB* - (CARDOSO *et al.*, 2014; 2014b), representam da 4ª fase dos estudos dialetais brasileiros, seis outros atlas linguísticos pertencentes à 3ª fase foram consultados, a saber: *Atlas Prático dos Falares Brasileiros* - APFB - (ROSSI, 1963); *Esboço de um Atlas Linguístico de Minas Gerais* - EALMG - (RIBEIRO *et al.*, 1977); *Atlas Linguístico de Pernambuco* - ALPB - (ARAGÃO; BEZERRA DE MENEZES, 1984); *Atlas Linguístico de Sergipe* - ALS - (FERREIRA *et al.*, 1987); *Atlas Linguístico do Paraná* - ALPR - (AGUILERA, 1984); *Atlas Linguístico-ortográfico da Região Sudeste do Brasil* - ALERS - (KOCH *et al.*, 2002).

### METODOLOGIA E MATERIAIS DE ANÁLISE

Inicialmente, foi feita uma leitura criteriosa das introduções dos atlas selecionados, a fim de evidenciar as diferentes posições ocupadas pelas mulheres no desenvolvimento dos estudos dialetais brasileiros, destacando, em cada obra consultada, o(a) mentor(a), bem como a equipe de colaboradores: mulheres que desempenharam funções diversas para a elaboração dessas obras (coletoras, analisistas de dados, elaboradoras de cartas e revisoras). Em seguida, procedeu-se ao levantamento dos dados, à elaboração de planilhas com a cronologia dos fatos encontrados e, por fim, à constituição de um painel expositivo, que demonstra a relevância do trabalho das mulheres para os avanços da Dialetologia e da Geografia Linguística brasileiras. Complementarmente, fez-se ampla consulta aos registros fotográficos e fichas de pesquisa de campo, objetivando ilustrar os momentos vivenciados pelas equipes.

### CONTRIBUIÇÕES PARA A DIALETOLOGIA BRASILEIRA

À guisa de conclusões, apontam-se as contribuições da pesquisa documental realizada para a Dialetologia brasileira. Os resultados deste trabalho revelaram um caminho trilhado por um grupo de pesquisadoras mulheres que, ao longo das décadas contempladas com publicação de atlas linguísticos no Brasil, vem se envolvendo fortemente na pesquisa dialetal.

O marco inicial da Geolinguística brasileira, o APFB (ROSSI, 1963), evidencia a mulher atuando como colaboradora (Dinah Callou e Carlota Ferreira), além de forte presença como inquiridoras, analisistas de dados e elaboradoras de cartas linguísticas. Tais mulheres viveram em um espírito de equipe suscitado por Nelson Rossi, um professor que reconheceu a capacidade das mulheres de atuação na pesquisa e produção científica.

Observando-se as décadas 80 e 90 do século XX, fotografa-se a presença da mulher brasileira como autora de atlas linguísticos, além de manutenção dos demais papéis já desempenhados quando da elaboração do APFB. O ALPB (ARAGÃO; BEZERRA DE MENEZES, 1984), o ALS (FERREIRA *et al.*, 1987) e o ALPR (AGUILERA, 1994) revelam esse momento de transição: as mulheres deixam de ser colaboradoras e passam a ser autoras.

No final do século XX e entrada neste novo milênio, a pesquisa em equipe, desta feita, idealizada e capitaneada por uma mulher, Suzana Cardoso, tornou-se realidade por meio do Projeto Atlas Linguístico do Brasil.

O Projeto ALIB tem ampla participação de linguistas brasileiros animes em todas as fases da pesquisa dialetal, envolve um número considerável de pesquisadores (mulheres e homens) e permite evidenciar as diferentes posições ocupadas pelas mulheres no desenvolvimento dos estudos dialetais brasileiros.

### PRINCIPAIS RESULTADOS

Fonte: Santos e Ribeiro, 2019.

**REFERÊNCIAS**

AGUILERA, V. de S. *Atlas Linguístico do Paraná*. Curitiba: Imprensa UFPR, 1984.

ARAGÃO, V. de S. e de BEZERRA DE MENEZES, C. *Atlas Linguístico de Pernambuco*. Recife: EDUEPE/UFPE, Fundação de Amparo à Pesquisa, 1984.

CARDOSO, Luciano *et al.* *Atlas Linguístico do Brasil*. v. 1. Antropologia e Linguagem. Brasília: EDUEPE, 2014.

CARDOSO, Luciano *et al.* *Atlas Linguístico do Brasil*. v. 2. Gramática. Curitiba: EDUEPE, 2014b.

CARDOSO, Luciano *et al.* *Atlas Linguístico do Brasil*. v. 3. Gramática. Curitiba: EDUEPE, 2014c.

CARDOSO, Luciano *et al.* *Atlas Linguístico do Brasil*. v. 4. Gramática. Curitiba: EDUEPE, 2014d.

FERREIRA, C.; NOTA, J.; SILVA, J.; ANDRADE, C.; LAMARCA, S.; DALL'ABRILE, C.; ROSSI, N. *Atlas Linguístico de Sergipe*. In: *Revista LBR*. Fundação de Amparo à Pesquisa do Estado de Sergipe, 1987. Disponível em: <http://www.lbr4.ufrj.br/>.

FERREIRA, Carlota; CARDOSO, Luciano; ALMEIDA, L. *Dialetologia no Brasil*. São Paulo: Contexto, 1994.

KOCH, W.; ALTIMONTI, F. N.; BRAGA-MANSUR, R. *Atlas Linguístico-ortográfico da Região Sudeste do Brasil*. - ALERS - com colaboração de especialistas. Brasília: Editora da UFPA, Universidade Federal do Pará, 2002.

NOTA, Luciano; CARDOSO, Luciano. *Atlas de Língua e Dialetologia*. 2. *Projeto Atlas Linguístico do Brasil*. Brasília: Contexto, 2006.

NASCENTES, Amorim. *Beats para a elaboração de atlas linguísticos do Brasil*. In: *Revista LBR*. Curitiba: EDUEPE, v. 1, 1958, p. 1-7.

ROSSI, Nelson. *Atlas de Língua e Dialetologia de Minas Gerais*. In: *Revista LBR*. Curitiba: EDUEPE, v. 1, 1957, p. 1-10.

ROSSI, Nelson. *Atlas Prático dos Falares Brasileiros*. Belo Horizonte: Universidade Federal de Minas Gerais, 1963. v. 1, 1963, p. 1-10.

ROSSI, Nelson. *Atlas Prático dos Falares Brasileiros*. Belo Horizonte: Universidade Federal de Minas Gerais, 1963. v. 2, 1963, p. 1-10.

SILVA NETO, R. de. *Guia para estudos dialetológicos*. 2. ed. Brasília: Instituto Nacional de Pesquisas de Linguística, 1957.



**A PESCA E A LINGUAGEM EM SIRIBINHA E BOM JESUS DOS PASSOS: POSSÍVEIS OLHARES LINGUÍSTICO-ETNOGRÁFICOS**  
**FISHING AND LANGUAGE IN SIRIBINHA AND BOM JESUS DOS PASSOS: POSSIBLE LINGUISTIC-ETHNOGRAPHIC VIEWS**

*Thais Dultra Pereira<sup>1</sup>*

**RESUMO:**

O presente estudo propõe um olhar linguístico-etnográfico nos resultados da pesquisa de Mestrado *A linguagem da pesca em comunidades baianas: um estudo dialetal em Siribinha e Bom Jesus dos Passos* (DULTRA, 2011), que investigou a fala de pescadores e marisqueiras na Bahia, com vistas a identificar particularidades tanto linguísticas quanto extralinguísticas em ambas as localidades. Trata-se de um recorte, em que selecionaram-se algumas formas lexicais que permitiram identificar aspectos etnolinguísticos relevantes nas comunidades estudadas. Para a pesquisa, foram considerados os aportes teóricos da dialetologia pluridimensional, das ciências do léxico e da etnolinguística. No que diz respeito à metodologia, adotou-se a seleção de informantes de ambos os sexos, atendendo a três faixas etárias distintas, para que fosse possível analisar aspectos em tempo aparente. Também foram realizados inquéritos *in loco*, a partir da aplicação de um questionário baseado na metodologia do Atlas Linguístico do Brasil (COMITÊ NACIONAL DO PROJETO ALIB, 2001), no questionário reduzido do Atlas Linguístico do Litoral Português (ALLP) (VITORINO, 1987), e nos trabalhos consultados sobre a linguagem da pesca. Dos resultados encontrados foi possível perceber que, além dos aspectos lexicais e geossociolinguísticos, há um produtivo diálogo entre a Geolinguística e a Etnografia. Em última análise, o artigo aponta algumas perspectivas para investigações de fenômenos culturais a partir de dados linguísticos.

**PALAVRAS-CHAVE:** Comunidades pesqueiras; Linguística; Etnografia; Geolinguística; Etnolinguística.

---

<sup>1</sup> Professora da Faculdade Metropolitana de Camaçari, Doutoranda do Programa de Pós-Graduação em Língua e Cultura, vinculada ao Projeto Atlas Linguístico do Brasil, [thaisdp@ufba.br](mailto:thaisdp@ufba.br).



**ABSTRACT:**

This study proposes a linguistic-ethnographic look at the results of the Master's research *A linguagem da pesca em comunidades baianas: um estudo dialetal em Siribinha e Bom Jesus dos Passos* (DULTRA, 2011), which investigated the speech of fishermen and shellfish gatherers in Bahia, done on purpose of identifying both linguistic and extra-linguistic particularities in both locations. It is an excerpt in which some lexical forms which allowed the identification of relevant ethnolinguistic aspects in the communities studied were selected. For the research, the theoretical contributions of multidimensional dialectology, lexical sciences, and ethnolinguistics were considered. Concerning the methodology, the selection of informants of both genders was adopted, attending to three different age groups, in such a way that it was possible to analyze aspects in the apparent time. Based on the application of a questionnaire set up on the methodology of the Linguistic Atlas of Brazil (COMITÊ NACIONAL DO PROJETO ALIB, 2001), on the reduced questionnaire of the Linguistic Atlas of the Portuguese Coast (ALLP) (VITORINO, 1987) and on the researches consulted on the language of fishing, in loco surveys were also implemented. It was possible to perceive, from the results found, that, in addition to the lexical and Geosociolinguistic aspects, there is a productive dialogue between Geolinguistics and Ethnography. At length, the article indicates some perspectives for investigating cultural phenomena based on linguistic data.

**KEYWORDS:** Fishing communities; Linguistics; Ethnography; Geolinguistics; Ethnolinguistics.

**À guisa de introdução**

A pesca é uma atividade complexa, que leva em consideração a diversidade de espécies e seus inúmeros habitats, necessitando da utilização de petrechos específicos, diferentes tipos de embarcações e estratégias para a captura do pescado. A necessidade e a possibilidade de estar constantemente em contato com o ambiente natural proporcionam aos envolvidos nessa atividade que, para além de uma profissão, é também um modo de vida, alcançar a compreensão sobre o meio e seus recursos.

Diferentemente da pesca industrial, que lança mão de grandes embarcações, com técnicas eficientes de conservação e armazenamento do pescado, a pesca artesanal é usualmente conhecida como uma atividade desenvolvida através da utilização de barcos de pequeno porte, propulsionados a remo, a vela ou por motor de baixa potência. Os conhecimentos a ela associados são majoritariamente adquiridos por meio de experiências e convívio, pelos vínculos das famílias, transmitidos de geração em geração, pelos mais velhos da comunidade ou pela interação com os companheiros de pescaria e com o universo pesqueiro.

No estado da Bahia, a pesca também possui numerosas e complexas características que levam em consideração fatores sociais, econômicos e ambientais intrínsecos, principalmente no que diz respeito às comunidades litorâneas e ribeirinhas, sobretudo quanto à pesca artesanal. Os falantes de Siribinha e Bom Jesus dos Passos<sup>2</sup>, por viverem no mesmo ambiente ecológico

<sup>2</sup> Siribinha e Bom Jesus dos Passos são comunidades pesqueiras do estado da Bahia. A primeira está

e, conseqüentemente, profissional, resguardam importante acervo histórico e cultural de suas comunidades de fala, o que permite, através da análise da linguagem da pesca, conhecer um pouco da realidade linguística enquanto heterogênea e plural.

Estudar a linguagem humana em suas mais variadas formas de manifestação é tarefa indispensável aos que desejam conhecer não apenas como se dá a comunicação entre os indivíduos, mas também aos que se interessam por desvendar os hábitos, cultura, costumes e comportamentos sociais. Ao seguir na direção desses estudos, percebe-se que conhecer a língua pode ser um profícuo caminho, pois é através dela que se tem acesso ao que é mais caro aos indivíduos: a vida em sociedade. Assim, aos linguistas interessa, sobretudo, investigar os usos da língua, suas nuances, características, bem como explicar os mecanismos diversos a que estão sujeitas a comunicação e as relações entre os indivíduos.

Ao se estudarem fenômenos linguísticos, há que se considerar uma relação intrínseca desta com os fatos sociais. Há que se reconhecer, assim, a importância dos estudos dialetais, pois, pesquisas que envolvem as variantes linguísticas, em todas as suas vertentes – diatópicas, diageracionais, diassexuais e diastráticas – são relevantes a todos que se interessem pela cultura de um povo, uma vez que é através da língua – e, no estudo em questão, do léxico – que aspectos inerentes a cada comunidade são mantidos e, também, passados aos seus descendentes.

Ao entender que uma determinada comunidade linguística faz uso de processos comunicativos através de um sistema oral, e que essa manifestação acústico-oral caracteriza a noção de língua, esse sistema fatalmente carrega consigo conseqüências de um processo histórico, cuja dinâmica pode propiciar mudanças no conjunto lexical formador do universo linguístico. E, sabendo que as línguas se modificam, embora esse fato não se faça perceptível à consciência do falante, por este estar envolvido numa diversidade de manifestações, tem-se a possibilidade de apontar as diferenças etárias, as diatópicas, diastráticas e diafásicas, através das incessantes marcas de variação percebidas nessas falas.

O conhecimento dessas diferenças permite uma melhor compreensão da língua como um todo, o que justifica tanto estudos dialetológicos como etnolinguísticos. Concebendo os dialetos como subsistemas constitutivos de um determinado sistema de língua e, ainda, que as relações entre língua, sociedade e cultura são tão intrínsecas, o que torna difícil, muitas vezes, separar uma da outra, ou dizer onde começa uma e termina a outra, a etnolinguística é a disciplina necessária para entender a relação homem, sociedade e civilização e, nas palavras de Coseriu (1978), deve se

---

situada no município de Conde, ao norte da capital baiana, e a segunda, na Baía de Todos os Santos, fazendo parte do município de Salvador e considerada um bairro da capital. Ambas foram selecionadas para a investigação da linguagem da pesca, conforme detalhamento neste estudo.

ocupar em estudar a variedade e variação da linguagem em relação com a civilização e a cultura.

Outro fator que há de ser considerado é a linguagem utilizada por um determinado grupo sociocultural, sobretudo no que diz respeito ao fator diatópico. Algumas variações regionais podem ser, muitas vezes, sociais, e é nesse sentido que estudos relacionados ao léxico da pesca podem contribuir consideravelmente para compreensão da linguagem humana nos seus diversos aspectos. Além disso, a linguagem configura-se num símbolo utilizado pelos indivíduos e permite avaliar hábitos de um grupo, construindo, assim, uma realidade linguística.

### **Linguagem, pesca e etnolinguística**

O estudo de uma linguagem profissional como a da pesca exige do pesquisador uma reflexão tanto das questões lexicais, como também etnolinguísticas, considerando que essa atividade é exercida pelos pescadores e marisqueiras e, ao mesmo tempo, é compartilhada entre os moradores das regiões, que por sua vez compartilham, também, a linguagem. Nesse contexto de vida e trabalho, esses indivíduos chegam diariamente de suas casas e saem para pescar no mar, e no rio, como em Siribinha, ou chegam do mar após dias pescando, como em Bom Jesus dos Passos. Tratam e comercializam seus pescados, fazem a manutenção, confecção e limpeza das embarcações, confeccionam as redes de pesca e dividem histórias diversas não só com os colegas de profissão, mas com todos que vivem na comunidade.

Nesse sentido, um estudo consistente da língua é aquele que, a partir de um modelo teórico contemple, igualmente, os pontos de vistas de diferentes campos, tais como o social, cultural, psicológico, antropológico, dentre outros. Para atingir esse fim, dificilmente será possível lançar mão de uma teoria geral ou um modelo teórico único.

Igualmente, há, nessa direção, ramos da linguística que são interdisciplinares, e acabam por abarcar o uso de técnicas e conceitos teóricos semelhantes, como a sociolinguística, que estuda a linguagem e a sua relação com a sociedade. A etnolinguística, por sua vez, investiga a linguagem e a sua relação com a cultura. A lexicologia, no que concerne ao estudo científico do léxico, e também a Dialectologia, enquanto ramo dos estudos linguísticos que se compromete com a identificação e descrição dos usos diversos que uma língua se difere, seja no âmbito espacial, sociocultural e temporal.

Segundo Coseriu (1978), a etnolinguística, do ponto de vista linguístico, é uma disciplina linguística, portanto nem etnológica, nem etnográfica, que trata do estudo da variedade e variação da linguagem, bem como da sua relação com a civilização e a cultura. Trata, assim, das relações entre língua e cultura na sociedade a que pertencem os falantes de um determinado

grupo sociocultural.

Numa perspectiva sincrônica, este ramo da ciência firmou-se como decorrência da necessidade de se entenderem as variáveis extralinguísticas como sexo, faixa etária, gênero, estilo e, principalmente, as variáveis culturais, bem como os níveis de linguagem que permeiam os pensamentos e o modo de ser e de viver das comunidades.

Percebe-se, portanto, que a linguagem enquanto um conjunto de práticas culturais, pode ser analisada sob diferentes perspectivas que podem abarcar disciplinas como a antropologia linguística, em caráter interdisciplinar, a sociolinguística, com o estudo da relação língua-sociedade e a etnolinguística, ao observar a relação entre língua-cultura.

Os estudos etnolinguísticos têm se preocupado com as funções da comunicação, ou seja, questões que envolvem a história sociocultural das comunidades de fala, suas origens, os meios de comunicação utilizados, a relação da linguagem com a visão de mundo e a organização social, as desigualdades sociais e linguísticas, entre outras preocupações que impliquem direta ou indiretamente na comunicação dos falantes.

Embora seja uma disciplina ampla e de difícil conceituação, principalmente por seu caráter recente, a etnolinguística engloba tanto os aspectos culturais como os aspectos antropológicos de uma língua. Esta nova disciplina, considerada interdisciplinar, estuda, desse modo, as etnias. Velarde (1988), a partir da visão antropológica, entende a etnia como grupo humano onde a coesão social une os membros entre si, baseados principalmente na unidade das formas de viver, da vocação histórica e da concepção de mundo, além de ser a etnia o conjunto de indivíduos que compartilham a mesma cultura.

Para Lyons (2009), o conceito mais aceito de cultura, para fins de estudos da linguagem, é o conhecimento que é apreendido socialmente pelo indivíduo, por ser membro de determinada sociedade. Nesse sentido, a cultura estabelece, para cada pessoa, um contexto do comportamento cognitivo e afetivo que permite interpretar a realidade. Seu contexto, no entanto, deve ser entendido como algo dinâmico e não como algo monolítico e estático.

O modo de ver o mundo, as apreciações de ordem moral e valorativa, os diferentes comportamentos sociais e mesmo as posturas corporais são assim produtos de uma herança cultural, ou seja, o resultado da operação de determinada cultura.

Cada sistema cultural está sempre em mudança. Entender essa dinâmica é importante para atenuar o choque entre as gerações e evitar comportamentos preconceituosos. Da mesma forma que é fundamental para a humanidade a compreensão das diferenças entre povos de culturas diferentes, é necessário saber entender as diferenças que ocorrem dentro do mesmo sistema.

Ao se estudar a linguagem profissional de uma comunidade é possível se estudar o léxico, ou seja, palavras escolhidas para transmitir-se e comunicar-se com o mundo. É sabido que a cultura de um povo se expressa, entre outras formas, pelo léxico ou pelas unidades terminológicas. Daí o interesse na descrição e análise da linguagem da pesca em comunidades baianas, pois há a possibilidade do registro e da documentação da diversidade lexical e geolinguística do português falado nessas regiões.

Além disso, por estar subordinado às funções sociais de designação ou de nomeação da realidade, e sendo o principal objeto de estudo da lexicologia, o léxico fornece um vasto material para análise aos linguistas, particularmente aos dialetólogos e sociolinguistas, uma vez que conserva uma estreita relação com a história cultural da humanidade.

No que se refere à Lexicologia, segundo Biderman (2001, p. 16), esta é definida como a “[...] ciência que tem como objetos básicos de estudo e análise a palavra, a categorização lexical e a estruturação do léxico.” Nesse sentido, cabe a ela se debruçar sobre a organização interna do léxico, no que concerne o estudo e a classificação da palavra e suas categorizações léxico-gramaticais. Por meio desta ciência, é possível a descrição e a observação científica do léxico através de dados que muitas vezes revelam a experiência cultural, mudanças históricas e sociais responsáveis pela produção do discurso de uma determinada comunidade linguística.

Quanto à Dialectologia, esta tem papel fundamental, pois, ao assumir os estudos de sistematização de uma língua, permite a aproximação a partir de duas perspectivas: pelo rastreamento e mapeamento espacial da variação de um traço qualquer da língua ou pela observação das peculiaridades linguísticas de um território para a delimitação de uma ou várias zonas dialetais.

A respeito do espaço geográfico e sua relação com a Dialectologia, Cardoso (2010, p. 15) considera:

O espaço geográfico evidencia a particularidade de cada terra, exibindo a vontade que a língua assume de uma região para outra, como forma de responder à diversidade cultural, à natureza da formação demográfica da área, à própria base linguística preexistente e à interferência de outras línguas que se tenham feito presentes naquele espaço no curso de sua história.

Por fim, é através desta disciplina que os estudos linguísticos buscam identificar, delinear e estabelecer os diferentes usos e formas de diversificação de uma língua, de acordo com a sua distribuição espacial e sociocultural, como a linguagem da pesca, o que evidencia a importância de estudos dessa natureza.

Reconhece-se, assim, a intrínseca relação entre o léxico da pesca, aqui estudado, e a etnolinguística, uma vez que a linguagem da pesca, em particular, resguarda muitas informações de cunho cultural, por conta do seu caráter peculiar relativo a uma atividade profissional específica, e também dialetal e sociolinguística, por considerar que as comunidades estudadas estão inseridas em determinado espaço e resguarda características diastráticas diversas, além de aspectos culturais intrínsecos.

## **Metodologia**

Os estudos realizados em Siribinha e Bom Jesus dos Passos, quanto aos critérios metodológicos, adotou a seleção de 12 informantes, seis em cada comunidade, de ambos os sexos, atendendo a três faixas etárias distintas (18 a 26 anos, 30 a 45, e 50 em diante), para que fosse possível analisar aspectos em tempo aparente (LABOV, 2008). Além disso, foram realizados inquéritos *in loco*, a partir da aplicação de um questionário de 100 questões – sendo 96 do tipo onomasiológico – baseado na metodologia do Projeto Atlas Linguístico do Brasil (COMITÉ..., 2001), no questionário reduzido do *Atlas Linguístico do Litoral Português* (ALLP) (VITORINO, 1987), e nos trabalhos consultados sobre a linguagem da pesca.

O questionário incluiu ainda quatro temas para registro de discurso espontâneo: relato de algum acontecimento importante na sua vida pessoal ou na comunidade; a descrição de como se constrói a embarcação; algum evento ou acidente no mar; e a descrição de algum tipo de invocação ou entidade que ajude a pescar. Esta última, inclusive, se mostrou bastante produtiva, sobretudo em Siribinha, a respeito da lexia *caipora*, que será comentada mais à frente.

Quanto ao perfil dos informantes, destaca-se ainda que o fato de terem sido selecionados apenas pescadores e marisqueiras impossibilitou que os pré-requisitos preconizados pela Dialetologia fossem seguidos à risca, o que exigiu que se incluíssem informantes não nativos, ou mesmo filhos de pais não naturais das localidades. No que se refere à escolaridade, os informantes são analfabetos ou semianalfabetos, em sua maioria, embora este fator não seja determinante para exercerem as atividades pesqueiras ou de mariscagem.

O presente artigo esboça, assim, alguns dos resultados da pesquisa de mestrado realizada nas localidades de Siribinha e Bom Jesus dos Passos quanto à linguagem da pesca e suas marcas culturais, através dos olhares possíveis à luz da Etnolinguística.

## **Siribinha: entre o mangue e a maré**

Vila de pescadores situada entre o rio Itapicuru e o mar aberto, Siribinha possui clima, vegetação e traços geográficos peculiares, que lhe imprimem características diversas. Está localizada a cerca de 14 km ao norte do município de Conde, Bahia, e possui cerca de 400 habitantes, que vivem basicamente da pesca artesanal e do turismo. Não há pavimentação asfáltica, estando quase que completamente isolada em relação à cidade, apesar de estar à beira da faixa costeira e muito próxima da BA-099 (Linha Verde). Possui extenso manguezal que

vai do rio até a foz, ou “boca da barra”, para os nativos. O mangue, rico em diversidade de crustáceos e mariscos, também é uma das principais fontes de sustento para os moradores.

A pesca é realizada tanto por homens como mulheres, em pequenos barcos artesanais, de madeira, construídos pelos próprios pescadores. Os homens pescam principalmente na praia de Siribinha, utilizando tarrafas, redes ou cofos. Em duplas, jogam a rede pela madrugada e voltam à tardinha para buscar, de acordo com o movimento das marés. Por conta das dificuldades no inverno, tais como fortes ventos e a força das marés, muitas vezes não conseguem pescar no mar aberto, e passam a buscar o pescado no leito do rio e na foz.

As marisqueiras pescam principalmente no rio e no mangue, evitando o mar, embora tenha sido registrada a existência de duas informantes que disseram nele já ter se aventurado. A elas cabe o trabalho de mariscagem no rio e mangue, que oferece desde caranguejos e aratus a mariscos de conchas, além de siris e camarões. Costumam atravessar o rio em grupos de seis a oito pessoas, entre mulheres e crianças, em barcos a remo, ou nas lanchas a motor, em busca de mangues para mariscarem aratus.

**Figura 1:** Ponte que dá acesso ao rio Itapicuru, em Siribinha.



Fonte: a autora.

### **Bom Jesus dos Passos: religiosidade, pesca e tradições**

Bom Jesus dos Passos é uma ilha, e está localizada na Baía de Todos os Santos, sendo considerada um bairro de Salvador, Capital do Estado da Bahia. É muito importante do ponto de vista histórico, por ser uma das mais antigas ilhas a serem povoadas à época do descobrimento. É amplamente conhecida no estado por sua religiosidade e por suas atividades pesqueiras, além de ser uma das menores e mais populosas entre as ilhas da baía. Os moradores vivem basicamente da agricultura familiar, da pesca de peixes e mariscos. Muitos moradores, no entanto, por conta da proximidade, se deslocam para os municípios de Madre de Deus e Candeias para trabalhar ou estudar.

Bom Jesus dos Passos traz ainda relevantes contribuições para a história da criação de Salvador, conforme descreve uma moradora da região, A<sup>3</sup>, a respeito de uma planta nativa, a *pataíba Assu*. “É, palmeira grande. É, tem uma na frente da igreja, né? Que eu plantei”.

De acordo com relatos de A., a ilha foi habitada por índios tupinambás, tendo sido, inclusive, alvo de ataques de holandeses em 1624.

Bom Jesus foi praticamente descoberto junto com o Brasil... porque nós estamos pertinho de Salvador, e... era uma ilha, pequena, habitada pelos índios tupinambás. Daí, apareceram os portugueses que ficaram catequizando... veio muito padre, jesuítas, pra'qui. (...) Também sofremos a invasão holandesa, em 1624, os holandeses se apoderaram daqui. Então, antigamente, as pessoas aqui eram olhos azuis, ou verdes... e... eram pessoas de pele bem fina, branca. Tem muita descendência deles ainda, dos portugueses, e alguns escravos que eles também trouxeram. Depois, deve ter infiltrado muita gente, pra lavoura, porque Bom Jesus era uma fazenda. Não era uma ilha, como é hoje, nem a cinquenta anos atrás. Tinha poucas pessoas morando. Se vivia muito da pesca, porque a ilha era pesca.

Posteriormente, a ilha pertenceu a duas irmãs, Rosa Maria dos Santos Passos e Margarida Teles, que dividiram a posse da ilha em duas partes. Dona Rosa ampliou uma capela que já existia, e por não ter se casado nem ter tido filhos, deixou suas terras para a igreja, ficando a outra metade pertencente à União. Passou a se chamar Bom Jesus dos Santos Passos em devoção ao santo de mesmo nome, e em homenagem à dona Maria Rosa dos Santos Passos, pela sua dedicação à igreja e à ilha.

**Figura 2:** Vista da igreja na ilha de Bom Jesus dos Passos.



Fonte: a autora.

---

3 A. tem 68 anos e é nativa da ilha de Bom Jesus dos Passos. Através de conversas informais com antigos moradores e de pesquisas nos livros da igreja, ela e seu irmão, I., também nativo, vêm reunindo informações históricas e culturais da ilha e pretendem escrever um livro sobre a região.

Para este texto, selecionaram-se algumas formas lexicais que permitiram identificar aspectos etnolinguísticos relevantes nas comunidades estudadas. Em Siribinha, destacam-se as formas *almofada* e *caipora*, além das distinções entre *siri do rio* e *do mar*. Em Bom Jesus dos Passos, as características específicas são observadas pelos usos de denominações como *catraia*, *fachear*, *cravar de sol*, *denço* e *repixéu*.

### A pesca nas comunidades: nuances e linguagens

Quanto à atividade pesqueira e seus contextos, Siribinha apresenta algumas particularidades. No universo das mulheres, no que aspecto relativo à mariscagem, destacam-se alguns dos principais tipos de mariscos característicos na região, mencionados pelos informantes, tais como aratu, caranguejo, siri e a *almofada*, marisco pequeno, que apresenta bolinhas brancas na sua superfície. Não são comestíveis, mas servem de isca para a captura dos demais mariscos.

Sobre os siris, as informantes distinguem os que vivem no rio dos que vivem no mar. Estes últimos, embora não possuam uma única lexia, foram descritos pela maioria dos informantes:

INF. - O siri do mar... tem os pintadinho, e já outros maiores no... lá fora.

INQ. - chama como?

INF. - Siri mesmo, normal. (qual a diferença do siri do rio pro do mar?) Porque o do mar ele é amarelinho e... todo pintadinho o casco, e o do rio não, sempre o casco é dessa cor... (Mulher, faixa etária 1, Siribinha).

A *caipora*, entidade que vive no mangue ou no rio, embora dicionarizada<sup>4</sup>, não apresenta o mesmo sentido utilizado pelos informantes. Para eles, trata-se de um ente invisível que zomba ou brinca com os pescadores, se disfarça de alguém conhecido ou simplesmente chama o indivíduo pelo nome, fazendo-o se perder no meio do mangue ou enquanto rema no rio. A vítima perde a noção do tempo e de espaço, tendo a impressão de estar perdido por horas, mas pode levar apenas alguns minutos sem saber onde está, ou ainda estar muito perto de outras pessoas e acreditar estar sozinho. Para se livrar do efeito da *caipora*, é necessário que se desvire uma peça de roupa, para que o encantamento desapareça.

Eu me lembro assim, que... o pessoal fala que... às vezes quando tava pescano no mangue aí... às veze, de repente tava num lugá e pensava que você tava seguino p'um lugá... lugá certo e... não tava e... as pessoa começava a chamá pra saí de den' do mangue e, de hoje que você anda, anda, anda... e... nada de você consegui saí. É... dizia que era a *caipora* que enganava... (risos). Dizia que a *caipora* enganava, e que é... virá as roupa às avessa... aí conseguia chegá no lugar que queria... aí desvirava. (Mulher, faixa etária 1, Siribinha).

4 Segundo o dicionário Houaiss (2001), *caipora* significa “entidade fantástica da mitologia tupi, muito difundida na crença popular, talvez derivada da crença no *curupira*, do qual seria uma variante, e que é associada às matas e florestas e aos animais de caça, dele se dizendo que aterroriza as pessoas e é capaz de trazer má sorte e mesmo causar a morte”. Esta acepção condiz com Caldas Aulete (1970) e Ferreira (2004), conforme dados da pesquisa.

Veza gente se perdeu... a gente foi pescá lá no Góes... aí quando a gente chegô lá nós pescô, pescô, pescô, aí quando... nós cheguemo... longe, aí, ...um bora vortá, ... aí nós foi vortá. Aí quem disse que a gente vortô? cheguemo num lugá assim pareceno um porto, e tinha uma... uns cóvo, assim... que o povo deixa lá den'do mangue. Aí nós caminhô, caminhô, caminhô,... achando que nós tava caminhano pá den'do rio, aí nós tava caminhano pa den'do mangue, mais. E a outa tava... era três. Duas tava errada, e uma tava certa. A que tava certa chegava ... (risos) chegava a chorá pra gente num ir... (risos) e a gente entrano pá den'do mange, e ela não é pra lá não, mas só que a gente não se confiava mais, achava que ela tava... que quem tava mentino era ela, e ela dizeno que a gente é que tava mentino... e a gente andemo, andemo, andemo que cansemo. Quando a gente viu mermo que tava trapaiada (risos) ... aí era longe, aí um bora vortá... vortemo. Aí lá vem nós. Aí quando chegô longe, aí pronto, paremo. Aí a outra começô quereno chorá também, a que tava certa já queria chorá... aí eu, já me dava vontade de dá uns grito... aí, não, não... vamo gritá não. Bora tirá a rôpa. Aí... que tem isso, quando a pessoa se perde, a gente tira a rôpa. Aí tirô a rôpa... só tiremo a brusa... tiremo a brusa, aí botemo pelos avesso. Quando nós caminhemo, num tava nem vinte ba ... é... vinte metro do lugá que a gente tava (risos)... nós chega tava cansada de tanto andá percurando esse caminho... de tanta pisada da gente por cima do caminho mermo, e sem apressá aonde era. Inté quano a gente chegô no rio, que peguemo o barco, ainda tava assim, o... jeito ainda tava assim diferente o rio... tava um jeito de estranho... nós cheguemo em casa nesse dia de tarde... bem de, tarde mermo. (...) o povo fica falano que é a *caipora*... que a *caipora* enganô. (Mulher, faixa etária 2, Siribinha).

Em Bom Jesus dos Passos foram selecionadas as formas *catraia*, para pequena embarcação, *fachear* e *cravar de sol*, modalidades de pesca, e *dengo*, e *repixéu*, instrumentos de pesca, descritos sobretudo pelas mulheres para desenvolverem as atividades relacionadas à mariscagem.

A pesca em Bom Jesus é realizada por homens, nas águas da baía, em dupla ou trio, em pequenos barcos motorizados, as *catraias*.

INF. - A gente pesca assim... fica duas pessoa na popa, no lugá que governa... pra arriá a groseira... A gente deixa no motor, in na.. a gente vai... arreia no motor. Aí vai todos dois iscano, e largano a groseira. Iscano, e largano, iscano e largano. Na hora que termina assim, a gente pega arreia a poita, até amanhecê, a gente vai, dorme, na hora que amanhece a gente vai, puxa. Pelo meno só uma pessoa só que puxa. E outro remano.

INQ. - Isso de groseira. E com as redes?

INF. - Com a rede até uma pessoa mermo vai. Arreia... até uma pessoa mermo arreia uma groseira. Ou a rede!... (Homem, faixa etária 2, Bom Jesus dos Passos).

**Figura 3:** Pescador na ilha de Bom Jesus dos Passos.



Fonte: a autora.

Já a mariscagem é exercida principalmente por mulheres e crianças nas praias, coroas e manguezais, para a extração de moluscos e crustáceos. As mulheres pescam nas coroas dos mangues, que ficam próximas à ilha com facho de lanterna. Geralmente, pegam carona nos barcos dos homens, em pequenos grupos de seis ou oito marisqueiras até as coroas.

*Fachear* é um tipo de pesca realizada com o uso de lanterna ou candeeiro em *noites de escuro*<sup>5</sup>, geralmente para pescar siris. A *lexia* está relacionada com o sentido genérico de *facho* que, de acordo com Houaiss (2001), consiste em “[...] tudo o que emite luz, clarão; luzeiro, farol, lanterna, etc”. A atividade foi descrita por uma informante do sexo feminino, faixa etária 2, de Bom Jesus dos Passos, para a pesca do siri: “(o siri) *Pega de noite, fachiando, de noite... com um repixéu... de noite eles (os siris) ficam abestalhado...*”.

*Repixéu*, não dicionarizada, pode ser variante fonética de *currupixel* que, de acordo com Aulete (1970), significa “[...] (Bras., Bahia) vara comprida, com um saco numa das extremidades para apanhar frutos”, não se configurando como a mesma acepção utilizada pelos informantes. Porém, de acordo com Soares e outros (2009), em pesquisa sobre pesca e produção pesqueira no litoral baiano, *currupixel* é um tipo de pesca com características manuais, ou seja, instrumentos utilizados nessa modalidade que dispensam o uso de petrechos tradicionais, geralmente por mulheres e crianças que, geralmente em grupos, se deslocam, a pé ou embarcadas, até os baixios lamosos e/ou arenosos na baixa-mar.

*Cravar de sol* consiste em lançar a rede à tarde, a depender do movimento das marés, deixar a rede no mar, e retornar para suspendê-la quando o sol estiver se pondo. A esse respeito, descreve a mesma informante:

<sup>5</sup> Segundo os informantes das duas comunidades, significa as noites em que não há lua, ou se está em lua nova.

Porque tudo é rede de fundo, também, que arreia de dia. Deixa lá, no mar, vem pra casa, aí, tem pessoas que faz aqui cravar de sol, né? A gente chama *cravado de sol*. *Cravado de sol* a gente arreia a rede perto do sol cravar, de tardezinha. Deixa um tempinho, depois puxa (Mulher, faixa etária 2, Bom Jesus dos Passos).

*Dengo* é uma modalidade de pesca, descrita pela informante como sendo “[...] dois anzóis e a chumbada. Tem o *dengo* grosso, que é pra peixe maior... (mulher, faixa etária 3, Bom Jesus dos Passos)”. A forma não possui dicionarização com o mesmo sentido utilizado pelos informantes.

### **Considerações finais**

Com base na pesquisa de campo realizada nas comunidades pesqueiras de Siribinha e Bom Jesus dos Passos, podem ser feitas algumas considerações sobre o léxico da pesca.

Foi possível identificar contribuições tanto do ponto de vista geossociolinguístico, sobretudo pela identificação de peculiaridades na linguagem, como etnolinguísticos, no que diz respeito à vida e cultura dessas regiões. Identifica-se, sobretudo, uma linguagem produtiva, específica e compartilhada pelos pescadores e marisqueiras, e pelos integrantes da comunidade de fala, através da atividade de pesca artesanal, já que esta é realizada, na maioria das vezes, no seio familiar e comum aos membros da comunidade.

A partir da análise dos dados brevemente esboçados, comprova-se e explica-se a influência de fatores extralinguísticos na linguagem da pesca utilizada nas comunidades, tais como as diferenças de usos geracionais, que apontam, em muitos casos, para mudanças linguísticas e de gênero, como se pode observar na comparação da atividade pesqueira desenvolvida por homens e mulheres.

Do confronto entre as comunidades, identificaram-se algumas lexias peculiares, como como *almofada*, em Siribinha, para o tipo de siri utilizado como isca, sobretudo nas atividades de mariscagem, mais comum ao universo das mulheres, e a *caipora*, figura lendária que habita os rios e mangues, confundindo e enganando os pescadores e marisqueiras. Em Bom Jesus dos Passos, as características específicas são observadas pelos usos de denominações como *catraia*, para a embarcação utilizada na pesca, *fachear*, *cravar de sol*, *dengo* e *repixéu*, modalidades referentes às atividades das marisqueiras.

Foram identificadas, ainda, particularidades e divergências no confronto entre as comunidades. As semelhanças são muitas, visto que se trata do desenvolvimento por ambas de uma atividade comum, que utiliza muitas vezes uma linguagem própria. Quantos às diferenças, explicam-se pela forma como cada comunidade a desenvolve, além da influência da cultura e história de cada região.

Por fim, estudos como os apresentados neste artigo, que permitam perceber a realidade linguística, são extremamente relevantes, pois possibilitam o conhecimento com a língua e a cultura das comunidades de fala. Estudos de caráter dialetal e geossociolinguísticos acabam por contribuir para o desenvolvimento de pesquisas não só na área da linguística, mas também da sociologia, antropologia, geografia e psicologia social, podendo constituir ainda fontes de pesquisa para posteriores estudos.

## REFERÊNCIAS

CALDAS AULETE, F. J. *Dicionário contemporâneo da língua portuguesa*. 5 ed. Rio de Janeiro: Delta, 1970. Disponível em: <<http://www.auletedigital.com.br>>. Acesso em: 30 mar. 2020.

CARDOSO, Suzana Alice. *Geolinguística: tradição e modernidade*. São Paulo: Parábola, 2010.

COMITÊ NACIONAL DO PROJETO ALIB. *Questionário ALiB*. Londrina: UEL, 2001.

COSERIU, Eugênio. *Fundamentos e tarefas da sócio e da etnolinguística*. I CONSEL. João Pessoa: 1978. (Mimeo).

DULTRA, Thais. *A linguagem da pesca em comunidades baianas: um estudo dialetal em Siribinha e Bom Jesus dos Passos*. Dissertação (Mestrado em Linguística e Cultura). Universidade Federal da Bahia, Instituto de Letras, 2011, 212 f.

FERREIRA, Aurélio Buarque de Holanda. *Novo dicionário eletrônico Aurélio versão 5.0*. Positivo Informática, 2004.

HOUAISS, Antonio. *Dicionário Houaiss da língua portuguesa*. Rio de Janeiro: Objetiva, 2001. Disponível em: <<http://www.houaiss.uol.com.br>>. Acesso em: 30 mar. 2020.

LABOV, William. *Padrões sociolinguísticos*. São Paulo: Parábola Editorial, 2008.

LYONS, John. *Linguagem e Linguística: uma introdução*. Rio de Janeiro: LTC, 2009.

SOARES, Lucy Satiko Hashimoto e outros. Pesca e produção pesqueira. In: HATJE, V.; ANDRADE, J. B. (orgs.). *Baía de todos os santos: aspectos oceanográficos*. Salvador: EDUFBA, 2009.

VELARDE, Manuel Casado. *Lenguaje y cultura. La etnolingüística*. Madrid: Síntesis, 1988.

VITORINO, Gabriela. *Atlas Linguístico do Litoral Português (ALLP)*. Lisboa: Instituto Nacional de Investigação Científica. Centro de Linguística da Universidade de Lisboa, 1987.



**OS CAMINHOS DO *DIABO* PELAS CAPITAIS DO NORTE E DO  
NORDESTE: UM ESTUDO GEOLINGUÍSTICO COM BASE NO  
ATLAS LINGUÍSTICO DO BRASIL**

**THE PATH OF THE DEVIL THROUGH THE CAPITALS OF THE  
NORTH AND OF THE NORTHEAST: A GEOLINGUISTIC STUDY  
BASED ON THE LINGUISTIC ATLAS OF BRAZIL**

*Geisa Borges da Costa*<sup>1</sup>

**RESUMO:**

O artigo apresenta um estudo sobre o campo léxico-semântico da religião e das crenças. Buscou-se fazer uma análise das denominações utilizadas pelos falantes das capitais do Norte e do Nordeste do Brasil para nomear o item lexical *diabo*. Para isso, utilizaram-se inquéritos do Projeto Atlas Linguístico do Brasil, realizados com 120 informantes, distribuídos equitativamente por ambos os sexos, em duas faixas etárias e dois níveis de escolaridade, selecionados de acordo com os critérios da Dialetoologia Contemporânea. Pautando-se nos pressupostos teórico-metodológicos da Geolinguística Pluridimensional, analisou-se a primeira pergunta do Questionário Semântico-Lexical referente à área semântica da religião e das crenças, com o intuito de documentar a riqueza sinonímica para a variante *diabo*. Os dados foram coletados através da pergunta: “Deus está no céu e no inferno está ...?”. Foram documentadas trinta e uma variantes: *anjo mau, anticristo, besta, besta-fera, belzebu, bicho feio, bicho ruim, cão, capeta, capiroto, chifrudo, coisa ruim, cramunhão, criatura, cruz-credo, demo, demônio, desgraça, diabo, encardido, enxofre, inimigo, Lúcifer, nefisto, príncipe dos céus, sapirico, satã, satanás, sujo, tinhoso, troço*. A lexia *diabo* foi a resposta com maior frequência no *corpus* do trabalho, perfazendo um total de 30% dos dados, seguida de *satanás* (18%), *cão* (11,7%), *demônio* (9,3%), *capeta* (7,8%) e *Lúcifer* (6%). O estudo serviu para demonstrar a diversidade linguística e cultural do léxico religioso do português falado no Norte e no Nordeste do Brasil, sendo de extrema importância para o conhecimento da multidimensionalidade que a língua portuguesa assume nos diversos espaços físicos e socioculturais.

**PALAVRAS-CHAVE:** Léxico; Religião e Crenças; Atlas Linguístico do Brasil

---

<sup>1</sup> Doutora em Língua e Cultura e Mestre em Letras e Linguística pela Universidade Federal da Bahia e Professora Adjunta de Língua Portuguesa da mesma instituição, [gbdcosta@ufba.br](mailto:gbdcosta@ufba.br).



**ABSTRACT:**

The article presents a study on the lexical-semantic field of religion and beliefs. We sought to make an analysis of the denominations used by the speakers of the capitals of the North and Northeast of Brazil to name the lexical item devil. For this, surveys of the Atlas Linguistic Project of Brazil were used, carried out with 120 informants, distributed equally by both sexes, in two age groups and two levels of education, selected according to the criteria of Contemporary Dialectology. Based on the theoretical-methodological assumptions of Pluridimensional Geolinguistics, the first question of the Semantic-Lexical Questionnaire regarding the semantic area of religion and beliefs was analyzed, in order to document the synonymic richness for the devil variant. The data were collected through the question: "Is God in heaven and in hell is ...?". Have been documented thirty-one variants: *anjo mau*/bad angel, *anticristo*/antichrist, *besta*/beast, *besta-fera*/beast-beast, *belzebu*/beelzebub, *bicho feio*/ugly animal, *bicho ruim*/bad animal, *cão*/dog, *capeta*/devil, *capiroto*, *chifrudo*/horned, *coisa ruim*/bad thing, *cramunhão*, *criatura*/creature, *cruz-credo*, *demo*, *demônio*/demon, *desgraça*/disgrace, *diabo*/devil, *encardido*/grimy, *enxofre*/sulfur, *inimigo*/enemy, *lúcifer*/lucifer, *nefisto*/nephisto, *príncipe dos céus*/prince of the heavens, *sapirico*, *satã*/satan, *satanás*/satan, *sujo*/dirty, *tinioso*/tousy, *troço*/thing. Lexia *diabo* was the most frequent response in the corpus of work, making a total of 30% of the data, followed by *satanás* (18%), *cão* (11.7%), *demônio* (9.3%), *capeta* (7,8%) and *lúcifer* (6%). The study served to demonstrate the linguistic and cultural diversity of the religious lexicon of Portuguese spoken in the North and Northeast of Brazil, being extremely important for the knowledge of the multidimensionality that the Portuguese language assumes in the different physical and socio-cultural spaces.

**KEYWORDS:** Lexicon; Religion and Beliefs; Linguistic Atlas of Brazil

**Introdução**

O nível lexical da língua é a área da linguagem que melhor reflete a realidade cultural e social de uma comunidade. É pela palavra que o indivíduo vai conhecendo o universo à sua volta e o mundo se revela para ele através de diferentes sentidos, sensações, sentimentos, pessoas, objetos, os quais são nomeados e reconhecidos por esses nomes. Desse modo, os elementos do mundo biossocial são registrados e identificados, constituindo-se em um universo significativo para o falante.

Em sua ligação com o mundo exterior, a palavra identifica o ser humano, ajuda-o a construir vínculos sociais, culturais, religiosos e afetivos, revelando-se como um modo de aproximação ou de distanciamento entre as pessoas, que se afligem, se angustiam, se entristecem ou se alegram ao ouvir determinadas palavras.

O nível lexical da língua é considerado o retrato da cultura de um povo, refletindo aspectos vinculados às experiências sociais e culturais de uma comunidade, pois, ao escolher formas linguísticas para nomear os referentes do mundo físico e do universo simbólico, o indivíduo revela não somente a sua percepção da realidade, mas compartilha valores, práticas culturais e

crenças do grupo social em que se enquadra.

As realizações lexicais dos indivíduos expressam sua visão de mundo, suas crenças, suas ideologias, seus valores e a norma linguística aprendida através das práticas socioculturais presentes em seu grupo social, que, geralmente, mantêm entre si uma identidade linguística.

Tendo em vista que a língua é também um produto cultural da comunidade, e, dentre os níveis da língua, o léxico é um dos mais afetados pelas influências socioculturais, o estudo sobre o léxico poderá evidenciar aspectos bastante significativos da correlação entre a língua e a diversidade sociocultural.

As questões que motivaram esta pesquisa foram:

- De que forma se manifesta a produtividade das variantes para designar aspectos do campo léxico-semântico das religiões e das crenças, mais particularmente, do item lexical *diabo* nas capitais do Norte e do Nordeste do Brasil?
- Como se apresenta a distribuição diatópica das variantes lexicais para *diabo* nas capitais nortistas e nordestinas?
- Para responder a esses questionamentos, tem-se como objetivos do trabalho:
- Descrever e analisar a produtividade das variantes referentes ao item lexical *diabo* nas capitais do Norte e do Nordeste;
- Verificar a distribuição espacial das variantes lexicais registradas para nomear o referente *diabo*.

O trabalho estrutura-se em cinco seções. A primeira consiste na introdução, em que se delineou o escopo principal da pesquisa. A segunda fará um breve panorama dos estudos dialetais. A terceira refere-se à metodologia adotada na pesquisa. A quarta apresenta a análise geolinguística dos dados e a quinta seção traz as considerações finais do artigo.

### **Breve panorama dos estudos dialetais**

A diversidade dos usos linguísticos como representação dos diferentes espaços geográficos pode ser facilmente percebida pelos falantes, que reconhecem a origem do indivíduo através das marcas regionais transpostas em sua linguagem. Entretanto, embora fosse inegável a existência da variação linguística nas diferentes localidades e ambientes sociais, o tratamento científico para investigar esses fatos da linguagem nem sempre esteve assentado em uma base sólida.

O interesse em tratar a língua sob a perspectiva da sua variabilidade no espaço físico

remonta ao século XIX, um período em que a dificuldade de locomoção e a ausência de meios de comunicação tais como rádio e televisão tornavam as características linguísticas das diversas regiões do país bastante particulares, revelando aspectos da linguagem que, muitas vezes, eram conhecidos apenas em determinadas áreas geográficas.

Conforme Cardoso (2010), dois aspectos fundamentais estão na gênese da Dialectologia: i) o reconhecimento das diferenças ou das igualdades que a língua reflete e ii) o estabelecimento das relações entre as diversas manifestações linguísticas documentadas e a ausência de dados registrados, circunscritos a espaços e realidades prefixados.

O estudo sistemático das variações, sobretudo de natureza geográfica, foi formalizado, segundo Brandão (1991), à época em que as investigações no campo da linguagem se desenvolviam de acordo com o método histórico-comparativo.

Apesar de a preocupação com os fatores de ordem sociocultural se fazer presente desde o início dos estudos dialetais, os primeiros trabalhos dialetológicos buscaram descrever a variabilidade linguística associada às diferenças espaciais. Desse modo, a Dialectologia, em seus primórdios, priorizou a dimensão diatópica da variação linguística, numa perspectiva eminentemente monodimensional.

O interesse inicial da Dialectologia era catalogar os usos linguísticos dos falantes situados em áreas distantes dos centros urbanos, pois estes mantiveram em sua fala variantes linguísticas mais conservadoras, pelos fatos de fazerem parte de uma rede social mais densa e de sofrerem, em menor grau, a influência linguística proveniente dos meios de comunicação e dos indivíduos mais escolarizados e com um repertório cultural mais amplo.

Em virtude disso, os informantes selecionados para a recolha dos dados dialetais apresentavam um determinado perfil de acordo com a finalidade do estudo. Os critérios estabelecidos para a seleção dos informantes não levavam em conta a distribuição equitativa de fatores sociais como faixa etária, gênero ou escolaridade. Os informantes eram pessoas que deveriam possuir as seguintes características: serem nascidos e residentes na zona rural, serem homens idosos, levarem uma vida sedentária e terem baixa ou nenhuma escolaridade.

O perfil do informante da Dialectologia tradicional foi identificado por Chambers; Trudgill (1994, p. 33) pela sigla inglesa de NORMS “*nonmobile, older, rural, males*”, que poderia ser traduzida, literalmente, para o português como “homens, sedentários, mais velhos, rurais”, dialogando com o que Zágari (2005) chama de HARAS, isto é, homem, adulto, rural, analfabeto e sedentário.

Em artigo intitulado *Geolinguística no terceiro milênio: monodimensional ou pluridimensional*, Cardoso (2002) afirma que, se as diferenças espaciais ganham destaque em relação às demais, é porque, na realidade dos fatos, as evidências de aproximação ou de distanciamento dos fenômenos assumem expressão de maior nitidez e de mais fácil percepção nos espaços físicos ou geográficos.

Com o desenvolvimento das pesquisas dialetais, foram se definindo mudanças metodológicas no campo de investigação da Dialetoлогия, relacionadas, sobretudo, à necessidade de se descreverem falares que transpusessem os espaços mais isolados e a perspectiva monodimensional. A disciplina amplia seu foco de interesse para além dos espaços geográficos, e, embora sua face social estivesse presente desde o princípio dos estudos, somente no século XX os fatores sociais passam a ser controlados sistematicamente juntamente com o estudo da distribuição espacial. Desse modo, os estudos dialetais voltam-se também à diversidade da fala que representa os centros urbanos e os contextos socioculturais da contemporaneidade.

A face social da Dialetoлогия tem se expandido bastante nos últimos anos e se materializado em diversos trabalhos que transpõem a descrição da variação no espaço geográfico, distinguindo-se da Dialetoлогия tradicional por recobrir um conjunto de parâmetros socioculturais e incluir em suas análises elementos referentes à organização social dos grupos humanos, à história, à cultura e ao contato entre línguas.

Aliada à busca de áreas geograficamente definidas do ponto de vista dialetal, a Dialetoлогия toma como elemento de investigação características socioculturais dos falantes, como idade, gênero, escolaridade, profissão com o intuito de fazer uma análise das relações entre os contextos interno e externo da fala.

Os condicionadores extralinguísticos ou sociais podem assumir diferentes papéis de acordo com o fenômeno linguístico e com a área geográfica investigada. Tomando o espaço geográfico como base para a análise da variação diageracional, diagenérica, diastrática e diafásica, a Dialetoлогия pluridimensional se movimenta em direção aos aspectos sociolinguísticos da língua e utiliza aqueles que possam contribuir para a descrição dos fenômenos dialetais.

## **Metodologia**

Este trabalho constitui-se a partir de um segmento do Questionário Semântico-Lexical (QSL) do Projeto Atlas Linguístico do Brasil (ALiB), considerando-se as respostas dadas pelos informantes para a primeira pergunta referente ao campo semântico Religiões e Crenças (cf. Comitê Nacional Do Projeto ALiB, 2001).

A questão 147 do QSL foi formulada, no âmbito do Projeto Atlas Linguístico do Brasil, com o fim de documentar a riqueza sinonímica utilizada pelos indivíduos para nomear o item lexical *diabo*. Desse modo, perguntou-se ao informante: “Deus está no céu, e no inferno está \_\_\_\_\_?”

Para este estudo, utilizaram-se inquéritos realizados com 120 informantes – 60 homens e 60 mulheres – das quinze capitais do Norte e do Nordeste do Brasil: quatro homens e quatro mulheres por capital; dois homens e duas mulheres pertencentes à Faixa I – dos 18 aos 30 anos; dois homens e duas mulheres correspondentes à Faixa Etária II – dos 50 aos 65 anos. Além dessas variáveis, os informantes foram separados também em dois níveis de escolaridade: nível fundamental incompleto e nível universitário, conforme a metodologia adotada pelo Projeto ALiB.

O tratamento dos dados consistiu no levantamento e distribuição de todas as variantes utilizadas pelos informantes. No caso deste estudo, catalogaram-se os usos linguísticos referentes à área Religião e Crenças, realizados pelos indivíduos das capitais das regiões Norte e Nordeste, para responder à questão 147 do Questionário Semântico-Lexical do Projeto ALiB. Foram registradas todas as designações fornecidas como primeira, segunda, terceira ou quarta resposta pelos 120 informantes. Os dados foram submetidos a um tratamento quantitativo, utilizando-se valores absolutos e relativos, obtidos através da observação da frequência das variantes em cada localidade pesquisada.

Para organizar o material linguístico coletado, elaboraram-se quadros, gráficos e mapas, registrando-se o número de variantes encontradas e a distribuição das variantes de acordo com cada ponto linguístico.

### **Análise dos dados**

A análise quantitativa foi realizada com um total de 332 dados, obtidos como respostas para a pergunta 147 do questionário semântico-lexical, o que corresponde a um total de 31 formas lexicais diferentes.

Todos os informantes responderam à questão, não havendo nenhuma abstenção e todas as respostas foram consideradas válidas. A *Tabela 1* mostra todas as formas documentadas para a questão 147, com o total das ocorrências e os índices percentuais registrados nas capitais do Norte e do Nordeste do Brasil.

**Tabela 1** - Frequência das formas lexicais para *diabo*

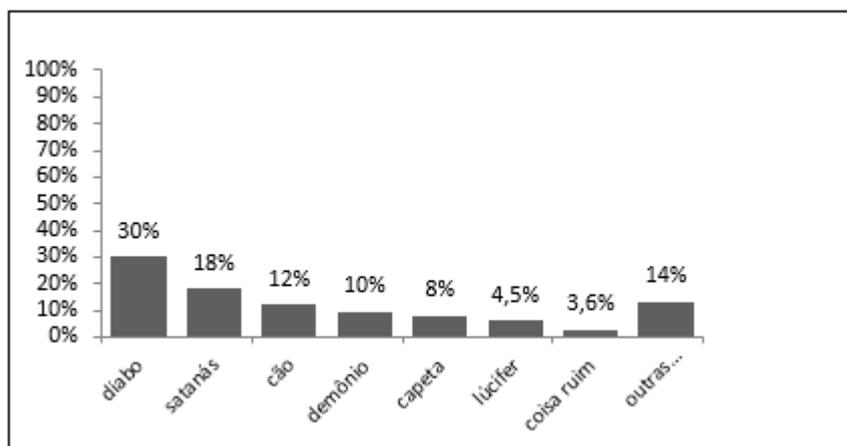
Itens Lexicais	Nº de ocorrências	%
Diabo	99	30
Satanás	60	18
Cão	39	11,7
Demônio	31	9,3
Capeta	26	7,8
Lúcifer	20	6
Coisa Ruim	10	3
Demo	6	1,8
Inimigo	6	1,8
Chifrudo	3	1,2
Belzebu	3	0,9
Capiroto	3	0,9
Satã	3	0,9
Besta	2	0,6
Anticristo	2	0,6
Encardido	2	0,6
Sujo	2	0,6
Tinhoso	2	0,6
Anjo mau	1	0,4
Bicho ruim	1	0,4
Cramunhão	1	0,4
Criatura	1	0,4
Cruz-credo	1	0,4
Desgraça	1	0,4
Enxofre	1	0,4
Nefisto	1	0,4
Besta-fera	1	0,4
Príncipe dos céus	1	0,4
Rabudo	1	0,4
Sapirico	1	0,4
Troço	1	0,4
Total	332	100

A análise estatística das ocorrências indica a lexia *diabo* como a resposta mais frequente no *corpus*, perfazendo um total de 30% dos dados, seguida de outras variantes, a saber: *satanás* (18%), *cão* (12%) *demônio* (9,3%), *capeta* (7,8%), e *lúcifer* (6%), respectivamente. As denominações que obtiveram percentual inferior a 4% das ocorrências foram: *coisa ruim* (cada uma com 10 ocorrências), *inimigo* e *demo* (cada uma com 6 ocorrências), *belzebu*, *chifrudo* e

*capiroto* (cada uma com 3 ocorrências), *anticristo*, *besta*, *satã*, *sujo*, *tinioso* (cada uma com 2 ocorrências), além de treze variantes que tiveram ocorrências únicas (*anjo mau*, *besta-fera*, *bicho ruim*, *cramunhão*, *criatura*, *cruz-credo*, *desgraça*, *enxofre*, *nefisto*, *príncipe dos céus*, *rabudo*, *sapirico*, *troço*).

O *Gráfico 1* resume a *Tabela 1*, evidenciando as variantes que ocorreram até dez vezes, o que demonstra a alta produtividade da variante *diabo* em comparação com as outras formas lexicais do *corpus*.

**Gráfico 1** – Designações para *diabo* nas capitais do Norte e do Nordeste do Brasil



A lexia *diabo*, além de registrar o maior percentual no número geral das ocorrências, com 99 respostas em um total de 321 dados, conforme se pôde observar na *Tabela 1*, também foi documentada em todas as capitais pesquisadas.

A *Tabela 2* corresponde à distribuição das localidades em que as variantes ocorrem, demonstrando-se a presença das variantes para *diabo* nas capitais do Brasil em valores absolutos e percentuais.

**Tabela 2** - Frequência das formas lexicais para *diabo* por número de capitais

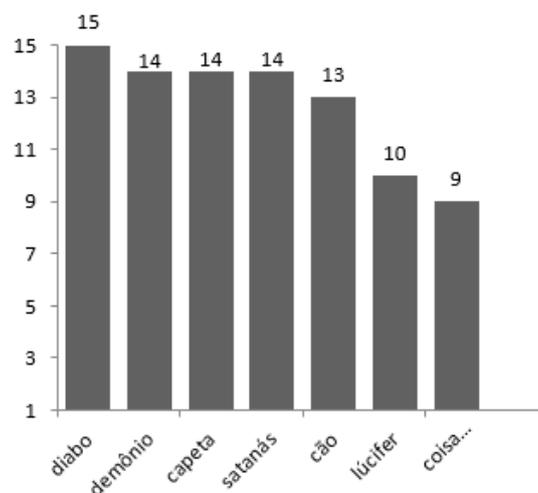
Itens lexicais	Nº de capitais	%
Diabo	15	100
Demônio	14	93
Capeta	14	93
Satanás	14	93
Cão	13	86
Lúcifer	10	66
Coisa ruim	9	60
Inimigo	6	40
Demo	4	26
Chifrudo	3	20
Satã	3	20
Belzebu	3	20
Capiroto	3	20
Anticristo	2	13
Besta	2	13
Encardido	2	13
Sujo	2	13
Tinhoso	2	13
Anjo mau	1	6
Besta-fera	1	6
Bicho feio	1	6
Bicho ruim	1	6
Cramunhão	1	6
Criatura	1	6
Cruz-credo	1	6
Desgraça	1	6
Enxofre	1	6
Nefisto	1	6
Príncipe dos céus	1	6
Rabudo	1	6
Sapirico	1	6
Troço	1	6

Como se verifica, a lexia *diabo* está presente nas 15 localidades da pesquisa, ou seja, em 100% das capitais que fazem parte do estudo, correspondendo, portanto, à norma lexical de todas as áreas geográficas da pesquisa. As variantes *demônio*, *capeta* e *satanás* só não foram

registradas em uma capital: a primeira em Aracaju - SE, a segunda em Natal - RN e a terceira em Belém – PA, perfazendo um total de 93% de frequência no estudo. A variante *cão* só não foi registrada em Recife – PE e em Salvador – BA. A variante *lúcifer* foi registrada em dez capitais e a variante *coisa ruim* esteve presente em nove cidades brasileiras. As outras lexias tiveram presença em menos de 50% das localidades. Em todas as capitais pesquisadas, houve a ocorrência de diversas variantes para o termo buscado na questão 147, registrando-se mais de cinco variantes em cada cidade. As variantes que tiveram ocorrência única estão presentes em dez localidades e foram as seguintes: *anjo mau* e *príncipe dos céus* (São Luís), *besta-fera* (Teresina), *bicho feio*, *nefisto* e *rabudo* (Macapá), *bicho ruim* (Fortaleza), *cramunhão* (Aracaju), *criatura* (Salvador), *cruz-credo* (Boa Vista), *desgraça* (Teresina), *enxofre* e *troço* (Maceió), *sapirico* (Natal).

O Gráfico 2 foi elaborado com base na Tabela 2 e mostra as lexias que foram registradas em até 10 capitais do Norte e Nordeste do Brasil.

**Gráfico 2** – Presença das variantes para *diabo* nas capitais do Norte e do Nordeste



O Gráfico 2 mostra que *diabo* está presente em todas as capitais pesquisadas. As variantes *demônio*, *capeta*, *satanás* e *cão* também estão presentes na maioria das cidades, possuindo uma ampla distribuição diatópica, o que pode demonstrar sua representatividade linguística em todo o Norte e Nordeste do Brasil.

Na Carta 01, apresenta-se a distribuição espacial dos itens lexicais mais expressivos que foram registrados nas capitais da Região Norte.

**Figura 1** – Carta Linguística para *diabo* no Norte do Brasil



Fonte: Costa (2016, p. 145)

Foram catalogadas dezenove designações para o referente em destaque na região Norte. A variante *diabo* foi registrada em todas as capitais com um índice alto de ocorrências, que inclui mais de um dos informantes das capitais Belém, Boa Vista, Macapá e Rio Branco e dois informantes de Porto Velho. A variante *satanás* obteve a segunda maior produtividade no Norte, embora não tenha sido registrada em Belém. As lexias *demônio*, *cão* e *capeta* foram documentadas em todas as capitais da região Norte. O item lexical *inimigo* foi documentado em quatro capitais: Belém, Boa Vista, Macapá e Porto Velho. A variante *coisa ruim*, embora com baixa produtividade, foi registrada em três das seis capitais: Manaus, Porto Velho e Rio Branco. A lexia *Lúcifer* só não foi documentada em Macapá e Rio Branco. As variantes *demo*, *tinioso*, *satã*, *belzebu* e *besta* foram documentadas em somente duas capitais: *demo* e *besta* em Macapá e Porto Velho; *tinioso* em Macapá e Manaus, *satã* em Boa Vista e Porto Velho e *belzebu* em Macapá e Manaus. Seis variantes tiveram ocorrência única: *chifrudo* e *cruz credo* (documentadas apenas em Boa Vista), *anticristo*, *bicho feio* e *nefisto* (registradas somente em Macapá).

Na Carta 02, apresenta-se a distribuição espacial dos itens lexicais mais expressivos que foram registrados nas capitais da Região Nordeste.

**Figura 2** – Carta Linguística para *diabo* no Nordeste do Brasil



Fonte: Costa (2016, p. 146)

O conjunto dos dados documentou 26 designações para o referente pesquisado na região Nordeste. A variante *diabo* foi registrada em todas as capitais com um índice alto de ocorrências, sendo pronunciada por todos os informantes de Aracaju, Salvador, São Luís e Recife. A variante *satanás* também foi bastante produtiva no Nordeste, ocorrendo em todas as capitais da região. A lexia *demônio* só não foi registrada em Aracaju e a variante *capeta* não foi registrada apenas em Natal. A variante *cão* não foi documentada em duas capitais: Salvador e Recife. A variante *coisa ruim* foi registrada em seis capitais: Aracaju, João Pessoa, Salvador, São Luís, Maceió e Fortaleza. A lexia *Lúcifer*, ainda que tenha tido baixa produtividade, foi documentada em seis capitais: Aracaju, Natal, Recife, Maceió, João Pessoa e Fortaleza. As variantes *sujo*, *chifrudo*, *encardido* e *inimigo* foram documentadas em duas capitais: a primeira, em Aracaju e Maceió; a segunda, em Aracaju e São Luís; a terceira, em Aracaju e Natal; a quarta, em Maceió e Recife. Catorze variantes tiveram ocorrências únicas. São elas: *anjo mau* e *príncipe dos céus* (São Luís), *anticristo*, *besta fera*, *capiroto* e *desgraça* (Teresina), *belzebu* e *sapirico* (Natal), *bicho ruim* (Fortaleza), *cramunhão* (Aracaju), *criatura* (Salvador), *enxofre* e *troço* (Maceió), *satã* (João Pessoa).

### Considerações finais

Este trabalho teve como objetivo principal analisar, sob a perspectiva diatópica, a produtividade das variantes lexicais para a primeira questão da área semântica Religiões e Crenças, documentada pelo Projeto Atlas Linguístico do Brasil nas capitais nortistas e nordestinas.

A investigação seguiu as diretrizes teóricas e metodológicas da Geolinguística Pluridimensional Contemporânea. Os dados lexicais que integram o *corpus* do trabalho foram coletados através de 120 entrevistas do Questionário Semântico-Lexical realizadas nas quinze capitais brasileiras que integram o Norte e o Nordeste do Brasil.

No que tange à questão “Se Deus está no céu, no inferno está...?”, as unidades lexicais apuradas para o referente *diabo* correspondem a 31 formas lexicais, o que demonstra a produtividade da variação relacionada ao conceito compreendido por este item lexical.

O estudo possibilitou o conhecimento de importantes elementos linguísticos manifestados através do campo semântico-lexical das religiões e das crenças. As marcas culturais dos falantes das capitais brasileiras estão impressas nos elementos lexicais utilizados para nomear “o ser que está no inferno”.

As variantes documentadas demonstraram ser o termo *diabo* uma lexia tabu, pois os informantes, ao responderem à questão, utilizaram muitas formas metafóricas para substituí-lo, como: *coisa ruim, inimigo, anticristo, sujo, encardido*.

No campo religioso, não é raro o falante utilizar termos metafóricos, eufemísticos e disfemísticos como um meio de não proferir determinadas palavras consideradas pecaminosas ou malditas, as quais são fortemente rejeitadas e, normalmente, sofrem sanção social.

Nas mais variadas culturas, existe a crença de que a simples pronúncia de algumas palavras pode atrair para as pessoas toda sorte de males, devendo-se evitar o uso de determinados termos, a fim de afastar os perigos que eles podem trazer.

O estudo apresentou algumas informações bastante significativas do ponto de vista diatópico: a lexia *diabo* foi documentada nas 15 capitais que fizeram parte do estudo; as variantes *demônio, capeta, satanás e cão* também obtiveram uma alta produtividade nas Regiões Norte e Nordeste do Brasil.

Buscou-se, com este estudo, contribuir para o entendimento de aspectos do léxico regional, através do exame de unidades lexicais que revelaram alguns aspectos da diversidade linguística dos falantes das capitais nortistas e nordestinas.

As pesquisas de cunho dialetal têm servido para demonstrar a riqueza e a pluralidade de normas linguísticas existentes no interior do português falado no Brasil, sendo de extrema importância para o conhecimento da multidimensionalidade que a língua portuguesa assume nos diversos espaços físicos e socioculturais.

**REFERÊNCIAS**

BRANDÃO, S. *A Geografia Linguística no Brasil*. São Paulo: Ática, 1991.

CARDOSO, S. Geolingüística no terceiro milênio: monodimensional ou pluridimensional? *Revista do GELNE*, v.4, nº2, p.1-16, 2002.

CARDOSO, S. *Geolingüística: tradição e modernidade*. São Paulo: Parábola, 2010.

CHAMBERS, J. K. Y.; TRUDGILL, P. J. *La dialectologia*. Madrid: Visor Libros, 1994.

COMITÊ NACIONAL DO PROJETO ALiB. *Atlas Linguístico do Brasil: Questionários 2001*. Londrina: EDUEL, 2001.

COSTA, G.B. *Denominações para 'diabo' nas capitais brasileiras : um estudo geossociolingüístico com base no Atlas Linguístico do Brasil*. Salvador : UFBA, 2016. Tese (Doutorado em Língua e Cultura) do Programa de Pós-graduação em Língua e Cultura, UFBA, 2016.

ZÁGARI, M.R. Os falares mineiros: esboço de um Atlas Lingüístico de Minas Gerais. In: AGUILERA, Vanderci de Andrade (Org.). *A Geolingüística no Brasil: trilhas seguidas, caminhos a percorrer*. Londrina: Eduel, 2005. p. 45-72.



**VARIAÇÃO LEXICAL EM PERNAMBUCO E ALAGOAS: O  
DIÁLOGO GEOLINGUÍSTICO E (META)LEXICOGRÁFICO NO  
ESTUDO DAS DENOMINAÇÕES PARA *AMARELINHA***

**LEXICAL VARIATION IN PERNAMBUCO AND ALAGOAS:  
GEOLINGUISTIC AND (META)LEXICOGRAPHIC DIALOGUE IN  
THE STUDY OF THE NAMES *FOR AMARELINHA***

*Edmilson José de Sá<sup>1</sup>*

**RESUMO:**

Este artigo se propõe a analisar as denominações para *amarelinha* registradas por falantes de Pernambuco e Alagoas a partir de dois parâmetros. Por um lado, pretende-se estabelecer os limites em que as variedades se sobressaem ou são inibidas, aspecto que compete à Dialectologia. Por outro lado, apoiando-se em dicionários do século XVIII ao século XXI, a exemplo de Bluteau (1728) e Ferreira (2010), aspira-se examinar de que maneira os regionalismos são tratados, diacrônica e diatopicamente e, desse modo, entender as diferenças e similitudes entre eles. Os *corpora* usados advieram do Atlas Linguístico de Pernambuco (ALiPE) (SÁ, 2013) e do Atlas Linguístico do Estado de Alagoas (ALEAL) (DOIRON, 2017), a partir dos quais foi possível constatar a divergência semântica das denominações registradas nos dois atlas em relação ao que se verifica em obras lexicográficas. Logo, é conveniente ponderar as definições regionalistas quando da atualização das obras lexicográficas.

**PALAVRAS-CHAVE:** Variação lexical; Amarelinha; Geolinguística; Metalexigrafia.

---

<sup>1</sup> Professor de Língua Portuguesa e Literatura no Curso de Letras do Centro de Ensino Superior de Arcoverde, em Pernambuco. E-mail: [edjm70@gmail.com](mailto:edjm70@gmail.com)



**ABSTRACT:**

This article aims to analyze the denominations for amarelinha registered by Pernambuco and Alagoas speakers based on two parameters. On the one hand, it is intended to establish the limits where the variants are most markedly present. On the other hand, based on dictionaries from the 18th to the 21st century, example of Bluteau's (1728) and Ferreira's (2010), it is aspired to verify how regionalisms are treated diachronically and diatopically, and, thus, perceive convergences and divergences between them. The corpora used were constructed from records documented in the Atlas Linguístico de Pernambuco (ALiPE) (SÁ, 2013) and in the Atlas Linguístico do Estado de Alagoas (ALEAL) (DOIRON, 2017), from which it was possible to verify the semantic divergence that some lexical items recorded in the atlases has in relation to what is observed in the lexicographic works. Therefore, it is appropriate to consider the regionalist meanings at the lexicographic plays' update.

**KEYWORDS:** Lexical variation; Amarelinha; Geolinguistics; Metalexigraphy

**Introdução**

Estudos relacionados à fala espontânea, consolidada em variedades fonéticas, léxicas e morfossintáticas têm sido constantemente consideradas em estudos descritivos do português brasileiro, que almejam atingir um perfil adequado e fiel de como ele se manifesta oralmente e por escrito.

Com esse intuito, vários pesquisadores têm orientado e construído trabalhos de natureza dialetal que refletem um panorama extenso do repertório linguístico muitas vezes não confirmado em dicionários. Porém, em caso afirmativo, são apontados sentidos dessemelhantes.

Assim, tanto Fajardo (1996; 1997) quanto Isquardo (2007) admitem a urgência de os dicionaristas usufruírem de *corpora* dialetais usados sobretudo para a construção de atlas linguísticos de modo a contribuir com a atualização das marcas regionais nos dicionários. É, pois, a concordância com essa necessidade que justifica a proposta das análises em tela.

Inspirado em tais mudanças, o escopo deste trabalho consiste em analisar o contexto em que as variantes lexicais dos falares nordestinos, com destaque para os Estados de Alagoas e de Pernambuco, são registradas nos dicionários de Bluteau (1728), Pinto (1832), Figueiredo (1913), Houaiss (2009), Ferreira (2010) e Michaelis (2015).

A escolha dos dicionários publicados a partir do século XVIII parte da intenção de verificar se as denominações registradas nos atlas linguísticos refletem regionalismos perceptíveis nos falares dos dois estados nordestinos ou, quando lexicografados, possuem conceitos distintos dos esperados, pois, considerando a visão de Carrasco (1993, p. 73), os estudos de lexicografia podem ser realmente rigorosos, quando se faz uso desses documentos de mapeamento dialetal.

Assim, será explorado o tratamento oferecido às variantes para *amarelinha*, pertencente ao campo semântico jogos e brincadeiras infantis e a partir do uso das notas enciclopédicas, serão apuradas as similitudes e distinções entre os conceitos encontrados nos dicionários, os limites geográficos dos regionalismos e o sentido aludido nos *corpora* dos atlas linguísticos de Alagoas e Pernambuco.

Para a organização do trabalho, foi proposta a seguinte estrutura: *in limine*, serão apresentadas as considerações sobre Dialetologia e Geolinguística no intuito de permitir a interface com as ciências do léxico tratadas neste artigo e, ao mesmo tempo apresentar os atlas nordestinos dos quais os dados foram retirados e como o campo semântico selecionado pode ser descrito. Na sequência, será exposta uma discussão que insere a lexicografia e a metalexigrafia nos estudos lexicais e como elas se inter-relacionam nos estudos dos falares regionais; logo em seguida, adentrar-se-á nos aspectos metodológicos usados para as análises dos nomes que designam a amarelinha nos dois atlas e como os dicionários supracitados as registram. Após a análise dos dados, serão tecidas as considerações finais.

### **Caminhos para o estudo da variação geográfica**

A variação linguística pode ser estudada a partir de diversos parâmetros, quer enfatizando a interferência de restrições sociais, de que trata a Sociolinguística, quer observando a língua numa perspectiva espacial, por meio da qual, usufrui-se da Geolinguística, que se ocupa das relações da língua com a geografia.

O estudo do arrolamento, sistematização e interpretação de traços linguísticos dos falares regionais cabe à Dialetologia e a técnica mais moderna de pesquisa e exposição de marcas dialetais se utiliza do método cartográfico, emprestado da Geografia, em que são construídos mapas nos quais as variedades mais acentuadas são inseridas em modelos distintos de análise e, assim, estabelecem-se os limites que permitem a análise diatópica da língua.

A partir da aplicação desse método, a Dialetologia deixou de ser tratada apenas como modelo para estudo descritivo e passou a ser tratada como ciência, já que ela estuda a fala tanto a partir da cartografia quanto pela simples organização do banco de dados com as variedades.

Esse método passou a se definir quando da pesquisa de Jules Guilliéron para a construção do Atlas Linguistique de la France (ALF) e a possibilidade de documentar fenômenos fonéticos, lexicais e morfossintáticos tornou o método bem-sucedido e passando por constantes atualizações.

O tratamento cartográfico dado aos estudos da Geolinguística Tradicional foi se

modernizando, quando dimensões sociais passaram a levadas em consideração e a distribuição de variantes inicialmente registradas por meio de arealização e, em seguida, de classificação diagenérica, deu lugar a uma perspectiva de pluridimensionalidade em que cada variante passou a ser agrupada a partir de restrições sociais de faixa etária a que o falante pertencia, como sugerido por Thun (2000) no Atlas lingüístico Diatópico y Diastrático del Uruguay – Norte (ADDU-Norte) e usado, a partir de então, em atlas lingüísticos brasileiros.

Alvar (1982, p. 60) assume que o estudo de cartas de um atlas lingüístico permite que a investigação da linguagem real do falante, gerando múltiplas apreciações, especialmente à luz da dimensão lexicográfica. Diante disso, é possível concordar com Soriano (1932, p. 7), quando defende que “a lexicografia, a fonética, a etimologia e a gramática histórica têm, na dialetologia, uma veia inesgotável para explorar” (tradução nossa).<sup>2</sup>

De fato, ao surgirem variantes desconhecidas nos atlas lingüísticos, costuma-se fazer investigações a respeito da pronúncia, da ortografia e do uso da lexia pouco empregada, compreendendo questões de natureza etimológica e compreensão dos significados que ela detém.

É, pois, através do léxico que o sujeito comunica os feitos que individualizam sua vida: insegurança, evolução e complexidade, pois, conforme preconizado por Biderman (2001), ele registra o conhecimento do universo, de modo que, ao nomear os seres e objetos, esse sujeito os classifica conforme suas emoções. Por isso, cabe a produções lexicográficas, como o dicionário o sustentáculo às palavras emitidas na comunicação, mantendo-as vivas geração a geração.

### **Pernambuco e Alagoas no grupo de atlas lingüísticos do Nordeste**

É fato que o Nordeste tem avançado na produção e divulgação de atlas lingüísticos, a julgar pela extensão da maior região do país e, principalmente, pelo pioneirismo na construção de trabalhos dessa natureza. Porém, só se confirmam, até o momento, oito atlas de falares nordestinos, incluindo o segundo estudo cartográfico acerca do falar de Sergipe.

De modo mais específico, o primeiro atlas lingüístico brasileiro foi o Atlas Prévio dos Falares Baianos (APFB) (ROSSI et al, 1963). Em seguida, no Nordeste, foram construídos o Atlas Lingüístico da Paraíba (ALPB) (ARAGÃO; MENEZES, 1983), o Atlas Lingüístico de Sergipe (ALS I) (FERREIRA et al., 1987), o Atlas Lingüístico de Sergipe II (ALS II) (CARDOSO, 2002), o Atlas Lingüístico do Estado do Ceará (ALECE) (BESSA et al.,

---

<sup>2</sup> La lexicografía, la fonética, la etimología y la gramática histórica tienen en la dialectología un inagotable filón que explotar.

2010), o Atlas Linguístico de Pernambuco (ALiPE) (SÁ, 2016) e o Atlas Linguístico do Estado de Alagoas (ALEAL) (DOIRON, 2017). Constam, ainda, projetos sobre os falares do Maranhão, Piauí e Rio Grande do Norte, cujos estudos dialetais têm, no momento, contemplado análises de fenômenos específicos. No Rio Grande do Norte, porém, dois atlas de pequeno domínio foram concluídos, enquanto nos demais estados nordestinos, constam informações apenas das equipes formadas e dos critérios metodológicos a serem aplicados na condução da pesquisa.

Aquí, então, propõe-se o estudo de variantes registradas no Atlas Linguístico do Estado de Alagoas (ALEAL) e no Atlas Linguístico de Pernambuco (ALiPE), que se localizam em limites fronteiriços, o que favorece a verificação das similitudes e dessemelhanças.

Para coletar dados em Alagoas, Doiron (2017) seguiu as orientações de Nascentes (1958) para organizar a rede de pontos de inquérito, delimitando 21 localidades visitadas, de cada uma das quais foram selecionados dois informantes distribuídos diagenéricamente na faixa dos 30 a 50 anos, com nível de escolaridade fundamental, completo ou incompleto.

No intuito de confirmar a influência da faixa etária, quatro informantes distribuídos entre 55 a 75 anos, também com o mesmo nível de instrução, foram investigados em sete cidades dentre as mais antigas do Estado<sup>3</sup>. Desse modo, os inquéritos foram realizados com um total de 56 informantes.

Os questionários aplicados são os mesmos do Atlas Linguístico de Brasil (ALiB) (CARDOSO et al, 2014). O ALEAL é composto de dois volumes, resultantes da Tese de Doutorado de Doiron (2017) ainda não publicada: do primeiro volume constam a motivação teórico-metodológica para construção do trabalho de pesquisa; do segundo, são apresentadas as 88 cartas linguísticas distribuídas entre 39 fonéticas, 41 lexicais, 7 morfossintáticas e 1 metalinguística.

Já em Pernambuco, a pesquisa de Sá (2013) foi efetivada em 20 municípios distribuídos entre os quatro cantos do Estado, seguindo, para isso, os pressupostos metodológicos do atlas nacional com quatro informantes com idade entre 18 e 30 anos e entre 50 a 65 anos selecionados em cada ponto, pouca escolaridade e pouca ausência do local de nascimento, para evitar que fossem captados fenômenos linguísticos externos ao ponto de inquérito. A capital, contudo, teve também o mesmo perfil de informantes com curso superior, perfazendo, dessa forma, a quantia de oito informantes. Assim, *in totum*, foram realizados inquéritos com 84 pessoas.

---

<sup>3</sup> A autora menciona a questão financeira como justificativa da não equitatividade de informantes em todos os pontos de inquérito em Doiron (2017, p. 70).

A todos os inquiridos dos municípios foram aplicadas 460 perguntas, sendo 420 já predeterminadas pelo Questionários do ALiB (2001) e 40 compreenderam campos semânticos específicos pertencentes à cultura pernambucana, como *frevo*, *maracatu*, *renascença* e *barro*. A seleção das variantes mais acentuadas após a transcrição dos dados resultou em 50 cartas fonéticas, 47 semântico-lexicais e 8 com abordagem morfossintática, totalizando 105 cartas linguísticas, que sucederam as 6 cartas introdutórias do atlas.

### **Lexicografia e Metalexigrafia: duas ciências, um objeto**

A descrição do vocabulário de uma língua insere as lexias ou palavras com objetos comuns nos estudos quer de natureza lexicográfica quanto lexicológica. Na realidade, Pottier (1974) estabelece distinções acerca das duas unidades, conceituando a primeira como a unidade de comportamento léxico e a segunda como a unidade mínima construída, embora na linguística estrutural, conforme Dubois et al (2007), a noção de palavra seja evitada pela escassez de rigor que ela detém.

Assim, percebe-se que ambas se diferenciam pelo grau de sistematização e completude. A sistematização fica a cargo da lexicografia, conceituada por Câmara Jr. (1977) como o estudo metódico – da enumeração à significação – realizado em dicionários, enquanto cabe à lexicologia a descrição semântica funcional e formal de todas as palavras que o falante processa particularmente.

Nesse sentido, Casares (1992, p. 11) diferencia as duas ciências da seguinte forma:

Da mesma forma que podemos distinguir uma ciência da gramática e uma arte da gramática, podemos distinguir duas facultades, que têm por objeto comum a origem, a forma e o significado das palavras: lexicologia, que estuda esses temas do ponto de vista geral e científico, e a lexicografia, cujo papel, principalmente utilitário, é justamente definido em nosso léxico como ‘a arte de compor dicionários’ (tradução nossa).<sup>4</sup>

Unindo a esses campos, surge a lexicografia teórica ou metalexigrafia, que age multidisciplinarmente e permite a implantação de abordagens provenientes de outras áreas de investigação linguística tais como a semântica e a morfossintaxe, que se moldam unilateralmente da seguinte maneira:

---

<sup>4</sup> De igual manera que distinguimos una ciencia de la gramática y un arte de la gramática, podemos distinguir dos facultades, que tienen por objeto común el origen, la forma y el significado de las palabras: la lexicología, que estudia estas materias desde un punto de vista general y científico, y la lexicografía, cuyo cometido, principalmente utilitario, se define acertadamente en nuestro léxico como el ‘arte de componer diccionarios’.

A teoria lexicográfica tem vários componentes, entre eles: a) estudo da extensão, do conteúdo e da estrutura do conceito de Lexicografia; b) a lexicologia dicionarista, ou seja, aquela que serve como base para criar os trabalhos lexicográficos; c) estudo de gêneros e tipos de dicionários; d) a teoria dos elementos e parâmetros de um dicionário; e) estudo dos fundamentos da criação de obras lexicográficas e a informatização da obra lexicográfica; f) a teoria das fichas e do desenvolvimento de materiais primários; g) planejamento e organização da obra lexicográfica; h) criação e delimitação das regras lexicográficas (MORKOVIKIN, 1992, p. 359)<sup>5</sup>.

De tal modo, a visão dos aspectos baseados na lexicografia e na metalexigrafia encontrada em Borba (2003, p. 15) se configura na técnica de montagem de dicionários, ocupando-se de critérios para seleção de nomenclaturas ou conjunto de entradas, de sistemas definidores, estrutura de verbetes, critérios para remissões e registro de variantes. Além disso, em termos mais teóricos, é possível descrever o léxico de uma língua total a partir de uma perspectiva metalinguística que se encarrega de manusear e exibir as informações mais relevantes.

Partindo da necessidade de fundir a Lexicografia com a Geolinguística, a fim de permitir a análise de determinados itens lexicais face ao espaço em cujos limites se situam na fala, convém verificar a amplitude dos estudos do léxico não somente por intermédio das estruturas mórficas que toda lexia possui, mas por processos mais abrangentes como *neologismo* e *empréstimo*. Segundo encontrado em Borba (2003, p. 119), a construção neológica incide na atribuição de um novo conceito às palavras em circulação e o aparecimento natural de nova definição originada da intervenção social da língua. Além disso, permite a inclusão de novos itens ao léxico geral, realizado pela simples aplicação da regra morfológica ou dos empréstimos de línguas em contato.

Junto a esses processos, é preciso inserir a perspectiva semântica, uma vez que as lexias de uma língua circulam pela *requalificação* que resulta na multiplicação dos itens lexicais e pela *polissemia*, que, dessa vez, resulta nas significações, favorecendo a percepção da equivalência de significado e da semelhança fônica entre lexias, presentes na sinonímia e na paronímia, respectivamente.

Segundo encontrado em Biderman (2001, p. 13), “o léxico de uma língua natural constitui uma forma de registrar o conhecimento do universo”. Nessa perspectiva, o escopo da lexicografia

---

5 La teoría lexicográfica tiene varios componentes comprendidos entre ellos: a) el estudio de la extensión, el contenido y la estructura del concepto de lexicografía; b) la lexicología dicionarista, es decir, aquella que sirve de base para crear las obras lexicográficas; c) el estudio de los géneros y tipos de diccionarios; d) la teoría de los elementos y parámetros de un diccionario; e) el estudio de los fundamentos de la conformación de obras lexicográficas y de la computarización del trabajo lexicográfico; f) la teoría del fichado y conformación de materiales primarios; g) la planificación y la organización del trabajo lexicográfico; h) la conformación y delimitación de las reglas lexicográficas.

se une teoricamente à metalexicografia. Assim, definir-se-ão os caminhos metodológicos que encabeçarão a análise aqui proposta.

### **Procedimentos metodológicos para a coleta de dados**

A proposta de análise metalexicográfica deste artigo advém das denominações para a “brincadeira em que as crianças riscam uma figura no chão, formada por quadrados numerados, jogam uma pedrinha e vão pulando com uma perna só”, mantida no grupo de questões pertencentes ao campo semântico *jogos e brincadeiras infantis* do ALiB com a resposta motivadora *amarelinha*. Para tanto, servirão de *corpus* as denominações registradas nos atlas linguísticos dos estados de Alagoas e de Pernambuco, dos quais também podem ser encontradas variedades comuns a outras regiões, o que torna mais propícia a análise e a condição de delimitar marcas dialetais características dos dois estados evidenciados.

Uma vez que Biderman (2001, p. 135) conceitua “qualquer fato linguístico (palavra, expressão, ou seu sentido) próprio de uma ou de outra variedade regional do português do Brasil” como ‘regionalismo’, torna-se conveniente analisar o léxico encontrado nos atlas linguísticos, já que, nos dois documentos de variação dialetal, tem-se um recorte de marcas regionais registradas na fala espontânea de moradores dos dois Estados. Além disso, é possível dialogar com a produção lexicográfica, sem se eximir de delimitar os espaços de maior abrangência, a atualização ou conversação de grafias provenientes de acordos ortográficos que visam à normalização e à simplificação da escrita, bem como a distribuição de sinônimos. Para tanto, a partir dos dicionários de Bluteau (1728), Pinto (1832), Figueiredo (1913), Houaiss (2009), Ferreira (2010) e Michaelis (2015), tentar-se conferir quais as denominações de *amarelinha* encontradas desde o século XVIII são conservadas contemporaneamente como regionalismos.

A escolha das obras lexicográficas parte da grande quantia de verbetes, o que favorece não só a determinação das marcas regionais, mas a averiguação de grafias, a confirmação da distribuição de sinônimos e a reflexão sobre as origens das variantes, segundo os registros catalogados nos atlas linguísticos, pois:

[...]na lexicografia regional, o atlas tende a ser, por sua extensão e conteúdo, o repertório lexical mais amplo de que dispõe o dialetólogo e, portanto, fonte primária do vocabulário diferencial, que servirá como uma grande ajuda na criação de orações e suas variantes, as etimologias, significados e as marcas mais amplas (ZUMBADO; DIAS, 2002, p. 1219).

Portanto, para a análise dos dados, foi realizado um levantamento das denominações de ‘amarelinha’ encontradas nos Atlas Linguísticos de Alagoas e de Pernambuco. Em seguida, organizaram-se as variantes com base nos dicionários selecionados, na iminência de verificar como as visões enciclopédicas e regionalistas são sinalizadas com relação a cada uma dessas variantes, confirmando-se, assim, as convergências e divergências de significado.

### Análise diatópica e metalexigráfica

O *corpus* selecionado com todas as respostas registradas nos dois atlas linguísticos consultados quanto às denominações para *amarelinha* pode ser contemplado no quadro 1. Para isso, além da separação das variantes registradas no ALEAL e o ALiPE, são marcadas as variantes segundo os registros lexicográficos, identificados com a confirmação do conceito esperado(x), a identificação de outras acepções (OA), quando a variante está dicionarizada, porém sem capturar o significado compreendido pelo falante, ou sem dicionarização (SD).

**Quadro 1:** Distribuição de variantes nos atlas de Alagoas de Pernambuco e a dicionarização

ITENS LEXICAIS	ALEAL	ALIPE	Bluteau (1728)	Pinto (1832)	Figueiredo (1913)	Houaiss (2009)	Ferreira (2010)	Michaelis (2015)
Academia	x	x	OA	OA	OA	x	x	x
Amarelinha	x	x	SD	SD	SD	x	x	x
Avião	x	x	SD	SD	OA	OA	OA	OA
Bandeirinha		x	OA	SD	OA	OA	OA	OA
Casinha	x		OA	OA	OA	OA	OA	OA
Céu	x		OA	OA	OA	OA	OA	OA
Macacão	x	x	SD	SD	OA	OA	OA	OA
Pula-pula	x	x	SD	SD	SD	OA	OA	OA
Quadrinho		x	SD	SD	SD	OA	OA	OA
Sete		x	OA	OA	OA	OA	OA	OA
Xadrez	x		OA	OA	OA	OA	OA	OA

Fonte: organização do autor

No ALEAL, estão registrados os itens lexicais *academia*, *amarelinha*, *avião*, *casinha*, *céu*, *macacão*, *pula-pula*, *quadrinho amarelo* e *xadrez*, enquanto no ALiPE se encontram catalogados os itens *academia*, *amarelinha*, *avião*, *bandeirinha*, *cerros*, *macacão*, *maracacão*, *pula-pula*, *quadrinho* e *sete*.

Segundo se verifica no quadro 1, a despeito de construções neológicas e fraseológicas não elencadas, as denominações *academia*, *amarelinha*, *avião*, *macacão* e *pula-pula* são convergentes nos atlas de Alagoas e de Pernambuco. Os demais itens lexicais se registraram em separado.

Em Alagoas, *amarelinha*, *avião* e *macacão* foram as variantes que mais se distribuíram no Estado, enquanto demais foram pouco mencionadas ou apenas com registro único. Desse grupo fizeram parte: *pula-pula* (ponto 4 - Piranhas); *quadrinho amarelo* (ponto 10 - Arapiraca); *casinha* (ponto 13 - Limoeiro de Anadia) e as variantes *céu*, *xadrez*, *(a)cademia* (ponto 20 - Ponto Calvo).

Em Pernambuco, as variantes *academia*, *amarelinha*, *avião* e *macaco* foram mencionadas em mais pontos de inquérito, ao contrário de ocorrências únicas ou pouco contabilizadas como: *pula-pula*, que foi mencionada no ponto 1 – Afrânio, no ponto 9 – Custódia e no ponto 4 – Ouricuri; *bandeirinha* (ponto 1 – Afrânio); *cerros* (ponto 9 – Custódia); *brincadeira do sete* (ponto 6 – Floresta); *maracacão* (ponto 6 – Floresta) e *quadrinho* (ponto 4 – Ouricuri).

Após a consulta aos dicionários, percebeu-se que grande parte das respostas dos informantes não se constituem variantes<sup>6</sup> que remetam à acepção de ‘amarelinha’ em nenhuma das obras consultadas, sobretudo nas obras mais remotas. Entretanto, há referências históricas de que a brincadeira não é tão contemporânea assim:

Uma das versões para a sua origem diz que tudo teria começado na Bretanha, durante o Império Romano. Percursos similares às amarelinhas teriam sido usados para exercícios de treinamento militar. Os desenhos originais teriam sido mais de 30 metros de comprimento! Os soldados romanos percorriam o trajeto da amarelinha com armadura completa, e o propósito era melhorar sua resistência para as longas caminhadas exigidas pelas suas atividades. Crianças romanas, imitando os soldados, desenharam seus próprios jogos e criaram um sistema de pontuação (GONZALES; SCHWENGBER, 2012, p. 105).

Os autores ainda citam uma segunda versão do surgimento da *amarelinha*, segundo a qual ela seria oriunda na Europa renascentista, inspirada no livro de Dante Alighieri “A divina comédia”. O livro trata do personagem central da história, ao sair do purgatório busca o paraíso e atravessava nove mundos. Para que isso ocorresse, necessitaria saltar com um pé de mundo em mundo, empuxando uma pedra que simulasse sua alma. Desse modo, partia da Terra até o Céu (Urano), contrabalançando-se para não cair no Inferno (Plutão). A alma (pedra), por sua vez, não poderia se limitar à linha, pois, na narrativa da terra ao céu, não existem ou descansos, fronteiras ou separações.

Já em Santos (2009, p. 8), há uma terceira versão de que a *amarelinha* teria surgido no Antigo Egito, aludindo, inclusive, a uma passagem do Livro dos Mortos, pertencente a essa

---

<sup>6</sup> Cabe ressaltar que, nos dicionários mais contemporâneos, a variante *macacão* se encontra com outro sentido, mas é registrado item ‘macaco’ como denominação para a brincadeira em estudo.

mesma civilização, que insinua a existência de um ritual por intermédio do qual os mortos seguiam para a eternidade em uma atividade semelhante à brincadeira:

Este capítulo será recitado sobre um desenho representando as Hierarquias divinas e executado em cor amarela, em um “barco de Ra”. Ser-lhe-ão feitas oferendas [...]. Além disso, fazei uma estatueta que represente o morto; colocai-a diante dos desenhos e fazei-a avançar sucessivamente em direção a cada uma das Portas. [...] Depois, de ter feito os desenhos na quarta hora, passeai em círculo (ao redor deles), durante todo dia, tendo o maior cuidado em calcular e tempo segundo o Céu, na terra e no Mundo Inferior [...] (LIVRO DOS MORTOS, 1996, p. 171, *apud* SANTOS, 2009. p. 8).

Diante do que fora mencionado, percebe-se a indefinição da origem da *amarelinha*, não obstante itens dessas referências sejam assinalados nas próprias características do jogo, como ‘céu’, ‘inferno’, terra e ‘pular de um pé só’. Embora os dicionários atuais considerem a origem controversa, Aulette (2006) atribui a origem francesa advinda de ‘marelle’, coadunada por Cascudo (2012) ao explicar, inclusive, o porquê de a brincadeira ser chamada também de ‘maré’, fato registrado por D’Anunciação (2016) em seu trabalho sobre o falar mineiro e por Santos (2016) sobre o falar fluminense, enquanto Ribeiro (2012) menciona a mesma variante em Goiás e Minas Gerais. De fato, Barbeiro e Isquerdo (2007, p. 114) consideram a denominação *amarelinha* como “uma forma inovadora do português do século XVIII, advindo do francês na variante europeia, trazida ao Brasil pela Família Real”.

Cascudo (2012), inclusive, menciona algumas denominações distribuídas pelos estados brasileiros e acrescenta variantes em outros idiomas:

A academia ou cademia é conhecida como amarelinha ou marelinha no Rio de Janeiro, maré em Minas Gerais, e recentemente avião, no Rio Grande do Norte. Na Bahia dizem pular macaco. Em Portugal: jogo da macaca ou pular macaca, jogar macaca (Norte). Pela Extremadura é jogo do homem. Na Espanha: cuadrillo. No Chile é rayuela, assim como no Peru. Na Colômbia é corozza ou golosa. Na Espanha denominam-na também infernáculo, reina mora, pata coja. No Chile a conhecem também, e mais popularmente, por luche.

Mesmo sem citar *avião* como denominação proferida por pernambucanos e alagoanos, essa e outras denominações não convergentes com o conceito de *amarelinha* podem ser conferidas no quadro 2:

**Quadro 2:** Definições para ‘amarelinha’ com acepção diferente nos dicionários

ITENS LEXICAIS	CONCEITOS	DICIONÁRIOS
Academia	escola filosófica	Bluteau (1728); Pinto (1832); Figueiredo (1913)
Avião	aeronave a motor	Figueiredo (1913)
	aeronave a motor; mulher atraente	Houaiss (2009); Ferreira (2010); Michaelis (2015)
Bandeirinha	pequena bandeira	Bluteau (1728); Figueiredo (1913); Houaiss (2009); Ferreira (2010); Michaelis (2015)
	fiscal de partida esportiva	Houaiss (2009); Ferreira (2010); Michaelis (2015)
Casinha	cárcere da inquisição; pequena casa	Bluteau (1728); Pinto (1832); Figueiredo (1913); Houaiss (2009); Ferreira (2010); Michaelis (2015)
Céu	espaço onde se localizam e se movem os astros; firmamento	Bluteau (1728); Pinto (1832); Figueiredo (1913); Houaiss (2009); Ferreira (2010); Michaelis (2015)
Macacão	macaco grande;	Figueiredo (1913)
	macaco grande; roupa de trabalho	Houaiss (2009); Ferreira (2010); Michaelis (2015)
Pula-pula	brinquedo para crianças, constituído de uma haste com apoios para as mãos na extremidade superior.	Houaiss (2009); Ferreira (2010); Michaelis (2015)
Quadrinho	pequeno quadro; história em quadrinhos	Houaiss (2009); Ferreira (2010); Michaelis (2015)
Sete	representação numérica	Bluteau (1728); Pinto (1832); Figueiredo (1913); Houaiss (2009); Ferreira (2010); Michaelis (2015)
Xadrez	jogo de tabuleiro	Bluteau (1728); Pinto (1832);
	jogo de tabuleiro	Figueiredo (1913); Houaiss (2009);
	cela, prisão	Ferreira (2010); Michaelis (2015)

Fonte: organização do autor

A referência *avião* também advém do francês *avion* (HOUAISS, *op cit*) e se trata de um termo usado em Minas Gerais, Rio de Janeiro e Rio Grande do Norte (CASCUDO, 2012, p. 6) e também encontrado em Navarro (2004, p. 27). Também é encontrado em Moçambique, porém

se trata de um termo oriundo do Português Europeu, presente na expressão ‘jogar ao avião’, considerando o tabuleiro desenhado no chão (LINDEGAARD, s.d.).

Itens como *maracação* e *cerros*, não dicionarizados e não mencionados no quadro 1, sugerem alterações fonéticas. No primeiro caso, a denominação apresenta uma sílaba epentética inserida em ‘macação’ e, no segundo caso, a variante parece ser análoga a ‘céu(s)’.

A variante ‘pula-pula’ traz em Aulette (2016) o conceito de ‘qualquer brinquedo próprio para pular, como cama elástica ou inflável’, o que, semanticamente, sugere a mesma ação característica da *amarelinha*.

Os demais itens parecer ser variantes de sentido virtual, o que não descarta a representatividade da brincadeira em culturas distintas e a realidade brasileira não se exime dessa situação, a julgar pelas denominações aqui analisadas.

Verifica-se, então, ao final da análise das denominações para *amarelinha* muitas divergências entre os dados dos atlas linguísticos de Alagoas e de Pernambuco e os dicionários selecionados a partir do século XVIII, à exceção da convergência de *amarelinha* e *academia*.

Nesse sentido, pensando em alterações semânticas, pensa-se logo em diacronia, uma vez que as mudanças de sentido parecem se processar no eixo do tempo, como defende Borba (2003, p. 157), o que justifica a escolha de dicionários entre os séculos XVIII e XXI. Desse modo, é possível constatar, sobretudo, no quadro 2, que o falante ignora o sentido literal da palavra e a utiliza com uma conotação diferente, seja por interferência metafórica, metonímica ou por desconhecimento do objeto de investigação.

Por isso, na visão de Cascudo (2012), encontram-se nos dicionários, mesmo de modo limitado, muitas denominações alusivas aos brasileirismos e regionalismos, já que o Brasil, tido como país-continente, agrega traços regionais e socioculturais manifestados na pronúncia e, principalmente, no léxico. Isso ratifica a necessidade de atualização dos dicionários concernente às variantes não registradas e, principalmente, na delimitação dos espaços onde as marcas linguísticas são comprovadas.

### **Considerações finais**

O trabalho aqui proposto se justifica pela necessidade de se refletir sobre falares regionais que estão registrados em atlas linguísticos, associando-os à lexicografia e à metalexicografia. Para isso, usufruiu-se dos dados dos atlas linguísticos de Alagoas e de Pernambuco, dos quais foram retiradas as cartas léxicas com as denominações para *amarelinha*.

Com o exame das denominações referentes à brincadeira nos dicionários Bluteau (1728), Pinto (1832), Figueiredo (1913), Houaiss (2009), Ferreira (2010) e Michaelis (2015), almejou-se a averiguação dos conceitos dos verbetes registrados nos atlas linguísticos a fim de constatar semelhanças e divergências.

Percebeu-se que uma grande parte das denominações catalogadas se encontra dicionarizada em, pelo menos, uma das obras, ao mesmo tempo em que possuem definições divergentes do conceito esperado para nomear a brincadeira. Assim, urge que as obras lexicográficas sejam atualizadas quanto às caracterizações diatópicas, já que as notas enciclopédicas dispostas nessas obras sinalizam mais assiduamente a extensão de sentido ou até mesmo a coloquialidade.

Admite-se, no entanto, que a língua tem evoluído através dos tempos e isso reflete na construção e na eliminação das palavras do repertório linguístico do falante, ratificando a sua heterogeneidade. Os dialetólogos e os lexicógrafos precisam se unir para que a língua seja documentada adequadamente tanto em atlas linguísticos e dicionários.

## REFERÊNCIAS

- ALVAR, M. *Atlas lingüísticos y diccionarios*. LEA, IV. Madrid, págs. 253-323. 1982.
- AULETE, F. J. C.; VALENTE, A. L. dos S. *Aulete Digital: Dicionário Contemporâneo de Língua Portuguesa*. Rio de Janeiro: Lexikon Editora Digital, 2006.
- BARBEIRO, E. P.; ISQUERDO, A. N. O Atlas Linguístico do Brasil e a descrição da norma lexical regional: contribuições no campo das brincadeiras infantis. In: *Anais do Encontro Anual de Iniciação Científica*, 16 Londrina, 2007
- BESSA, J.R.F. et al. *Atlas lingüístico do Ceará*. Fortaleza: UFC, 2010.
- BIDERMAN, M.T.C. *Teoria Lingüística*. São Paulo: Martins Fontes.2001.
- BLUTEAU, R. *Vocabulario portuguez & latino: aulico, anatomico, architectonico* Coimbra: Collegio das Artes da Companhia de Jesus, 1712 - 1728. 8 v.
- BORBA, F.S. *Organização de dicionários: uma introdução à Lexicografia*. São Paulo: UNESP, 2003.
- CARRASCO, A.I.N. *Geografía lingüística y diccionarios*. E.L.U.A., 9. 1993 p. 73-96
- CASCUDO, L.C. *Dicionário do Folclore Brasileiro*. São Paulo: Editora Global, 2012.
- CARDOSO, S.A M. *Atlas lingüístico do Brasil - ALiB - Projeto*. Salvador: UFBA, 1998.

CARDOSO, S.A M. et al. *Atlas Linguístico do Brasil (ALiB)*. Vol. 1 e 2. Londrina: EDUEL, 2014.

CARDOSO, S.A M. *Atlas lingüístico de Sergipe II*. Tese (doutorado) - UFRJ.Rio de Janeiro: 2002.

CASARES, J. *Introducción a la lexicografía moderna*. 3 ed. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1992.

D'ANUNCIACÃO, E. S. *Registrando o léxico dos brinquedos e brincadeiras infantis em Minas Gerais*. Monografia de Graduação em Letras – Instituto de Letras, Universidade Federal da Bahia, Salvador, 2016.

DOIRON, M.P.B. *Atlas Linguístico do Estado de Alagoas - ALEAL*. Tese de doutorado. Londrina: UEL, 2017.

FAJARDO, A. *Las marcas lexicográficas: concepto y aplicación práctica em la lexicografía española*. Revista de Lexicografía. v.3, p. 31-57, 1996-1997.

FERREIRA, A.B.H. *Dicionário Aurélio*. 5.<sup>a</sup> ed., Curitiba: Melhoramentos, 2010

FERREIRA, C. S. et al. *Atlas lingüístico de Sergipe*. Salvador: UFBA; Aracaju: Fundação Estadual de Cultura de Sergipe, 1987.

FIGUEIREDO, C. *Novo dicionário da língua portuguesa*. Lisboa [Portugal] : Livraria Clássica, 1913.

HOUAISS, A. et al. *Dicionário eletrônico Houaiss da língua portuguesa*. Rio de Janeiro: Objetiva, 2009.

ISQUERDO, A. N. A propósito de dicionários de regionalismos do português do Brasil. In: ISQUERDO, A. N.; ALVES, I. M. *As ciências do léxico: lexicologia, lexicografia e terminologia*. v. 3. Campo Grande, MS: Ed. UFMS; São Paulo: Humanitas, 2007. p. 193-208.

LINDEGAARD, V. S. *Moçambicanismos: um glossário com algumas imagens*. [s. d.]. Disponível em: <<http://mocambicanismos.blogspot.com.br/2009/02/c.html>>. Acesso em: 15 set. 2020.

MICHAELIS. *Dicionário Escolar Língua Portuguesa*. São Paulo: Melhoramentos, 2015.

MORKOVKIN, V. V. Fundamentos teóricos de la lexicografía docente contemporánea. *Actas el IV Congreso Internacional*. EURALEX 90, 1992, 359 - 368.

NAVARRO, F. *Dicionário do Nordeste: 5000 palavras e expressões*. São Paulo: Estação Liberdade, 2004.

- PINTO, L.M.S. *Dicionário da Língua Brasileira*. Ouro Preto: Tipografia de Silva, 1832.
- RIBEIRO, S. S. C. *Brinquedos e brincadeiras infantis na área do Falar Baiano*. 2012. Tese (Doutorado em Letras) – Instituto de Letras, Universidade Federal da Bahia, Salvador, 2012
- ROSSI, N.; FERREIRA, C.; ISENSEE, D. *Atlas prévio dos falares baianos*. Rio de Janeiro: INL, 1963.
- SÁ, E.J. *Atlas linguístico de Pernambuco (ALiPE)*. São Paulo: Ixtlan, 2016.
- SANTOS, G. F. L. Origem dos Jogos Populares: em Busca do “Elo Perdido”. In: Anais do 4º CONPEF - Congresso Norte Paranaense de Educação Física Escolar, 2009, Londrina. 4º CONPEF - Congresso Norte Paranaense de Educação Física Escolar. Londrina: UEL, 2009.
- SANTOS, L. A. *Brincando pelos caminhos do Falar Fluminense*. Dissertação Mestrado em Língua e Cultura – Instituto de Letras, Universidade Federal da Bahia, Salvador, 2016.
- SORIANO, J. G. *Vocabulario del dialecto murciano*. Murcia: Editora Regional, 1980, edición facsímil de la primera, Madrid, 1932.
- THUN, H. *Atlas lingüístico Diatópico y Diastrático del Uruguay – Norte (ADDU-Norte)*. Kiel: Westensee-Verl., 2000. 166 p.
- ZUMBADO, C.J.C.; DÍAZ, Dolores C. “El ALEICan en los diccionarios”, AFA, LIX-LX, 2002-2004, In: CASTAÑER, R.M.; ENGUITA, J.M. (eds.) *Archivo de filología aragonesa*. In memoriam Manuel Alvar. pp. 1203-1222.



## DICIONÁRIOS DIALETAIS EM SALA DE AULA: PARA QUÊ E PARA QUEM?

## DIALECTAL DICTIONARIES IN CLASS: FOR WHAT AND FOR WHOM?

*Ivan Pedro Nascimento*<sup>1</sup>

### RESUMO:

Discute-se, neste trabalho, o dicionário dialetal enquanto obra de referência linguística, atentando para a questão do público-alvo e do seu uso em situações sociocomunicativas, para que se proporcione um ensino-aprendizagem de língua em perspectiva histórico-variacional. Desenvolve-se uma discussão sobre léxico, variação diatópica e dicionários na perspectiva do ensino, dialogando com a Base Nacional Comum Curricular (BNCC) e os Parâmetros Curriculares Nacionais (PCN). Procedeu-se a uma breve análise lexicográfica do Vocabulário Dialetal Baiano (2017), de Isamar Neiva de Santana, destacando-se potenciais pedagógicos. Ao final, esboçam-se quatro tipos de atividades com o uso de dicionários dialetais e um plano de aula. Também há uma reflexão sobre a necessidade de se estabelecer uma relação constante entre ensino e pesquisa para o acesso a diferentes e novos recursos.

**PALAVRAS-CHAVE:** Dicionários dialetais. Lexicografia histórico-variacional. Ensino.

### ABSTRACT:

In this work is discussed the dialectal dictionary as a work of linguistic reference, giving attention to the target audience issue and its use in a socio-communicative situation, to provide a teaching-learning language process under a historical-variational perspective. Based on it, a discussion was developed about lexicon, diatopical variation, and dictionaries under the teaching perspective, holding a dialogue with Base Nacional Comum Curricular (BNCC) and the Parâmetros Curriculares Nacionais (PCN). A brief lexicographical analysis of Dialectal Vocabulary of Bahia (2017), by Isamar Neiva de Santana, was made, highlighting the pedagogical potential. In the last part, four types of activities were planned using dialectal dictionaries and a lesson plan. There is also a reflection on the need to establish a constant relationship between teaching and research to promote access to new and different resources.

**KEYWORDS:** Dialectal dictionaries. Historical-variational lexicography. Teaching.

---

1 Mestre em Língua e Cultura pela Universidade Federal da Bahia e professor substituto de Língua Portuguesa (Setor de Língua Portuguesa/Universidade Federal da Bahia). E-mail: [ivan.nascimento@ufba.br](mailto:ivan.nascimento@ufba.br), [ips.nascimento@outlook.com](mailto:ips.nascimento@outlook.com).



## Introdução

Discute-se, neste artigo, o dicionário dialetal enquanto obra de referência linguística, atentando para a questão do público-alvo e do seu uso em situações sociocomunicativas, para que se proporcione um ensino-aprendizagem de língua em perspectiva histórico-variacional. Desse modo, ao longo das reflexões, levam-se em conta três aspectos que foram norteados pelos Parâmetros Curriculares Nacionais (1998): o aluno, enquanto um sujeito atuante sobre o objeto de estudo dentro e fora de um ambiente escolar, pelo domínio de diferentes normas, compreendidas aqui como “conjunto de fatos linguísticos que caracterizam o modo como normalmente falam as pessoas de uma certa comunidade, incluindo [...] os fenômenos em variação” (FARACO, 2008, p. 40); a língua em suas diferentes variações e graus de poder; e uma prática docente mediadora que, compartilhando os saberes linguísticos necessários, permita a conscientização, adequação e ocupação de espaços sociais.

Como bem afirma Mattos e Silva, em uma reflexão sobre a diversidade linguística brasileira e o ensino de português:

[...] qualquer trabalho de ensino da língua materna se constitui em um processo de enriquecimento do potencial linguístico do falante nativo, não se perdendo de vista a multiplicidade de comunidades de fala que compõe o universo de qualquer língua natural, multiplicidade que variará, a depender das características de cada uma (MATTOS E SILVA, 2004, p. 27).

Verifica-se, assim, a necessidade de superação de uma ideia imprópria e purista da língua como um sistema homogêneo que, por muito tempo, amparada por um cânone literário tido como modelo de bom uso e uma norma linguística lusitana, fomentou uma defesa radical ao “certo” e uma mutilação linguística ao “errado”, licenciando o preconceito e dificultando à escola a tarefa de ser um espaço democrático, inclusivo e de promoção ao respeito (LUCCHESI, 2015; FARACO, 2008).

A Base Nacional Comum Curricular, hoje, por exemplo, traz os seguintes objetivos quanto ao ensino da variação no ensino fundamental: “compreender o fenômeno da variação linguística, demonstrando atitude respeitosa diante de variedades linguísticas e rejeitando preconceitos linguísticos” (BRASIL, 2016, p. 87). Em relação ao ensino médio:

Compreender as línguas como fenômeno (geo)político, histórico, cultural, social, variável, heterogêneo e sensível aos contextos de uso, reconhecendo suas variedades e vivenciando-as como formas de expressões identitárias, pessoais e coletivas, bem como agindo no enfrentamento de preconceitos de qualquer natureza (BRASIL, 2016, p. 490).

Nesse sentido, com o intuito de contribuir para um ensino-aprendizagem de português em perspectiva histórico-variacional com uma ênfase em uma dimensão diatópica, propõe-se a seguir uma breve discussão sobre léxico, variação e dicionários em contexto de ensino e a questão da avaliação de dicionários dialetais e de seus potenciais pedagógicos com um enfoque sobre o Vocabulário Dialectal Baiano (2017), de Isamar Neiva de Santana, com o fito de divulgar recursos a docentes e discentes para um melhor (re)conhecimento da realidade linguística do Brasil.

### **Léxico, variação diatópica e dicionários em contexto de ensino**

Uma mudança de postura para um ensino de português que possibilite a expansão de um potencial linguístico e uma mobilidade social deve ser atenta aos recursos didáticos, como os dicionários e gramáticas, e às situações projetadas pelos docentes para a leitura, produção de textos, análises linguísticas e para o manuseio destes materiais.

A Lexicografia, enquanto área da Linguística voltada ao registro do léxico, ao longo dos séculos, assumiu os estatutos de arte, técnica, prática, saber, ciência e disciplina, à medida em que se adotaram perspectivas teórico-metodológicas em relação ao seu principal produto, o dicionário, e à finalidade do conhecimento metalinguístico elencado em seus artigos.

Dicionários, assim como as gramáticas, são artifícios metalinguísticos complementares que, aos seus consulentes, fornecem um acesso sistematizado às línguas e auxiliam no ensino-aprendizagem e no reconhecimento de normas. No que concerne ao direcionamento desses trabalhos, que podem ser desenvolvidos por acadêmicos ou especialistas do mercado editorial, identificam-se obras de cunho prescritivo, que visam à padronização e a manutenção de usos socialmente aceitos; e de cunho descritivos, voltados inteiramente à configuração e ao funcionamento do fenômeno linguístico, isentando-se de juízos de valor.

Sobre a relação entre léxico e dicionário, Atkins e Rundell explicam que:

um dicionário é uma descrição do vocabulário usado por membros de uma comunidade de fala (por exemplo, por “falantes de inglês”). E o ponto de partida para essa descrição é evidência do que os membros de uma comunidade de fala realizam quando se comunicam uns com os outros (ATKINS; RUNDELL, 2008, p. 2, tradução nossa).

Nesse caso, o dicionário não seria um repertório inatingível e superior ao falante, mas uma representação do acervo lexical da comunidade de fala, remetendo à terminologia sociolinguística laboviana, o que permite que se pense na dimensão dos *corpora* para a composição do dicionário, sobretudo da oralidade, quando os autores ressaltam as realizações coletivas. Também se observa na referida citação que o dicionário não pode se limitar apenas à incursão no próprio signo, mas também deve incorporar o uso social, uma vez que “o conteúdo

e a forma de cada aspecto de um dicionário devem, centralmente, levar em conta quem serão os usuários e para o que eles usarão o dicionário” (ATKINS; RUNDELL, 2008, p. 5).

Tendo em vista que os dicionários precisam refletir os hábitos linguísticos de uma comunidade e fornecem um recurso útil às situações sociocomunicativas, as noções de variação e mudança linguística, assim como a ocorrência e legitimidade de variantes, apresentam extrema relevância, que se tornam mais presentes quando uma produção lexicográfica se alinha aos avanços de estudos como a própria Dialetologia e a Sociolinguística.

Compreende-se a variação como um fenômeno natural das línguas em que há a existência de variantes, que são “diversas maneiras de se dizer a mesma coisa em um mesmo contexto, e com o mesmo valor de verdade” (TARALLO, 2001, p. 8). Notadamente, esse fenômeno ocorre em diferentes níveis de análise, ao longo de estágios sincrônicos, promovendo, ou não, a mudança. No caso de uma análise sobre as variações da língua em uma dimensão geográfica, denomina-se essa variação como diatópica, que consiste na prioridade de registro dos dicionários dialetais.

Esse olhar, por parte do lexicógrafo, para a variação, não se deve apenas aos *corpora*, no âmbito de uma macroestrutura, mas também ao programa constante de informação que será desenvolvido nos verbetes, em uma microestrutura, uma vez que cada item lexical possui um valor e uma história que pode mobilizar diferentes itens lexicográficos, como definições mais lexicográficas ou enciclopédicas, comentários etimológicos, marcas e notas de uso, remissões etc. No que compete aos docentes e discentes, isso gera uma atenção aos materiais de consulta e ao estímulo à pesquisa em diferentes fontes dicionarísticas, pois os dicionários geralmente não são iguais uns aos outros e nem sempre são fiéis ao que seus títulos propõem. Nesse aspecto, Alvar Ezquerria apresenta uma importante questão:

O professor deve conhecer seriamente cada uma das obras lexicográficas existentes, ou ao menos as mais importantes para cada período de escolaridade. Mas, infelizmente, isto quase nunca acontece, deixando-se levar pela propaganda, quase sempre interessada, do editor ou por conselhos de livreiros ou de outras pessoas que nem sempre são autorizadas na matéria. (EZQUERRA:s.d., p. 166).

Nem sempre é possível ter essa visão ampla, como menciona Alvar Ezquerria, no entanto, defende-se aqui que o professor de língua portuguesa pode e deve dominar a terminologia básica da lexicografia para que a seleção e o manuseio de dicionários se tornem mais críticos e produtivos, pois, uma vez compreendidos os conceitos existentes em cada termo e o modo como se manifestam em uma dada obra, o consulente não se torna refém de um empreendimento lexicográfico duvidoso ou inadequado ao exercício sociocomunicativo.

Por exemplo, macro e microestruturas são termos relacionados ao processo de construção de uma obra de referência linguística, em que o primeiro se refere ao planejamento de seleção de corpora, objetivos, meta(s), público-alvo, a que se somam os textos dicionarísticos específicos, e o segundo ao planejamento interno de um verbete, levando em conta suas propriedades, que se revelarão através de itens, e de suas roupagens, isto é, os indicadores.

A tipologia, por sua vez, se refere à classificação da obra, dentro de um conjunto diverso, levando em conta suas diferenças específicas, o que Burkhanov (1998) apresenta como uma questão principal da metalexigrafia. O dicionário dialetal, por exemplo, configura-se como um produto lexicográfico monolíngue, voltado a falantes nativos e não-nativos de uma língua descrita, com um projeto dicionarístico e um programa constante de informações que enfatiza o léxico em uma dimensão diatópica.

Pensar dicionários dialetais em sala de aula implica também um olhar para questões de lexicografia pedagógica, entendida aqui como uma área da lexicografia, seja em teoria ou prática, que toma o dicionário como um instrumento linguístico que proporciona o desenvolvimento de competências e habilidades em um contexto de ensino-aprendizagem, refletindo sobre o usuário e as suas necessidades ao longo de diferentes situações sociocomunicativas, uma visão que promove a superação da obra de referência linguística como um depósito de conceitos e formas ortográficas, dialogando com Souza e Murakawa (2019, p. 251), quando observam que “o dicionário é um elemento divulgador de cultura, extrapolando os limites de uma obra linguística, fazendo-se ferramenta cultural extralinguística”.

Embora já existam iniciativas governamentais para a avaliação, compra e distribuição de obras pedagógicas, como o Plano Nacional do Livro e do Material Didático (PNLD), que alimenta os acervos escolares da rede pública de ensino, sendo a via principal para que os dicionários cheguem às mãos de professores e alunos, o que se tem em mente aqui é o estímulo à pesquisa de materiais complementares aos dicionários-padrão. Os dicionários aprovados e distribuídos pelo PNLD são mais voltados ao exercício da leitura e da escrita e à aquisição de uma norma de prestígio, apresentando lacunas quanto à oralidade e ao português em sua dimensão geográfica, o que destaca a necessidade de pesquisa em diferentes fontes, que, não estando disponíveis fisicamente nas bibliotecas escolares, podem ser encontradas em teses e dissertações universitárias ou em iniciativas autônomas de dialetólogos que remontam ao século XIX já em fase de disponibilização virtual.

Ademais, listam-se abaixo vinte e nove trabalhos que se voltaram ao registro da variação diatópica do português brasileiro e que foram representativos para o desenvolvimento de uma lexicografia dialetal. Cabe salientar que não se trata de uma listagem completa, mas, sim, de um ponto de partida para investigações e usos. Essa produção agrupada teve início no século XIX,

quando a consciência dialetológica se fazia a partir da comparação entre o português do Brasil e o português europeu, até o século XXI, momento atual em que se reconhece a diversidade linguística no território brasileiro com maior acurácia e uma metodologia rigorosa para a coleta de dados da oralidade:

1. Dicionário da língua brasileira (1832), de Luís Maria da Silva Pinto;
2. Vocabulário brasileiro para servir de complemento aos dicionários da língua portuguesa (1853), de Brás da Costa Rubin;
3. *Popularium sul rio grandense e o dialeto nacional* (1872), de Apolinário Porto Alegre;
4. Dicionário brasileiro da língua portuguesa (1888), de Antonio Macedo de Soares;
5. Dicionário de vocábulos brasileiros (1889), de Visconde de Beaurepaire-Rohan;
6. Vocabulário Sul-Rio-Grandense (1898), de José Romaguera Correia;
7. Glossário Paraense (1906), de Vicent Chermont de Miranda;
8. Dicionário de brasileirismos: peculiaridades pernambucanas (1913), de Rodolfo Garcia;
9. O Dialeto Caipira (1920), de Amadeu Amaral;
10. O linguajar carioca (1922), de Antenor Nascentes;
11. Vocabulário gaúcho (1926), de Roque Callage;
12. Vocabulário do nordeste do Rio Grande do Sul: linguagem dos praieiros (1933), de Dante de Laytano;
13. Vocabulário Sul-Rio-Grandense (1935), de Luiz Carlos de Moraes;
14. Vocabulário Pernambucano (1937), de Francisco Pereira da Costa;
15. Vocabulário Amazonense (1939), de Alfredo da Maia;
16. Vocabulário Amazônico (1942), de Amando Mendes;
17. A linguagem popular na Bahia (1951), de Édison Carneiro;
18. Gauchismos: a linguagem do Rio Grande do Sul (1954), de Arci de Albuquerque;
19. Dicionário de Termos Populares (Registrados no Ceará) (1959), de Florival Seraine;
20. Vocabulário de Termos Paraibanos (1959), de Leon Clerot;
21. Dinâmica de uma linguagem: o falar de Alagoas (1976), de Paulino Santiago;
22. Vocabulário Cearense (1979), de Horácio de Almeida;
23. Calepino Potiguar: gíria rio-grandense (1980), de Raimundo Nonato;
24. Adagiário brasileiro (1982), de Leonardo Mota;
25. Dicionário da língua popular da Amazônia (1985), de Paulo Jacob;
26. Dicionário do Dialeto Rural no Vale do Jequitinhonha (2013), de Carolina Antunes;

27. Vocabulário Dialetal baiano (2017), de Isamar Neiva de Santana;
28. Vocabulário Dialetal do Centro-Oeste (2018), de Daniela Silva Costa;
29. Vocabulário Dialetal da Região Norte do Brasil (2019), de Cemary Correia de Sousa.

Com o intuito de se tornarem mais explícitas as potências pedagógicas dos dicionários dialetais, elegeu-se, para descrição e análise, o Vocabulário Dialetal Baiano (2017), de Isamar Neiva de Santana, como objeto de discussão.

### **As potências pedagógicas do Vocabulário Dialetal Baiano (SANTANA, 2017)**

Segundo Krieger (2005), para a avaliação de um dicionário, há três aspectos básicos: a proposta lexicográfica, a confiabilidade e a adequação ao projeto de ensino. Dessa maneira, nos parágrafos seguintes, desenvolve-se uma discussão acerca desses elementos.

O Vocabulário Dialetal Baiano (VDB)<sup>2</sup>, de Isamar Neiva de Santana, foi publicado em 2017 como tese de doutoramento pela Universidade Federal da Bahia (UFBA). O trabalho apresenta dois volumes, já hospedados no site do Repositório Institucional da UFBA, nos quais o primeiro é dedicado à constituição histórica do léxico brasileiro e à delimitação da área dialetal baiana para o estudo do vocabulário, incluindo-se também dispositivos metodológicos e fundamentação teórica para a abordagem da variação; e o segundo volume consiste em um produto lexicográfico que segue os preceitos histórico-variacionais empreendidos por Machado Filho (2014), através do Projeto Dicionário Dialetal Brasileiro<sup>3</sup>, com os dados coletados pelo Projeto Atlas Linguístico do Brasil (ALiB)<sup>4</sup>.

No que tange à construção da obra de referência de linguística, a autora, em seu antelóquio, expõe:

---

2 Link de acesso do VDB: <https://repositorio.ufba.br/ri/handle/ri/26662>

3 [...] obra de verve coletiva e interinstitucional, que envolverá diversos especialistas, quer na área da dialectologia, quer nas áreas da lexicografia e das ciências da informação, do Brasil e da França. Sua concepção não está voltada ao tratamento isolado de dialetos brasileiros, mas visa permitir a uma visão pandialetal da realidade variacional do léxico no Brasil, com base nos dados do Projeto Atlas Linguístico do Brasil (ALiB). (MACHADO FILHO, 2010, p. 67).

4 O Projeto Atlas Linguístico do Brasil (Projeto ALiB) constitui-se na primeira tentativa, em nível nacional, de descrição do português brasileiro com base em dados coletados, in loco, nas diversas regiões geográficas, a partir da investigação em uma rede de pontos que se estende do Oiapoque (ponto 001) ao Chuí (ponto 250). Trata-se, portanto, de um projeto que se desenvolve no campo da variação linguística, mais especificamente no campo da Dialectologia e com base na Geolinguística, caminho metodológico que se ocupa da cartografia dos fatos de língua, cuja produção de maior relevância se consubstancia nos atlas linguísticos. Dá curso a uma tendência dos estudos da linguagem que, iniciada na Europa com o Atlas Linguistique de la France (1902-1910), obra de Jules Gilliéron, se expande e se diversifica no que concerne à abrangência da área considerada — atlas regionais, nacionais, de família de línguas e de um continente. (CARDOSO, 2012, p. 855-856)

Com vistas a salvaguardar uma parte da história da língua, a que é dado a este Vocabulário Dialectal Baiano parcialmente registrar, coligem-se, aqui, os itens lexicais analisados na pesquisa de Doutorado, os quais foram extraídos de corpus de fala documentados pelo Projeto Atlas Linguístico do Brasil (Projeto ALiB) em 22 localidades da Bahia. Inserem-se, pois, concomitantemente ao culto e até mesmo ao erudito, “certas palavras” que nunca estariam – e muitas não foram realmente encontradas em dicionários brasileiros contemporâneos e atuais – independentemente do prestígio ou estigma que possam ter, a fim de atenuar preconceitos sociolinguísticos. Que a consulta, aqui, não seja vã. (SANTANA, 2017, p. 4).

O VDB possui 1.938 verbetes e se caracteriza por uma organização temática, adotando os seguintes campos conceituais do questionário do ALiB: acidentes geográficos, alimentação e cozinha, atividades agropastoris, ciclos da vida, convívio e comportamento social, corpo humano, fauna, habitação, jogos e diversões infantis, vestuário e acessórios e vida urbana. No âmbito de cada área temática, há uma abordagem semasiológica e uma ordenação alfabética, com a distribuição dos verbetes em duas colunas.

O trabalho consta de um projeto microestrutural bem detalhado em relação a seus segmentos informativos e indicadores tipográficos e não tipográficos. Nas entradas, observa-se uma preocupação com a ortografia, as indicações de homônimos e as variações dialetais em diferentes níveis, como o plano fônico, mórfico etc. Por outro lado, no que diz respeito à decodificação do dado semântico do item lexical, o tipo de definição eleita pela autora é a lexicográfica, isto é, uma paráfrase explanatória que se constrói a partir de um hiperônimo e suas características específicas.

Há, no VDB, um sistema rico de remissões, que é um dispositivo lexicográfico para denunciar relações formais ou semânticas entre itens ao longo da nomenclatura e, no caso da referida obra, as relações sinonímicas e antonímicas são privilegiadas. Outro mecanismo também utilizado para apontar essas relações, mas em diferentes obras, é o emprego das achegas enciclopédicas, que se caracterizam como um recurso facultativo para indicar a recorrência dos itens do VDB no Atlas Prévio dos Falares Baianos (APFB)<sup>5</sup>, o primeiro atlas linguístico brasileiro, elaborado sob a coordenação do Prof. Nelson Rossi, entre os anos de 1960 e 1962.

Levando em conta que os dados foram provenientes do ALiB, indicam-se, no verbete, a pergunta, a área temática, o questionário utilizado para a obtenção do léxico e a resposta dada

---

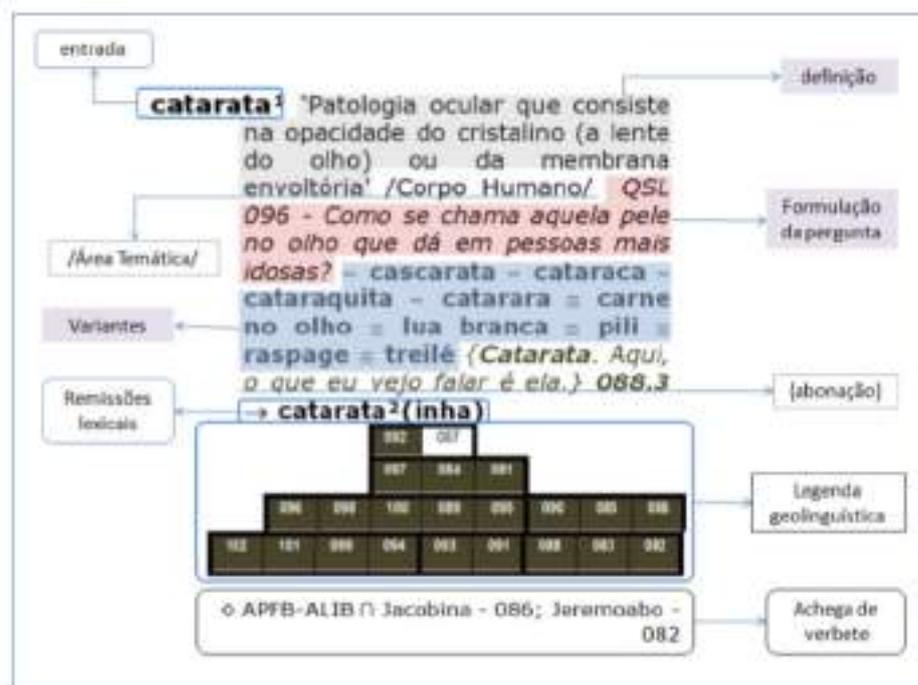
5 Obra pioneira, contou com uma rede de pontos de 50 localidades, distribuídas pelas 16 zonas fisiográficas do Estado, e com um extrato questionário de 182 perguntas, selecionadas com base em uma versão de questionário mais ampla, contendo 3.000 questões, divididas nas áreas semânticas terra, vegetais, homem, animais. (COMITÊ NACIONAL DO PROJETO ALiB, 2001).

pelo falante, que aparece nas abonações, para além de uma representação lexicográfica das localidades estudadas, através de uma legenda geolinguística.

Por meio de códigos e configurações pré-estabelecidas na tese, indica-se através da legenda a rede de pontos do trabalho geolinguístico do ALiB e seus agrupamentos em sete mesorregiões da Bahia, sendo um total de 22 localidades na pesquisa. Desse modo, no VDB, registram-se dados de variação das cidades de Barra, Euclides da Cunha, Caetité, Irecê, Carinhanha, Barreiras, Jacobina, Alagoinhas, Jeremoabo, Seabra, Vitória da Conquista, Santo Amaro, Itaberaba, Valença, Santa Cruz Cabralia, Jequié, Santana, Ilhéus, Itapetinga, Juazeiro, Caravelas e Salvador.

Todos os aspectos elencados acima podem ser ilustrados na chave de consulta da figura 1, no verbete “catarata”, cuja ocorrência do item lexical se manifesta em quase toda a rede de pontos, com exceção da localidade 087, que corresponde à cidade de Barreiras, no oeste baiano, onde se registrou “víridio” e suas variantes, como se pode notar na figura 2.

**Figura 1** – Chave de consulta com o verbete catarata do Vocabulário Dialectal Baiano (2017)



Fonte: Santana (2017, p. 9).

**Figura 2** – Verbetes “víridio” do Vocabulário Dialectal Baiano (2017)



Fonte: Santana (2017, p. 112).

Note-se que nos verbetes apresentados o lema principal aparece em letra minúscula redonda com o recurso negrito, apresentando casos de indicação de homonímia com algarismos arábicos sobrescritos e de alterações morfológicas com o uso de parênteses. Por sua vez, a definição lexicográfica destaca-se pelo uso de aspas simples, enquanto a indicação de área temática se faz entre barras inclinadas e a formulação da pergunta do ALiB possui o recurso itálico seguido de ponto. A hachura de cada quadrado e o código da localidade recebem a cor branca e o recurso negrito quando se expressa o uso.

As variantes surgem também em minúsculo e negrito, sendo precedidas ou não, a depender da alteração no nível de análise, por til (~), duplo til (≈) ou o símbolo de aproximadamente igual (≅). A abonação, entre colchetes, carrega consigo o uso de itálico e o negrito como ênfase sobre o item lexical que protagoniza o verbete. Há ainda após a abonação uma codificação numérica que representa a localidade e o perfil sociolinguístico do falante em negrito, que corresponde a um homem, da faixa II, com escolaridade fundamental, originário do município de Euclides da Cunha.

As remissões do verbete principal são identificadas pelo negrito e pela seta (→) que a antecede, enquanto os verbetes remissivos desenvolvem-nas com setas bidirecionais (↔), guiando o consulente ao verbete principal. A legenda geolinguística constitui um macroindicador com indicadores menores embutidos, em que linhas de espessura maior denunciam as mesorregiões da Bahia e suas fronteiras e as linhas menos espessas expressam vizinhança entre as localidades.

Por fim, em relação às achegas enciclopédias, percebe-se a sua proximidade à legenda geolinguística, abaixo, em um retângulo de bordas arredondadas em letras redondas, no qual a relação ALiB-APFB é duplamente marcada por um losângulo (◆) e por um sinal de conjunto (∩).

Dentre alguns potenciais pedagógicos que residem neste trabalho, para um projeto de ensino que englobe a variação diatópica, citam-se o fato de:

- a) reconhecer uma norma linguística, o falar baiano, explicitando suas diferenças e registrando seus itens lexicais com mesma legitimidade de normas prestigiadas;
- b) apresentar dados de oralidade geolinguisticamente bem situados, o que permite um maior conhecimento da realidade linguística na Bahia e uma melhor visualização de zonas dialetais;
- c) refletir sobre os usos baianos que se encontram ocultos sob as marcas de uso generalizadas de nordestinismos em dicionários-padrão de língua;
- d) identificar os falantes sociolinguisticamente em sua legenda geolinguística;
- e) promover o respeito à identidade linguística, a partir do reconhecimento das variantes e de sua expressividade no repertório do aluno ou do professor;
- f) e sensibilizar os consulentes para a seleção vocabular e as situações sociocomunicativas das variantes através das abonações.

Esse encontro do aluno com a diversidade por meio do dicionário dialetal para um exercício de reflexão sobre a língua, sobretudo, o VDB, que demarca a geografia e o perfil sociolinguístico do falante, pode ser balizado, por exemplo, pelos PCN - Ensino Médio quando dizem que:

[...] A variante-padrão pode ser comparada com as outras variantes em seus aspectos fonológicos, sintáticos, semânticos. [...] Verificar o estatuto dos interlocutores participantes do processo comunicativo, as escolhas discursivas, os recursos expressivos utilizados podem permitir ao aluno o conhecimento da sua linguagem como legítima, sem desmerecer as demais. O exame da complexidade das manifestações evoca a superação preconceituosa das identidades e provoca o respeito mútuo como meio de entender o presente e construir o devir (BRASIL, 2000, p. 9-10).

Em relação aos objetivos gerais da língua portuguesa para o ensino fundamental, os PCN também explicam:

[...] utilizar diferentes registros, inclusive os mais formais da variedade linguística valorizada socialmente, sabendo adequá-los às circunstâncias da situação comunicativa de que participam; • conhecer e respeitar as diferentes variedades linguísticas do português falado (BRASIL, 1998, p. 33).

Com isso, os dicionários dialetais, como o VDB, encontram-se aptos a uma inclusão em um contexto de ensino-aprendizagem de língua, não só pelo conteúdo, mas pelas séries de potenciais pedagógicos que proporcionam, como as noções de comunidade, cultura e identidade.

Seguindo ainda os preceitos dos Parâmetros Curriculares Nacionais (1998), sugerem-se quatro esboços de atividades em que os dicionários dialetais, como o VDB, apresentariam um uso efetivo:

- a) atividades de análise linguística em que, por meio de leitura e escuta de vídeos ou áudios de falantes de língua portuguesa de diferentes regiões do Brasil, se desenvolvam transcrições para que as diferenças linguísticas se tornem mais evidentes e o aluno possa, através da pesquisa às obras dialetais, comparar os registros e atestar se há ou não diferença de valor;
- b) exercícios de pesquisa em dicionários para a comparação de variantes populares e variantes de prestígio e como cada unidade lexical é registrada por diferentes lexicógrafos; práticas de leitura de textos de caráter regional e usos relativos a um dialeto que destoe da norma linguística do leitor, permitindo, através da consulta ao dicionário dialetal, a ampliação do repertório linguístico e uma melhor compreensão da variante empregada e suas implicações contextuais;
- c) seminários em que os alunos possam abordar a história da língua portuguesa e suas diferenças nas regiões do Brasil, de modo que equipes possam ficar responsáveis por diferentes dialetos, munidos de uma obra específica, mostrando as características e as variações;
- d) projetos pedagógicos de consciência e valorização linguística, voltados à confecção de um dicionário dialetal da comunidade que circunda a escola, buscando o suporte da dialetologia e os modelos dos dicionários dialetais para a construção de verbetes.

Outrossim, para que os dicionários dialetais não tenham apenas seus potenciais pedagógicos apontados e os esboços não pareçam distantes de uma realidade de ensino, apresenta-se neste trabalho um exemplo de proposta de plano de aula sobre variação diatópica com o uso do VDB. Toma-se como ponto de partida a seguinte pergunta do Questionário Semântico-lexical do Projeto ALiB: como se chama o inseto de corpo comprido e fino com quatro asas bem transparentes que voa e bate a parte traseira na água? O plano se desenvolve levando em conta as variantes lexicais para “libélula” na Bahia, conforme o quadro 1.

**Quadro 1** – Proposta de plano de aula sobre variação diatópica com uso do Vocabulário Dialetal Baiano (2017)

<b>PLANEJAMENTO</b>	
<b>ASSUNTO</b>	Variação linguística: variação diatópica
<b>OBJETIVOS</b>	Reconhecer a variação linguística como um fenômeno natural das línguas. Compreender o conceito de variação diatópica e de dialeto; Construir reflexões sobre o português brasileiro e suas variedades em uma dimensão espacial a partir de dados geolinguísticos. Aguçar o senso crítico no que diz respeito à seleção vocabular nos domínios da escrita e da oralidade. Manusear o dicionário criticamente atentando para itens e indicadores lexicográficos. Contribuir para o combate ao preconceito linguístico e a marginalização de dialetos, com o intuito de promover o respeito à diversidade.
<b>SEQUÊNCIA DIDÁTICA</b>	
Proposição da seguinte pergunta do questionário do Projeto ALiB para a turma: Como se chama o inseto de corpo comprido e fino com quatro asas bem transparentes que voa e bate a parte traseira na água? Sistematização das respostas no quadro e análise linguística pautada nas equivalências ou diferenças entre as variantes a partir do próprio conhecimento dos alunos. Explicação da variação linguística como um fenômeno natural das línguas e seus tipos, dando destaque à variação diatópica. Apresentação do Vocabulário Dialetal Baiano e de sua base em dados do Projeto ALiB, explicando a sua constituição e como manuseá-lo, com uma ênfase maior na rede de pontos projetada na legenda geolinguística. Pesquisa coletiva das variantes que foram coletadas em sala no Vocabulário Dialetal Baiano, questionando-os sobre formas conhecidas e desconhecidas e a frequência dos usos ao longo de diferentes localidades no dicionário. Explicação sobre o conceito de área dialetal e de dialetos. Debate sobre a forma linguística frequentemente utilizada em textos escritos, desenvolvendo uma discussão sobre as dimensões da escrita e da oralidade e o preconceito linguístico.	
<b>RECURSOS DIDÁTICOS</b>	Data show Notebook Quadro e pincel Versão online do Vocabulário Dialetal Baiano cujo arquivo pode ser compartilhado com os alunos, projetado ou ter as páginas específicas com os verbetes impressas.
<b>AVALIAÇÃO</b>	Escolha do docente a desenvolver este plano.
<b>REFERÊNCIAS</b>	ANTUNES, I. <i>Aula de português: encontro e interação</i> . São Paulo, SP: Parábola, 2003. MARCUSCHI, L. A. <i>Da fala para a escrita: atividades de retextualização</i> . São Paulo, SP: Cortez, 2001. SANTANA, I. N. <i>Vocabulário Dialetal Baiano</i> . Salvador: Universidade Federal da Bahia, 2017 Tese (Doutorado em Língua e Cultura) do Programa de Pós-Graduação em Língua e Cultura, Instituto de Letras, Universidade Federal da Bahia, 2017.

Fonte: Elaboração própria.

Não só como um exercício de transdisciplinaridade, haja vista o encontro do ensino de língua portuguesa com as ciências biológicas, a discussão sobre as denominações para esse inseto, em sala de aula, permite uma reflexão sobre a seleção vocabular nos domínios da escrita e da oralidade e os juízos de valor envolvidos, explorando tanto o repertório do dicionário, como a própria competência do aluno enquanto falante e usuário de determinadas unidades lexicais.

### **Considerações finais**

Diante das questões apresentadas ao longo do texto, cabe refletir se o ensino de língua portuguesa tem servido como um meio de socialização ou opressão e como os dicionários, na condição de recursos didáticos, podem ser decisivos para o desenvolvimento de competências e habilidades. Para isso, é preciso ter em mente se o aluno, como um sujeito atuante em um processo de expansão do repertório linguístico, tem sido respeitado; se a língua em suas diferentes variações e graus de poder tem sido reconhecida e levada para sala de aula; e se há uma prática docente mediadora que compartilhe os saberes linguísticos necessários para a ocupação de espaços sociais e adequação a seus contextos sociocomunicativos.

No cenário atual, levando em conta as mudanças sociais, a popularização da internet e de novas tecnologias que têm criado e recriado espaços, e os avanços científicos na linguística e como suas contribuições têm sido divulgadas e acessadas, ainda são válidas as reflexões de Cardoso (1994) para se pensar o que se tem feito na educação: o que se considera como língua? A que tem servido a ciência: para oprimir ou para libertar? A que tem servido a tecnologia: para reprimir ou para socializar os ganhos? A que tem servido o trabalho: para escravizar ou para libertar? Foi nesse sentido que se sustentou, neste trabalho, uma relação entre ensino, pesquisa, escola e comunidade para um ensino de língua portuguesa mais efetivo e engajado com a diversidade.

Definem-se os dicionários dialetais como obras de referência linguística monolíngues, voltadas a falantes nativos e não-nativos da língua descrita, com uma sistematização semasiológica, um projeto dicionarístico e um programa constante de informações que enfatiza o léxico em uma dimensão diatópica e, ao longo da discussão, buscou-se apresentar seus potenciais pedagógicos para um ensino de língua em perspectiva histórico-variacional.

Por fim, defende-se a valorização do dicionário como um lugar de lições sobre a língua, como bem afirma Krieger (2005), sendo tão importante quanto as gramáticas, e a urgência de ressignificação desse objeto, a partir do contato com diferentes tipos, como o dicionário dialetal, e em diferentes suportes, para que o ensino de língua portuguesa seja abrangente e capaz de expandir o repertório linguístico não se limitando apenas ao conhecimento de uma norma-padrão culta, mas também ao reconhecimento da diversidade.

## REFERÊNCIAS

- ANTUNES, I. *Aula de português: encontro e interação*. São Paulo, SP: Parábola, 2003.
- ATKINS, B.; RUNDELL, M. *The Oxford Guide to Practical Lexicography*. New York: Oxford University Press, 2008.
- BRASIL. *Base Nacional Comum Curricular*. Brasília, DF: MEC, 2016. Disponível em: <[http://basenacionalcomum.mec.gov.br/images/BNCC\\_EI\\_EF\\_110518\\_versaofinal\\_site.pdf](http://basenacionalcomum.mec.gov.br/images/BNCC_EI_EF_110518_versaofinal_site.pdf)> Acesso em: 22 jul. 2020.
- BRASIL. *Parâmetros curriculares nacionais (Ensino Médio) - Linguagens, Códigos e suas Tecnologias*. Brasília, DF: MEC, 2000. Disponível em: <<http://portal.mec.gov.br/seb/arquivos/pdf/blegais.pdf>>. Acesso em 23 jul. 2020
- BRASIL. *Parâmetros Curriculares Nacionais: Língua Portuguesa*. Brasília, DF: MEC, 1998. Disponível em: <<http://portal.mec.gov.br/seb/arquivos/pdf/introducao.pdf>>. Acesso em 23 jul. 2020
- BURKHANOV, I. *Lexicography: A Dictionary of Basic Terminology*. Rzeszow: WWP, 1998.
- CARDOSO, S; MOTA, J. Projeto Atlas Linguístico do Brasil: antecedentes e estágio atual. *ALFA*, v. 56, n. 3, p. 855-870, 2012. Disponível em: <<https://www.scielo.br/pdf/alfa/v56n3/a06v56n3.pdf>>. Acesso em: 23 jul. 2020.
- CARDOSO, S. Língua: meio de opressão ou de socialização. In: FERREIRA, C. et al. *Diversidade do Português do Brasil: estudos de dialectologia rural e outros*. Salvador: Centro Editorial e Didático da UFBA, 2 ed., p. 229-233, 1994.
- COMITÊ NACIONAL. *Atlas Lingüístico do Brasil: questionários*. Londrina, PR: EDUEL, 2001.
- EZQUERRA, M. Función del diccionario en la enseñanza de la lengua. In: EZQUERRA, M. *Lexicografía descriptiva*. Barcelona: Bibliograf, 1 ed., p. 165-180, s.d.
- FARACO, C.A. *Norma culta brasileira: desatando alguns nós*. São Paulo, SP: Parábola, 2008.
- KRIEGER, M. G. Questões de lexicografia pedagógica. In: XATARA, C. et al. (org.). *Dicionários na teoria e na prática: como e para quem são feitos*. São Paulo: Parábola, p. 103-113, 2011.
- KRIEGER, M. G. Dicionários para o ensino de língua materna: princípios e critérios de escolha. *Revista Língua e Literatura*, v. 6 e 7, n. 10/11, p. 101-112, 2005. Disponível em: <<http://revistas.fw.uri.br/index.php/revistalinguaeliteratura/article/view/42>>. Acesso em: 23 jul. 2020.
- LUCCHESI, D. *Língua e sociedade partidas: a polarização sociolinguística do Brasil*. São Paulo, SP: Contexto, 2015.
- Diadorim*, Rio de Janeiro, vol. 23, n. 1, p. 371-386, jan.-jun. 2021.

MACHADO FILHO, A. V. L. Um ponto de interseção para a dialectologia e a lexicografia: a proposição de um dicionário dialetal brasileiro com base nos dados do ALiB. *Estudos Linguísticos e Literários*, n. 41, p. 49-70, 2010.

MARCUSCHI, L. A. *Da fala para a escrita: atividades de retextualização*. São Paulo, SP: Cortez, 2001.

MATTOS E SILVA, R. V. Diversidade linguística brasileira e ensino do português: proposições comentadas. In: MATTOS E SILVA, R. *O português são dois: novas fronteiras, velhos problemas*. São Paulo: Parábola, p. 63-78, 2004.

SANTANA, I. N. *Vocabulário Dialetal Baiano*. Salvador: Universidade Federal da Bahia, 2017. Tese (Doutorado em Língua e Cultura) do Programa de Pós-Graduação em Língua e Cultura, Instituto de Letras, Universidade Federal da Bahia, 2017.

SOUZA, P. S; MURAKAWA, C. O dicionário como recurso pedagógico: uma análise dos volumes VI, VII e VIII da coleção As Ciências do Léxico. *Revista Philologus*, v. 25, n. 75, p. 250-269, 2019. <<http://www.filologia.org.br/rph/ANO25/75/17.pdf>>. Acesso em: 23 jul. 2020.

TARALLO, F. *A pesquisa sociolinguística*. São Paulo, SP: Ática, 2001.



## ENSINAR E DIVULGAR VARIAÇÃO SOCIOLINGUÍSTICA: DUAS COMPETÊNCIAS DE UM SOCIOLINGUISTA PARA O SÉCULO XXI

### TEACHING AND DISSEMINATING LINGUISTIC VARIATION: TWO SKILLS OF A SOCIOLINGUIST FOR THE 21ST CENTURY

*Gilson Costa Freire<sup>1</sup>*

*Ricardo Joseh Lima<sup>2</sup>*

#### RESUMO:

Com o surgimento da Teoria da Variação no âmbito dos estudos linguísticos (WEINREICH; LABOV; HERZOG, 2006 [1968]), seguiu-se a necessidade não só de divulgar os conhecimentos produzidos por essa abordagem científica, mas também de aplicá-los ao ensino de língua. O caso do julgamento da escola Ann Arbor (LABOV, 1982) já trazia em si questões de ensino e de divulgação: por falta de informação, essa instituição assumiu uma atitude de discriminação contra a forma de falar de alunos afro-americanos, de modo que foi preciso um sociolinguista para intervir na situação. Assim, buscamos trazer um balanço crítico dos trabalhos selecionados para o simpósio de mesmo título deste artigo, apresentados no I Fórum Internacional em Sociolinguística, destacando as reflexões e as discussões que eles proporcionaram. Como aporte teórico, tomamos como base os princípios da “dívida incorrida” e da “correção do erro” (LABOV, 1982), além da “gratuidade linguística” (WOLFRAM, 1993), a fim de comentar as contribuições dos trabalhos apresentados sobre os papéis das competências de ensinar e de divulgar variação linguística atualmente. Quanto aos aspectos metodológicos, as comunicações selecionadas para o simpósio foram pautadas em experiências como o Congresso da RedPop (Rede de Popularização da Ciência) ou em mediações pedagógicas sobre fenômenos linguísticos variáveis desenvolvidas no programa nacional de mestrado profissional em Letras (ProfLetras). Sobre os resultados, os trabalhos apresentados cumpriram o propósito do simpósio temático, uma vez que (i) trouxeram propostas concretas de divulgação da variação linguística por meio de memes, vídeos e narrativas lúdicas com o uso das novas tecnologias; (ii) relataram o levantamento de concepções de língua na formação do professor com foco na variação; (iii) descreveram uma experiência de mediação pedagógica bem-sucedida em sala de aula em torno de um fenômeno linguístico variável.

**PALAVRAS-CHAVE:** Variação; Sociolinguística Educacional; Tecnologias.

1 Professor Associado do Departamento de Letras e Comunicação Social e do Programa de Mestrado Profissional em Letras (ProfLetras) da Universidade Federal Rural do Rio de Janeiro. E-mail: [gilsoncfreire@yahoo.com.br](mailto:gilsoncfreire@yahoo.com.br)

2 Professor Associado do Departamento de Estudos da Linguagem e do Programa de Pós-graduação em Letras (PPGL) da Universidade do Estado do Rio de Janeiro. E-mail: [rjlimauerj@gmail.com](mailto:rjlimauerj@gmail.com)



**ABSTRACT:**

With the emergence of the Theory of Variation in the context of linguistic studies (WEINREICH; LABOV; HERZOG, 2006 [1968]), there was a need not only to disseminate the knowledge produced by this scientific approach, but also to apply it to language teaching. The case of the trial by the Ann Arbor school (LABOV, 1982) already brought up issues of teaching and dissemination: for lack of information, an attitude of discriminating the speech of afro-american students was taken in the school field and a sociolinguist was needed to intervene in the situation. Thus, we seek in this article to bring a critical balance of the works presented at the symposium with the same name as the title of this paper, presented at the I Fórum Internacional em Sociolinguística, highlighting the reflections and discussions that they generated. As a theoretical contribution, we take as a basis the principles of “debt incurred” and “error correction” (LABOV, 1982), in addition to “linguistic gratuity” (WOLFRAM, 1993), in order to decompose the contributions of the works presented on the skills of Teaching and Disseminating Linguistic Variation today. As for the methodological aspects, the communications selected for the symposium were based on experiences such as the RedPop Congress (Science Popularization Network) or on pedagogical mediations about variable linguistic phenomena developed in the professional master’s program in Letters (ProfLetras). As for the results, the works presented fulfilled the purpose of the thematic symposium, since (i) they brought concrete proposals for the dissemination of linguistic variation through memes, videos and playful narratives with the use of new technologies; (ii) reported the survey of language conceptions in teacher education with a focus on variation; (iii) described a successful pedagogical mediation experience in the classroom around a variable linguistic phenomenon.

**KEYWORDS:** Variation; Educational Sociolinguistics; Technology.

**Introdução**

O recente aumento massivo da quantidade de informação disponível e dos meios para a circulação dessa informação não impactou apenas nossas vidas cotidianas. A área de Educação, em todos os níveis, ainda que conte com resistências culturais e estruturais, não escapará dessa realidade. Diante disso, propusemos o simpósio intitulado *Ensinar e divulgar variação sociolinguística: duas competências de um sociolinguista para o século XXI*, que integrou a programação do I FIS (Fórum Internacional em Sociolinguística), realizado nos dias 26 e 27 de novembro de 2019, na Universidade Federal do Rio de Janeiro. A partir desse simpósio, levantamos a seguinte discussão: considerando o advento das novas tecnologias e os documentos que orientam a Educação no país, como os sociolinguistas lidarão com o *ensino* e a *divulgação* da variação linguística, temas que vêm acompanhando a Sociolinguística desde praticamente sua fundação?

No que diz respeito às orientações nacionais sobre o ensino da variação linguística, destacamos a Base Nacional Comum Curricular (BNCC), homologada em 2018, que prevê que sejam desenvolvidas, em sala de aula,

reflexões sobre os fenômenos da mudança linguística e da variação linguística, inerentes a qualquer sistema linguístico, e que podem ser observados em quaisquer níveis de análise. Em especial, as variedades linguísticas devem ser objeto de reflexão e o valor social atribuído às variedades de prestígio e às variedades estigmatizadas, que está relacionado a preconceitos sociais, deve ser tematizado (BRASIL, 2018, p. 81).

Por estar em consonância com essas orientações, não poderíamos deixar de mencionar o programa nacional de mestrado profissional em Letras (ProfLetras), que vem desenvolvendo experiências pedagógicas relacionadas a diferentes abordagens da ciência da linguagem, entre as quais, a Sociolinguística Educacional, com a aplicação dos contínuos de variação (urbanização, modalidade e monitoração estilística) propostos por Bortoni-Ricardo (2004, 2005). As mediações didáticas realizadas segundo essa orientação teórica buscam abordar fenômenos linguísticos variáveis de forma mais sistemática em sala de aula, aliando os conhecimentos da Sociolinguística Variacionista ao ensino de língua.

Quanto às iniciativas de divulgação ao grande público dos conhecimentos produzidos sobre variação linguística, destacamos a revista “Roseta” ([www.roseta.org.br](http://www.roseta.org.br)), produzida pela Abralin (Associação Brasileira de Linguística), canal de publicação *on-line* em que cientistas da área de estudos da linguagem expõem suas pesquisas por meio de textos bem-humorados e acessíveis a leitores não familiarizados com os conceitos científicos da área. Além disso, diversas páginas no Facebook (“Falei errado, o problema não é meu, é seu”, “Linguisticamente falando”, “Linguística vulgar”, entre outras) e canais no Youtube (“Com a palavra, Linguística”) são exemplos de tentativas de ocupar um espaço, tradicionalmente destinado ao entretenimento, com informações advindas de pesquisas linguísticas, utilizando sempre uma linguagem informal acessível a um público não-especializado.

Resta-nos saber se o que tem sido feito até o momento, e crucialmente como tem sido feito, produz resultados satisfatórios para a comunidade acadêmica e para a sociedade em geral. Pautando-nos tanto em experiências como o Congresso da RedPop (Rede de Popularização da Ciência) quanto em mediações pedagógicas desenvolvidas no ProfLetras em torno de fenômenos linguísticos variáveis, selecionamos trabalhos para o simpósio que trouxessem reflexões sobre a formação do professor de língua quanto à variação, como também propostas de ensino ou de divulgação científica que fossem coerentes com a discussão levantada. A partir desses critérios, as comunicações selecionadas foram as seguintes: “Concepções de língua e variação linguística na formação de professores dos anos iniciais”; “Seramagipepá: documentação linguística para combater o preconceito”; “Caiu na rede é meme: como a aplicação de uma proposta didática aliando a sociolinguística e o gênero textual meme corroborou para o ensino e a divulgação de variação linguística”; “‘Senta que lá vem história’: o texto narrativo como forma de divulgação

do tema Preconceito Linguístico”; “Nem te conto: o uso do gênero narrativo conto para divulgação sociolinguística”; e “Da fala para a escrita: preenchimento e apagamento do sujeito em textos de alunos do 6º ano do Ensino Fundamental”.

Este artigo está assim estruturado: após esta introdução, apresentaremos os fundamentos teóricos que nortearam a organização do simpósio; na seção seguinte, comentaremos as comunicações realizadas, evidenciando as contribuições trazidas; na última seção faremos as considerações finais seguidas das referências.

### **Fundamentação teórica**

Weinreich, Labov e Herzog (2006 [1968]) lançaram as bases do que ficou conhecido como Teoria da Variação e da Mudança Linguística ou Sociolinguística Variacionista, que representou um novo modelo na ciência da linguagem, ao buscar estudar a variação e a mudança da língua no contexto social da comunidade de fala. Essa abordagem tem como pressuposto que a variação é inerente a qualquer língua, contrapondo-se à homogeneidade do sistema linguístico em que se baseavam as correntes teóricas anteriores. De acordo com o modelo proposto pelos autores, toda mudança linguística é precedida por um período de variação, em que formas alternantes, chamadas *variantes*, competem entre si para a expressão de algum aspecto gramatical da língua (conhecido como *variável*), embora nem toda variação resulte em mudança. Por outro lado, eles defendem que a heterogeneidade da língua é sistemática, visto que a ocorrência das variantes num fenômeno variável não é aleatória, mas determinada por condicionadores linguísticos (internos ou estruturais) e sociais (p. ex. sexo, faixa etária, escolaridade, classe social, entre outros).

Dentre os cinco problemas propostos por Weinreich, Labov e Herzog (2006) para nortear a investigação sociolinguística (restrições, transição, encaixamento, avaliação e implementação), destacamos aqui a avaliação, que diz respeito ao valor ou significado social atribuído numa comunidade de fala às variantes de um fenômeno linguístico variável. Assim, o prestígio ou o estigma que o grupo social associa a certa variante pode acelerar ou barrar uma mudança na língua. De modo geral, as formas consideradas prestigiosas são determinadas por indivíduos pertencentes a camadas sociais dominantes do ponto de vista econômico e cultural, que acabam desqualificando as formas linguísticas mais comuns entre os segmentos sociais de baixa renda e pouca escolaridade, gerando o preconceito linguístico. Por outro lado, os estudos sociolinguísticos têm demonstrado que uma variante, em si mesma, não é melhor ou pior que outra, ou seja, não existe algo intrínseco ao fenômeno variável que determine que uma seja superior a outra. Por conseguinte, o combate ao preconceito linguístico constitui uma das

contribuições dos estudos sociolinguísticos à sociedade, de sorte que devem ter mais ampla divulgação e ser incorporados ao ensino de gramática na escola.

Nesse sentido, é importante destacar que a Sociolinguística possui já um histórico de preocupação com a relação entre as entidades envolvidas em uma pesquisa: pesquisador e pesquisado. Labov, sabedor de que existe toda uma tradição em que o pesquisado, ainda que denominado “sujeito da pesquisa”, acaba sendo dela objeto, procurou romper com o que essa dicotomia acarreta: o término das relações entre as entidades ao final da pesquisa. Sua participação no julgamento de Ann Arbor (LABOV, 1982)<sup>3</sup> é a demonstração mais conhecida dessa atitude, que foi construída a partir dos conceitos criados por ele de “dívida incorrida” e “correção do erro”. O primeiro indica que um investigador que obteve dados linguísticos junto aos membros de determinada comunidade de fala tem a obrigação de tornar esses dados acessíveis à comunidade, quando ela precisar desses dados. O segundo conceito significa que um cientista, quando se dá conta de que uma ideia corrente ou prática social com importantes consequências é invalidada por dados que tem à disposição, é obrigado a trazer esses dados para apreciação da maior audiência pública possível. Anos mais tarde, Wolfram (1993) analisa tais conceitos, sugerindo outro mais amplo, que ficou conhecido como princípio da “gratuidade linguística”, assim entendido: investigadores que obtiveram dados linguísticos a partir de membros de uma comunidade deveriam procurar ativamente modos positivos nos quais eles podem retornar favores linguísticos à comunidade. Dessa forma, os três conceitos acima foram inspiradores de um simpósio que procurou destacá-los e trazê-los ao conhecimento da comunidade de sociolinguistas, a fim de que fosse possível criar um espaço de reflexão sobre o papel desses conceitos na formação de um profissional dessa área.

### **Ensino e divulgação da variação linguística: as comunicações selecionadas**

Como este texto integra um dossiê sobre os trabalhos apresentados no I FIS, cabe dizer que não pretendemos aqui, até pelos limites deste artigo, fazer uma exposição exaustiva do conteúdo de todas as comunicações selecionadas para o nosso simpósio. Ainda sobre a descrição dos trabalhos, esclarecemos que, em alguns casos, não seria possível obter mais detalhes sobre seu conteúdo por duas razões: a primeira, pelo tempo reduzido de exposição dispensado aos comunicadores (15 minutos), algo comum em comunicações realizadas em eventos acadêmicos, com a perda de informações mais detalhadas; a segunda, pelo fato de haver trabalhos ainda em andamento e/ou sem texto publicado. Por conseguinte, procuramos evidenciar as contribuições

---

<sup>3</sup> O julgamento de Ann Arbor tratou do processo que alunos afro-americanos moveram contra a escola com esse nome, por discriminação ao seu modo de falar. O processo foi bem-sucedido e se tornou conhecido como o “caso Black English”.

mais relevantes de cada trabalho quanto à temática proposta, tentando preencher, quando possível, algumas lacunas das apresentações, por meio da consulta dos trabalhos completos que estão disponíveis.

A primeira comunicação do simpósio, “Concepções de língua e variação linguística na formação de professores dos anos iniciais”, foi proposta por Diego da Silva Vargas, da Universidade Federal do Estado do Rio de Janeiro (UniRio), e Marina Costa Villela Martins, da Universidade Federal do Rio de Janeiro (UFRJ). Os comunicadores trouxeram resultados de pesquisa interdisciplinar na área da Sociolinguística Educacional sobre as concepções de língua e de ensino de língua presentes no discurso escrito de alunos dos cursos de Pedagogia presencial e à distância da UniRio.

Segundo expuseram Vargas e Martins, tanto trabalhos acadêmicos (BAGNO, 1999; BORTONI-RICARDO, 2005, entre outros) quanto documentos oficiais, como os Parâmetros Curriculares Nacionais (BRASIL, 1998), evidenciam um ensino de língua que desconsidera a variação linguística como uma das causas do chamado fracasso escolar, que exclui dos meios letrados os alunos de classes populares. Considerando as contribuições da Sociolinguística Variacionista ao ensino, os comunicadores investigaram se, nos cursos de Pedagogia, os estudos sociolinguísticos já teriam alcançado o mesmo lugar de prestígio que nos cursos de Letras do país, nos quais tais estudos são tomados como fontes importantes de reflexão para o embasamento de novas práticas de educação linguística. Para atingir esse propósito, os pesquisadores analisaram concepções de *língua*, de *variação linguística* e de *ensino de língua* presentes em textos redigidos pelos alunos dos cursos de Pedagogia em atividades avaliativas produzidas do primeiro semestre de 2018 ao primeiro semestre de 2019.

Os autores da pesquisa constataram que as contribuições da Sociolinguística Educacional ainda não ocupam lugar de destaque em grades curriculares, ementas e avaliações dos cursos de Pedagogia, de modo que os textos dos alunos, embora revelassem algum conhecimento superficial sobre variação linguística, acabavam refletindo concepções tradicionais de ensino de língua, tendo como referencial a gramática normativa. Em consonância com os princípios da “dívida incorrida” e da “correção do erro”, formulados por Labov (1982), os pesquisadores perceberam a necessidade de intervir na abordagem de tais concepções, uma vez que a pesquisa foi realizada no contexto de atuação profissional de seus autores, que também são docentes dos cursos de formação de professores em suas respectivas universidades. Em vista disso, consideramos que o trabalho de Vargas e Martins, ainda que incipiente, traz como contribuição a iniciativa de introduzir, na formação do profissional da área de Educação, o (re)conhecimento da variação, o que pode ajudar a

superar dificuldades enfrentadas no ensino de língua, especialmente entre os alunos das classes populares, cuja variedade linguística se distancia do que é prescrito por instrumentos normativos.

O trabalho “*Seramagipepá*: documentação linguística para combater o preconceito”, proposto por Celeste Maria da Rocha Ribeiro da Universidade Federal do Amapá (UNIFAP) em parceria com Raquel Meister Ko. Freitag da Universidade Federal de Sergipe (UFS), foi selecionado para o simpósio por integrar um projeto de ação interdisciplinar que visa ao intercâmbio literário, linguístico, geográfico, histórico e cultural entre Sergipe e Amapá (daí o neologismo *Seramagipepá*, oriundo da fusão dos nomes desses dois estados), por meio da produção de ações de divulgação científica (vídeos temáticos, imagens e textos) por pesquisadores e estudantes da Universidade Federal de Sergipe e da Universidade Federal do Amapá no canal virtual <https://www.ramalhocris.com/seramagipepa>.

No que se refere à ação linguística, realizou-se, no segundo semestre de 2018, o intercâmbio entre os estudantes da graduação em Letras das duas instituições, que consistiu num trabalho em três etapas. Na primeira, houve uma ação de sensibilização para as diferenças, a partir do imaginário popular (o que se sabe) e a problematização dos estereótipos linguísticos decorrentes da falta de informação, que geram o preconceito linguístico e o silenciamento em relação às variedades linguísticas locais.

Na segunda etapa, os participantes realizaram uma ação de documentação linguística com a produção de pequenos vídeos de práticas cotidianas no campo da culinária, com perfis representativos das comunidades sergipanas e amapaenses. Por fim, as equipes procederam à transcrição e à análise linguística de fenômenos variáveis marcadores, indicadores e estereótipos (cf. LABOV, 2008 [1972]) na fala dos informantes gravados em vídeo, com a comparação dos resultados obtidos em Sergipe e no Amapá, contemplando a realização de /R/ e /S/ em coda, de /t/, /d/ e do segmento -ndo.

A partir dos resultados, com o intercâmbio dos produtos entre as equipes, foram fomentadas não só reflexões sobre as proximidades (realização de /t/, /d/, /R/) e diferenças (/S/, -ndo) linguísticas entre os falares dos dois estados, mas também a reavaliação do imaginário inicial após a conclusão da atividade. Os vídeos produzidos farão parte do acervo do projeto em um mapa interativo, que estará disponível para consulta pública no canal virtual acima indicado.

Certamente as ações acima descritas representam uma abordagem das atitudes linguísticas por meio de um tratamento societal às evidências do imaginário popular, envolvendo aspectos linguísticos das duas comunidades. O levantamento das diferenças e semelhanças entre as variedades sergipana e amapaense conferiu ao trabalho o mérito de

contribuir para o conhecimento da riqueza e diversidade do Português do Brasil, mesmo que não tenham sido ainda postos na página virtual do projeto os resultados obtidos, o que suscita outro debate: as dificuldades de implementar projetos de divulgação científica no país.

A comunicação intitulada “Caiu na rede é meme: como a aplicação de uma proposta didática aliando a sociolinguística e o gênero textual meme corroborou para o ensino e a divulgação de variação linguística” foi feita pelas doutorandas Mônica de Azevedo Rodrigues Paulo de Carvalho e Maria Hermínia Cordeiro Vieira, ambas da Universidade do Estado do Rio de Janeiro (UERJ). Resultado de um trabalho de conclusão de disciplina cursada pelas autoras, em parceria com mais duas colegas (cf. MELLO *et al.*, 2016), a comunicação trouxe as diversas experiências que elas tiveram ao aceitar o desafio de não apenas levar conteúdos de Sociolinguística para a sala de aula, mas também de estimular os alunos a produzirem materiais de divulgação desses conteúdos.

As autoras apresentaram as experiências em diversos ambientes de ensino (alunos de um curso de língua estrangeira, alunos com visão reduzida Instituto Benjamin Constant e alunos de anos finais do ensino fundamental de escolas públicas da zona oeste do Rio de Janeiro) que constituíram o trabalho acima mencionado com o título “Sophia e suas amigas... Pensando a sociolinguística fora da caixinha”<sup>4</sup>. O nome Sophia faz referência à personagem da página do Facebook “Falei errado? O problema não é meu, é seu”, que utiliza memes para divulgar conteúdos de sociolinguística e foi a base para as atividades elaboradas no trabalho. A título de exemplo, apresentamos dois dos memes que foram mostrados pelas comunicadoras:

**Figura 1** – Meme produzido por alunos das turmas envolvidas no projeto de pesquisa



Fonte: Mello *et al.* (2016, p. 100)

4 O trabalho encontra-se disponibilizado em: <https://drive.google.com/open?id=0B4RC0dgaTyjpQ2JyMlZ4dHJWUXdNQVJPa3hoRXpWbGE1Umo4>

**Figura 2** – Meme produzido por alunos das turmas envolvidas no projeto de pesquisa



Fonte: Mello *et al.* (2016, p. 101)

O propósito de utilizar memes para a produção dos alunos foi o de demonstrar que se pode criar um tipo de trabalho cuja matéria os alunos estão acostumados a ver e construir, primeiro como ponte para a divulgação e segundo como base para outros trabalhos escolares tradicionais, como textos escritos, o que não aconteceu no trabalho realizado por fugir a seu escopo. Notemos que aqui também está a semente de dar voz aos alunos para construir seus próprios meios de produção de conhecimento em um contexto de Sociolinguística Educacional, o que traz reflexões para essa área a respeito de como, e crucialmente por quem, as atividades didáticas para os alunos estão sendo construídas.

A comunicação “‘Senta que lá vem história’: o texto narrativo como forma de divulgação do tema Preconceito Linguístico” foi apresentada pela doutoranda Thayane Antunes Siqueira, do Programa de Pós-Graduação em Letras da UERJ. A autora tratou das justificativas para um trabalho de conclusão de doutorado que tenha o formato literário, uma opção permitida pelo programa de pós-graduação a que pertence<sup>5</sup>. Um dos pontos de partida na comunicação foi discutir se um trabalho similar à obra “A língua de Eulália”, de Marcos Bagno (1997), pode ou não ser considerado como suficiente ou equivalente a um trabalho de conclusão de curso de pós-graduação. A autora argumentou que não há dúvidas de que a parte de pesquisa foi contemplada em “A língua de Eulália”, dados os múltiplos momentos em que descrições e análises de fenômenos linguísticos são inseridos ao longo do livro. A originalidade de um trabalho, assim, estaria na forma de comunicação da pesquisa, por meio de uma narrativa não convencional para os meios acadêmicos, porém tendo efeito em um público considerado leigo do ponto de vista da Sociolinguística sobre temas como variação e mudança linguísticas, entre outros.

Em seguida, a autora teceu comentários críticos sobre “A língua de Eulália”, concentrando-se no fato de que os múltiplos momentos mencionados acima deram um ar técnico à obra, o que resultou em sua classificação em livrarias como uma obra de Linguística e não de Ficção

5 A esse respeito, ver: [www.pgletras.uerj.br/janelas/quem\\_legis4\\_formatos.html](http://www.pgletras.uerj.br/janelas/quem_legis4_formatos.html)

Brasileira, tal como talvez tenha pretendido o autor ao acrescentar o subtítulo “Uma novela Sociolinguística”. Trazendo exemplos de dissertações e teses que escolheram o formato narrativo, Siqueira argumentou por uma abordagem mais radical de sua aplicação, a saber, uma em que o formato não apresente de forma explícita conceitos e definições científicos, deixando-os de modo sutil no texto ou a cargo do leitor acessá-los posteriormente.

Em sua fala, a comunicadora fomentou a discussão sobre a relevância desse tipo de trabalho em um momento em que a universidade está abertamente repensando seus modos de comunicação com a sociedade, o que nos leva a considerar a viabilidade de ser um trabalho de conclusão de curso de pós-graduação o local da transformação do acadêmico no não-acadêmico. Por outro lado, o Programa já permite tal transformação, mas apenas nas dissertações e teses da área de Literatura, de modo que a área de Linguística se concentraria no modelo tradicional, com hipótese, metodologia e resultados (entre outros elementos constitutivos). Pensando assim, o propósito comunicativo com quem não faz parte da comunidade científica não faria parte da construção do que define um trabalho de conclusão de curso de pós-graduação. No entanto, defendemos que não pode haver impedimentos para que formatos de trabalho inovadores aconteçam nesse espaço, uma vez que isso trairia o que constitui um dos elementos essenciais da universidade, qual seja, a liberdade de expressão de ideias, incluindo a permissão para que projetos que questionem seu tradicional *modus operandi* possam ser igualmente considerados.

Seguindo essa mesma linha, outro trabalho selecionado para o simpósio foi o de Leonardo Ortolane Menezes, da UERJ, sob o título “Nem te conto: o uso do gênero narrativo conto para divulgação sociolinguística”, que representou também uma experiência alternativa sobre o que pode constituir o produto de um trabalho de conclusão de pós-graduação. Parte da dissertação do autor foi um conto construído a partir da ideia de que as diversas normas de uma comunidade linguística possuem legitimidade e não devem ser suplantadas por uma norma unificadora, privilégio de apenas um setor da comunidade, o que representa uma importante ideia de combate ao preconceito linguístico, em conformidade com obras de referência no meio científico, como Faraco (2008) e Bagno (1999). O intuito de Menezes (2019) foi, portanto, expor essa mesma ideia através de um meio que fosse acessível para um público não especializado, de sorte que ele escolheu o conto, por ser comumente estudado por alunos de ensino fundamental e médio.

O autor ambientou sua estória em uma Idade Média ficcional, em um reino dividido em “feudos” – cada um com sua norma, uma referência à variação regional, sem utilizar esse termo no texto. Um ser sobrenatural, que mudava de acordo com o local onde se encontrava, representava as normas; sua atitude sempre expressava liberdade e tolerância. Em um ponto da estória, esse ser foi aprisionado e obrigado a difundir por todo o reino apenas uma de suas facetas, aquela que espelhava o modo de ser e de falar das classes privilegiadas do reino. O modo como o autor conclui o desenlace da estória dialoga com discussões atuais a respeito do papel de uma norma-padrão ou mesmo uma norma culta intensamente monitorada em ambientes escolares: deve ser predominante ou poderia ser atualizada e conviver com as demais normas? e conviver com as

demais normas? Menezes adotou essa última opção, ao deixar o ser sobrenatural circular sobre os “feudos” do reino, levando a eles o conhecimento do modo de falar do setor privilegiado, ao mesmo tempo em que o alimentava com informações e construções dos demais modos de falar.

Propostas como a de Siqueira e a de Menezes suscitam reflexões acerca da avaliação desse tipo de trabalho de conclusão de curso de Pós-Graduação. Em um trabalho com o formato tradicional, é evidente a análise de seus elementos constitutivos (hipótese, metodologia utilizada, os resultados obtidos, etc.), a partir dos quais, são estabelecidos critérios de avaliação. Em um texto narrativo, como se proceder à sua avaliação? Seria o alcance obtido pelo trabalho, transformado em obra literária, essa métrica? Reconhecemos que a ausência de parâmetros quantitativos dificultaria esse viés avaliativo, embora algo nesse sentido pudesse compor a avaliação global. Em todo caso, entendemos que o ineditismo de um trabalho assim na área de Sociolinguística estaria inaugurando o processo avaliativo e que, a partir de então, se poderia criar um conjunto de critérios para sua aprovação (ou não).

A última comunicação apresentada foi o trabalho “Da fala para a escrita: preenchimento e apagamento do sujeito em textos de alunos do 6º ano do Ensino Fundamental”, que constituiu pesquisa de mestrado profissional em Letras (ProfLetras) de Keittimere Aparecida Justino, da Universidade Federal Rural do Rio de Janeiro (UFRRJ). A autora aplicou uma mediação didática sobre a realização do sujeito pronominal de referência definida em uma turma de 23 alunos do 6º ano do ensino fundamental (EF) de uma escola da rede municipal de Itatiaia, no sul fluminense. A mediação aplicada foi construída a partir da proposta do contínuo de oralidade-letramento formulado por Bortoni-Ricardo (2004, 2005). Esse contínuo é definido a partir dos eventos de comunicação: de um lado, estão os de oralidade, sob menor influência da codificação linguística estabelecida em instrumentos normativos, como gramáticas e dicionários (cf. BORTONI-RICARDO, 2004); do outro, os de letramento, constituídos por práticas discursivas mediadas pela escrita, sobre a qual esses instrumentos atuam com mais força. Considerando os fenômenos linguísticos variáveis, de uma ponta a outra, se distribuem as variantes, podendo estas representar traços descontínuos (quando encontradas somente em parte do contínuo, como o emprego da conjunção causal *porquanto*, que é típica de textos representativos da escrita mais elaborada) ou graduais (presentes em todas as porções desse contínuo, como o uso da conjunção *porque*, que figura em qualquer evento de comunicação).

No que diz respeito à realização do sujeito pronominal de referência definida, Justino lembrou que os trabalhos acadêmicos que investigaram a fala e a escrita cultas revelam um comportamento distinto entre os brasileiros letrados, que registram maior preenchimento de sujeito na modalidade oral (cf. DUARTE, 1993, 1995), enquanto tendem a exibir maior apagamento desse elemento na escrita, fenômeno atribuído ao processo de escolarização (cf. COELHO *et al.*, 2010). Tal processo proporciona aos estudantes o contato com textos escritos, que exibem maior frequência de sujeitos nulos, de modo que estes acabam fazendo parte da

escrita dos indivíduos mais escolarizados. Tendo em vista os resultados dessas pesquisas, a mediação pedagógica partiu do pressuposto de que a categorização da unidade textual como evento de comunicação situado no campo de [+oralidade] ou de [+letramento] do contínuo determina, segundo as práticas linguísticas da sociedade letrada, a ocorrência do sujeito nulo na escrita brasileira.

Para verificar, como forma de diagnose, a frequência do preenchimento da posição de sujeito na escrita dos alunos, Justino (2019) solicitou que estes redigissem um relato de experiência em torno de dez linhas sobre as mudanças que sentiram ao iniciar o segundo segmento do EF. Essa atividade propiciou a ocorrência de estruturas de 1ª pessoa do singular, geralmente com marcas flexionais no verbo, permitindo trabalhar o fenômeno do preenchimento/apagamento do sujeito com a turma. A análise dos textos obtidos apurou uma alta frequência de sujeitos plenos (67%), como neste exemplo: “**Eu** senti uma diferença muito grande, porque antes **eu** só tinha três professores”. Assim, a atividade diagnóstica apontou para a necessidade de trabalhar com esse fenômeno, a fim de aproximar os alunos das práticas de escrita da sociedade letrada, que privilegia o sujeito nulo, tendo em vista que a expressão escrita é mais conservadora (cf. DUARTE, 1993).

A partir dos resultados obtidos na diagnose, a professora-pesquisadora propôs à turma um conjunto de atividades de análise de relatos de experiência nas modalidades falada (áudios obtidos na internet acompanhados de transcrição) e escrita, a fim de mostrar que as diferenças entre elas, quanto à realização do sujeito pronominal, não representavam erro ou acerto, mas eventos de comunicação situados em diferentes porções de um contínuo da fala para a escrita, portanto, perfeitamente válidos em seus respectivos contextos de produção. Ao final dessa etapa, os alunos foram convidados a produzir uma mensagem de áudio, por meio de um aplicativo de mensagens instantâneas, com duração de 30 segundos, sobre algum acontecimento que tivesse marcado suas vidas. Esse áudio seria destinado a um colega e, posteriormente, reencaminhando à professora para a elaboração da etapa seguinte. Nos áudios produzidos, o índice de sujeitos plenos foi ainda maior (92%), refletindo a forte tendência ao preenchimento da posição de sujeito na fala brasileira (cf. DUARTE, 1993, 1995).

Na etapa posterior, a professora-pesquisadora mostrou à turma a retextualização de um relato oral de experiência, obtido numa plataforma de vídeos da internet<sup>6</sup>, para uma versão escrita, que foi preparada previamente pela mesma professora de acordo com as quatro primeiras operações descritas por Marcuschi (2010)<sup>7</sup>. Em seguida, cada aluno recebeu a transcrição de

---

6 Disponível em: <https://www.youtube.com/watch?v=bII5PUtzFNY>

7 As quatro primeiras operações descritas por Marcuschi (2010, p. 75) para a retextualização da fala para a escrita são as seguintes: (i) eliminação de marcas interacionais, de hesitações e de reduções típicas da fala; (ii) inserção de uma primeira pontuação com base na intuição fornecida pela entoação da fala; (iii) retirada de repetições, redundâncias e pronomes egóticos; (iv) paragrafação e inserção de pontuação detalhada.

seu respectivo relato oral de experiência, produzido na etapa anterior, a fim de retextualizá-lo para a escrita. Os resultados obtidos nessa atividade revelaram uma mudança substancial na escrita dos alunos em relação à produção diagnóstica, uma vez que a frequência de sujeitos nulos passou a 76%, um índice bastante robusto.

Na etapa seguinte da mediação, a professora-pesquisadora abordou o preenchimento/apagamento do sujeito de 3ª pessoa (singular e plural), de maneira que optou pelo gênero causo, narrativa em que normalmente prevalecem sujeitos de 3ª pessoa. Assim, os alunos foram levados à sala multimídia da escola para assistirem a três causos, disponíveis em plataforma de vídeos da internet<sup>8</sup>, narrados por Rolando Boldrin: *O caso da procissão*, *O gato da madame* e *O caso do Manezinho*. Nesses áudios, a distribuição das variantes era a seguinte: 44% de sintagmas nominais (SNs) anafóricos (quase sempre com núcleo idêntico ao do SN referente), 28% de pronome *ele* e 28% de sujeitos nulos. Depois os alunos receberam as transcrições dos causos, a fim de retextualizá-los para a escrita, sendo a turma dividida em três grupos, cada qual com um caso diferente para retextualizar. Os resultados das retextualizações revelaram que a variante de sujeito preenchido com SN anafórico foi preferida pelos discentes (43%) em oposição ao pronome pessoal *ele* (18%) e à categoria vazia (39%). Portanto, o índice de ocorrência da repetição do pronome *ele*, normalmente estigmatizada em correções de redação na escola, caiu dez pontos percentuais em favor dos sujeitos nulos, tendo ficado as ocorrências da variante SN anafórico bem próximas ao levantamento feito nos textos de partida. No entanto, a pesquisadora destacou o fato de que a maior parte da turma optou por SNs anafóricos sinônimos dos referentes, evitando, dessa forma, a repetição excessiva de itens lexicais, igualmente estigmatizada em correções escolares.

Consideramos que a mediação didática desenvolvida por Justino representa uma proposta concreta de aplicação das contribuições da Sociolinguística Educacional ao ensino, em especial dos contínuos de variação formulados por Bortoni-Ricardo (2004, 2005). Em alguma medida, podemos também vislumbrar o princípio da “gratuidade linguística” (WOLFRAM, 1993) no trabalho realizado, uma vez que a professora-pesquisadora, de posse de resultados de pesquisas sociolinguísticas sobre o preenchimento do sujeito no português do Brasil (DUARTE, 1993, 1995; COELHO et al., 2010), construiu uma mediação didática que contemplasse a variação para a abordagem dos pronomes pessoais com seus alunos. Em vista dos resultados apresentados, percebemos que um trabalho sistemático com fenômenos variáveis em sala de aula pode promover a conscientização dos alunos a respeito do emprego das variantes de qualquer fenômeno variável segundo as práticas sociais de uso da língua, o que contribui para o próprio processo de letramento como um dos objetivos da educação básica.

---

8 Disponíveis em: [https://www.youtube.com/watch?v=QvkwDH\\_ewWo&t=22s](https://www.youtube.com/watch?v=QvkwDH_ewWo&t=22s); [https://www.youtube.com/watch?v=3mhYmLCWy\\_Q](https://www.youtube.com/watch?v=3mhYmLCWy_Q); <https://www.youtube.com/watch?v=Myd6NjfmKSG>

## Considerações finais

Buscamos trazer à tona uma reflexão sobre a formação do profissional sociolinguista para o século XXI, enfatizando as atividades de divulgação e ensino. Procuramos demonstrar que não só ambas fazem parte da história da Sociolinguística como poderiam ser consideradas como intrínsecas a essa área de estudos. Assim como se argumenta que o próprio termo Sociolinguística seria redundante por não haver linguística que não seja social, divulgação e ensino não deveriam ser vistos como complementares à pesquisa, mas como formadoras do que seja Sociolinguística, assim como a pesquisa com o social o é.

Os trabalhos selecionados para o simpósio e aqui relatados servem de material para a reflexão que queremos proporcionar. Almejamos que não só esses trabalhos mas também todos os que se encaixem nas temáticas de divulgação e ensino consigam ter espaços em congressos e revistas especializadas, do mesmo modo que trabalhos voltados exclusivamente para pesquisas. Inevitavelmente, haverá desafios, como o da avaliação de trabalhos que focalizam divulgação e ensino: como medir o sucesso de uma divulgação? Deve-se medi-lo? Na parte do ensino, como garantir que alunos que demonstram compreensão de conceitos linguísticos em determinada tarefa assimilaram, de fato, esses conceitos?

Os desafios levantados, longe de nos desanimarem, nos levam a empreender com ainda mais empenho aquilo que nos estimula a continuar nossos trabalhos em Sociolinguística: o destaque de sua contribuição para questões sociais concretas, dialogando de forma aberta e permanente com todos os setores da sociedade.

## REFERÊNCIAS

- BAGNO, M. *A língua de Eulália: novela sociolinguística*. Contexto: São Paulo, 1997.
- BAGNO, M. *Preconceito linguístico – o que é, como se faz*. Loyola: São Paulo, 1999.
- BORTONI-RICARDO, S. M. *Educação em língua materna: a sociolinguística na sala de aula*. São Paulo: Parábola, 2004.
- BORTONI-RICARDO, S. M. *Nós chegemu na escola, e agora? Sociolinguística & educação*. São Paulo: Parábola, 2005.
- BRASIL. *Parâmetros curriculares nacionais: Língua Portuguesa*. Brasília, DF: MEC/Secretaria de Educação Fundamental, 1998.
- BRASIL. *Base Nacional Comum Curricular (BNCC). Educação é a Base*. Brasília, DF: MEC/CONSED/UNDIME, 2018.
- COELHO, I. L. *et al.* O preenchimento do sujeito pronominal em textos escritos de alunos adolescentes de Florianópolis. *Working Papers em Linguística*. DOI:10.5007/1984-8420.2010v11nespp94, p. 94-107, 2010.

DUARTE, M. E. L. Do pronome nulo ao pronome pleno: a trajetória do sujeito no português do Brasil. In: ROBERTS, I.; KATO, M. A. (orgs.). *Português brasileiro: uma viagem diacrônica*. Campinas: Ed. Unicamp, p. 107-128, 1993.

DUARTE, M. E. L. *A perda do princípio Evite Pronome no português brasileiro*. Unicamp, 1995. Tese (Doutorado em Linguística) do Programa de Pós-graduação em Linguística, Unicamp, Campinas, 1995.

FARACO, C. *Norma culta brasileira: desatando alguns nós*. Parábola: São Paulo, 2008.

JUSTINO, K. A. *Da fala para a escrita: preenchimento e apagamento do sujeito em textos de alunos do 6º ano do Ensino Fundamental*. 2019. Dissertação (Mestrado em Letras – ProfLetras) – Instituto de Ciências Humanas e Sociais, UFRRJ, Seropédica, 2019.

LABOV, W. Objectivity and commitment in linguistic science. *Language in Society*, 11, 165-201, 1982.

LABOV, W. *Padrões sociolinguísticos*. Trad. de M. Bagno; M. M. P. Scherre; C. R. Cardoso. São Paulo: Parábola Editorial, 2008 [1972].

MARCUSCHI, L. A. *Da fala para a escrita: atividades de retextualização*. 8. ed. São Paulo: Cortez, 2010.

MELLO, E. *et al. Sophia e suas amigas... Pensando a sociolinguística fora da caixinha*. 2016. Trabalho de conclusão de disciplina do Programa de Pós-graduação de Letras, Universidade do Estado do Rio de Janeiro, 2016.

MENEZES, L. O. *O gênero literário como uma ponte para o conhecimento: utilizando uma história ficcional para transmitir conteúdos acadêmicos*. 2019. Dissertação (Mestrado em Letras – PPGL/UERJ), Universidade do Estado do Rio de Janeiro, 2019.

WEINREICH, U.; LABOV, W.; HERZOG, M. *Fundamentos empíricos para uma teoria da mudança linguística*. Trad. M. Bagno. Revisão técnica: C. A. Faraco. São Paulo: Parábola Editorial, 2006 [1968].

WOLFRAM, W. Ethical considerations in language awareness programs. *Issues in Applied Linguistics*, 4, p. 225-255, 1993.



## **PEDAGOGIA DA VARIAÇÃO LINGUÍSTICA NAS TAREFAS DE UM CURSO ON-LINE DE PORTUGUÊS COMO LÍNGUA ADICIONAL**

## **PEDAGOGY OF LINGUISTIC VARIATION IN THE TASKS OF A PORTUGUESE AS AN ADDITIONAL LANGUAGE ONLINE COURSE**

*Fiama Aparecida Vanz<sup>1</sup>*

### **RESUMO:**

O presente trabalho propõe-se a analisar as tarefas do Curso de Espanhol e Português para Intercâmbio (CEPI), especificamente o curso de Português como Língua Adicional, um curso *on-line* direcionado para intercambistas que estudarão na Universidade Federal do Rio Grande do Sul (UFRGS). A análise realizada busca responder os seguintes questionamentos: (a) Quais aspectos da variação linguística são abordados nas tarefas do CEPI? (b) Como a variação linguística é abordada nas tarefas pedagógicas do CEPI? Para tanto, está pautada em princípios norteadores, organizados com base nas reflexões teóricas feitas a partir dos pressupostos da Pedagogia da Variação Linguística abordados especialmente por Zilles e Faraco (2015). Diante de tais aspectos, tem-se como finalidade, com base na análise do material didático da primeira edição do curso, refletir sobre a presença dos pressupostos da Pedagogia da Variação Linguística na construção de tarefas pedagógicas e se elas operacionalizam os pressupostos teóricos aqui adotados. Faz-se necessário ressaltar que as tarefas pedagógicas do CEPI não têm como base teórica as premissas da Pedagogia da Variação Linguística, no entanto, acredita-se que interfaces podem ser estabelecidas tendo em vista, principalmente, a visão de língua adotada no curso. A partir da análise realizada no decorrer deste trabalho é possível afirmar que algumas tarefas pertencentes às unidades um, dois e três contemplam aspectos da Pedagogia da Variação Linguística, especialmente em relação às dimensões da variação, em considerar a língua como um sistema heterogêneo. Além disso, apesar da variação linguística não ser o tema central das tarefas, há a preocupação em fazer com que o aluno tenha contato com as diferentes mobilizações de linguagem que são pertencentes ao gênero a partir do qual a tarefa é estruturada, concebendo assim a noção de que linguagem e práticas sociais são indissociáveis, ressaltando a importância de um trabalho pautado nas concepções da Pedagogia da Variação Linguística.

**PALAVRAS-CHAVE:** Pedagogia da Variação Linguística; Material didático; Curso On-line; Português como Língua Adicional.

---

1 Mestranda em Linguística Aplicada pelo Programa de Pós-Graduação em Letras (Universidade Federal do Rio Grande do Sul), e-mail: [fiamavanz@gmail.com](mailto:fiamavanz@gmail.com).



**ABSTRACT:**

This work aims to analyze the tasks of the Spanish and Portuguese for Exchange Course (CEPI), specifically the Portuguese as an Additional Language course, an online course designed for exchange students who will study at the Federal University of Rio Grande do Sul (UFRGS). The analysis carried out seeks to answer the following questions: (a) What aspects of linguistic variation are addressed in CEPI's tasks? (b) How is linguistic variation approached in CEPI's pedagogical tasks? To this end, it is based on guiding principles, organized according to the theoretical reflections developed from the assumptions of the pedagogy of linguistic variation mainly discussed by Zilles and Faraco (2015). Based on an analysis of the teaching material, the purpose of this paper is to reflect about the presence of the pedagogical linguistic variation assumptions in the construction of pedagogical tasks and whether they operationalize the theoretical assumptions adopted here. It is necessary to emphasize that CEPI's pedagogical tasks are not theoretically based on the premises of the Pedagogy of Linguistic Variation; however, it is possible that interfaces can be established having in mind, mainly, the vision of language adopted in the course. From the analysis carried out in the context of this work, it is possible to conclude that some tasks belonging to units one, two and three contemplate aspects of the pedagogy of linguistic variation, especially in terms of the variation dimensions that consider language as a heterogeneous system. Moreover, although linguistic variation is not the central theme of the tasks, there is a concern to make the student have contact with different language deployments that belong to the discursive genre out of which the task is structured, thus conceiving the notion that language and social practices are inseparable, highlighting the importance of conceptions as linguistic variation pedagogy.

**KEYWORDS:** Pedagogy of linguistic variation; Teaching material; Online Course; Portuguese as an Additional Language.

**Considerações iniciais**

A Pedagogia da Variação Linguística<sup>2</sup>, ao estabelecer uma interface teórica entre variação e ensino, atenta para um contexto linguístico heterogêneo e “se ocupa da variação linguística em sentido amplo, o que inclui variação no sentido estrito, itens multifuncionais e outras escolhas linguísticas que estão disponíveis ao falante” (GONZÁLES, 2018, p. 48). É substancial, nessa pedagogia, o reconhecimento da diversidade linguística que, associado à ampliação do repertório linguístico dos alunos, potencializa o conhecimento de uma “série de variedades linguísticas, seus sentidos e seus valores, desde uma concepção de língua como sistema aberto e dinâmico, sócio historicamente situado que é constituído e constitui os sujeitos por meio do uso” (GONZÁLES, 2018, p. 48). Desse modo, é indispensável que o processo de ensino e aprendizagem de línguas seja pautado em uma Pedagogia da Variação Linguística que suscite no estudante a reflexão em relação à dinamicidade do sistema linguístico e das estruturas sociais.

---

2 No Brasil, a discussão a respeito da pedagogia da variação linguística é veiculada principalmente aos estudos de Zilles e Faraco (2015) e Faraco (2008). A partir de tais obras, outros trabalhos acadêmicos surgiram, tais como Fleck (2016) e Gonzáles (2018).

É diante de tais pressupostos que o presente estudo se propõe a analisar as tarefas pedagógicas do Curso de Espanhol e Português para Intercâmbio (CEPI)<sup>3</sup>, que consiste em cursos de espanhol ou português como línguas adicionais<sup>4</sup>, realizados no contexto *on-line* e oferecidos para estudantes intercambistas de universidades latino-americanas (BULLA; GARGIULO; SCHLATTER, 2009). Tais reflexões serão realizadas tendo em vista o material didático<sup>5</sup> do curso *on-line* de Português como Língua Adicional (doravante PLA) desenhado especificamente para estudantes que realizarão um intercâmbio acadêmico na Universidade Federal do Rio Grande do Sul (UFRGS). O curso de PLA é realizado a distância, especialmente pela plataforma Moodle, em torno de 60 dias antes dos estudantes viajarem para Porto Alegre, visto que um dos objetivos principais do curso é promover a educação linguística, visando iniciar a experiência de intercâmbio antes do deslocamento geográfico do intercambista, fazendo com que haja a familiarização com o uso da língua no contexto universitário do país de destino (BULLA, 2014).

O presente estudo justifica-se à medida que “todos os falantes, sem exceção, vivem num ambiente sociolinguístico heterogêneo” (FARACO, 2015, p. 28), dessa forma, acredita-se na pertinência de reflexões que ofereçam ao estudante de língua adicional contato com as diferentes mobilizações linguísticas para que ele seja, de fato, preparado para atuar nos mais diferentes âmbitos sociais.

A análise das tarefas pedagógicas, aqui compreendidas a partir de uma perspectiva sociointeracional, como um “convite para interagir com o mundo, usando a linguagem com um propósito social” (BRASIL, 2011, p. 4), será pautada nos seguintes questionamentos: (a) Quais aspectos da variação linguística são abordados nas tarefas do CEPI?<sup>6</sup> (b) Como a variação

---

3 O detalhamento das perspectivas norteadoras e organizacionais do CEPI serão discutidas com maior ênfase ao longo deste trabalho. Além disso, existem diversos outros trabalhos acadêmicos que tem como base o CEPI e que fazem uma retrospectiva histórica detalhada a respeito da elaboração do curso, tais como: Bulla; Gargiulo; Schlatter (2009), Schlatter; Bulla; Gargiulo; Juric (2009), Bulla (2014), Bulla; Schulz (2020), dentre outras publicações disponíveis em: <https://www.ufrgs.br/cepi/publicacoes/>.

4 O termo língua adicional é utilizado pois entende-se que aprender uma língua é acrescentar essa nova língua ao repertório linguístico que o educando já tem, portanto, compreende-se que distinguir se é segunda língua ou língua estrangeira não é relevante. Além disso, o termo língua adicional enfatiza o convite para que os estudantes usem essas formas de expressão para participar ativamente das diferentes situações sociais (ver SCHLATTER; GARCEZ, 2009, p. 127-128). Por esse motivo, ao longo deste artigo, compreendemos o português como uma língua adicional.

5 A análise das tarefas pedagógicas será pautada no material impresso, organizado por Bulla; Schlatter (2019, no prelo) que sistematiza todas as tarefas oferecidas nos cinco módulos do curso on-line oferecido em 2011, a primeira edição do curso. Ao longo do curso, algumas pequenas alterações foram sendo efetuadas nas tarefas, visto que as atividades pedagógicas, ou seja, a realização da proposta da tarefa, acontecem “nas ações locais dos participantes envolvidos; sendo essas atividades (conjuntos de ações sociais com propósitos compartilhados), novamente, imprevisíveis e transformáveis (Mondada e Doehler, 2004), visto o caráter situado das interações sociais” (BULLA, 2014, p. 62).

6 O presente trabalho não tem como objetivo realizar uma análise aprofundada das dimensões da variação. Desse modo, a análise que será realizada discutirá tais elementos de uma forma mais superficial. Os aspectos observados estão pautados em variações fonético-fonológicas, morfossintáticas, lexicais e

linguística é abordada nas tarefas pedagógicas do CEPI? Diante de tais aspectos, tem-se como finalidade, com base na análise do material didático produzido para o CEPI (2011)<sup>7</sup>, refletir sobre a presença dos pressupostos da Pedagogia da Variação Linguística na construção de tarefas pedagógicas e se elas operacionalizam os pressupostos teóricos adotados e, em caso negativo, apontar encaminhamentos para mudanças que aperfeiçoem o material didático para alcançar os objetivos propostos.

Para que tal análise seja concretizada, a investigação apoia-se nos estudos de Eckert (2008); Mendonza-Denton (2008), Zilles; Faraco (2015) e Gonzáles (2018), no que tange a aspectos relacionados à Pedagogia da Variação Linguística e Bulla; Gargiulo; Schlatter (2009) e Bulla (2014) em relação ao conceito de tarefas pedagógicas, *design* do CEPI, bem como no material impresso, organizado por Bulla; Schlatter (2019, no prelo) que sistematiza todas as tarefas pedagógicas dos cinco módulos do curso *on-line* oferecido em 2011, a primeira edição do curso.

O presente artigo está organizado em quatro grandes seções. A primeira delas propõe-se a fazer um levantamento bibliográfico a respeito da Pedagogia da Variação Linguística tendo como foco o contexto escolar, bem como fazer uma breve retomada das dimensões da variação linguística; a segunda seção traz concepções a respeito da organização do CEPI e apresenta o conceito de tarefa; na terceira seção são apresentados os três princípios que, juntamente com as perguntas de pesquisa elencadas, darão suporte para a análise; por fim, na quarta seção é apresentada uma análise das tarefas realizadas no CEPI (2011) no que tange aos problemas de pesquisa apresentados anteriormente, voltados especialmente à Pedagogia da Variação Linguística e de que forma tais aspectos são (ou não) trabalhados ao longo do curso. Por fim, são apresentadas algumas considerações finais que têm o intuito de sistematizar a análise realizada, propondo algumas sugestões de futuras aplicações e/ou reformulações do material didático, levando em conta a Pedagogia da Variação Linguística.

### **A Pedagogia da Variação Linguística: perspectivas e delineamentos**

A Pedagogia da Variação Linguística compreende a linguagem como um sistema aberto e dinâmico, que se constrói e se reconstrói nas relações sociais constituindo o que Eckert (2008, p. 454) conceitua como “campo indexical”, visto que os significados das variáveis não são precisos ou fixos, mas constituem um campo de significados potenciais que podem ser ativados no uso situado das variáveis. Nesse sentido, a linguagem é, segundo Simões *et. al.* (2012, p.38) recoberta por valores próprios, que entram em diálogo com outras vozes. Nessa ótica, “entende-

---

de registro.

<sup>7</sup> O material do CEPI 2011 foi escolhido, visto que é o único material disponível (mesmo que ainda não publicado) que sistematiza todas as tarefas do curso *on-line* em um único documento, juntamente com orientações aos professores e aos desenvolvedores do curso na plataforma *on-line*.

se que toda língua é, no plano empírico, um conjunto de variedades linguísticas” (GONZÁLES, 2018, p. 46).

Segundo Mendoza-Denton (2008, p. 212) variável linguística é “um construto que une uma classe de variantes flutuantes dentro de um conjunto de idiomas”, reflete um ponto de decisão no qual um falante escolhe entre maneiras alternativas de dizer a mesma coisa e essa decisão cria um significado social que vai além do puramente referencial. “A variação é índice de riqueza de uma língua complexa, que serve aos mais diferentes propósitos e às mais diferentes pessoas, as quais a constroem e reconstroem continuamente” (GONZÁLES, 2018, p. 31).

Ao discutir a respeito da variação linguística e, tendo em vista especialmente um dos questionamentos feitos no início deste estudo: (a) Quais aspectos da variação linguística são abordados nas tarefas do CEPI?, é importante esclarecer quais são os aspectos da variação linguística que serão analisados e quais são os entendimentos sobre eles serão levados em consideração. Na análise proposta neste estudo serão considerados os níveis de dimensão interna e externa de variação linguística. Tais níveis são brevemente retomados na tabela que segue.

**Tabela 1:** Níveis de variação linguística

	<i>Variação lexical</i>	<i>Variação fonético-fonológica<sup>9</sup></i>	<i>Variação morfofonológica, morfológica e morfossintática</i>	<i>Variação sintática</i>	<i>Variação e discurso</i>
<b>Dimensão interna<sup>8</sup></b>	Baseada nos itens lexicais e intimamente ligada aos fatores extralinguísticos de caráter cultural, etnográfico e histórico.	Relacionada aos aspectos fonéticos e fonológicos da língua, como troca de fonemas, dentre outros.	A variação morfológica é uma alteração que ocorre em um morfema da palavra.  A variação morfofonológica é um caso de interface entre aspectos fonológicos e morfológicos e a variação morfossintática se dá através da interface entre os campos da morfologia e da sintaxe.	Envolve os aspectos sintáticos da língua.	Relacionada aos aspectos semântico-pragmáticos que envolvem a significação e o contexto situacional.

8 No que tange aos aspectos internos da variação linguística, serão analisados no presente trabalho apenas os aspectos lexicais, fonético-fonológicos, morfossintáticos e discursivos, visto que o foco do trabalho não é em relação à quais dimensões da variação linguística estão presentes nas tarefas, mas em como (e se) tais aspectos são trabalhados em aula tendo como base a reflexão linguística, premissa básica da Pedagogia da Variação Linguística, o foco deste trabalho.

9 Na análise proposta neste artigo, os aspectos fonético-fonológicos não serão analisados de forma aprofundada, visto que não é o foco deste trabalho. No entanto, reconhecemos a importância de tais aprofundamentos.

	Varição diatópica	Varição diastrática	Varição diafásica	Varição diamésica
<b>Dimensão externa<sup>10</sup></b>	Relacionada com itens lexicais, certos padrões entonacionais e certos traços fonológicos particulares de determinadas regiões.	Leva em conta fatores sociais como o grau de escolaridade, nível socioeconômico, sexo / gênero, faixa etária, dentre outros.	Relacionada com a situação em que uma pessoa se encontra e aos diferentes papéis que são desempenhados nas interações em diferentes domínios sociais e situações comunicativas.	Envolve os códigos escritos e falados e tenta perceber as variações linguísticas presentes em função do meio utilizado.

Fonte: Autora (2021) baseada em Coelho *et. al.* (2012).

Essa breve (e superficial) sistematização busca ressaltar algumas compreensões e inter-relações a partir das quais serão pautadas a análise subsequente. No entanto, faz-se necessário ressaltar que

nenhuma dessas dimensões emerge sozinha nos usos linguísticos de uma pessoa. Envolvidas em práticas sociais, pessoas operam escolhas e empregam variedades linguísticas que, ao mesmo tempo, constroem uma imagem para si e projetam uma imagem para o outro. [...] todas as variedades linguísticas são ensofadas de valores e de significados, que se relacionam com a sócio-história dos grupos que as usam. Com efeito, cada variedade linguística é um ponto de vista sobre o mundo, com seus próprios valores e significados. Nessas condições, não podemos assumir que exista uma única língua certa, que deve ser objeto de estudo exclusivo na escola. (GONZÁLES, 2018, p. 33- 34)

Partindo de tais compreensões, além dos aspectos da variação linguística mencionados, o segundo questionamento motivador para este estudo (e talvez o mais importante) é (b) Como a variação linguística é abordada nas tarefas pedagógicas do CEPI?. Para refletir acerca de tal inquietação, a Pedagogia da Variação Linguística mostrou-se como importante aliada, visto que, realça a necessidade de despertar a consciência dos alunos para a variação linguística. Além da importância de tal pedagogia, Gonzáles (2018, p. 32) apresenta e delinea seis justificativas, inspiradas por Faraco (2008), para a construção de uma Pedagogia da Variação Linguística.

A primeira delas diz respeito ao reconhecimento e à valorização da diversidade linguística em língua portuguesa. “Todos os falantes (sem exceção) vivem num ambiente sociolinguístico heterogêneo” (FARACO, 2015, p. 28) e as variações linguísticas são inerentes à linguagem humana, pois refletem a viabilidade social. Como articula Alkmin (2008, p. 32), “ao estudar

<sup>10</sup> Quanto aos aspectos externos da variação linguística, o foco da análise estará pautado na variação diatópica, diafásica e diamésica, sempre correlacionada com os aspectos internos da variação.

qualquer comunidade linguística, a constatação mais imediata é a existência de diversidade ou da variação. Isto é, toda comunidade se caracteriza pelo emprego de diferentes modos de falar”. Compreender a língua como um conjunto múltiplo e entrecruzado de variedades (geográficas, sociais, estilísticas, de registros e de gêneros discursivos) é, segundo Faraco (2008), conceber a língua atrelada à vida e a história das comunidades.

O entendimento de língua como produto das interações humanas leva, inevitavelmente, a percepção de língua atrelada à diversidade. Tal pressuposto está presente em importantes documentos que regem a educação brasileira, como os Parâmetros Curriculares Nacionais (1998) e a Base Nacional Comum Curricular (2017).

A variação é constitutiva das línguas humanas, ocorrendo em todos os níveis. Ela sempre existiu e sempre existirá, independentemente de qualquer ação normativa. Assim, quando se fala em Língua Portuguesa, está se falando de uma unidade que se constitui de muitas variedades. Embora no Brasil haja relativa unidade linguística e apenas uma língua nacional, notam-se diferenças de pronúncia, de emprego de palavras, de morfologia e de construções sintáticas, as quais não somente identificam os falantes de comunidades linguísticas em diferentes regiões. [...] Não existem, portanto, variedades fixas: em um mesmo espaço social convivem mescladas diferentes variedades linguísticas, geralmente associadas a diferentes valores sociais (BRASIL, 1998, p. 29).

Nesse sentido, é preciso reconhecer que a identidade nacional não está pautada em uma única língua nacional, visto que o Brasil é um complexo multilíngue repleto de variações linguísticas. Faz-se necessário reconhecer o país como plurilíngue, como um espaço de convivência das variedades linguísticas compreendidas como “fenômenos universais que permitem que o enunciador mobilize formas linguísticas diferenciadas para transmitir um mesmo conteúdo, em um mesmo contexto, com um valor correspondente” (VANZ, 2014, p. 17). Desse modo, é importante ter clareza de que “língua e variação são inseparáveis: a Sociolinguística encara a diversidade linguística não como um problema, mas como uma qualidade constitutiva do fenômeno linguístico” (ALKMIN, 2008, p. 33).

A segunda justificativa apontada por Gonzáles (2018) associa-se com a anterior ao referir-se ao reconhecimento e à valorização do multilinguismo brasileiro, pois muito se fala que o Brasil é um país monolíngue, visto que tem somente uma língua oficial. Tal afirmação pode ser encontrada inclusive na lei fundamental e suprema do Brasil:

De acordo com a Constituição Federal do Brasil de 1988, artigo 13, a língua portuguesa é a língua oficial do Brasil, portanto o País é considerado monolíngue. Porém, se retomarmos a história brasileira, percebemos que o português é mais uma língua entre muitas que por aqui marcaram sua identidade (SCHERER, 2014, p. 87).

À vista disso, compreender o Brasil como um país monolíngue é um equívoco, pois “há, no território brasileiro, além do Português, usado diariamente pela grande maioria da população,

centenas de línguas indígenas, dezenas de línguas de imigração, as línguas de afrodescendentes e a Língua Brasileira de Sinais” (GONZÁLES, 2018, p. 34). Dessa forma, é importante que haja o reconhecimento de tais línguas e o encorajamento de uma pedagogia culturalmente sensível (BORTONI-RICARDO, 2005) como forma de inclusão e reflexão linguística por parte de todos os indivíduos, pois é percebendo a riqueza linguística e cultural do multilinguismo que atitudes positivas em relação à diversidade linguística começarão a existir.

A terceira justificativa se dá em relação ao enfrentamento da gramatiquice e do normativismo<sup>11</sup>. Na concepção de linguagem basilar nessa pedagogia, não é concebível pensar as aulas de língua portuguesa “como aulas de gramática, cujo objeto é a norma-padrão [...] que se caracteriza por ser uma construção social e histórica adventícia, artificial e anacrônica” (GONZÁLES, 2018, p. 37). Ao invés disso, as aulas de línguas devem propor uma reflexão sobre as formas linguísticas em relação às práticas sociais de linguagem, analisando criticamente a norma-padrão e, segundo Gonzáles (2018, p. 38), buscando observar as variedades linguísticas que efetivamente constituem as diferentes práticas sociais, pensando criticamente sobre elas para que haja uma ampliação do repertório linguístico dos alunos.

A crítica à gramatiquice e ao normativismo não significa, como pensam alguns desavisados, o abandono da reflexão gramatical e do ensino da norma padrão. Refletir sobre a estrutura da língua e sobre seu funcionamento social é atividade auxiliar indispensável para o domínio da fala e da escrita. E conhecer a norma padrão é parte integrante do amadurecimento das nossas competências linguístico-culturais. O lema aqui deve ser: reflexão gramatical sem gramatiquice e estudo da norma padrão sem normativismo. (FARACO 2003, p.22)

Por conseguinte, o primordial em uma Pedagogia da Variação Linguística é o reconhecimento da diversidade que, segundo Gonzáles (2018, p. 48), vem associado à ampliação do repertório linguístico dos alunos e do reconhecimento das variedades linguísticas imbuídas em valores e sentidos. Tal perspectiva reforça uma concepção de língua como “sistema aberto e dinâmico, sócio historicamente situado que é constituído e constitui os sujeitos por meio do uso” (GONZÁLES, 2018, p. 48) e também salienta a importância de

dar condições ao professor em formação de conhecer, portanto, a evolução das ideias linguísticas, ter contato com teorias e práticas diversificadas e refletir sobre os objetivos que estão em jogo quando ele vai desenvolver pesquisa ou ensinar é prepará-lo para decidir, com autonomia e consciência crítica, que representações de língua e de linguagem estarão na base de suas ações (MENDES, 2012, p. 676).

---

11 “Chamamos de gramatiquice ao estudo da gramática como um fim em si mesmo; e entendemos por normativismo a atitude diante da norma culta/comum/standard que não consegue apreendê-la como apenas uma das variedades da língua, como usos sociais determinados. Toma-a como um monumento pétreo (invariável e inflexível) e condena como erro todas as formas que não estão de acordo com aquilo que está prescrito nos manuais que materializam a norma curta” (Faraco, 2008, p. 149).

Ao oferecer espaços para esse tipo de reflexão, também será reforçada a importância de uma formação docente voltada à Pedagogia da Variação Linguística.

O quarto argumento diz respeito à diferenciação entre norma padrão e norma culta. A norma culta é, segundo Faraco (2008, p. 73) “um conjunto de fenômenos linguísticos que ocorrem habitualmente no uso dos falantes letrados em situações mais monitoradas de fala e escrita”. Esse entendimento reconhece a heterogeneidade linguística e “a norma dita culta é apenas uma dessas variedades, com funções socioculturais bem específicas” (FARACO, 2008, p. 74). Por ser compreendida como um conjunto de variedades, a norma culta está sujeita à variação linguística e considera que os falantes dessa norma são letrados<sup>12</sup> por inserirem-se em culturas de escrita. Dessa forma, “não existe ‘a’ norma culta [...] as variedades cultas são diversificadas e heterogêneas” (FARACO, 2015, p. 28).

A norma padrão é uma construção sócio-histórica, um modelo ideal e homogêneo de língua (GONZÁLES, 2018) que estimula um processo de uniformização. À vista disso, é compreendida como “uma codificação relativamente abstrata, uma baliza extraída do uso real para servir de referência, em sociedades marcadas por acentuada dialeção, a projetos políticos de uniformização linguística” (FARACO, 2008, p. 75). “Nesse sentido, se questiona se a escola deve, efetivamente, se preocupar com a reprodução da norma padrão” (GONZÁLES, 2018, p. 39).

Em resposta a esse questionamento, Gonzáles (2018) coloca que, em primeiro lugar é preciso retomar que o padrão foi instaurado como um instrumento de política linguística que tinha o intuito de abolir a diversidade provinda da experiência feudal e que atualmente não há nenhum risco de fragmentação entre as variedades cultas e populares, pelo contrário, elas parecem estar convergindo em uma mesma direção. Em segundo lugar, o autor reflete que a aprendizagem da norma culta é condição para a participação efetiva da cidadania, visto que as práticas sociais letradas, especialmente escritas, são efetivamente empregadas em diferentes campos da vida social. Nesse sentido, Gonzáles reforça que a escola deve criar condições para que os alunos tenham acesso a essa norma através da contextualização dos usos linguísticos, materializados em textos (de leitura e de produção).

---

<sup>12</sup> Definir “falante letrado” é um desafio, visto que, nesse processo estão imbricados fatores econômicos e ideológicos. Faraco (2008) discute várias questões importantes ancoradas nesses dois fatores e atenua que “em tese, é mais adequado considerar letrado todo aquele que completou o ensino médio, que teve acesso à educação básica comum a todos os cidadãos – uma educação que possa garantir a todos, entre outros aspectos, uma imersão na cultura letrada e, em consequência, o domínio da variedade da língua a ela atrelada” (FARACO, 2008, p. 60). No entanto, Faraco (2008) reconhece que, no Brasil, esse ideal ainda está longe de ser alcançado. Por isso, é sempre importante abordar tal questão baseada em uma perspectiva social e histórica e não apenas linguística.

A quinta premissa concerne ao reconhecimento de que a aprendizagem de línguas se dá por meio da participação em práticas sociais (orais e escritas) e, portanto, “a aprendizagem da norma culta não se dá por meio de uma pedagogia centrada nas formas linguísticas. Conhecê-las não é suficiente para que se saiba usá-las; esta aprendizagem passa pela participação em práticas sociais as quais a norma culta constitui e nas quais ela é constituída” (GONZÁLES, 2018, p. 40). É importante que a escola, nessa instância, vise à ampliação do letramento dos alunos, atentando para a constituição de sujeitos que saibam utilizar a linguagem satisfatoriamente em diferentes esferas de comunicação, dispondo do conhecimento aprendido para intervir e participar na sociedade.

Por fim, a sexta justificativa remete à necessidade de enfrentar a discriminação feita com base na linguagem, incentivando os estudantes à adoção de atitudes de respeito e tolerância que valorizem a língua do outro e as suas variações. A sensibilização para as diferenças linguísticas e culturais são centrais em uma Pedagogia da Variação Linguística que

reconhece e valoriza a diversidade linguística, se posiciona contra a gramatiquice e o normativismo, abandona criticamente a norma-padrão e projeta a norma culta no amplo quadro da variação linguística, aposta no engajamento em práticas sociais para a ampliação do repertório dos alunos e combate à discriminação com base na linguagem (GONZÁLES, 2018, p. 48).

À vista disso, é importante uma Pedagogia da Variação Linguística que

não escamoteie a realidade linguística do país (reconheça-o como multilíngue e dê destaque crítico à variação social do Português); não dê um tratamento anedótico ou estereotipado aos fenômenos de variação; localize adequadamente os fatos da norma culta/comum/standard no quadro amplo da variação e no contexto das práticas sociais que a pressupõem; abandone criticamente o cultivo da norma-padrão; estimule a percepção do potencial estilístico e retórico dos fenômenos da variação.

Mas, acima de tudo, uma pedagogia que sensibilize as crianças e os jovens para a variação, de tal modo que possamos combater os estigmas linguísticos, a violência simbólica, as exclusões sociais e culturais fundadas na diferença linguística. (FARACO, 2008, p. 182).

Partindo de tais pressupostos e levando em consideração as seis premissas de uma Pedagogia da Variação Linguística, ou seja: (a) o reconhecimento e a valorização da diversidade linguística em língua portuguesa; (b) o reconhecimento e a valorização do multilinguismo brasileiro; (c) o enfrentamento da gramatiquice e do normativismo; (d) a diferenciação entre norma-padrão e norma culta; (e) o reconhecimento de que a aprendizagem de línguas se dá por meio da participação em práticas sociais; e (f) a necessidade de se enfrentar a discriminação feita com base na linguagem, faz-se necessário reafirmar que, segundo Gonzáles (2018) a Pedagogia da Variação Linguística compreende a variação linguística em um sentido

amplo, portanto inclui também a variação no sentido estrito, como as escolhas linguísticas disponíveis ao falante. Além disso, o autor reafirma que o reconhecimento da diversidade é imprescindível nesta pedagogia e que esse reconhecimento vem atrelado à “ampliação do repertório linguístico dos alunos, que passariam a conhecer uma série de variedades linguísticas, seus sentidos e seus valores, desde uma concepção de língua como sistema aberto e dinâmico, sócio historicamente situado que é constituído e constitui os sujeitos por meio do uso” (GONZÁLES, 2018, p. 48).

Segundo Mendoza-Denton (2008, p. 210) cabe aos educadores o reconhecimento de um terreno mediador entre a agência linguística individual e as construções sociais em nível macro. A articulação dos vínculos entre macro e micro, entre estrutura social e agência linguística é um passo crucial para entendermos a “ampliação” de repertórios e ideologias linguísticas. Nesse sentido, as Instituições de Ensino Superior têm o compromisso de incentivar uma formação docente baseada na reflexão.

As práticas de sala de aula ancoradas nos pressupostos da Pedagogia da Variação Linguística levam em consideração a dinamicidade na qual a língua está exposta, e buscam a todo instante o cultivo de valores como a pluralidade cultural e a heterogeneidade linguística de qualquer linguagem humana, tanto no âmbito escolar como em qualquer espaço de convívio social; a fim de abster-se da ideia de que existe somente uma norma padrão e uma forma correta de mobilizar as diversas estruturas disponíveis na língua e principalmente que a língua padrão é a única forma de pensar sobre ensino e a aprendizagem.

Segundo Cyranka (2015, p. 38), é necessário criar em sala de aula ambientes onde se desenvolvam padrões de participação social, modos de falar e rotinas comunicativas presentes na cultura dos alunos, ou seja, uma pedagogia culturalmente sensível, já proposta por Erickson em 1987. As práticas de sala de aula devem ser centradas em “eventos de letramento que conduzem à reflexão sobre os diferentes usos da língua e sua inserção em contextos e práticas culturais prestigiadas” (CYRANKA, 2015, p. 42), tais eventos devem partir das experiências reais de uso da língua portuguesa, considerando as variedades linguísticas, conduzindo-os através de atividades pedagógicas que visem à ampliação da competência comunicativa.

Além disso, é importante propor práticas pedagógicas que provoquem a consciência dos alunos para a variação linguística, fazendo-os questionar e desconstruir os valores negativos historicamente atribuídos às variedades populares. “Nesse sentido, defendo que a variação linguística deve ser objeto de reflexão sistemática na escola e que seus usos e valores devem ser compreendidos pelos alunos” (GONZÁLES, 2018, p. 31). Tais aspectos também merecem ênfase nas aulas de PLA, pois aprender uma língua a partir de uma perspectiva intercultural,

relacionada às práticas sociais, é também ser capaz de refletir sobre os significados potenciais daquele uso, dos estigmas que permeiam essa ou aquela mobilização linguística.

Segundo Mendoza-Denton (2008, p. 211) na sociolinguística e na antropologia linguística, as comunidades de prática são vistas como comunidades de copresença e engajamento conjunto, centradas em atividades específicas que fornecem ação estruturada por meio da qual significados sociais são criados. Tais comunidades configuram-se em um modo útil de compreender como as práticas cotidianas entre as pessoas envolvidas em uma interação e ajudam a moldar a linguagem e a sociedade.

É através dessas comunidades de copresença e do engajamento das comunidades de prática que a língua passa a ser compreendida pelas lentes da Pedagogia da Variação Linguística como inserida em contextos reais de comunicação e por isso, permeada por variedades linguísticas repletas de significados que vão além da própria língua, assim como Mendoza-Denton (2008, p.3, tradução minha) coloca “devemos olhar para a linguagem, olhando para além da linguagem”<sup>13</sup>.

Sabendo da importância de uma Pedagogia da Variação Linguística, faz-se necessário olhar para o contexto pedagógico e para os materiais que a esse contexto dão suporte observando-os de forma crítica para ver se há, de fato, essa preocupação com a variedade linguística no ensino da língua portuguesa, no contexto aqui analisado, especificamente no PLA.

Dessa forma, na próxima seção serão apresentados o curso e o material didático que será analisado a partir de alguns princípios norteadores estabelecidos tendo como alicerce o embasamento teórico aqui apresentado e os questionamentos feitos na introdução deste artigo.

### **Perspectivas norteadoras e organizacionais do CEPI**

O contexto no qual a análise aqui proposta se ambienta é o Curso de Espanhol e Português para Intercâmbio (CEPI), que consiste em cursos de espanhol ou português como línguas adicionais, realizados no contexto *on-line* com mediação, e oferecidos para estudantes intercambistas de universidades latino-americanas (BULLA; GARGIULO; SCHLATTER, 2009). Especificamente, neste estudo, a investigação se dará tendo por base o curso *on-line* de Português como Língua Adicional (PLA) desenhado especificamente para intercambistas falantes de espanhol que estudarão na Universidade Federal do Rio Grande do Sul (UFRGS), e realizado a distância em período anterior ao deslocamento até a cidade de Porto Alegre, visto que um dos objetivos principais do curso é a promoção da educação linguística, visando iniciar a experiência de intercâmbio antes do deslocamento geográfico do intercambista, fazendo com que haja a familiarização com o uso da língua no contexto universitário do país de destino (BULLA, 2014).

---

13 No original: “we must look at language by looking beyond language”.

De acordo com Bulla, Gargiulo e Schlatter (2009), o CEPI baseia-se no conceito teórico da língua como ação social (CLARK, 1996), além disso, parte do conceito de interação social como construção conjunta de atores sociais (REDDY, 2000) e da concepção de Bakhtin (2003) no que tange aos gêneros do discurso<sup>14</sup> como organizadores da participação social, reorganizada e atualizada pelas ações sociais. Ademais, a aprendizagem é compreendida como um fenômeno social que ocorre na interação com outros (VYGOTSKY, 1984; ABELEDO, 2008). Dessa forma, há a preocupação com um ensino de língua de forma contextualizada a partir de situações concretas que preparem o intercambista para interagir com o mundo real e virtual. Nesse sentido, por mais que não se fale explicitamente em Pedagogia da Variação Linguística nos pressupostos teóricos do CEPI, a visão de língua adotada favorece o trabalho com a variação linguística a partir de uma perspectiva reflexiva e preocupada com o desenvolvimento crítico e cidadão do aluno, visto que a aprendizagem de línguas está imbricada em práticas sociais relevantes.

Partindo de tais respaldos teóricos, o curso foi desenhado visando promover a aprendizagem de português para participação confiante e criativa em esferas de atividade típicas do contexto de intercâmbio acadêmico, assim como a aprendizagem de aspectos socioculturais específicos a esse contexto e está organizado em cinco unidades didáticas: (1) Nos conhecendo; (2) Chegando na Universidade; (3) Planejando os estudos; (4) A vida na Universidade e (5) Atividades acadêmicas. Cada unidade está pautada em objetivos principais e em ações pelo uso da linguagem que devem ser realizadas para atingir tais objetivos. As ações perpassam o contato e trabalho com diferentes gêneros do discurso, tais como perfis, depoimentos, mapas, reportagens, entrevistas, e-mails, cardápios, artigos de divulgação científica, resenhas, palestras, dentre outros.

Os materiais didáticos do CEPI possuem como cerne conjuntos de tarefas agrupadas por temáticas que são denominadas de Tarefas Centrais e possuem caráter obrigatório no curso. Tais tarefas estão alinhadas à visão de linguagem filiada às perspectivas de Bakhtin (2003), na qual o uso da linguagem é visto como modo de ação social pelo uso situado e local de recursos sociais, linguísticos, históricos, estéticos, éticos, culturais (compartilhados e sempre atualizados, criados e recriados intersubjetivamente) para fins de participação em diferentes esferas de atividade humana. Desse modo, as tarefas têm o caráter de promoção do uso de linguagem em práticas sociais significativas, que têm como base a recepção ou a produção de textos, visando à interação com outros participantes.

À vista disso e levando em consideração o entendimento de que a aprendizagem de línguas se dá por meio da participação em práticas sociais e reconhecendo que essas práticas

---

14 Entende-se que os gêneros do discurso são “*tipos relativamente estáveis de enunciados*” (BAKHTIN, 2016, p. 12, grifo do autor) que ocorrem no interior de cada atividade humana.

são repletas de variedades linguísticas que precisam ser valorizadas e discutidas, acredita-se no encadeamento entre o entendimento bakhtiniano de língua(gem) e as premissas da Pedagogia da Variação Linguística já discutidas anteriormente. Tais inter-relações serão analisadas com maior ênfase na próxima seção deste artigo.

Além das Tarefas Centrais obrigatórias, o CEPI é composto por recursos e materiais opcionais que podem ser consultados e usados de acordo com a ajuda que cada participante identifica como necessária para que consiga cumprir os desafios propostos pelas Tarefas Centrais. O cursista, portanto, tem autonomia do longo do curso e conta com o apoio dos professores sempre que necessário, visto que o curso é totalmente mediado e mescla tarefas de interação síncronas e assíncronas.

Os recursos adicionais são apresentados aos alunos ao longo das tarefas centrais do curso, através de *links*, cuja seleção é justificada pela relação com o uso da linguagem demandado nas Tarefas Centrais. Os recursos e materiais complementares oferecidos são os seguintes: (a) recursos linguísticos, que consistem em *links* para expressões e vocabulários, exemplos de textos autênticos e explicações gramaticais; (b) exercícios complementares, compreendem *links* para conjuntos de exercícios gramaticais, individuais e de autocorreção pelo computador, objetivando a sistematização de vocabulário e estruturas linguísticas abordadas; (c) estudo do texto, oferece tarefas que exploram as particularidades do uso da língua no contexto de produção e recepção dos textos (orais ou escritos); (d) transcrições, ou seja, *links* para as transcrições dos textos em áudio ou vídeo; (e) ajuda do professor, *links* para explicações e esclarecimentos sobre as tarefas apoiados em exemplos; (f) ajuda técnica, que objetiva orientar quanto à utilização das ferramentas do curso na plataforma Moodle ou externas, como o Skype, que também é utilizado junto às tarefas centrais ao longo do curso; (g) glossário, criado de forma colaborativa pelo grupo a registrar as descobertas vocabulares e (h) biblioteca, que consiste em um compilado, de acordo com características e objetivos, de todos os materiais opcionais do curso em uma listagem única de *links*.

É neste contexto, com essas especificidades, que as tarefas analisadas posteriormente estão localizadas. Faz-se necessário ressaltar que tarefa pedagógica é compreendida neste artigo como um convite para que ações sejam realizadas conforme uma sugestão (também expressa na tarefa) de enquadramentos de atividades futuras e sustentada por objetivos educacionais (BULLA; GARGIULO; SCHLATTER, 2009).

Partindo de tais perspectivas, na próxima seção, serão apresentados os princípios norteadores da análise feita. Tais princípios foram estabelecidos tendo por base os questionamentos na primeira seção e o levantamento de pressupostos de interface teórica acerca da Pedagogia da Variação Linguística. O objetivo principal da análise não é esmiuçar teoricamente o emprego

(ou não) das variações linguísticas nas tarefas propostas, até porque compreende-se que os fenômenos em variação linguística não envolvem somente aspectos fonético-fonológicos ou lexicais da língua, mas sim diversos outros fatores, sejam eles morfossintáticos ou semântico-pragmáticos, sejam eles, sociais e/ou estilísticos. À vista disso, o foco principal na análise é perceber de que forma tais perspectivas são (ou não) abordadas no contexto do material didático e se há uma preocupação com a reflexão linguística em relação à heterogeneidade da língua.

### **Princípios norteadores de análise**

Segundo Vanz; Diedrich (2016) princípios podem ser compreendidos como a base que serve de sustentação para as ações futuras, o norte por meio do qual o olhar deve ser direcionado em determinado contexto. Partindo de tal definição, serão apresentados alguns princípios que servirão como o embasamento norteador da análise do material didático do CEPI. Tais princípios estão embasados na Pedagogia da Variação Linguística apresentada anteriormente.

São três os princípios que direcionam a análise proposta. O primeiro deles é “A variação linguística ocorre em diferentes dimensões de nível macro e micro social”, retoma o primeiro questionamento (a) Quais aspectos da variação linguística são abordados nas tarefas do CEPI? e oferece respaldo para que a variação linguística seja pensada do ponto de vista interno (variação lexical, fonético-fonológico, morfossintática e discursiva) e externo (diatópica, diafásica e diamésica). O segundo princípio é “A língua portuguesa é um sistema heterogêneo e os diferentes usos linguísticos necessitam ser avaliados, valorizados e respeitados” e está atrelado especificamente às perspectivas voltadas ao trabalho com a sensibilização para as variedades linguísticas, questionando (b) Como a variação linguística é abordada nas tarefas pedagógicas do CEPI? A variação linguística é posta para reflexão como tema central da tarefa ou é considerada apenas nas escolhas linguísticas? Há um trabalho com o reconhecimento e a valorização da diversidade linguística e do multilinguismo em língua portuguesa de forma explícita? O terceiro princípio: “A aprendizagem de uma língua se dá através de práticas sociais” refere-se às perspectivas da pedagogia da variação no que tange à visão de língua como sistema dinâmico, enfrentamento da gramatíque e do normativismo e da importância de atividades que tenham como base os gêneros do discurso.

Para que essa análise fosse realizada, foram observadas as tarefas das cinco unidades didáticas do curso, tanto tarefas centrais, como tarefas adicionais. A análise foi sistematizada tendo por base os três princípios elencados e as perguntas de pesquisas feitas no início deste artigo. Faz-se necessário ressaltar que diversos outros elementos poderiam ser destacados devido à dimensão de possibilidades de trabalho com a análise de tarefas pedagógicas. A seguir, serão apresentadas as considerações realizadas tendo por base o material já mencionado.

## A Pedagogia da Variação Linguística nas tarefas de um curso on-line de PLA

A primeira unidade do curso “Nos conhecendo” tem como objetivos centrais: criar o seu perfil na plataforma; conhecer os participantes do CEPI; refletir sobre expectativas em relação ao curso; conhecer a AUGM (Asociación de Universidades Grupo Montevideo) e o Programa Escala<sup>15</sup>; refletir sobre o sentido político do intercâmbio; e aprender a utilizar as ferramentas do Moodle.

A Tarefa 1 faz parte dessa primeira unidade e tem como base a leitura de perfis de alguns participantes da comunidade virtual CEPI (composta pelas professoras mediadoras do curso) e depoimentos de ex-intercambistas do Programa Escala.

### Tarefa 1 – Unidade 1

f. Observe a lista de palavras abaixo utilizadas nos perfis. Quais você não conhece? Procure no dicionário e acrescente no Glossário as palavras e expressões que você aprendeu. Se você descobriu outras palavras além das listadas abaixo, acrescente-as também.

pessoal  
 apê  
 turma  
 cadeiras  
 bolsista  
 disciplinas  
 moradia  
 vaga  
 guria  
 formar-se

Fonte: BULLA; SCHLATTER (2019, no prelo)

Os textos utilizados como base para esta tarefa são repletos de variações linguísticas, especialmente variações lexicais, diafásicas e diamésicas, reafirmando que a língua é plena de variações<sup>16</sup>. Desse modo, tais variações, inevitavelmente, estão presentes nas tarefas da unidade. Muitos perfis foram escritos utilizando um alto grau de informalidade, nesse caso a variação é decorrente do registro escrito na primeira pessoa do singular e com o uso de uma variante linguística menos monitorada mesmo sendo um registro escrito, como é o caso da abreviação “*apê*”, que é muito recorrente na linguagem falada, mas que não aparece com tanta frequência nos eventos de letramentos, sendo substituído por “*apartamento*”. À vista disso, também é possível ressaltar o uso do vocábulo “*pessoal*”, muito recorrente em mobilizações espontâneas de linguagem e empregado de modo informal para se referir a um

15 Segundo o Regulamento Geral do Programa (2018, p. 3), disponível em: < [http://www.grupomontevideo.org/escala/images/ESCALA\\_Estudantes\\_de\\_Grado\\_Regulamento\\_Gral.pdf](http://www.grupomontevideo.org/escala/images/ESCALA_Estudantes_de_Grado_Regulamento_Gral.pdf)>, “o Programa ESCALA de Estudantes de Graduação da AUGM [Asociación de Universidades Grupo Montevideo] impulsiona a cooperação e a integração das Universidades que a conformam, bem como a internacionalização da educação superior da Região, através do intercâmbio de discentes regulares de graduação para cursar um período acadêmico em uma outra universidade membro da Associação com pleno reconhecimento da atividade acadêmica realizada”.

16 A análise dos textos não será feita neste trabalho, visto que o foco são as tarefas pedagógicas. No entanto, é possível reconhecer que as tarefas estão intimamente relacionadas com os gêneros discursivos que as embasam.

grupo de pessoas. Nesse sentido, as variações diafásicas e diamésicas acontecem em função da situação comunicativa proposta, do gênero do discurso basilar e também em função do registro escrito.

Outro aspecto importante a ser analisado é em relação à variação lexical. Tendo em vista que os enunciadores dos depoimentos são estudantes da UFRGS, também é expressivo o uso da variação lexical “*guria*”, muito característica do estado Rio Grande do Sul, demonstrando que a variação lexical está intimamente ligada a fatores extralinguísticos, de caráter cultural.

A questão da variação linguística não é central na tarefa e aparece atrelada às marcas que estão presentes nos depoimentos dos estudantes, sem realizar uma reflexão sobre os efeitos de sentido e sobre os elementos culturais presentes em expressões como “*guria*”. No entanto, a tarefa preocupa-se em expandir o repertório lexical do aluno com expressões recorrentes nas práticas cotidianas de uso da língua e no gênero do discurso perfil e depoimento. Tal inquietação reforça a premissa de que a variação ocorre para além do léxico, tonificando a compreensão de língua, heterogênea e variável, atrelada às práticas sociais.

#### Tarefa 2 – Unidade 2

Agora que você ficou inteirado de alguns dos papos que rolaram no Fórum do Orkut, se quiser, você pode entrar nessa comunidade virtual e postar seus comentários ou dúvidas. Será mais uma oportunidade para conhecer pessoas da UFRGS.

Não esqueça de incluir no **Glossário** palavras e expressões interessantes que você tenha aprendido nesta tarefa!

Fonte: BULLA; SCHLATTER (2019, no prelo)

A tarefa aqui destacada como tarefa 2, faz parte da unidade dois “Chegando na Universidade” que tem como objetivos centrais: conhecer as regiões do Brasil e a cidade de Porto Alegre (país e cidade de destino); explorar possibilidades turísticas e de lazer em Porto Alegre; conhecer a organização institucional da UFRGS; conhecer os campi da UFRGS; localizar-se espacialmente na UFRGS Campus Centro; descobrir procedimentos burocráticos em relação ao ingresso na UFRGS pela visão de alunos da UFRGS; discutir possibilidades de moradia de estudantes na UFRGS; entrar em contato com intercambistas que estudaram na UFRGS, buscando mais informações sobre o ser intercambista na UFRGS.

A tarefa 2 é estruturada a partir da leitura de um Fórum, na comunidade da UFRGS, dentro do site de relacionamento Orkut<sup>17</sup>, sobre dúvidas a respeito da matrícula, documentos

<sup>17</sup> O Orkut foi uma rede social filiada ao Google, criada em 24 de janeiro de 2004 e muito utilizada em 2011 (ano em que o CEPI foi lançado). O Orkut foi desativado em 30 de setembro de 2014 e em edições posteriores do CEPI, essa rede social foi substituída por outra: o Facebook.

necessários, etc. Os termos destacados na tarefa com um sublinhado são originalmente destacados no curso e oferecem ao aluno, ao passar o cursor do *mouse*, as traduções para o espanhol - “*te enteraste*” (ficou inteirado), “*charlas*” (papos) e “*que hubo*” (rolaram)-respectivamente. Tais destaques também são pertinentes para a análise proposta aqui, visto que são expressões que se constituem como variações lexicais, diafásicas, diamésicas e diastráticas. O uso de tais vocábulos está, geralmente, atrelado à faixas-etárias mais específicas, visto que, na maioria das vezes, são usados por pessoas mais jovens. Além disso são empregadas de forma mais recorrente em mobilizações espontâneas de língua (primordialmente oral) de menor formalidade.

É possível notar que não há uma observação explícita no material sobre o porquê de tais variações estarem presentes nesse contexto, no entanto, entende-se que, por se tratar de uma chamada para visitar o site de relacionamentos Orkut, achou-se que era pertinente utilizar no enunciado termos que podem ser comumente empregados em tal contexto, constituindo-se como uma adequação lexical à esfera de participação social. Desse modo, destaca-se a preocupação com o terceiro princípio, que reforça a importância de uma aprendizagem de língua em contextos reais de uso.

Nesse sentido, por mais que não haja uma explicação explícita a respeito de tais expressões, os elaboradores do material parecem ter a preocupação com a compreensão dos termos, visto que oferecem aos estudantes a tradução para o espanhol, com o intuito de auxiliar o aluno nesse processo. Faz-se necessário ressaltar que o texto basilar para essa tarefa é o texto autêntico da comunidade do Orkut – organizado como fórum de dúvidas-, dessa forma, inúmeras variações estão presentes nas publicações dos estudantes. Como a análise aqui proposta se concentra nas tarefas e não nos textos, eles não serão analisados de forma completa, mas com certeza oportunizar o contato do estudante com mobilizações autênticas de linguagem é um importante elemento em direção a uma Pedagogia da Variação Linguística, visto que a leitura é um elemento provocador do reconhecimento e da sensibilização para as diferenças.

Faz-se necessário reforçar que o material analisado, na sua gênese, não tem como base teórica as premissas da Pedagogia da Variação Linguística, no entanto, como já mencionado nas seções anteriores, acredita-se que, ao considerar a língua como produto sócio-histórico que emerge das relações sociais, é fundamental ressaltar a sua heterogeneidade nos materiais didáticos para que os estudantes, ao aprenderem uma língua, tenham contato com o dinamismo da língua que estão aprendendo.

### Tarefa 3 – Unidade 2

Depoimento de Jr.: " *Ae vlw mesmo, já tava ficando preocupado ^^"*

d) No depoimento, de que outra forma, em português, se poderia dar um sentido semelhante ao de "vlw mesmo"? Existem duas opções corretas.

- é mesmo legal
- que alívio
- brigadão
- muito obrigado
- vale muito

Depoimento de Mariana: "*Muito importante, histórico escolar não fica pronto da noite pro dia. Então se alguém não tem, que providencie imediatamente, porque sem ele dá um rolo dos infernos."*

g) De que outra maneira isso poderia ser dito? Existem duas opções corretas.

- "Muito importante, histórico escolar não é rápido nem de noite nem de dia. Então se alguém não tem, que providencie imediatamente, porque sem ele dá muitos rolos."
- "Muito importante, histórico escolar não é feito de uma hora para a outra. Então se alguém não tem, que providencie imediatamente, porque sem ele acontecem muitos problemas."
- "Muito importante, histórico escolar não se conclui em pouco tempo. Então se alguém não tem, que providencie imediatamente, porque sem ele se tem problemas diabólicos."
- "Muito importante, histórico escolar não fica pronto rapidamente. Então se alguém não tem, que providencie imediatamente, porque sem ele se tem muitos inconvenientes."

Depoimento de (p): "*nossa, se pedir histórico hoje capaz de nem ficar pronto até lá. Janeiro época que todo mundo encaminha isso, demora muito tempo. E não é todo colégio que tu consegue dar aquela 'choradinha' pra adiantar."*

h) De que outra maneira isso poderia ser dito? Existem duas opções corretas.

- "Bah, se pedir histórico hoje capaz de nem ficar pronto até a matrícula. Janeiro é época que todo mundo encaminha isso, demora muito tempo. E não é todo colégio que tu consegue pedir pra adiantar."
- "Puxa, se pedir histórico hoje capaz de nem ficar pronto até então. Janeiro é época que todos encaminham isso, demora muito tempo. E não é todo colégio que tu consegue tentar adiantar."
- "Sua, se pedir histórico hoje capaz de nem ficar pronto até logo. Janeiro é época que tudo mundo encaminha isso, demora muito tempo. E não é todo colégio que tu consegue dar aquela 'pagadinha' pra adiantar."
- "Ae, se pedir histórico hoje capaz de nem ficar pronto inclusive lá. Janeiro é época que todos os mundos encaminham isso, demora muito tempo. E não é todo colégio que tu consegue dar aquela 'choradinha' pra adiantar."

Fonte: BULLA; SCHLATTER (2019, no prelo) – adaptado.

A tarefa aqui destacada como 3 é um recorte da tarefa opcional 7, localizada nos recursos e materiais adicionais que podem ser acessados pelos estudantes e faz parte especificamente da seção dedicada ao estudo do texto, espaço que, como já delineado anteriormente, explora as particularidades do uso da língua no contexto e recepção dos textos. O enunciado da tarefa solicita que o estudante leia os trechos da discussão do site Orkut, para responder as perguntas e retoma que, se houver dificuldade em responder alguma pergunta, talvez seja necessário reler os depoimentos na íntegra.

No trecho correspondente a tarefa (d) é nítido o uso de variações diafásicas, visto que estão relacionadas a uma situação comunicativa de menor formalidade, característica do gênero "discussão em site de relacionamento". Além disso, é possível perceber o uso de variações diastráticas, como "Ae *vlw mesmo*" e o recurso visual representativo de esferas *on-line* como

“^^”, pois o uso de gírias está relacionado a diferentes fatores sociais, especialmente de faixa etária. As opções oferecidas para o questionamento da tarefa: “*No depoimento, de que outra forma, em português, se poderia dar um sentido semelhante ao de ‘vlw mesmo’?*” e que são consideradas mais adequadas para responder ao enunciado “*brigadão*” e “*muito obrigado*” ofertam ao estudante a possibilidade de manter o uso de uma linguagem mais informal, destacada pelo “*brigadão*” ou de substituir por uma expressão mais genérica como “*muito obrigado*”, que não oferece tamanha informalidade como a outra possibilidade, mas que também não destoa das características do gênero discursivo. Desse modo, é possível observar que outras variedades linguísticas, especialmente variedades diafásicas, são oferecidas para que o estudante, de forma autônoma, possa avaliar qual é a mais adequada para a situação comunicativa e ao gênero discursivo em foco.

No seguinte trecho, referente à tarefa (g), a marca de informalidade característica desse espaço se mantém e as variações diaméricas são, mais uma vez, evidenciadas, como é o caso de “*rolo dos infernos*”, uma variação linguística de registro informal e que está atrelada também ao gênero do discurso utilizado. Além disso, as opções de resposta ao enunciado “*De que outra maneira isso poderia ser dito?*” apresentam variações de diferentes naturezas (lexical e morfossintática), demonstrando a preocupação do material em oferecer ao estudante outras maneiras de dizer, mantendo o grau de informalidade ou oferecendo outras formas de usar os recursos linguísticos.

Na tarefa (h), há a presença de diversos elementos que merecem ser analisados. O primeiro deles se dá em relação à variação diafásica, visto que diversas expressões são utilizadas de modo a reforçar o caráter de informalidade do gênero do discurso em questão, como em “*dar uma choradinha*”. Em segundo lugar, destaca-se uma das opções oferecidas em resposta ao enunciado “*De que outra maneira isso poderia ser dito?*”, que compreende a retomada da expressão “*nossa*”, proposta no enunciado, realizada através de variações discursivas como o “*bah*” e de outras variantes informais como “*puxa*”. As variações discursivas são aspectos semântico-pragmáticos que envolvem a significação e o contexto situacional, neste caso um depoimento no Orkut.

O terceiro aspecto a ser observado em uma outra alternativa é a presença da variação linguística “*tudo mundo*”, uma variação fonético-fonológica em que há a troca de fonemas, especialmente nas mobilizações orais de linguagem. O quarto aspecto se dá em relação à variação morfossintática em “*tu consegue*”. Nessa estrutura percebe-se uma variação morfossintática visto que a concordância com a segunda pessoa do singular é dada na relação que se estabelece entre pronome e verbo. Tal variação também pode ser compreendida como uma marca de variação diatópica, visto que se constitui como uma variação linguística muito recorrente na linguagem oral dos indivíduos do sul do Brasil.

Faz-se necessário destacar, em relação ao segundo e terceiro princípios propostos, que embora não haja um trabalho explícito de sensibilização em relação às variações linguísticas, é possível perceber a preocupação em oferecer ao estudante a possibilidade de pensar sobre a língua, substituindo expressões, mantendo ou não o grau de formalidade ou informalidade e aceitando como resposta possível qualquer um dos graus escolhidos pelos estudantes, aspecto importante de ser levado em consideração no ensino de línguas. Além disso, é ofertado nos materiais complementares de reflexão linguística, diferentes possibilidades de uso da linguagem que tem como base a língua em uso.

#### Tarefa 4 – Unidade 3

##### 2. O que usar?

a. Quais das expressões abaixo, usadas para abrir e fechar um e-mail, você usaria em um primeiro e-mail para seu (sua) orientador(a)? Por quê? Que outras opções poderiam ser usadas?

Aberturas:	Pré-fechamentos:	Fechamentos:
Querido orientador, Caro orientador, Prezado Senhor: Prezado Professor: Prezada Roberta, Querido Lucas, Senhor Professor: Bruno Rodrigues, Oi, Lu. Prezado Professor Antônio Santos, E aí, Lu?	Desde já agradeço. Aguardo a sua resposta. Grato pela sua atenção. Nos falamos mais tarde. Era isso. Tá, por enquanto é isso. Por hora é só. Obrigado(a). Valeu!	Atenciosamente, Cordialmente, Até. Até mais ver. Um abraço Beijos Bj

b. Na sua opinião, como geralmente se abre e fecha um e-mail para um(a) orientador(a) que você ainda não conhece? E depois de conhecê-lo(a)?

c. Que perguntas você gostaria de fazer ao seu(sua) orientador(a)?

d. O que você considera importante escrever em um primeiro e-mail?

Fonte: BULLA; SCHLATTER (2019, no prelo)

A tarefa aqui destacada como tarefa 4, faz parte da unidade 3, intitulada “Planejando os estudos” que tem como objetivos principais conhecer o currículo do seu curso; refletir sobre a experiência de intercâmbio; entrar em contato com o orientador e elaborar seu plano de estudos. A tarefa destacada faz parte da seção “Contato com a universidade – relação com professores” e parte da tarefa de leitura de dois e-mails escritos por duas intercambistas do Programa Escala para a universidade de destino, com o intuito de obter informações sobre o intercâmbio.

A tarefa torna-se interessante para a análise aqui proposta, visto que trabalha com a variação diafásica e com a noção de mais ou menos apropriado para o contexto da proposta, pois oferece ao estudante diversas opções de aberturas, pré-fechamentos e fechamentos de um e-mail, considerando as diversas possibilidades de escrita e de destinatários. Tal oferta reverbera uma compreensão de que

cada enunciado particular é individual, mas cada campo de utilização da língua elabora seus tipos relativamente estáveis de enunciados, os quais denominamos gêneros do discurso. Tal riqueza e a diversidade dos gêneros do discurso são infinitas porque são inesgotáveis as possibilidades da multifacetada atividade humana (BAKHTIN, 2016, p. 12).

Dessa forma, ressaltando as perspectivas do primeiro princípio aqui adotado, reverbera a dimensão da variação diafásica. É importante retomar que não existe uma oposição polarizada entre registros formais ou informais, pelo contrário, tais variações são entendidas como um *continuum*, pelo qual perpassam situações de maior ou menor formalidade. Desse modo, expressões como “*Caro orientador*”; “*Prezado senhor*”; “*Desde já agradeço*”; “*Grato pela sua atenção*”; “*Atenciosamente*”; “*Cordialmente*”, dentre outras, estão associadas a situações de maior formalidade, enquanto expressões como “*Oi, Lu*”; “*E aí, Lu*”; “*Valeu*”; “*Beijos*”, “*Bj*” entre outras, são usadas em situações de menor formalidade. No entremeio de tais mobilizações, existem outras, como “*Nos falamos mais tarde*”; “*Bruno Rodrigues*”, “*Por hora é só*”, “*Até mais ver*”, dentre outras, que são adequadas a diferentes situações e seus usos são puramente uma questão de adequação ao contexto em que ocorre a comunicação, aos papéis desempenhados nas interações, os sujeitos envolvidos, etc.

Em relação ao segundo princípio, há a preocupação com a reflexão do aluno para as diversas formas de dizer, mas este alerta não está posto no material de forma explícita, visto que não é o objetivo primeiro do material. No entanto, no que concerne ao terceiro princípio, a atividade está atrelada às práticas sociais, pois reflete sobre as múltiplas possibilidades de enunciação que são ofertadas pelo gênero do discurso e que dependem estreitamente e, principalmente, do destinatário, do propósito e do contexto social no qual está inserido.

A quarta unidade, intitulada “*Vida na universidade*”, tem como objetivos centrais conhecer os trâmites requeridos a estrangeiros e estudantes da UFRGS; conhecer aspectos referentes à vida dos estudantes brasileiros e estrangeiros na UFRGS e explorar espaços de convivência da UFRGS. A quinta unidade, intitulada “*Atividades acadêmicas*” tem como objetivos discutir sobre como são as aulas da UFRGS; ler e produzir textos acadêmicos (resumos de artigo, resenhas, *powerpoint*, etc.); conhecer o sistema de biblioteca da UFRGS e conhecer alguns projetos da UFRGS em andamento e apresentar sua Universidade de origem.

Ao analisar as unidades quatro e cinco do material, pode-se afirmar que a Pedagogia da Variação Linguística está operando pela seleção de textos e não através de tarefas destinadas à reflexão de variações mais pontuais presentes nestes gêneros discursivos. Por se tratar de unidades mais voltadas ao mundo universitário e acadêmico, no que se refere à ambientação do intercambista com as burocracias presente nesse contexto, os textos acadêmicos são vazados em variante culta e, portanto, também se configuram em pedagogia da variação que compreende a norma culta como uma variedade (FARACO, 2008).

Em relação aos gêneros do discurso basilares dessas duas unidades, é possível destacar a presença de formulários, mapas, documentos, listas de documentos, cardápios, resumos e resenhas, gêneros que possuem características mais rígidas em sua estrutura composicional e seleção de recursos lexicais, fraseológicos e gramaticais da língua. Dessa forma, as variações linguísticas mobilizadas na construção desses textos são mais formais e operam em um *continuum* de maior monitoramento estilístico, que compreendem, segundo Bortoni-Ricardo (2004), as interações totalmente espontâneas e aquelas que são previamente planejadas e exigem, portanto, maior atenção do falante, especialmente em função de três fatores: o ambiente, o interlocutor e o tópico da conversa.

Faz-se necessário ressaltar que não é pretendido aqui afirmar que não existe variação linguística em tais gêneros discursivos, pelo contrário, é preciso repensar o trabalho que é feito a partir de gêneros considerados mais formais. Ao longo do trabalho com os gêneros discursivos supracitados (e outros), é importante que sejam propostas tarefas que trabalhem com o reconhecimento e com a diversidade linguística, de modo que essas práticas sociais também sejam potenciais espaços de reflexão sobre a norma culta e seus usos.

Nesse sentido, faz-se necessário retomar de um modo mais visual a análise realizada neste estudo. Para isso, a Tabela 2 busca sistematizar, de forma breve e sucinta, a análise feita a partir do questionamento: (a) Quais aspectos da variação linguística são abordados nas tarefas do CEPI?

**Tabela 2:** Sistematização da análise referente ao questionamento (a)

	Níveis de variação linguística	Tarefa 1	Tarefa 2	Tarefa 3	Tarefa 4
Dimensão interna	<i>Variação Lexical</i>				
	Variação fonético-fonológica				
	Variação morfofonológica, morfológica e morfossintática				
	Variação e discurso				
Dimensão externa	<i>Variação diatópica</i>				
	Variação diastrática				
	Variação diafásica				
	Variação diamésica				

Fonte: Autora (2021)

Através da sistematização feita na Tabela 2 é possível visualizar que, na maioria dos casos, as tarefas apresentam variações de dimensão interna e externa, reafirmando que a classificação

em tais níveis não quer dizer que eles ocorram separadamente e nem que as dimensões são independentes. O que ocorre é uma inter-relação entre os fatores que condicionam a forma como os sujeitos se expressam linguisticamente (COELHO *et. al.*, 2012).

Em relação ao questionamento (b) Como a variação linguística é abordada nas tarefas pedagógicas do CEPI?, é importante ressaltar novamente que, em função da concepção teórica adotada pelo curso, as tarefas não tem como objetivo central o trabalho a partir de uma perspectiva da Pedagogia da Variação Linguística, por isso a questão da reflexão a partir das variações linguísticas presentes no material não são feitas de forma explícita. Portanto, subentende-se que há abertura nas tarefas para tais relações e elas ficam sob responsabilidade do professor mediador do curso, se ele(a) julgar importantes e se tiver uma formação voltada para essa perspectiva.

A partir da análise realizada é possível afirmar que as tarefas propostas têm a leitura como elemento motivador de reconhecimento e sensibilização das diferenças linguísticas, nesse sentido a variação linguística (em sentido não explícito) é sempre apresentada atrelada aos gêneros discursivos e as práticas sociais, oferecendo ao intercambista a oportunidade de refletir sobre os diferentes modos de dizer e sobre a importância da adequação linguística nos mais diferentes domínios sociais. Além disso, é notável a preocupação com a expansão do repertório lexical do aluno.

Apesar da Pedagogia da Variação Linguística não estar presente no embasamento teórico do curso, acredita-se que ao adotar uma perspectiva de ensino e aprendizagem baseada em práticas socialmente relevantes, em um entendimento de língua vinculado a ação social e a gêneros do discurso, as tarefas propostas em interação oferecerão abertura para um trabalho mais aprofundado com as variações linguísticas, refletindo sobre elas e sobre as suas implicações nos papéis desempenhados nas interações em diferentes domínios sociais e situações comunicativas.

Desse modo, sugere-se que haja uma retomada dos pressupostos da Pedagogia da Variação Linguística e, havendo pertinência, que tais unidades sejam revisitadas com um olhar mais crítico, para que formulações sejam realizadas de modo a contemplar a variação linguística inerente a todos os gêneros discursivos e esferas de comunicação. Tal reformulação poderá ser efetuada nas tarefas inserindo questionamentos e tarefas pedagógicas a respeito dos efeitos de sentido provocados pelo uso de uma variação linguística em determinado contexto, associando tais compreensões também a elementos culturais, etnográficos e históricos. Além disso, faz-se necessário reforçar através de observações, disponibilizadas para os professores mediadores, a importância de tais relações para o ensino e aprendizagem de línguas, aproveitando o próprio material didático para estimular uma formação de professores baseada em uma pedagogia culturalmente sensível que reconheça a riqueza de possibilidades que o trabalho a partir da Pedagogia da Variação Linguística oferece, tanto para as aulas quanto para a formação crítica e cidadã do intercambista, permeada pelo respeito às diferenças.

## **Considerações finais**

A análise realizada neste artigo teve como intuito refletir acerca da Pedagogia da Variação Linguística, tendo como base as cinco unidades do material do curso *on-line* de PLA - CEPI. Preocupou-se especialmente em olhar para as tarefas pedagógicas pensando sobre as perspectivas teóricas a partir de três princípios básicos: (1) “A variação linguística ocorre em diferentes dimensões de nível macro e micro social”, (2) “A língua portuguesa é um sistema heterogêneo e os diferentes usos linguísticos necessitam ser avaliados, valorizados e respeitados” e (3) “A aprendizagem de uma língua se dá através de práticas sociais”. Além disso, buscou responder aos seguintes questionamentos: (a) Quais aspectos da variação linguística são abordados nas tarefas do CEPI? (b) Como a variação linguística é abordada nas tarefas pedagógicas do CEPI?.

Tal análise constitui-se em um importante elemento para refletir sobre o conceito das tarefas e também sobre o entendimento de língua e de ensino e aprendizagem que está por trás delas. Compreende-se que o CEPI é pautado em uma visão que concebe a língua como ação social que acontece nas mais diversas esferas através dos gêneros do discurso e em interação com os outros indivíduos. Desse modo, por mais que o CEPI não tenha como premissa basilar a Pedagogia da Variação Linguística é possível perceber diversas inter-relações possíveis com essa perspectiva. As tarefas preocupam-se principalmente em fornecer ao estudante situações reais de uso da língua, havendo, portanto, um trabalho com as variações linguísticas (de forma implícita), principalmente no que tange à noção de aplicabilidade e adequabilidade ao contexto e ao gênero discursivo.

No entanto, por mais que se tenha percebido essa preocupação em trabalhar a língua como um sistema heterogêneo, seria interessante realizar adequações do material em edições futuras do curso, visto a necessidade de ampliar direcionamentos pedagógicos ao professor, oferecendo um maior apoio em relação aos pressupostos da Pedagogia da Variação Linguística. Além disso, seria interessante que houvesse no material a proposição de questionamentos que façam o aluno refletir acerca das variedades da língua e que contemplem nos textos basilares multimodais os diferentes falares do Brasil, pois oferecer aos intercambistas em um contexto de aprendizagem de língua adicional e preparação para o intercâmbio, o acesso às variedades fonético-fonológicas, é extremamente importante para o desenvolvimento das habilidades de compreensão oral, além de nutrir a compreensão de que as variedades não devem ser estigmatizadas e deixadas de lado, mas reconhecidas como parte da língua.

Além disso, o presente artigo constitui-se em um espaço de reflexão para proposições futuras de materiais didáticos de português como língua adicional (e de língua materna) visto que atenta para uma compreensão de língua como um sistema de variedades que precisam ser valorizadas e reconhecidas e de um ensino voltado para as práticas sociais.

Pensar em tarefas pautadas na Pedagogia da Variação Linguística faz com que o professor,

o estudante e toda a comunidade escolar desenvolvam um olhar sensível e reconheçam que a diversidade é parte da língua e assim possam ampliar significativamente os repertórios linguísticos, potencializando o conhecimento das variedades, que são repletas de valores e sentidos próprios que entram em diálogo com outras vozes.

## REFERÊNCIAS

ABELED0, M. L. *Uma compreensão etnometodológica da aprendizagem de língua estrangeira na fala-em-interação de sala de aula*. Porto Alegre. Tese de Doutorado em Letras, Instituto de Letras, Universidade Federal do Rio Grande do Sul, 2008.

ALKMIN, T. M. Sociolinguística: parte I. In: MUSSALIM, Fernanda; BENTES, Anna Christina (Orgs.). *Introdução à Linguística: domínios e fronteira*. 8ª ed. São Paulo: Cortez, 2008, v. 1. p. 21-47.

BAKHTIN, M. *Estética da criação verbal*. São Paulo: Martins Fontes, 2003.

BAKHTIN, M. *Os gêneros do discurso*. BEZZERA, Paulo (trad). São Paulo: Editora 34, 2016.

BORTONI-RICARDO, S. M. *Educação em língua materna: a sociolinguística na sala de aula*. São Paulo: Parábola, 2004.

BORTONI-RICARDO, S. M. *Nós chegemu na escola, e agora?* Sociolinguística & educação. São Paulo: Parábola, 2005.

BULLA, G. S. *Relações entre design educacional, atividade e ensino de português como língua adicional em ambientes digitais*. Tese (Doutorado em Linguística Aplicada) – Instituto de Letras, Universidade Federal do Rio Grande do Sul, Porto Alegre, 2014.

BULLA, G.S.; GARGIULO, H.; SCHLATTER, M. *Organización general de materiales didácticos para la enseñanza online de las lenguas: el caso del Curso de Español Portugués para el Intercambio (CEPI)*. In: JORNADAS INTERNACIONALES DE TECNOLOGÍAS APLICADAS A LA ENSEÑANZA, 2., 2009, Córdoba. Anais II Jornadas Internacionales de Tecnologías aplicadas a la enseñanza. Córdoba: Universidad Nacional de Córdoba, 2009. p. 1-12. CD-ROM

BULLA, G.S.; SCHLATTER, M. *Relatório Avaliativo – Organização de materiais do CEPI/ UFRGS para o Programa IsF-Português para Estrangeiros*, 2019, no prelo.

BRASIL. Secretaria de Educação Fundamental. *Parâmetros curriculares nacionais: terceiro e quarto ciclos do ensino fundamental: língua portuguesa/ Brasília: MEC/SEF, 1998. 106 p. Disponível em: <<http://portal.mec.gov.br/seb/arquivos/pdf/portugues.pdf>>. Acesso em: 12 jan. 2020.*

BRASIL. Ministério da Educação e Cultura, Secretaria de Educação Superior. Manual do

Exame Celpe-Bras. Brasília: MEC/SESu, 2011. Disponível em: <[https://download.inep.gov.br/outras\\_acoes/celpe\\_bras/outras\\_documentos/manuais\\_e\\_guias/2011/manual\\_do](https://download.inep.gov.br/outras_acoes/celpe_bras/outras_documentos/manuais_e_guias/2011/manual_do)>

[examinando\\_2011-2.pdf](#)>. Acesso em: 12 jan. 2020.

BRASIL. *Base Nacional Comum Curricular (BNCC)*. Educação é a Base. Brasília, MEC/CONSED/UNDIME, 2017. Disponível em: <<http://basenacionalcomum.mec.gov.br/>>. Acesso em: 19 abr. 2021.

CLARK, H. Language use. In: CLARK, H. *Using language*. Cambridge: Cambridge University Press, 1996. p. 3-25. [Clark, H. (2000). O uso da linguagem. *Cadernos de Tradução do Instituto de Letras UFRGS*, 9: 49-71].

COELHO, I. L. Et. al. *Sociolinguística*. Florianópolis: LLV/CCE/UFSC, 2012. Disponível em: < [https://ppglin.posgrad.ufsc.br/files/2013/04/Sociolingu%C3%ADstica\\_UFSC.pdf](https://ppglin.posgrad.ufsc.br/files/2013/04/Sociolingu%C3%ADstica_UFSC.pdf)>. Acesso em: 19 abr. 2021.

CYRANKA, L. F. M. A Pedagogia da Variação Linguística é possível? In: ZILLES, A. M. S.; FARACO, C. A. (orgs.). *Pedagogia da Variação Linguística: língua, diversidade e ensino*. São Paulo: Parábola, 2015.

ECKERT, P. Variation and the indexical field. *Journal of Sociolinguistics*, v. 12, n. 3, p. 453-476, 2008.

ERICKSON, F. Transformation and School Success. In: *Anthropology and Education Quarterly*. v. 8, n. 4, 1987, p. 355-56.

FARACO, C. A. Ensinar X não ensinar gramática: ainda cabe esta questão? *Calidoscópico*, São Leopoldo (RS), v. 04, n. 01, 2003.

FARACO, C. A. *Norma culta brasileira: desatando alguns nós*. São Paulo: Parábola, 2008.

FARACO, C. A. Norma culta brasileira: construção e ensino. In: ZILLES, A. M. S.; FARACO, C. A. (orgs.). *Pedagogia da Variação Linguística: língua, diversidade e ensino*. São Paulo: Parábola, 2015.

FLECK, L. S. *Por uma Pedagogia da Variação Linguística: o ensino dos pronomes pessoais*

na perspectiva sociolinguística. Bagé: UNIPAMPA, 2016. Dissertação. (Mestrado Profissional em Ensino de Línguas) do Programa de Pós-graduação em Ensino de Línguas, Universidade Federal do Pampa, UNIPAMPA, Bagé, 2016.

GONZÁLES, C.A. *Práticas pedagógicas em uma perspectiva de Pedagogia da Variação Linguística*. São Leopoldo: UNISINOS, 2018. Tese (Doutorado em Linguística Aplicada) do Programa de Pós-Graduação em Linguística Aplicada, Universidade do Vale do Rio dos Sinos, UNISINOS, São Leopoldo, 2018.

MENDES, E. O conceito de língua em perspectiva histórica: reflexos no ensino e na formação de professores de português. In: LOBO, Tânia et alii. *Linguística histórica, história das línguas e outras histórias*. Salvador-BA: EDUFBA, 2012

MENDOZA-DENTON, N. *Homegirls: language and cultural practice among latina youth*

gangs. Oxford: Blackwell, 2008.

REDDY, M. J. The conduit metaphor: a case of frame conflict in our language about language. In: ORTONY, Anthony (Ed.), *Metaphor and Thought*. Cambridge: Cambridge University Press, 1979. p. 164-201.

SCHERER, E. Heranças de um país “monolíngue”. *Cadernos do CEOM - Histórias Locais e Imaginário Social*, a. 27, n. 40, 2014, p. 85 – 101.

SCHLATTER, M.; GARCEZ, P. M. Línguas adicionais (Espanhol e Inglês). In: RIO GRANDE DO SUL, *Referenciais curriculares do Estado do Rio Grande do Sul: linguagens, códigos e suas tecnologias*. Secretaria de Estado da Educação, Porto Alegre, 2009.

SIMÕES L. J. et al. *Leitura e autoria: planejamento em Língua Portuguesa e Literatura*. 1. ed. Erechim: Edelbra, 2012.

VANZ, F. A. *Variação linguística: uma perspectiva da sociolinguística educacional*. Passo Fundo: UPF, 2014. Monografia (Licenciatura em Letras: Português, Inglês e Respectivas Literaturas) – Universidade de Passo Fundo, UPF, Passo Fundo, 2014.

VANZ, F. A.; DIEDRICH, M. S. Variação linguística: uma perspectiva da sociolinguística educacional. *Revista Línguas e Letras*. v. 17, n. 37. 2016. p. 19 – 36. Disponível em: < <http://e-revista.unioeste.br/index.php/linguaseletras/article/view/12714>>. Acesso em 20 ago. 2019.

VYGOTSKY, L. *A Formação Social da Mente*. São Paulo: Martins Fontes, 1984.



## LITERATURA: URGÊNCIA E SENTIDO

*Laíse Ribas Bastos<sup>1</sup>*

*Fernando Floriani Petry<sup>2</sup>*

Em entrevista concedida em maio de 2020, o escritor Mia Couto é indagado se a atual crise sanitária mundial teria reverberação direta em sua escrita. Ao que responde ter “quase pudor por pensar nesses termos com essa tragédia”. E prossegue, “[...] agora sou apenas um cidadão que se junta à luta pela prevenção da epidemia.” Posteriormente, lembra que “aconteceu o mesmo com a guerra. Esse tempo era demasiado cruel, demasiado próximo para que eu pensasse nesse drama em termos literários. Depois, sucedeu. [...] Não era a guerra em si mesma que me interessava, mas o que ela negava em termos da preservação da nossa humanidade”. Na proposição benjaminiana, trata-se do entendimento de que se determinadas experiências deixam de ser narráveis e transmitidas, outros modos de perceber e comunicar o mundo encontram lugar. Em nossa história recente, talvez possamos registrar poucos momentos tão urgentes como o atual. A urgência sanitária de que fala Mia Couto é também uma urgência ecológica, política e, em última instância, uma urgência de *sanidade*. “Meus olhos são pequenos para ver”, ou, ainda, “em vão me tento explicar”, advertem os versos de Drummond em *A rosa do povo*, livro escrito durante a guerra.

Mais recentemente, em abril de 2021, acerca da publicação do *Projeto Decamerão*: 29 histórias da pandemia, Mia Couto reavalia a questão colocada no ano anterior. Para ele, a possibilidade da escrita nesse contexto está relacionada a uma disposição em buscar outro alento, sair de si para não perder o sentido da esperança.

---

1 Professora Adjunta de Literatura Brasileira na Universidade Federal do Rio de Janeiro, [laisebastos@letras.ufrj.br](mailto:laisebastos@letras.ufrj.br)

2 Maître de langues na Université Lyon Lumière 2, [fernando.florianipetry@univ-lyon2.fr](mailto:fernando.florianipetry@univ-lyon2.fr)



Portanto, poderíamos perguntar: é possível uma literatura escrita e *inscrita* no agora, isto é, simultaneamente às urgências que este tempo impõe? Se ela é possível, de que modo responde, ao longo de sua história e contemporaneamente, a tais urgências (emergência ecológica, urgência de tomadas de posição, de atribuição de sentidos, de tempo e de vida)? Que linguagem(ns), suportes e meios operam nesse processo? Estes são alguns dos questionamentos que motivaram as reflexões acolhidas neste dossiê temático.

O primeiro artigo do dossiê, “Tavares, Benjamin, pronunciar a experiência, traduzir a modernidade”, de Helano Ribeiro e Jehnifer Penning, se propõe a ler, analisar e reavaliar a noção de experiência, a partir dos pressupostos benjaminianos, na novela-poema *Os velhos também querem viver*, de Gonçalo Tavares. Segundo os autores do artigo, na obra em questão, a experiência está em jogo ao evidenciar a guerra, o valor e a valoração da vida. E nos lembram ainda que a linguagem “constitui a experiência, a subjetividade e a (re)significação (essência) da vida humana”.

Em “Mal-estar e desassossego no *Ensaio sobre a cegueira*: prosa polifônica entre Pessoa e Saramago”, Ana Clara Magalhães de Medeiros, Maria de Fátima Costa e Silva e Larissa Tenório Guedes de Almeida realizam uma leitura cruzada entre o *Ensaio sobre a cegueira*, de José Saramago e *O livro do desassossego*, de Fernando Pessoa. Amparadas em Freud e Bakhtin, as autoras buscam desvendar e encontrar um modo de pensar alguns dos acontecimentos mais recentes, especialmente aqueles relacionados à última pandemia mundial.

Rafael Reginato Moura, em “João Ninguém e seus ninguéns: um alguém em meio à catástrofe”, apresenta a história de João da Silva Correia, escritor português, autor do romance *Unhas Negras* (1953). De circulação relativamente restrita no contexto brasileiro, João da Silva Correia usava o pseudônimo “João Ninguém” em textos escritos e lidos por ele na rádio BBC de Londres durante a Segunda Guerra Mundial. A partir da abordagem dos referidos textos, bem como de cartas escritas por ele, o artigo expõe o percurso de resistência e força de João da Silva diante de regimes autoritários vigentes não só em Portugal, com o Estado Novo de Salazar, mas também em outros países da Europa e do mundo.

Por sua vez, o artigo de Júlia Schutz, “Os jogos, a linguagem e os saltos de temporalidades na revista Pif Paf (1964)”, revela parte do universo crítico e literário das publicações alternativas durante a ditadura militar no Brasil ao analisar os procedimentos de ironia e humor na revista editada por Millôr Fernandes entre maio e agosto de 1964, ano marcado pelo então recente golpe no Brasil.

Encerrando a seção de artigos, “Maligna rosa que devesse murchar: a estética da violência no conto ‘Zoraide colhe margaridas’, de Breno Accioly”, analisa a estetização da violência na obra de Breno Accioly, cujo livro de contos *Os cata-ventos*, foco da análise do artigo, foi publicado em 1962.

Trazendo a discussão para a realidade imediatamente mais próxima de nós, a seção de entrevista traz uma conversa com o poeta, professor e editor Manoel Ricardo de Lima. Concedida a Suzana Santos e Zema Ribeiro, no programa Radioletra, da rádio Timbira AM, de São Luís do Maranhão, a entrevista versa sobre a coletânea de poemas *Uma pausa na luta*, publicada em julho de 2020, pela Mórula Editorial. No entanto, ao mesmo tempo podemos contar com uma reflexão acerca das possibilidades da poesia hoje, quando todo movimento – e mesmo a suposta ausência dele (presente na ideia de “pausa”) – expressa uma tomada de posição. Ou, para dizer em outros termos, quando a literatura responde às urgências do mundo e do tempo presente propondo certo desvio dos sentidos, das sensações e do dizer. A esse movimento, e àquele empenhado neste dossiê, podemos somar, mais uma vez, o verso de Drummond, “esperança mínima” de “forma insegura” no poema “A flor e a náusea”: “É feia. Mas é uma flor. Furou o asfalto, o tédio, o nojo e o ódio”.

Boa leitura!

Os organizadores/editores



## UMA PAUSA NA LUTA

### Entrevista com *Manoel Ricardo de Lima*

*Manoel Ricardo de Lima*<sup>1</sup>

*Suzana Santos*<sup>2</sup>

*Zema Ribeiro*

#### RESUMO:

Entrevista com o poeta, professor, ensaísta e editor Manoel Ricardo de Lima, a propósito da publicação em 2020 da reunião de poemas *Uma pausa na luta*, e de seu último livro de poemas, *O método da exaustão*. A entrevista abre a reflexão para distintas questões acerca do poema, da poesia, do fazer literário (que é também político) hoje.

**PALAVRAS-CHAVE:** Poesia; Política; Literatura; Manoel Ricardo de Lima.

#### ABSTRACT:

Interview with the poet, professor, essayist and editor Manoel Ricardo de Lima, regarding the publication in 2020 of collection of poems *A pause in the struggle*, as well as of his latest book of poems, *The method of exhaustion*. The interview opens the reflection for different questions about the poem, the poetry, the literary doing (which is also political) today.

**KEYWORDS:** Poetry; Politics; Literature; Manoel Ricardo de Lima.

---

1 Manoel Ricardo de Lima ([manoelricardodelima@gmail.com](mailto:manoelricardodelima@gmail.com)) é professor do Programa de Pós-Graduação em Memória Social e da Escola de Letras da Universidade Federal do Estado do Rio de Janeiro (UNIRIO). Publicou, entre outros, *Geografia Aérea* (7Letras, 2014), *Jogo de Varetas* (7Letras, 2012), *As mãos* (7Letras, 2003/2012), *Maria quer o mundo* (Edições SM, 2015) e *O método da exaustão* (Garupa Edições, 2020).

2 Entrevista concedida a Suzana Santos e Zema Ribeiro, programa Radioletra, rádio Timbira AM, de São Luís do Maranhão, em 25 de julho de 2020.



Em julho de 2020, o poeta piauiense Manoel Ricardo de Lima reuniu 70 poetas no livro *Uma pausa na luta*. O livro foi inicialmente disponibilizado para download gratuito no site da Mórula Editorial, editora independente da cidade do Rio de Janeiro. Posteriormente, em setembro do mesmo ano, foi lançada a versão impressa, então à venda no site da editora. Inquieto, ainda em 2020 Manoel lançou *O método da exaustão*, seu quarto livro de poemas, disponível para venda no site da Garupa Editora, editora carioca de atuação também independente.

Annita Costa Malufe, Ricardo Aleixo, André Dahmer, Fabiano Calixto, Maria Esther Maciel, Tiago E, Josoaldo Lima Rego e Celso Borges são alguns dos poetas que comparecem a essa mais recente reunião de poemas empenhada por Manoel, *Uma pausa na luta*.

**Suzana Santos:** Manoel, “descansar carregando pedra”, essa frase se aplica à feitura de *Uma pausa na luta*?

**Manoel Ricardo de Lima:** Fico pensando no mito de Sísifo. Alberto Camus escreveu um pequeno livro sobre o mito, e no último capítulo antes de um anexo sobre Kafka, ele fala um pouco do que sempre imaginei do mito: que Sísifo é feliz. Essa história de que empurrar a pedra e a pedra rolar montanha abaixo, colina abaixo, ladeira abaixo, produziria em Sísifo infelicidade me parece que não procede. Parar de rolar essa pedra infinitamente pode produzir uma infelicidade absurda. Então a pausa me parece ter a ver com essa dimensão do Sísifo, que só é possível no procedimento da reavaliação, quer dizer, parar não é uma paralisação; parar é uma reavaliação. É esse o sentido da ideia do Pasolini. Talvez, então, Zema e Susana, não tenha a ver com um descanso, mas com ser incansável, tornar-se incansável, propor-se incansável, imaginar-se incansável. Eu acho que essa é a primeira grande questão da pausa na luta.

**Zema Ribeiro:** Durante a pausa você e os poetas selecionados continuaram lutando: a poesia como arma. No Brasil de hoje, contra o que você mira seu trabalho, seja como poeta, seja como editor?

**Manoel:** Eu não sei mais se me sinto editor. Eu tive uma pequena editora caseira, a Editora da Casa, junto com o Carlos Henrique Schroeder e a Júlia Studart, em que fizemos alguns projetos, e fizemos também uma coleção de poemas. Tudo muito trabalhoso. E, depois, eu fui coordenador editorial da editora pública da Universidade Federal de Santa Catarina durante pouco mais de um ano, quando Sérgio Medeiros, poeta professor, era o diretor da editora e me convidou para assumir aquele lugar. A gente fez um trabalho incrível de recuperação da editora naquele momento. E daí que sempre gosto desse movimento, dessa articulação, dessa possibilidade de fazer livro. Eu gosto do livro, e tenho uma relação com o livro, com a perspectiva da biblioteca. Sinto falta dela, preciso respirá-la. Roberto Bolaño dizia que o escritor nunca tem uma dimensão de exílio nem de pátria, porque de certo modo ele habita a biblioteca, seja ela física, seja ela íntima, ou seja, de memória. Não imagino, a partir disso, o poema como arma, ainda mais quando a arma, neste momento no país, tem um sentido absurdamente violento. Talvez eu pense a ideia da arma como uma armadilha. E aí não tenho uma mira, um alvo. Nesse

sentido que o poema não é uma arma, mas uma arapuca. Eu fico pensando sempre que o poema observa a vida de outro modo: não no sentido de uma revelação ou de um lugar especificamente especial, para ser redundante, mas imagino que é possível observar numa tomada de posição que não está à venda, que não pode ser reproduzido dentro de uma perspectiva da linha de montagem. Assim, se há um sentido nesse artefato, é exatamente o de propor que a imaginação se coloque contra o imaginário, que por sua vez sempre é bélico. Portanto, nesse Brasil que você chama de “o Brasil de hoje”, o sentido é exatamente que o poema venha como uma dimensão da imaginação contra a proposição absoluta do imaginário fascista e bélico; que o poema seja espaçamento da liberdade, da ação livre, do gesto.

**Suzana Santos:** Qual o critério de seleção dos poetas e poemas contidos no volume?

**Manoel:** Não sei se teve uma ideia de critério: procedimento, digamos assim. Eu imaginei alguns amigos que eu gosto muito e que sempre convido, que convoco, de certo modo, a tudo aquilo que faço – obviamente com todo direito que eles e elas têm de me dizer “não”. Então são amigos e amigas, e quando penso num projeto, penso se esse projeto de certo modo pode ser tensionado por eles. Eu gosto muito de pensar projetos que reúnem pessoas, que juntam pessoas, que comungam e tensionam pessoas. E havia algumas outras pessoas que eu gostaria de chamar mesmo que eu não as conhecesse, pois imaginei que elas podiam contribuir de modo muito pertinente e interessante. Depois pedi ajuda a quatro amigos muito queridos: Tarso de Melo, Carlos Augusto Lima, Carolina Machado e Júlia Studart, minha companheira de vida, de tudo, e uma poeta incrível. Eles foram me sugerindo pessoas, e cada nome que eu também imaginava eu conversava com um ou com outro, com uma ou com outra, para a gente organizar isso. E aí eu tinha pensado a princípio em 50 pessoas, depois isso cresceu para 74, das quais 4 pessoas não quiseram, não puderam ou não estavam suficientemente dispostas a participar naquele momento. Então ficaram 70, que é um número ótimo, pois tem de tudo, é uma diversidade de cartografia, de território, e ao mesmo tempo tem gente de Portugal, da Argentina e tem poetas de muitos lugares do Brasil – o que é muito legal. Uma outra coisa que considero importante é que junto com esses poetas eu chamei quatro pessoas que pensam o poema com muita delicadeza: Davi Pessoa, Edson Souza, Flávia Cera e Laíse Ribas Bastos. Eles fizeram quatro posfácios mínimos para o livro. São posfácios lindos que reabrem cada poema e cada sentido de leitura a lugares que não foram pensados por mim ou pelo Vitor, por exemplo. Ter essas quatro possibilidades ali conversando junto com os poemas para mim é também muito forte no livro.

**Suzana Santos:** Há dois maranhenses em *Uma pausa na luta*, os poetas Celso Borges e Josoaldo Lima Rego, que também já haviam comparecido em *A nossos pés*, com poemas em homenagem a Ana Cristina César, organizado por você para a Editora 7letras. Gostaria que você comentasse um pouco sua relação com eles.

**Manoel:** Celso Borges e Josoaldo Lima Rego são pessoas que eu gosto muito. Antes de serem poetas que eu admiro muito, que eu respeito muito, são amigos por quem tenho uma

espécie de calibre de amor. Josoaldo é um poeta que tem uma respiração e uma efetividade política nessa respiração praticamente muito contida e que tem muito a ver com a dimensão silenciosa de seu próprio corpo para o externo, deve ser um corpo muito barulhento para dentro, mas é uma pessoa impressionante de uma força poética fora do comum. O Celso é um caso singular, que apareceu para mim e para o Carlos Augusto Lima (um amigo e poeta por quem também fico sem palavras) no livro chamado *Persona non grata*. É um livro de capa branca com “X” vermelho grafado nesse fundo branco. E eu me lembro que esse livro chegou para nós em cópia, e nós o adorávamos, e depois, não lembro exatamente como, nós ficamos amigos. Celso é um poeta fisicamente magro, mas tem uma força física de uma disposição oral nos poemas, e consegue construir imagens muito profícuas e impensadas nessa disposição. Penso que é muito importante que vocês tenham, por exemplo, em São Luís, dois poetas dessa dimensão tão singular, mas muito singular, de dicções tão díspares – entre uma respiração contida, a do Josoaldo; e uma respiração esticada e ofegante; que é a do Celso. Há outros poetas muito interessantes que estão circulando pelo país, mas eu acho que aí tem uma força ética, como no Celso e no Josoaldo, que a mim interessa muito. Há uma força de um *ethos* político também de tomada de posição. Tê-los tanto em *A nossos pés*, que são os poemas em torno da Ana Cristina César, quanto agora, em *Uma pausa na luta*, que é uma ideia que vem do Pasolini, propondo que essa pausa seja uma reavaliação a partir do Franco Fortini, poeta que Pasolini lia naquele momento, é muito importante. Quando eu penso esses projetos, eu penso se neles cabem exatamente esses amigos. Se você imaginar essas dicções, que são dicções do Maranhão, de alguém que, como Celso, viveu em São Paulo, e depois uma outra dicção do Maranhão, de alguém que também viveu em São Paulo, fora do país e por aí vai... Quando eu penso um projeto, imagino, portanto, se cabe essas pessoas e esses projetos políticos, de pensamento com o poema. Penso nas pessoas que vão estar ali, na construção dessa armadilha e no modo de fazer com que essas pessoas possam tensionar essas armadilhas. Entendi então que isso para mim é fundamental.

**Suzana Santos:** Além de *Uma pausa na luta* que você organizou para Mórula Editorial, você está publicando o livro *O método da exaustão* para a Editora Garupa. Você pode falar um pouco da obra?

**Manoel:** *O método da exaustão* é uma proposta que vem do Euclides, matemático grego. Eu escrevo muito pouco, eu tenho um trabalho que acontece muito devagar, porque sou um leitor e prefiro ganhar o meu tempo lendo do que escrevendo. E penso tal como um pensava Joaquim Cardozo, aprendi com ele, o engenheiro calculista, o poeta nascido em Pernambuco, no Recife, na várzea, que escrever não tem importância alguma. Eu venho do Piauí, nasci em Parnaíba, minha mãe vem de um bairro muito pobre chamado Tucuns. Então eu tenho muito a ver com esse lugar, com essa esferologia toda, com esse litoral digamos assim. Meus avós maternos são de Brejo, no Maranhão, meu avô era um índio Maipurá, e isso é fundamental também para minha formação. Eu sei as botinadas que tive que dar para sair dessa perspectiva faminta que

aparentemente estava aberta para mim, escapei muito cedo, aos 15 anos fui embora de Parnaíba para morar em Fortaleza, e terminei tendo um pouco de sorte para conseguir escapar disso. Talvez por isso eu goste muito de um poema do Josoaldo, chamado “Açúcar”, gosto muito de lê-lo quando me pedem para ler poemas.

Então *O método da exaustão* é um livro que aparece depois do meu último livro, *Geografia aérea*, de 2014, e aparece numa circunstância muito interessante, foi um livro que escrevi entre 2018 e 2019, tem um prefácio do João Barrento, crítico e tradutor português, sujeito impressionante, um erudito impressionante, de uma força impressionante no pensamento. Nós íamos lançar o livro em março de 2020, aí veio a pandemia, isolamento, enfim... suspendeu-se tudo. Agora a Juliana Travassos, que é a editora da Garupa Edições, propôs que a gente fizesse uma pré-venda e posterior lançamento do livro, para que assim ele tome sentido de existência. Eu gostei muito da ideia porque senão isso ia ser varrido pelos dias.

São 11 poemas muito longos e que se articulam como estruturas em série. Eu quis experimentar o poema longo para ver como é que isso funcionaria e me parece que deu certo. Ficou a contento para mim, achei que podia ficar interessante. *O método da exaustão* está à venda no site da Editora Garupa, outra dessas editoras incríveis, pequenas, livres - até prefiro chamá-las de livres do que de independentes, porque elas fazem o que podem fazer, mas fazem antes o que querem fazer. É meu último livro de poemas, um livro grande, que tem uma relação com a filosofia e com a matemática. Esse é um trabalho que eu gosto. Parece que pode ter a ver com a pandemia, mas não tem. Tem a ver com outro problema do qual a pandemia também é filha. Mas é um livro anterior a tudo isso, e me parece que como livro, tem uma proposição que pode se expandir um pouco para além do seu tempo.

Muito obrigado pela conversa, por um pouco de ar, de vento, de brisa, ainda mais para falar um pouco dessa proposição que vem do cineasta e poeta italiano Pasolini em torno de “uma pausa na luta”. O livro está à venda e também disponível em PDF gratuito no site da Mórula Editorial. São 70 poetas, 4 posfácios mínimos, um pequeno prefácio e uma disposição enorme, imensa, de delicadeza e gentileza em cada uma, em cada um desses e dessas poetas que toparam e confiaram na proposta de participar do livro.



**TAVARES, BENJAMIN: PRONUNCIAR A EXPERIÊNCIA,  
TRADUZIR A MODERNIDADE**

**TAVARES, BENJAMIN: PRONOUNCING THE EXPERIENCE,  
TRANSLATING MODERNITY**

*Helano Jader Cavalcante Ribeiro*<sup>1</sup>

*Jehnifer Penning*<sup>2</sup>

**RESUMO:**

A experiência como pensava Walter Benjamin é aquela cuja sabedoria e autoridade encontra-se não só nos laboratórios de ciência, mas nas vivências cotidianas, nas histórias narradas, tanto pelo ancião que jamais saíra de seu pequeno vilarejo quanto pelo viajante de grandes distâncias. Entretanto, em meados do século XIX, na Europa, através do Positivismo, a experiência passou a ser contemplada no progresso científico e comprovável cientificamente, sendo excluída gradativamente do universo humano. No entanto, por pensarmos – assim como Benjamin – que a experiência deve pertencer também ao simples viver do homem, é que pretendemos analisar a novela-poema *Os velhos também querem viver* (2014), de Gonçalo Tavares, a fim de refletir sobre o conceito da experiência na modernidade. Como referencial teórico, elegemos, sobretudo *Sobre o programa da filosofia por vir* (2019) e *Sobre a linguagem em geral e sobre a linguagem do homem* (2011), ambos de Walter Benjamin, e *Infância e História* (2005), de Giorgio Agamben. Frente ao estudo, pudemos perceber que o que corrobora o caos da era moderna é a atual concepção do experimento, ao mesmo tempo em que a experiência enquanto magia é recalçada.

**PALAVRAS-CHAVE:** Experiência; Linguagem; Magia.

**ABSTRACT:**

The experience as Walter Benjamin thought is one whose wisdom and authority is not only found in the science labs, but in everyday experiences, in the stories told, both by the old man who had never left his small village and by the traveler from great distances. However, in the middle of the 19th century, in Europe, through Positivism, the experience started to be contemplated in the scientific and probable scientific progress, being gradually excluded from the human universe. However, because we think - as did Benjamin - that the experience must also belong to the simple living of man, it is that we intend to analyze the novel-poem *The old people also want to live* (2014), by Gonçalo Tavares, in order to reflect on the concept experience in modernity. As a theoretical framework, we chose, above all, *About the program of philosophy to come* (2019) and *About language in general and about the language of man* (2011), both by Walter Benjamin, and *Childhood and History* (2005), by Giorgio Agamben. In view of the study, we could see that what corroborates the chaos of the modern era is the current conception of experience.

**KEYWORDS:** Experiência; Linguagem; Magic.

1 Professor Adjunto, Universidade Federal da Paraíba (UFPB), Departamento de Mediações Interculturais, [hjcribeiro@gmail.com](mailto:hjcribeiro@gmail.com).

2 Doutoranda em Letras, Programa de Pós-Graduação em Letras, Universidade Federal de Pelotas (UFPEL), [j-penning@hotmail.com](mailto:j-penning@hotmail.com).



## Introdução

Em meados do século XIX, através do Positivismo na Filosofia, sobretudo com os ideais de Auguste Comte, na Europa, a ideia de progresso começou a ser associada à ciência, isto é, aos avanços prováveis cientificamente. A sociedade, nesse contexto, passava a apreciar a pesquisa e a objetividade, o que trouxe avanços significativos em muitas áreas, como o desenvolvimento de altas tecnologias e tratamento para doenças.

No entanto, pensar que a experiência habitava somente os laboratórios e a mente dos cientistas, corrobora para o que Walter Benjamin irá chamar, em princípios do século seguinte, de experiência e pobreza. Giorgio Agamben, atualizando os escritos do alemão, diz por sua vez que “todo discurso sobre a experiência deve partir atualmente da constatação de que ela não é mais algo que ainda nos seja dado fazer”. (AGAMBEN, 2005, p. 19)

Pensar o conceito de experiência a partir de Benjamin, nos abre um horizonte de novas perspectivas para a discussão por uma ética da memória. Para Benjamin, ela não pode ser relegada ao único saber científico matematicamente comprovável, excluindo de seu campo subjetividades e singularidades. Defendemos que é válido o resgate de uma experiência como lugar do sonho, da fantasia, do não-provável.

Com base no exposto, o objetivo deste trabalho é pensar a novela-poema *Os velhos também querem viver* (2014), de Gonçalo M. Tavares. A obra traz um enredo que atualiza a tragédia ateniense de *Alceste*, escrita por Eurípides. Mantendo as mesmas personagens, o narrador insere-as na Guerra de Sarajevo. Dentro desse contexto, a memória, o passar dos dias atropelados pelo acúmulo dos acontecimentos, as máquinas cada vez mais influentes no cotidiano nos impõem a seguinte questão: quais vidas valem a pena? Igualmente à história original, o deus Apolo, conhecido por ser a divindade da ordem e da perfeição – excelente analogia para a noção de experiência e do experimento – auxilia na resolução dos conflitos.

A obra pode ser lida por diversos ângulos. Nossa escolha foi observar a experiência através das personagens principais: Admeto, Feres e Alceste. Desejamos analisar, sobretudo, o confronto existente entre o novo (que podemos ver como uma metáfora para a modernidade), representado por Admeto, e o velho (possivelmente a tradição, o passado e os ensinamentos), representado pelos pais de Admeto.

Assim, leremos a narrativa com a intenção de encontrar nela as teorias da experiência de Benjamin em “Sobre a linguagem em geral e sobre a linguagem do homem” (1916) e “Sobre o programa da filosofia por vir” (1917-1918) e discutir esse conceito que permanece tão esquecido e desacreditado.

## Experimentum linguae

A linguagem, para Walter Benjamin, não é o instrumento pelo qual nos comunicamos e, sim, é aquilo que nos constitui enquanto seres humanos. Assim, Benjamin perguntou: “o que comunica a língua?” (BENJAMIN, 2011, p. 52) Segundo Benjamin: “Ela comunica a essência espiritual que lhe corresponde”. (Idem) Isto é, com a linguagem construímos nossa subjetividade.

Cada ocorrência da linguagem é também uma *demonstração* da essência espiritual – como pensava o estudioso da Escola de Frankfurt. Portanto, a linguagem não comunica palavras, signos. Ela comunica a essência, o significado das coisas. “Pois na linguagem é assim: *a essência linguística das coisas é a sua linguagem*”. (BENJAMIN, 2011, p. 53)

Ao tocar nesse assunto, também lembramos da experiência enquanto conceptualização – que vem a ser o aprendizado com o passado, o olhar crítico que permite evocar uma luz no presente. Ora, ela, a experiência, não se dá de outro modo a não ser pela linguagem. Falar de experiência a partir da linguagem por isso, é falar de linguagem [ou desse *Medium* que tudo abrange].

Com base no discutido, pretendemos analisar a obra de Gonçalo Tavares. *Os velhos também querem viver* (2014) é uma atualização da tragédia ateniense de Eurípides, *Alceste* (2006), e faz-nos pensar na experiência pelo fato de se passar em um momento de guerra, em que é discutido o valor da vida e, ainda, de sua própria valoração.

Tal qual o escrito grego, a novela-poema de Tavares mantém as personagens e o enredo: Admeto será levado pela Morte, mas estará salvo se alguém for em seu lugar. Alceste vai e Admeto fica. “Alceste morrerá para que Admeto possa ficar vivo. É esta a história” (TAVARES, 2014, p. 9).

O que muda, como dito, é o contexto dos acontecimentos. Na obra portuguesa, Admeto e a população estão imersos na Guerra de Sarajevo<sup>3</sup> e, por conta disso, ele é atingido por uma bala e está para morrer. O tempo também era outro: “é isso, é isto: àquilo que já não se vê não podes chamar presente – é memória ou futuro, invisibilidade portanto” (TAVARES, 2014, p. 13).

Tavares reutiliza-se da mesma escrita euripidiana, o mesmo enredo e personagens iguais, não semelhantes, mas iguais, o que faz do texto do português uma espécie de “Pierre Menard,

---

3 O “cerco de Sarajevo” aconteceu durante a Guerra da Bósnia e ficou conhecido como o mais longo conflito da idade moderna, durante de 1992 a 1996. A população de Sarajevo caiu em 36% após a guerra, por conta das mortes e da emigração forçada.

Autor de Quixote”. Assim como Jorge Luis Borges o fez no início do século XX, dando luz a um narrador para reescrever a história de Quixote – o qual a fez sem modificar qualquer palavra – assim o fez Gonçalo Tavares. No entanto, esse atualiza o enredo com algumas considerações contemporâneas, aquele caracteriza a reescrita somente com a distância no espaço e tempo.

O crítico do conto de Borges julga sua obra – idêntica ao original – muito mais rica em detalhes e valiosa para a literatura. O motivo se dá pelo seguinte: Dom Quixote, de Cervantes, é escrito em um período em que romances de cavalaria apareciam com frequência. Já Pierre Menard, por escrever a história com aproximadamente trezentos anos de diferença de tempo, torna-a muito mais interessante, porque se encontra em outro momento histórico.

Por esse motivo, é possível dizer que Gonçalo, ao repetir o acontecido com *Alceste*, mesmo muitos séculos distantes de sua versão original, o faz para reiterar o que ainda permanece em questão, até mesmo na contemporaneidade, isto é, suscita a reflexão sobre a vida e, conseqüentemente, sobre a que vale ser vivida e aquela cuja morte é facilmente justificada.

Júlia Studart, em sua tese de doutorado, ao pesquisar sobre determinadas obras de Gonçalo Tavares, irá ressaltar que sua literatura é como um corpo que dança. Em suas palavras, temos “a literatura como um corpo-dançarino entre a ficção e o ensaio e como um pensamento sucessivo de um passado reminiscente que se apresenta no presente ativo como resistência no mundo agora” (STUDART, 2012, p. 7). Ao estabelecer esse limiar entre espaço/tempo, passado/ agora, teoria/ficção, o escritor comporia a chamada literatura centáurica, a qual Theodor Adorno, Nietzsche, Michel Foucault, Walter Benjamin e outros teriam pertencido. Esse conceito de centauro é como compreender a literatura “como uma possibilidade de penetração no espaço cercado e imunizado que o homem contemporâneo procura habitar sob a membrana do reino mercantil” (STUDART, 2012, p. 290).

É o que Tavares busca trazer em sua obra: sempre o confronto entre o presente, com referências ao passado – a partir de novas personagens com nomes análogos aos de determinados personagens da história – e questionar esse mesmo hoje através da técnica que toma conta da modernidade. Por isso, em muitas de suas obras, como na que relê **Alceste**, encontramos um enredo já conhecido, mas que vem como convite para ser ressignificado.

Mas voltemos à **Sarajevo**. Admeto recebe o deus Apolo em sua casa e esse quer discutir com a Morte, lutar pela vida do amigo. “Nestes modernos séculos, a Morte perdeu a paciência para deuses que se intrometem em assuntos da fisiologia e do metal” (TAVARES, 2014, p. 17). Ela já não aceita que alguém interroge o curso calculável das coisas. Ora,

não se trata já de intervir no destino,

esse sentido abstracto para onde antigamente caminhavam as coisas (como se fosse um plano inclinadíssimo).

Trata-se, sim, de algo bem mais concreto e ofensivo:

uma tentativa de intromissão no normal funcionamento  
dos órgãos humanos;

a habitual falência da respiração e do batimento cardíaco

– que costuma acudir ao definitivo morto –

é aqui interrompida e suspensa. (TAVARES, 2014, p. 17)

Enquanto a narrativa de *Alceste* (2006) traz toda uma compreensão enraizada no mito para o cenário da morte, explicando que os deuses não toleram que Tântatos<sup>4</sup>, a personificação da morte, volte para a Mansão de Hades sem a pessoa que veio buscar, advertindo sobre a fúria que acometeria o deus do submundo, o escrito de Gonçalo atenta para uma realidade que não mais permite explanar a morte por um viés religioso, ou mitológico. Na modernidade em que escreve o narrador de “Os velhos também querem viver”, morrer significa que o mecanismo do corpo deixou de funcionar, pifou, como uma máquina.

A morte não gosta, claro.

Que intervenham no vago destino mas não em vísceras vivas,

eis o que pensa a morte moderna;

a morte está cada vez mais preparada, pela ciência detalhista, para saber quando acerta em cheio na cabeça de um ser vivo

e a ocupa em definitivo. (TAVARES, 2014, p. 17-8)

Aqui está o primeiro fato que analisamos: a mudança na percepção da morte. Para Walter Benjamin, o modo de ver a morte era correlato ao entendimento de experiência. As narrativas, os contos orais por onde, de costume, se transmitiam a experiência, ganhavam na morte a permissão e autoridade para relatar, contar. Mas,

no decorrer dos últimos séculos, pode-se observar que a ideia da morte vem perdendo, na consciência coletiva, sua onipresença e sua força de evocação. Esse processo acelera-se em suas últimas etapas. [...] Morrer era antes um episódio público na vida do indivíduo, e seu caráter era altamente exemplar. [...] Hoje, a morte é expulsa para cada vez mais longe do universo dos vivos. (BENJAMIN, 2012, p. 223)

---

4 Tântatos adverte: “Ninguém poderá salvar a alma dessa infeliz; quer na Lícia, quer nas ardentes regiões de Amón: porque o Destino é inexorável, e não tarda”. (EURÍPIDES, 2006, p. 16) Pela passagem, compreendemos o quanto a percepção de morte está ligada à incapacidade do ser humano de modificar a história já escrita pelos deuses, e enxergamos a vida comandada pelo divino, ou inexplicável.

Assim como a experiência, o entendimento de morte foi relegado ao meio científico e retirado do indivíduo comum, da natureza inexplicável do ser humano em si como essência. Em seus escritos de 1936, Benjamin fala da experiência e da arte de narrar, comentando que “a morte é a sanção de tudo que o narrador pode relatar. É da morte que ele deriva sua autoridade. Em outras palavras: suas histórias remetem à história natural”. (BENJAMIN, 2012, p. 224) Pertencendo ao curso natural e improvável das coisas, a morte era soberana. Mas em um contexto de guerra, a morte é programada e a probabilidade de viver é que se torna exceção.

E em tempo de guerra quem faz mais falta:  
o homem que fora de casa combate  
ou a mulher que dentro de casa protege os filhos  
que mais tarde sairão de casa para combater?  
Não há resposta e nunca houve resposta,  
dentro ou fora de Sarajevo (TAVARES, 2014, p. 18).

No entanto, a humanidade, tendo contemplado a morte de diversas maneiras, valoriza, por ironia, o eterno, que antes aparecia somente nas narrativas e nos sonhos.

A ideia de eternidade sempre teve na morte sua fonte mais rica. Se essa ideia está se atrofiando, temos que concluir que o rosto da morte deve ter assumido outro aspecto. Essa transformação é a mesma que reduziu a comunicabilidade da experiência à medida que a arte de narrar se extinguiu. (BENJAMIN, 2012, p. 223)

Nesse novo rosto da morte, vemos o reflexo da modernidade, que encara o mundo como eterno; um eterno que caminha somente para frente e não se inclina para trás, não pertencendo ao humano, pois ele vem abdicando de tudo que lhe é natural, ao modificar a maneira como vê a vida e também a morte. É a eternidade como sinônimo de progresso de um futuro científico. Se a experiência se constitui na e pela linguagem, essa remete ao que Benjamin chama de essência espiritual. É tal essência que nos liga ao divino, ao significado de todas as coisas (BENJAMIN, 2011, p. 52).

A linguagem de um ser é o *meio* em que sua essência espiritual se comunica. O fluxo ininterrupto dessa comunicação percorre toda a natureza, do mais baixo ser existente ao homem e do homem a Deus. (BENJAMIN, 2011, p.72)

Contudo, privados de experiência, nossa linguagem não mais nos reporta ao religioso, à crença do mito; ela tampouco equivale à experiência. Ademais, Alceste vai morrer, e ainda não lamentam por ela;

o que se sente já, o que é claro,  
vindo da casa,  
são os modos antigos e modernos  
de insultar as formas que funcionam,  
as máquinas que lavam e as máquinas que aquecem,  
as máquinas que limpam e o recipiente que recebe.  
Porque as máquinas de uma casa, diga-se,  
o normal funcionamento das coisas mecânicas  
ser insensível à iminente morte de Alceste  
**é prova de uma moderna injustiça que ocupa, de certa forma,  
o espaço da injustiça passada –  
aquela que também não via na alta montanha e na baixa flor  
nenhum lamento pela morte do herói antigo ou do simples pastor.** [grifo  
nosso] (TAVARES, 2014, p. 21-22)

Através do trecho citado, transpomo-nos para “Experiência e Pobreza”, ensaio escrito em 1933 por Benjamin, que vai ao encontro do narrado na obra de Tavares. Vemos, como sinônimo para injustiça a perda de experiência, o que se traduz em um não-aprendizado com o passado, ou seja, uma ignorância a toda a história já vivida e um descarte da experiência da coletividade. Também visualizamos no excerto acima a referência que o narrador faz à natureza e em como sempre se foi negligente com ela. E como contraponto a isso, estão as máquinas – tão desenvolvidas e rápidas, corroborando o curso da barbárie na humanidade.

Natureza e técnica, primitividade e conforto unificam-se aqui completamente, e aos olhos das pessoas, fatigadas com as complicações infinitas da vida diária e que veem a finalidade da vida apenas como o mais remoto ponto de fuga numa interminável perspectiva de meios, surge uma existência redentora que em cada dificuldade se basta a si mesma, do modo mais simples e ao mesmo tempo mais cômodo, na qual um automóvel não pesa mais que um chapéu de palha, e uma fruta na árvore se arredonda como a gôndola de um balão.  
(BENJAMIN, 2012, p. 128)

O teórico fala em uma existência redentora, que “se basta a si mesma”. Admeto age dessa forma individualista, uma vez que considera sua vida como digna de viver ainda que outro precise morrer por isso. Essa humanidade que visa seu próprio eu, ansiando sempre por um futuro de glórias, mas que abdica das experiências. “Ficamos pobres. Abandonamos, uma a uma, todas as peças do patrimônio humano, tivemos que empenhá-las muitas vezes a um

centésimo do seu valor para recebermos em troca a moeda miúda do “atual”. (BENJAMIN, 2012, p. 128)

E pensando nesse atual, lembramos que existe um ponto que não pode ser esquecido, na narrativa de Tavares: primeiro o título, e, segundo o conflito entre Admeto e seus pais, que não aceitaram dar a vida para que ele pudesse continuar a viver. Ainda que também exista, na tragédia euripidiana, essa discussão, analisemos como ela aparece na citada narrativa portuguesa.

No velório de Alceste, assim, Admeto culpa o pai, dizendo ser ele o responsável por sua viuvez e pela orfandade dos filhos, que ficam sem mãe. “Não se chora apenas neste cortejo, também se odeia. [...] Apressa-te, pois, a sair deste espaço. És um covarde, diz Admeto. Continuo pai, deixei de ser filho” (TAVARES, 2014, p. 54). É verdade que, em via de regra do senso comum, compreendemos como muito mais dolorosa a partida de alguém em plena juventude do que a morte daquele que já atingiu a senilidade.

Os velhos, note-se, sempre parecem formas humanas  
de, em plena vida, se publicitar a morte;  
formas experientes de anunciar algo que se aproxima  
por baixo, por cima, por todos os lados. É por isto injusto,  
pensa Admeto, vai contra tudo o que é a lógica da causa e do efeito,  
do um mais um igual a dois,  
um velho não dar um passo em frente;  
não dizer: estou aqui, sacrifico-me; que o meu filho fique –  
pois eu por aqui já fiquei o tempo suficiente. (TAVARES, 2014, p. 54-5)

Vejamos a metáfora que representa o pai: a tradição. Longe de imaginarmos a tradição como sinônimo de conservadorismo, enxergamo-la como continuidade e ligação entre o novo e o anterior. O que é um velho? Algo que pertence ao atual, mas também ao antigo, ao passado. É, dessa forma, uma ponte entre os tempos, reflexo de uma vivência. Vemos o pai de Admeto – chamado Feres – como a personificação da experiência, em “Os velhos também querem viver”.

[O velho] tem seus argumentos; o seu raciocínio,  
a sua forma de ver o mundo. Que a vida não é, diz Feres,  
um cálculo simples, numérico e quantitativo.  
Se os novos gostam de viver, os velhos também.  
E por que razão a vida de um velho valeria menos  
do que a vida de alguém que agora começa?  
Que cálculos absurdos são esses? murmura.

E por que não o contrário?

Por que não proteger a sabedoria dos muitos anos.

em vez da excitação do jovem que ainda quer conhecer?

Sou velho, diz Feres, e por isso quero viver!

E tu, Admeto, és novo e por isso queres viver! (TAVARES, 2014, p. 56).

Pelo título da narrativa, concordamos em pensar que o narrador deseja que reparemos nessa passagem em que um velho e um novo, o pai e o filho, discutem sobre quem é mais digno de viver. E Feres, o velho, se defende:

não podes pensar que um velho

é metade de um homem;

um velho como eu é pelo menos dois homens, eu diria,

pela experiência, pela sabedoria.

Mas não exijo contas certas.

Não quero impor o meu modo de pensar.

Não quero demasiado, quero pouco (TAVARES, 2014, p. 56).

Admeto não se conforma, achando individualista o gesto do pai. Entretanto, ele próprio foi egoísta ao aceitar que morressem em seu lugar. E Feres desabafa: “Pois bem, eis o mais covarde dos homens, o maior dos parasitas; não receio o que lhe digo: o meu filho vive à custa de mulheres; está vivo porque duas mulheres o permitiram” (TAVARES, 2014, p. 58). A primeira vida Admeto ganhou da mãe, a segunda de Alceste.

A morte da esposa, contudo, encheu o homem de uma tristeza profunda, carregada de remorso. Ao pensar em um imediatismo, ele escolhe por viver sem imaginar que faria da vida sem a mulher; agora, estava fadado a carregar a pior das culpas.

Entendamos a crítica presente nesse momento da obra: ficar vivo a qualquer preço pode pesar mais que a própria morte. Ou, em outras palavras, pensemos na ideia de eternidade, antes citada: é no desejo de imortalidade onde se esvai a experiência, que não aceita o curso natural das coisas, portanto inexplicáveis, que interfere no destino. O marido não pensou no que seguiria a morte da esposa, não teve experiência o bastante para poder refletir sobre o que iria acontecer.

Curiosamente, aconteceu que Hércules passava por Sarajevo. Admeto, como bom hospitaleiro que abrigou o deus Apolo, ofereceu estadia também ao herói e semideus da força. Quando Hércules descobre o verdadeiro motivo da tristeza que pairava sobre a casa, decide

que precisa retribuir ao amigo que tão bem o recebeu, e afirma que “irá à superfície do baú dos mortos trazer vivo quem acabou de lá ser sepultado” (TAVARES, 2014, p. 75).

Oferecer de volta Alceste a Admeto,  
incomparável hospedeiro e amigo, é este o projecto.  
O sacrifício de Alceste e a sua própria falta de maneiras  
– tudo em redor dele [de Hércules] o exige.  
A senhora de má e também da boa morte que não pense  
que as façanhas de Hércules estão já terminadas [...] (TAVARES, 2014, p. 75).

No escrito grego, esse final faz todo sentido, porém no século XX não. E o narrador, muito atento, o percebe: “o narrador moderno, esse, não acredita; Hércules sai e vai confiante; o narrador fica”. (TAVARES, 2014, p. 75) Na obra que relê *Alceste*, vemos ocorrências como essa, isto é, o narrador se distancia, de certa forma, da cena quando ela apresenta algo inverossímil ou inconcebível para as narrativas atuais, recurso que auxilia o leitor a perceber como o narrar é diferente, hoje.

Outrora, as histórias eram rodeadas de elementos fantásticos, mágicos, inexistentes no *real*, mas aceitos pelo sonho, pela fantasia, que guardava em si a experiência de que a vida humana não é verificável por cálculos ou experimentos científicos, mas miraculosa em sua inconstância e possibilidades. Assim como a vida, para Benjamin, a verdadeira arte de narrar é aquela que jamais expressa uma certeza (condição imutável) e evita explicações: “O extraordinário, o miraculoso é narrado com maior exatidão, mas o contexto psicológico da ação não é imposto ao leitor. Ele é livre para interpretar a história como quiser.” (BENJAMIN, 2012, p. 219)

Conceber as vivências humanas não como algo exato – comparando-as à modernidade exaustivamente comprovável por leis, códigos e experimentos – e relegar a cada um a experiência única de simplesmente existir e experimentar o que talvez seja sequer explicável ou traduzível em palavras, assemelha-se ao pensamento de Benjamin. Narrar e viver devem ser experiências reconhecíveis como autoritárias o bastante para representar a essência de um ser.

É nesse sentido – em que se questiona a sabedoria humana – que também se aceita a morte de um velho, como Feres, porque ele já viveu o bastante e deve dar lugar aos jovens. É igualmente nesse viés, que se prioriza sempre o novo e o progresso, o que ainda está por vir e não o que já passou, ignorando-se tudo o que esse passado tem a nos ensinar.

Colaborando com o exposto, Giorgio Agamben (2005) escreve que a experiência “tem o seu necessário correlato não no conhecimento, mas na autoridade, ou seja, na palavra e no conto, e hoje ninguém mais parece dispor de autoridade suficiente para garantir uma experiência

[...]” (p. 22-3). Por não ser mais considerada como experiência individual, Feres é visto como ambicioso por defender o valor de sua própria vida em detrimento de outra. Tomemos esse excerto como uma analogia, tanto para pensar na discussão em torno de quem merece continuar vivo quanto para ideia de experiência, pensando em qual é vista com mais autoridade.

Sabendo que a autoridade só pode se dar na linguagem e pensando no ensaio *Sobre o programa da filosofia por vir* (2019), lembramo-nos de Benjamin ao elaborar suas primeiras reflexões acerca da experiência enquanto conceito. Para ele, que pensa esse conceito embasado nos estudos de Immanuel Kant<sup>5</sup>, entender a experiência nos termos investigativos do filósofo de Königsberg, seria refutá-la do contexto da linguagem. Nesse sentido, Helano Ribeiro, no posfácio de *Sobre o programa da filosofia por vir* (2019), comenta que

o intuito de tal programa seria, então, menos formular o projeto de um novo sistema do que encontrar algo que simplesmente não pôde ser visto anteriormente na superfície do conceito kantiano de experiência devido às luzes do Esclarecimento e da razão (RIBEIRO, 2019, p. 65).

Walter Benjamin defende que Immanuel Kant desconsidera uma experiência outra que não esteja vinculada ao matematicamente comprovável. Contudo, Benjamin, por sua vez, não desconsidera a experiência de laboratório e pesquisa, mas sim reitera que essa não pode ser a única forma de concebê-la. E, assim,

Benjamin demonstra que Kant desconhece que o conhecimento filosófico passa, antes da mecanicidade matemática, pela linguagem e pela experiência religiosa e estas, apenas estas, podem atingir o nível mais superior da filosofia por vir. Sua amplitude nos viabiliza outra experiência: a da história (RIBEIRO, 2019, p. 68).

Ao trazer os dois conceitos de experiência, pensemos em Walter Benjamin e em Immanuel Kant, comparando-os a Admeto e Feres, respectivamente. Esse, a voz da sabedoria, da autoridade, do passado, no entanto, ainda que importante, é desconsiderada. Aquele, por sua vez, é o que carrega a experiência como sinônimo de progresso; pode possuir autoridade no mundo moderno, contudo, não lhe bastava para significar sua desgraçada vivência no caos.

A história de Alceste encaminha-se para um final, mas há ainda um último conflito: Hércules pede a Admeto que receba uma estranha em sua casa. O homem muito reluta, pois em memória da esposa, jurou que jamais receberia outra mulher naquele lugar. No entanto, o amigo e semideus insiste:

---

5 Walter Benjamin pensa no conceito de experiência a partir das obras *Crítica da Razão Pura* e *Prolegômenos*, escritas e publicadas por Kant em 1783. Demais livros de Kant também o influenciaram.

Diz a Admeto que um vivo deve estar disponível para o que aí vem,  
 para os outros vivos.  
 Deve virar-se para o que chega e estar de costas para o que partiu;  
 que viver é isso – e que sim, é certo, Alceste  
 foi a mais importante das mulheres, Admeto deve-lhe a vida  
 e tal não deve ser esquecido;  
 mas que Admeto mexa o pescoço e olhe para o céu de Sarajevo:  
 apesar do cerco e das mortes, faz sol e não há nuvens.  
 E que olhe também para o dia: ele aí está, disponível.  
 Não se vê como o céu, mas existe. Um dia e depois outro,  
 uma vida inteira, ainda. (TAVARES, 2014, p. 82-3)

Nesse momento, Alceste representa a memória: luz e conselheira para o presente, mas que não deve imobilizá-lo. Assim, atendendo ao pedido, Admeto concorda em receber a hóspede: “Hércules não se faz demorar: com a mão direita tira o véu da frente do rosto daquela mulher. Admeto estremece: é Alceste; está viva” (TAVARES, 2014, p. 85). E assim, Hércules atua como *deus ex machina* e soluciona o problema final.

Apolo, conhecido por deus da ordem e perfeição, ao propor que alguém morresse por Admeto, pôde solucionar o problema do amigo, mas não conseguiu evitar que ele sofresse as consequências. Foi preciso, entretanto, não de um deus – que representa um conhecimento absoluto –, mas de um semideus, um meio humano, que como qual, é falho. Hércules, adorado como herói da força, tem como contraponto as características de um bruto e irracional. Para ressignificar a vida de Admeto, foi preciso expor as condições do imperfeito, do inesperado. Como disse Hércules ao viúvo, “olhe para o céu de Sarajevo [...] faz sol e não há nuvens” (TAVARES, 2014, p. 83), como uma súplica para que volte o olhar também à natureza, à vida, ao que sempre continuará intacto e soberano. O momento era de guerra, sim, o desespero frente ao caos, mas permanecer imóvel só faria com que ele sucumbisse ao meio. “Um dia e depois o outro, uma vida inteira, ainda” (TAVARES, 2014, p. 83). Podemos ler esse final como um ponto de esperança e como um conselho: apesar dos momentos sombrios, é imprescindível reagir.

Dar lugar ao inesperado é o que falta à atualidade; o humano não é um deus e tampouco semideus, mas possui algo que lhe permite modificar a realidade, ligando-o ao espiritual: a linguagem. Essa é o que constitui a experiência, a subjetividade e a (re)significação (essência) da vida humana.

## Por fim, ao fim

Gonçalo Tavares atualiza a história milenar de *Alceste*, transpondo-a para a Guerra de Sarajevo, anos 90 do século XX. A partir disso, é possível compreender que o passado se repete, e por uma falta de experiência, o tempo moderno, assim como o antigo, continua caminhando para o conflito, à barbárie, repetindo os mesmos erros – que não consideram uma experiência coletiva. O tempo atual, marcado por individualismos e falta de tempo, obriga Alceste a morrer novamente – carregando consigo o peso da ambição do marido de querer viver – assim como obriga Feres a ver no filho um humano egoísta, que desejava a sua morte e também aceitou a morte de outro alguém para ele continuar existindo.

A modernidade acentua ainda mais a percepção de experiência que acolhe como regra o matematicamente verificável o que colabora para uma vida cada vez mais sem sentido, transformando a vivência em apenas um aglomerado de dias que passam, com os quais não se aprende nada significativo, uma vez que o prestígio do mundo atual está na tecnologia e no experimento de laboratório.

Frente a isso, concordamos com Walter Benjamin e sua proposta de filosofia vindoura, essa que abraça o sonho, a fantasia, o devaneio e a arte também como símbolos de uma experiência, a qual deve pensar, sobretudo, em ressignificar essa atualidade desesperada e valorizar a sabedoria tanto do velho senhor que jamais saiu de suas terras quanto do viajante que conheceu o mundo, como lembrado em *O Narrador*, de Benjamin.

Pelo desejo ambicioso de Admeto, que não hesitou em concordar com o deus Apolo, quando esse sugeriu que outro morresse em seu lugar, o próprio Admeto viu sua vida acometida pela tristeza da morte que permitiu. A falta de experiência, então, fez Alceste (o novo) sofrer com a injustiça, como também sofreu Feres (o passado), por se ver como o merecedor de morrer. Considerando o título da obra, acreditamos ser o embate entre o pai e o filho o ponto crucial da narrativa contemporânea de *Alceste*: um chamado pela experiência que contemple a memória e um passado e que não supervalorize o atual sobre o individual.

## REFERÊNCIAS

AGAMBEN, Giorgio. *Infância e História: destruição da experiência e origem da história*. – Trad. de Henrique Burigo. Belo Horizonte: Editora UFMG, 2005.

BENJAMIN, Walter. Experiência e Pobreza. In: *Magia e técnica, arte e política: ensaios sobre literatura e história da cultura*. (Obras Escolhidas v. 1). 8ª ed. revista. São Paulo: Brasiliense, 2012.

BENJAMIN, Walter. O narrador. In: *Magia e técnica, arte e política: ensaios sobre literatura e história da cultura*. (Obras Escolhidas v. 1). 8ª ed. revista. São Paulo: Brasiliense, 2012.

BENJAMIN, Walter. Sobre a linguagem em geral e sobre a linguagem do homem. In: \_\_\_\_\_. *Escritos sobre mito e linguagem (1915-1921)*. São Paulo: Duas Cidades: Editora 34, 2011.

BENJAMIN, Walter. *Sobre o programa da filosofia por vir*. Trad. Helano Ribeiro. 1. ed. Rio de Janeiro: 7Letras, 2019.

EURÍPIDES (485 a.C. – 406 a. C.). *Alceste*. Clássicos Jackson, Vol. XXII (*e-book*), 2006.

STUDART, Júlia Vasconcelos. *A literatura de Gonçalo M. Tavares: investigação arqueológica e um dançarino sutil nas esferas O Bairro e O Reino*. Tese (Doutorado em teoria Literária) – Programa de Pós-Graduação em Literatura, Universidade Federal de Santa Catarina, Santa Catarina, p. 326, 2012.

TAVARES, Gonçalo M. *Os velhos também querem viver*. Alfragide (Portugal): Editorial Caminho, S.A., 2014.



**MAL-ESTAR E DESASSOSSEGO NO *ENSAIO SOBRE A CEGUEIRA*: PROSA POLIFÔNICA ENTRE PESSOA E SARAMAGO**

**DISCONTENT AND DISQUIET IN *BLINDNESS*: POLYPHONIC PROSE BETWEEN PESSOA AND SARAMAGO**

*Ana Clara Magalhães de Medeiros*<sup>1</sup>

*Maria de Fátima Costa e Silva*<sup>2</sup>

*Larissa Tenório Guedes de Almeida*<sup>3</sup>

**RESUMO:**

O presente estudo analisa o romance *Ensaio sobre a cegueira* (1995), do escritor português José Saramago, cuja narrativa descortina uma peste em forma de cegueira branca. Esta investigação é suscitada pelo que, fora do âmbito ficcional, se vive no ano de 2020: uma desproporcional e arrastada pandemia, causada pelo vírus da COVID-19, que provoca desassossegos grandes, a exemplo do que experimentam os personagens no texto literário. Para a fundamentação teórica deste artigo, tomamos centralmente o ensaio *O mal-estar na civilização* (1930), de Sigmund Freud, visto que, no romance, uma epidemia contagiosa instaura na sociedade o caos coletivo e provoca a derrocada de certa segurança social. O contributo freudiano sobre o mal-estar geral, predominante na sociedade da abertura do século XX, reverbera até este nosso milênio pandêmico, quando o isolamento social problematiza a relação eu-outro. O mal-estar se faz forma e engendra a polifonia na tessitura do romance indicado, nos moldes do pensamento crítico de Mikhail Bakhtin. É inerente à sociedade de não-ficção, à semelhança da ficcional saramaguiana, o estado de desassossego potencializado pelo caos pandêmico. Desassossego tornado axioma no *Ensaio sobre a cegueira* que, nesta análise, é inevitavelmente associado ao(s) *Livro(s) do desassossego*, prosa de Fernando Pessoa publicada apenas nos anos 1980. Entre Saramago e Pessoa, amparados por Freud e Bakhtin, procuramos caminhos de leitura para o mal-estar na nossa civilização.

**PALAVRAS-CHAVE:** Saramago; Mal-estar; Polifonia; Desassossego; Pandemia.

1 Professora Adjunta da Faculdade de Letras da Universidade Federal de Alagoas (FALE/UFAL), [ana.medeiros@fale.ufal.br](mailto:ana.medeiros@fale.ufal.br).

2 Mestranda em Estudos Literários pelo Programa de Pós-graduação em Linguística e Literatura na Universidade Federal de Alagoas (PPGLL/UFAL), [literatura.fatima@gmail.com](mailto:literatura.fatima@gmail.com).

3 Graduanda em Letras-Português pela Faculdade de Letras na Universidade Federal de Alagoas (FALE/UFAL), [tenoriarissa@gmail.com](mailto:tenoriarissa@gmail.com).



**ABSTRACT:**

The present study analyses the novel *Blindness* (1995), by the Portuguese writer José Saramago, whose narrative unveils a white blindness plague. This inquiry is prompted by what, in the world outside fiction, we live in 2020: a disproportionate and lingering pandemic caused by the COVID-19 virus, which inflicts great disquiets similar to what the characters experience in the literary text. The essay *Civilization and its discontents* (1930), by Sigmund Freud, plays a key role in the theoretical framework of this paper, once, in the aforementioned novel, a contagious pandemic leads society to a collective chaos, causing the collapse of its supposed security. The Freudian contribution on general discontent, prevailing in the early 20th century society, is still in resonance with our pandemic millenium, when social isolation disturbs the self-other relation. The discontent turns itself into form and creates the polyphony in the novel, according to the critical thinking of Mikhail Bakhtin. The state of disquiet increased by the pandemic chaos is an intrinsic element of the society outside fiction the same way it is in the Saramaguean fiction one. Disquiet that became an axiom in *Blindness*, novel that, in this analysis, is inevitably linked to the *Book(s) of disquiet*, a prose by Fernando Pessoa that was only published in the 1980s. Between Saramago and Pessoa, and supported by Freud's and Bakhtin's theories, we seek ways to interpret the disquiet in our society.

**KEYWORDS:** Saramago; Discontent; Polyphony; Disquiet; Pandemic.

“Gostaria que me falassem de como viveram na quarentena”.

José Saramago, *Ensaio sobre a cegueira*.

A pandemia causada pelo vírus COVID-19 no ano de 2020 bem poderia ter saído de algum romance de Albert Camus ou de José Saramago, visto que ambos os autores trazem, respectivamente, n' *A peste*, de 1947, e no *Ensaio sobre a cegueira*, de 1995, narrativas que problematizam um modelo comum de sociedade que desmorona diante de uma epidemia. O contágio, em tais obras, como em nossos dias, termina por revelar os escombros éticos, morais e políticos do gênero humano, implementando uma condição existencial (particular e coletiva) de desassossego — termo por nós suscitado em diálogo aberto com Fernando Pessoa, José Saramago e Sigmund Freud, como se verá.

O narrador d' *A peste* é um médico que, em cinco capítulos, descortina todos os estágios de uma pandemia transmitida por ratos, dado que “por toda parte onde nossos cidadãos se reuniam, os ratos esperavam aos montes, nas lixeiras, ou juntos à sarjeta, em longas filas” (CAMUS, 2018, p. 19). Em menos de um mês, o número de ratos mortos chegou aos milhares e, inevitavelmente, a doença que dizimava os roedores passou a assolar também os humanos, em transmissão veloz com crescimento súbito de mortes. Já no *Ensaio sobre a cegueira*, a peste desponta na forma de cegueira branca, contagiando todas as pessoas no romance, poupando somente a protagonista — a mulher do médico —, com o saldo narrativo de servirem seus olhos à visão, a um só tempo, dos demais personagens, do narrador e dos leitores. Tal fenômeno

reúne, na arena discursiva, consciências múltiplas em choque diante da urgência. As vozes dos cegos, daquela que vê e do narrador interagem em processo polifônico, nos termos de Mikhail Bakhtin — aspecto que destacaremos mais adiante.

Wanderley e Braga discorrem justamente sobre a relação estética e política que une os dois romances mencionados. A partir do conceito de “estado de exceção”, as pesquisadoras investigam o teor combativo de ambas as obras, que

subvertem o *status quo* ao desenvolverem críticas procedentes aos regimes totalitários, mas seus textos vão além. Refletem sobre questões da condição humana, em qualquer que seja o sistema social em que este homem está inserido. Questões sobre a vida e sobre a morte, que estão além do campo do político e do econômico, mas que nunca poderão ser isoladas do social mais amplo porque o homem só existe como homem no mais profundo significado da palavra, ao entrar em contato com outros homens, em sociedade. Ambos os escritores são mais que competentes nestas questões, porque suas criações literárias se comportam como se fossem a própria vida, isto é, como se a vida fossem (WANDERLEY; BRAGA, 2011, p. 430).

Formas prosaicas que tratam da vida “em contato com outros homens”, no limite da urgência, motivam esta reflexão. Embora a atual pandemia não ficcional provocada pela COVID-19 tenha significativas semelhanças com a camusiana, em muito por ser transmitida também por um animal (morcego) e pelo súbito número de mortes provocadas, aqui nos ateremos à análise do romance lusitano porque comparamos a experiência dos viventes em pandemia (de mal-estar) ao conceito de desassossego que avulta da prosa portuguesa (pelo menos desde o livro inacabado de Fernando Pessoa). Destacaremos como a cegueira leitosa se impôs na sociedade romanceada não como uma sentença de morte abrupta, mas como axioma do desassossego, na teia de mal-estar social onde também nós, pandêmicos do mundo extraliterário, agora nos encontramos abatidos.

Chegamos, então, ao *Mal-estar da civilização* (1930), de Sigmund Freud, texto teórico que se revelou angular não apenas para a psicanálise, como também para o pensamento filosófico e histórico do *breve século XX* (HOBSBAWM, 2008). O médico pensador debruça-se sobre o sentimento de culpa que permeia a humanidade. Entendendo este sentir como o mais importante nó da civilização cultural, Freud demonstra que o preço do progresso material e societário é a perda da felicidade pelo acréscimo da culpa. Importa evidenciar que o psicanalista define a civilização como “a soma das realizações e instituições que afasta a nossa vida daquela de nossos antepassados animais, e que servem para dois fins: a proteção do homem contra a natureza e a regulamentação dos vínculos dos homens entre si” (FREUD, 2011, p. 34). Dito de forma muito sintética, a humanidade, na empreitada civilizatória, trocou a satisfação do prazer pela segurança da vida social; à medida que nos tornamos mais civilizados, a sublimação dos nossos instintos primitivos aumenta. Neste jogo, a consolidação da vida coletiva na forma de

civilização carrega como ônus o que Freud chamou de *mal-estar* — conceito que associamos à ideia-experiência de desassossego, tão bem articulada na literatura lusitana pela prosa inconclusa de Pessoa e pela obstinação criativa de Saramago: “eu vivo desassossegado, escrevo para desassossegar” (SARAMAGO, 2010, p. 147).

No *Ensaio sobre a cegueira*, obra literária publicada mais de sessenta anos depois do ensaio freudiano, temos, justamente, a derrocada da seguridade social possibilitada pela vida em civilização. A cegueira contagiosa toma gradativamente (quase) todas as personagens do romance, forçando a humanidade a voltar-se para seu estágio primitivo, quando se alimentar, higienizar-se, atender a prazeres sexuais instintivos, safar-se da violência generalizada, em uma palavra, sobreviver, torna-se o imperativo diário. A ruptura com a ordem que rege o pretense mundo de bem-estar social revela-se muito cedo na narrativa saramaguiana. A começar pela ausência de nomes próprios, pois as personagens são referenciadas na obra por um aspecto que as distingue socialmente no corpo do romance: a mulher do médico, o médico, o primeiro cego, a mulher do primeiro cego, a rapariga dos óculos escuros, o velho da venda preta, o rapazinho estrábico, o cachorro das lágrimas... Sobre essa singularidade saramaguiana, Eduardo Calbucci agrega:

é importante notar que Saramago não nomeia as personagens do seu romance, deixando-as num suposto anonimato (suposto porque elas são a todo tempo individualizadas). Essa ausência de nomes cria um efeito universalizante, constatando que as grandes desgraças igualam os homens nos medos, nas necessidades e nos sonhos (CALBUCCI, 1999, p. 88).

As primeiras dezenas de cegos anônimos foram trancafiadas pelas autoridades em espaço que antes tinha servido de manicômio, vigiadas por autoridades armadas e, conseqüentemente, abandonadas à própria sorte. Como já dito, a mulher do médico é a única personagem que segue enxergando normalmente — fato não revelado aos demais personagens do romance ao longo de quase todo o seu decurso. Por isso, a mulher se torna uma guia aos cegos daquele local e líder do seu pequeno grupo, nas palavras do cego da venda preta: “uma espécie de chefe natural, um rei com olhos numa terra de cego” (SARAMAGO, 2008, p. 245).

A superlotação do manicômio, bem como o estado de anarquia que se impôs no local fez com que alguns cegos armados se tornassem tirânicos, subjugando os demais. A princípio, confiscaram a comida e exigiram todos os bens materiais que ainda estavam sob a posse dos outros. Posteriormente, na ausência de valiosas utilidades (tornadas inúteis), exigiram que as mulheres se prostituíssem em troca de alimento para as suas camaratas, sendo este “o procedimento criminoso dos cegos opressores, que preferem deixar que se estraguem a comida a dá-la a quem dela tão precisado está” (SARAMAGO, 2008, p. 160). Na primeira sessão de estupro às mulheres que pertenciam à camarata da mulher do médico, as vítimas são abusadas

por vários homens, agredidas fisicamente e, uma delas, a mulher das insônias, não resistiu. O seu corpo sem vida foi levado de volta à camarata e lavado pelas outras mulheres — cenas contrastantes que evidenciam como as mulheres, neste romance e na prosa de Saramago em geral, são detentoras de princípios de alteridade, solidariedade e construção coletiva que escapam aos indivíduos homens. Brevemente, vale dizer que tanto no *Memorial do Convento* (1982), via personagem Blimunda, quanto no *Ensaio sobre a cegueira*, é a mulher que assume a tarefa de ver — seja para revisitar o passado com os olhos da contemporaneidade, seja para fazer-nos compreender a necessidade de instalação de uma nova ordem. Narrativas, portanto, que desafiam a hegemonia patriarcal, desde o *locus* de sua construção artística, nos domínios da linguagem (CARREIRA, 2002).

No segundo dia de estupro, após a experiência de violação e luto, a mulher do médico se apresenta munida de uma tesoura, com a qual mata o líder dos cegos opressores. Esse grupo, além de possuir armas de fogo, tinha a vantagem de agregar, dentre os seus, um cego de nascença, conhecido como o cego da contabilidade, acometido pela cegueira escura, aquela tradicional, anterior ao mar de leite. Tal personagem tornou-se, na ordem civilizatória de sua camarata, responsável por datilografar, por meio do alfabeto em braile, todos os objetos recolhidos dos oprimidos e toda a porção de comida que era dada em troca — habilidade que favorecia certa sistematização do processo exploratório.

Após matar seu líder, a mulher do médico se lança como a protetora dos cegos explorados pelo grupo dominador, destituindo o autoritarismo ali ensejado:

Lembrem-se de que eu no outro dia disse, que não me esqueceria da cara dele, e daqui em diante pensem no que vos digo agora, que também não me esquecerei das vossas. [...] Tu não és cega, a mim não me enganas, Talvez eu seja a mais cega de todos, já matei, e tornarei a matar se for preciso, Antes disso morrerá de fome, a partir de hoje acabou-se a comida, nem que venham cá todas oferecer numa bandeja os três buracos com que nasceram, Por cada dia que estivermos sem comer por vossa culpa, morrerá um dos que aqui se encontram, basta que ponham um pé fora desta porta (SARAMAGO, 2008, p. 187-188).

A mulher não vê uma alternativa além da retaliação pela violência — “matei, e tornarei a matar” —, assumindo o lugar de justiceira naquela prisão. Não estando privada de ver, talvez seja essa a mais desassossegada dentre os que experimentam tal contexto infernal, em que matar é condição para sobreviver. Marieta Madeira, ao falar sobre as “mulheres, videntes” de Saramago, conclui assertivamente sobre tal personagem:

Assim, é a mulher do médico que mantém, para o leitor e na própria cena caótica e desesperadora do manicômio, a tênue linha que nos sustenta, que nos mantém conectados à narrativa sem cegarmos também, nós mesmos olhando o caos através dos olhos dela. Não sem muita angústia (MADEIRA, 2016).

A narrativa segue com angústia. O mal-estar coletivo não se restringe ao espaço do manicômio: quando o grupo de sete pessoas, liderado pela protagonista, é libertado, “a mulher do médico anunciou em altas vozes que estavam livres” (SARAMAGO, 2008, p. 210). É pelos olhos dela que acessamos uma cidade em estado de barbárie — suja, saqueada, erra e em desordem. De volta a Freud, encontramos traços característicos da civilização que estão efetivamente ausentes no mundo do *Ensaio sobre a cegueira*. Dentre tais traços de civilidade estão as utilidades, como os transportes locomotivos, os aparelhos domésticos; as atividades psíquicas, como a ciência e a arte; a limpeza, a beleza, a ordem, e as relações de homens e mulheres entre si, como membros de uma família, de um grupo e de um Estado.

Detendo-nos *a priori* sobre a limpeza e a ordem, inexistentes também nesta segunda parte do romance (iniciada com a saída do espaço de quarentena), vale observar com Freud que:

a sujeira de qualquer tipo nos parece inconciliável com a civilização [...] O mesmo se sucede com a ordem, que, tal como a limpeza, está ligada inteiramente à obra humana. Mas, enquanto não podemos esperar que predomine a limpeza na natureza, a ordem, pelo contrário, nós copiamos dela. [...] O benefício da ordem é inegável; ela permite ao ser humano o melhor aproveitamento do espaço e tempo, enquanto poupa suas energias psíquicas (FREUD, 2011, p. 34).

Após a humanidade ser infectada pela cegueira branca, não há mais higiene no mundo. Não há água encanada, não há roupas limpas, as pessoas andam por sobre seus próprios excrementos, humanos e animais morrem nas ruas. Devido à fome, homens e mulheres comem animais crus, da mesma forma que os cachorros devoram restos de corpo humano putrefato nas calçadas, dado que “os animais são como as pessoas, acabam por habituar-se a tudo” (SARAMAGO, 2008, p. 237).

Em meio à aura apocalíptica que se instaura no *Ensaio sobre a cegueira*, o grupo da mulher do médico não encontra outra solução para sobreviver, a não ser a de continuar unido: “Vem comigo, vem para nossa casa, E eles, O que vale para ti vale para eles, mas é sobretudo a ti que eu quero, Porquê, Eu própria me pergunto porquê, talvez porque te tenhas tornado como minha irmã” (SARAMAGO, 2008, p. 242). No romance saramaguiano, o grupo de sete pessoas e um animal se torna uma família, sendo liderados por uma mulher de quase cinquenta anos — aquela que ocupa a posição de líder porque enxerga um outro mundo. Evidentemente, a disposição familiar aqui revelada se constitui em oposição às sociedades tradicionais que, como bem explicitado por Freud, possuíam a liderança de um homem, a arbitrariedade do “pai e chefe que não tinha limites” (FREUD, 2011, p. 45).

Embora a mulher do médico tenha seu nome associado à profissão do marido, ela se sobressai ao estigma de esposa. A alcunha (que remete ao ofício alheio) soa irônica, pois a

especialidade do marido médico — oftalmologista — pouco agrega no contexto de uma cegueira pandêmica de que não se sabe a causa, sobretudo se o médico também está cego. A mulher, cujo nome, enfim, desconhecemos, torna-se a heroína da trama. Concordamos com Tereza Cristina Cerdeira da Silva (2000) quanto ao fato de a opção pelo feminino apontar, em José Saramago, para um sentido mais radical do processo revolucionário, lá onde a questão ideológica ou política é ultrapassada para se rasurar um modelo cultural de raízes patriarcais. No tocante à escolha das heroínas na poética do romancista, Cerdeira da Silva, já em outra oportunidade, complementa:

Mesmo onde menos se esperaria o fulgor de uma presença feminina — refiro-me muito especialmente ao romance *Levantado do chão* —, essa épica campesina sobre a luta ancestral pelos direitos do trabalhador do campo, até o seu último romance — *Caim* — que evoca mais uma vez o enfrentamento entre o homem e Deus, numa fábula nada ortodoxa sobre a origem da criação, há sempre uma mulher a apontar caminhos novos, a desinstalar preconceitos, a inaugurar liberdades (CERDEIRA DA SILVA, 2014, p. 224).

Unidos com o propósito de subsistir, de “inaugurar liberdades”, o grupo principal da narrativa desenvolve uma ética de sobrevivência que permite a tessitura de um romance polifônico, nos moles da teoria ensejada por Mikhail Bakhtin e revelada em *Problemas da Poética de Dostoiévski* (2018). Com o crítico russo, entendemos polifonia como a multiplicidade de vozes e de consciências autônomas da obra que convergem para sua estruturação enquanto produto ético-estético. Cabe ressaltar que as personagens de um romance polifônico não são fechadas em si mesmas, tampouco são meras reproduções do pensamento do autor. Para Bakhtin, no romance polifônico

a personagem se torna relativamente livre e independente, pois tudo aquilo que no plano do autor a tornará definida, por assim dizer, sentenciada, aquilo que a qualificara de uma vez por todas como a imagem acabada da realidade, tudo isso passa agora a funcionar não como forma que conclui a personagem, mas como material de sua autoconsciência (BAKHTIN, 2018, p. 58).

Retornando às páginas saramaguianas, verificamos que a mulher do médico adquire autonomia plena quando se consolida como a única que pode ver o que acontece ao seu redor, ao passo que as demais personagens se fecham nos limites do tato, do olfato e da audição, com consciências entorpecidas pelo contágio que lhes levou a um outro universo, profundamente distinto do seu habitual. É graças à protagonista que o narrador, em terceira pessoa, circula pelos corredores e camaratas, pelas ruas ermas e supermercados saqueados, igrejas e propriedades abandonadas. Pelos olhos intactos da mulher do médico, o narrador — um arranjador no romance polifônico — tece comentários, avalia, filosofa sobre a vida daqueles que não podem se ver, nem ver a mulher do médico que os assiste.

Acompanhando aquela que enxerga e, ao mesmo tempo, abrindo espaço para que sua consciência transborde em palavras no romance, o narrador se deixa (e nós também nos

deixamos) conduzir, como a rapariga de óculos escuros, o primeiro cego, o menino estrábico e os demais do grupo, pela voz da mulher insurgida como liderança narrativa, mas também política naquele contexto social novo e emergencial. Sua autoconsciência ganha larga dimensão no romance desde o primeiro momento em que ela se apercebe vidente num mundo cego:

pela primeira vez, desde que aqui entrara, a mulher do médico sentiu-se como se estivesse por trás de um microscópio a observar o comportamento de uns seres que não podiam nem sequer suspeitar sua presença, e isto pareceu-lhe subitamente indigno, obsceno, Não tenho direito de olhar se os outros não me podem olhar a mim, pensou (SARAMAGO, 2008, p. 71).

Conquanto o restante do grupo dependa de seus olhos, ela precisa suportar as visões infernais que eles lhe trazem: à medida que o tempo passa, o horror banaliza-se e a mulher do médico confessa que “Cada vez irei vendo menos, mesmo que não perca a vista torna-me-ei mais e mais cega a cada dia porque não terei quem me veja” (SARAMAGO, 2008, p. 302). Nesse sentido, acompanhamos duas urgências suscitadas pelo mesmo fenômeno (a epidemia de cegueira branca). De um lado, a urgência coletiva, que se verifica na desesperada tentativa de sobrevivência dos cegos, num tempo-espaço em que os princípios civilizatórios e a ordem social estão rompidos, desencadeando-se o inferno da convivência em conjunto. De outro lado, a necessidade particular, da mulher do médico, de resistir às visões aterradoras que somente a ela se apresentam e de assumir, sozinha, a condução de um grupo — senão de uma humanidade — à deriva. Entre sentidos individuais e gerais, inscreve-se esse ensaio saramaguiano sobre a capacidade humana de viver com o outro.

Uma passagem romanesca de Italo Calvino, n’*As cidades invisíveis* (1972), auxilia-nos na empreitada de superar, como a mulher do médico, o inferno instaurado:

o inferno dos vivos não é algo que será; se existe, é aquele que já está aqui, o inferno no qual vivemos todos os dias, que formamos estando juntos. Existem duas maneiras de não sofrer. A primeira é fácil para a maioria das pessoas: aceitar o inferno e tornar-se parte dele até o ponto de deixar de percebê-lo. A segunda é arriscada e exige atenção e aprendizagem contínuas: tentar saber reconhecer quem e o que, no meio do inferno, não é inferno, e preservá-lo, e abrir espaço (CALVINO, 2000, p.150).

O excerto é retirado de um romance de 1972, mas bem poderia figurar nas páginas de um estudo filosófico ou psicológico. Se seguimos as pistas deixadas por Marco Polo, personagem que profere a reflexão mencionada, podemos inferir que no *Ensaio sobre a cegueira* há dois movimentos principais de sobrevivência que, se não levam ao “não sofrer” (como propõe o texto italiano), ao menos motivam a continuidade do existir. Primeiramente, observa-se a maneira adotada pelo conjunto total de cegos, a “maioria das pessoas”, que aceitam e se imiscuem ao inferno. Depois, vem a medida adotada — de forma até compulsória — pela mulher do médico, que precisa tatear, ou melhor, enxergar quem e o que naquele inferno não se revela

como infernal. Somente porque ela faz tal avaliação, ao longo da narrativa, com “atenção e aprendizagem contínuas” é que se logrou desbancar o grupo de cegos autoritários do poder, fugir do manicômio e reconstituir, a partir de novos parâmetros e práticas, a vida coletiva — ao menos a daquele seletivo grupo que a acompanha.

Situações-limite, a exemplo da cegueira branca alastrada no terreno da ficção, ou da pandemia da COVID-19 espantosamente real e persistente no Brasil e no mundo, escancaram a condição de inferno “no qual vivemos todos os dias”. Ao mesmo tempo, requerem de nós — viventes — posturas semelhantes à da mulher do médico, que preserva a lucidez e abre espaço para as ações de justiça e liberdade quando tudo parece confluir para o sofrimento e a morte.

O jogo de abrir espaço no inferno que “formamos estando juntos” revelou-se prodigioso na obra de outro escritor português singular, Fernando Pessoa. Mundialmente conhecido e ovacionado pelos poetas em que se multiplicou — os heterônimos —, a poética pessoana desestabiliza a noção de individualismo e potencializa o papel protagonista do outro na existência bibliográfica e poética do eu. Neste estudo, acionamos especificamente a produção de Pessoa registrada em prosa no *Livro do desassossego*, publicado somente nos anos 1980, mais de quatro décadas, portanto, após o falecimento do autor.

Entretanto, cumpre salientar que, tendo por objetivo discutir as noções/experiências de desassossego e mal-estar no romance saramaguiano, não nos ateremos a uma discussão específica sobre a composição, a autoria e o processo editorial do múltiplo *Livro do desassossego* de Pessoa e seus semi-heterônimos. Como tal obra serve-nos mais de aparato crítico-filosófico sobre uma condição humana de desassossego, optamos por não nos restringir a uma edição específica da publicação. Estamos ancoradas, é certo, no pensamento de Jerónimo Pizarro, incontornável crítico pessoano e nome que organiza uma das edições do *Livro do desassossego* por nós utilizadas, a fim de evidenciar a pluralidade dessa obra:

Há constatações que apenas uma edição crítica pode viabilizar e hoje, retrospectivamente, parece-me que a mais importante da edição crítica do *Livro do Desasocego* (2010) foi a de corroborar que o *Livro* foi pelo menos dois livros e que, conseqüentemente, cada um deles podia e devia ser descrito em separado (PIZARRO, 2019).

Assim, tomamos tal *Livro* como pelo menos “dois livros”, o que, algumas vezes, provocou na crítica a preferência pelo termo no plural: *Livro(s) do desassossego*, como o faz Teresa Rita Lopes, na edição que organiza, de 2015. Com vistas a enfatizar o caráter plurivocal e inacabado do *Desassossego*, optamos por usar, concomitantemente, duas edições mais recentes do *Livro*. Acionamos essa última mencionada, de Rita Lopes, editora Global, por se tratar de publicação com maior circulação no Brasil e por criativamente revelar a multiplicidade de autores e formas do texto desde a opção pelo título no plural. A outra edição aqui adotada é a do já citado

Pizarro (Tinta-da-China, 2013), portanto, uma edição crítica, escolhida porque privilegia o trabalho minucioso com os manuscritos, mas sobretudo porque distingue as duas principais fases compositivas do *Livro*, que significam, como quer o próprio pesquisador colombiano, dois livros. Com este conjunto pessoano amplo, almejamos que melhor se verifiquem as noções de polifonia e alteridade, fundantes para nossa reflexão sobre eu-outro na vida em civilização, nas situações urgentes que nela se apresentam e nas composições literárias responsivas ao mal-estar deflagrado.

No caso de uma obra como essa, em que a alteridade está problematizada desde a autoria, a relação eu-outro insurge-se como mote central da escrita. Alguns fragmentos do *Livro* (se ele é exatamente um conjunto fragmentário e inacabado) orientam-nos na compreensão da multiplicidade, que reverbera em forma polifônica, e do mal-estar desdobrado literariamente em desassossego. Um trecho da primeira parte da obra, conforme arranjo editorial de Pizarro, serve para desencadear esse ponto de nossa discussão: “Minha alma é uma orquestra oculta; não sei que instrumentos tangem e rangem, cordas e harpas, timbales e tambores, dentro de mim. Só me conheço como symphonia” (PESSOA, 2013, p. 41). Ora, o trecho, apesar de curto, suscita amplas reflexões sobre os instrumentos, as vozes que soam dentro do eu — nesse caso, do eu que conta. O eu, seja ele Fernando Pessoa, Bernardo Soares ou Vicente Guedes, só o é sendo eles todos e talvez mais, na medida em que somente existe como “sinfonia” — conjunto de sons, coletivo de instrumentos. Estamos a um passo da teorização sobre polifonia — no romance — de Mikhail Bakhtin.

Em *Estética da criação verbal*, o pensador russo, ao tecer considerações a respeito da imagem estética do indivíduo, sugere que só o outro pode ter uma visão externa potencialmente acabada de nós:

Neste sentido pode-se dizer que o homem tem uma necessidade estética e absoluta do outro, do seu ativismo que vê, lembra-se, reúne e unifica, que é o único capaz de criar para ele uma personalidade externamente acabada; tal personalidade não existe se o outro não a cria [...] (BAKHTIN, 2011, p. 33).

O outro, então, desponta como condição fundamental para o ativismo do eu. Essa vinculação estética (e, acrescentamos, ética) absoluta entre eu e outro compõe a definição de alteridade. No entanto, a alteridade encontra-se profundamente ameaçada por situações de crise coletiva — como a cegueira branca ou a pandemia do coronavírus — que desmontam a estrutura social vigente e suscitam a supremacia do indivíduo na corrida pela sobrevivência.

Retomando a narrativa saramaguiana, observamos que a protagonista e seu grupo se convertem em um único corpo de subsistência e afetividade, saindo às ruas de mãos dadas para não se perderem de si, guiados por uma matriarca vigilante. Contagiados pela proximidade dos

corpos (a cegueira se alastrou pelo contato interpessoal, igualmente ao Coronavírus SARS-CoV-2), sobrevivem, agora, graças à junção e solidariedade dos mesmos corpos. Como um corpo coletivo, a família reconfigurada desenvolve discurso pluritonal, que não se submete à fala da que lidera, mas, aliado a ela, compõe o coro daqueles que querem sobreviver:

Os grupos que por aí existem devem ter chefes, alguém que mande e organize, lembrou o primeiro cego, Talvez, mas neste caso tão cegos estão os que mandem como os que forem mandados, Tu não estás cegas, disse a repariga dos óculos escuros, por isso tens sido a quem manda e organiza, Não mando, organizo o que posso, sou, unicamente, os olhos que vocês deixaram de ter, Uma espécie de chefe natural, um rei com olhos numa terra de cego, disse o velho da venda preta, Se assim é, então deixem se guiar pelos meus olhos enquanto eles durarem (SARAMAGO, 2008, p. 245).

Mikhail Bakhtin (2018) afirma que do autor do romance polifônico espera-se uma atividade dialógica imensa e sumamente tensa, pois, tão logo se apaga o dialogismo, os heróis na narrativa começam a imobilizar-se e a objetificar-se. José Saramago, no *Ensaio sobre a cegueira*, assume uma posição ativa na polifonia romanesca, incorpora a condição de organizador das vozes, já que ele “rege vozes que ele cria ou recria, mas deixam que se manifestem com autonomia e revelem no homem um outro” (BEZERRA, 2005, p. 194). O discurso autônomo formado pelo grupo da mulher do médico não significa a voz do autor, mas sim resulta do conjunto de consciências que operam na criação de uma nova organização social — se aquela antes vigente esfacelou-se.

A polifonia, então, advém pelo ímpeto de sobrevivência das personagens capazes de atuar em um plano ético e coletivamente responsável, em oposição ao grupo autoritário de cegos que, ainda pautados por dimensões e paradigmas do mundo pré-cegueira generalizada, propunham uma organização coletiva determinada pela dominação, acumulação e violência. Graças ao ativismo da mulher do médico, que atua em sua defesa, mas seguramente também na de seus outros, destitui-se o poderio da camarata antagonista.

Uma breve incursão sobre os significados dos símbolos permite ver a ambiguidade que percorre as cores branca e vermelha, tintas que ilustram o texto saramaguiano desde seu primeiro capítulo. A narrativa se inicia sob a imagem do sinal vermelho, pois o primeiro cego é acometido pela enfermidade em meio ao trânsito de veículos numa cidade qualquer. No decorrer do romance, enxergamos novamente o vermelho pelo sangue — que escorre das situações violentas no manicômio e, posteriormente, na cidade, com os corpos defuntos, a sujeira e a putrefação. No *Dicionário de Símbolos* (1998, p. 944), Jean Chevalier e Alain Gheerbrant explicitam a ambivalência do “vermelho do sangue profundo: escondido, ele é a condição da vida. Espalhado, significa a morte”. Sobre o branco, os mesmos autores afirmam:

É uma cor de passagem, no sentido a que nos referimos a falar dos ritos de passagem: e é justamente a cor privilegiada desses ritos, através dos quais se operam a mutação do ser, segundo o esquema clássico de toda iniciação: morte e renascimento (CHEVALIER; GHEERBRANT, 1998, p. 141).

Durante a estadia no manicômio, devido às situações de violência, o leitor, o narrador e a mulher do médico observam o sangue dos cegos misturar-se à superfície branca que passou a significar o mundo. O violento contraste de cores é um fenômeno estético, mas aponta para o mal-estar vivido, posto no cotidiano insustentável daquela civilização em que o inferno não é precisamente o tom branco, mas as ações humanas desencadeadas pelo “mar de leite”.

Sabemos que o desfecho do romance lusitano se dá justamente quando o grupo da heroína, gradativamente, retoma a visão, livrando-se da cegueira leitosa. A enfermidade foi embora da mesma forma que chegou, como um contágio reverso que vai curando os que primeiramente foram vitimados, colorindo suas visões. Podemos encarar a praga branca no livro como um rito de transformação imposto à humanidade, um modo abrupto de parar, literalmente, as pessoas — apelo sem êxito da cor vermelha no semáforo que abre a narrativa:

O disco amarelo iluminou-se. Dois dos automóveis da frente aceleraram antes que o sinal vermelho aparecesse. [...] Os automobilistas, impacientes, com o pé no pedal da embraiagem, mantinham em tensão os carros, avançando, recuando, como cavalos nervosos que sentissem vir no ar a chibata. Os peões já acabaram de passar, mas o sinal de caminho livre para os carros vai tardar ainda alguns segundos, há quem sustente que esta demora, aparentemente tão insignificante, se a multiplicarmos pelos milhares de semáforos existentes na cidade e pelas mudanças sucessivas das três cores de cada um, é uma das causas mais consideráveis dos engorgitamentos de circulação do automóvel, ou engarrafamentos, se quisermos usar o termo corrente (SARAMAGO, 2008, p. 11).

A cegueira surge no livro de Saramago como um mal irremediável e inevitável lançado sobre uma sociedade que já se encontra mergulhada no mal-estar, conforme acepção freudiana. O contágio gera crise que, por sua vez, impõe à humanidade a experiência de barbárie. A esperança — característica marcante em toda a prosa saramaguiana, conforme Huici (1999) — revela-se, neste contexto, a partir da proposta de sobrevivência coletiva liderada por uma mulher.

As personagens estão infelizes não somente pelo mal clínico que se instaurou na realidade delas, mas também pela aparente impossibilidade de organização civilizatória provocada pela cegueira geral. A boa alimentação, a segurança, a beleza, a intelectualidade, o consumo, a relação (afetiva, profissional, sexual) com os outros — aspectos que Freud esclarece serem modos pelos quais buscamos a felicidade — estão inviabilizados para os indivíduos em quarentena que povoam a obra. A utilidade da evolução cultural, para seguirmos em diálogo com o pai da psicanálise, extingue-se, e toda a construção humana (científica, moral, política) parece se esvaír em um nevoeiro branco, que é desassossego, mas provoca, como se vê ao final do romance, transformação.

O mal-estar presente no *Ensaio sobre a cegueira* suscita um estado de desassossego, tal qual o que experimentamos na pandemia iniciada em 2020. A experiência de ler tal romance, em um momento como esse, desassossegua-nos de uma forma particular, leitores em quarentena que nos tornamos. Na obra, o governo impõe o isolamento dos infectados e daqueles que tiveram contato com eles:

O governo está perfeitamente consciente das suas responsabilidades e espera que aqueles a quem esta mensagem se dirige assumam, como cumpridores cidadãos que devem de ser, as responsabilidades que lhes competem, pensando também que o isolamento em que agora se encontram representará, acima de quaisquer outras considerações, um acto de solidariedade para com o resto da comunidade nacional (SARAMAGO, 2008, p. 50).

O isolamento social — ou ao menos a sua necessidade — marcou o ano de 2020, no Brasil e no mundo. No texto de Saramago, o governo apela para a solidariedade dos cidadãos, num afã de justificar suas próximas ações. A falta de informação sobre as causas e os modos de contágio, bem como a falta de preparo diante do fato inédito convergem para o estado de emergência no romance e no nosso mundo. Escrevemos estas páginas, cumpre destacar, quando, já no ano de 2021, a “comunidade nacional” brasileira contabiliza mais de trezentos e sessenta e nove mil mortos pela COVID-19. Conforme reportagem do portal de notícias G1, de 19 de abril de 2021, o “O Brasil, sozinho, tem registrado desde o fim de março mais óbitos do que a União Europeia inteira” (SAMPAIO, 2021). Tendo iniciado o processo de vacinação contra a COVID-19 apenas no corrente ano (não em 2020, como diversos países europeus e alguns do continente americano), atualmente (em 16 de abril de 2021), segundo o jornal Estadão, 12,17% da população brasileira encontra-se vacinada (FAVERO, 2021). Ora, o dado é alarmante quando se tem como meta vacinar pelo menos 70% da população de um país para que a transmissão do vírus comece a se extinguir. O percentual representa a média indicada por estudiosos da University College de Londres e da Universidade de Zurique, de acordo com apontamento do Jornal El País de 17 de abril deste ano (IZQUIERDO, 2021). Assim, embora já tenhamos em curso a distribuição da vacina, a ausência, no Brasil, de uma política de preservação democrática da vida e da saúde, que se sobreponha aos interesses neoliberais, lançam-nos em uma realidade prosaica menos esperançosa que aquela posta ao final do livro saramaguiano.

Nos *Livro(s) do desassossego*, Bernardo Soares — semi-heterônimo de Fernando Pessoa — diz que “Tudo que sabemos é uma impressão nossa [...]” (PESSOA, 2015, p. 259). Nos contextos urgentes, incipientemente explicados pela ciência, sem resolução imediata pelas autoridades políticas e sanitárias, deparamo-nos com a constatação de que o saber humano, muitas vezes, reduz-se à impressão. Avulta, neste ponto, crítica pessoana (e de seus semi-heterônimos) ao modo como a sociedade prosificada pensa, produz, relaciona-se: “como nunca podemos conhecer todos os elementos d’uma questão, nunca a podemos resolver” (PESSOA, 2013, p. 188). Diante do insolúvel: desassossego. O desassossego advindo do desconhecido

tem uma dimensão existencial, filosófica, mas sua repercussão se espalha pelos campos político, econômico, ético. Convulsionada a ordem social discutida por Freud, alastra-se entre os humanos (ficcionalis e não ficcionalis) o mal-estar.

Tanto falamos em peste, contágio, pandemia. Entretanto, a esperança saramaguiana impele-nos a, agora, tratar da cura. Com Walter Benjamin — pensador que, em parte de sua obra, pensou e passou por narradores —, acreditamos que é possível a “cura através da narrativa” (BENJAMIN, 1987, p. 269). A arte, para além de seu caráter responsivo à atualidade da vida humana, também cura e aplaca o desassossego. Encontramos rasgos contundentes sobre o sentido artístico, em meio ao mal-estar, no livro de Saramago: “Mesmo numa situação como esta, angustiado, tendo pela frente uma noite de ansiedade, ainda foi capaz de recordar o que Homero escreveu na *Ilíada*, poema de morte e do sofrimento, mais do que todos” (SARAMAGO, 2008, p. 36). O médico lembrou-se da literatura, dos narradores que o formaram enquanto sujeito. As palavras que ficaram em sua mente não puderam ser apagadas, esbranquiçadas pela cegueira que o acometia.

A música ganha espaço no romance pela voz e ação do velho da venda preta. Ele chega ao local de confinamento trazendo um rádio. A rapariga dos óculos escuros pede para ouvir canções, porém o aparelho tem uma bateria limitada e o outro afirma que é melhor ouvirem as notícias. Finalmente, ficaram com um pouco de música, em momentos de silêncio e apreciação, mas esse contato com o mundo exterior também lhes doía: “A canção chegou ao fim, o locutor disse, Atenção, ao terceiro sinal serão quatro horas. Uma das cegas perguntou, rindo, Da tarde, ou da madrugada, e foi como se o riso lhe doesse” (SARAMAGO, 2008, p. 121). A percepção do tempo, que se lhes esvaiu, provoca o desassossego de quem reconhece as incertezas de um momento duradouro e não encontra remédio para a tristeza da alma. Estamos, aqui, abrindo caminho para as vozes pessoas que complementam nossa leitura de Saramago: “[...] morre qualquer coisa em nós, e a tristeza do que morre e do que passa não pode deixar de nos roçar pela alma” (PESSOA, 2015, p. 192).

O que morre na alma daqueles que foram enclausurados em situação contrária ao que se espera de uma sociedade civilizada — aquela descrita por Freud — é justamente o bem-estar. O sofrer nasce e permanece nas consciências de personagens que figuram pessoas como nós. Os cegos do romance revelam uma certa face sôfrega que conhecemos de um dos fragmentos mais célebres do *Livro do desassossego* (em sua primeira parte): “era difícil definir que espécie de sofrimento esse ar indicava — parecia indicar vários, privações, angustias, e aquele sofrimento que nasce da indiferença que provem de ter sofrido muito” (PESSOA, 2013, p. 34). Com a indiferença em meio ao mal-estar, voltamos àquela primeira opção que se revela ao gênero humano quando tudo parece inferno, na perspectiva do Marco Polo de Italo Calvino. Habituar-se a realidades infernais não implica, é certo, superá-las.

Todos sofrem sob a cegueira. A mulher do médico, única poupada do mal, não está isenta do mal-estar. Sobre ela, recai a responsabilidade pelos inúmeros outros, carentes de direção, alimentos, civilidade: “Mantêm-se juntos, apertados uns contra os outros, como um rebanho,

nenhum deles quer ser a ovelha perdida porque de antemão sabem que nenhum pastor os irá procurar” (SARAMAGO, 2008, p. 211). A mulher do médico experimenta a angústia de viver por dentro, de ter de fazer o gesto, proferir a palavra, em condição que lembra a expressa por Vicente Guedes: “sem gestos, fechados sempre, pelo menos no gênero de vida, entre as quatro paredes do quarto e os quatro muros de não saber agir” (PESSOA, 2015, p. 130). A realidade que lhe caiu ao colo impeliu-a à ação, mesmo que cercada pelos *quatro muros de não saber agir*.

Todos que efetivamos a travessia por esse momento pandêmico fomos obrigados a agir. Mesmo cansados, tateamos o que e quem não é inferno. Cansado estava também Bernardo Soares, tido como autor principal da prosa pessoana. Desassossegado da vida que, por estar sendo, é só gerúndio: “o que tenho sobretudo é cansaço, e aquele desassossego que é gêmeo do cansaço quando este não tem outra razão de ser senão o estar sendo” (PESSOA, 2015, p. 382). Atando essas sensações exploradas no *Livro* ao que se apresenta no romance saramaguiano, observamos que os cegos em quarentena, antes de saberem que já não havia mais guardas ou sentinelas, estavam exaustos das inúmeras tentativas de seguir vivendo, das incipientes formas de organização conjunta, da necessidade de vislumbrar futuros quando não há mais visão e menos ainda visões de mundo. Sonhar futuro em meio ao caos desassossegado: “matar o sonho é matar-mo-nos. É mutilar a nossa alma. O sonho é o que temos de realmente nosso, de impenetravelmente e inexpugnavelmente nosso” (PESSOA, 2013, p. 60). As contrições erigidas das situações-limite embotam a visão de porvir e inibem o sonho; isso nos ensinam os personagens do *Ensaio* e o ano pandêmico.

Estar livres do cárcere, do manicômio de cegos, não devolve a liberdade àquele grupo do romance, pois ainda estavam cegos, enclausurados na cegueira que destroçara o mundo. Conclusão mais acertada sobre o mal-estar experimentado por aquelas pessoas não poderia advir de outra voz que não a da mulher do médico: “Penso que não cegámos, penso que estamos cegos, Cegos que veem, Cegos que, vendo, não veem” (SARAMAGO, 2008, p. 310).

Os cegos, como todos os personagens ou viventes em situação de quarentena, confrontaram-se com a experiência de tédio, no sentido do termo revelado no fragmento 191 (na edição de Rita Lopes) do(s) *Livro(s) do desassossego*:

O tédio é a sensação física do caos, e de que o caos é tudo. O aborrecimento, o mal-estante, o cansado sentem-se presos numa cela estreita. O desgostoso da estreiteza da vida sente-se algemado numa cela grande. Mas o que tem tédio sente-se preso em liberdade fruste numa cela infinita (PESSOA, 2015, p. 395).

A impressão de que “o caos é tudo” impregna a narrativa saramaguiana. De repente, aquelas *personas* têm suas vidas profundamente alteradas e, com isso, a noção/experiência de liberdade se esvai. Estão presos a tal estado — “cela infinita” — e a impotência ou inexistência do sonho compromete o presente e o porvir. A condição de desassossego no(s) *Livros(s)* de

Fernando Pessoa sintetiza-se por uma longa, inacabada e fragmentária busca pelo sentido (filosófico, prático e poético) da vida e do ser/estar vivo. Isolados, Bernardo Soares ou Vicente Guedes, permitem-nos inferir que o inferno está no outro, mas também no eu, se a solidão não lhes confere propriamente sossego. Estamos, mais uma vez, dialogando com Freud: “o deliberado isolamento, o afastamento dos demais é a salvaguarda mais disponível contra o sofrimento que pode resultar das relações humanas” (FREUD, 2011, p. 32).

O *Desassossego* pessoano, portanto, registra o isolamento compulsório como resposta ao mal-estar. Já no romance de 1995, avulta um caminho coletivo que queremos observar com as lentes freudianas: “é verdade que existe outro caminho melhor: enquanto membro da comunidade humana [...] se trabalha com todos para a felicidade de todos” (FREUD, p. 32). Depois de libertos, reocupando a cidade e uma nova morada, o grupo de cegos liderados pela mulher do médico depara-se com o “cão das lágrimas”. Sendo o romance polifônico, já podemos intuir que as consciências, múltiplas, fundem-se na imagética sugestiva desse animal poético:

O cão das lágrimas apareceu na varanda, desassossegado, mas agora não havia choros para enxugar, o desespero era todo dentro, os olhos estavam secos. [...] mas nenhum de nós, candeias, cães ou humanos, sabe, ao princípio, tudo para que tinha vindo ao mundo (SARAMAGO, 2008, p. 260).

Essas indagações sobre a existência fundam, tanto quanto movimentam, a vida humana. Se, por fim, estamos todos cegos, pouco cientes do para que viemos ao mundo, prosas como as de Pessoa e Saramago impelem-nos ao enfrentamento de nós mesmos, nas dimensões individual e coletiva. O romance da mulher-que-vê teima em defender que é possível *trabalhar com todos para a felicidade de todos*. Diz-nos ainda outra mulher, a rapariga dos óculos escuros, que “dentro de nós há uma coisa que não tem nome, essa coisa é o que somos” (SARAMAGO, 2008, p. 262). A “coisa que somos”, sob a perspectiva polifônica, tão evidente no *Ensaio sobre a cegueira*, apenas se define pelo coro múltiplo de vozes e consciências que integram a vida social.

Como último contributo do já nonagenário ensaio *Mal-estar na civilização*, resta indicar que “nada nos é mais seguro do que o sentimento de nós mesmos, de nosso Eu. Este Eu nos aparece como autônomo, unitário, bem demarcado de tudo o mais. [...] [porém] também o sentimento do Eu está sujeito a transtornos, e as fronteiras do Eu não são permanentes” (FREUD, 2011, p. 16-17). O ano da pandemia da Covid-19, o *Ensaio sobre a cegueira* e o(s) *Livro(s) do desassossego* demonstram que o indivíduo autônomo é uma impossibilidade, uma impotência e que a existência humana, de modo geral, está sujeita a transtornos. O Eu não possui fronteiras permanentes, tampouco a história humana.

Contra o contágio do mal-estar, a melhor lição extraída das obras aqui analisadas parece ser o narrar em conjunto. O impossível *Livro do desassossego* está tecido de tantas vozes que a crítica nunca pode desvendar ao certo quantas ou quais, importando mais apreender desses

autores semi-heterônimos a sua ânsia maior, isto é, o existir em alteridade. O *Ensaio sobre a cegueira* faz emergir, da tragédia espaiada, a ação coletiva capaz de conferir novas visões de mundo ao grupo que, então, pode outra vez ver, viver e sentir prazer, superada a experiência de barbárie. Entre desassossegos grandes, estes livros indicam, em tempos de catástrofe na nossa civilização, que finalmente já é hora: “alguma coisa vai ter de suceder aqui” (SARAMAGO, 2008, p. 144).

## REFERÊNCIAS

BAKHTIN, M. *Estética da criação verbal*. Trad. Paulo Bezerra. 6. ed. São Paulo: WMF Martins Fontes, 2011.

\_\_\_\_\_. *Problemas da poética de Dostoiévski*. Trad. Paulo Bezerra. 5. ed. Rio de Janeiro: Forense Universitária, 2018.

BENJAMIN, W. Rua de mão única. In: *Obras escolhidas II*. Trad. Rubens R. Torres Filho e José Carlos M. Barbosa. V. 2. São Paulo: Brasiliense, 1987.

BEZERRA, P. “Polifonia”. In: BRAIT, B. (org). *Bakhtin: conceitos-chave*. 2. ed. São Paulo: Contexto, 2005.

CALBUCCI, E. *Saramago: um roteiro para os romances*. Cotia: Ateliê Editorial, 1999.

CALVINO, I. *As cidades invisíveis*. São Paulo: Companhia das Letras, 2000.

CAMUS, A. *A peste*. Trad. Valerie Rumjanek. 24. ed. Rio de Janeiro: Record, 2018.

CARREIRA, S. de S. G. A representação da mulher em *Memorial do convento* e *Ensaio sobre a cegueira*: ensaio sobre a visão. *Revista Gêneros*, v. 3, n. 3, 2 semestre, 2002, p. 35-40.

CERDEIRA DA SILVA, T. C. *O avesso do bordado: ensaios de literatura*. Lisboa: Editora Caminho, 2000.

\_\_\_\_\_. Poética corporal e erótica verbal: a escrita de José Saramago. *Revista Guavira Letras*, n. 18, jan.-jul. 2014, p. 223-242.

CHEVALIER, J.; GHEERBRANT, A. *Dicionário de símbolos: mitos, sonhos, costumes, gestos, formas, figuras, cores, números*. Trad. Vera da Costa e Silva, Raul de Sá Barbosa, Ângela Melim, Lúcia Melim. 12. ed. Rio de Janeiro: José Olympio, 1998.

FAVERO, P. “Vacinação contra a covid-19 no Brasil chegam a 25,7 milhões, 12,17% da população”. *Estadão*, São Paulo, 16 abr. 2021. Disponível em: < <https://saude.estadao.com.br/noticias/geral,vacinados-contr-a-covid-19-no-brasil-chegam-a-25-7-milhoes-12-17-da-populacao,70003684249> >. Acesso em 19 abr. 2021.

FREUD, S. *O mal-estar da civilização*. Trad. Paulo César de Souza. São Paulo: Penguin Classics Companhia das letras, 2011.

HOBSBAWM, E. *Era dos extremos: o breve século XX: 1914-1991*. Trad. Marcos Santarrita. São Paulo: Companhia das letras, 2008.

HUICI, A. Perdidos en el laberinto: el camino del héroe en *Todos los nombres*. *Colóquio Letras*. Lisboa, n. 151, p. 453-462, jan. 1999.

IZQUIERDO, P. “Por que falamos de 70% da população vacinada como uma ‘cifra mágica’ para acabar com a covid-19?”. *El País*, São Paulo, 17 abr. 2021. Disponível em: <<https://brasil.elpais.com/ciencia/2021-04-17/por-que-falamos-de-70-da-populacao-vacinada-como-uma-cifra-magica-para-acabar-com-a-covid-19.html>>. Acesso em 19 abr. 2021.

MADEIRA, M. “Mulheres, videntes”. *Correio APPOA*. Associação Psicanalítica de Porto Alegre, n. 262, dezembro, 2016. Disponível em: <[http://www.apoa.com.br/correio/edicao/262/mulheres\\_videntes/394](http://www.apoa.com.br/correio/edicao/262/mulheres_videntes/394)> Acesso em: 20 out. 2020.

PESSOA, F. *Livro do Desassossego*. Org. Jerónimo Pizarro. Rio de Janeiro: Tinta-da-china Brasil, 2013.

\_\_\_\_\_. *Livro(s) do desassossego*. Org. Teresa Rita Lopes. São Paulo: Global, 2015.

PIZARRO, J. “Le inquietudini di Fernando Pessoa/Os desassossegos de Pessoa”. *Sarapegbe*. Revista di cultura e società del Brasile e altri mosaici. A. VIII, n. 16, gennaio-giugno/janeiro-junho, 2019. Disponível em: <<http://www.sarapegbe.net/articolo.php?quale=220&tabella=articoli>>. Acesso em 05 dez. 2020.

SAMPAIO, L. “Brasil é o país das Américas com mais mortes por Covid por milhão de habitantes”. *G1 – O portal de notícias da Globo*, Rio de Janeiro, 19 abr. 2021. Disponível em: <<https://g1.globo.com/mundo/noticia/2021/04/19/brasil-e-o-pais-com-mais-mortes-por-covid-das-americas-em-relacao-a-populacao.ghtml>>. Acesso em 19 abr. 2021.

SARAMAGO, J. *Ensaio sobre a cegueira*. São Paulo: Companhia das letras, 2008.

\_\_\_\_\_. *As palavras de Saramago: catálogo de reflexões pessoais, literárias e políticas*. Org. Fernando Gómez Aguilera. São Paulo: Companhia das Letras, 2010.

WANDERLEY, M. C.; BRAGA, A. Estado de Exceção e representações literárias: *Ensaio sobre a cegueira, Ensaio sobre a lucidez e A peste*. *Revista Passagens*, v. 3, n. 3, set.-dez. 2011, p. 415-431.



## JOÃO NINGUÉM E SEUS NINGUÊNS: UM ALGUÉM EM MEIO À CATÁSTROFE

### JOHN NOBODY AND HIS NOBODY: SOMEONE IN THE MIDST OF DISASTER

*Rafael Reginato Moura<sup>1</sup>*

#### RESUMO:

O presente estudo tem o objetivo de apresentar alguns aspectos presentes no romance *Unhas negras*, do escritor português João da Silva Correia, traçando um paralelo com a mundividência do autor. João da Silva Correia, que assinava seus textos lidos na rádio BBC de Londres durante a Segunda Guerra Mundial com o pseudônimo de “João Ninguém”, trocou cartas com amigos e escritores de sua época, como é o caso de Ferreira de Castro, e se manteve, ainda que doente, como crítico ao Estado Novo de Salazar e a outros regimes autoritários que assolavam o mundo. Como aporte metodológico, foi utilizada pesquisa bibliográfica e de arquivos da Biblioteca Nacional de Portugal e do município de São João da Madeira, cidade natal do escritor e onde se passa a narrativa de *Unhas negras*. Como resultado, a leitura da obra do autor estudado também pode iluminar o tempo presente, como é possível perceber nas reflexões de Susan-Buck Mors e Alain Badiou. Além disso, a mundividência de João da Silva Correia, enquanto memorial escritor, guarda espaço subjetivo de pertença dentro da obra. Seu ponto de vista particular não se apresenta despegado do residual de experiência e observação ocular do jovem autor na época dos fatos narrados em seu romance.

**PALAVRAS-CHAVE:** João da Silva Correia; *Unhas negras*; Mundividência.

---

<sup>1</sup> Doutorando no Programa de Pós-Graduação em Literatura pela Universidade Federal de Santa Catarina (UFSC), [rafaelreginatmoura@gmail.com](mailto:rafaelreginatmoura@gmail.com).



**ABSTRACT:**

This study aims to present some aspects present in the novel *Unhas negras*, by the portuguese writer João da Silva Correia, drawing a parallel with the author's worldview. João da Silva Correia, who signed his texts read on BBC radio in London during World War II under the pseudonym "João Ninguém", exchanged letters with friends and writers of his time, as Ferreira de Castro, and remained, even though sick, as critical of Salazar's Estado Novo and other authoritarian regimes that ravaged the world. As a methodological contribution, we used bibliographic and archival research of the National Library of Portugal and the municipality of São João da Madeira, the writer's hometown and where the narrative *Unhas negras* takes place. As a result, reading the work of the author studied can also illuminate the present time, as can be seen in the reflections of Susan-Buck Mors and Alain Badiou. In addition, the worldview of João da Silva Correia, as a writer memorial, keeps a subjective space of belonging within the work. His particular point of view is attached to the residual experience and eye observation of the young author at the time of the facts narrated in his novel.

**KEYWORDS:** João da Silva Correia; *Unhas negras*; Worldview.

João Ninguém foi o pseudônimo utilizado pelo escritor português João da Silva Correia<sup>2</sup> nas palestras escritas para a rádio BBC, de Londres, lidas ao vivo pelo microfone da emissora durante a Segunda Guerra Mundial, e que analisavam politicamente aquela conjuntura e dirigiam críticas ao nazismo de Hitler e ao fascismo de Mussolini. Esse João Ninguém, que em seus livros se empenhava em des(en)cobrir os personagens vencidos da história ou restituí-lhes a voz, manteve-se ativo na defesa de seus pontos de vista, mesmo após o holocausto e o desaparecimento de milhões de pessoas:

Em princípios de Novembro de 1945, com a generosidade manifestada no conflito mundial recém-extinto em prol da Liberdade e dos Povos e na continuidade da figura lendária de "João Ninguém" que encarnava, envolve-se directamente na desmistificação do Regime de Salazar ao anúncio oficial da realização das pretensamente livres Eleições para as Legislativas de 18 de Novembro, subscrevendo [...] um requerimento ao Governador Civil de Aveiro a solicitar licença para no dia 16, no Cine-Teatro de S. João da Madeira efectuar uma manifestação democrática. Tal acto vai-lhe motivar a abertura do Processo nº 2275/45 da ex-Polícia Internacional e de Defesa do Estado (PIDE), onde vão ser lançadas, par-e-passo, até as actividades mais subjectivas do comerciante-escritor. Mais tarde, devido ao seu percurso intelectual, correspondendo-se com gradas figuras literárias da época e da oposição, são-lhe acrescentados mais dois processos, o nº 18747 e nº 399-C.I, onde se arquivam, por apreensão desconhecida do próprio autor, não só originais de cartas enviadas ao Director do Jornal "A República", Carvalhão Duarte, aos escritores Ferreira de Castro, Urbano Tavares

2 Uma nota biográfica que não faz referência a fontes bibliográficas, atribuída a Graça Neves e inserida nas Jornadas Europeias de Patrimônio, é parte do que resta do parco material de pesquisa existente sobre a vida do escritor português João da Silva Correia, autor do romance *Unhas negras*, que retrata a vida brutal e sacrificada dos operários que trabalhavam na indústria chapeleira de São João da Madeira no início do século XX. A nota, publicada num folheto produzido pela Biblioteca Municipal Dr. Renato Araújo, de São João da Madeira, cidade natal do autor e onde se passa a trama do romance, filia o autor à corrente literária neorrealista do país.

Rodrigues e Manuel Ferreira, mas também fotocópias de outras cartas, também endereçadas às mesmas individualidades, que teriam sido, aparentemente, entregues aos respectivos destinatários, mas que ficaram a constituir matéria processual, e que, na generalidade, são, paradoxalmente, da mais insuspeita actividade político-partidária (MOREIRA & CORREIA, 1997, p. XI).

A atividade política de João da Silva Correia, seja com a leitura ao vivo de suas cartas abertas ou palestras na rádio BBC de Londres durante a Segunda Guerra Mundial ou por intermédio de sua oposição declarada ao regime autoritário do Estado Novo implantado em Portugal por Salazar, não está deslocada de sua produção literária. Pelo contrário, ambas parecem buscar um complemento, nem sempre tão lógico como à primeira vista pode-se supor, mas atravessado por sua mundividência e pela história a que foi submetido viver ou presenciar. Compreender esse jogo de transposições vida-obra-vida passa também pela investigação das cartas trocadas com José Moreira, fonte explicitada do que refulge em implícito numa obra como o romance *Unhas negras*.

A carta aberta a Salazar de 1936 que, prevendo a impossibilidade de publicá-la por conta da censura, João da Silva Correia envia para o endereço particular do ditador, trazia já grande parte da cosmogonia intelectual do escritor, suas opiniões convictas e sua crítica lúcida aos danos sociais causados pela política salazarista aos trabalhadores e aos pobres que:

A qualquer hora, ouve da boca de alguém a tal loa da igualdade; e o pobre, que tem dado balanço a sua tragédia, não se sente com ânimo para reconhecer regalias ou castas de qualquer espécie dentro da grei humana. Revolta-se então, com funda sinceridade, contra a sua triste condição de pária; e quase insensivelmente, ao sabor daquele infortúnio imanente, entra de ver em cada pessoa que teve artes ou inteligência para se elevar na vida – um tirano ou um déspota (MOREIRA & CORREIA, 1997, p. 307).

Sem restar dúvida da coragem de João Ninguém perante o grande algoz que reinaria antidemocraticamente por mais de quatro décadas em Portugal, o escritor ainda dá conselhos a Salazar, na mesma carta, dizendo que “não há ninguém que, tendo a barriga vazia, não seja comunista, assim como não há ninguém que, tendo-a cheia, não seja anticomunista” (MOREIRA & CORREIA, 1997, p. 306), numa clara alusão à política policial do Estado Novo que perseguia os inimigos *comunistas* do regime. Também não poupa Salazar, caso algum dia tenha lido a carta, de sua ironia ao mencionar o entusiasmo dos que assistiam ao comício anticomunista realizado pelo ditador na Praça do Campo Pequeno, em Lisboa: “diziam – muito bem; outros ainda, com entonação de profetas, pronunciavam e tornavam a pronunciar o nome de V. Exa. como espécie de Messias que à terra lusa trouxe o ramo de oliveira”<sup>3</sup> (MOREIRA &

---

3 A referência irônica na carta a um retorno messiânico, que foge ao objetivo desta pesquisa, parece guardar relação direta com o *destino crístico* de que fala Eduardo Lourenço, no ensaio *Mitologia da Saudade, seguido de Portugal como destino*, ao aludir ao imaginário português que, desde a morte do rei Dom Sebastião na batalha de Alcácer-Quibir, aguarda pela volta do *Desejado*, aquele que retornará do nevoeiro para conduzir o povo luso ao Quinto Império. João da Silva Correia brinca, portanto, com

CORREIA, 1997, p. 306). Não sem motivo, os ficheiros secretos da Polícia Política de Salazar traziam registros sobre João da Silva Correia descrevendo-o como uma “pessoa de bom porte moral, mas adversário do Estado Novo” (MOREIRA & CORREIA, 1997, p. XIII).

Dentre os tantos aspectos do salazarismo implantado em Portugal que os dois amigos, José Moreira e João da Silva Correia, discutem e expõem em suas cartas, como a abrirem um olhar panorâmico sobre a política, economia e cultura reinante no período, estão o temor da censura, o profundo egoísmo especialmente das classes conservadoras, a falta de senso crítico de grande parte dos portugueses e a aura obscurantista do regime que impediu até mesmo o escritor de ajudar a organizar uma biblioteca em Oliveira de Azeméis em homenagem ao *mal afamado* Ferreira de Castro, que consta em carta de 1º de junho de 1950.

A censura praticada pelo regime de Salazar e seus efeitos atemorizantes já pairam sobre a consciência do escritor desde seus primeiros escritos ou intenções de publicação. Após submeter a Ferreira de Castro um original de *Descida dos Infernos*, título nunca publicado pelo escritor, João da Silva Correia comenta desconfiar, em carta a José Moreira de 3 de dezembro de 1937, que a obra não ultrapassaria “o lápis inexorável dos tenentes da censura”:

A verdade é que, nesta santa terra, o beneplácito dos referidos tenentes só é concedido a favor das odes pegajosas a Oliveira Salazar, ou então de qualquer invocação à Virgem Nossa Senhora ou ao Patriarca S. José. A literatura portuguesa, hoje em dia, tem de rescender todos os peregrinos odores da candura e da inocência para poder ser servida à bem-aventurada falange da massa dos leitores. Já estou precatado a este respeito desde a publicação de “Mijados e Chamorros”. Nessa altura fui forçado a engolir meia dúzia de traços a sabor pagão com que pretendi temperar o equilíbrio artístico da novela.

Meu caro José Moreira: Quem quiser escrever em Portugal tem de trazer as asinhas brancas sobre as omoplatas e coroa de flores de laranjeiras na frente. Além disso, tem de apresentar atestado de que comunga todas as sextas-feiras, não come carne em dias de jejum, e ouve, de joelhos, os discursos de Salazar, em frente dos aparelhos de radiotelefonia (MOREIRA & CORREIA, 1997, p. 33).

E mesmo após ter publicado, em 1944, seu primeiro livro, que trazia o premiado *Mijados e Chamorros* como conto de abertura, João da Silva Correia, ainda temendo os serviços da censura ao tentar enviar seus exemplares a José Moreira no Rio de Janeiro, aventa a hipótese de remeter o livro por intermédio de seu editor para o amigo e para cada um dos irmãos do escritor que viviam no Brasil, conforme carta de 6 de junho daquele ano. Não fosse apenas necessário inventar maneiras de driblar a censura em Portugal, João da Silva Correia ainda teve de se submeter ao martírio de conviver com uma mentalidade atrasada, retrógrada, conservadora e egoísta de uma camada mais privilegiada da sociedade, em contraste com outra despida de qualquer senso

---

o mito sebastianista e cristão, herdado do Antigo Testamento Hebraico, ao vestir Salazar na roupagem de um *messias* do povo português, ou seja, um suposto novo *Encoberto*. Logicamente, o autor de *Unhas negras* deixa implícito, em sua ironia, o apoio religioso assumido por Salazar.

crítico, servil, analfabeta e sem consciência da realidade, que perfazia a maior parte da população do país<sup>4</sup>. Em carta datada de 6 de julho de 1938, João da Silva Correia fala ainda mais:

Plenamente consciente da transformação real, olho agora, confrangido, os que ficaram na lama agarrados obstinadamente ao seu *Eu*, sem mais bagagem de aspirações do que a mesa bem farta, a cama bem fofa e razoável indumentária [...] O povo, verdadeiramente, não tem culpa. Criaram-lhe o ambiente deletério e, à força, constrangeram-no a respirá-lo. Foi por aí que Portugal se tornou um grande lazareto de leprosos do espírito, uma grande pocilga em que todos chafurdam satisfeitos, desde que haja lavagem no gamelo. Salazar é o chefe condigno desta mentalidade derrancada e perfeitamente pusilânime, formada pacientemente, ano após ano, à sua imagem e semelhança.

Tudo isto é reles e nojento. Os conceitos de justiça e do direito estão perfeitamente obliterados, polo a polo das consciências, e à mercê do meio palmo de vistas da ideologia reinante, ideologia que se resume a um beco estreito nos espíritos: dum lado vai dar aos deleites do Céu; do outro às regalias da Terra.

Então, quando o Exército Italiano, a ferro e a fogo, como quem bate numa criança, usando aviões e tanques, e engenhos de toda a espécie, invade cobardemente a terra humilde da Abissínia, há aí imbecis que, sem ao menos se lembrarem que Portugal tem por única defesa, verdadeiramente, os princípios jurídicos do direito internacional, aplaudem, dizendo boçalmente que o mundo é dos fortes (MOREIRA & CORREIA, 1997, p. 37-38).

Esse senso comum que compactuava, sem consciência crítica, com os rumos do regime salazarista aparece também na carta datada em 1º de outubro de 1938, quando João da Silva Correia relata ao amigo uma conversa mantida com um *salazarista convicto* que lhe disse:

- “Não se aflija, homem, não se aflija!... O Salazar... lá está... E ele sabe muito bem, melhor do que eu e do que você, o que nos interessa a nós, Portugueses”.

É deste naipe a lusa mentalidade, em nossos dias. Todos se embriagam em sonhos de rosas. Acima dos santos, acima de Deus, acima de tudo, “o Salazar lá está”.

Ah, José Moreira, como isto é desolador! Portugal inteiro toma cocaína às toneladas pelas mãos de António Ferro. Não é, não é sangue que esta gente traz nas veias – é borra pestilenta (MOREIRA & CORREIA, 1997, p. 43).

Além de questionar a mentalidade que adejava sobre grande parte das cabeças portuguesas, João da Silva Correia não deixa de mencionar nesta última carta o nome de António Ferro, Secretário da Propaganda Nacional do Estado Novo que instaurou durante o regime autoritário de Salazar a sua política de fomento cultural denominada *Política do Espírito*. O neorrealista João da Silva Correia critica então a forma de modernismo artístico defendida por António Ferro, que já não guardava sua

---

4 É importante também ter em vista aqui, dentro de uma sociedade de requinte fascista, a existência daquela importante subclasse ou subproduto da sociedade burguesa que Hannah Arendt, em *Origens do Totalitarismo*, veio a denominar *ralé*. Composta do refugio de todas as classes, a *ralé* formava uma massa despolitizada, não filiada a nenhum partido político ou representação de classe, pronta a ser conduzida ideologicamente pelas presunções de um regime qualquer.

profunda identidade com o modernismo da geração de Orpheu, da qual participou, mas antes queria apropriar-se de elementos e de suas obras, assim como ditar as regras estéticas de novos artistas, para exalar entre o imaginário português o ópio alucinógeno que João da Silva Correia parece sugerir ser uma alienação coletiva. Em sua fase mais radicalmente neorrealista, o pintor português Júlio Pomar escreveu em 1942 um texto crítico para a revista *Horizonte*, de Lisboa, que se intitulava *A necessidade dum exposição de Arte Moderna*. Nele, é possível perceber uma oposição do artista ao dirigismo cultural que a *Política do Espírito* de António Ferro procurava impor:

Existirá, de facto, em Portugal uma Arte Moderna? Existirá uma Arte de hoje, verdadeiramente Arte e verdadeiramente de hoje? [...] As entidades encarregadas de mexer os cordelinhos da Arte nacional comprazem-se numa actividade limitada, condicionada. Uma, abrigando mumificadas recordações dum época que se foi sem deixar saudades, prolongando indefinidamente um passadismo inútil e infeliz. Outra, dando-se foros de “modernismo”, estadeia vistosos painelinhos policromos e decorativos, mas só policromos e decorativos, bem longe do espírito que deve presidir a toda a criação artística (POMAR, 2014, p. 17).

A clara convergência entre o pensamento crítico do escritor João da Silva Correia e o do artista plástico Júlio Pomar sobre a política cultural mantida por António Ferro em Portugal demonstra não apenas uma afinidade neorrealista sobre o que se queria produzir em arte e o que se pretendia consumir em arte, mas também a inquietação que os moveu a enfrentar obstáculos como a censura, processos na PIDE e até a prisão política - no caso de Júlio Pomar, para poderem expressar publicamente suas ideias e arte. Ainda que *abafados*, conseguem expor o antídoto a tentar refrear a mentalidade que se produzia com fins totalizantes no país.

Em carta datada de 21 de maio de 1949, José Moreira, incitado por João da Silva Correia<sup>5</sup>, dispara suas observações sobre a situação política em Portugal durante sua rápida visita ao país:

Tanto entusiasmo, tanta esperança, tanto esforço promissor da ansiada aurora de liberdade, para rematar nisto, pura e simplesmente nisto: a ditadura continua... E continua, porque as chamadas classes conservadoras assim o querem. Na Alemanha e na Itália foram essas classes que sustentaram Hitler e Mussolini. São também essas mesmas classes espanholas que apoiam o tirano Franco na Espanha [...] Amigo João Correia: quando as classes conservadoras portuguesas deixarem de ser menos conservadoras, quando antepuserem as liberdades públicas aos seus interesses económicos, o regime cairá (MOREIRA & CORREIA, 1997, p. 199).

A convergir com o posicionamento de José Moreira, encontra-se a afirmação de João da Silva Correia constante numa carta de 26 de maio de 1946 em que culpa a mesma elite conservadora e reacionária do país que oferece sustentação ao regime de Salazar acusando-os

---

5 Foucault (1992), ao referir-se às palavras de Plutarco, menciona a correspondência ou missiva como uma troca em que quem escreve manifesta-se a si próprio e ao outro, num movimento dialético que parece ganhar um carácter transformador. Em vários momentos das cartas trocadas entre João da Silva Correia e José Moreira é possível constatar tal *disputa dialética* a coincidir em uma síntese dos seus pensamentos.

de que “afogam milhões em penúria para nadarem alguns poucos em riqueza” (MOREIRA & CORREIA, 1997, p. 153). A outra suposta resposta de João da Silva Correia ao posicionamento progressista de José Moreira, ainda que retroativa, poderia ser retirada de uma palestra escrita e lida ao vivo pela rádio BBC de Londres no ano de 1942, intitulada *Germanófilos em Portugal*. Nela, o escritor divide em subcategorias os simpatizantes do nazismo e do fascismo no país, conforme seu ponto de vista de coleta pragmática:

Comecei a concluir que há, de facto, germanófilos em Portugal, talvez em número bastante mais elevado do que muitos supõem. Tanto quanto mo permitem ajuizar os meios mais ou menos deficientes de que lancei mão, creio ter verificado que atingem nada menos do que sete por cento da população global do país. Quinhentos mil portugueses, portanto, que optam pela brutalidade da força sobre a força sublime do direito [...] em minha opinião os germanófilos portugueses dividem-se em três grupos distintos: os *despeitados*, os *nescios* e os *oportunistas*.

Constituem o *grupo dos despeitados* aqueles indivíduos menos afortunados que falharam na vida, ou porque resvalaram, ou porque não souberam sacrificar-se, ou porque não souberam, ou enfim, não conseguiram vencer. Aquele indivíduo, que todos conhecem, que traz por debaixo da gabardine encobre-misérias, um coração revoltado, não contra o fatalismo da sua desdita, mas contra a sociedade que ele acusa, sumariamente, de lhe negar o conforto que tantos têm [...] E porque se considera vítima duma injustiça do destino, molda as suas convicções pela revolta, condenando constantemente o que é bom para apoiar decididamente o que é mau [...]

Os do segundo grupo, os *nescios*, sem dúvida os mais numerosos, são aquela classe de indivíduos sem opinião formada, que bebem as suas convicções na mais rasteira e comezinha impressão [...] De raciocínio menos do que medíocre, acreditam piamente que Hitler se atirou à Rússia com o intuito de defender a Europa do comunismo [...]

A terceira classe de germanófilos – os *oportunistas* – perigosíssima, é a fauna nojenta e terrível [...] Têm um ar sombrio de carrascos a soldo. Não encaram de frente, tal como aconteceu com Judas Escariote quando beijou Jesus Cristo na face. Andam de punhal no bolso e sorriso maquiavélico nos lábios [...] Passeiam tranquilos, como verdugos da Inquisição (MOREIRA & CORREIA, 1997, p. 311-313).

Essa radiografia da sociedade portuguesa ainda no início do longo regime que viria a ser o Estado Novo demonstra a mentalidade egoísta que parecia advir de um individualismo exacerbado promovido pela política econômica elitista de Salazar, que prometia ser desenvolvimentista a devolver a Portugal os anos perdidos, mas que em detrimento do sonho industrial acabou rendida ao alto capital estéril e cujos interesses residiam em outros propósitos. É assim que, em momentos de desilusão e vencido pelas circunstâncias, João da Silva Correia, ou João Ninguém, menciona ao amigo em carta de 13 de dezembro de 1942 estar disposto a não escrever mais textos para a rádio BBC por acreditar não ser com “balas de papel” que se derrotaria o nazismo. No entanto, em outra carta enviada a José Moreira, João da Silva Correia diz que, apesar do pouco tempo para escrever e dos muitos afazeres com o comércio de que sobrevive, tinha sido

convencido por uma carta recebida da emissora inglesa a continuar enviando seus textos para leitura durante a programação, e inclusive receberia honorários pelo *Esboço moral do Sr. Hitler*, texto que foi lido na rádio ainda no ano de 1942.

A verdade é que João Ninguém seguiria escrevendo seus textos durante toda a Segunda Guerra Mundial e também após o conflito, superando as dificuldades de tempo para escrever e o Mal de Parkinson. No ano de 1949 ele lia seus discursos a favor de uma intervenção na campanha eleitoral democrática nas câmaras legislativas de Oliveira de Azeméis e de São João da Madeira, encerrando ambos de forma incisiva com “vivas à Liberdade e a Norton de Matos”, este último candidato em oposição a Salazar no frustrado processo eleitoral. Co-fundador do jornal *O Regional* de São João da Madeira em 1922, João da Silva Correia parece sempre ter sabido da importância dos meios de divulgação, sejam eles literários, políticos ou midiáticos, como instrumentos de contraposição às agruras que os regimes autoritários, fascistas e excludentes impunham à grande maioria dos cidadãos, em especial aos trabalhadores mais pobres. Apesar de não se considerar comunista nem marxista, autoproclamando-se liberal e panteísta, esse João Ninguém não se furtou de posicionar-se contra a injustiça histórica e ideológica que o discurso de doutrinação chauvinista-católico de Salazar infundia sobre as consciências analfabetas da nação. Incomodado com o patrulhamento anticomunista, antiliberal e antidemocrático do Estado Novo, João da Silva Correia chega a escrever numa carta ao amigo José Moreira, datada de 14 de dezembro de 1945, o seguinte desabafo sobre a situação política em Portugal: “é comunista, nesta terra, todo aquele que não for Salazarista” (MOREIRA & CORREIA, 1997, p. 139). Já em uma carta anterior, essa datada de 6 de julho de 1938, João da Silva Correia demonstrava ter a percepção do que representava o *anticomunismo de Salazar*:

Comunismo, hoje em dia, é um espantinho que se inventou para afugentar pardais de todas as sementeiras [...] pobres consciências desta terra de analfabetos, que, por o serem, ainda não atingiram a maioridade de independência individual, no foro do livre arbítrio; desta terra onde a imprensa, comprimida no reduzido ambiente de conceitos puramente jesuíticos, fez alastrar, deliberadamente, a peste moral (MOREIRA & CORREIA, 1997, p. 39).

Como se vê, a crítica ao anticomunismo, que também era ao antiliberalismo, à antidemocracia e ao ultranacionalismo católico, no caso de João da Silva Correia, passa pela alienação, a falta de consciência e a manipulação da opinião pública por meio da imprensa dentro do regime salazarista. Esses elementos, aliados ao pendor desenvolvimentista e da industrialização, que não se concretizou no Estado Novo português da forma como se esperava, também deixou em Portugal, assim como no mundo inteiro, o amargor da catástrofe ao invés

do esperado *mundo de sonho*, antes o pesadelo das guerras, da exploração, das ditaduras e da destruição tecnológica do que a felicidade das massas que a modernidade industrial prometia no século XX, como salienta Buck-Morss (2018).

A ideia de um sonho de transformação social frustrado ou de uma história traída, derivada também em Portugal de 41 anos de ditadura salazarista somados a um passado histórico situado hoje num mito de saudade, parece, em meu entendimento, gerar as condições para a visibilidade angariada pelo filme português *A fábrica de nada* (2017), do diretor Pedro Pinho. No longa-metragem, que mistura documentário e ficção, aparecem implícitas as consequências do sonho capitalista moderno, da ode ao desenvolvimentismo industrial, do egoísmo e individualismo a serviço da lógica do consumo, a mesma posta em questão atualmente quando, ao se olhar para os séculos XX e XXI, contrapõe-se ou justapõe-se a discussão sobre o fascismo histórico e o fascismo de hoje<sup>6</sup>, ambos mantendo como vítimas os mesmos vencidos da história: a grande massa dos proletários. No filme *A fábrica de nada*, os operários são surpreendidos pela retirada das máquinas de dentro da fábrica na calada da noite, claro sinal de sabotagem do patronato e da demissão que se avizinhava. Traídos, eles decidem se mobilizar e enfrentar os novos patrões, buscando inclusive uma alternativa de produção cooperativada diante da fábrica vazia, do nada. O enredo, que é inspirado na experiência de autogestão da Fateleva - que de 1975 a 2016 geriu a fábrica de elevadores Otis em Vila Franca de Xira - e toma até de empréstimo alguns dos seus protagonistas reais, demonstra que o percurso empreendido pelo mundo no século XX ao século XXI não encontra correspondência com a utopia de massas, mas antes se aproxima de uma distopia econômica. Ao defender que a separação entre o econômico e o político tornou-se cada vez mais difícil de sustentar, Buck-Morss (2018) fundamenta as consequências do que seria essa *distopia econômica* e seu semblante de legalidade e normalidade:

[...] a violência causada pela atividade econômica não é percebida como violência política. Contanto que a lei seja obedecida, isso não é uma preocupação estatal. De fato, relações de exploração econômica são consideradas quase naturais. O Estado pode intervir, usando sua força para manter a lei e a ordem da propriedade ou para melhorar os efeitos indesejáveis da “livre economia” (BUCK-MORSS, 2018, p 38).

O semblante a que me refiro, como já foi mencionado, não deixa de ser o mesmo de que fala Badiou (2017): o semblante do real que a economia, a partir da *máscara democrática* que o capitalismo a outorga, passa a representar como a realidade própria ou o motivo máximo da existência dos homens. É em decorrência disso que uma das personagens de *A fábrica de nada*, em meio a uma discussão entre intelectuais, afirma que em pleno século XXI *um quarto da*

---

6 Fran Alavina faz menção ao que o cineasta italiano Pasolini alertou como uma mutação do fascismo histórico, que ainda representa o modelo institucional mais acabado do que foi um Estado fascista, cuja gênese, a partir do maio de 1968, estava justamente naquilo que o estado de bem-estar social comportava em seu interior e era um dos motivos de sua expansão: o consumismo. Esse novo fascismo não institucional, nova forma de poder anárquico, sem centro específico e sem uma estética que pretenda expressar uma identidade homogênea, constitui-se em uma forma de vida jamais vista e, assim, mais difícil de ser combatida. Disponível em <https://outraspalavras.net/sem-categoria/fascismo-teu-novo-nome-e-consumismo/>. Acesso em 18/09/2020.

*população portuguesa é pobre*. Da ameaça de conviver com as máquinas no trabalho em *Unhas negras* à ameaça de conviver sem as máquinas em *A fábrica de nada*, motivos concomitantes para a perda de emprego, encontra-se o paradigma catastrófico que atravessou todo o século XX e que encontrou no século XXI condições de se reproduzir. Talvez, por isso, tantas décadas depois um filme português se arrisque a falar de neorrealismo, ainda que de um neorrealismo musical, como última esperança para espantar os males de um mundo que não cessa de reinventar formas de fomentar a desigualdade, o egoísmo, a degradação moral e a desumanidade. Redimir a história, para Buck-Morss (2018, p. 90), é não tomar distância autoirônica do fracasso da história, mas, de forma benjaminiana, “trazer as ruínas para perto e encontrar nosso caminho através dos escombros a fim de resgatar a esperança utópica que a modernidade engendrou [...]”. Relembro Badiou (2017) a afirmar que é na ruína de um semblante que o real se manifesta e, dentro desses últimos séculos em que a *economia democrática* sustenta a máscara do capitalismo, essa religião cultuada só poderá ter seu semblante acessado, enquanto real sob ameaça, através da afirmação da igualdade. A reivindicação da igualdade a que se refere Badiou (2017), como ponto do impossível próprio do capitalismo, é o que então mais se aproxima de um lampejo revolucionário após o século da catástrofe e restitui de suas ruínas a possibilidade histórica positiva mencionada por Buck-Morss (2018): a de surpreender o presente ao invés de tentar explicá-lo ou criticá-lo.

A falência do sonho industrial capaz de garantir o bem-estar das massas encontra seus primeiros contornos na ação de *Unhas negras*, que se passa em um Portugal que ensaiava seus errantes passos iniciais na industrialização. O séquito de João Ninguéns e Zé Ninguéns desfilando entre suas páginas são anunciados pelo narrador como a apresentá-los alegoricamente à história tal qual a um gigante cíclope, cujo único olho não os vê ou identifica. É assim que o operário Euclides Malveira, da delegação da cidade de Braga, é descrito no romance ao principiar o seu discurso na assembleia da Associação dos Operários Chapeleiros: “Mas agora que o João Ninguém, confiante e sereno, dava largas à verbosidade em caudal, ouviam-no mais do que com respeito; ouviam-no com devoção” (CORREIA, 2003, p. 69). Da mesma forma, a expressão do rosto de Gervásio Baptista após desistir da excursão a Braga denuncia sua condição de insignificância ou invisibilidade: “uma inexpressão muito apagada de Zé-ninguém ao de laço da vida” (CORREIA, 2003, p. 242). A esposa de Gonçalo Pimpão, apontando a humilhante realidade do marido como a de quem se prostra em território português perante a desgraça imposta pelos poderosos patrões, enumera o sucesso daqueles que já se aventuram por outros destinos mais prósperos e promissores:

Uns para o Brasil, outros para África, outros para os Estados Unidos... cada qual remava para seu lado. Dentro em breve, o país inteiro seria alfofre de ricações, todos inchados, a feder à abastança, todos a fazer sombra aos Zé-ninguéns que se aninhavam ao canto da lareira, sem rasgo nem habilidade! (CORREIA, 2003, p. 225).

O João Ninguém João da Silva Correia, escritor e intelectual solidário a seus personagens oprimidos e vencidos pela marcha histórica do século XX, soube o que era viver superando a falta de força e energia, a contrapelo, ainda que o desânimo da doença e o pessimismo das circunstâncias políticas convulsas por vezes os fizessem emanar suspiros de desalento, como aparece na carta escrita em 22 de setembro de 1942 a José Moreira:

Mais lhe digo, que há cerca de dois meses estive em Ossela (sua terra natal) a visitar Ferreira de Castro, durante uma sua curta estadia ali. Vivacidade, inteligência, coração, em contraste – percebi muito bem – com esta minha apagada figura de João Ninguém e de doente [...] Saí muito mais amigo de Ferreira de Castro do que entrara. Por outro lado, suponho que Ferreira de Castro, mormente por via desta minha cruel dificuldade na expressão verbal, ficou desiludido pelo contraste entre o João da Silva Correia que esperava encontrar, e o que encontrou de facto. Sou o que sou – acabou-se (MOREIRA & CORREIA, 1997, p. 68).

Esse João Ninguém dos textos lidos ao vivo na rádio BBC durante a Segunda Guerra Mundial, dos discursos e cartas abertas contra Salazar, Hitler e Mussolini, dos contos e artigos publicados em jornais de Portugal, dos processos da PIDE, venceu a modéstia, a timidez e a doença prematura ao conceber sua maior obra, *Unhas negras*, cujo processo tortuoso de criação e produção se depreende de algumas de suas cartas escritas ao amigo. Uma das primeiras manifestações em carta a José Moreira da escrita de *Unhas negras* revela o desânimo, sempre momentâneo e vencido, com que o autor enxergava a mentalidade dos portugueses em pleno transcurso do Estado Novo: “O ‘Unhas negras’ está enalhado, ao sétimo capítulo numa crise de desânimo que me estou a esforçar por vencer. Não será estultícia de grande calado meter-se a gente a escrever para o público, um público que apenas lê relatos de desafios de futebol!?” (MOREIRA & CORREIA, 1997, p. 241). Além da alienação que pairava sobre a população portuguesa à época, submetida a um regime autoritário e violento, João da Silva Correia deixa claro em algumas de suas cartas a debilidade física que já o impedia de escrever com regularidade e o entusiasmo e satisfação com que via a nova obra à medida que se aproximava dos capítulos finais. Na carta de 6 de outubro de 1951, ele demonstra sua preocupação com um estado de saúde que não o impedisse de alcançar o término da odisseia aos operários chapeleiros de São João da Madeira:

Bem, José Moreira: sei perfeitamente que você avalia a servidão, digamos artística, com que eu me tenho escravizado da pena a urdir “Unhas Negras”. Apesar dessa escravidão, os progressos têm sido lentos, pela minha dificuldade física de sempre em verter ao papel o pensamento. Neste andar estou a ver que dentro de um ano ainda não tenho rematado o último capítulo. Não tenho pressa: só tenho receio de que a candeia se apague antes do livro terminado (MOREIRA & CORREIA, 1997, p. 260).

Em outra carta, esta datada de 1º de abril de 1952, o escritor já demonstra sinais evidentes do avanço da doença quase a impedi-lo de escrever, necessitando contar com a ajuda da filha Gabriela como secretária a quem dita o texto nos momentos de crise. Em carta de 7 de junho de 1952, ele acusa o final da escrita de *Unhas negras* com satisfação, apesar de demonstrar a necessidade da busca da perfeição que todo escritor tenciona:

Pus há dias um ponto final no último capítulo de “Unhas negras”. Não quero dizer, como deve compreender, que o livro está pronto. Nada disso! Tenciono lapidá-lo em duas revisões mais ou menos rigorosas [...] É um trabalho bastante fastidioso que requer muito tempo e muita paciência [...] Não posso deixar de lhe dizer que, como autor, estou satisfeito com o livro (MOREIRA & CORREIA, 1997, p. 278).

Mas quase uma década depois de seu primeiro livro publicado, João da Silva Correia passaria a viver o mesmo temor quanto ao destino e a permissão do futuro romance *Unhas negras* pela censura salazarista, o que aparece expressado na carta de 5 de março de 1953:

De par e passo, aumentam minhas preocupações quanto ao seu futuro. A rever um ou outro capítulo mais desassombrado, adquire a convicção de que irá ser apreendido, quando aparecer. Não porque seja obra subversiva. Deus me livre! O caso é que não curei, ao escrever de me curvar a certos cânones, não digo já ideológicos, mas verdadeiramente ultramontanos dos que se arvoraram em donos das consciências.

Em resumo: não antevejo grande futuro para o livro. E então lembrei-me do seguinte, que ainda não sei se será viável segundo as leis de imprensa vigentes cá na terra.

Eu não sei se o José Moreira continua em estreitas relações com a Livraria Antunes, aí no Rio. A ser isso viável, gostava que o José Moreira concluísse com eles um acordo nos seguintes termos:

À aproximação da saída do livro, e antes mesmo dele estar à venda em Portugal, a Livraria Antunes requisitaria uma parte substancial da edição, em bom porto de salvamento, portanto, mesmo que aqui fosse a obra *abafada* [...] O meu fito principal era salvar da tirania de uma possível fogueira, uma boa parte da edição. Varriam-lhe o trabalho dos olhos dos leitores portugueses, mas ficavam-me os leitores brasileiros [...]

Pode ser que não haja ali grandes primores literários. O que há, e de sobra, é sinceridade de emoção.

Bem, José Moreira: queria ainda pedir-lhe que me trouxesse lista actualizada de endereços de todas as pessoas do Brasil a quem devo mandar o livro (sem esquecer Érico Veríssimo e Jorge Amado) (MOREIRA & CORREIA, 1997, p. 287-288).

A profusão de elementos que se desprendem dessa última carta evidencia a mundividência de João da Silva Correia em sua época: o medo da censura ou da intercepção dos exemplares de seu livro, a importância maior dada ao seu romance *Unhas negras*, a quase confissão de um neorrealista português como admirador das obras dos brasileiros Érico Veríssimo e Jorge Amado, e as estratégias para driblar a censura salazarista com a cumplicidade do amigo residente no Brasil. Como se vê, o mercado editorial brasileiro representava, para João da Silva Correia, uma porta de fuga à censura e dirigismo cultural que o autor vivenciava em Portugal. O temor da censura sobre *Unhas negras* em Portugal, mesmo diante da autodeclaração do autor de não ser um livro revolucionário, derivava do perigo ou ameaça de suas páginas sugerirem uma esperança de igualdade entre classes, embora seus personagens vencidos expressem uma

inevitável resignação à pobreza, à exploração e à falta de esperança. O retrato social dos pobres chapeleiros de São João da Madeira, ainda que *neorrealisticamente* deformado<sup>7</sup>, não deixa de ser fiel às convicções ideológicas de João da Silva Correia em vida. Assim, o romance permeia um centro que se desloca entre todos os capítulos e personagens e que responde à condição dupla e inescapável, enquanto destino, a que se refere a mulher de Gonçalo Pimpão quando, em sua autocomiseração, dispara: “- Pobre dos pobres!” (CORREIA, 2003, p. 125). Assim, a pobreza dos pobres operários chapeleiros encontra, no espelho de um mundo dividido entre classes, o reflexo do qual resulta em imagem infinita e descentrada: a do egoísmo dos homens.

## REFERÊNCIAS

AMARAL, J. A. *Subsídios para a História da Indústria de Chapelaria em S. João da Madeira*. Porto: Tipografia do Carvalhido, 1967.

ARENDT, H. *Origens do Totalitarismo*. Trad. Roberto Raposo. São Paulo: Companhia das Letras, 2012.

BADIOU, A. *Em busca do real perdido*. Trad. Fernando Scheibe. 1. ed. Belo Horizonte: Autêntica Editora, 2017.

BENJAMIN, W. *Magia e técnica, arte e política: ensaios sobre literatura e história da cultura*. Trad. Sérgio Paulo Rouanet. 7. ed. São Paulo: Brasiliense, 1994.

\_\_\_\_\_. “Capitalismo como Religião”. Tradução Jander de Melo Marques Araújo. *Revista Garrafa*, Programa de Pós-Graduação de Ciências da Literatura da Universidade Federal do Rio de Janeiro. Rio de Janeiro: janeiro a abril de 2011. Disponível em: [http://www.ciencialit.lettras.ufrj.br/garrafa/garrafa23/janderdemelo\\_capitalismocomo.pdf](http://www.ciencialit.lettras.ufrj.br/garrafa/garrafa23/janderdemelo_capitalismocomo.pdf). Acesso em: 20 de setembro de 2020.

BUCK-MORSS, S. *Mundo de sonho e catástrofe: o desaparecimento da utopia de massas na União Soviética e nos Estados Unidos*. Trad. Ana Luiza Andrade, Rodrigo Lopes de Barros, Ana Carolina Cernicchiaro. Florianópolis: Editora da UFSC, 2018.

CORREIA, J. S. *Unhas negras*. 3. ed. São João da Madeira: Câmara Municipal de São João da Madeira, 2003.

\_\_\_\_\_. *Farândola*. Lisboa: Editorial Inquérito, 1944.

COSTA, L. *O Coração da Fábrica: Viagem ao Mundo de Unhas negras*. São João da Madeira: Câmara Municipal de São João da Madeira, 1987.

<sup>7</sup> No artigo *Ficha 5*, publicado em 1942 na revista *Seara Nova*, Mário Dionísio, poeta, pintor e crítico neorrealista português afirmou ser necessário, em arte, deformar: “deformar sempre até onde esta palavra (liberta do sentido etimológico) possa significar dar nova forma, escolher a forma capaz, a única de dar a toda a gente claramente aquilo que queremos revelar”. Disponível em [http://ric.slhi.pt/Seara\\_Nova/visualizador?id=09913.034.009&pag=3](http://ric.slhi.pt/Seara_Nova/visualizador?id=09913.034.009&pag=3). Acesso em 18/09/2020.

DIONÍSIO, M. Ficha 5. *Seara Nova*, nº 765, p. 131-134, 1942.

FIGUEIREDO, R. *João da Silva Correia, o Homem, o Escritor. Palestra proferida na Biblioteca Municipal de São João da Madeira*. São João da Madeira: Câmara Municipal de São João da Madeira, 1985.

FOUCAULT, M. *O que é um autor?* Trad. António Fernando Cascais e Edmundo Cordeiro. 2. ed. Lisboa: Vega, 1992.

LOURENÇO, E. *Mitologia da Saudade: seguido de Portugal como Destino*. São Paulo: Companhia das Letras, 1999.

MOREIRA, J.; CORREIA, J. S. *Dois Amigos*. Org. António Mesquita. São João da Madeira: Câmara Municipal de São João da Madeira, 1997.

PINHO, P. *A Fábrica de Nada*. 177 minutos, Portugal, 2017.

PINTO, A. “O salazarismo na recente investigação sobre o fascismo europeu – velhos problemas, velhas respostas?” *Revista Análise Social*, Instituto de Ciências Sociais da Universidade de Lisboa, volume XXV. Lisboa, 1990, p. 695-713. Disponível em: <http://analisesocial.ics.ul.pt/documentos/1223034844K81VE2yr7Er34ZQ8.pdf>. Acesso em: 05 de outubro de 2018.

POMAR, J. *Notas sobre uma Arte Útil – Parte Escrita I*. 1. ed. Lisboa: Fundação Júlio Pomar, 2014.

**Apêndices**



Busto de João da Silva Correia à entrada da Escola Secundária que leva seu nome na cidade de São João da Madeira.



Foto comemorativa de João da Silva Correia

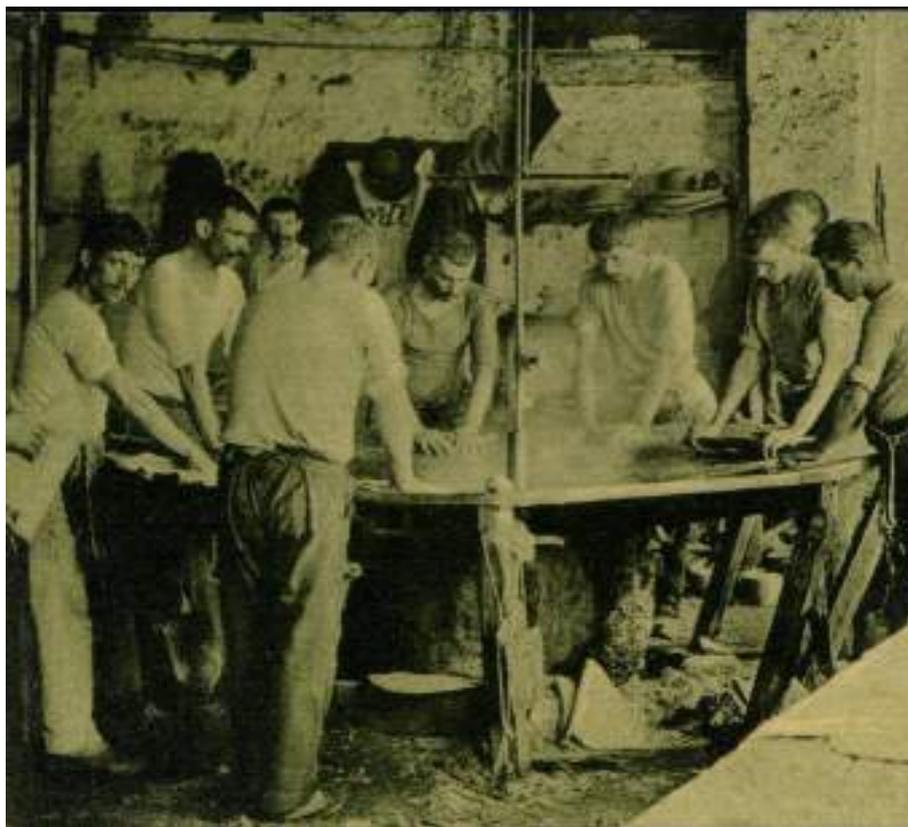
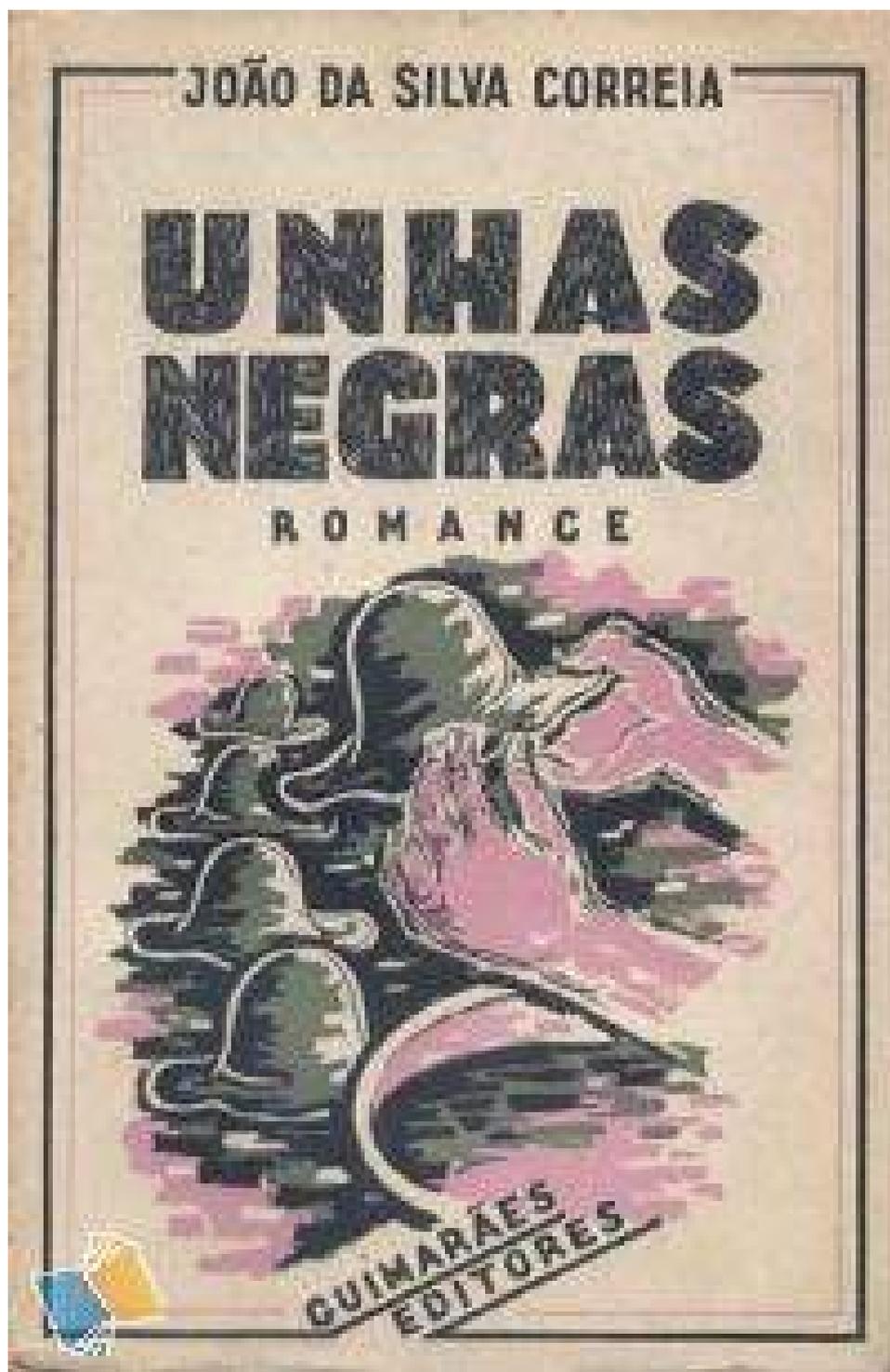


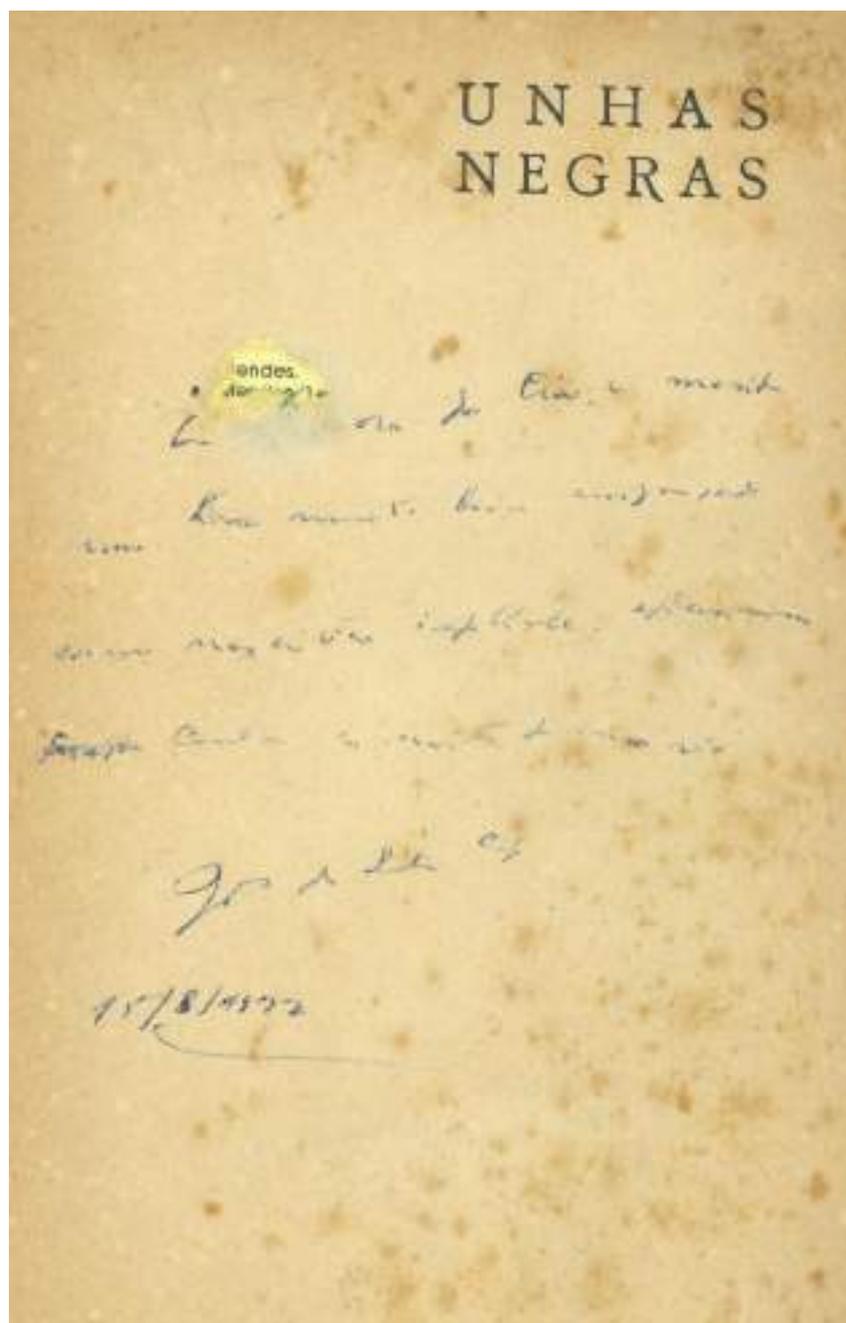
Foto que ilustra a capa da terceira edição do romance *Unhas negras*, retratando operários chapeleiros *fulistas* ou *unhas negras* em trabalho na fula a vapor.



Monumento *Unhas negras*: dedicado à obra de João da Silva Correia, está localizado junto ao Museu da Chapelaria, antiga sede da Empresa Industrial de Chapelaria de São João da Madeira.



Capa da primeira edição do romance *Unhas negras*, publicada em 1953.



Dedicatória de João da Silva Correia na primeira edição de *Unhas negras*, reconhecida pela assinatura do autor.



**OS JOGOS, A LINGUAGEM E OS SALTOS DE  
TEMPORALIDADES NA REVISTA *PIF PAF* (1964)**  
**GAMES, LANGUAGE AND TEMPORAL JUMPS IN  
*PIF PAF* MAGAZINE (1964)**

*Júlia Cristina Willemann Schutz*<sup>1</sup>

**RESUMO:**

Este trabalho busca analisar a revista *Pif Paf*, publicada em 1964 por Millôr Fernandes e demais colaboradores, a fim de realçar o caráter crítico do periódico. A revista, considerada a primeira publicação alternativa durante o período da ditadura militar no Brasil, explora elementos lúdicos e do mundo infantil para tratar de assuntos relacionados à política e à sociedade de seu tempo, afastando-se de uma pretensa ingenuidade pueril e aproximando-se de um exame contundente da realidade social. Com bases teórico-metodológicas alicerçadas na filosofia da História de Walter Benjamin e na noção de arquivo de Jacques Derrida, o trabalho pensa os múltiplos sentidos dos procedimentos irônico e humorístico, via manipulação da linguagem, que possibilitam uma leitura atualizada da revista com vistas à crítica político-social de nossos dias.

**PALAVRAS-CHAVE:** Revista *Pif Paf*; Jogo; Cultura; Política; Década de 1960.

**ABSTRACT:**

This work aims to analyze the magazine *Pif Paf*, published in 1964 by Millôr Fernandes and other collaborators, in order to highlight the critical character of the journal. The magazine, considered the first alternative publication during the period of the military dictatorship in Brazil, explores playful elements and the children's world to deal with issues related to the politics and society of its time, moving away from an alleged puerile ingenuity and getting closer to an overwhelming examination of social reality. With theoretical and methodological bases based on Walter Benjamin's philosophy of History and Jacques Derrida's notion of archive, the work considers the multiple meanings of the ironic and humorous procedures, through language manipulation, which enable an updated reading of the magazine with a view to criticism of political-social policy today.

**KEYWORDS:** *Pif Paf* Magazine; Game; Culture; Politics; 1960s.

---

1 Mestra em Literatura pela Universidade Federal de Santa Catarina (UFSC), [juwschutz@gmail.com](mailto:juwschutz@gmail.com).



## Primeiro, abrir o arquivo

A política e a sociedade postas *em jogo*, na verdade figuradas *como jogos*, são algumas das tantas metáforas exploradas nas páginas na revista *Pif Paf*, considerada a primeira publicação alternativa no período da ditadura militar no Brasil (KUCINSKI, 2003). A democracia, que ganha para si na revista a representação em um tabuleiro desenhado por Ziraldo, é a mesma que, com outras metáforas do mundo lúdico e pueril — como o uso de cartilhas para educar o povo sobre assuntos políticos, ou o corte e a colagem, em movimento de montagem, de personalidades políticas enquanto bonecos e bonecas — é explorada com humor e ironia. Embora seja o riso uma constante em suas páginas coloridas e vivas, em momento algum deve-se ignorar a seriedade que a revista comporta e ela própria considera: “Pif Paf - um ponto de vista carioca é uma revista catorzenal (sai uma quinta-feira sim, uma quinta-feira não) de irreverência e crítica. [...]” (*Pif Paf*, 2005, n. 6, p. 2). A partir do caráter lúdico, irônico e múltiplo da linguagem, junto à relação do tempo e da história, a revista potencializa sua posição crítica perante a sociedade de seu tempo e a atualiza, via “resgate” da história, em face da sociedade brasileira dos dias de hoje.

*Pif Paf* como revista alternativa, pode-se dizer, nasceu de uma aposta.<sup>2</sup> Saindo da grande imprensa, na qual se configurava como uma seção na revista ilustrada de maior circulação nacional à época, a revista *O Cruzeiro*, seu primeiro número foi publicado em 21 de maio de 1964, quase dois meses após o golpe militar brasileiro. Durante 18 anos, de 1945 a 1963, Millôr Fernandes produziu a seção “O Pif Paf” nas páginas d’*O Cruzeiro*, sob o pseudônimo “Emmanuel Vão Gôgo”. Em 1963, foi publicada na seção a matéria “A Verdadeira História do Paraíso” — uma versão ilustrada e bem-humorada do mito do paraíso, em movimento contrário ao que se configurava como conservador no país, justamente às vésperas do golpe que culminaria na ditadura no Brasil. A publicação do conteúdo polêmico gerou revoltas no público leitor conservador, fator de pressão que levou a desentendimentos de Millôr com o corpo editorial e que foi o ponto-chave da sua saída da revista. Com apoio de amigos artistas, ainda em fins de 1963, Millôr Fernandes aposta na decisão de publicar *Pif Paf* enquanto revista independente, que se transformou, de certa maneira, em uma das primeiras reações à ditadura, mesmo que em sua concepção não houvesse esse intuito explícito. No total, foram oito números publicados entre maio e agosto de 1964. Cada exemplar possuía 24 páginas em que constavam, regularmente, sete seções — *As cartas do Pif Paf*; *Em resumo*; *Analisando uma piada*; *Cara e... Coroa*; *Mundo Cão*; *O Pif Paf e 500 contos por uma piada* —, além de outros elementos textuais e visuais.

Num período de exaltação política e social, tendo como pano de fundo a pretensa moral religiosa cristã, tal qual os tempos em que esta análise foi desenvolvida, *Pif Paf*, dirigida por

2 Salienta-se a referência que o nome da revista faz ao jogo de cartas “pife” ou “pife pafe”. O “Pife” apresenta um sistema de apostas semelhante ao pôquer, isto é, que leva em conta o blefe.

Millôr Fernandes em colaboração com demais artistas, concebe um projeto não só de humor, mas de embate político e artístico. Este trabalho abre as páginas da revista como arquivo, como objeto de elaboração (FOUCAULT, 1995). Nessa perspectiva, o “como” é a chave de leitura: *como* se apresenta, *como* ela pode ser lida, *como* ela escapa da efemeridade do que se quer moderno. Além do jogo como procedimento de linguagem, há no objeto um jogo de temporalidades. Maria Lucia de Barros Camargo (1996) aponta essa faceta que compreende a pesquisa em arquivo e o estudo de periódicos:

No entanto, assumindo a parcialidade e a multiplicidade das histórias e das suas verdades, acredito ser possível empreender, com muitas mãos, uma leitura de nossos tempos através da leitura de nossos periódicos, e não apenas os estritamente literários (CAMARGO, 1996, p. 113).

O jogo de temporalidades não coloca em questão a recusa do tempo presente no estudo de jornais e revistas, neste caso, o lugar de *Pif Paf* em um cenário de crises políticas, instabilidades econômicas, entusiasmo cultural e agitação social. Embora não se possa isolar o objeto de seu contexto, creio que seria injusto dedicar essa produção artística (não só jornalística e nem só humorística) apenas aos contornos históricos e de embate travados no Brasil no ano de sua publicação, 1964. Voltar a leitura de *Pif Paf* somente aos aspectos políticos de uma contraposição ao regime seria limitar sua leitura de modo semelhante à limitação marcada pela perspectiva do arquivo “fechado”, sendo apenas descritivo. Não seria razoável uma leitura enquanto apenas apreciação do presente, reafirmando sua condição fugidia, na qual esse instante estaria condenado a sempre virar passado e, se tornando passado, correndo o risco de ser tomado enquanto documento, condição de arquivo já refutada por Jacques Derrida (2001): ele não é origem nem experiência da memória (história); ele demanda leituras.

Ao se falar de origem, presente, passado e futuro, revisando a ótica historiográfica, tomemos Walter Benjamin, para quem a origem (*Ursprung*), em discussão sobretudo no livro *Origem do drama trágico alemão*, diferentemente da ideia de “começo” e de tentativa de estabelecimento de relações causais entre os acontecimentos do passado, seria uma prática de recolhimento, escolhas, exposição de elementos e informações, que insiste na “apreensão do tempo histórico em termos de intensidade e não de cronologia” (GAGNEBIN, 1994, p. 11). Jeanne Marie Gagnebin, que aqui se faz presente de modo a permitir uma leitura mais acertada das teorias de Benjamin, nota como esse conceito de origem (e tantos outros dele ainda que ajudam a pensar sobretudo as temporalidades de *Pif Paf*) toma não somente a modernidade como mote reflexivo, mas perpassa, pela propriedade do que é moderno, o “profundo co-pertencimento do eterno e do efêmero” (GAGNEBIN, 1994, p. 11).

O tempo da revista é o presente — indica Beatriz Sarlo (1992) — porque sua vontade é a de modificar esse presente, ainda que, *por vezes*, possa-se alcançar o futuro (e a locução adverbial de tempo faz sentido logo depois, quando a autora entende que deve haver o cuidado para não “sucumbir ao ‘prazer do anacronismo’” [SARLO, 1992]). De maneira análoga, porém

ampliando o espaço “dedicado” ao futuro na relação revista-tempo, Pablo Rocca (2007) adverte que, ainda no presente, a revista *sempre* aponta para o futuro. A analogia que faz, utilizando os olhos, ao dizer que a revista possui um “olhar bifocal”, que “constrói o presente e levanta a cabeça para tratar de ver o futuro” (ROCCA, 2007, p. 5), é bastante cara às teorias modernas sobre o caráter temporal e suas relações com a história, a arte e a política (o olhar para trás, o olhar que retorna, o olhar que é retribuído — todas essas imagens ecoam na filosofia).

Tomemos então o tempo presente como tipicamente instável, visto que efêmero e instantâneo. Assim como o presente, instável e a aberto, as revistas se inserem nesses lugares cambiantes. Nas instabilidades que lhes são próprias, a do tempo e a do objeto, Gagnebin (1994) vai lembrar que, em Benjamin,

História e temporalidade não são, portanto, negadas, mas se encontram, por assim dizer, concentradas no objeto: relação intensiva do objeto com o tempo, do tempo *no objeto*, e não extensiva do objeto no tempo, colocado como por acidente num desenrolar histórico heterogêneo à sua constituição (GAGNEBIN, 1994, p. 13).

Igualmente afastando-se da perspectiva historicista, Paolo Virno (2003) propõe a ideia de “recuerdo del presente”. De modo semelhante, podemos dizer, à imagem dialética de Walter Benjamin, sua recusa do historicismo coloca em questão um passado que acompanha o presente, este não reduzido à forma do *dèjà vu*, isto é, mera repetição do passado. Em seu ensaio, afirma “el recuerdo del presente” como via de acesso à historicidade da experiência, também um anacronismo, que sai da lógica do acúmulo, do excesso de memória (ele utiliza o conceito “modernariato” para designar o fenômeno de tal hipertrofia da memória):

Recordar o presente significa considerar o ‘agora’ como um ‘então’, introduzindo-o assim em um passado *sui generis* (não cronológico, indefinido, formal). Esse passado, em que a recordação coloca o acontecimento que vivemos neste momento, é a potência ou a faculdade subjacente ao próprio acontecimento (a linguagem se se trata de um diálogo; a força de trabalho, se se está em jogo um processo produtivo, etc); reciprocamente, a potência é um passado não cronológico, indefinido, formal. A recordação do presente permite, portanto, tomar no acontecimento atual tanto o ato como a potência, tanto a execução determinada como a faculdade genérica (VIRNO, 2003, p. 57, tradução nossa).<sup>3</sup>

O “recuerdo del presente”, diferentemente do “falso reconhecimento” (*dèjà vu*) — e aqui Virno dialoga com o ensaio “Le souvenir du présent et la fausse reconnaissance”, de Henri

3 No original: “Recordar el presente significa considerar al ‘ahora’ como un ‘entonces’, introduciéndolo así en un pasado *sui generis* (no cronológico, indefinido, formal). Este pasado, en cual el recuerdo ubica al evento que estamos viviendo en este momento, es la potencia o la facultad subyacente al mismo evento (la lengua si se trata de un diálogo; la fuerza de trabajo si está en juego un proceso productivo, etcétera); recíprocamente, la potencia es un pasado no cronológico, indefinido, formal. El recuerdo del presente permite, por ende, tomar en el evento en curso tanto al acto como a la potencia, tanto a la ejecución determinada como a la facultad genérica.”

Bergson —, se dá com a simultaneidade do “ato” (“ahora”) e da “potência” (“no-ya”). Enquanto “ato” é um índice do presente, a “potência”, na forma de passado, é latente, não sucede no tempo, não é material e não é percebida; “potência” é objeto de memória — a faculdade das faculdades, uma “metapotência” (porque permite experimentar o mundo-contexto, sensível e sem forma, e as demais faculdades). Virno atenta ainda que “potência” não é um “ato” em potencial. O “ato” nega a “potência”, visto que é limite dela. O passado potencial, então, é o fundamento do tempo histórico. A memória, não sob a ótica da repetição, mas sim como permanente “no-ya”, é chave de leitura das revistas. Os lugares cambiantes permanecem cambiantes, potencialmente cambiantes.

Parte-se, portanto, do próprio objeto e da potência, que não se reduzem ao desenvolvimento cronológico. Com o pensamento de Agamben em *Infância e História*, temos, assim como em Benjamin, a avaliação de que, ainda que não se abra espaço à redução ao cronológico, não está em pauta o abandono da história, mas sim a chegada a uma “concepção mais autêntica da historicidade” (AGAMBEN, 2005, p. 116). A fim de reafirmar o raciocínio sobre o quão não assentada somente no presente ou no passado a leitura está, talvez seja interessante lembrar que, na proposta de leitura arquivística de Derrida (2001), o arquivo não seria apenas o “local de estocagem”, mas que “a estrutura técnica do arquivo *arquivante* determina também a estrutura do conteúdo *arquivável* em seu próprio surgimento e em sua relação com o futuro. O arquivamento tanto produz quanto registra o evento” (DERRIDA, 2001, p. 29).

Se pensarmos na historicidade de *Pif Paf* por meio da leitura lúdica (isto é, de alguma forma, *produzindo eventos*), não se tratará apenas de fatos daquele instante presente, “ato”, quinzenalmente analisados e, portanto, registrados. Tratar-se-á de produções que, ao serem tomadas como objetos e procedimentos artísticos — desenhos, charges, ilustrações, montagens, textos ficcionais etc —, ganham um caráter crítico do presente (porque é ele que se quer modificar), porém também de potência permanente, aos olhos de Virno, e de retorno, segundo Pablo Rocca, para quem, além da relação com o presente imediato e limitado, a revista terá sua longevidade a partir de um “interesse reatualizador” despertado por uma visita distraída e distanciada (ROCCA, 2007). Mas nem tão distraída nem tão distanciada, sobretudo nem tão ingênua, a leitura aqui se propõe, mesmo em se tratando do lugar lúdico e do riso.

Em seu texto “Tempo e História - Crítica do instante e do contínuo”, Agamben (2005) faz uma reflexão sobre o tempo. Diz ele que, antes de tudo, toda cultura seria “uma certa experiência do tempo” (p. 109). Por meio de recapitulação analítica das noções de tempo desde a antiguidade grega — com seu caráter circular de tempo —, passando pela experiência temporal dos cristãos — pensada a partir da imagem de uma linha reta, sendo também um fenômeno essencialmente humano e interior — até os do homem contemporâneo, com concepções de Hegel, Heidegger, Marx e também Walter Benjamin — que se encontram em uma “contradição fundamental [...]

de não haver ainda uma experiência do tempo adequada à sua ideia de história” (AGAMBEN, 2005, p. 109) —, o filósofo chega ao ponto que parece interessar à discussão: a concepção do tempo encontrando seu fundamento no *prazer*, citando Aristóteles, o qual afirmou que, diferente do movimento, o prazer é a todo instante inteiro e completo:

A história, na realidade, não é, como desejaria a ideologia dominante, a sujeição do homem ao tempo linear contínuo, mas a sua liberação deste: o tempo da história é o *cairós* em que a iniciativa do homem colhe a oportunidade favorável e decide no átimo a própria liberdade. Assim como ao tempo vazio, contínuo e infinito do historicismo vulgar deve-se opor o tempo pleno, descontínuo, finito e completo do prazer, ao tempo cronológico da pseudo-história deve-se opor o tempo cairológico da história autêntica (AGAMBEN, 2005, p. 126).

Sendo, portanto, o prazer a “pátria original do homem”, vinculamos a isso a concepção de liberdade, isto é, não deve haver nenhuma barreira (ou se deve rompê-la) para que se desfrute dessa condição e se tenha momentos de regozijo, *saltos* (como poderiam dizer Walter Benjamin e Paolo Virno) de prazer. Nesses momentos de liberdade, que pressupõem a sensação de prazer, tem-se, já apontado no excerto acima, *kairós*, um tempo *oportuno*.

Do “agora” perceptível de *Pif Paf*, isto é, de tal atualidade, sem muito hesitar e precisar de análise detida, percebem-se temas e pessoas que à época circulavam. Muito claramente nota-se, sobretudo, assuntos tidos como tabus, como a própria ditadura e a repressão que dela advinha, os aspectos religiosos e o conservadorismo, para citar os mais expressivos. Porém, não é possível esquecer que a veia humorística não necessariamente é combativa e provocativa, podendo influir — fluir excessivamente — sobre qualquer assunto. Por uma jogada de azar (já situando o aspecto lúdico da revista), *Pif Paf* viveu o ano de 1964, que ofereceu abundantes elementos para a atividade humorística.

### “O homem é um animal lúdico”

“O Homem é um animal lúdico”, lemos no “postulado fundamental” da “Universidade do Meyer”, publicado na seção “As cartas do Pif Paf”. O postulado afirma também que o humorismo não pode ser confundido com a campanha do “Sorria Sempre” e que nele está implicada a seriedade:

Humoristas do mundo – uni-vos. No caos já estava implícita a ordem, ou seja, o humor do Universo. Do verbo partimos, ao humorismo chegaremos. O humorismo não está aquém, nem paralelo à seriedade. É a quinta-essência da seriedade. A ambição do humorista é atingir a graça divina. (*Pif Paf*, 2005, n.7, p.2).

O homem é considerado também um animal lúdico por Johan Huizinga (2018). Além de *Homo sapiens*, que *raciocina*, e *Homo faber*, que *fabrica*, sua leitura julga a caracterização do homem enquanto *Homo ludens*, o homem que joga, qualidade para ele tão importante quanto

as demais porque é “no jogo e pelo jogo que a civilização surge e se desenvolve” (HUIZINGA, 2018, s/p.). Em seu célebre ensaio “Homo ludens: o jogo como elemento da cultura”, o historiador comenta que a palavra *ludus*, que compreende as manifestações de jogo em latim, refere-se a jogos infantis e de azar, recreação, representações teatrais e litúrgicas e até mesmo competições. Vistos enquanto elementos essencialmente culturais e não materiais, os jogos, e em especial os jogos infantis, são aqueles que “possuem a qualidade lúdica em sua própria essência, e na forma mais pura dessa qualidade” (HUIZINGA, 2018, p. 21). Henri Bergson (1987), ao procurar a comicidade nas ações e situações da vida para tentar entender o fenômeno do riso, comenta também sobre a criança e suas brincadeiras. Para ele, o adulto ri das situações que o remontam às brincadeiras e aos jogos de sua infância.

Enquanto Bergson (1987) defende a recuperação das lembranças da infância, Huizinga (2018) remete às mais antigas formas de expressão culturais, e aproxima o conceito de jogo ao de mito e ao de manifestações de culto. Sua conclusão ao realizar este movimento de retorno, como a de Bergson, é a de que possuem raízes no jogo, por exemplo, as noções de direito, ordem, comércio, lucro, indústria, arte, poesia, sabedoria e ainda a ciência. Embora com função significativa explicitamente social, as manifestações do jogo vão além das necessidades imediatas da vida. Dentro de um mundo “habitual”, o jogo entra como “atividade especial”, que se dá numa limitação de tempo e espaço, e que implica igualmente em uma ordenação própria.

Em meio aos jogos instaurados metaforicamente pela revista, o papel crítico, advertido por ela própria, faz-se presente, como já comentado, pelo humor e pela ironia. Tais considerações, sobretudo por se tratar da época em que a revista foi lançada, vão ao encontro da discussão entre a criança e a malícia, entre o jogo e a seriedade. No mesmo sentido em que Didi-Huberman nos diz que “a criança maliciosa tem a seu favor a falsa inocência e a verdadeira potência do espírito crítico, até mesmo revolucionário” (2017, p. 139), Claudius, um dos cartunistas de *Pif Paf*, comenta em entrevista que os artistas, com seus desenhos e textos na revista, mostravam, “como a criança travessa da história, que o rei estava nu [...]” (CLAUDIUS, 2005, p. 13). Ora, dizer que “o rei estava nu” é escancarar os fatos da situação, explicitar a farsa que ninguém admite ver. *Pif Paf* encontra momento e lugar, e com suas próprias regras, para falar do grave que era seu contexto (político, artístico e social) e do inocente, fingindo às vezes aceitar as regras do jogo externo (censuras e perseguições), dissimulando-as, certamente. Não parece ser à toa, em depoimento sobre o fim de *Pif Paf*, considerando a censura militar, Claudius usar de novo justamente a metáfora lúdica:

Pelas novas regras do jogo, valia tudo, o juiz marcava e ele mesmo batia o pênalti, de preferência expulsando primeiro o goleiro adversário. Aí, cara, não dava, Millôr tirou o time de campo. Precisava ver a raiva dos adversários: achavam que tínhamos de continuar jogando, até a última canelada (CLAUDIUS, 2005, p.13).

## Desmontar e montar brinquedos, jogar dados e apontar dardos

Encorajadas pela curiosidade do funcionamento e pelo desejo de “ver sua alma” (BAUDELAIRE, 1995), as crianças, além de brincar e se divertir com os brinquedos “intactos”, também os sacodem e até mesmo atiram-nos contra as paredes. Em *Pif Paf*, os elementos devem ser tocados e remexidos. Lemos as caricaturas como bonecas e bonecos. Ilustrações, desenhos e fotomontagens não raramente aparecem disformes, retorcidos. Os tabuleiros de tantos jogos são as próprias páginas da revista que, abertas, estão em função das jogadas aleatórias de dados. Ainda, há os dardos, os quais afiados, cortantes e certos, dirigem-se a alvos bastante específicos.

Procurando desvendar o funcionamento desses brinquedos e jogos de *Pif Paf*, pode-se encontrar, junto à seção *Em resumo* (editorial que faz referências bem humoradas, satíricas, algumas implícitas e outras explícitas, a fatos da época, artistas, jornalistas, políticos, militares etc), no primeiro exemplar da revista, uma charge em que um militar segura um menino que vende balas (“drops”) na rua, enquanto outros homens correm no plano de fundo da figura, em movimento de fuga. Os traços, em preto e branco, marcam a desproporção (proposital, disforme) entre o militar, gigante, frente ao menino, que diz: “Avisei sem querer/ — Só gritei “OLHA O DROPS!”

**Figura 1:** Charge de Claudius



Fonte: *Pif Paf*, n. 1, 21/05/1964

Na charge assinada por Claudius, o texto trabalha ampliando o caráter da brincadeira, notadamente um trocadilho com a palavra “drops”, contendo o sentido de um tipo específico de bala, popular na época, ao mesmo tempo em que remete à sigla DOPS, sem a letra “r”, referindo-

se ao Departamento de Ordem Política e Social, órgão do governo que usava da repressão e da violência para atuar contra os movimentos de oposição à ditadura, os “inimigos da revolução”. O chiste se dá na assimilação dos variados sentidos de uma única palavra, afetando a camada da crítica política, sensível no momento. No exemplo de Claudius, apenas a modificação de uma letra de uma sentença, aliado ao poder da imagem ilustrada e aos movimentos políticos da época, o caráter ingênuo da palavra, no caso uma bala, torna-se ardiloso. A expressão “olha”, mesmo não sofrendo nenhuma modificação na estrutura morfológica, comporta dois entendimentos a partir da cena ilustrada: um deles alude à frase de vendedores de rua, que chamam clientes ao anunciar seus produtos; o outro, tendo em vista a fuga de homens ao notarem a presença do DOPS, remete ao sentido de aviso para a fuga, e é por causa dele que o menino deveria explicações ao militar. Embora se note na base de muitos conteúdos da revista o elemento contextual como suporte para o humor (humoristas como observadores críticos de seu contexto), a revista não traz somente a ditadura como elemento — brinquedo — de desconstrução e construção de sentidos; no “canteiro de obras” (BENJAMIN, 2002) não se rejeita nenhuma matéria.

Na perspectiva de descoberta de sentidos pelas crianças e da manipulação da linguagem, a revista recupera o modelo de aprendizagem pelas cartilhas para ironizar a situação política brasileira: “Já que todo mundo deseja educar o povo, o *Pif Paf* também entra no páreo e apresenta a sua *Cartilha para o povo*” (*Pif Paf*, 2005, n.1, p. 11). A seção, presente no primeiro e no sétimo números da revista, “compila” elementos da política com breve explicação e ilustração, ironicamente assinalando a necessidade de alfabetizar politicamente a população. Por exemplo, sobre o Congresso Nacional, composto pelo Senado Federal e pela Câmara dos Deputados, referentes ao Poder Legislativo brasileiro, a cartilha explica: “Isto é o Congresso. No Congresso tem muito tiro. O Congresso é pois uma guerrilha? Não, o Congresso é de paz e sossego. O Congresso deseja o Progresso. Mas deseja ainda mais o recesso. E deseja ainda mais o Regresso.” (*Pif Paf*, 2005, n.1, p. 11). Dessa maneira jocosa, a cartilha ainda explica o que é um governador (que não é um presidente, mas quer ser), o que é a nossa bandeira (que estampa uma frase positivista e termina com “esso”, mas que isso seria apenas uma “coincidência” — e nessa explicação notamos a ideia de “nacionalismo”, com a exaltação da bandeira como símbolo máximo, em choque com o estabelecimento de empresas estrangeiras no país, noção que continua sendo vendida com muito apelo aos brasileiros), o que é o Palácio da Alvorada (um palácio muito bonito, com muito vidro, onde se depõem presidentes — crítica ambígua, que abre os sentidos de “depositar” e de “destituir alguém de cargo”, e também bastante atual tendo em vista outro golpe institucional bastante recente no Brasil), o que é uma urna eleitoral (onde se coloca o voto do povo para eleger o presidente e onde os analfabetos depositam seus

votos, podendo juntos eleger um “animalzão”, possível referência — ambígua também, com o olhar de hoje, considerando a eleição de pessoas inescrupulosamente inaptas — às eleições municipais de São Paulo, em 1959, em que o rinoceronte “Cacareco” teve sua candidatura lançada como forma de protesto), e continua: o que é o presidente da República, o que é um comício, o que são os generais e, até mesmo, o que é um cunhado, fazendo referência a Leonel Brizola, cunhado de João Goulart:

Cunhado é cargo eletivo?

Não, cargo eletivo é só genro.

(Eleito do meu coração).

Existe cunhado da pátria?

Não, só existe pai da pátria e filho da pátria.

Então inventamos algo de nôvo em política?

Sim, os povos têm muito que aprender com o Brasil (*Pif Paf*, 2005, n.1, p. 11).

**Figura 2:** “Isto é um cunhado”



Fonte: *Pif Paf*, n. 1, 21/05/1964

Como comentado anteriormente, a revista como arquivo não pode ser tomada somente como documento do passado. Tem-se, com esses aparentemente simples (contudo, complexos) jogos semânticos com esses significantes, múltiplos sentidos vindo em direção a nós em termos de intensidade, não de cronologia — para nós, talvez sua leitura seja tão intensa quando à época. O jogo, que dá nova ordem às coisas dentro da sociedade, elabora também essa temporalidade. História e temporalidade se encontram, a todo instante, nesse objeto que é *Pif Paf*.

Como exemplo dos tantos exercícios de montagem realizados na revista, de elementos e de tempos, analisemos uma das seções, intitulada “Canções brasileiras ilustradas”, que recupera letras de canções populares brasileiras e as ilustra com fotografias de pessoas conhecidas, tanto

do meio artístico quanto do político, em contextos reais. As letras de “Ai! Que saudade da Amélia”, de Mário Lago e Ataulfo Alves; “Ninguém me ama”, de Antônio Maria e Fernando Lobo; “Zelão”, de Sérgio Ricardo; “Se acaso você chegasse”, de Lupicínio Rodrigues; e “Me deixa em paz”, de Monsueto de Menezes são o enredo para a história que se conta pelo encadeamento de imagens. As fotos não apresentam sequência lógica entre si, mas sim fazem sentido com os versos que as acompanham. Essa junção, resultante do deslocamento de um elemento muito conhecido em determinado contexto sendo associado a outro, produz choques de sentido e atribui efeito jocoso à composição. Em “Me deixa em paz”, por exemplo, os versos “Se você não me queria/ Não devia me procurar / Não devia me iludir / Nem deixar eu me apaixonar. / Evitar a dor é impossível / Evitar êste amor é muito mais / Você arruinou a minha vida / Ora vá, mulher / Me deixa em paz” são combinados junto a fotografias de políticos como Jânio Quadros, Carlos Lacerda, Castelo Branco, João Goulart, Magalhães Pinto e Ademar de Barros — todos eles figuras importantes, alvos da crítica política no Brasil de 1964 —, de modo que a relação entre eles, no caso a política, seja vista pela perspectiva irônica de uma história de amor, com todos os dramas, rejeições e mentiras. Ao ler os jornais e assistir aos noticiários de hoje, não é incomum notar que as aproximações e os distanciamentos políticos sejam também abordados com metáforas de relacionamentos amorosos: “flerte”, “namoro”, “noivado”, “rompimento”. De fato, parece uma novela, embora hoje o uso desses termos possa ser entendido como estratégia de discurso, uma vez que elas partem dos próprios membros do governo, para informalizar as relações e aproximar o eleitorado.

Ainda tomando como alvos personagens políticos, o concurso “Miss Alvorada”, proposto nas páginas da revista em alguns números, é ilustrativo para a questão da montagem enquanto, a um só tempo, brincadeira e crítica, jocosidade e seriedade. Fazendo uma referência ao Palácio da Alvorada, residência oficial do presidente do Brasil, a revista satiricamente reduz o caráter “sério” da disputa presidencial aos moldes dos concursos de beleza (de miss). A primeira “candidata” ao concurso, apresentada no número 4 da revista, é a “Ademarina Urnamarajoara”, de São Paulo. A fotografia do rosto sorridente de Ademar de Barros, então governador paulista que inspirou o bordão “rouba, mas faz”, foi colada junto a um corpo feminino, de biquíni. No número 6, *Pif Paf* apresenta a candidata “Magalhinha Boa Pinta”, representando Minas Gerais — e, como não poderia deixar de ser, o procedimento da colagem de cabeça masculina em corpo feminino, em trajes de banho, foi mantido, só que desta vez com o rosto de Magalhães Pinto, governador de Minas Gerais. No número 7, a candidata é a “Carlota Corwina”, representando a Guanabara, uma provável referência ao apelido “O corvo”, dado a Carlos Lacerda pelo jornalista Samuel Wainer. Vestindo as peças do biquíni estampadas com o padrão de pele de tigre, a candidata que “faz questão

de mostrar que é uma fera”, como é dito na legenda, não surpreendentemente tem o rosto de Carlos Lacerda. No último número da revista, o concurso traz duas fotografias sob o título “Briga e reconciliação da detentora do título com a principal candidata”. A detentora é a “Miss Castelinho”, e é a vez do rosto de Castelo Branco, primeiro presidente do golpe militar, ganhar um corpo de mulher; na primeira imagem, “Miss Castelinho” briga com a candidata “Carlota”, no chão, com direito a mordidas na perna. Na segunda imagem, as candidatas aparecem “reconciliadas”. Nos casos acima, não é somente o caráter de colagem que deve ser destacado, mas igualmente deve-se pensar que a ideia da ridicularização passa pela associação com figuras femininas e padrões de gênero (algo recorrente nas páginas de *Pif Paf*). Ainda, as identidades em jogo, tanto na política quanto nos concursos de beleza, são performances sob holofotes; as imagens passam por estratégias em uma sociedade que caminha para o espetacular.

É curioso falar de imagens que carregam consigo poderes simbólicos quando uma das figuras mais reelaboradas por *Pif Paf* é a da Estátua da Liberdade, monumento de imenso porte físico e simbólico e que é, de certa maneira, outra alegoria feminina. *Pif Paf* questiona ironicamente em suas páginas: “Mas, afinal, o que é a liberdade?”

A Liberdade é francesa, belga ou cruzada com dinamarquês?

A Liberdade é um fato ou uma abstração?

A Liberdade é um produto de alucinação coletiva?

A Liberdade vale dinheiro?

O dinheiro, vale Liberdade?

O preço da Liberdade é realmente a eterna vigilância?

Existe, realmente, Liberdade no Brasil?

A Estátua da Liberdade é um monumento ou uma brincadeira de mau gosto?  
(*Pif Paf*, 2005, n.2, p. 15).

Tão importante quanto a indagação, que jamais se esgota, é a ilustração de autoria de Millôr Fernandes, que figura a Estátua segurando, ironicamente, em uma das mãos o *Mein Kampf*, grande símbolo nazista (mesma mão em que a estátua original segura uma tábua de leis com a data da Independência dos Estados Unidos) enquanto a outra mão, com o braço erguido, segura uma lâmpada ligada a uma tomada por um fio (na original, a estátua segura uma tocha). Aos pés da estátua se encontra um cachorro, que levanta a pata traseira e urina no mármore (uma maneira de ridicularizar o símbolo imponente). Logo atrás, e novamente uma imagem não tão distante de nós em tempo e intensidade, um policial fardado e com cassetete em mãos corre atrás de um homem negro, não à toa, perseguindo-o:

**Figura 4:** Estátua da Liberdade de *Pif Paf*



Fonte: *Pif Paf*, n. 2, sem data

Todos esses elementos parodiados aparecem explicados no terceiro número. A fisionomia da estátua é colocada como “realmente, meio caricatural” (*Pif Paf*, 2005, n.3, p. 8). Na cabeça, diz-se, pode-se entrar ao subir em um elevador, e no lugar do cérebro a Liberdade teria um grande espaço vazio — e questiono: o que é a liberdade sem conteúdo? A coroa aparece como “estas coisas pontudas”, que “ninguém soube o que sejam. Parece uma previsão de defesa antiaérea”. A explicação da tábua com a inscrição *Mein Kampf* não apresenta nenhuma referência a Hitler e à sua biografia, mas sim à tábua de Moisés, com os Dez Mandamentos. Podemos pensar essa ausência como algo inerente ao procedimento de trabalhar as significações implícitas em relação ao contexto em que se inserem. Não é preciso pontuar e explicar o *Mein Kampf*, pois ele aparece como sugestão e possibilidade de leitura dentro da discussão de leis, códigos e sobretudo dentro de uma política ideologicamente de extrema-direita como a ditadura no Brasil. Outro elemento, a lâmpada, no lugar da tocha, é uma sugestão para o desenvolvimento e novamente uma referência ao nome oficial da estátua: “Nossa liberdade, em vez de tocha, deve ter uma lâmpada, mais moderna e potente, que ilumine melhor os nossos caminhos” (*Pif Paf*, 2005, n.3, p. 9). Desenvolvimento aliado à técnica, dentro da máxima “ordem e progresso”, é uma das proposições que jamais foge da discussão política e econômica brasileira, inclusive de hoje — embora o país não consiga se desvencilhar da noção de atraso e de estagnação, críticas recorrentes em produções modernistas e tropicalistas.

### Saudando os que ficam

Emanuel Vão Gôgo, pseudônimo de Millôr Fernandes, no oitavo número de *Pif Paf*, deixa um “poeminha” cheio de dúvidas “aos que vão ficar”. Embora ensaiando seu último número para logo sair de cena, a revista parece sustentar um desejo de ainda ecoar. Com o “poeminha”, a leitura da revista no convida a *saltar*: do ano de 1964, vamos para o Brasil dos anos 2000.

## POEMINHA DE DÚVIDA

Saudação aos que vão ficar

Como será o Brasil  
no ano 2.000?  
As crianças de hoje  
já maduras então  
lembrarão com saudade,  
deste antigo país,  
desta velha cidade?  
Que emoção, que maldade,  
terá a juventude  
sem a lei da gravidade?  
Respeitará seus papais  
cheios de mocidade?  
Que novas relações e enganos  
inventarão entre si  
os robôs desumanos?  
Que lei proibirá,  
libertada a molécula,  
que o homem, cheio de ardor,  
atravesse paredes  
buscando o seu amor?  
Que lei de tráfego impedirá  
um inquilino  
ante o aluguel que vence  
de voar para lugar distante  
na casa que não lhe pertence?  
Haverá mais lágrimas ou mais  
sorrisos?  
Mais loucura ou mais juízo?  
E o que será loucura e o que será juízo?  
A propriedade será um roubo?  
O roubo, que será?  
Podemos crescer todos belos?  
E o belo não passará, então, a  
ser feiura?  
Haverá entre os povos uma  
proibição de criar pessoas com  
mais de 1,80?  
Mas, a Rússia (vá lá, os E.  
Unidos) não fará, às ocultas, ho-  
mens especiais, que, de repente,  
possam duplicar o próprio ta-  
manho?  
Que pensará o imbecil nesse  
ano 2.000?  
Haverá imbecis?  
Militares ou civis?  
Que restará a sonhar para o  
ano 3.000 no ano 2.000?  
Quem morará no Brasil no  
ano 2.000?  
Haverá realmente o ano 2.000?

V. G. (*Pif Paf*, 2005, n.8, p. 5).

O “poeminha” se dirige àqueles que “ficaram”, ao contrário da revista, que publicava seu último número. Contados 22 pontos de interrogação, o questionamento se comporta como ato fundamental. São perguntas que, na verdade, não querem resposta: são perguntas-sintomas de um determinado sentimento do mundo, para lembrar Carlos Drummond de Andrade; são certezas camufladas ironicamente de incertezas que só fazem sentido porque são mantidas em suspensão. É curioso perceber como a voz se comporta ambigualmente. O artifício da dúvida para gerar a faísca crítica permanece até às últimas páginas. Vai do saudosismo (fingido?) ao pessimismo e do pessimismo ao saudosismo em fluxo constante; dirige-se ao presente como passado ao passo que vê o presente como o futuro. A estratégia da interrogação irônica desloca todas as noções de tempo e de possíveis e prováveis interlocutores. Aparentemente, ela se dirige a todos em todos os tempos.

A fascinação pela virada do século, pelas possibilidades, esperanças e dúvidas com a chegada dos anos 2000, se chocava com o cenário corrente. Também da década de 60, num contexto de “casamento” entre o audiovisual moderno e a música tropicalista (BENTES, 2007), o longa-metragem brasileiro “Brasil ano 2000” (1968), escrito, dirigido e produzido pelo cineasta Walter Lima Jr., trabalha com esse choque de temporalidade como dispositivo de crítica. Como alegoria do Brasil pensada durante os anos de chumbo da ditadura militar brasileira e no contexto da ameaça nuclear da guerra fria, o enredo situa três personagens, mãe e dois filhos já adultos<sup>4</sup>, sobreviventes da Terceira Guerra Mundial, que depois de tomar carona em uma estrada deserta são deixados na cidade nomeada “Me Esqueci”. Lá, eles se disfarçam de índios, a contragosto, em troca de hospedagem e comida. Como dedicatória o filme expõe: “*In memoriam* - Aos povos desenvolvidos que desapareceram com a Grande Guerra Nuclear de 1989”. Os personagens interpretam canções como “Homem de Neandertal”, de autoria de Gilberto Gil, José Carlos Capinam e do diretor Walter Lima Jr.<sup>5</sup>:

Sou quaternário  
Terciário  
Secundário e até primário  
Sou o tal  
Que foi chamado ‘homem de Neandertal’  
[...]

---

4 Interpretados por Iracema de Alencar (mãe), Anecy Rocha (filha) e Helio Fernando (filho).

5 Outras canções interpretadas são “Canção da moça” e “Show de Me Esqueci”, de Gilberto Gil e Capinam; e “Não identificado”, de Caetano Veloso.

Antigamente não havia uma voz  
 Uma voz que se levantasse  
 Que se engraçasse em duvidar da autoridade  
 Da autoridade paternal  
 Este século está perdido  
 Corroído, corrompido  
 Sem humildade, sem moral

Pobre de quem perdeu  
 O respeito pelos pais  
 A memória dos avós  
 E pensam que nasceriam sem nós

[...]  
 Quem me dá a semelhança de astronauta?  
 Quem me dá a liberdade de escolher  
 De pensar, de sair?  
 É você?  
 Olha aqui:  
 Quem me dá sou eu!

A cidade “Me Esqueci”, nesses anos 2000, que o nome ironicamente indica não possuir memória alguma (“Pobre de quem perdeu/ O respeito pelos pais/ A memória dos avós/ E pensam que nasceriam sem nós”), portanto “sem história”, comporta uma base de foguetes (que, aliás, fracassa em seu lançamento). Esse detalhe aponta para uma mistura das temporalidades,

combinação alegórica de todos os arcaísmos e modernismos: onde brancos se travestem de índios para sobreviver e se submetem à mudez e à catequese, a corrida espacial continua, agora em meio aos escombros nacionais, e não desaparecem as autoridades e símbolos do poder nacional militar, ainda no comando do pós-apocalipse (BENTES, 2007, p. 117).

Há também na trama um jornalista e um general indicado a ocupar o cargo da presidência. Em uma determinada cena, o general que chega à cidade é questionado pelo jornalista sobre política. Em resposta, o general é assertivo: “Não há crise no governo”.

Um pouco mais de trinta anos depois do lançamento do filme “Brasil ano 2000” e da publicação do “Poeminha de dúvida”, em um movimento que nos parece hoje uma resposta às “indagações” surgidas em 1964, Millôr Fernandes estreava, em 23 de julho de 2000, sua coluna no caderno *Mais!*, da *Folha de S. Paulo*.<sup>6</sup> Aos domingos, na contracapa do suplemento

6 O caderno *Mais!* foi um dos suplementos do jornal *Folha de S. Paulo*, publicado aos domingos no período de 16 de fevereiro de 1992 a 16 de maio de 2010: “Foi fruto da incorporação da cobertura jornalística que vinha sendo feita na *Ilustrada* de domingo, no suplemento *Letras*, abrangendo ainda editoriais de *Ciência e Mundo*, além de coluna social, horóscopo, quadrinhos e serviço de informações culturais: roteiro de cinema e programação de teatro de São Paulo, lançamento de livros, material jornalístico sobre multimídia, lista dos livros mais vendidos na semana, enquetes com intelectuais sobre os livros que estavam lendo, notas sobre lançamento de livros e revistas acadêmicas.” (Lima, 2013, p. 92) O nome “*Mais!*” faz referência à fusão dos outros cadernos culturais da *Folha*. Ao longo de seus 18 anos de história, foi espaço no qual figuraram especialistas de diversas áreas, fato que deu ao suplemento caráter multidisciplinar, não somente literário.

do jornal, Millôr comentava sobre os acontecimentos da atualidade, considerando, de forma irônica e humorada, as relações do presente com o passado e com o futuro.<sup>7</sup> Enunciados como “Brasil, condenado ao futuro”, no primeiro número da publicação, ilustram o tom com que são trazidas as atualidades da política, da sociedade e das artes no Brasil, e mais uma vez a memória é citada: “Decisões geradas sobre a falta de memória coletiva, elaboradas no ventre dos conchavos, paridas na cova do oportunismo” (FERNANDES, 2000b).

É como se o mesmo jogo democrático, aquele retratado em *Pif Paf*, estivesse sendo jogado nesses anos 2000, embora com outras personagens, como Fernando Henrique Cardoso na presidência. As críticas continuam — não mais apontadas diretamente aos generais e aos políticos de 1964. Outros nomes tão comentados quanto o do então presidente são, de modo natural devido ao cenário político, Fernando Collor e José Sarney, por exemplo:

Sociologia empírica

FhC (imitando Collor) também foi verificar no mercado o resultado de sua estabilidade econômica. Pegou um pão, perguntou quanto custava, o rapaz disse: ‘Um real’. ‘E este aqui?’, perguntou FhC. ‘Dois reais’, disse o rapaz. ‘Qual a diferença?’, indagou o grande ociólogo. [sic] O rapaz respondeu: ‘O de dois custa o dobro’ (FERNANDES, 2000b).

Passam-se os anos e o Brasil do ano 2000 continua a tradição de que no país pode faltar tudo, mas o fundamental não falta: o enredo, isto é, tramas (Fernandes, 2000d). Colecionadas na memória (seletivamente, como no caso da cidade “Me Esqueci”), elas recorrem umas às outras: o presente indaga o futuro com esperança, dúvida e pessimismo e também recorre ao passado com saudosismo; ele, o presente, nunca é tido como *possibilidade*, parece sempre refém do que passou e do que ainda vai passar. Como efeito dessas manipulações da memória junto com a impressão de que o passado é sempre melhor do que o presente e o futuro, lemos afirmações pessimistas ao passo que irônicas como esta: “Quando o medo nos chega de todos os lados, como neste momento, estamos prontos *pruma* ditadura que nos dará alívio de ter medo de uma coisa só” (FERNANDES, 2000c).

Aparentemente, a resposta à questão “Como será o Brasil no ano 2000?” do poema de Vão Gôgo é apontada na coluna de Millôr, “não muito melhor do que agora”. Millôr Fernandes, ainda no suplemento *Mais!*, adverte sobre esse Brasil que parece não ter saído do lugar: “Quando, em seu caminho, você encontrar uma bifurcação, não hesite: vá em frente.” (FERNANDES, 2000e). A advertência pode valer também para a leitura do Brasil feita em 1964 por *Pif Paf*: não escolher nunca uma ponta entre duas, mas sim traçar uma terceira via, independente, alternativa, *clandestina* se for preciso, como muitas das revistas e jornais que circularam à época.

---

<sup>7</sup> Millôr Fernandes publicou no caderno durante o período de 23 de julho de 2000 a 12 de agosto de 2001.

No último dia do ano, 31 de dezembro de 2000, lê-se outra questão irônica no suplemento: “O século 20 encheu as cidades e o mundo de sinais, de números, de siglas, de logos indicando, esclarecendo, organizando, orientando. Adiantou alguma coisa? Diz aí.” (FERNANDES, 2000f) Hoje, vinte anos depois, a pergunta continua fazendo sentido, ainda como *indagação* — perguntas retóricas como essa não fazem sentido acompanhadas de respostas — e, sobretudo, como *indignação*.

#### Macro micro

As maiores potências e os maiores potentados do mundo se reuniram na ONU, cercados e ‘garantidos’ por um aparato militar impressionante. Pelo poderio e pelo ridículo.

E qual foi a coisa mais importante que aconteceu nesse show de magnitude? Resolveu-se o problema da fome na África? Acabaram com o crescente terrorismo neonazista? Comunicou-se a cura definitiva do câncer e da AIDS? Decidiu-se que nunca mais serão fabricadas armas nucleares e as que existem serão destruídas até o fim do ano? Assinou-se pelo menos a paz definitiva entre Israel e Palestina?

Nada disso, amiguinhos, o acontecimento mais importante desse mega (e bota mega nisso) evento foi o toque de mão, durante um segundo tão rápido que nem foi fotografado, entre Clinton e Fidel.

E vocês ainda querem que eu leve a sério esse mundo em que vocês vivem (FERNANDES, 2000a).

*Fazer sentido e levar a sério*, expressões que se encaixam muito bem nesta leitura da revista *Pif Paf*, são também expressões a todo instante presentes nas leituras dos cenários nacional brasileiro e global, do ontem e da atualidade. O modo pelo qual Millôr diz “E vocês ainda querem que eu leve a sério esse mundo em que vocês vivem”, irônico, debochado, como se ele mesmo dele não fizesse parte, como se o visse de fora, parece encarar de forma muito mais séria e grave “esse mundo” do que aqueles que se propuseram a encará-lo. A inversão não é surpreendente. A pergunta “E o que será loucura e o que será juízo?”, do “Poeminha de dúvida” estava o tempo todo posta.

## REFERÊNCIAS

AGAMBEN, G. *Infância e História - Destruição da experiência e origem da história*. Trad. Henrique Burigo. Belo Horizonte: Editora UFMG, 2005.

BAUDELAIRE, C. *Moralidade do brinquedo*. Poesia e prosa - volume único. Rio de Janeiro: Nova Aguilar, 1995.

BENJAMIN, W. *Reflexões sobre a criança, o brinquedo e a educação*. São Paulo: Duas Cidades; Ed. 34, 2002.

BENTES, I. 'Multitropicalismo, cine-sensação e dispositivos teóricos'. In: BASUALDO, C. (eds.) *Tropicália – uma revolução na cultura brasileira*. São Paulo: Cosac Naify, pp. 99-130, 2007.

BERGSON, H. *O riso - ensaio sobre a significação do cômico*. 2ª ed. Rio de Janeiro: Editora Guanabara, 1987.

BRASIL ano 2000. Direção de Walter Lima Jr. Brasil: Mapa Produções Cinematográficas, 1968. (95 min.).

CAMARGO, M. L. de B. Poéticas Contemporâneas: marcos para uma pesquisa. In: GUINDANI, Susana Dantas (org.). *Continente Sul Sur*. Porto Alegre: Instituto Estadual do Livro, n.2, 1996, p. 111-120.

CAMARGO, M. L. de B. Sobre revistas, periódicos e qualis tais. *Travessia*, Florianópolis, v. 40, n. 1, p. 21-36, 2003.

CLAUDIUS. 'O Pif Paf'. In: *Pif Paf - Quarenta anos depois: coleção fac-similar das 8 edições da Revista Pif Paf de Millôr Fernandes*. Rio de Janeiro: Argumento, 2005.

DERRIDA, J. *Mal de arquivo - Uma impressão freudiana*. Trad. Cláudia de Moraes Rego. Rio de Janeiro: Relume Dumará, 2001.

DIDI-HUBERMAN, G. *Diante do tempo*. Belo Horizonte: Editora UFMG, 2017.

FERNANDES, M. *Folha de S. Paulo*, São Paulo, 17 set. 2000a. Suplemento Mais!, p.32.

FERNANDES, M. *Folha de S. Paulo*, São Paulo, 08 out. 2000b. Suplemento Mais!, p.28.

FERNANDES, M. *Folha de S. Paulo*, São Paulo, 29 out. 2000c. Suplemento Mais!, p.31.

FERNANDES, M. *Folha de S. Paulo*, São Paulo, 17 dez. 2000d. Suplemento Mais!, p.32.

FERNANDES, M. *Folha de S. Paulo*, São Paulo, 24 dez. 2000e. Suplemento Mais!, p.38.

FERNANDES, M. *Folha de S. Paulo*, São Paulo, 31 dez. 2000f. Suplemento Mais!, p.28.

FOUCAULT, M. *A arqueologia do saber*. Trad. Luiz Felipe Baeta Neves. 4ª ed. Rio de Janeiro: Forense Universitária, 1995.

GAGNEBIN, J. M. *História e narração em W. Benjamin*. São Paulo: Perspectiva, 1994.

HUIZINGA, J. *Homo ludens: o jogo como elemento da cultura*. São Paulo: Perspectiva, 2018.

*Diadorim*, Rio de Janeiro, vol. 23, n. 1, p. 488-507, jan.-jun. 2021.

KUCINSKI, B. *Jornalistas e revolucionários*. São Paulo: Edusp, 2003.

LIMA, M. *Jornalismo cultural e crítica: a literatura brasileira no suplemento Mais!*. Curitiba: Editora UFPR; Chapecó: Argos, 2013.

*Pif Paf - Quarenta anos depois: coleção fac-similar das 8 edições da Revista Pif Paf de Millôr Fernandes*. Rio de Janeiro: Argumento, 2005.

ROCCA, P. Por que, para que uma revista (Sobre sua natureza e sua função no campo cultural latino-americano). *Boletim de Pesquisa NELIC*, Florianópolis, v.7, n.10, p.1-22, 2007.

SARLO, B. Intelectuales y revistas:razones de una práctica. *América: Cahiers du CRICCAL*, n°9-10, 1992. Le discours culturel dans les revues latino-américaines, 1940-1970.

VIRNO, P. *El recuerdo del presente - Ensayo sobre el tiempo histórico*. Trad. Eduardo Sadier. Buenos Aires: Paidós, 2003.



**MALIGNA ROSA QUE DEVESSE MURCHAR: A ESTÉTICA DA  
VIOLÊNCIA NO CONTO *ZORAIDE COLHE MARGARIDAS*, DE  
BRENO ACCIOLY**

**MALIGNANT ROSE THAT SHOULD WITHER: THE AESTHETICS  
OF VIOLENCE IN THE SHORT STORIE *ZORAIDE COLHE  
MARGARIDAS*, OF BRENO ACCIOLY**

*Eberton de Oliveira*<sup>1</sup>

**RESUMO:**

Este artigo tem por objetivo analisar a estetização da violência presente na obra do alagoano Breno Accioly, através do recorte que traceja a linguagem literária no conto *Zoraide Colhe Margaridas*, presente na obra *Os cata-ventos* (1999). Breno Accioly pertence à geração modernista de 45 e apresenta uma forte influência barroca na sua estética que, interligada a fatores sociais, culturais e memorialistas, conduzem o seu estilo. A violência como um estrato social e cultural apresenta caminhos para afirmar a existência de uma estética da violência em diversas narrativas literárias, como observado na obra de Fonseca (2011), Resende (2011) e Ferréz (2014). Para sustentar a hipótese utilizamos um percurso teórico crítico através de textos que tratam do tema tanto em aspectos sociais, como em aspectos literários, entrecruzando esses saberes. Utilizamos na análise textos de Schollhammer (2009), Rosset (1989), Bomfim (2005; 2007), Odalia (2012), Eco (1971), Vasconcelos (2005), entre outros. Desse modo, constataremos como as narrativas acciolyanas possuem uma base de criação violenta.

**PALAVRAS-CHAVE:** Estética; Narrativa; Violência; Literatura alagoana; Breno Accioly.

---

<sup>1</sup> Graduado em Letras pela Universidade Federal de Alagoas (UFAL), e-mail [eberton\\_oliveira@yahoo.com.br](mailto:eberton_oliveira@yahoo.com.br). Integrante do Núcleo de Estudos e Pesquisa em Literatura Alagoana com registro no CNPQ ([dgp.cnpq.br/dgp/espelhogrupo/1759052369083602](http://dgp.cnpq.br/dgp/espelhogrupo/1759052369083602)), criado em 2003 na UFAL – Campus Sertão, sob coordenação do Prof. Dr. Márcio Ferreira da Silva. O núcleo estuda principalmente a Literatura Alagoana nas linhas de pesquisa que compreendem poesia, espaço poético, romance, entre outras.



**ABSTRACT:**

This article aims to analyze the aestheticization of violence present in the work of the alagoano author Breno Accioly, through the outline that traces the literary language in the short story *Zoraide Colhe Margaridas*, present in the work *Os cata-ventos* (1999). Breno Accioly belongs to the modernist generation of 45 and has a strong Baroque influence on his aesthetics which, interconnected with social, cultural and memorial factors, lead his style. Violence as a social and cultural stratum presents us with ways to affirm the existence of an Aesthetics of Violence in several literary narratives, as noted in the work of Fonseca (2011) Resende (2011) e Ferréz (2014). To support the hypothesis, a critical theoretical path was used through texts that deal with the theme in both social and literary aspects, intertwining these knowledges. In the analysis we used texts from Schollhammer (2009), Rosset (1989), Bomfim (2005; 2007), Odalia (2012), Eco (1971), Vasconcelos (2005), and more. In this way, acciolyana narratives have a violent creation base.

**KEYWORDS:** Aesthetic; Narrative; Violence; Alagoana Literature; Breno Accioly.

A memória de Zoraide insiste, os episódios de sua vida se sucedem amargurando-lhe a imaginação e as recordações que lhe empalidecem o rosto vão chegando cada vez mais nítidas, ásperas e precisas. Lastima não ter envenenado os velhos há mais tempo (ACCIOLY, 1999, p.584).

A violência como um elemento estético da arte contemporânea encontra-se nos contos do escritor alagoano Breno Accioly<sup>2</sup> (1921-1966) e apresenta a certeza de que esse artista abusou de uma linguagem violenta na criação dos seus textos, tornando sua obra, surgida no Modernismo de 45 no Brasil, uma impactante representação estética da violência<sup>3</sup>. Sobrevivendo até os dias atuais, a obra acciolyana possui a mesma “estranheza e a autenticidade de uma obra de criação que vive por si e não se assemelha à de nenhum outro” (FARIA, 1999, p.673).

Diante disso, a violência, um estrato cultural estetizado nas literaturas, fomenta a ciência literária e é representada através do texto provocador e da reação do leitor, como acredita Eco (1971), o que abre caminho para que a violência na literatura possa ser uma ferramenta de reflexão social e um importante aporte para as criações artísticas. Dessa forma, a violência torna-se o fio condutor de muitos textos ficcionais. Em outros termos, a violência é uma temática

2 Nasceu em 1921 em de Santana do Ipanema, Alagoas. Começou a sua vida de escritor — contista e romancista — em Maceió, em meados de 1937, tendo como inspiração para criação dos seus textos as suas experiências de infância em sua cidade natal. Pertencente a geração de 45 teve o seu primeiro livro de contos, *João Urso*, publicado em 1944, conquistando o prêmio “Afonso Arinos”, da Academia Brasileira de Letras e o prêmio “Graça Aranha”, da Fundação Graça Aranha. O escritor publicou também os livros de contos *Cogumelos* (1949), *Maria Pudim* (1955), *Os Cata-Ventos* (1962) e um único romance, *Dunas* (1955). Accioly faleceu precocemente em 1966 no Rio de Janeiro, aos 45 anos de idade. O escritor possui textos inéditos, não publicados.

3 Utilizamos o termo estética da violência compactuando com Dias e Glenadel na apresentação do livro *Estéticas da Crueldade* (2004), quando falam que a dramatização da crueldade, uma das faces da violência, está presente no imaginário sócio-midiático contemporâneo. Logo, as artes encontram-se banhadas pelo signo da violência, sendo a Literatura, umas das manifestações artísticas que mais utiliza da violência na sua estética.

que se destaca em certas obras contemporâneas, causando um impacto capaz de atrair o leitor para investigação minuciosa.

Nesse fio condutor encontramos marcas históricas, memorialistas, culturais, sujeitos e tudo mais que suscite diversas reações. Desse modo, podemos afirmar que a estética brota através de emoções provocadas e provocadoras, do que é útil para um artista e sua criação, e que surge através das suas experiências em sociedade — da capacidade artística de saber aproveitar de acontecimentos históricos por eles vivenciados para sustentar as suas obras —, que são posteriormente transmutadas, através da linguagem, para o universo literário.

Seguindo esse pressuposto, na literatura alagoana a violência é uma marca que se destaca na prosa produzida do século XX até os dias atuais, alertando-nos para a existência de uma estética da violência, que é encontrada em outras literaturas, mas, nos textos de alagoanos, apresenta particularidades produzidas por quem vivenciou experiências únicas, e também compartilhadas, em um espaço social, político e econômico fortemente agrário, latifundiário e patriarcal (VASCONCELOS, 2005).

Diante disso, os traços de violência também são traços estilísticos para além da representação da realidade, são eco, testemunho e avaliação (ROSSET, 1989), construídos através de uma linguagem cruel e devastadora, possibilitando-nos caracterizar a literatura alagoana, numa interpretação artística, como violenta, pois agredida pela linguagem literária torna-se robusta e de valor inestimável, tanto na forma quanto no conteúdo.

Em todo caso, essa violência divide-se em violência social e sanguinária, sendo uma paralela a outra, manifestadas por ações de censura, descaso econômico, abandono, agressão física, assassinato, tortura, suicídio etc. São traços de violências reais que agem física e psicologicamente nas pessoas, e servem de inspiração direta, ou indireta, para os escritores construírem narrativas literárias próximos a realidade (LUCAS, 1989). Podemos exemplificar esses traços, transmutados para a ficção literária, no fragmento do romance *Angústia* (1990), de Graciliano Ramos (1892-1953), em que ele utiliza de uma linguagem crua e repulsiva: “Machucada, suja de poeira, lama seca e teias de aranha. Cortá-la-ia em pedacinhos, que seriam desfiados e atirados ao monturo” (RAMOS, 1990, p. 212-213).

Do mesmo modo, o escritor Nilton Resende<sup>4</sup>, através de uma prosa destemida e inquietante, utiliza de uma estética violenta para desnudar as ações das suas personagens, como podemos perceber no trecho do conto “A ceia”, presente na obra *Diabolô* (2011): “encostei a face na parede e, com força, esfreguei-a em um movimento vertical até me ferir. Quando a pele começou a arder, prenei os dentes e esfreguei o rosto com ainda mais força. Por fim, joguei a testa contra o vaso” (RESENDE, 2011, p.14).

---

4 Professor, pesquisador em Literatura, ator e escritor alagoano, Nilton Resende, já adaptou *Mário e o Mágico* de Thomas Mann, para o teatro. Foi premiado no projeto Alagoas em Cena (2006) com o livro de poemas *O orvalho e os dias* e teve a segunda edição do seu livro de contos *Diabolô* lançada em 2020, do qual dois contos já foram publicados em francês, na revista *D-Fiction* e em inglês, na revista *Bookanista*.

A linguagem desses escritores é uma demonstração de que a representação ficcional da violência é uma das marcas expressivas da literatura alagoana. De tal modo, nos contos de Breno Accioly, a violência não se acentua apenas na descrição da ação violenta, a sua linguagem é hecatômbica, pois brutaliza todas as categorias de análise, como num sacrifício necessário para acalmar o “nervosismo de um Van Gogh alucinado que recorresse à nossa língua para vazar um arraigado sentimento trágico da vida” (MOISÉS, 1999, p.678).

Diante disso, temos como resultado contos que sobrecarregam uma carga de poeticidade desencadeadora de sentimentos, ora provocando pena, ora nojo, ora raiva, como fica evidente no trecho do conto “Açougue”, presente na obra *João Urso* (1999): “A menina estava morta, coberta de feridas, suporejando, começando a feder naquele improvisado berço de possantes braços. E apontavam Frederico como o causador da morte, como o assassino” (ACCIOLY, 1999, p.65).

À vista disso, afirmamos que os textos de Breno Accioly possuem uma estética de subsistência violenta, recriada através de ecos reais<sup>5</sup> e organizada com o mesmo cuidado com que se maneja uma rosa. Uma rosa de poeticidade maligna! Entre o espaço de tempo que separa a obra dos escritores citados anteriormente, Graciliano Ramos, pertencente à segunda fase do Modernismo (1930-1945), e Nilton Resende, escritor contemporâneo dos dias atuais, Accioly, tornou-se, sem sombra de dúvidas, o contista que carrega no cerne dos seus textos a estética da violência produzida na literatura alagoana.

Em todo o caso, é no conto *Zoraide Colhe Margaridas*, presente na obra *Os Cata-ventos* (1999), que encontramos a efervescência da estética acciolyana. De tal modo, Schollhammer (2009), Odalia (2012), Pires (1985) e Vasconcelos (2005) ajudam a construir um percurso teórico e crítico para falar sobre violência como um fenômeno social, que é representado esteticamente nas literaturas, em especial, na literatura alagoana. Para tanto, Eco (1971) e Rosset (1989) apresentam caminhos seguros para compreendermos como a realidade cruel da violência social é transmutada para a linguagem literária, transformando-a numa poética contemporânea que revela a urgência de tratar o tema da violência nas literaturas.

Do mesmo modo, entre outros teóricos, trazemos alguns escritores, como Fonseca (2011), Ferréz (2014) e Fiúza (1992), para dialogar com Breno Accioly e exemplificar como a estética da violência é construída nas suas ficções, através de características próprias, que incidem na prosa e também na poesia. Logo, Accioly, no conto supracitado, apresenta uma ficção arquitetada com um estilo embebido em uma densidade degradante, onde a violência é a protagonista da sua obra, comprovando que a sua ficção não abranda a temática da violência, mas, sim, a potencializa.

---

5 O contista ficcionalizou muito das suas experiências de vida, trazendo para os seus textos nomes de pessoas, lugares e acontecimentos reais.

## **Da violência à estética da violência**

A violência é um tema que circula nas esferas sociais na mesma velocidade em que as sociedades evoluem, enraizando nos seres humanos, os agenciadores de violência, a certeza de que irão utilizar dela em algum momento de suas vidas. Para Schollhammer (2009) a violência é uma mercadoria de valor inestimável, provocadora de atração e rejeição, e não é por acaso que procuramos entender a sua simbologia para uma cultura em determinado tempo e espaço, pois se é mercadoria, queremos consumi-la vorazmente.

Por outro lado, na obra de Odalia (2012), encontra-se a indagação, que nomeia a própria obra, *O que é violência?*, levando-nos a pensar que para responder esse questionamento, de maneira profunda, requer-se considerar duas categorias de análise, estudadas por muitas ciências, o tempo e o espaço. Essas categorias, interligadas a outros fatores significativos — históricos, políticos, culturais etc. —, explicam como e por que ações violentas são desencadeadas em diversas sociedades.

Em todo caso, a indagação de Odalia (2012) é complexa e relativa, devendo-se considerar múltiplos fatores para entendermos o que é a violência, não cabendo tentar generalizá-la em um só conceito. Desse modo, o autor adverte que pensar e viver a violência nos dias atuais é habitual às nossas decisões diárias (ODALIA, 2012), pois estamos falando de ações produzidas por seres humanos. Logo, essa delimitação nos leva a pensar sobre os espaços de convivência e trânsito social em dois polos que se afastam e se aproximam constantemente, a cidade e o campo.

Diante dessa perspectiva, Pires (1985, p. 6) esclarece que no Brasil

para se buscar as origens da violência, é preciso rever o processo que deu origem às cidades e ao fenômeno da urbanização que aprofundou a contradição entre cidade e campo. Isto não quer dizer que no meio rural não haja violência. Observa-se, apenas, que a violência no campo surge e se agrava em função da contradição entre o rural e o urbano e dos desequilíbrios que essa contradição impõe aos habitantes de cada meio.

Sob esse ponto de vista, os contextos sociais são produtores e agravantes da violência, e não seria diferente no Brasil, um país onde somos violentados física e psicologicamente a todo momento e, conseqüentemente, aprendemos a violentar também. Refletindo sobre isso, Odalia (2012) fala que a violência não é propriedade de uma época, e “o ato violento não traz em si uma etiqueta de identificação” (ODALIA, 2012, p.22). Dessa forma, muitas vezes, a violência é silenciosa, e não menos hostil que a violência sangrenta e mortal.

Tratando da violência produzida no estado de Alagoas, compreendemos que ela possui

suas próprias marcas, e pode ser entendida através do caráter dicotômico entre o rural e o urbano. Levar em consideração que o estado de Alagoas foi edificado sob bases agrárias, com posterior urbanização, nos faz pensar sobre alguns fatores que fomentam a violência nesse estado. Dessa maneira, Vasconcelos (2005, p.27) explica que para

entender a violência no Estado de Alagoas pressupõe contextualizá-la numa formação social, política e econômica fortemente agrária, latifundiária e com acentuada concentração de renda. Esta contingência histórica faz de Alagoas uma sociedade portadora de particularidades e contradições que marcam todo o processo de produção da vida social, política e econômica local.

Diante disso, a forte incidência econômica é propulsora de violências, e causadora de desigualdades entre sujeitos, afetando de forma diferenciada as pessoas carentes e as que não sofrem situações de carência. No entanto, os crimes famigerados em Alagoas, que envolvem desavenças políticas, de desrespeito à lei, são produzidos por sujeitos que não sofrem situações de carência, como informa Vasconcelos (2005), já em relação as mais carentes, encontramos motivações que “envolvem desafeto, vingança, sentimentos de traição e desonra” (VASCONCELOS, 2005, p.30), mas isso não significa descartar a incidência dessas violências em ambos os lados.

Com efeito, ocorre um fenômeno no estado de Alagoas, uma “certa cultura que admite a eliminação do outro que represente e/ou ocupe uma posição de diferença, ou uma ameaça na disputa por espaços” (VASCONCELOS, 2005, p.30-31). Podemos dizer, contextualizando o pensamento de Bauman (1998), que todos sujeitos que sejam estranhos a valores preestabelecidos por algum grupo, mesmo sendo produzidos no seio do mesmo contexto social e cultural, estão aptos a sofrer algum tipo de violência, física ou psicológica, tornando-se sujeitos matáveis.

Por outro lado, a cultura do cangaço<sup>6</sup> também admitiu a eliminação de estranhos e produziu um tipo de violência mais brutal que ainda ecoa no imaginário popular dos alagoanos. Vale ressaltar que a violência produzida pelo cangaço a partir do século XX, conhecida principalmente pelos feitos lampiônicos, com “torturas e os assassinatos com requintes de crueldade” (PERICÁS, 2010, p.18) se destaca diante de outras características desse período e de períodos anteriores. Vingança e proteção são características que definiam a eliminação de sujeitos na cultura do cangaço.

---

6 O termo *cangaço* possui diferentes significados e sentidos, e segundo historiadores é um fenômeno que teve início em meados do século XIX e chegou ao seu período mais conhecido nas primeiras décadas do século XX. A História do cangaço é ampla e envolve diferentes perspectivas: geográficas, naturais, políticas etc.

No que se refere a isso, Pericás (2010, p.18) adverte que “o cangaço, assim, seria mais do que apenas uma manifestação da marginalidade; ao longo do tempo, imbuu-se de uma diversidade de elementos culturais peculiares que lhe forneceram uma ‘estética’ e uma ‘construção’ social muito singulares”. Em vista disso, uma das marcas da violência que predominou no meio rural alagoano provém da cultura do cangaço e se torna uma representação pulsante da nossa história conhecida e explorada para além do estado de Alagoas.

Diante dessas reflexões, afirmamos que as bases sociais e culturais que estimularam e estimulam a violência em Alagoas são bem demarcadas, e saber transitar e compreender como essas bases foram construídas é necessário para que não haja conclusões meramente históricas, mas, na verdade, de caráter interpretativo (SCHOLLHAMMER, 2009), para servir de inspiração para a nossa arte. Dessa forma, também devemos entender que a violência representada na obra de escritores de outros estados dialoga com os textos dos escritores alagoanos, mas as suas bases de representação advêm de outras realidades.

Para exemplificar, temos o escritor Rubem Fonseca (1925-2020), e sua fonte de criação, a conturbada vida urbana da sociedade do Rio de Janeiro, que motiva a criação de personagens e situações impactantes, como fica claro no trecho do conto *Livre-Alvedrio*, presente na obra *Axilas e outras histórias indecorosas* (2011):

O assaltante agarrou a moça pelo braço e disse, vamos embora.

Então eu me atraquei com ele, ele disparou o revólver, senti a minha barriga queimada, isso era bom sinal, tiro de raspão. Mas o tiro que dei no assaltante foi no peito e ele ficou sangrando no chão, quando chegou a ambulância estava morto (FONSECA, 2011, p.65).

Diante desse fragmento, percebemos que a estética fonsequiana é um reflexo de observação da sociedade carioca. A violência transmutada para a sua ficção é sangrenta e produzida por assaltos e armas de fogo, mostrando conflitos entre personagens que se encontram em posições sociais diferentes. Com efeito, a sua linguagem literária é rápida e direta, sem a preocupação de utilizar uma linguagem rebuscada, optando muitas vezes pelo coloquial. Sua estética violenta age na velocidade de uma bala.

Do mesmo modo, temos o escritor contemporâneo do estado de São Paulo, Ferréz, que, apesar de trazer traços estéticos parecidos com os de Fonseca, possui a sua própria base de criação, construída através da violência que circula nas favelas do seu estado, sob o ponto de vista da população pobre, agindo também como uma forma de denúncia social. Trazemos para exemplificar, um fragmento do seu romance *Manual prático do ódio* (2014):

Após os disparos, os vizinhos saíram, encontraram os três jovens mortos, uma senhora veio do fim da rua em prantos e abraçou um dos corpos, logo mais duas mães vieram do fundo da viela número oito e também abraçaram os filhos, Cláudio, Fábio e André não usavam droga, não andavam com Modelo e estavam ali em frente da boca de fumo só para se protegerem da chuva (FERRÉZ, 2014, p.227).

Através desses exemplos, a violência, um fator comum na obra dos escritores citados, torna-se um elemento estético compartilhado entre espaços e tempos, mas que é catapultado de maneira diferente em cada (con)texto. Portanto, devemos entender e respeitar as diferenças entre essas estéticas, porque elas são tendências de operação com similaridades (ECO, 1971), mas que apresentam diferentes contextos e suscitam diferentes sentimentos.

Desse modo, a estética da violência encontrada na literatura alagoana tem a sua carga de representação social, como apresentado anteriormente, mas ela possui uma particularidade ecoando desde a formação dessa literatura<sup>7</sup>, que são as nódoas do Barroco. Logo, Bomfim (2007) esclarece que a literatura alagoana é edificada através de uma base oral com tendências sacras e profanas, e que a formação dessa literatura, dos primeiros textos escritos, é *barroco-religiosa*.

Diante disso, a estética Barroca, caracterizada pelo exagero, rebuscamento, religiosidade, conflitos de sentimentos e ideias (PROENÇA FILHO, 1989), está presente nas obras dos nossos escritores. Assim, a estética da violência presente na literatura alagoana mescla a representação social violenta com a estética Barroca. Diga-se de passagem, apesar dos diferentes estilos de época experienciados na nossa literatura depois do Barroco, a sua estética continua ecoando nas obras dos nossos artistas, é como acredita Schollhammer (2009, p.16-17) ao dizer que “a questão de época [...] produz ainda leituras sugestivas para entender à ficção produzida num determinado momento.

Como exemplo, a religiosidade, assentada na cultura judaico-cristã, é uma fomentadora dessa estética. Nesse âmbito, retomando Odalia (2012, p.18), ele informa que a Bíblia “é um repositório [...] de violências, um abecedário completo e variado, que vai da violência física à violência sutil e maliciosa do estupro ao fratricídio, do crime passionai ao crime político”. Do mesmo modo, a literatura alagoana é embebida pela religiosidade com traços de violência.

Dessa maneira, a transmutação do religioso para a estética alagoana pode ser encontrada na poesia, na prosa e no drama, e muitas vezes é acompanhada de melancolia e de uma

---

<sup>7</sup> As primeiras manifestações literárias em Alagoas são líricas e de caráter religioso, influenciada pela cultura dos mosteiros jesuíticos e franciscanos, em meados iniciais do século XVIII, período em que se vivia a estética do Barroco no Brasil.

linguagem carregada de pessimismo. Observamos isso no poema “Suicídio de um rei”, de Fernando Fiúza<sup>8</sup>, presente na obra *O vazio e a rocha* (1992), que apresenta um sujeito poético que abraça o Profano e se desvencilha do Sagrado de maneira violenta, “como lobos que despedaçam a presa, derramando sangue” (EZEQUIEL, 22:27), não aceitando ser um Cordeiro de Deus:

Meu verso é feito de *feridas*  
risíveis e *cruéis*  
espinhos, espadas partidas  
não de flores e anéis,

É feito de faltas, de *brigas*  
de farpas que atirei  
de tempestades *assassinas*  
não de beijos que dei.

Minha poesia *amarga e sombria*  
nada tem de *agnus-dei*  
tem lobo, tem lâmina fria

Porque, leitor, não sei  
tem abismos, *melancolia*  
e o *suicídio* de um rei (FIÚZA, 1992, p.43 – destaques nossos).

Com efeito, também encontramos o sagrado lado a lado com a violência nos contos de Breno Accioly, como observado pela presença de um mesmo personagem, Padre Bulhões, em momentos violentos do conto “Cogumelos”, onde “padre Bulhões de capa dourada” (ACCIOLY, 1999, p.102) presencia a conclusão de um plano diabólico e mortal; do conto “Sentença”, quando a personagem “Melânia, a morta, a desvirginada aos quatorze anos, [...] fora encontrada [...] no capinzal de Padre Bulhões” (ACCIOLY, 1999, p.114) e no conto “Noiva”, quando uma personagem não pode “confessar ao Padre Bulhões um pecado” (ACCIOLY, 1999, p.147).

Diante desses fragmentos, percebemos que a ficção acciolyana é estetizada por essas características marcantes da literatura alagoana, como explanado anteriormente. Desse modo, encontramos nos seus contos personagens de diferentes classes sociais que mutuamente se violentam por motivos de desigualdades, há o exagero Barroco na representação de crueldades em espaços sombreados pela religiosidade judaico-cristã, e as histórias do cangaço presentes na infância do escritor perduraram no seu imaginário adulto e potencializaram a descrição de atrocidades na sua obra, como informado por Bomfim (2005).

Em todo caso, no conto “Zoraide colhe margaridas”, Accioly estetiza através do seu estilo devastador a violência, a sua marca mais gritante e o mote de inspiração para criar personagens e espaços únicos, que assombram os seus leitores, e servem como uma ferramenta de reflexão

---

8 Escritor alagoano e professor na Universidade Federal de Alagoas, Fernando Fiúza, é autor de seis obras poéticas, entre elas, *Outdo* (2012) e *Sonetos impuros* (2015).

para (re)vigorar o processo inventivo de escritores contemporâneos. Podemos afirmar, que Breno Accioly é o Arauto da Violência na ficção alagoana, como iremos perceber a seguir.

### A violência estetizada no conto “Zoraide colhe margaridas”

O conto *Zoraide Colhe Margaridas*, presente no livro *Os cata-ventos*, do alagoano de Santana do Ipanema, Breno Accioly, foi publicado pela primeira vez em 1962, e nos oferece uma narrativa que estetiza a violência, com requintes de crueldade, degradando as personagens e os espaços, na medida em que a protagonista, Zoraide, decide se vingar dos seus pais, um casal de velhos, que controlam a sua vida, privando-a de liberdade e afetos, como se ela fosse uma empregada que merecesse sofrer pancadas violentas.

Narrado em terceira pessoa, por um narrador onisciente, o conto se passa no período de tempo de dois dias, mas adentra por espaços físicos e memorialistas, através de *flashbacks* sobre as infelicidades sofridas pela personagem principal, tecendo relatos de crueldades que cicatrizaram a sua pele e a sua memória. Nas linhas iniciais do conto, a miséria que aflige a personagem torna-se um dos motivos para ela cometer um crime, o assassinato dos seus pais, como notado no trecho seguinte:

Trabalhando pela comida, a cama onde dorme é um *velho colchão* que a sobressalta, tantos os *percevejos* da *fazenda apodrecida* — Zoraide que não recebe dinheiro no fim do mês tampouco nos dias de qualquer semana, acaba de abrir a torneira do gás.

Na cama do casal, marido e mulher dormem abraçados, talvez estejam sonhando enquanto os vapores do *veneno* atravessam as frinchas das portas (ACCIOLY, 1999, p.581 – destaques nossos).

Diante desse fragmento, a dinâmica da vingança surge inicialmente como um recurso narrativo que apresenta as motivações cruéis da personagem principal e as possíveis justificativas dos seus atos. É como acredita Araújo (2011) ao afirmar que a temática da vingança é recorrente em ficções de diferentes tempos e surge para dinamizar uma narrativa. Observamos marcas de degradação — *velho colchão, fazenda apodrecida* — conduzindo a protagonista ao ato violento de envenenar os próprios pais, o que provoca a manifestação de características específicas, degradantes, na descrição dessa vingança. Enquanto os pais de Zoraide dormem calmamente abraçados, ela é consumida pela degradação do espaço que deveria ser reconfortante e velar o seu sono, mas, que na verdade, suga até o seu sangue, por estar infestado por insetos parasitas, os percevejos.

A fúria acometida contra os seus pais deve eliminar juntamente com eles tudo que suscite lembranças. Com efeito, o cachorro que vivia no quintal a latir e perseguir “os vultos dos transeuntes que se afastavam do muro” (ACCIOLY, 1999, p.584), e que mesmo não recebendo os cuidados da sua dona ficava “a olhá-la através da porta” (ACCIOLY, 1999, p.584), torna-se um alvo inocente da sua vingança, como observado no fragmento a seguir:

*O cheiro intenso enfurece o cachorro acorrentado, de propósito amarrado num tronco de árvore. O cachorro ladra, olhos esbugalhados, ladrando investe contra o inimigo que não vê, o gás se escapando sempre esfria-lhe o focinho, a língua de fora se azulando como se Zoraide tivesse acabado de pintá-la. Fraqueja nas pernas que se vergam, ajeita a cabeça sobre as patas distendidas, geladas e o chão, o chão duro onde ele se encontra enrijecido e quieto só falta ser esburacado para ficar sendo sepultura de mastim (ACCIOLY, 1999, p.581-destaques nossos).*

Diante desse trecho, percebemos que a narrativa acciolyana é “voltada para [...] as disformidades, a putrefação, a morte” (MOISÉS, 1999, p.678), e o contista utiliza de recursos sintáticos, como exemplos, a inversão da ordem direta da frase — hipérbato —, o exagero na descrição de um acontecimento — hipérbole — e a repetição de termos, como recursos poéticos de estilização violenta. O conteúdo violento é enriquecido pela utilização desses recursos, como observado na passagem supracitada, denotando à sua estética um caráter singular, uma experiência que para além da descrição mexe com sentimentos ao não entregar uma linguagem de fácil assimilação em uma única leitura. A temática é violenta e os recursos estéticos também são por solicitarem uma maior dedicação do leitor. Em todo caso, podemos dizer que uma estética da violência requer atenção redobrada para a sua compreensão e que a “criação verbal [do autor é] inspirada, estimulada ou impulsionada pela ação violenta” (LUCAS, 1989, p.145 – inserção nossa).

Desse modo, após cometer o crime, a personagem Zoraide se hospeda em um hotel e começa a projetar o seu futuro, longe do lugar onde “sempre fora pisoteada, posta de lado, seviciada com crueldade” (ACCIOLY, 1999, p.582). O percurso antes da sua chegada ao hotel revela que a personagem pôs em prática a única coisa que aprendeu durante a vida, bater e esmurrar: “À rua deserta, ela brigava com o bêbado, pela primeira vez ganhava batendo, esmurrando” (ACCIOLY, 1999, p.582). Nesse fragmento temos a confirmação do que foi dito anteriormente, que quem é violentado, também aprende a violentar.

Dando prosseguimento, a personagem, ao acordar de um sono profundo no hotel, descobre, através do jornal, que um inocente recebeu a culpa pelo assassinato dos seus pais, um bêbado, que adentrou ao quintal da sua casa para urinar: “Quem já se viu entrar no quintal da casa dos outros só para mijar?” (ACCIOLY, 1999, p.582). Logo, nos questionamos se o bêbado que recebeu a culpa pelo assassinato é o mesmo que foi espancado anteriormente pela protagonista. Esse questionamento apresenta mais uma característica da ficção acciolyana, os “mistérios inconfessáveis” (BOMFIM, 2005, p.145).

Por outro lado, a personagem Zoraide, mesmo tendo a certeza de que o seu crime foi bem-sucedido, precisava ver diretamente os pais sendo velados. Consequentemente ela “pega um táxi pra ver o casal de velhos nos esquifes do velório” (ACCIOLY, 1999, p.582). Essa atitude nos remete ao pensamento de Rosset (1989, p.40), quando ele afirma que “se a incerteza é cruel, é que a necessidade de certeza é premente e aparentemente inextirpável”.

No percurso até o necrotério, mais uma vez a personagem é acometida por lembranças, os sermões que recebia da mãe: “escutando de cabeça baixa, como se estivesse sendo castigada ouvia o sermão irritante” (ACCIOLY, 1999, p.583). Ela também relembra as intromissões nos seus relacionamentos: “Zoraide, não quero esse namoro, telefone e desmanche agora mesmo” (ACCIOLY, 1999, p.583) e os dias que passou no hospital observando a desgraça de doentes, que, assim como o seu pai, estavam com câncer: “uma mama empedernida, riscada de veias túrgidas, ferida à carne de um mamelão desfolhado, feito maligna rosa que devesse murchar” (ACCIOLY, 1999, p.583).

Todas essas lembranças a deixavam amargurada, pois a personagem teve uma vida miserável, mesmo sabendo, e tendo que ouvir constantemente, que era rica, como notado no fragmento seguinte: “você sabe que é rica, quando eu morrer receberá muito dinheiro” (ACCIOLY, 1999, p.583). Por consequência, o que mais a deixava irritada era saber que mesmo a sua família sendo rica, e ela a herdeira desse dinheiro, sempre “a queriam trabalhando, aprendendo afazeres de empregada” (ACCIOLY, 1999, p.584).

Desse modo, as recordações pulsantes não se afastam do corpo da personagem: “no dorso da mão uma equimose ainda persistindo é uma marca de pancada violenta” (ACCIOLY, 1999, p.584) e nem da sua memória: “Zoraide apanhando de frigideira, os ovos quebrados no chão lhe causando náuseas escorriam rosto abaixo, sua boca emporcalhada berrando desespero” (ACCIOLY, 1999, p.585). Dessa maneira, essas marcas são um aviso de que a personagem está a ponto de descarregar a sua fúria na primeira pessoa que acenda a fagulha dos seus sentimentos mais sombrios.

Perante isso, Bosi (1989, p.23) adverte que “repetir o que já deu certo é, evidentemente, uma das tendências mais fortes dos seres vivos”. Para além desse pensamento, a narrativa acciolyana é cíclica, pois como observado até o momento, as ações da personagem principal são impulsionadas por sucessões de crueldades que se repetem e se intensificam, provocando descrições cada vez mais sangrentas; é como acredita Rosset (1989), quando fala que sempre substituímos loucuras, por outras mais intensas.

Portanto, na passagem da narrativa quando Zoraide chega ao necrotério e se depara com um varredor, que, ao vê-la, supõe insistentemente que a personagem é uma empregada doméstica à procura de emprego, ocorre o estopim para a sua última ação violenta, como notado a seguir:

Zoraide pega um castiçal que fumega num cotoco de vela. Com um golpe abre a cabeça do funcionário que a fica olhando com olhos empastados. Tinto de sangue o cabo da vassoura se empapa à hemorragia abundante.

Zoraide recua, não quer os sapatos manchados, à sua mão o castiçal ainda ameaça, todavia o funcionário está bem morto” (ACCIOLY, 1999, p.585).

Após cometer esse novo assassinato, a personagem consegue sair mais uma vez impune do ato violento, pois ninguém presenciou o acontecido. Desse modo, ela caminha pelas ruas se aborrecendo com tudo e com todos ao seu redor, não querendo “se lembrar de nada, coisa alguma do passado que a moleste deve aflorar” (ACCIOLY, 1999, p.586), mas ela não consegue se desvencilhar do *looping* de violências que a acomete, e uma última e “cruel lembrança a domina, sufoca-a como se ela estivesse doente, deitada à cama, ardendo de febre” (ACCIOLY, 1999, p.586).

De tal modo, a personagem lembra da sua mãe, a “velha que lhe mandara colher margaridas” (ACCIOLY, 1999, p.586) para vendê-las na calçada da sua casa, um trabalho temeroso, pois “quando as flores sobravam, Zoraide apanhava” (ACCIOLY, 1999, p.587). Consequentemente, entendemos o motivo principal que desencadeou o crime cometido pela personagem Zoraide contra os seus pais, como observado neste trecho: “À cozinha, baldes cheios de água se floriam. Naquela tarde ninguém comprara margaridas” (ACCIOLY, 1999, p.587).

Desse modo, compreendemos como a linguagem acciolyana, exagerada, cruel, cíclica, misteriosa e impactante, trança meticulosamente os fios da sua estética violenta. A degradação das categorias narrativas, enredo, tempo, espaço e personagens, provocada por essa linguagem carregada de palavras negativas — apodrecida, escuridão, assassinato, decrépito, ensanguentado — e pela não linearidade dos acontecimentos, é uma demonstração de domínio do uso da palavra, e dos efeitos poéticos que ela provoca, na elaboração de uma ficção em que cada elemento linguístico deve ser considerado.

Em todo caso, o título poético do conto só pode ser compreendido no desfecho da narrativa, após ser explicado que o ato de colher margaridas, que de imediato parece ser uma ação feliz e encantadora, na verdade esconde o sofrimento da personagem, a violência cometida por sua mãe quando ela não obtinha sucesso na venda das flores, como notado no trecho seguinte: “Zoraide apanhara demais, à véspera de morrer a velha ficara arfando de tanto batê-la, bolachões de mãos abertas que se fechavam pra rasgar o vestido grosseiro, deixá-la despida num frio de inverno. Ofegante a velha mandou: ‘agora vá costurar o que rasguei’” (ACCIOLY, 1999, p.587).

Esse fato nos faz pensar, contextualizando Rosset (1989), que o medo que a personagem sente de ser espancada, muitas vezes é o próprio desejo do acontecimento, para que com isso ela possa ter coragem de se livrar desse sofrimento. Em outras palavras, o que no início é doloroso para a personagem, torna-se comum e não menos doloroso, só que a sucessão de violências que ela sofre não desaparece “sem abrir caminho a outra que logo se apodera do lugar deixado vago” (ROSSET, 1989, p.63). A construção narrativa é organizada para o conflito entre a personagem principal, e os seus pais, ocasionar o *clímax* e um desfecho que não livra a personagem de novas ações violentas.

Por outro lado, a emanção Barroca que traceja a escrita acciolyana, principalmente através do exagero nas descrições de ações violentas, nos detalhes complexos e na presença

do sagrado da cultura judaico-cristã, não se contenta com apenas um *clímax*, ela procura nos inter(ditos) da narrativa momentos de tensões múltiplas, que ocorrem tanto no tempo presente, como nas passagens memorialistas, fazendo com que a narrativa tenha mais de um ponto alto. Com efeito, a teoria torna-se uma condutora para a interpretação, mas que necessita de (des) caminhos ousados e a ajuda do próprio ficcionista, que assombra os seus textos apontando traços realísticos que devem ser considerados.

Assim, asseguramos que a estética da violência presente nas narrativas acciolyanas é nodosa, e carrega muito de uma realidade experienciada pelo criador, que soube construir textos onde a importância da violência para a estética literária é compreendida. Não queremos dizer, com isso, que compactuamos com atos violentos, mas como mencionado inicialmente, não podemos fugir das violências diárias que nos agridem, sendo a Literatura, um caminho possível para refletirmos sobre os significados e sentidos que a violência tem provocado na contemporaneidade.

## REFERÊNCIAS

ACCIOLY, Breno. *Breno Accioly: obras reunidas*. São Paulo: Escrituras Editora, 1999.

ARAÚJO, Vera Romariz Correia de. *Toma lá, dá cá: o tema da vingança na arte*. In.: \_\_\_\_\_. *Toma lá, dá cá: rasantes críticas*. Maceió: EDUFAL, 2011. p.39-46.

BAUMAN, Zygmunt. *A criação e anulação dos estranhos*. In.: \_\_\_\_\_. *O mal-estar da pós-modernidade*. Rio de Janeiro: Zahar, 1998. p.27-48.

BIBLÍIA. Ezequiel. Português. *Bíblia sagrada: contendo o antigo e o novo testamento*. Tradução dos originais grego, hebraico e aramaico mediante a versão dos Monges Beneditinos e Maredsous (Bélgica). 7. ed. São Paulo: Editora Ave Maria, 2011. p.1151.

BOMFIM, Edilma Acioli. *Razão mutilada: ficção e loucura em Breno Accioly*. Maceió: EDUFAL, 2005.

\_\_\_\_\_. *A literatura em Alagoas: um percurso lírico e histórico*. In.: MORAES, Maria Heloisa Melo de. (Org.). *Poesia alagoana hoje: ensaios*. Maceió: EDUFAL, 2007. p.13-40.

BOSI, Alfredo. *Reflexões sobre a arte*. São Paulo: Ática, 1989.

ECO, Umberto. *Obra aberta*. São Paulo: Perspectiva, 1971. (Coleção Debates, 4).

FARIA, Octávio de. *Fortuna crítica*. In.: ACCIOLY, Breno. *Breno Accioly: obras reunidas*. São Paulo: Escrituras Editora, 1999. p.673-674.

FERRÉZ. *Manual prático do ódio*. São Paulo: Planeta, 2014.

FIÚZA, Fernando. *O vazio e a rocha*. Maceió: Grafal, 1992.

FONSECA, Rubem. *Axilas e outras histórias indecorosas*. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 2011.

LUCAS, Fábio. A violência como reflexo temático. In.: \_\_\_\_\_. *Do Barroco ao Moderno*. São Paulo: Ática, 1989. p.145-154.

MOISÉS, Massaud. Fortuna crítica. In.: ACCIOLY, Breno. *Breno Accioly: obras reunidas*. São Paulo: Escrituras Editora, 1999. p.677-678.

ODALIA, Nilo. *O que é violência*. 6. ed. São Paulo: Brasiliense, 2012.

PERICÁS, Luiz Bernardo. *Os cangaceiros: ensaio de interpretação histórica*. São Paulo: Boitempo, 2010.

PIRES, Cecília. *A violência no Brasil*. São Paulo: Moderna, 1985.

PROENÇA FILHO, Domício. *Estilos de época na literatura*. 11. ed. São Paulo: Ática, 1989.

RAMOS, Graciliano. *Angústia*. Rio de Janeiro: Record, 1990.

RESENDE, Nilton. *Diabolô*. Maceió: EDUFAL, 2011.

ROSSET, Clément. *O princípio de crueldade*. Tradução de José Thomaz Brum. Rio de Janeiro: Rocco, 1989.

SCHOLLHAMMER, Karl Eric. *Ficção brasileira contemporânea*. Rio de Janeiro: Civilização Brasileira, 2009.

VASCONCELOS, Ruth. *O poder e a cultura da violência em Alagoas*. Maceió: EDUFAL, 2005.